



**HAL**  
open science

## Contribution à la grammaire de la langue kmhmou

Lamphoune Soundara

► **To cite this version:**

Lamphoune Soundara. Contribution à la grammaire de la langue kmhmou . Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2019. Français. NNT : 2019USPCF002 . tel-02356276

**HAL Id: tel-02356276**

**<https://theses.hal.science/tel-02356276>**

Submitted on 8 Nov 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale n°265

*Langues, littératures et sociétés du monde*

SeDyL – UMR 8202

## THÈSE

présentée par

**Lamphoune SOUNDARA**

soutenue le 18 mars 2019

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**  
en linguistique

## Contribution à la grammaire de la langue Kmhmuʔ

### Thèse dirigée par :

**Madame Anaïd DONABEDIAN**

Professeur des universités, INALCO

**Monsieur Joseph THACH**

Maître de conférences, INALCO

### RAPPORTEURS :

**Monsieur Danh Thanh DO-HURINVILLE**

Professeur des universités, Université Bourgogne  
France Comté

**Monsieur Sylvain VOGEL**

Chercheur retraité, Université Royale des Beaux-  
Arts, Cambodge

---

### MEMBRES DU JURY :

**Monsieur Michel ANTELME**

Professeur des universités, INALCO

**Monsieur Olivier EVRARD**

Ethnologue, spécialiste des populations  
montagnardes du Laos et de Thaïlande

**Monsieur Guillaume JACQUES**

Directeur de recherche, CNRS

**Monsieur Sylvain VOGEL**

Chercheur retraité, Université Royale des Beaux-  
Arts, Cambodge

**Madame Anaïd DONABEDIAN**

Professeur des universités, INALCO

À la mémoire de mon père,  
Bounsouk SOUNDARA, décédé au cours de la rédaction de ma thèse.

## Table des matières

Table des matières .....	3
Le cadre de l'étude .....	1
Liste des abréviations .....	4
Introduction .....	6
1 Présentation générale .....	10
1.1 Contexte ethnolinguistique du Laos .....	10
1.1.1 Familles ethnolinguistiques du Laos .....	10
1.1.2 Présentation des Kmhmuʔ .....	15
1.1.3 Répartition géographique des Kmhmuʔ .....	19
1.2 Aperçu sur la langue kmhmuʔ .....	23
1.2.1 La langue kmhmuʔ et ses dialectes .....	23
1.2.2 Interactions entre le kmhmuʔ et le lao .....	26
1.2.3 Recherches linguistiques sur le kmhmuʔ .....	27
1.2.4 Caractérisation typologique du kmhmuʔ .....	29
1.2.4.1 Les langues isolantes : définition et limites .....	32
1.2.4.2 Travaux typologiques sur différentes langues isolantes .....	33
1.3 Méthodologie .....	38
1.3.1 Le terrain .....	38
1.3.2 Corpus .....	45
1.3.2.1 Types d'enregistrement et données quantitatives .....	45
1.3.2.2 Traitement des corpus .....	48
2 Phonétique et phonologie .....	49
2.1 Système phonologique .....	49
2.1.1 Phonèmes consonantiques .....	49
2.1.1.1 Consonnes initiales .....	50
2.1.1.2 Consonnes finales .....	55
2.1.1.3 Groupes consonantiques .....	56
2.1.2 Phonèmes vocaliques .....	58
2.1.2.1 Monophthongues .....	58
2.1.2.2 Diphtongues .....	60
2.1.3 Structure de mot et de syllabe .....	61
3 Morphologie et classes de mots .....	64

3.1 Typologie morphologique des langues isolantes : problématique et état de l’art .....	64
3.1.1 Le Kmhmuʔ : langue isolante .....	66
3.1.2 Caractérisation morphologique du kmhmouʔ et des langues de l’aire .....	67
3.2 Les classes de mots .....	74
3.2.1 Mots pleins et mots outils .....	74
3.2.2 La distinction verbo-nominale : problématique et état de l’art .....	75
3.2.3 Nom .....	82
3.2.3.1 Définition fonctionnelle des noms .....	82
3.2.3.2 Formation des noms par composition .....	83
3.2.3.3 Types sémantiques de noms et classificateurs .....	86
3.2.4 Verbes .....	89
3.2.4.1 Types sémantiques des verbes .....	92
3.2.4.1 Caractéristiques syntaxiques des verbes .....	112
3.3 Morphologie dérivationnelle .....	115
3.3.1 Préfixes .....	116
3.3.1.1 Préfixes causatifs .....	116
3.3.1.2 Préfixe résultatif .....	126
3.3.1.3 Préfixes nominalisateurs .....	129
3.3.2 Infixes .....	131
3.3.2.1 Infixes nominalisateurs .....	132
3.3.2.2 Cas particuliers de dérivations .....	135
4 Syntaxe .....	138
4.1 Syntagme nominal .....	138
4.1.1 Déterminants qualificatifs .....	138
4.1.2 Déterminants classificateurs .....	140
4.1.3 Déterminants numéraux .....	143
4.1.4 Déterminants démonstratifs .....	145
4.1.5 Déterminants indéfinis et interrogatifs .....	146
4.1.6 Déterminants quantifieurs .....	148
4.1.7 Déterminants nominaux .....	149
4.1.8. Pour conclure sur le syntagme nominal en kmhmouʔ .....	150
4.2 Syntaxe de la phrase .....	152
4.2.1 Phrase simple .....	152
4.2.1.1. Constructions elliptiques .....	155

4.2.1.2. Les phrases simples à plus d'un prédicat .....	159
4.2.1.3 Phrase déclarative .....	161
4.2.1.4 Phrase interrogative .....	168
4.2.1.5 Phrase injonctive .....	173
4.2.2 Particules discursives et modales .....	178
4.2.2.1 Particules postposées au sujet.....	178
4.2.2.2 Particules postposées au verbe .....	180
4.2.2.3 Particules modales .....	182
4.2.2.3.1 Particules interrogatives .....	182
4.2.2.3.2 Particules assertives.....	186
4.2.2.3.3 Particules impératives.....	196
4.2.3 Phrase complexe .....	204
4.2.3.1 Coordination .....	204
4.2.3.1.1 Conjonction copulative.....	204
4.2.3.1.2 Coordination adversative.....	207
4.2.3.2 Subordination .....	210
4.2.3.2.1 Propositions relatives.....	210
4.2.3.2.2 Subordonnées causales .....	217
4.2.3.2.3 Propositions finales.....	220
4.2.3.2.4 Propositions hypothétiques.....	223
4.2.3.2.5 Propositions complétives.....	224
4.2.4 Construction à prédicats complexes .....	226
4.2.4.1 Construction sérielle .....	226
4.2.4.2 Construction modale.....	229
4.2.4.3 Construction causative.....	231
4.3 Temps, aspect et mode.....	235
4.3.1 Temps .....	238
4.3.2 Mode.....	242
4.3.3 Aspect .....	250
4.3.4 Types de marquage du TAM.....	256
4.3.4.1 Les parties du discours en jeu.....	263
4.3.4.2 Degré de grammaticalisation .....	270
Conclusion et perspectives .....	272
Bibliographie .....	280

Annexes .....	286
Texte 1 .....	286
Texte 2 .....	299
Texte 3 .....	337
Texte 4 .....	350
Texte 5 .....	371
Texte 6 .....	420

## REMERCIEMENT

Je voudrais exprimer en premier lieu ma profonde gratitude à madame le Professeur Anaïd DONABEDIAN, ma directrice de thèse et à monsieur Joseph THACH, mon co-directeur, pour avoir accepté de diriger cette thèse. J'ai pu amplement bénéficier de leurs expériences respectives durant toute la préparation de ce travail.

Toute ma gratitude va également à madame Isabelle LÉGLISE, directrice du laboratoire SeDyL auquel je suis affilié, ainsi qu'à toute son équipe de chercheurs et doctorants pour l'accueil chaleureux qu'elle m'a réservé pendant toute la durée de thèse. Je pense notamment à Laurence GUERNALEC pour toutes les questions administratives, à Duna TROIANI pour les questions techniques, aux doctorants avec qui j'ai partagé des expériences diverses et variées. Je tiens à remercier également monsieur Frank LEPENZNEC, ancien expert technique du service d'action culturelle de l'ambassade de France au Laos, qui m'a mis en contact avec l'Inalco, en particulier avec Monsieur Joseph THACH.

Par ailleurs, je voudrais remercier :

- toute ma famille pour son soutien moral, en particulier mon père pour son apport sur des questions liées au lexique du Kmhmu? en cas de doute ;
- mes amis et l'équipe de la Commission Nationale Lao pour l'Unesco pour leur encouragement et leur soutien moral ;
- la communauté kmhmou? en France pour son soutien moral et matériel, spécialement Monsieur Khamphay MANOKOUNE, son épouse et ses adorables garçons qui m'ont aidé à surmonter les difficultés financières en m'accueillant à leur domicile pendant la période où je me suis retrouvé sans bourse.

Mes remerciements vont également à :

- Patrick BEAUDOUIN et à Bernard GAY qui m'ont fourni des références ethnolinguistiques sur le Laos et qui ont relu une partie de ma thèse ;
- mes informateurs qui m'ont accordé des séances d'enregistrements, qui m'ont même accueilli chez eux pendant le travail de terrain ;
- Marie-Laure COPPOLANI pour sa participation à la correction du français.



Enfin, je ne peux pas oublier le gouvernement français qui m'a accordé une bourse d'études pendant 4 années et qui m'a permis d'entreprendre la présente thèse qui n'aurait pas pu être réalisée sans ce soutien financier. Je le remercie vivement.

## Le cadre de l'étude

L'objectif de cette étude est de fournir une description de la langue Kmhmu? dans son état actuel, et de contribuer notamment à la description du fonctionnement morpho-syntaxique de cette langue peu décrite. Dans cette étude, nous nous intéressons à des questions de morphologie, de syntaxe et de sémantique.

Si notre choix s'est porté sur ce sujet et sur cette langue, c'est d'une part pour des raisons d'intérêt personnel et d'autre part pour l'intérêt de la communauté scientifique en général, sachant que la linguistique du kmhmou? est en grande partie méconnue. L'objectif est d'élaborer une grammaire de cette langue en essayant de relever des points les plus problématiques et d'en rendre compte de la manière la plus satisfaisante possible. Quant aux questions auxquelles nous n'aurions pas trouvé de solution, elles ouvriront de nouvelles pistes de recherche sur cette langue.

La langue kmhmou? est la langue d'une minorité ethnique assez importante en termes de nombre des locuteurs. La population kmhmou? au Laos se répartit sur plusieurs régions au Nord du pays. Les linguistes et anthropologues distinguent traditionnellement deux grands groupes de dialectes kmhmou? : les dialectes du kmhmou? de l'Est et les dialectes du kmhmou? de l'Ouest. Ces deux groupes se subdivisent eux-mêmes en plusieurs groupes dont les locuteurs se désignent mutuellement comme *tmɔːj*. Ce mot signifie les Kmhmu? d'un groupe dialectal différent ou les Kmhmu? d'une autre catégorie géographique. Le kmhmou? parlé dans la partie Est et dans la partie Ouest sont légèrement différents, leurs différences sont d'ordre phonologique et lexicale ;9 la différence lexicale étant relativement peu marquée. Ces différences peuvent être liées à l'environnement linguistique avec lequel le kmhmou? est en contact. Cependant ces différences n'empêchent pas l'intercompréhension entre les Kmhmu?.

Dans cette étude, nous allons proposer une étude du parler des Kmhmu? de la partie Est, notamment le parler de la région de Xieng Khouang. Nous avons fait le choix d'adopter une approche purement synchronique. Les données constituant notre corpus ont été collectées uniquement auprès des locuteurs kmhmou? de cette région. En complément des données collectées, nous nous référerons aux dictionnaires kmhmou? – français, kmhmou? – anglais, et à un certain nombre de travaux linguistiques sur cette langue.

La constitution d'un corpus original est un des apports que nous espérons essentiel de cette thèse. Nous espérons que les données que nous avons collectées, transcrites et annotées pourront servir de base de données pour les futurs chercheurs dans le domaine des sciences sociales en général, et en particulier pour les chercheurs dans le domaine linguistique, notamment pour ceux qui s'intéressent à la langue kmhmou?. Le lexique de notre corpus pourra encore être utile pour des études diachroniques et synchroniques portant sur la dialectologie du kmhmou?, sur le contact des langues, etc.

## Notes préliminaires

### Transcription

Nous avons adopté pour leur transcription avec la graphie et l'API (Alphabet Phonétique International). Le choix d'adopter le mélange entre la transcription avec la graphie latinisée et la transcription phonétique est guidé par le fait d'éviter des doubles consonnes, un phonème à deux signes comme *gn* est transcrit avec *ɲ*, le *ng* avec *ŋ*, etc. Nous marquons les voyelles longues avec le signe de rallongement de voyelle (:) mais non pas par deux points. Dans certaines publications, les voyelles longues sont transcrites avec une double voyelle.

Nos exemples proviennent principalement des textes du corpus avec leur référence entre parenthèses, par exemple : KGJ = code de la langue kmhmou? proposé par les ethnologues, LAM = première syllabe du prénom de l'auteur, REC = récit, vie = sujet du récit, les trois chiffres correspondent au numéro des annotations. Pour compléter la description nous recourons également, en tant que locuteur natif, à des exemples construits par nous-même. Les mots que nous prenons comme exemples proviennent de notre corpus et des ouvrages existant sur le kmhmou?. Conformément à l'usage en typologie, sous chaque mot dans les exemples en kmhmou?, nous fournissons une glose correspondant soit au sens du mot en minuscule, soit à sa fonction syntaxique en majuscule. Pour les items grammaticaux, nous avons glosé soit leur fonction grammaticale, soit l'équivalence en français. Outre la traduction en français fournie à la troisième ligne, nous avons fourni une traduction en lao à la quatrième ligne, et ce pour deux raisons : d'une part, pour vérifier la traduction en français, et d'autre part pour permettre aux lecteurs ayant une connaissance en lao de mieux comprendre le propos.

## Liste des abréviations

1PL	1 <sup>ère</sup> personne pluriel
1SG	1 <sup>ère</sup> personne singulier
2PL	2 <sup>è</sup> personnes pluriel
3IND	3 <sup>è</sup> personne indéfinie
3PL	3 <sup>è</sup> personne pluriel
3SG	3 <sup>è</sup> personne singulier
ACC	Accord
AD	terme d'adresse
AF	affirmatif
APPROX	approximatif
CAUS	causatif
CL	classificateur
COL	collectif
COM	comitatif
COMP	comparatif
CONJ	conjonction
COP	copule
DAT	datif
DEM	démonstratif
DEM.Dist	démonstratif distal
DEM.Méd	démonstratif médiane
DEM.Prox	démonstratif proximal
DU	duel
EMP	emphase
EXP	expérience
EXPR	expressif
F	féminin
FIN	finalité
HES	hésitation
INCERT	incertitude
IND	indéfini
INF	inférieur

INJ	injonctif
INT	intensifieur
INTER	interrogatif
INTRO	introduction
INTJ	interjection
IRR	irréalist
LOC	locatif
M	masculin
MAN	manière
MOD	modalité
NEG	négation
NEG.Mod	négation modale
NMZ	nominalisateur
NP	nom propre
ODR	ordinal
ONO	onomatopéique
OPP	opposition
PART	particule
PAS	passé
PERF	perfectif
PERPL	perplexe
PL	pluriel
POSS	possessif
PROB	probabilité
PROG	progressif
PRON	pronom
REC	récent
RECIP	récioproque
RED	réduplication
REL	relatif
REST	restrictif
SUP	supérieur
SUG	suggestion

## INTRODUCTION

Le projet d'un doctorat sur la langue kmhmou? a été une de mes ambitions dès l'issue de mon DEA (diplôme d'étude approfondie) en sciences et techniques du langage, en 2000. Mais j'ai malheureusement dû interrompre mes études pour des raisons financières et professionnelles. Malgré cela, cette ambition était toujours vive. Et c'est treize ans plus tard que j'ai bénéficié d'une bourse pour réaliser ce rêve.

Le choix de travailler sur le kmhmou? a été motivé par le fait que cette langue est parlée par un grand nombre de locuteurs répartis dans les provinces septentrionales du Laos. Ces locuteurs constituent une importante ethnie du Laos, dont ils constituent le deuxième groupe de population après les Lao, populations parlant lao, la langue à statut officiel parlée par la majorité de la population laotienne. Malgré le nombre important de ses locuteurs, la langue kmhmou? est peu étudiée. Cette langue n'a intéressé qu'un petit nombre de linguistes dont la plupart des travaux ont porté sur les dialectes kmhmou? parlés dans les régions Nord-Ouest du Laos. Du fait que les locuteurs Kmhmu? se répartissent sur plusieurs régions, la langue kmhmou? comporte des variations dialectales suivant les zones géographiques des locuteurs et leurs contacts avec d'autres groupes ethniques dans l'espace, notamment les groupes de langue Tai. On distingue principalement deux groupes de dialecte du kmhmou? (dialectes du Kmhmu? de l'Est et dialectes du Kmhmu? de l'Ouest). Cependant, le critère généralement retenu pour distinguer une langue d'un dialecte (Sapir 1968) est l'intercompréhension entre les locuteurs de différents dialectes, or, les Kmhmu? de toutes les régions peuvent communiquer entre eux sans difficulté majeure.

Le kmhmou? est une langue beaucoup citée, mais il existe peu de travaux linguistiques sur cette langue. On peut citer les travaux de William Smalley (1961), Michel Ferlus (1977), Kristina Lindell et al. (1977), Jan-Olof Svantesson et al. (1981, 1983), Damrong Tayanin et al. (1980), Suwilai Premsirat (1987). S'ajoutent à ces travaux le petit dictionnaire kmhmou?-français de H. Delcros (1966) et des dictionnaires, de Suksavāng Sīmāna, Somsāng Saiyavong et Elisabeth Preisig (1994), de Thōngphet Kingsadā and Tadahiko Shintani (1999), de Suwilai Premsirat (2002), de Jan-Olof Svantesson et al. (2013). Sinon, il existe des travaux en anthropologie et en ethnologie sur des sociétés Kmhmu? : Frank Proshan (1996, 1997, 2001), Olivier Évrard (2006). La plupart de ces auteurs, à l'exception d'Henri Delcros et Michel Ferlus, ont travaillé sur les dialectes du

Khmou? de l'Ouest. Ces auteurs, notamment Kristina Lindell et Jean-Olof Svantesson, ont publié plusieurs articles et ouvrages en collaboration avec Damrong Tayanin, lui-même originaire kmhmou? de la région de l'Ouest.

Dans cette étude, contrairement aux travaux antérieurs, je privilégie le dialecte du kmhmou? parlé dans les régions de l'Est, notamment le parler de la province de Xieng Khouang dont je suis moi-même locuteur, que les Khmou? d'autres dialectes appellent « *tmɔːj<sup>1</sup> ʔam* (ou *tmɔːj Chuang*) ». Le terme *ʔam* est la particule de négation utilisée dans ce dialecte, tandis que le mot *ciaːŋ* a un sens historique, il fait référence à un personnage historiquement important dans la société kmhmou?.

Cette étude est une contribution à la grammaire descriptive de la langue kmhmou? sans faire référence à l'évolution qui l'a conduite à son état actuel, et avec un intérêt tout particulier au fonctionnement syntaxique de cette langue, notamment la place et la fonction syntaxique des mots dans un énoncé. Afin justifier ce fonctionnement, nous avons collecté des textes oraux auprès des locuteurs natifs au Laos dans deux villages kmhmou?.

#### Méthode de collecte des données

Nous avons procédé à des entretiens individuels avec 6 locuteurs natifs dont 3 dans un village kmhmou? ethniquement homogène et 3 dans un autre village. La population enquêtée est composée d'hommes et de femmes de différentes tranches d'âge. En complément de ces informateurs, j'ai enregistré deux informateurs occasionnels et quelques émissions en kmhmou? à la radio nationale lao. Ces entretiens permettent aux enquêtés de s'exprimer spontanément, ils racontent leur parcours de vie ainsi que des contes. Ces enquêtés sont locuteurs du même dialecte de kmhmou?. Le but de sélectionner un même dialecte parlé dans deux endroits différents est d'observer des phénomènes de variation linguistique. Le travail d'enquête est détaillé dans la section 1.3.

Les enregistrements ont été transcrits et annotés par la suite à l'aide du logiciel Elan. Pour ce qui concerne l'analyse linguistique des exemples, nous nous inspirons de la méthode adoptée par S. Vogel (2006) dans ses travaux linguistiques sur le Phnong, langue appartenant aussi à la même famille Austro-Asiatique, parlé au Cambodge et de celle de Enfield (2007) sur le lao. Dans cette thèse, les exemples en kmhmou? sont transcrits en italique en première ligne, la glose (valeur de chaque mot dans la phrase) en deuxième

---

<sup>1</sup> La notion de *tmɔːj* sera développée dans section 1.1.2



ligne, la traduction en français en troisième ligne et la traduction en lao en quatrième ligne. Nous avons procédé une double traduction, d'une part pour vérifier la traduction en français, d'autre part pour rendre accessible aux lecteurs ayant éventuellement une connaissance en lao, langue syntaxiquement similaire à la langue kmhmou?

Cette thèse est composée de quatre parties :

La première partie présente le contexte général en commençant par une présentation du contexte ethnolinguistique au Laos, les données chiffrées des familles linguistiques au Laos et les différentes ethnies parmi lesquelles figurent les Kmhmu? et leur subdivision en sous-groupes suivant leur répartition géographique (The Ethnic Groups in Lao P.D.R, 2008), les données démographiques de la population kmhmou? au Laos et à l'étranger. Ensuite, nous donnons un bref aperçu sur la langue kmhmou? et ses dialectes. Cette partie présente l'état de lieu sur la langue kmhmou?. La dernière section de cette partie présente le travail de collectes de données sur le terrain et le traitement du corpus.

La deuxième partie concerne la phonétique et la phonologie de la langue kmhmou?. Elle présente l'inventaire des phonèmes vocaliques et consonantiques en comparant les phonèmes du dialecte du Kmhmu? de l'Est et celui du Kmhmu? de l'Ouest, les structures syllabiques de mots. Les mots kmhmou? sont principalement monosyllabiques et dissyllabiques ; les mots trisyllabiques sont beaucoup moins représentés. On constate que de nombreux mots kmhmou? sont sesquisyllabiques, ce qui permet une infixation. C'est une particularité des langues Mon-Khmer.

La troisième partie présente les classes de mots et les procédés de dérivation par préfixation et infixation. Dans cette partie, nous présentons l'état de l'art de la typologie des langues isolantes en général, et de la langue kmhmou? en particulier, en procédant à une comparaison avec le lao et le khmer qui sont aussi qualifiées de langues dites isolantes.

Enfin, la quatrième partie est consacrée à la syntaxe. Nous y abordons le syntagme nominal, puis le syntagme verbal et la syntaxe de la phrase. Le kmhmou? est une langue à classificateur numéral, l'ordre prédominant des constituants de la phrase est du type SVO. Cet ordre n'est cependant pas contraignant dans cette langue, il est possible que l'ordre OSV lors de la topicalisation sur l'objet, ou l'ordre VS lors de la focalisation sur l'événement. L'ordre VS est souvent observé dans les constructions intransitives.

D'un point de vue typologique, le kmhmou? présente les propriétés suivantes : langue isolante, absence de morphologie flexionnelle (nombre, genre, cas), ellipse fréquente de l'objet ou de sujet de la phrase. L'élément qui n'est pas exprimé dans la phrase est repérable contextuellement ou situationnellement. Dans cette quatrième partie, nous abordons aussi le système du temps, de l'aspect et du mode. En kmhmou?, le temps, l'aspect et le mode sont essentiellement exprimés par des moyens lexicaux adjoints au verbe.

# 1 PRESENTATION GENERALE

## 1.1 CONTEXTE ETHNOLINGUISTIQUE DU LAOS

### 1.1.1 Familles ethnolinguistiques du Laos

Le Laos ou la République Démocratique Populaire Lao (R.D.P Lao), appellation officielle, est un pays d'une grande diversité ethnique malgré sa faible population. Cette diversité de populations, de langues, de traditions, de religions et de coutumes constitue la richesse socio-culturelle du Laos. Selon les enquêtes et les critères de classification retenus, pour l'ensemble du pays, le nombre d'ethnies retenu varie de 49 à 68.

En 1973, le gouvernement du Laos reconnaissait 58 ethnies, dont 12 de la famille linguistique Taiï, 35 de la famille linguistique Austro-Asiatique et de la famille linguistique Miao-Yao (Hmong-Mien) et Sino-Tibétaine. Les critères de sélection n'étaient pas mentionnés. En 1989, le Comité des Sciences Sociales reconnaissait 68 ethnies, dont la famille Taiï représentait 68%, la famille Austro-Asiatique (Mon-Khmer) 23%, les Miao-Yao 6%, les Tibéto-Birmans 2,8% et les Ho 0,7%. Les critères de choix du nombre d'ethnies n'étaient pas mentionnés non plus. La classification simple et basée sur des concepts ethno-géographiques qu'ethnolinguistiques à la fin des années 60 classait la population du Laos en trois catégories : les Lao Lum (habitants des régions de plaines, des vallées et des plateaux situés à 200-400 mètres d'altitude), les Lao Theung (habitants des versants, des pentes et des vallées entre 300-900 mètres d'altitude) et les Lao Sung (habitants des sommets des montagnes, au-dessus des Lao Theung, entre 800-1600 mètres d'altitude). Cette dénomination visait à intégrer toutes les ethnies du Laos dans le contexte national, même si les ethnies hors de la famille Taiï sont culturellement et historiquement différentes des Lao. Cette définition simple et imparfaite est devenue populaire. Elle n'était pas parfaite car certains groupes des Lao Loum tels que les Phouane de la province de Xieng Khouang et les Thaiï Dam, Thaiï Dèng et Thaiï Khao de la province de Houaphanh qui habitent sur une altitude entre 800-1000 mètres sont pourtant Lao Loum (Chazée 1995). A cela s'ajoutent les mouvements migratoires des peuples, donc les concepts ethno-géographiques conviennent de moins en moins.

En 2008, un nouveau classement a été effectué par une équipe de recherche en ethnolinguistique. Ce nouveau classement, basé sur des critères linguistiques, historiques, des critères coutumiers et culturels<sup>2</sup>, regroupe l'ensemble de la population laotienne est classé en 49 ethnies suivant l'ethnonyme, réparties sur 4 familles linguistiques (Taï, Austro-Asiatiques, Sino-Tibétaine, Miao-Yao), voir la carte à la page 17. Depuis l'adoption du nouveau classement en novembre 2008, l'appellation Lao Lum, Lao Theung et Lao Sung ne sont plus en usage officiel.

Les listes suivantes classent les principaux groupes de familles linguistiques en fonction de leur représentation par rapport à la population totale, puis les différents ethnonymes appartenant à chaque famille.

Selon le nouveau classement, le Laos regroupe quatre familles linguistiques dont la famille Taï ou Taï-Kadaï est la famille dominante, qui compte 8 ethnies et couvre 64,9 % de la population nationale :

N°	Ethnonyme
1	Lao
2	Taï
3	Phouthai
4	Lü
5	Yuan
6	Yang
7	Sèk
8	Thaï Neua

Les ethnies Taï originaires du Nord-Est du Laos se situent actuellement au Nord du Laos sont distinguées et nommées par la couleur de leurs costumes traditionnels : Taï Dam « Taï Noir », Taï Dèng « Taï Rouge », Taï Khao « Taï Blanc ». Le critère linguistique lui-même ne permet pas de distinguer les groupes ethniques parlant la langue Taï, car ces groupes parlent les dialectes très proches. La différence se manifeste également par des marqueurs religieux ou culturels (Évrard 2006).

---

<sup>2</sup> The Ethnic Groups in Lao P.D.R 2008.

Le groupe appartenant à la famille Mon-Khmer (une sous-famille Austro-Asiatique) vient en 2<sup>ème</sup> position du classement ethnolinguistique. Ce groupe représente 22,6% de la population nationale et dispose de la plus grande diversité ethnique par rapport aux 4 familles linguistiques au Laos, avec 32 ethnies :

N°	Ethnonyme	N°	Ethnonyme
1	Kmhrou?	17	Brao
2	Pray	18	Katou
3	Ksing mun	19	Harak
4	Phong	20	Oï
5	Thène	21	Karieng
6	Eudou	22	Chèng
7	Bit	23	Sadang
8	Lamet	24	Soi
9	Samtao	25	Gnaheun
10	Katang	26	Lavi
11	Makong	27	Pako
12	Tri	28	Khme
13	Jrou	29	Toum
14	Tarieng	30	Ngouan
15	Ta Oï	31	Moi
16	Yè	32	Kri

La famille Mon-Khmer (Austro-Asiatique) comprend les branches Bahnarique, Katuique, Khmouïque, Palaungique et Vietique. La branche Khmouïque comprend les Kmhmu?, les Htin, les Khang, les O'Du et les Mlabi (J. Schliesinger 2003). Voir le schéma à la page suivante.

Les populations se rattachant à la branche Khmouïque revendiquent partout le même ethnonyme Kmhmu?. Ceux-ci se subdivisent en plusieurs groupes régionaux dont l'appellation fait référence à la situation géographique et/ou aux contacts qu'ils ont eus avec d'autres populations culturellement proches. Les différentes sous-branches de la branche Khmouïque sont les suivantes :

Kassak

Kmhmu? Ou

Kmhmu? Lü

Kmhmu? Yüan

Kmhmu? Krong

Kmhmu? Rok

Kmhmu? Mè

Kmhmu? Chuang

Parmi les ethnies du groupe Mon-Khmer, la population appartenant à la branche Khmouïque est la plus nombreuse, elle représente 11% de la population totale et forme la première minorité au Laos. On trouve cette population dans les provinces du Nord du Laos, elles se répartissent jusqu'à la province de Bolikhamxai, limite méridionale, au sud du plateau de Xieng Khouang. La langue kmhmu? présente une variété régionale ou dialectale qui se caractérise par des particularités phonologiques et lexicales.

La troisième famille est la famille Hmong-Mien (Miao-Yao), et elle comprend 2 ethnies :

N° Ethnonyme

1 Hmong

2 Yao-Mien

Les populations de cette famille sont également représentées en Chine, foyer central de leur migration (Évrard 2006), au Vietnam et en Thaïlande. Au Laos, cette famille

représente 8,5% de la population nationale. Les Hmong se répartissent sur les régions septentrionales comme le Kmhmu. On distingue deux groupes de dialecte au Laos : les Hmong « Blancs » et les Hmong « Verts », les plus nombreux sont les Hmong « Blancs » selon Évrard (2006). Les groupes de la langue Yao sont connus sous le nom de Mien en Thaïlande et de Man au Vietnam. Ils se distinguent en deux sous-groupes : les Yao proprement dits et les Lantèn.

La quatrième famille est la famille Sino-Tibétaine (ou Tibéto-Birmane), elle représente seulement 2,8% de la population nationale, et constitue un petit ensemble de 7 ethnies :

N°	Ethnonyme
1	Akha
2	Phounoï
3	Lahou
4	Sila
5	Hagni
6	Lolo
7	Ho

Les populations de la famille Tibéto-Birmane sont présentes dans les provinces les plus septentrionales (Phongsaly, Oudomxay, Louang Namtha et Bokèo). Les Akha sont connus localement sous le nom d'Iko ou simplement de Ko. Dans cette famille, le groupe de Lahou, que l'on trouve seulement dans les provinces de Louang Namtha et de Bokèo, est aussi connu sous le nom de Mousseu.

Toutefois, la classification des ethnies et des langues au Laos est ambiguë en raison de la confusion entre l'appellation des dialectes et celle des ethnies. Certains groupes portent un ethnonyme différent dans des lieux distincts même si la langue est la même. Un même groupe peut être connu sous des noms différents, et inversement un terme peut regrouper sous une dénomination commune des populations culturellement distinctes (Évrard, 2006 : 35). Il n'existe aucune classification qui fasse, à ce jour, l'unanimité auprès de la communauté scientifique. L'identité des groupes ethniques est perçue à travers d'une série de marqueurs : langue, habitat, pratiques religieuses notamment.

### 1.1.2 Présentation des Kmhmuʔ

Les Kmhmuʔ constituent un groupe minoritaire ethnique important au Laos du point de vue de la démographie. Ils représentent 11% de la population nationale (6 492 228 habitants selon le recensement de 2015). Les Kmhmuʔ sont reconnus comme les habitants autochtones du Nord-Laos, ce peuple étant majoritairement centré dans les provinces septentrionales du Laos. Il occupe ce territoire depuis au moins le début du premier millénaire de notre ère, bien avant la première pénétration des Taï sur ce qui est devenu le territoire laotien actuel (M. LeBar 1967), mais on ignore d'où les Kmhmuʔ ont migré vers le Laos. Selon Schliesinger (2003 : 150), certains anthropologues supposent que les Kmhmuʔ sont arrivés du sud de la Birmanie et de la partie Sud-Ouest de la province du Yunnan en Chine. Pour d'autres, ils auraient migré du Nord du Vietnam. Cette théorie s'appuie sur une similitude de leur langue avec certains dialectes parlés en Chine et au Vietnam. On dispose de peu de données ethnographiques sur ce sujet.

Le terme *kmhmouʔ*, ethnonyme et langue, a deux acceptions distinctes, il renvoie à l'ethnonyme en question « ethnies Kmhmuʔ » par opposition à d'autres ethnies ou nationalités, et à la distinction entre « être humain » et « animal ou chose ». Ces acceptions sont toujours d'actualité en kmhmouʔ contemporain. Orthographiquement, le terme *kmhmouʔ* est transcrit différemment selon les auteurs, comme on l'observe ci-après.

Orthographe	Auteur
Khmuʔ	William A. Smalley
Kammu	Jan-Olof Svantesson et Kristina Lindell
Kmhmuʔ	H. Delcros, Souksavang Simana et al.
Khmu	Suwilai Premsrirat
Khmou	Michel Ferlus

Ces différences orthographiques proviennent probablement de la perception phonétique de chacun de ces auteurs en fonction de sa langue d'origine et/ou du groupe sur lequel il mène ses enquêtes. En fait, le mot est composé de deux syllabes dont la première [k<sup>v</sup>m] comporte une voyelle relativement faible et dont la sonorité exacte est difficile à distinguer, et une consonne nasale en position finale. Selon le locuteur, la qualité de la voyelle varie entre /i/, /ə/ et /a/ qui n'est pas transcrit à l'écrit. La deuxième syllabe est nettement réalisée avec la consonne nasale pré-aspirée /hm/ à l'initiale et la voyelle /u:/



fermé avec une consonne glottale /ʔ/ à la finale. D'un point de vue phonétique et afin d'éviter la transcription laocisée *khamou* qui a une connotation péjorative<sup>3</sup>, dans cette étude nous choisissons de le transcrire *kmhmouʔ* à la française.

Depuis toujours, les *Kmhmouʔ* s'appellent eux-mêmes « *Kmhmouʔ* », « *Kam-hmou* », « *Km-hmou* », « *Kam-mou* », « *K-mou* », cette variation d'appellation étant le reflet d'une grande diversité dialectale. Ils se répartissent par ailleurs en de nombreux sous-groupes et lignées, chacun ayant ses propres traditions rituelles déterminées par leurs ancêtres. Ainsi, les *Kmhmouʔ* qui ne peuvent faire état d'appartenance à tel groupe, telle famille, tel village ou telle zone géographique sont souvent appelés *tmɔːj* « étranger ». Par exemple *tmɔːj Chuang* (ou *tmɔːj ʔam*<sup>4</sup>), *tmɔːj Ou*, *tmɔːj Khrong*, *tmɔːj Rork*, *tmɔːj Kwène*, *tmɔːj Youan*, *tmɔːj Lü*. Chacune de ces dénominations correspond à différents sous-groupes régionaux, ces noms font référence généralement au nom de la rivière dans la région où ils habitent, par exemple les *tmɔːj Ou* sont les *Kmhmouʔ* de la vallée de la Nam Ou « rivière Ou ». Certains noms correspondent aux peuples avec lesquels les *Kmhmouʔ* ont une relation particulière, tel que *Tai Lü*. Les *tmɔːj Lü* sont les *Kmhmouʔ* culturellement proches des *Tai Lü*. Tandis que le nom *tmɔːj Chuang* fait référence au nom de *Khun Chuang* qui, selon *Houmphanh Rattanavong* (2003)<sup>5</sup>, est le premier héros ayant unifié les différentes ethnies peuplant le royaume *Muang Sua* (*Louang Phrabang*) à la fin du XI<sup>e</sup> siècle, royaume pré-Lane Xang. Le nom de *Khun Chuang* continue d'être respecté parmi certains groupes Austro-Asiatiques. Dans ce sens, le terme *tmɔːj* signifie également « *Kmhmouʔ* ». Chacun des sous-groupes est à son tour subdivisé en clans et lignées selon le totem ancestral d'appartenance et selon la tradition rituelle qu'il a en héritage. Voici quelques exemples des noms dits *sintaʔ* : *sintaʔ Tmong*, *sintaʔ Tgork*, *sintaʔ Rway*, *sintaʔ Sim ʔom*, *sintaʔ Twa*, *sintaʔ Thrang*, *sintaʔ Ric*, etc. Chacun de ces noms fait référence à une espèce animale ou végétale : *Tmong* « civette », *Rway* « tigre », *Twa* « une espèce de fougère ». Pour ce qui est des groupes ethniques exogènes et non *Kmhmouʔ*, le terme générique est *jeʔ* par exemple : *jeʔ lao* « les Lao », *jeʔ mɛo* : « les Hmong », *jeʔ yao* : « les Yao », etc. Au sens plus large, ce terme générique est utilisé aussi pour parler des individus de nationalité différente, par exemple *jeʔ cin* « les Chinois », *jeʔ viet* « les Vietnam ». Mais

---

<sup>3</sup> En lao, “kha” signifie « serviteur, esclave ».

<sup>4</sup> *ʔam* est la particule de négation utilisée dans le dialecte de *tmɔːj Chuang*, parlé dans les provinces de *Xiengkhouang* et de *Houaphanh*, puis dans les provinces de *Vientiane* et de *Bolikhamsai*.

<sup>5</sup> Une culture multiethnique, in *Cultures minoritaires du Laos : valorisation d'un patrimoine*.

pour les Kmhrou? générale, le terme générique en état isolé renvoie aux ethnies de parler Taï (les Lao).

Autrefois, les Lao appelaient les Kmhrou? « Kha » qui a un sens péjoratif et qui signifie « esclave » en lao. La notion du mot « Kha » englobe par ailleurs les ethnies minoritaires appartenant à la famille linguistique Austro-Asiatique et non pas ceux qui appartiennent à la famille Sino-Tibétaine et à la famille Hmong-Mien. On peut supposer que ces derniers sont arrivés au Laos après l'utilisation du terme « Kha ». Plus tard, ils ont attribué plusieurs appellations au peuple Kmhrou? : « Phoù: Théng » ou « Thai Théng ». En lao, le mot *phoù:* signifie « être humain, personne », le mot *thai* signifient « peuple, habitant ». Ces mots sont des termes génériques dans la composition nominale comme dans *phoù: thào:* « personne âgée », *thai bà:n* « villageois », etc. Tandis que le mot *théng* est dialectal du Lao, il a la même signification que le mot *theung* « haut ». Ceci correspond à l'histoire orale racontée par les Kmhrou? eux-mêmes, selon laquelle jadis les Kmhrou? habitaient dans des vallées, au bord des rivières, et que les Lao « *je?* », arrivés du sud de la Chine, les avaient poussés de leurs lieux d'habitation vers les hauts plateaux, voire les zones montagneuses, à une altitude où ces derniers ne pouvaient plus les atteindre, d'où vient l'expression kmhrou? *ηɔ? je?* « avoir peur des Lao » que les Kmhrou? avaient coutume de répéter à leurs enfants pour qu'ils ne s'éloignent pas de leur village. Aujourd'hui, cette expression est encore en usage pour faire peur aux enfants. Effectivement, les enfants Kmhrou? en général ont peur des Lao, ce qui en est la preuve.

A une époque plus tardive, on a donné aux Kmhrou? les noms de Lao Kang (Lao des plateaux, sur une altitude moyenne), puis plus récemment Lao Theung (peuple des hautes terres). Ces appellations visent à remplacer les anciennes appellations péjoratives. Actuellement, les appellations citées ne sont plus en usage officiel, on attribue aux Kmhrou? le nom qu'ils se donnent entre eux (autonyme) : Kmhrou?. En novembre 2008, l'Assemblée Nationale Lao a approuvé la transcription Kmhrou? ກຶມຫມູ ໃນ Lao, sachant que la transcription en lao ne correspond pas exactement à la prononciation du terme *km.hmou* ~ *kim.hmou*.

On trouve des villages Kmhrou? généralement près des cours d'eau, dans les vallées ou sur les plateaux entre 400 à 800 mètres d'altitude. Les Kmhrou? construisent leur maison en bois, sur pilotis de 1 à 1,5 mètres du sol, avec un toit couvert de chaume ou de bambou, et des murs en bambou tressé. Dans des villages Kmhrou?, on trouve des

maisons à une seule pièce. La cuisine, les ustensiles de cuisine se trouvent dans un coin et les tapis de sol dans un autre coin. Certaines maisons ont la cuisine en annexe sur un côté de la maison. De nos jours, beaucoup de Kmhrou? construisent leur maison en dur, avec le toit en tôle. Dans le passé, leurs activités de productions principales provenaient de la vannerie *tirna:n*, du travail des métaux pour l'autoconsommation et pour l'échange *rinjoh*. Auparavant, les Kmhrou? pratiquaient beaucoup le troc et la recherche du travail temporaire en cas de besoin. A l'heure actuelle, le mode de vie des Kmhrou? a beaucoup changé avec le changement de la société.

Suivant leur distribution géographique, les Kmhrou? sont en interrelation étroite avec la localisation des ethnies de la langue Taï, avec qui ils échangent des produits forestiers, des denrées alimentaires, des vanneries et des objets de métal contre divers produits de consommation, dont des produits manufacturés. Dans des zones rurales, les villages kmhrou? se composent seulement de 15 à 60 maisons, il n'y a ni marché ni centre de santé. Lorsque des villageois veulent vendre leurs produits agricoles ou des produits forestiers, ils doivent passer dans des villages Lao où ils ont la possibilité de vendre leurs produits, d'échanger leurs produits contre les habits. Les Kmhrou? achètent la plupart de leurs vêtements au groupe Taï dans leur voisinage, le tissage ne semble pas faire partie de leurs activités centrales.

La plupart des Kmhrou? vivent dans la pauvreté, une grande partie d'entre eux n'a pas été scolarisée. Économiquement ils sont inférieurs par rapport au peuple appartenant à la langue Taï, et politiquement ils sont dépendants de ceux-ci. Les Kmhrou? vivent principalement de l'agriculture sur brûlis : du riz gluant *hɲɔ? niao*: « paddy gluant » et d'autres produits agricoles sur brûlis *khria:ŋ psim da hre?* « produits agricoles sur le ray<sup>6</sup> » : maïs, courges, concombres, maniocs, tabac, coton, etc. La plupart des travaux agricoles dans les villages kmhrou? se font en commun de manière à combiner les efforts pour terminer le travail rapidement. Les Kmhrou? partout pratiquent la chasse *la? pin* « partir à la chasse », la cueillette *reh khria:ŋ bri?* « cueillir produit forêt ». Ils vivent aussi un peu de l'élevage *lia:ŋ to*: « élever animal », le tout à la fois pour l'autoconsommation et pour la vente.

---

<sup>6</sup> Parcelle destinée à la culture sur brûlis

Traditionnellement les Kmhmu? sont animistes, ils distinguent les esprits protecteurs *hro:j ga:η* « esprit de la maison » des esprits malveillants qui se distinguent globalement en trois grands groupes : *hro:j mok* « esprits des montagnes », *hro:j ?om* « esprits des eaux », *hro:j lva:η* « esprits célestes ». Chaque maison kmhmou? possède un autel *ga:η hro:j* « maison de l'esprit ». Il est strictement interdit de toucher les autels et d'y entrer sans permission. Dans certains villages, on trouve encore un ou des chamane(s) *mɔ: mon* qui détient/détiennent un pouvoir réel. L'acculturation aux modèles des groupes environnant entraîne une modification des croyances traditionnelles chez certains Kmhmu?. Aujourd'hui, on trouve des Kmhmu? convertis au bouddhisme, ainsi qu'au christianisme (catholique et protestant).

La mise en pratique de la politique d'unification et de non-discrimination à l'égard des ethnies amorcées au début de la fondation de la RDP Lao (République Démocratique Populaire Lao) en 1975 et le renforcement de l'enseignement public dans l'ensemble du pays, en zones urbaines et rurales, ont permis aux minorités d'avoir accès à l'éducation et à l'administration publique. Aujourd'hui, un certain nombre de Kmhmu? ont changé leurs habitudes, on trouve de plus en plus de Kmhmu? qui font du commerce, qui tiennent des restaurants et qui font d'autres activités commerciales. Grâce à la politique du gouvernement du Laos relative à l'égalité de l'ensemble de la population laotienne à l'accès à l'éducation et à l'insertion professionnelle, on voit actuellement des Kmhmu? occuper des postes importants dans l'administration : ministres, directeurs des départements dans les différents ministères, diplomates, etc.

### **1.1.3 Répartition géographique des Kmhmu?**

Le peuple kmhmou? est un groupe ethnique transnational, les habitations des Kmhmu? sont dispersées dans la péninsule indochinoise (au Laos, au Vietnam, en Chine et en Thaïlande). Ils se situent majoritairement au Laos, dans les provinces septentrionales. Leurs zones de concentration démographique sont principalement les provinces de Louang Phrabang, d'Oudomxay, et de Phongsaly. On les trouve également dans une moindre mesure dans les provinces de Louang Namtha, Bokèo, Sayabouri, Houa Phan, Xieng Khouang, Saisomboun, Bolikhamxai, dans la province de Vientiane et dans la capitale de Vientiane (voir la carte à la page suivante). En termes d'effectif, c'est l'ethnie la plus importante au sein de la population de la famille Môn-Khmer ; elle se place en deuxième

position dans l'échelle ethnico-démographique, juste après le groupe ethnique Lao. Aujourd'hui, la population kmhmou? dépasse un demi-million d'habitants. Selon le recensement en 2015, on dénombre 613.898 Kmhmu? au Laos, soit 11% de la population nationale.

En général, les Kmhmu? habitent sur les plateaux et dans des vallées de moyenne altitude, car ces endroits sont propices à la pratique des cultures sur brûlis d'où le terme "Lao Theung" en lao « peuple des hautes terres » provient des installations de ces habitants sur les hauts plateaux. Les Kmhmu? habitent aussi près des rivières où ils s'approvisionnent en eau, peuvent pêcher, ramasser de crustacés, des batraciens et récolter des algues pendant la saison sèche<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Atlas des ethnies et des sous-ethnies au Laos, 1995, p. 72.

## Répartition géographique des Kmhmu? au Laos



Source de la carte : [https://joshuaproject.net/people\\_groups/16139/La](https://joshuaproject.net/people_groups/16139/La)

Une partie de la population kmhmou? a quitté le Laos après la guerre d'Indochine ; la période de 1975-1985 est marquée par un mouvement massif de migration de cette population vers l'occident, en France et aux États-Unis. On estime que 8.000 à 10.000 ont

migré aux Etats-Unis. En revanche, il n’y a pas de données officielles concernant le nombre de Kmhrou? en France (Michaud : 2006).

En Thaïlande, on trouve les Kmhrou? dans les provinces frontalières avec le Laos (Nord-est), notamment dans les provinces de Nan, de Chiang Ray, et dans d’autres provinces limitrophes. On dénombre environ 10.000 locuteurs. Ceux-ci sont arrivés du Laos il y a 40-50 ans environ (Suwilai Premsirat : 1987, 1994). Au Vietnam, on recense plus de 14.000 locuteurs<sup>8</sup>, ils se trouvent dans les provinces de Điện Biên Phủ, de Son La, de Lai Châu et de Nghệ An. En Chine, plus de 10.000 Kmhrou? se trouvent à Chiang Rung, Meuang La et dans le Sipsongphanna de la province du Yunnan (Michaud : 2006).

La politique du gouvernement de la RDP Lao sur la préservation des forêts et l’aménagement de l’espace a poussé les Kmhrou? à descendre petit à petit au bord des routes, vers les plaines pour trouver des espaces de culture. Ce déplacement leur permet d’avoir accès à l’éducation, aux sanitaires et d’établir des relations avec d’autres groupes ethniques, en particulier avec les groupes de la famille Tai qui habitent en général sur les plaines et le long des fleuves. Par conséquent, ce déplacement a entraîné un changement de leur mode vie. Les Kmhrou? perdent petit à petit leurs pratiques quotidiennes traditionnelles à cause de ce mouvement. Ils préfèrent construire leur habitat en dur, acheter les vêtements prêts à porter alors que leurs vêtements traditionnels des Kmhrou? sont portés aujourd’hui seulement à l’occasion des cérémonies particulières (rituels) et à l’occasion de leur Nouvel An, *grəh* qui a lieu chaque année en fin du mois de décembre, après les récoltes, période qui correspond au premier mois de l’année selon le calendrier lunaire. La date de cette fête dépend de la disponibilité de chaque village.

---

<sup>8</sup> ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າວັດທະນະທຳ, ຄຳສັບພື້ນຖານພາສາກຶມຫມູ່ໃນລາວ, ພຶດສະພາ 2013, ວຽງຈັນ.

Institut de Recherche sur la culture, le vocabulaire de base du kmhmou au Laos, mai 2013, Vientiane.

## 1.2 APERÇU SUR LA LANGUE KMHMOU?

### 1.2.1 La langue kmhmou? et ses dialectes

Nous voulons rappeler que le kmhmou?, langue de tradition orale, est largement parlée dans les régions septentrionales du Laos. On trouve également les Kmhmu? dans la partie Nord-Ouest de la Thaïlande, dans la partie Nord-Est du Vietnam et dans la province Yunnan dans le Sud-Ouest de la Chine. (Suwilai Premsrirat : 2004). De cet éparpillement des Kmhmu? dans l'espace avec des relations de proximité diverses avec d'autres ethnies, leur mode de vie et leur tradition évoluent différemment, créant quelques écarts et entraînant une variation régionale et dialectale très marquée. Cependant les Kmhmu? peuvent communiquer entre eux sans difficultés majeures en dépit de ces différences dialectales.

Dans leurs travaux sur le kmhmou?, Svantesson et Arthur (2015) distinguent géographiquement trois principaux groupes de Kmhmu? : les Kmhmu? du Nord, les Kmhmu? de l'Ouest et les Kmhmu? de l'Est. Les premiers et les deuxièmes groupes se trouvent dans la partie Nord-Ouest. Ceux du Nord se composent de trois sous-groupes : Kmhmu? Yùan, Kmhmu? Kwèn et Kmhmu? Lü ; ceux du Sud comprennent trois sous-groupes également : Kmhmu? Rork, Kmhmu? Khrong et les Rmet. Le kmhmou? parlé dans cette partie comporte deux tons distincts (ton haut et ton bas). Le troisième groupe s'étale sur la partie Nord-Est (voir la figure ci-dessous). Ceux-ci se composent essentiellement des Kmhmu? Ou et des Kmhmu? Chuang. La figure ci-dessous démontre la distribution géographique de ces trois groupes de dialecte du kmhmou?.



Dans ses travaux *Tonogenesis in Khmu dialect of SEA*, in *The Môn-Khmer Studies Journal* (2001), Suwilai Premssirat distingue phonologiquement deux groupes de dialecte de Kmhmuʔ : le Kmhmuʔ de l'Est et le Kmhmuʔ de l'Ouest, et non pas trois comme dans le classement de Svantesson. Les Kmhmuʔ de l'Ouest se subdivisent en deux groupes de dialecte : le dialecte du kmhmouʔ du Nord qui est constitué des Kmhmuʔ Lü, des Kmhmuʔ Kwèn et des Kmhmuʔ Yùane ; le dialecte du kmhmouʔ du Sud est constitué des Kmhmuʔ Rork et des Rmet. La distinction Est-Ouest est basée sur les critères phonologiques et géographiques.

En réalité, en se basant sur la différence phonologique, le kmhmouʔ peut être divisé en deux principaux dialectes : le kmhmouʔ de l'Ouest qui a développé un système tonal et a ainsi perdu toutes les occlusives voisées. Par exemple, le mot *deʔ* « prendre » du dialecte de l'Est est réalisé *teʔ* dans les dialectes de l'Ouest. Le mot *teʔ* a un autre sens pour le dialecte du kmhmouʔ de l'Est, il signifie « donner un/des coup(s) de pied » (emprunt au Lao). Le développement du système tonal dans les dialectes du kmhmouʔ de la région en question a également entraîné une disparition de certaines consonnes, telles que les consonnes pré-aspirées. Par exemple, le mot *hmu:c* « fourmi » en kmhmouʔ de l'Est est réalisé *mú:c* en Kmhmuʔ de l'Ouest (cf. Suwilai Premssirat 2002)<sup>9</sup>. De ce fait, le nombre de phonèmes consonantiques dans l'inventaire du dialecte de l'Ouest est moins nombreux. Néanmoins les différences peuvent se constater à deux niveaux.

Au niveau phonologique, il n'existe pas d'occlusives sonores /b/, /d/, /j/, /g/ en position initiale des mots dans le dialecte du kmhmouʔ de l'Ouest. L'opposition des consonnes sourdes/sonores qu'on trouve dans les dialectes de l'Est est remplacée par l'opposition des tons (ton haut/ton bas), par exemple *klá:ŋ* « aigle » /*klaʔŋ* « pierre » (Svantesson : 1985) ; la pré-glottalisation et la pré-aspiration des nasales et des semi-voyelles n'existent pas dans le système consonantique du dialecte de l'Ouest, et on constate aussi l'absence des liquides pré-aspirées. Par exemple le mot *hra:ŋ* « dent » se prononce *ra:ŋ* dans le dialecte de l'Ouest. Les tableaux à la page suivante comparent les phonèmes consonantiques des deux dialectes du kmhmouʔ.

---

<sup>9</sup> Dictionary of Khmu in Laos, p.122.

Tableau des phonèmes consonantiques du kmhmou? de l'Ouest selon Suwilai Premsrirat (2002).

p	t	c	k	ʔ
ph	th	ch	kh	
	s			h
m	n	ɲ	ŋ	
ʔm	ʔn			
	l			
	r			
v		j		

Tableau des phonèmes consonantiques du kmhmou? de l'Est. Selon Suksavāng Sīmāna et al. (1994).

p	t	c	k	ʔ
ph	th	ch	kh	
b	d	ʃ	g	
f	s			h
m	n	ɲ	ŋ	
hm	hn	hɲ	hŋ	
ʔm	ʔn		ʔŋ	
	l			
	hl			
	r			
	hr			
v		j		
hv		hj		
ʔv		ʔj		

Nous reviendrons sur le détail du système phonétique et phonologique du dialecte sur lequel nous travaillons dans le premier chapitre de la partie II.

Au niveau lexical, on constate une différence d'emploi de certains mots, par exemple la particule de la négation : *pə* en kmhmou? Yùan, *ʔəl* en kmhmou? Kwèn, *khat* en kmhmou? Rɔ:k, *pé* en kmhmou? Khrɔ:ng et *ʔam* en kmhmou? de l'Est (Svantesson et Holmer 2015 : 957)<sup>10</sup>. Outre les termes grammaticaux, on remarque également, au niveau lexical, une différence d'emploi pour beaucoup de mots entre le dialecte de l'Est et le dialecte de l'Ouest. Le tableau ci-dessous illustre quelques exemples de différence lexicale entre le kmhmou? des dialectes de l'Est et celui de l'Ouest.

Dial. de l'Est	Dial. de l'Ouest	Sens
<i>va:r</i>	<i>ha?</i>	Il fait chaud
<i>ŋar</i>	<i>kat</i>	Il fait froid
<i>blik</i>	<i>pri?</i>	piment
<i>de:</i>	<i>sɛ:t</i>	tout seul

Cependant, sur le plan syntaxique, il n'y a pas de différences entre les différents dialectes du kmhmou?.

Du point de vue phonétique et phonologique, la langue kmhmou? comprend un certain nombre de phonèmes consonantiques qui ne correspondent à aucun des consonnes en lao, notamment les consonnes préaspirées, préglottales et les consonnes vibrantes. Du point de vue structurel général (syntaxique), en revanche, le kmhmou? demeure assez proche de la langue lao. Enfin, du point de vue lexical, il existe en kmhmou? un système de préfixation et d' infixation qui rappelle des langues austro-asiatiques et qui n'existe pas dans les langues Tai.

### 1.2.2 Interactions entre le kmhmou? et le lao

Depuis plusieurs siècles le kmhmou? est en contact avec le lao, langue dominante mais génétiquement différente, celle-ci est une langue à ton appartenant à la famille Tai-Kadaï. Cependant sur le plan syntaxique, ces deux langues partagent les mêmes caractéristiques ; l'ordre des constituants de ces deux langues est identique ; sur le plan lexical, elles sont toutes les deux des langues isolantes et non flexionnelles mais elles comportent de la dérivation. Le système de dérivation en lao est d'origine khmère (M. Reinhorn, 1975).

---

<sup>10</sup> The handbook of Austroasiatic languages

Du fait que les populations taï et les populations kmhmou? partagent le même territoire depuis très longtemps, sur le plan lexical il est évident que les uns empruntent aux autres. Il est à constater que le kmhmou? est davantage influencé par le lao, langue majoritairement parlée par la population dominante économiquement et politiquement que le cas inverse. Beaucoup de mots et expressions au quotidien sont empruntés du lao. Nous avons observé deux types d'emprunt. 1) Les emprunts purs, sans aucune modification phonétique. Par exemple : les mots *lot* « véhicule » et *ʔa:n* « lire ». 2) Les emprunts adaptés, avec modification phonétique. Dans le deuxième cas, les occlusives sourdes en position initiale en Lao changent en occlusives sonores en kmhmou? (Suwilai Preamsirat : 2002). Ci-dessous quelques exemples.

Lao	Kmhmou?	Sens
phan	<i>ban</i>	mille, enrrouler
the:n	<i>de:n</i>	remplacer, représenter
khon	<i>gon</i>	humain, personne

Le phonème aspiré /h/ en position initiale en Lao change en /r/ en kmhmou?

Lao	Kmhmou?	Sens
hɔ:t	<i>rɔ:t</i>	arriver
hà:n	<i>ra:n</i>	boutique, stand
khì:aŋ	<i>khri:aŋ</i>	habits, affaires, matériel, etc.

Les adjectifs numéraux qui sont maintenus en kmhmou? contemporain sont les suivants : *mo:j* « un » et *(k)ba:r* « deux ». Les autres chiffres sont empruntés à la famille Taï et sont prononcés sans ton. Le kmhmou? emprunte au Lao de nombreux termes techniques, scientifiques, administratifs et économiques.

### 1.2.3 Recherches linguistiques sur le kmhmou?

Les travaux sur la langue kmhmou? remontent à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. Les premiers travaux sur cette langue consistent à l'élaboration de lexiques, de petits dictionnaires bilingues. Les premières publications ont été les « *vocabulaires des Khmou* » (de Lagrée et Garnier 1873), « *le dictionnaire khmu-français* » d'environ 1900 entrées du dialecte de

l'Ouest du Vietnam (H. Maspéro 1955), « *Le petit dictionnaire du langage des Kmhmu de la région de Xieng-Khouang* » (H. Delcros 1966), un dictionnaire bilingue kmhmou?-français d'environ 400 entrées.

Ce n'est qu'à partir des années 1990 que des dictionnaires plurilingues ont été publiés : *Dictionnaire Kmhmu'-lao- français-anglais* (Souksavang Simana et al. 1994), *Dictionary of khmu in Laos kmhmou?-anglais-thai-lao* (Suwilai Preamsirat 2002). Récemment, le *Dictionary of Kammu Yüan Language and Culture* (Svantesson et al. 2014) a été publié.

Des travaux sur la syntaxe, la phonologie et la morphologie ont été menées à partir des années 1960 comme *Outline of Kkmou? Structure* (S. William A. 1961) ; M. Ferlus (1977) a également écrit un article sur l'infixe instrumental *-rn-*. « L'infixe instrumental Rn en khammou et sa trace en vietnamien » In : *Chahier de linguistique - Asie orientale*, vol. 2 n° 1, 1977, pp. 51-55.

Dans le cadre du projet *Kammu Language and Folklore* de l'Université de Lund initié en 1972 par Kristina Lindell et Damrong Tayanin (Kham Ràw), on retrouve la première publication sur le dialecte de kmhmou Yüan (Lindell, 1972), suivie d'une étude descriptive de la phonologie et de la morphologie de ce dialecte (Svantesson, 1983). Dans le cadre de ce même projet, deux phonéticiens, David House et Anastasia Karlsson, ont publié une étude détaillée sur la prosodie kmhmou? (Svantesson et House, 2006) ; (Karlsson, House et Svantesson, 2012). Entre les années 1990 et 2004, Suwilai Preamsirat de l'université Mahidol en Thaïlande a publié une série d'articles sur la syntaxe et la phonologie du dialecte du kmhmou? du Nord-Est de la Thaïlande et de l'Ouest du Laos. La majorité des travaux sur le kmhmou? sont des études descriptives de la syntaxe et de la phonologie de cette langue et s'appuient sur le dialecte du Kmhmu? de l'Ouest.

La description existante date de plusieurs décennies et n'est plus d'actualité, et la plupart des auteurs s'intéressent à la phonologie du kmhmou et comparent les variations dialectales. En ce qui concerne la morphologie, les auteurs ont identifié les différentes formes d'affixes et ont établi un inventaire des mots de base et des dérivés correspondants avec traduction de la base et des dérivés. Le dérivé nominal dénote parfois un instrument, le résultat de l'action ou le lieu où se déroule l'action sans qu'aucun affixe ne soit identifié comme spécifiquement associé à telle ou telle valeur. Il n'existe pas encore d'analyse du

rapport logique de sens entre la base et le dérivé. Dans le cadre de cette thèse, nous nous proposons de vérifier si les affixes identifiés sont pertinents dans le dialecte du kmhmou? de l'Est sur lequel nous travaillons d'une part, et d'autre part, de trouver le rapport sémantique entre la base et le dérivé à travers des exemples d'emploi contextualisé, ce qui n'a pas été développé dans les travaux sur la morphologie du kmhmou?.

### 1.2.4 Caractérisation typologique du kmhmou?

Syntaxiquement, les éléments modificateurs se placent toujours après les mots qu'ils modifient. Dans le domaine nominal, le déterminant se place après le nom qu'il détermine. Voici quelques exemples : *ga:ŋ hnam* = maison grand « (une) grande maison », *ga:ŋ joŋ* = maison père « maison du père », *ga:ŋ sʔɔ:ŋ* = maison bois « maison en bois », *ga:ŋ mo:j hlaŋ* = maison 1 CL « une maison ». Dans le domaine verbal, les modificateurs qualitatifs ou quantitatifs se placent après le verbe (action ou état), ou après l'objet s'il s'agit d'une construction transitive. Exemples : *kmaʔ bruŋ* = pleuvoir modificateur « il pleut torrentiel », *gə: cuʔ heŋ* = 3SG.M être malade modificateur « il est très malade ». La place du modificateur *heŋ* est relativement contrainte (langue centrifuge ou head-initial).

Les pronoms personnels en kmhmou? marquent le singulier, le duel, le pluriel et le genre (masculin et féminin). La deuxième et la troisième personne du singulier distinguent le féminin du masculin<sup>11</sup>. La première personne du singulier, le duel et le pluriel ne font pas cette distinction. Le tableau ci-dessous représente les pronoms personnels du dialecte de kmhmou? étudié (le kmhmou? de l'Est).

		Singulier	Duel	Pluriel
1 <sup>ère</sup> personne	masculin	<i>ʔoʔ</i>	<i>ʔaʔ</i>	<i>ʔiʔ</i>
	féminin			
2 <sup>è</sup> personne	masculin	<i>me:</i>	<i>sba:</i>	<i>bɔ:</i>
	féminin	<i>ba:</i>		
3 <sup>è</sup> personne	masculin	<i>gə:</i>	<i>sna:</i>	<i>nɔ:</i>
	féminin	<i>na:</i>		

<sup>11</sup> Ici, il s'agit du genre sexué. Le genre grammatical n'existe pas dans cette langue.

En réalité, l'emploi des pronoms personnels en kmhmou? contemporain est encore plus complexe que ce que nous avons présenté dans le tableau ci-dessus. Cela dépend de la relation hiérarchique, de l'âge et du sexe des interlocuteurs. Dans la pronominalisation, le kmhmou? marque la différence de position hiérarchique entre les interlocuteurs. Dans la pratique, nous remarquons que l'emploi de la 1<sup>ère</sup> et de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier varie en fonction du contexte, de l'environnement et de la personne à qui on s'adresse. Dans certains cas, on emploie le terme d'adresse à la place du "je" et du "tu". Par exemple, un fils à son père : « Papa fais quoi ? » au lieu de « tu fais quoi ? ». En outre, l'omission du pronom sujet de la 1<sup>ère</sup> et du 2<sup>ème</sup> du singulier (je et tu) est très courante en situation de dialogue.

La formation des mots par composition (composition de deux mots par juxtaposition) est très répandue en kmhmou?. On trouve souvent deux types de composition. Le premier type est la composition nominale, par exemple *ʔom mat* « larme » qui est composé de *ʔom* « eau » et de *mat* « œil », *kaʔ hroy* « poisson de rivière » composé de *kaʔ* « poisson » et de *hroy* « rivière » ; le deuxième type est la composition verbo-nominale, par exemple *ʔom ʔia:k* « eau potable » composé de *ʔom* « eau » et de *ʔia:k* « boire », *maʔ pəh* « divorcée » composé de *maʔ* « mère » *pəh* « abandonner ». Le terme générique se place souvent à gauche.

Autre trait caractéristique en kmhmou? est que les mots sont souvent multifonctionnels, la frontière des catégories lexicales n'est pas nettement marquée. Premièrement, de nombreux mots peuvent fonctionner comme un nom ou comme un verbe selon la place qu'ils occupent dans une phrase. Prenons comme exemple le mot *kdoŋ*, il peut avoir la fonction substantive et signifier « œuf » comme en (1) et la fonction prédicative et signifier « pondre » comme en (2).

(1) *kdoŋ hʔiʔa:r*  
 œuf poule  
 L'œuf/les œufs de poule.  
 𑜀𑜂𑜆𑜄 𑜁𑜪𑜁𑜪

(2) *hʔiʔa:r kdoŋ*  
 poule pondre  
 La/les poule(s) pond(ent).

## ໄກ່ໄຂ່

Du point de vue sémantique *hʔia:r kdoŋ* est ambigu et peut donner deux significations distinctes : « La/les poule(s) pond(ent) » ou « la/les pondeuse(s) (les poules qui pondent) », cela signifie que le mot peut aussi avoir un sens adjectival. Pour éviter la deuxième signification, on fait suivre le mot par un circonstanciel de temps, de lieu, de manière ou par un marqueur de TAM comme dans l'exemple ci-dessous.

- (3) *hʔiʔa:r kdoŋ lɛo:*  
poule pondre PERF  
La/les poule(s) pond(ent) ont pondu.  
ໄກ່ໄຂ່ແລ້ວ.

Les verbes météorologiques (verbes exprimant l'événement naturel) sont les mots bicatégoriels, c'est-à-dire qu'ils fonctionnent comme un verbe et comme un nom. Prenons comme exemple le mot *kmaʔ*.

- (4) *si: gi: kmaʔ bruŋ*  
jour DEM pleuvoir fort  
Aujourd'hui, il pleut à torrent.  
ມື້ນີ້ຝົນຕົກແຮງ.
- (5) *nim gi: ʔah kmaʔ ma:k*  
année DEM avoir pluie beaucoup  
Cette année, la pluie est abondante.  
ປີນີ້ມີຝົນຫຼາຍ.

Dans l'exemple (4), le mot *kmaʔ* est le prédicat et signifie « pleuvoir », il est marqué par un modificateur *bruŋ* « fort » qui indique comment l'action de *kmaʔ* se réalise. Le circonstanciel de temps *si: gi:* « aujourd'hui » est libre, il peut être placé après le verbe selon l'intention du locuteur. Les verbes météorologiques comme *kmaʔ* sont les verbes impersonnels. Dans l'exemple (5), le mot *kmaʔ* a une fonction substantive, c'est le complément d'objet du *ʔah* « avoir ». Nous reviendrons plus longuement sur la distinction verbo-nominale dans le chapitre 3.



Pour revenir au sens adjectival « pondeuse » (poule qui pond), ici, la séquence *hʔia:r kdoŋ* est perçue comme un syntagme nominal [N1 + N2] où N2 est déterminé N1.

Deuxièmement, ce que l'on appelle traditionnellement les adjectifs peuvent avoir deux fonctions aussi : une fonction adjectivale et une fonction prédicative (verbe d'état). Lorsqu'ils déterminent un nom, ils fonctionnent comme un adjectif. (cf. l'exemple (6)). Lorsqu'ils sont précédés par un marqueur de négation ou directement par un sujet syntaxique (nom ou pronom), ils fonctionnent comme un prédicat. (cf. l'exemple (7)).

(6) *gə: ʔəh ga:ŋ hnam*  
3SG.M construire maison grand  
Il construit/a construit une grande maison.  
ລາວປຸກເຮືອນໃຫຍ່.

(7) *ga:ŋ gə: hnam*  
maison 3SG.M être grand (propriété)  
Sa maison est grande.  
ເຮືອນລາວໃຫຍ່.

Troisièmement, les adverbes – adverbes onomatopéiques notamment – peuvent s'employer comme prédicats.

#### *1.2.4.1 Les langues isolantes : définition et limites*

En typologie morphologique, une langue isolante est une langue qui est extrêmement analytique, où tous les mots restent totalement invariables quelle que soit leur fonction syntaxique. Les langues isolantes s'opposent aux langues flexionnelles (agglutinantes, synthétiques) et aux langues polysynthétiques. La classification des langues selon leur morphologie a été développée par les frères Schlegel puis Wilhem von Humboldt au début du XIX<sup>e</sup> siècle, qui distinguaient les langues isolantes, agglutinantes et flexionnelles.

Le dictionnaire de linguistique définit une langue isolante (ou analytique) comme une langue dont les “mots” sont ou tendent à être invariables et où on ne peut pas, par conséquent, distinguer le radical et les éléments grammaticaux. Une langue est ainsi définie par son degré moyen d'isolation caractérisée par le rapport entre le nombre de

morphèmes de la langue et le nombre de mots. Aux langues isolantes (analytique) on oppose les langues agglutinantes et les langues flexionnelles (Dubois et al. 2002).

Dans les langues isolantes, les modifications morphologiques sont peu nombreuses, voire absentes, il n'existe pas de flexion sur les mots. Les catégories grammaticales sont définies par l'introduction des mots supplémentaires au lieu de flexion.

Les langues isolantes sont donc caractérisées par un morphème par mot, c'est-à-dire sans modification morphologique. Il est cependant utile ici de distinguer deux types de modification morphologique, la flexion et la dérivation, même s'il est difficile de définir de façon satisfaisante ces notions indépendamment d'une langue particulière. René van den Berge (1989 : 42)<sup>12</sup> a fait la distinction suivante :

*Inflection refers to those morphological processes that mark person deixis. Specifically, inflection involves affixes that mark the subject, direct object and indirect object on the verb and the possessive/agentive suffixes on the nouns and the participles. Each of these four inflectional categories has its own inventory, the members of which stand in a paradigmatic relationship to each other.*

*Derivational morphology covers all remaining processes of affixation and reduplication, covering a wide range of semantic categories such as aspect, causation and nominalization. Some derivational affixes have grammatically determined allomorphs.*

#### 1.2.4.2 Travaux typologiques sur différentes langues isolantes

Nous nous appuyons sur les études sur deux langues étudiées dans la région, qui sont génétiquement différentes, mais elles sont syntaxiquement proches l'une de l'autre. L'une, le stieng, appartient à la famille linguistique Austro-Asiatique, l'autre à la famille Taï, le lao.

1) Le stieng<sup>13</sup> contient des structures monosyllabiques et sesquisyllabiques, avec une prédominance monosyllabique. Pour ce qui est de la grammaire, le stieng est une langue dépourvue de morphologie flexionnelle. Les noms sont caractérisés par l'absence

---

<sup>12</sup> A Grammar of the Muna language, p. 42.

<sup>13</sup> « Grammaire de la langue stieng, langue en danger du Cambodge et du Vietnam », thèse soutenue par Noëllie Bon, mars 2014.

de flexion en nombre, en genre ou cas. Un des traits typologiques et aréaux du domaine nominal du Stieng est la présence du système de classificateur de tri (selon la catégorie de nom).

La morphologie du nom en stieng est caractérisée par une morphologie dérivationnelle peu productive et par la composition nominale. En stieng, il n'existe pas de morphologie flexionnelle sur les noms. Un nom dénote uniquement une notion, il est indéterminé. Ainsi, un nom tel que 'fleur' peut aussi bien signifier 'une fleur', 'la fleur', 'des fleurs' ou 'les fleurs'.

Les verbes sont dépourvus de marquage flexionnel en temps, aspect et mode ou d'indexation en personne. La distinction aspectuelle ou modale est indiquée au moyen de particules, de « co-verbes » ou de verbes dans les complexes verbaux. L'aspect et la modalité peuvent également être précisés au moyen d'adverbes, de périphrases adverbiales ou encore de particules finales. L'ordre basique des constituants est SVO.

L'absence de marques grammaticales en stieng est un trait typologique et aréal souligné dans de nombreuses langues d'Asie du Sud-Est. Pour marquer le temps, la langue stieng utilise des outils lexico-grammaticaux, à savoir des adverbes (lexèmes) ou encore des périphrases adverbiales et des circonstances (expressions lexicales complexes). Comme dans le cas des noms, les verbes sont caractérisés par une morphologie dérivationnelle peu productive, la création de nouveaux verbes repose essentiellement sur la composition verbale (cf. Noëllie Bon).

2) Le lao, langue appartenant à la famille Tai-Kadaï, est une langue isolante, à tons et à durée, sans morphologie flexionnelle. Cela signifie que les mots sont isolés et invariables. Le lao comporte des voyelles brèves et des voyelles longues. La durée des voyelles et les niveaux de tonalité servent à déterminer le sens du mot. Le lao connaît cinq tons lexicaux. Les mots sont essentiellement monosyllabiques ; les mots polysyllabiques sont des emprunts au pâli, au sanskrit et au khmer dans le cas de dérivation par infixation (cas de nombreux dissyllabiques). La composition des mots est couramment utilisée pour créer de nouveaux mots. Les noms et les verbes sont des classes ouvertes de la catégorie lexicale caractérisées par un certain nombre de propriétés distributionnelles.

Contrairement au français, les noms en lao ne possèdent ni article, ni partitif. Les noms communs sont souvent des noms génériques à partir desquels on crée les noms de

l'espèce appartenant à la même famille. Pour cela, il suffit de leur associer un déterminant spécifique. C'est la façon dont s'opère la dérivation en lao. Aussi pour exprimer le pluriel d'un nom commun, il suffit de le faire précéder d'un nom collectif tel que le groupe, le troupeau, l'équipe, etc, ou de le faire suivre d'un mot indiquant un ensemble : tout/tous, ensemble.

Dans une phrase, les verbes restent invariables. Le marquage du temps, du mode et de l'aspect est exprimé au moyen lexical placé en antéposition ou postposition du verbe. Il est possible de rendre certains verbes pronominaux, réfléchis ou réciproques, ou encore passifs par des moyens lexicaux.

Selon Enfield (2007)<sup>14</sup>, les mots de la classe de verbe peuvent entrer dans trois classes de mots distincts : verbe, adjectif et adverbe. Les exemples suivants montrent la fonction de *vaj* dans la fonction prédicative comme en (8a), adjectivale en (8b) et adverbiale en (8c), exemples donnés par l'auteur.

(8) a. *lot*            *khan ni?*    **vaj**  
          véhicule    CLA    DEM   être rapide  
          Ce véhicule est rapide.  
          ລົດຄັນນີ້ໄວ.

b. *lot*            **vaj**    *khan ni?*    *ŋa:m*  
          véhicule    rapide   CLA    DEM   être joli  
          Ce rapide véhicule est joli.  
          ລົດໄວຄັນນີ້ງາມ.

c. *lot*            *khan ni?*    *lɛ:n*    **vaj**  
          véhicule    CLA    DEM   rouler rapidement  
          Ce véhicule roule rapidement.  
          ລົດຄັນນີ້ແລ່ນໄວ.

Grammaticalement, tous les verbes peuvent être précédés d'un élément préverbal : le marqueur de négation *bw:*, le marqueur d'irréalist *si* ou *ca*, le marqueur d'aspect progressif *phua:m*, *kamlaj*, d'inchoatif *ha:kw:*, d'habituel *khə:j* – expérience dans le passé,

---

<sup>14</sup> A Grammar of Lao, p. 239.

et le marqueur d'achèvement *daj*. Ils peuvent également être suivis d'un élément postverbal, marqueur de perfectif *leo*. Ces propriétés ne sont pas partagées avec les noms.

Autre trait, les verbes sont couramment utilisés seuls dans les réponses affirmatives à la question polaire (comme la réponse oui), cf. Enfield, 2007 : 246

- (9) Q : *caò: phop man bɔ:*  
 2SG rencontrer 3SG INTER  
 Est-ce tu l'as rencontré(e) ?  
 ເຈົ້າພົບມັນບໍ່ ?

R : ***phop***  
 rencontrer  
 (Oui, je l'ai) rencontré(e).  
 ພົບ

Un grand nombre de verbes peuvent être nominalisés en utilisant le préfixe nominalisateur *ka:n* ou *khwa:m* antéposé au nom. Selon Enfield (2007), *ka:n* a tendance à nominaliser les verbes d'action plus ou moins dynamiques tels que *ka:n-hia:n* [NMZ-apprendre] « apprentissage », *ka:n-pokkɔ:ŋ* [NMZ-administrer] « administration ». *khwa:m*, quant à lui, nominalise les verbes d'état, de sentiment, tels que *khwa:m-ŋa:m* [NMZ-être beau] « la beauté », *khwa:m-cep* [NMZ-avoir mal] « la douleur, la souffrance ».

L'observation donnée par Enfield ci-dessus n'est pas toujours vérifiée. Certains verbes peuvent être nominalisés avec les deux particules. Dans les exemples ci-dessous, on trouve le verbe *ta:j* « mourir » nominalisé aussi bien avec *ka:n* et *khwa:m*.

- (10) a. *thaha:n bɔ: ʃa:n khwa:m-ta:j*  
 soldat NEG avoir peur NMZ-mourir  
 Les soldats courageux n'ont pas peur de la mort.  
 ທະຫານບໍ່ຢ້ານຄວາມຕາຍ.

b. *sa:he:t khɔ:ŋ ka:n-ta:j khɔ:ŋ thaha:n khon nan ʃaŋ*  
 cause POSS NMZ-mourir POSS soldat CL DEM encore  
*ʃu: naj ka:n-si:psua:n*  
 rester dans NMZ-investiguer

La mort de ce soldat-là est encore dans des investigations.

ສາເຫດຂອງການຕາຍຂອງທະຫານຄົນນັ້ນຍັງຢູ່ໃນການສືບສວນ.

Le kmhmou?, le lao et le stieng sont communément caractérisés par l'absence de morphologie flexionnelle. Un mot quel que soit dans son emploi syntaxique ne donne aucune information grammaticale. Les valeurs grammaticales sont exprimées par des moyens lexicaux, par juxtaposition d'élément indiquant le temps, l'aspect et le mode du procès. Dans les langues isolantes, les valeurs grammaticales dépendent essentiellement de la syntaxe et du contexte. Quant aux noms, ils sont dépourvus de déterminant article et de déclinaison.

En kmhmou?, en stieng et en lao, la dérivation lexicale s'effectue avec trois procédés : la composition par juxtaposition de mots primaires, la préfixation et l'infixation. Par contre, l'infixation en lao est beaucoup peu fréquente, s'il existe des dérivés de ce procédé, ce sont des mots d'origine pâlie ou sanskrite. L'affixation est souvent traitée comme un phénomène purement lexical, consistant à fabriquer un nouveau mot à partir d'un mot de base. Or, cette question mérite un débat dans la mesure où les mots affixés, dans la plupart des cas, n'ont pas les mêmes comportements sémantiques que les mots de base, ni les mêmes distributions syntaxiques. Autrement dit, l'affixation affecte également l'aspect grammatical de la langue. Dans les exemples ci-dessous, le préfixe change la valence verbale, il passe du verbe à un argument au verbe à deux arguments.

Un mari demande à sa femme où sont les enfants. La femme répond :

- (11) *nc:*    ***sih***  
3PL    **coucher**  
Ils dorment.  
ເຂົາມອນ.

*sih* est un verbe intransitif. Dans l'énoncé ci-dessus, le sujet de la phrase fait l'action de *sih*. On peut étendre la phrase en y ajoutant un circonstanciel de lieu, de temps ou de manière. Le verbe *sih* a la possibilité d'être préfixé avec les deux formes de préfixe causatif *p-* ou *pən-*. En le faisant combiner le préfixe causatif, on obtient le dérivé transitif *psih*. L'objet de la phrase construite avec le dérivé *psih* subit l'action du verbe. Ci-dessous un exemple.

- (12) *maʔ p-sih kɔ:n*  
 mère CAUS-coucher enfant  
 La mère couche l'enfant.  
 ແມ່ເອົາລູກນອນ.

Dans l'exemple ci-dessus, l'action de *sih* est effectuée par l'objet de la phrase *kɔ:n* « enfant » mais déclenchée par le sujet de la phrase *maʔ* « mère ».

Un autre procédé d'affixation en kmhmouʔ est l'infixation. Ce procédé consiste également à créer un nouveau mot du même champ sémantique en insérant un morphème (infixe) après la consonne initiale du mot de base. La base est généralement monosyllabique ou sesquisyllabique. A partir d'une base verbale, on en crée un substantif ou un verbe. Le tableau ci-dessous montre quelques exemples de dérivation par infixation.

Base	Sens	Dérivé	Sens
<i>klam</i>	porter sur l'épaule	<i>krlam</i>	palanche, charge
<i>ta:n</i>	tresser	<i>trna:n</i>	objet tressé
<i>chɔʔ</i>	boucher	<i>cnhɔʔ</i>	bouchon
<i>tih</i>	étayer, soutenir	<i>tmnih</i>	tuteur, soutien

Nous reviendrons sur le détail de l'affixation dans le chapitre 3 concernant la morphologie du kmhmouʔ.

## 1.3 METHODOLOGIE

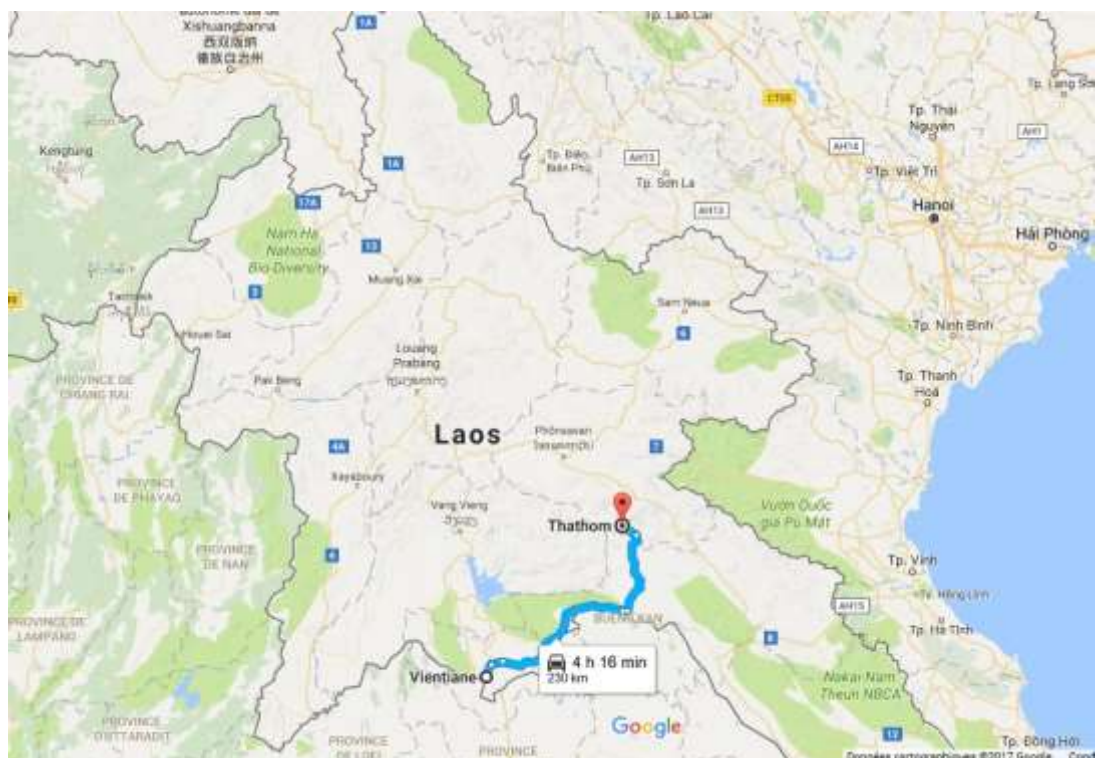
### 1.3.1 Le terrain

Nous avons limité notre étude au dialecte de kmhmouʔ de la région de Xieng Khouang, ce dialecte est réparti sur les provinces de Xieng Khouang, de Bolikhamxay et sur la province de Vientiane. La mission de terrain a été réalisée au Laos de juillet à septembre 2014, dans deux provinces où le dialecte est parlé, notamment le parler de la région de Xieng Khouang. Nous avons effectué des enregistrements auprès d'informateurs de différentes tranches d'âge, de différents sexes (homme et femme) pour un total de six informateurs principaux, dont trois femmes et deux informateurs occasionnels (un homme et une femme).

Dans la province de Saisomboun, nous avons fait des enregistrements dans le village de Thitnoun, situé à 230 Km de la capitale, Vientiane (voir la carte à la page ci-contre). Ce village dépendait auparavant de la province de Xieng Khouang. Actuellement, il est rattaché à la province de Saisomboun.

Structure sociale : Le village de Thitnoun est peuplé de 664 habitants, dont 364 femmes. Cette population est essentiellement Kmhmu?, on y trouve seulement quatre familles laotiennes récemment installées.

Figure 6 : Localisation du village de Thitnoun



Source de la carte : [www.google.fr/maps/dir/Vientiane,+Laos/](http://www.google.fr/maps/dir/Vientiane,+Laos/)

Modes de vie et croyances : Les habitants du village de Thitnoun vivent principalement de la culture du riz (culture sur brûlis et riziculture). En plus de la culture du riz, ils vivent de la chasse, de la cueillette des produits forestiers et de la pêche dans les rivières. En attendant la nouvelle saison de culture du riz, ceux qui possèdent des terrains cultivables plantent du maïs et des légumes pour leur propre consommation et pour les vendre.



Les habitants de ce village sont entièrement animistes, leurs croyances portent sur les éléments naturels, ainsi que sur des génies « *hroj* » (génies protecteurs ou néfastes). Le niveau d'études des villageois est très bas, la plupart des gens abandonnant leurs études après l'école primaire, car il n'y a pas de collège dans le village. Ceux qui poursuivent leurs études sont obligés d'aller dans un village où il existe un collège, ou au chef-lieu du district situé à 24 Km du village.

Dans le village de Thitnoun, trois informateurs dont deux femmes qui étaient disponibles pour les entretiens. Pour la question éthique, nous préférons anonymiser les noms de nos informateurs.

### Profil des informateurs

#### Informateur 1

Le premier informateur à Thitnoun est un homme âgé de 75 ans, père de 5 enfants : 3 garçons et 2 filles, originaire de Meuang Mo, District de Mueang Mork, province de Xieng Khouang. Cet informateur ne sait ni lire ni écrire.

L'informateur 1 a habité dans plusieurs villages dans la région de Xieng Khouang et dans la province de Bolikhamxai. Dans la région de Xieng Khouang, il a habité à Om ?Moua, puis à Phonekham, région de Meuang Mo pendant quelques années. Sa famille s'est installée d'abord à Phonekham, puis tout le village a émigré à Paksan, province de Bolikhamxai dans l'espoir de trouver un espace d'installation plus stable, où il y a plus de confort. Quelques années plus tard, ils sont retournés vers leur ancienne région. Comme il n'y avait pas de terrain cultivable dans leur ancienne région, ils ont décidé de s'installer au village de Had Liète, dans le district de Thathome, province de Saisomboun. Finalement, ils se sont déplacés à Thitnoun, village actuel (village à proximité).

#### Informateur 2

La deuxième personne interviewée est une femme de 60 ans, mère de 12 enfants. Elle a la même origine et a connu la même situation que l'informateur 1.

Cette femme n'a jamais été scolarisée, elle est illettrée comme Ti. La guerre l'a obligée à quitter sa région d'origine et à se déplacer à plusieurs endroits. Après la province

de Xieng Khouang, elle a habité pendant quelques années au village de Nakham, province de Bolikhamxai avant de retourner vers la région de Xieng Khouang.

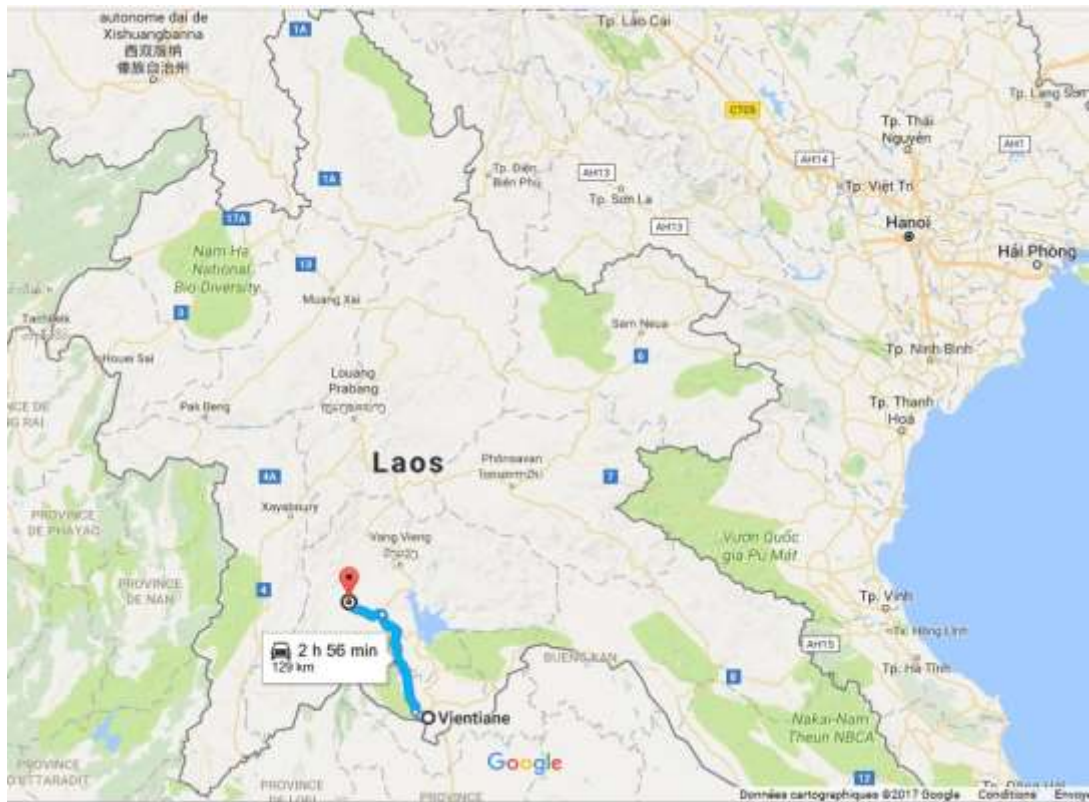
### Informateur 3

La dernière informatrice du village de Thitnoun est une jeune femme de 26 ans, mère de 3 enfants, elle est la plus jeune parmi les informateurs. Elle est née dans l'ancien village, situé l'autre côté de la rivière Nam San, en face du village actuel. Il portait le même nom que le village actuel. L'ancien village a été déplacé en 2009 pour faciliter l'accès par la voie routière. Cette femme a abandonné l'école juste après ses études primaires pour fonder une famille. Elle a un statut social différent de celui de l'informateur 1 et de l'informateur 2. Elle est responsable de l'Union des femmes du village.

**Situation linguistique :** Les informateurs du village de Thitnoun sont tous bilingues. Dans la communication quotidienne, ils parlent kmhmou?, leur langue maternelle, avec la famille et dans la communauté kmhmou?. Le lao qu'ils ont appris plus tard est leur deuxième langue qu'ils parlent avec les gens d'autres ethnies.

Dans la province de Vientiane, les enregistrements ont été effectués dans le village de Phonesavad, district de Meuang Feuang, situé à 132 kilomètres de la capitale, Vientiane. Voir la carte à la page suivante.

Figure 7 : Localisation du village de Phonesavad



Source de la carte : [www.google.fr/maps/dir/Vientiane,+Laos](http://www.google.fr/maps/dir/Vientiane,+Laos)

**Structure sociale :** C'est un grand village mixte, composé de 1142 foyers, soit 6479 habitants venant de 16 villages touchés par le projet gouvernemental de construction du 2<sup>ème</sup> barrage hydroélectrique sur la Nam Ngum. Ce village regroupe de quatre ethnies, on y trouve des Lao, des Kmhmu?, des Hmong et des Ksing Mun. La majorité des habitants sont des Kmhmu? originaires de la région de Xieng Khouang.

**Mode de vie et croyances :** Les Kmhmu? du village de Phonesavad ont des modes de vie variés. Très peu de foyers possèdent une rizière, ils vivent de la culture sur brûlis, de la cueillette des produits forestiers et de la pêche dans les rivières. Outre leur principal mode d'alimentation quotidienne, c'est aussi une ressource financière pour ceux qui font des activités commerciales.

L'animisme est la croyance de la majorité des Kmhmu? de ce village. Néanmoins on y trouve des catholiques et des protestants.

**Situation linguistique :** Au village de Phonesavad comme au village de Thitnoun, les Kmhmu? sont au moins bilingues. Ils parlent kmhmou?, leur langue maternelle, dans la famille et dans la communauté kmhmou?. Le lao leur sert de deuxième langue pour communiquer avec les gens d'autres ethnies. Dans la vie quotidienne, les Kmhmu? du village de Phonesavad ont plus d'occasion de parler lao parce qu'ils habitent avec les Lao et avec les gens d'autres ethnies. Dans ce village, nous avons rencontré trois informateurs disponibles pour des entretiens et des enregistrements.

#### Profil des informateurs

##### Informateur 4

L'informateur 4 est un homme de 73 ans, père de 4 enfants. Il est né au village Sanbouam dans le District de Mueangkham, province de Xieng Khouang. Il est arrivé dans le village actuel depuis 2010 suite au projet gouvernemental de construction du 2<sup>ème</sup> barrage hydroélectrique de la Nam Ngum (Nam Ngum 2).

L'informateur 4 a abandonné l'école en cinquième année de primaire. Avant de s'installer dans le village actuel, il a vécu dans plusieurs villages de la région de Xieng Khouang. Après son village natal, Xieng Khone, il s'est installé dans la région appelée aussi Kèobone. En 1973, il a quitté cette région à cause de la guerre. Il est parti s'installer à Phou Koum où il est resté seulement pendant un mois et demi. Ensuite, il est parti habiter dans la vallée de Long Chèng (province de Saisonboun) où il a habité à peu près six mois. La guerre l'a obligé de migrer à Nam Pha Noy pendant un an. Puis en 1974, il est parti au village de Nam Sak où il est resté environ deux ans pour pratiquer la culture sur brûlis car l'approvisionnement en riz avait interrompu.

Après la libération du pays en 1975, il a déménagé à plusieurs reprises dans différents villages : Nam Mo, Meuang Omme, Nam Phouk et Phou Bia (Sommet le plus élevé du Laos). Un an plus tard, l'informateur 4 est revenu s'installer à Nam Yen, près de la vallée de Long Chèng pendant deux ans. En 1981, il s'est installé au Village de Natou et y est resté pendant une trentaine d'années, jusqu'à la construction du 2<sup>ème</sup> barrage hydroélectrique qui a touché tout le village en 2010.

La famille de l'informateur 4 est composée de deux ethnies : Kmhmu? et Lao. La communication dans la famille est systématiquement en kmhmou? et en lao. Dans le

village, l'informateur 4 communique avec les villageois le plus souvent en kmhmou?, car les villageois sont majoritairement Kmhmu?. Lorsqu'il communique avec les autres ethnies, il parle lao et hmong. L'informateur 4 est doué pour les langues, il parle également la langue ksing mun, un autre dialecte de la branche kmhmouique, et le vietnamien aussi.

#### Informateur 5

Le cinquième informateur est aussi un homme. Il est âgé de 57 ans, père de 4 enfants. Il a été scolarisé jusqu'en 6<sup>ème</sup> année de primaire (dernière année).

L'informateur 5 est originaire de la région de Xieng Khouang, lui aussi. Il a vécu à Kèotom jusqu'en 1968. Après cette année, il a déménagé à plusieurs endroits dans la même région de Xieng Khouang. D'abord, à Blouang. Ensuite à Pountha, à Om Louang, puis à Houy Sane. Cette migration constante de l'informateur 5 était à cause de la guerre. En 1977, il s'est installé à Phonesai, province de Saisomboun, où il a habité le plus longtemps, et où tous ses enfants sont nés. Il y est resté à jusqu'à la construction du 2<sup>ème</sup> barrage hydroélectrique de la Nam Ngum. En 2010, le village de l'informateur 5 a été déplacé comme les autres villages touchés par ce projet de construction.

Cet informateur parle kmhmou? et lao. Il parle kmhmou? au sein de la famille et dans la communauté kmhmou?. Le lao lui sert quand il communique avec les Lao et avec les autres ethnies.

#### Informateur 6

La sixième personne qui a accepté l'entretien dans le village de Phonesavad est une femme de 41 ans, mère de 3 enfants. Elle est née dans le village de Phakhè, district de Meuang Kham, province de Xieng Khouang. A l'âge de 4 ans, elle et toute sa famille ont quitté leur village et se sont cachés au village de Khangsé – situé dans une forêt – pour fuir la guerre. Deux ans plus tard, ils se sont retrouvés à Nassong, entre Xieng Khouang et Saisomboun.

C'était à Nasong que cette femme a commencé la scolarité. A 13 ans, elle a quitté ce village et s'est installée à Natou. Elle a suivi ses études jusqu'au niveau secondaire. Elle a été élue chef du village de Natou pendant un mandat.

Cette femme est mariée avec un Lao, donc la langue de communication au sein de sa famille alterne entre le kmhmou? et le lao. En plus de ces deux langues, elle parle également hmong lors qu'elle communique avec les Hmong.

Pour compléter nos enregistrements, nous avons effectué un enregistrement auprès d'un animateur de l'émission en kmhmou? à la radio nationale lao à Vientiane. Il nous a également permis d'enregistrer quelques émissions en kmhmou? à la radio diffusion nationale lao. Au total, nous avons collecté 11 heures 38 minutes d'enregistrement.

### Difficultés rencontrées

Durant nos missions de terrain, nous avons rencontré des difficultés d'ordre administratif, des difficultés dues aux conditions météorologiques et aux horaires de rencontre avec les informateurs.

Pour pouvoir accéder à chaque village, il a fallu faire une demande officielle d'autorisation en passant par le service provincial de l'éducation, puis le cabinet de l'éducation au niveau du district et les autorités du village. Les deux terrains n'avaient jamais reçu de chercheurs en Sciences Humaines, ce qui explique cette surveillance.

Ma mission s'est déroulée pendant la saison des pluies. Les inondations et les glissements de terre ont coupé la route qui mène vers le village cible, empêchant de respecter le calendrier de travail.

Du côté des informateurs, il était difficile de les rencontrer quand on le souhaite, les séances de travail n'étaient jamais fixes. La plupart de temps, nous avons pu travailler avec eux le soir, Ils étaient déjà fatigués de leurs journées de travail. Parfois les rendez-vous ont été annulés à cause des imprévus.

## **1.3.2 Corpus**

### *1.3.2.1 Types d'enregistrement et données quantitatives*

Les données qui constituent le corpus de ces travaux proviennent essentiellement de nos enregistrements et d'autres sources telles que des dictionnaires de la langue kmhmou?, et des travaux linguistiques existant sur cette langue. Les exemples qui ne se trouvent pas

dans les enregistrements proviennent de notre connaissance du kmhmou? comme langue maternelle. Ces exemples fabriqués sont par la suite vérifiés avec des locuteurs natifs.

Les enregistrements se composent essentiellement de deux types de données :

1. Données linguistiques brutes

Éléments biographiques des informateurs

2. Données métalinguistiques

Validation de mots et d'énoncés fabriqués

Récits de vie

Récits légendaires

Émissions radio

Tableau récapitulatif des enregistrements

Province de Vientiane							
Informateurs	Enreg. 1	Enreg. 2	Enreg. 3	Enreg. 4		Total (mn)	
M.S	12,33	47,21	5,2	11,21		75,95	
S.T	5,35	13,53	6,39	48,17		73,44	
M.M	3,14	39,14	7,29	5,32		54,89	
						204,28	3h40
Province de Xieng Khouang							
Informateurs	Enreg. 1	Enreg. 2	Enreg. 3	Enreg. 4	Enreg. 5	Total (mn)	
B	3,53	41,41	3,53	25,25	9,35	83,07	
N	6,03	35,55	14,43			56,01	
T	4,34	47,41	4,55			56,3	
Y. T	5,14	19,34	9,31	24,58		58,37	
T.S	16,1					16,1	
						269,85	4h50
Emissions Radio							
Emissions	Emis. 1	Emis. 2	Emis. 3	Emis. 4	Interview	Total (mn)	
	30,33	30,04	30,01	59,46	11,28	161,12	3h08
Total des heures des enregistrements						11h38	



### 1.3.2.2 Traitement des corpus

Les textes recueillis sont partiellement transcrits. Parmi les 11 heures 38 minutes d'enregistrement, 1 heure 30 minutes ont été transcrits. Les textes ont été transcrits et traités avec Elan, logiciel informatique qui facilite l'annotation des textes transcrits. La transcription est un travail qui demande énormément de temps, nous avons mis une année pour la transcription et la traduction. Les textes transcrits et annotés ont été ensuite exportés sur Word en quatre niveaux : mot, glose et la traduction en français et en lao. La double traduction a pour objectif de vérifier si la traduction est bonne.

Label	Content
ref [340]	KJG_LAM_CONV_vie1 110
tx [340]	kɔ:n gɔ məh cimbrɔʔ lo:c ʔam ʔah cimkin
mot [2328]	kɔ:n   gɔ   məh   cimbrɔʔ   lo:c   ʔam   ʔah   cimkin
mb [2327]	kɔ:n   gɔ   məh   cimbrɔʔ   lo:c   ʔam   ʔah   cimkin
ge [2323]	enfant   PART   COP.êtr   masculi   tout   NEG   avoir   féminin
rx [2323]	N         IND     V
ft [339]	Les enfants sont tous des garçons. Il n'y a pas de fille.
lao [339]	ລູກກໍແມ່ນຜູ້ຊາຍໝົດ. ບໍ່ມີຜູ້ຍິງ.

Les textes que nous avons exportés sur Word nous servent d'exemples. Les exemples de notre corpus sont indiqués chaque fois avec la référence de l'enregistrement. Les exemples sans référence sont de notre fabrication grâce à notre connaissance sur le kmhmouʔ.

*kɔ:n gɔ məh cimbrɔʔ lo:c ʔam ʔah cimkin*

enfant PART COP.être maculin tout NEG avoir féminin

Les enfants sont tous des garçons, il n'y a pas de fille.

ລູກກໍແມ່ນຜູ້ຊາຍໝົດ. ບໍ່ມີຜູ້ຍິງ.

## 2 PHONETIQUE ET PHONOLOGIE

### 2.1 SYSTEME PHONOLOGIQUE

Dans ce chapitre, nous présenterons le système des sons de la langue Kmhmu? : les phonèmes et la structure syllabique. Les phonèmes consonantiques seront présentés dans la section 2.1.1 ; la section 2.1.2 présentera les phonèmes vocaliques. Pour ce faire, nous nous inspirons des inventaires des phonèmes du kmhmou? dans les travaux précédemment effectués, en particulier le dictionnaire *kmhmou?-lao-français-anglais* (Souksavang et al, 1994 : 37), et *Dictionary of khmu in Laos* (Suwilai Premsrirat, 2002 : xxv). Ces phonèmes seront illustrés avec des exemples, ils peuvent se trouver en position initiale, médiane et en position finale de mot. Les mots qui servent d'exemples dans les deux sections sont basés principalement sur notre corpus de données. La section 2.1.3 présentera la structure syllabique des mots de la langue kmhmou?.

Rappelons que le dialecte du kmhmou? qui fait l'objet de cette étude est parlé dans la partie Est du Laos. Ce dialecte est légèrement différent de celui de l'Ouest. Pour ce qui concerne la phonologie, le dialecte de l'Est possède plus de phonèmes consonantiques que celui du dialecte Kmhmu? de l'Ouest. La réduction du nombre des phonèmes consonantiques du dialecte de l'Ouest est due à l'apparition de tons (ton haut/ton bas), qui n'existe pas dans le dialecte de l'Est. La tonalité entraîne la disparition de toutes les consonnes voisées, pré-aspirées et pré-glottales comme présenté dans la section 1.2.2.

#### 2.1.1 Phonèmes consonantiques

Le dialecte du kmhmou? de l'Est<sup>15</sup> que nous étudions est plus développé dans son système consonantique que celui de l'Ouest. On distingue, dans le dialecte, les occlusives sourdes des occlusives sonores ; les sourdes se subdivisent ensuite en sourdes aspirées et sourdes non aspirées. On distingue trois types de nasale : les nasales simples /m/, /n/, /ɲ/, /ŋ/, les nasales pré-aspirées /hm/, /hn/, /hɲ/, h/ŋ/et les nasales pré-glottales /ʔm/, /ʔn/, /ʔɲ/. Tandis que les dialectes de l'Ouest – dialectes parlés à Bokèo, Louang Namtha et à

---

<sup>15</sup> Le dialecte de l'Est regroupe les Kmhmu Cheuang à Houaphanh et à Xiengkhouang, et les Kmhmu Ou à Louang Phrabang et Phongsaly. Actuellement, ce dialecte s'étend jusqu'à la province de Borikhamxay, au centre du pays.

Oudomxai – ne font pas cette distinction. Celle-ci est remplacée par l’opposition tonale, le ton haut et le ton bas (Suwilai Premsrirat : 2002). Il en est de même pour les liquides, on distingue les simples des liquides pré-aspirées. Nous remarquons que le phonème /f/ n’est pas présent dans l’inventaire de consonnes kmhmou? de l’Ouest effectué par Suwilai Premsrirat, Selon elle, ce phonème a une origine étrangère. Il est probablement emprunté des langues Tai.

Nous présentons les phonèmes consonantiques du kmhmou?, comme d’autres langues, selon leurs modes d’articulation (occlusives, fricatives, nasales, etc.) et selon leurs points d’articulation (labiale, alvéolaire, palatale, vélaire, glottale). Le tableau présentant les phonèmes consonantiques en (2.1.1.1) est inspiré notamment de l’inventaire effectué par Souksavang et al. (1994).

### 2.1.1.1 Consonnes initiales

Dans cette grammaire, nous adoptons l’inventaire des phonèmes proposé par Suksavang et al. (1994). Cet inventaire des phonèmes consonantiques du Kmhmu? de l’Est compte 37 phonèmes, dont les formes simples et les « formes composées ». Les formes composées sont classées en trois séries : les aspirées, les pré-aspirées et les pré-glottales.

Les formes que nous avons appelées « formes composées » sont considérées comme un phonème, et non pas comme un groupe consonantique. Les consonnes dans le tableau ci-après sont toutes des consonnes initiales. Selon leur mode et point d’articulation, ces consonnes peuvent être présentées comme suit.

Dans le tableau ci-dessous, nous utilisons les abréviations suivantes :

occl	occlusive
nas	nasale
préasp	pré-aspiré
sd. préasp	sourde pré-aspiré
fric	fricative
liq	liquide
préglot	pré-glottale
sn. préasp	sonore pré-aspiré

Tableau des consonnes initiales du kmhmou? de l'Est.

		bilabial	labio- tendal	alvéo- laire	palatale	vélaire	glottale
Occl.	sd.	p		t	c	k	ʔ
	sd.asp.	ph		th	ch	kh	
	sn.	b		d	ɟ	g	
Fric.	sd.		f	s			h
Nas.	sn.	m		n	ɲ	ŋ	
	sn. préasp.	hm		hn	hɲ	hŋ	
	sn. préglot.	ʔm		ʔn		ʔŋ	
Liq.	sn.			l – r			
	préasp.			hl – hr			
Semi- voyelle	sn.	v			j		
	sd. préasp.	hv			hj		
	sd. préglot.	ʔv			ʔj		

Dans le tableau d'inventaire de consonnes ci-dessus, la remarque porte sur ce que l'on appelle consonnes préaspirées et consonnes préglottalisées. Il est difficile de prouver s'il s'agit d'un phonème unique ou d'un groupe de consonnes. Pour cela, nous acceptons de les appeler consonnes préaspirées et consonnes préglottalisées.

Le dialecte du kmhmou? que nous étudions distingue trois types d'occlusives :

Les occlusives sourdes

/p/ sourde bilabiale	<i>pa:c</i>	« fouiller »
	<i>pic</i>	« abandonner »
/t/ sourde apico-dentale	<i>tak</i>	« être collé »
	<i>tu:t</i>	« tige, tronc »
/c/ sourde palatale	<i>cuʔ</i>	« avoir mal, vouloir »
	<i>ci:</i>	« marqueur de futur »
/k/ sourde dorso-vélaire	<i>kij</i>	« être complet, être rempli »
	<i>kɔʔ</i>	« attendre »
/ʔ/ sourde glottale	<i>ʔom</i>	« eau »

*ʔan* « donner, si (hypothèse, condition) »

#### Les occlusives sonores

/b/ sonore bilabiale	<i>buh</i>	« porter sur le front »
	<i>bip</i>	« trouver, rencontrer »
/d/ sonore apico-dentale	<i>deʔ</i>	« prendre, être d'accord »
	<i>da</i>	« locatif »
/j/ sonore palatale	<i>joŋ</i>	« être haut »
	<i>jo:j</i>	« réparer, aider »
/g/ sonore dorso-vélaire	<i>ga:ŋ</i>	« maison »
	<i>gua:l</i>	« mortier à pied »

Les occlusives aspirées. La prononciation de ces phonèmes est fortement aspirée.

/ph/ aspirée bilabiale	<i>phi:n</i>	« raconter »
	<i>phao</i>	« surveiller »
/th/ aspirée apico-dentale	<i>thao</i>	« vieux, âgé »
	<i>thuk</i>	« pénible, être triste »
/ch/ aspirée palatale	<i>cha:j</i>	« savoir-faire »
	<i>chəʔ</i>	« boucher »
/kh/ aspirée vélaire	<i>khia:n</i>	« monter »
	<i>khia:ŋ</i>	« creuser »

Les fricatives sont au nombre de trois :

/f/ sourde labio-dentale	<i>fa:j</i>	« tôt »
	<i>fak</i>	« accrocher »
/s/ sourde alvéolaire	<i>seh</i>	« mettre »
	<i>suʔ</i>	« en bas »

/h/ sourde glottale. Ce phonème est fortement aspiré.

*ho:c* « finir, puis »

*hiaŋ* « noir »

Les consonnes nasales se distinguent des nasales sonores, des nasales pré-aspirées et des nasales pré-glottalisées.

#### Les nasales sonores

/m/ sonore bilabiale	<i>mah</i>	« manger, riz »
	<i>me:</i>	« 2SG.M »
/n/ sonore apico-alvéolaire	<i>naj</i>	« marqueur de passé »
	<i>na:j</i>	« DEM.DIST »
/ɲ/ sonore palatale	<i>ɲa:m</i>	« quand, moment, saison »
	<i>ɲa:mjəʔ</i>	« autrefois »
/ŋ/ sourde dorso-vélaire	<i>ŋɔ:r</i>	« chemin »
	<i>ŋɔʔ</i>	« avoir peur »

#### Les nasales pré-aspirées (ou nasales sourdes)

/hm/ pré-aspirée bilabiale	<i>hməh</i>	« quoi »
	<i>hmaŋ</i>	« ancien »
/hn/ pré-aspirée alvéolaire	<i>hnam</i>	« être grand »
	<i>hnɔ:ŋ</i>	« encore, rester »
/hɲ/ pré-aspirée palatale	<i>hɲɔ:hɲɛ:</i>	« soja »
	<i>hɲak</i>	« mordre rapidement »
/hŋ/ pré-aspirée vélaire	<i>hŋɔʔ</i>	« paddy »

#### Les nasales pré-glottales

/ʔm/ pré-glottale bilabiale	<i>ʔmɔ:n</i>	« endroit, lieu »
	<i>ʔmet</i>	« hameçon »
/ʔn/ pré-glottale alvéolaire	<i>ʔna:m</i>	« comme, être comparable »
	<i>ʔnɛ:</i>	« aussi »
/ʔŋ/ pré-glottale vélaire	<i>ʔŋɔʔj</i>	« cri onomatopéique de buffle »

Les liquides sont toutes sonores. Il existe deux types de liquides : /l/, /r/ et les sonores pré-aspirée /hl/, /hr/. Ces dernières sont considérées comme consonnes pré-aspirées, mais non pas des groupes de consonnes.

### Liquides :

/l/ sonore apico-alvéolaire	<i>lə:c</i>	« voler »
	<i>lam</i>	« délicieux »
/r/ sonore apico-alvéolaire roulé	<i>rɔ:t</i>	« arriver »
	<i>ri:t</i>	« tradition »

### Liquides pré-aspirées

/hl/ pré-aspirée apico-alvéolaire	<i>hlaʔ</i>	« feuille »
	<i>hlaŋ</i>	« classificateur des constructions »
/hr/ pré-aspirée apico-alvéolaire roulé	<i>hra:ŋ</i>	« dent »
	<i>hro:j</i>	« fantôme, esprit »

Les semi-voyelles se décomposent en trois modes d'articulation : les sourdes, les pré-aspirées et la semi-voyelle pré-glottale.

### Les semi-voyelles sonores

/v/ sonore bilabiale	<i>vah</i>	« être spacieux, interrogatif »
	<i>vɛ:t</i>	« acheter »
/j/ sonore palatale	<i>jat</i>	« rester, habiter, locatif »
	<i>joŋ</i>	« père »

### Les semi-voyelles pré-aspirées

/hv/ sourde bilabiale pré-aspirée	<i>hva:ŋ</i>	« creux, vide »
/hj/ sourde palatale pré-aspirée	<i>hja:ŋ</i>	« femelle »
	<i>hju:</i>	« encombrant »

### La semi-voyelle pré-glottale

/ʔj/ pré-glottalisée palatale	<i>ʔjaŋ</i>	« hotte »
	<i>ʔja:</i>	« tabac »

### 2.1.1.2 Consonnes finales

Le nombre de consonnes qui apparaissent en finale est particulièrement réduit. Parmi les phonèmes consonantiques figurés dans le tableau de la section précédente, on dénombre 12 phonèmes consonantiques pouvant apparaître en position finale que nous isolons dans le tableau ci-dessous.

	bilabiale	dentale	palatale	vélaire	glottale
occlusive	p	t	c	k	
fricative					h
nasale	m	n	ɲ	ŋ	
liquide		l – r			
semi-voyelle			j		

Ces consonnes finales apparaissent dans les mots ci-dessous.

Les occlusives :

- p     *bip* « rencontrer, trouver »  
         *brap* « se préparer »
- t     *tu:t* « tige, tronc »  
         *rɔ:t* « arriver »
- c     *ho:c* « finir, puis »  
         *pic* « abandonner, laisser tomber
- k     *lak* « fendre »  
         *khruk* « tomber »

Une seule fricative glottale se trouve en position finale de mot.

- h     *mah* « manger »  
         *?ah* « avoir, y avoir, exister »

On remarque que le phonème /s/ ne se trouve jamais en position finale dans le dialecte de l'Est. Ce phonème final est remplacé par /h/.



Les liquides :

- l     *jol* « fleur de bananier »  
          *jua:l* « passer à quelqu'un »
- r     *kba:r* « deux »  
          *hĩmpi:r* « courge »

Les nasales :

- m     *hnam* « être grand »  
          *ʔam* « non, ne...pas »
- n     *ʔmɔ:n* « endroit »  
          *kɔ:n* « enfant »
- ɲ     *ma:ɲ* « demander »  
          *kɪɲ* « plein, complet »
- ŋ     *ga:ŋ* « maison »  
          *hmaŋ* « ancien »

La semi-voyelle :

- j     *ta:j* « grand frère/grande sœur »  
          *tlɔ:j* « banane »

### 2.1.1.3 Groupes consonantiques

Un bon nombre d'occurrences de mots en kmhmou? comportent des groupes de consonnes. Ces groupes de consonnes se trouvent principalement en position initiale d'un mot, on les trouve également, dans certains mots, au milieu du mot. En revanche, aucun mot ne contient un groupe de consonnes en position finale.

En position initiale de mot

CC <sup>16</sup>	Mots	Sens
bl	<i>blah</i>	côté
br	<i>briʔ</i>	forêt, région
chr/sr	<i>chroʔ</i>	parler
gl	<i>glɑːŋ</i>	Pierre
gr	<i>graːn</i>	être paresseux
gv	<i>gvɛːŋ</i>	poutre
jr	<i>ʝriah</i>	peigner, se peigner
kl	<i>klam</i>	Porter sur l'épaule
chr	<i>chrɔː</i>	demandeur
khv	<i>khvaːj</i>	être tard
kv	<i>kvaːj</i>	patate
pl	<i>plah</i>	poser, laisser
phr	<i>phrəh</i>	réveiller
sl	<i>sliː</i>	maïs
tl	<i>tlɔːj</i>	banane
thr	<i>thraːk</i>	buffle

En position médiane de mot

CC	Mot	Sens
dr	<i>cindraŋ</i>	pilier
br	<i>timbriaːŋ</i>	planche
phr	<i>hĩmphrah</i>	épanouir
gr	<i>hĩŋgrah</i>	être ouvert
chr	<i>simkhron</i>	plier les jambes

Les consonnes qui sont comme consonnes en première position d'un groupe consonantique ne sont que les occlusives sourdes, sonores aspirées ou non et les fricatives, à l'exception de la consonne glottale ; en deuxième position sont les liquides /r/, /l/, les nasales /m/, /n/, /ŋ/, et le /v/. Le tableau ci-dessous présente les possibilités de combinaison des groupes consonantiques en kmhmou?

---

<sup>16</sup> Groupe consonantique

### Combinaison avec les occlusives

	r	l	m	n	ŋ	v
p		pl				
ph	phr					
b	br	bl				
t		tl	tm	tn		tv
th	thr					
d	dr					
ch	chr					
ʃ	ʃr					
k		kr	km	kn		kv
kh	khr					khv
g	gr	gl				gv

### Combinaison avec les fricatives

	r	l	m	n	ŋ	v
f	fr					
s	sr	sl	sm	sn	sŋ	

## 2.1.2 Phonèmes vocaliques

Les phonèmes vocaliques kmhmou? comprennent les monophthongues (2.2.2.1) et les diphtongues (2.2.2.2). Dans les deux séries, on distingue les voyelles longues des voyelles brèves.

### 2.1.2.1 Monophthongues

Les voyelles monophthongues s'organisent en trois lieux d'articulations (antérieur, central et postérieur) et quatre niveaux d'aperture. On distingue les voyelles brèves des voyelles longues. Dans le tableau ci-dessous, le signe (:) indique le rallongement de la voyelle.

	Antérieur		Central		Postérieur	
	brève	longue	brève	longue	brève	longue
Fermée	i	i:	ɨ	ɨ:	u	u:
Semi-fermée	e	e:	ə	ə:	o	o:
Semi-ouverte	ɛ	ɛ:	œ	œ:	ɔ	ɔ:
Ouverte			a	a:		

Les mots de la liste ci-dessous contiennent, les uns, une voyelle brève. Les autres, une voyelle longue que nous venons de présenter dans le tableau.

### 1) Voyelles antérieures :

/i/ fermée et brève	<i>pic</i>	« jeter, abandonner »
/i:/ fermée et longue	<i>hɨmpi:r</i>	« courge »
/e/ semi-fermée et brève	<i>leh</i>	« près »
/e:/ semi-fermée et longue	<i>me:</i>	« 2SG.M »
/ɛ/ semi-ouverte et brève	<i>dɛk</i>	« un peu »
/ɛ:/ semi-ouverte et longue	<i>vɛ:t</i>	« acheter »

### 2) Voyelles centrales :

/ɨ/ fermée et brève	<i>ʔɨ</i>	« adverbe exprimant une réponse négative »
/ɨ:/ fermée et longue	<i>ʔɨ:</i>	« adverbe exprimant une réponse positive »
/ə/ semi-fermée et brève	<i>ʔə</i>	« INTJ »
/ə:/ semi-fermée et brève	<i>gə:</i>	« 3SG.M »
/œ:/ semi-ouverte et longue	<i>ʔnœʔ</i>	« DEM »
/a/ ouverte et brève	<i>da</i>	« LOC »
/a/ ouverte et longue	<i>ga:</i>	« monter, grimper »

### 3) Voyelles postérieures :

/u/ fermée et brève	<i>kruk</i>	« tomber »
/u:/ fermée et longue	<i>gu:t</i>	« entrer »
/o/ semi-fermée et brève	<i>ʔom</i>	« eau, rivière, fleuve »
/o:/ semi-fermée et longue	<i>lo:c</i>	« tout, être fini »
/ɔ/ semi-ouverte et brève	<i>jɔh</i>	« aller »

/ɔ:/ semi-ouverte et longue    rɔ:t    « arriver »

### 2.1.2.2 Diphtongues

La langue kmhmou? possède des diphtongues, voyelles complexes dont le timbre se modifie graduellement une fois au cours de leur émission. Ces voyelles sont en effet une liaison entre deux monophthongues, et/ou entre une monophthongue et la semi-voyelle /j/. Il en est de même que les monophthongues, on distingue les brèves et les longues. Cette dichotomie est présentée dans le tableau suivant.

Brève	Mot	Sens	Longue	Mot	Sens
aj	<i>baj</i>	ne...plus	a:j	<i>ga:j</i>	venir, rentrer
ao	<i>thao</i>	âgé, être vieux	ao:	<i>blao:</i>	coco
eo	<i>dɛo</i>	mot expressif	eo:	<i>nɛo:</i>	façon, espèce, sorte
oj	<i>ɔoj</i>	interjection	o:j	<i>hro:j</i>	fantôme, esprit
ɔj	<i>hɔj</i>	sauterelle	ɔ:j	<i>hɔ:j</i>	jouer
ia	<i>tliatia</i>	une sorte d'oiseau	ia:	<i>blia:</i>	être joli, beau
eo	<i>pleo</i>	nom propre	eo:	<i>leo:</i>	faire des efforts
iu	<i>ciu</i>	mot expressif	iu:	<i>hiu:</i>	cri de joie
ia	<i>kla:ŋ kliɑ</i>	une espèce de l'aigle.	ia:	<i>bia:n</i>	obtenir, avoir
ua	<i>ɔua</i>	brui de vomissement	ua:	<i>grua:</i>	préparer la cuisine
uj	<i>ɔuj</i>	interjection	u:j	<i>lu:j</i>	ventre

L'émission de voix des diphtongues s'achève sur la voyelle finale des éléments constitutifs. Le /o/ dans /ao/, /eo/, /ɛo/ est considéré comme voyelle, mais non pas une semi-voyelle finale. En français, ce genre de voyelle n'existe pas : la graphie *au* correspond à la monophthongue [o], *ou* à la monophthongue [u].

En ce qui concerne le ton, le dialecte du kmhmou? de l'Est est connu comme non tonal mais on remarque que dans ce dialecte, il n'existe pas de mots terminés par une fricative alvéolaire comme il existe dans les dialectes de l'Ouest *sis* « se coucher ». Ce mot

se prononce *sih* dans les dialectes de l'Est. En fait ce mot comporte une brève fermée par une fricative glottale.

### 2.1.3 Structure de mot et de syllabe

Comme nous l'avons dit plus haut, les mots en kmhmou? comptent entre une et trois syllabes, avec une prédominance des monosyllabiques en outre, de nombreux mots kmhmou? ont une structure sesquisyllabique. Ils comportent une syllabe initiale à une voyelle faible qui chute, notamment lorsque une consonne initiale est occlusive ou fricative. Cela entraîne une contraction de deux consonnes : consonne initiale et consonne finale de la première syllabe. Pour certains mots, il est difficile de distinguer les monosyllabes à groupe consonantique CC à l'initiale des dissyllabiques à première syllabe réduite C<sup>v</sup>C. Plus précisément les mots à structure CCV(C), exemple le mot *tlɔ:j* « banane » peut être considéré comme :

- (i) un mot monosyllabique à groupe consonantique à l'initial : C1C2VC
- (ii) un mot dissyllabique à voyelle réduite à l'initiale : C.CVC

Dans beaucoup de mots kmhmou?, la structure à plus d'une syllabe est souvent le résultat de processus de dérivation nominale ou verbale. Prenons comme exemples les mots suivants : *pnti:ŋ* « faire tomber verticalement ». C'est un dérivé par le processus de préfixation avec le préfixe *pən-* à la base verbale *ti:ŋ* « tomber verticalement », alors que *krlam* « porter sur l'épaule » est un dérivé par le processus d'infexion avec l'infixe *-r-* inséré entre le groupe de consonnes de la base verbale *klam*. Les affixes (préfixes et infixes) dans le processus de dérivation ont, en effet, une structure consonne + voyelle réduite, ce qui aboutit à une formation des mots sesquisyllabiques.

Les structures syllabiques trouvées dans les mots kmhmou? peuvent être globalement schématisées comme suit : CV, CVC, CCV, CCVC, C.CV et C.CVC. Les formes CV(C) et CCV(C) représentent les mots à syllabes complètes, tandis que la forme C.CV(C) présente les mots à une faible syllabe à l'initiale (pré-syllabique et syllabe finale) que l'on trouve dans les sesquisyllabiques. Ci-dessous des exemples de différents types de syllabes.

Structure	Mot	Sens
CV	<i>ʔoʔ</i>	je, moi
CVC	<i>ʔom</i>	eau, rivière
CCV	<i>briʔ</i>	Forêt, région, firmament
CCVC	<i>gla:ŋ</i>	Pierre
C.CV	<i>tə:la:</i>	bambou
C.CVC	<i>tə:lɔ:j</i>	banane

Lorsque les mots sesquisyllabiques (mots comportant une syllabe et demie) sont prononcés avec un faible débit, ceux-ci deviennent dissyllabes dont la première contient un phonème vocalique /ə/, /ɨ/ ou /a/. C'est la raison pour laquelle les locuteurs Kmhmuʔ prononcent la voyelle de la syllabe initiale des mots dissyllabiques et trisyllabiques avec /ə/, /ɨ/ ou /a/. Par exemple, le mot *tla:* « bambou » est prononcé de façon variée selon le locuteur *tə:la:* ~ *tɨla:* ~ *tala:*. Cette variation est individuelle. Mais lorsque ce mot est prononcé avec un fort débit, la voyelle /ə/, /ɨ/ ou /a/ qui n'est pas la voyelle pleine de la première syllabe est réduite et disparaît, entraînant une contraction de la consonne de première et celle de la syllabe qui suit. Ainsi, le mot perd la voyelle et devient donc sesquisyllabique *tla:*. Par conséquent, le terme k̄imhmou est transcrit avec caractère latin de façon différente *kmhmu* ~ *kamhmu*. Il en est de même pour les mots *kimpoŋ* ~ *kəʔmpoŋ* ~ *kampoŋ* « tête » et *tə:mɔ:ŋ* ~ *tɨmɔ:ŋ* ~ *tamɔ:ŋ* « civette », ils peuvent être transcrits *kmpoŋ*, *tmɔ:ŋ*.

La réduction de voyelle de la première syllabe d'un mot de telle façon entraîne un groupement de deux consonnes ou un groupe consonantique. De ce fait, un mot à deux syllabes devient un mot à une syllabe et demi ; un mot à trois syllabes devient un mot à deux syllabes et demie. Par exemple,

*kimpoŋ* « tête » devient *kmpoŋ*  
*cəlɔ:ŋ* « pirogue » devient *clɔ:ŋ*  
*tə:la:mpa:m* « papillon » devient *tla:mpa:m*  
*tə:lottot* « ignorant » devient *tlottot*

En ce qui concerne le système phonologique du kmhmou?, nous observons que les auteurs des travaux précédents ne se sont pas mis d'accord sur le nombre des phonèmes de la langue kmhmou?, en particulier les phonèmes consonantiques. Suwilai Premsrirat (1987) propose un inventaire à 32 phonèmes, Gordon Downer (1989-1980) un inventaire à 36 phonèmes, Suksavang Simana et al. (1994) un inventaire à 37 phonèmes consonantiques du même dialecte de kmhmou? de l'Est, Svantesson (1983) un système à 23 phonèmes du kmhmou? de l'Ouest. Pour notre part, ce que Suksavang appelle les consonnes pré-aspirées et pré-glottales *hnam* « grand, être grand », *ʔmɔ:n* « endroit, lieu » semblent être des groupes consonantiques, car il s'agit d'une séquence de deux consonnes sans voyelle, chacune des consonnes regroupées maintient son phonème. Autres remarques dans le domaine phonétique et phonologique, de nombreux mots comportent un groupe consonantique, ce qui n'est pas permis dans les langues Taiï, et de nombreux mots ont une structure sesquisyllabique comme dans le mot *clɔ:ŋ* « pirogue », ce qui est une caractéristique commune des langues austro-asiatiques.



### 3 MORPHOLOGIE ET CLASSES DE MOTS

#### 3.1 TYPOLOGIE MORPHOLOGIQUE DES LANGUES ISOLANTES : PROBLEMATIQUE ET ETAT DE L'ART

En typologie morphologique, la distinction entre les langues dites isolantes, flexionnelles, synthétiques, agglutinantes est fondée sur les variations morphologiques que peuvent y connaître les mots. Dans les langues isolantes, les mots ne varient pas morphologiquement, il n'y a donc pas de morphèmes grammaticaux. Les valeurs grammaticales ne sont pas marquées par l'addition d'un morphème à une racine, c'est-à-dire qu'une unité lexicale ne peut pas avoir plusieurs formes selon les valeurs grammaticales qui lui sont associées comme en français dans la phrase *il venait*, dans laquelle *venait* contient trois valeurs « venir + 3SG.M + aspect inaccompli » ; il n'existe pas non plus de modifications portant sur la voyelle de la racine comme en anglais, par exemple : *foot, feet, et sing, sang, sung*. Par conséquent, dans les langues isolantes, les valeurs grammaticales sont marquées par la présence d'autres mots grammaticaux et lexicaux dans le contexte. Ci-dessous un exemple en kmhmou?.

Un individu demande à une personne en quelle classe sa fille aînée étudie. La personne répond :

- (13) *na: hlia:n ho:nhia:n nim gla:t*  
3SG.F sortir école année passé  
Elle a abandonné l'école l'année dernière.  
ລາວອອກໂຮງຮຽນປີກາຍ.

Puisque les langues isolantes ne possèdent pas de modifications morphologiques et vocaliques sur le radical, le marquage temporel et aspectuel est exprimé par des moyens lexicaux, et non par une conjugaison puisque les verbes demeurent invariables, et ne peuvent porter de marques de temps, d'aspect et de mode. Dans l'exemple ci-dessus, le temps (le passé) est exprimé par le circonstanciel de temps *nim gla:t* = an passé « année dernière » ; le verbe *hlia:n* « sortir » ne donne aucune information sur le temps. Même si on place l'énoncé au présent ou au futur, le verbe *hlia:n* ne changera pas de forme. Dans

les langues isolantes, le contexte et la syntaxe sont très importants pour véhiculer des notions de TAM.

Dans le domaine nominal, la référence à la quantité, précise ou imprécise, est aussi exprimée par un marqueur lexical, un quantifieur placé à gauche ou à droite du nom sur lequel il porte, et non par une déclinaison nominale comme dans des langues indo-européennes. Ci-dessous un exemple :

On demande à un Kmhmu? s'il élève des bétails. Il répond :

(14) ?o? liaŋ lmbɔ? mo:j camnua:n

1SG élever bovin 1 nombre

J'élève un nombre de bovins

ຂ້ອຍລ້ຽງງົວຈຳນວນໜຶ່ງ.

Dans l'énoncé ci-dessus, la quantité appliquée au nom *lmbɔ?* « bovin » est exprimée avec *mo:j camnua:n* « un nombre », soit une quantité imprécise. Pour exprimer une quantité précise, on fait suivre le nom de l'animal (bovin) d'un numéral classificateur. Par exemple *lmbɔ? sip to:* = bovin 10 CL « dix bovins ».

Nous volons souligner qu'il n'existe pas le genre grammatical des noms, mais il existe des mots qui portent une information sur le sexe des humains, des espèces animales et végétales comme homme/femme, mâle/femelle, et que l'on ajoute à droite du nom sur lequel il porte, par exemple.

Même contexte, le locuteur poursuit :

(15) ?ah lmbɔ? hja:ŋ hrok to: lmbɔ? tloh si: to:

avoir bovin femelle 6 CL bovin mâle 4 CL

Il y a six vaches et quatre bœufs.

ມີງົວແມ່ຫົກໂຕ ແລະ ງົວເທົາສີ່ໂຕ.

Chaque mot individuel porte une signification générale, les nuances étant exprimées par l'ajout d'autres mots. Il n'existe pas de forme synthétique exprimant des notions comme vache « espèce bovine.femelle.SG », vaches « espèce bovine.femelle.PL » ou bœuf « espèce bovine.mâle.SG », bœufs « espèce bovine.mâle.PL ».

Dans le domaine verbal, le temps, l'aspect et le mode sont aussi marqués par un marqueur lexical et non par la conjugaison

### 3.1.1 Le Kmhmu? : langue isolante

Comme nous l'avons vu, les mots en kmhmou? sont donc totalement invariables et il n'y a donc pas de déclinaison pour les noms, pas de conjugaison pour les verbes. Cependant il existe un nombre d'affixes (préfixes et infixes) qui sont des morphèmes utilisés pour créer les nouveaux mots appartenant à la même classe lexicale (dérivation intracatégorielle).

*“Kammu is an isolating language lacking inflectional morphology, but there is a fair amount derivational morphology using prefixes, infixes and reduplication. The three main open words classes are nouns, verbs (including adjectives) and expressives (words which describe how something sounds, looks or feels)”.*

(Svantesson et Holmer 2015 : 965)<sup>17</sup>.

Ainsi, le kmhmou? n'est pas complètement analytique si le degré d'isolation est mesuré par le nombre de morphème par mot, puisqu'il existe dans cette langue des morphèmes formés par le procédé d'affixation. Ces mots sont composés d'une base lexicale et d'un préfixe pour les uns et d'un infixe pour les autres. Par exemple, le verbe *pəncu?* ~ *pncu?* « faire mal, se faire mal » comporte deux morphèmes : le préfixe causatif *pən-* ~ *pn-* et la base verbale *cu?* « avoir mal, voir la douleur ». Certains mots sont des dérivés par infixation. Par exemple, le mot *tni?* « coup de frappe, coup de poing » se compose de la base nominale *ti?* « main » et de l'infixe *-n-*. Les préfixes et les infixes en kmhmou? sont des morphèmes utilisés pour créer un nouveau mot à partir d'une base lexicale (nom ou verbe).

En l'absence de morphème grammatical en kmhmou?, il existe par ailleurs le procédé morphologique qui consiste en la création de nouveaux mots à partir d'une base verbale ou nominale avec différentes formes d'affixes que l'on utilise dans la nominalisation des verbes et vice-versa, dans la transformation des verbes en verbes au sens causatif. Ces affixes ne marquent en aucun cas le nombre et la personne sur le verbe

---

<sup>17</sup> The handbook of Austroasiatic languages, 2014.

ni sur le nom. Le sens des dérivés varie selon l’affixe avec lequel la base est combinée. Nous reviendrons sur le procédé de préfixation et d’infixation dans la partie 3.3.

Les affixes les plus productifs sont des préfixes : le préfixe causatif, le préfixe descriptif<sup>18</sup> (ou passif) et l’infixe instrumental. Ces affixes dérivationnels ont une conséquence grammaticale. Ils sont employés comme morphèmes lexicaux dans la formation des nouveaux mots appartenant à la même partie du discours ou non, et comme morphèmes grammaticaux lorsqu’ils affectent la valence d’un verbe. On peut alors s’interroger sur la nature de ces morphèmes purement lexicaux ou grammaticaux.

Compte tenu des propriétés exposées ci-dessus, le kmhmou? peut être qualifié de langue isolante comme les langues de la famille Taï. Par ailleurs, les mots kmhmou?, qu’ils soient monosyllabiques, dissyllabiques ou sesquisyllabiques sont généralement des mots à morphème unique. Enfin, comme nous le verrons dans la section 3.2.2, la distinction verbo-nominale n’est pas nette pour une grande partie du lexique.

### **3.1.2 Caractérisation morphologique du kmhmou? et des langues de l’aire**

Bien que certaines langues de la région de l’Asie du Sud-Est, telles que le lao le khmer et le kmhmou?, appartiennent à la même famille linguistique ; le Lao appartient à la famille Taï, et le kmhmou? à la famille Mon-Khmer. Nous comparons ci-après ces trois langues.

#### **► Le lao**

Le Lao est une langue tonale, isolante sans morphologie flexionnelle, mais dotée d’une morphologie dérivationnelle productive (Enfield : 2007). Le sens lexical se distingue en Lao au niveau tonal. Ainsi, une unité lexicale peut être significative selon le ton avec lequel elle est prononcée. En Lao, il existe cinq tons distincts dont quatre sont couramment utilisés.

De même que pour la langue kmhmou?, en lao le repérage temporel et aspectuel, la quantité et le genre des noms sont exprimés par moyens lexicaux bien que ces deux

---

<sup>18</sup> Terme utilisé par Suwilai Preamsirat, *A Khmu Grammar*.

langues soient génétiquement différentes. Les mots d'origine lao sont essentiellement monosyllabiques, les mots polysyllabiques proviennent du pāli et du sanskrit par le biais des textes religieux bouddhiques (L. Inthamone : 2011) et par l'intermédiaire du khmer. La dérivation lexicale en lao se fait par un procédé de préfixation et de composition. Ci-dessous des exemples :

### 1) Préfixation

Le préfixe *nak-* est un morphème indiquant un métier, il est combinable avec une base nominale comme en (16a) et avec une base verbale comme en (16b).

Deux invités sont présentés.

(16) a. *phòu:*      *ni?*                      *pen*                      ***nak-khao:***  
           celui            DEM.PROX    COP.être            nak-nouvelle  
           Celui-ci est journaliste.  
           ຜູ້ນີ້ເປັນນັກຂ່າວ.

b. *phòu:*            *nà:n*                      *pen*                      ***nak-bin***  
           celui            DEM.DIST    COP.être            nak-voler  
           Celui-là est pilote.  
           ຜູ້ນັ້ນເປັນນັກບິນ.

Le préfixe *khi:-* est un morphème à valeur dépréciative, appliqué à un individu ou une maladie. Il se combine avec les verbes et les noms.

(17) *phua:* *lao:*      *pen*      *khon*      ***khi:-khà:n***                      *lɛ*      ***khi:-lǎo:***  
           mari    3SG    COP.être    personne    khi:-être paresseux    et    khi:-alcool  
           Son mari est paresseux et alcoolique.  
           ຜົວລາວເປັນຄົນຂີ້ເຫຼົ້າ.

(18) *lao:*      *pen*                      ***khi:-khaŋi:***  
           3SG    COP.être            khi:-asthme  
           Il est asthmatique. (Dictionnaire lao – français, 2011, p.187)  
           ລາວເປັນຂີ້ຄະຍີ.

Le morphème *khì:* est une unité lexicale autonome, qui désigne toute la saleté qui s'échappe du corps humain ou animal. Dans un emploi indépendant, ce mot est transcatégoriel, il peut avoir une fonction substantive et prédicative suivant sa position. En première position, il exerce une fonction nominale comme dans *khì: mǎ:* [excrément chien] « crotte de chien », *khì: khva:j* [excrément buffle] « bouse », *khì: ta:* [excrément œil] « excrétion », etc. ; en deuxième position comme dans la phrase suivante *mǎ: khì:* [chien faire besoins] « Le chien fait ses besoins », il a une fonction prédicative. C'est un verbe intransitif.

Les préfixes *?a-* et *?ap-* (ou *?apa*) sont des morphèmes négatifs ou privatifs. Ils sont combinables avec des verbes d'état.

- (19) *kammaka:n tatsin bε:p ?a-tham*  
 arbitre            juger    façon    ?a-être juste  
 La décision de l'arbitre est injuste.  
 ນີ້ແມ່ນການຕັດສິນແບບອະທຳ.

- (20) *li:a:ŋ            ?ap-paŋo:t*  
 histoire            ?ap-avoir intérêt  
 Une histoire sans intérêt.  
 ເລື່ອງອັບໂຫຍດ.

## 2) Composition

### a. Composition nominale

La composition nominale est un procédé de dérivation lexicale largement courant en lao et communément dans les langues isolantes. Ce type de composition s'effectue par juxtaposition de deux mots dont le premier est le terme générique. Le nom tête est souvent le déterminé. Ci-dessous quelques exemples.

- (21) *deknɔ:j            paj    ho:ŋ-hia:n*  
 enfant            aller    bâtiment-apprendre  
 (Les) enfants vont à l'école.  
 ເດັກນ້ອຍໄປໂຮງຮຽນ.

Dans cet énoncé, l'objet de la phrase *ho:ŋhia:n* est composé de deux éléments dont le premier élément *ho:ŋ* est un nom et signifie « bâtiment, édifice », le second *hia:n* est un verbe et signifie « apprendre ».

- (22) *khò:j jú: hǎ:ŋ-ka:n*  
 1SG être à pièce-travail  
 Je suis au bureau.  
 ຂ້ອຍຢູ່ຫ້ອງການ.

Le mot *hǎ:ŋka:n* « bureau » est composé de deux noms *hǎ:ŋ* « pièce » et *ka:n* « travail ».

#### b. Composition verbo-nominale

Cependant, il existe en lao des mots dérivés par infixation mais ceux-ci sont probablement des emprunts aux langues étrangères. Nous citons quelques exemples :

- (23) *ʔà:j khò:j het viak jú: sanǎ:m-bin*  
 grd-frère 1SG faire travail LOC terrain-voler  
 Mon grand-frère travaille à l'aéroport.  
 ອ້າຍຂ້ອຍເຮັດວຽກຢູ່ສະໜາມບິນ.

Dans cet énoncé, le mot *sanǎ:m-bin* « aéroport » est composé d'un nom *sanǎ:m* « terrain » et d'un verbe *bin* « voler », la forme abrégée de *khia:ŋbin* « avion » qui est, quant à lui, composé de *khia:ŋ* « appareil » et de *bin* « voler ». Ce mécanisme de composition est aussi largement utilisé en kmhmou? (voir 4.1.1.1).

Cependant, il existe en lao des mots dérivés par infixation mais ceux-ci sont probablement des emprunts aux langues étrangères. Nous citons quelques exemples.

- (24) *kho:ŋka:n niʔ kamləŋ d-əmn-ə:n*  
 projet DEM PROG œuvrer  
 Ce projet est en œuvre.  
 ໂຄງການນີ້ກຳລັງດຳເນີນ.

Le mot *dəmnə:n* « mettre en œuvre » dans l'énoncé ci-dessus est un dérivé mettant en œuvre l'infixe *Vmn* sur la base verbale *də:n* « marcher, fonctionner ». De même, le

verbe *srét* « finir » à l'origine, mais il a été simplifié et est écrit *sét* dans l'écriture du lao contemporain. Par le même procédé de dérivation, on obtient le mot *sāmlet*, verbe ayant le même sens que la base. Exemple :

Annnonce du guide à la fin d'une visite dans un musée.

(25) *phua:khao s-ǎm-let ka:n-thiao: som*  
 1PL finir NMZ-voyage regarder

Nous avons terminé la visite.

ພວກເຮົາສໍາເລັດການທ່ຽວຊົມ.

### ► Le khmer

De même, le khmer est typologiquement qualifié de langue isolante, mais il dispose d'un grand nombre de morphèmes qui s'additionnent (préfixes) ou s'insèrent (infixes) à une base lexicale nominale ou verbale pour créer un nouveau mot du même champ lexical. Ce procédé permet de modifier la signification ou la catégorie lexicale du mot racine (KHIN 1999 : 119).

Selon Jenner (1969), la préfixation du khmer moderne est divisée en deux séries : les préfixes simples qui sont utilisés comme préfixes de reduplication et les préfixes composés. Cette distinction correspond à celle de KHIN (1999) qui distingue la préfixation par reduplication et la préfixation ordinaire.

La préfixation par reduplication reprend la consonne initiale de la racine. Elle marque le sens intensif, fréquentatif, répétitif, etc. Exemples :

*plə:* « idiot » – *pɔ:phlə:* « vraiment idiot »

*ka:j* « gratter » – *kɔ:ka:j* « gratter plusieurs fois »

*pu:n* « entasser » – *pɔ:pu:n* « entasser plus haut »

Les préfixes de la catégorie autre que les préfixes de reduplication n'ont pas une fonction unique.

1. Le préfixe *p-* a principalement la fonction causative, il marque sur le verbe un sens causatif, par l'exemple *mdaj pde:k kɔ:n* « la mère couche l'enfant ». Le préfixe *p-* indique que l'action de *de:k* « se coucher » est initiée ou déclenchée par le sujet de la



phrase *mdaj* « mère ». En plus du sens causatif, le préfixe *p-* donne au dérivé nominal un sens résultatif, résultant de l'accomplissement du verbe de base comme dans le mot *mu:* « rouler » – *pmo:* « rouleau », et agentif-instrumental : *rum* « envelopper » – *prum* « enveloppe ».

2. Le préfixe *t-* véhicule le sens intensif *piət* « frapper, battre » – *tpiət* « attaquer, combattre », et le sens directionnel (mouvement de rapprochement, d'éloignement, vers le haut, vers le bas. Exemples :

*ləŋ* « libérer » – *tləŋ* « dégager, émettre »

*kal* « lever » – *tkal* « soulever »

*riəp* « être à plat » – *triəp* « faire baisser, faire tomber »

3. Le préfixe *c-* ajoute l'aspect restrictif au sens du mot de base. Exemple : *lop* « se faufiler » – *clop* « espionner »

4. Le préfixe *k-* a une fonction sémantique d'intensif par rapport au sens de la base : *baŋ* « couvrir » – *kbaŋ* « masquer », et directionnel : *ca:j* « distribuer, payer » – *kca:j* « se disperser », négatif (privatif) : *miən* « avoir, exister » – *khmiən* « être perdu, absent ». Dans certains cas, le préfixe *k-* rend au dérivé le sens directionnel et négatif. Exemple :

*wiəl* « plaine » – *khwiəl* « descendre, baisser »

*miən* « exister, avoir » – *kkmiən* « disparaître, être absent »

Le préfixe *r-* transforme un verbe transitif en verbe intransitif ou un adjectif verbal.

*baæk* « ouvrir » – *rbaæk* « s'ouvrir, ouvert »

Dans la deuxième série, ce sont les préfixes de doubles consonnes dont le /r/ se trouve en deuxième position de l'élément, tels que *pr-*, *tr-*, *cr-*, *kr-*, et *sr-*.

Les infixes sont *-Vmn-* ~ *-Vn-* et six infixes non syllabiques : *-b-*, *-m-*, *-n-*, *-r-*, *-l-*, et *-h-*. Ci-dessous quelques exemples.

*ʔaɔj* « donner »      *ʔmnaɔj* « don »

*cam* « attendre »      *chmam* « gardien »

*kaej* « poser la tête sur qqch »      *knaej* « oreiller »

*laej* « jouer »      *lbaej* « jeux »

*tic* « darder »            *trnic* « dard, aiguille »  
*cap* « attraper »        *camhap* « gardien »

Les affixes en khmer ont pour fonction de substantivation, de création lexicale. Le dérivé a la fonction sémantique causative, résultative, locative, directionnelle, intensive, etc. D'après les exemples d'affixation que nous venons de voir, le khmer n'a pas de suffixe au même titre que le kmhmou?

On trouve les mêmes traits caractéristiques communes dans les trois langues de l'aire bien qu'elles appartiennent à la même famille ou non. Le kmhmou?, le Lao et le Khmer connaissent des morphèmes dérivationnels qui sont utilisés dans la création lexicale à partir d'une base essentiellement verbale et nominale. Ces morphèmes sont utilisés pour transformer des verbes en substantifs et vice-versa, et pour créer de nouveaux mots du même champ lexical. Les dérivés se répartissent selon leur appartenance et leur groupe sémantique. A la différence du lao et du khmer, le kmhmou? ne possède pas de morphème ayant le sens diminutif, privatif et péjoratif.

Pour en revenir au kmhmou?, des études sur ce phénomène dérivationnel existent déjà, mais ce ne sont que des esquisses qui ont donné un aperçu global sur le phénomène morphologique de cette langue. Les travaux sur la morphologie du kmhmou? présentent des listes de dérivés et leur base correspondante sans établir la règle de combinaison entre la base et les affixes, les exemples ne sont pas donnés en contexte varié pour démontrer la différence sémantique entre la forme de base et la forme du dérivé.

Le kmhmou? atteste la dérivation lexicale par des procédés d'affixation (préfixation et infixation). Les préfixes et les infixes sont considérés comme des affixes dérivationnels utilisés comme morphèmes lexicaux dans la création de nouveaux mots et comme morphèmes grammaticaux lorsqu'ils changent de valence verbale.

Comme on le voit, l'absence de morphologie grammaticale dans les langues de la région ne signifie pas une absence totale de morphologie. En kmhmou? comme dans les langues de l'aire, il existe une la morphologie lexicale impliquant la dérivation et la composition.

## 3.2 LES CLASSES DE MOTS

Avant d'entrer dans le détail des classes de mots, il est important de noter qu'un mot est « un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes. Dans ses divers emplois syntaxiques, le mot garde sa forme, soit totalement, soit partiellement (dans le cas de flexion). Sur le plan sémantique, le mot dénote un objet (substantif), une action ou un état (verbe), une qualité (adjectif), une relation (préposition), etc. » (Dubois et al. 2001). Selon une autre définition : un mot est « une unité porteuse de signification à laquelle, dans une langue donnée, une représentation d'un être, d'un objet, d'un concept, etc. »<sup>19</sup>. L'identité d'un mot est constituée de trois aspects : forme, sens et classe syntaxique (Lehmann, 2008).

### 3.2.1 Mots pleins et mots outils

En grammaire, les mots sont classés en deux grandes catégories : les mots pleins et les mots outils (content word *vs* fonctional word). Les mots outils ont un rôle grammatical plus important que leur rôle sémantique, ils appartiennent à une classe fermée ayant des propriétés distributionnelles restreintes. Ce sont notamment les mots de liaison : les prépositions, les conjonctions (additive, disjonctive, adversative, causale, consécutive, etc.) et les interrogatifs. En grammaire française, les mots outils incluent les déterminants et les pronoms. Quant aux mots pleins (ou mots lexicaux), ce sont les noms, les adjectifs qualificatifs, les verbes et les adverbes (en grammaire française). Contrairement aux mots outils, les mots pleins sont en très grand nombre, ils sont morphologiquement variables (cas des langues à flexion) et il est possible de créer des mots nouveaux. Il s'agit donc d'une classe ouverte. La distinction verbo-nominale telle qu'elle se manifeste dans les langues à flexion (langues indo-européennes) se base sur des propriétés morphologiques, des propriétés sémantiques et des propriétés syntaxiques qui ne sont pas totalement applicables aux langues isolantes comme le kmhmou?. En l'absence d'indices formels, cette distinction n'est pas certaine pour de nombreux mots, et elle nécessite de recourir à des propriétés sémantiques, syntaxiques et combinatoires. La fonction syntaxique est un critère particulièrement important.

---

<sup>19</sup> <http://www.cnrtl.fr/definition/mot>

### 3.2.2 La distinction verbo-nominale : problématique et état de l'art

L'établissement des classes de mots dans des langues indo-européennes telle que le français est déjà problématique ; la grammaire française et en général les descriptions des langues indo-européennes considèrent les parties du discours comme des classes de mots. En français, la tradition grammaticale répartit les mots en neuf classes, appelées aussi parties du discours : *nom, article, adjectif, pronom, verbe, adverbe, préposition, conjonction et interjection* (M. Riegel, 1994). Sörös (2008) utilise le terme « classe de mots » plutôt que « catégories lexicales » et « parties du discours ». Pour sa part, le terme « catégorie » est réservé pour les catégories grammaticales qui affectent les classes de mots tels que nombre, genre, personne, etc. Les grammaires traditionnelles et les approches linguistiques modernes s'accordent sur le fait que les critères applicables à l'établissement des catégories lexicales forment un ensemble qui se compose de propriétés sémantiques, morphologiques, phonologique et syntaxiques. Les travaux plus récents sur les classes de mots se concentrent sur la distinction de classes quasi-universelles, en particulier sur le nom, le verbe et l'adjectif, mais il n'y a pas de consensus sur le critère universel des catégories. Croft (2000) distingue entre catégories majeures et mineures. Le nom, le verbe et l'adjectif sont des catégories majeures mais l'adjectif l'est moins que le nom et le verbe, tandis que les autres sont mineures. Selon Hopper et Traugott (2003), la catégorie majeure comprend le nom et le verbe, elle est relativement ouverte du point de vue lexical ; la catégorie mineure comprend les prépositions, les conjonctions, les auxiliaires, les pronoms et les démonstratifs, en tant que classes fermées ; les adjectifs et les adverbes sont considérés comme étant à un degré intermédiaire entre la catégorie majeure et la catégorie mineure et peuvent être dérivés de verbes ou de noms.

Selon Tesnière (1943), il existe deux espèces de mots : mots pleins et mots vides. Les premiers expriment une idée (mots lexicaux), tels que les noms, les adjectifs, les verbes et les adverbes. Les seconds n'expriment par eux-mêmes aucune idée, il s'agit surtout d'outils grammaticaux (mots grammaticaux), tels que les prépositions, les conjonctions, les déterminants et les pronoms. Ces mots n'ont le sens que dans une fonction syntaxique.

En français, les mots pleins se répartissent en quatre espèces : nom propre *Pierre*, nom commun *cheval* avec son adjectif *rouge*, son déterminant *mon* et le verbe avec son adverbe *chante bien*. Les mots vides sont les jointifs *et, mais* et les translatifs *de, que*.

Certains mots lexicaux changent de statut lors de la grammaticalisation, c'est-à-dire lorsqu'ils deviennent marqueurs grammaticaux ou acquièrent un emploi grammatical, notamment les verbes de mouvement. Par exemple, en français, lorsque le verbe *aller* fonctionne comme auxiliaire du futur proche ; le verbe *venir* fonctionne comme auxiliaire du passé récent.

La distinction entre le nom et le verbe se fonde sur différents critères selon les langues. Dans les langues flexionnelles, elle est généralement corrélée à des classes morphologiques qui reflètent cette catégorisation (déclinaison pour les noms, conjugaison pour les verbes, paradigme nominal opposé au paradigme adjectival, etc.) mais cette distinction est relativement floue pour des langues isolantes. Un autre trait typologique important pour les langues isolantes est la distinction des classes de mots, notamment l'opposition verbo-nominale. Dans ces langues, la distinction verbo-nominale n'est pas évidente, elle reste relativement floue pour de nombreux mots. Ceux-ci ont souvent une double fonction, nominale ou verbale selon la place qu'ils occupent dans la phrase. En dehors d'un énoncé, il est impossible de les distinguer s'ils appartiennent à la classe des noms ou à celle des verbes du fait que leur forme est identique. Ainsi, ce n'est que dans un énoncé qu'on peut distinguer si ces mots appartiennent à la classe nominale ou à la classe verbale. Donc, cette distinction se base sur deux critères : la fonction syntaxique dans l'énoncé (fonction d'argument ou fonction de prédicat), les propriétés distributionnelles (possibilité combinatoire avec d'autres éléments permettant de former un groupe nominal, par exemple) et le critère sémantique (entité, procès, propriété).

En l'absence de flexion, le caractère morphologique ne peut pas être pris en compte dans l'établissement des classes des mots en kmhmou?. Pour cela, on se base sur le critère syntaxique en plus du critère sémantique. On distingue au premier abord des mots dont le contenu est essentiellement une action, un état, tels que *mah* « manger », *ʔia:k* « boire », *jɔh* « aller », *cuʔ* « avoir mal, avoir la douleur, être malade », *ʔah* « avoir, posséder, exister », *bliɑ:* « être beaux, être joli », *hnam* « être grand », *ha:n* « mourir », etc. Sur le plan sémantique, ces mots désignent uniquement un procès, les mots *mah* et *ʔia:k* ne signifient que « manger », l'autre « boire », et non pas la chose qu'on mange et la chose qu'on boit, ni le fait de manger et de boire. De même, *jɔh* « aller » et *ga:j* « rentrer » ne signifient pas « l'aller » et « le retour ». Pour donner le sens substantif (concret ou abstrait)

correspondant au procès, le kmhmou? recourt à une autre stratégie d'expression que nous examinerons dans les sections 3.3.1.3 et 3.3.2.2 de ce chapitre.

Cette classe des procès s'oppose aux mots désignant des choses ou des êtres, tels que *pte?* « terre, sol », *?om* « eau, rivière », *mat bri?* « soleil », *kmhmou?* « humain, ethnie kmhmou? », *thra:k* « buffle », etc.

Cependant il existe de nombreux mots Kmhmu? qui sont bicatégoriels, il leur nature n'apparaît pas clairement lorsqu'ils sont hors emploi, ce n'est que dans leur fonction syntaxique que l'on peut distinguer leur classe d'appartenance, comme nous l'avons vu dans les exemples (1) et (2) à la page 35. On peut par ailleurs distinguer ces mots bicatégoriels par leur propriété combinatoire comme dans l'exemple ci-dessous.

Un locuteur venant de faire des courses énonce qu'il a acheté une douzaine d'œufs.

(26) *?o?* *ve:t* ***kdou*** *sip-sɔ:ŋ* *hnua:j*

1SG acheter œuf 10-2 CL

J'ai acheté 12 œufs. (Entité)

ຂ້ອຍຊື້ໄຂ່ 12 ໜ່ວຍ.

En (26), *kdou* est caractérisée par la possibilité de se combiner avec un numéral et un classificateur constituant un syntagme nominal [œuf 12 CL] « douze œufs », c'est noyau du SN. Dans cette phrase, *kdou* est le complément d'objet direct du verbe *ve:t* « acheter ».

Ce type de noms exerce une fonction prédicative (procès), lorsqu'il est noyau de l'énoncé (prédicat) et lié directement un syntagme nominal, et il est possible de le faire précéder ou suivre d'un marqueur d'aspect, ce qui n'est pas le cas pour le nom. Il exerce une fonction nominale lorsqu'il est déterminé par des déterminants, cf. l'exemple (26).

Il en est de même pour le mot *ple?* qui peut aussi bien signifier « fruit » ou « fructifier » selon sa fonction. Alors, ce mot ne peut être distingué s'il appartient à la classe verbale ou à la classe nominale que dans son emploi syntaxique.

(27) ***ple?*** *blao:* *?o?* *hnɔ:ŋ* *ŋe?*

fruit coco 1SG encore être petit

Mon/mes coco(s) est/sont encore petit(s).

ໝາກພ້າວຂ້ອຍຍັງນ້ອຍ.

(28) *tu:t blao: ʔoʔ phua:m pleʔ*  
tronc coco 1SG PROG fructifier

Mon cocotier est en train de fructifier.

ຕົ້ນພ້າວຂ້ອຍພວມໝາກ.

Le mot *pleʔ* en (27) appartient à la classe nominale et se traduit par « fruit ». Il est un terme générique de la catégorie des fruits. On le fait suivre souvent d'un autre nom de fruit comme *pleʔ blao:* = fruit coco « coco », *pleʔ kian* = fruit orange « orange », etc. Il entre dans la combinaison avec un pronom *ʔoʔ* « 1SG » et forme un syntagme nominal [*pleʔ blao: ʔoʔ*] [fruit coco moi] qui signifie « mon/mes coco(s) ». Ce syntagme a pour fonction sujet du syntagme verbal [*hnɔ:ŋ jɛʔ*] « encore être petit ». Une autre caractéristique du nom, c'est qu'il est possible de le placer à gauche d'un pronom ou d'un autre nom (nom propre ou nom commun) pour exprimer une possession ou une appartenance. Dans le syntagme [*pleʔ blao: ʔoʔ*], on peut substituer à *ʔoʔ* « 1SG » un nom, par exemple [*pleʔ blao: taʔ*] [fruit coco grand-père] qui signifie « le/les coco(s) du grand-père ».

En (28), *pleʔ* a une fonction prédicative, caractérisée par la possibilité d'être précédé par un marqueur d'aspect (aspect progressif) *phua:m*. C'est un verbe intransitif dont le sujet est le groupe nominal [*tu:t blao: ʔoʔ*] = [tronc coco 1SG] « mon/mes cocotier(s) ». Comme déjà vu en (25b), un verbe a la possibilité d'être suivi d'un terme exprimant un achèvement de l'action *leo:*. Les aspects feront l'objet de discussion du chapitre 4, chapitre consacré à la syntaxe.

Il en est de même pour le mot *kiao:*. Seule sa forme graphique en état isolé, il est impossible de savoir si le mot appartient à la classe nominale ou à la classe verbale. Il ne peut être distingué que dans une combinaison avec d'autres éléments dans une phrase comme dans les exemples suivants :

A un passage de son récit de vie, une informatrice a parlé d'un moment pénible dans le passé. Ses enfants étaient petits, ils ne savaient pas encore l'aider à récolter le riz. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 031 – 032)

- (29) *kw:n gw hnw:ŋ ɲɛʔ ʔamdaʔ cha:j kiao: hməh*  
 enfant PART rester petit pas encore savoir **moissonner** IND  
 (Les) enfants étaient petits, (ils) ne savaient rien moissonner.  
 ລູກຍັງນ້ອຍ, ບໍ່ທັນຮູ້ກ່ຽວຫຍັງ.

Un adulte s'adresse à un enfant jouant une faucille :

- (30) *ha hɔ:j kiao:*  
 NEG.Mod jouer **faucille**  
 Ne joue avec la faucille.  
 ເດັກນ້ອຍຫຼິ້ນກ່ຽວ.

En (29), le mot *kiao:* a une fonction , c'est un verbe transitif placé en deuxième du syntagme verbal *cha:j kiao:* « savoir moissonner » caractérisé par la possibilité d'être combiné avec la particule de la négation *ʔamdaʔ* et l'indéfini *hməh*. En (30), *kiao:* n'a pas la même fonction que dans l'énoncé (29). Ici, il a une fonction nominale, c'est le complément d'objet direct du verbe *hɔ:j* « jouer » et il signifie « faucille, serpe ».

Nous aimerions souligner que la méthode de récolte du riz au Laos, dans l'ensemble du pays, n'est pas encore mécanisée. On adopte la méthode rudimentaire de récolte de riz en utilisant *kiao:* « faucille », outils qui sert à couper les céréales et les herbes. Lorsqu'il fonctionne comme verbe, il signifie « couper les herbes ou les céréales avec une faucille ». Ci-dessous un autre exemple d'emploi de *kiao:* dans une fonction verbale.

Une tante vient chez sa sœur. Elle ne voit que sa nièce à la maison, elle lui demande où va sa mère. La nièce lui répond :

- (31) *maʔ jɔh kiao: sɪrliɑ:ŋ*  
 maman aller **moissonner** chaume  
 Maman est allée couper les chaumes.  
 ແມ່ໄປກ່ຽວຫຍ້າຄາ.

En effet, le verbe *kiao:* signifie « faucher ». En substituant le complément d'objet de la phrase avec d'autres noms, *kiao:* ne change pas de sens, il maintient toujours le sens « faucher ».



Cette caractéristique n'est pas propre à la langue kmhmouʔ, mais c'est une caractéristique assez commune dans d'autres langues de la région de l'Asie du Sud-Est. Elle est aussi observée dans les langues Tai, et le stieng (N. Bon 2014). Il en est de même pour les mots dénotant un événement météorologique, ces derniers peuvent aussi avoir une fonction substantive et une fonction prédicative au même titre que les mots *kdoŋ* et *kiao*: vus précédemment. Ci-dessous des exemples de l'emploi du mot *kmaʔ* « pleuvoir » en fonction prédicative comme en (31) et « pluie » en fonction substantive comme en (32), il est sujet nominal associé au verbe *ɾɔ:t* « arriver ».

On demande à un locuteur kmhmouʔ quel temps il fait en cette saison. Celui-ci répond :

- (32) *na:m gi: kmaʔ*  
saison DEM **pleuvoir**  
En cette saison, il pleut.  
ລះពុំដី ជ័រពិរា.

Un individu aperçoit qu'il va pleuvoir, il propose aux autres de rentrer avant qu'il ne pleuve.

- (33) *ga:j thɔ kmaʔ ci: ɾɔ:t*  
rentrer SUG **pluie** IRR arriver  
Rentrons, la pluie va arriver.  
ភ័យហោះ, ជ័រឌីពិរា.

Les catégories lexicales en kmhmouʔ regroupent principalement les noms et les verbes. Comme le kmhmouʔ ne dispose pas de morphologie flexionnelle, il n'y a donc pas de distinction morphologique entre ces deux catégories. La distinction entre la forme nominale et la forme verbale n'est pas nettement marquée, la même forme peut être classée dans la catégorie nominale ou dans la classe des verbes en fonction de la place qu'elle occupe dans une séquence. Ci-dessous quelques exemples.

Au téléphone, un locuteur informe son interlocuteur du temps qu'il fait à l'endroit où il se trouve.

- (34) *da gi: kmaʔ*  
LOC DEM **pleuvoir**

Ici, il pleut.

ຢູ່ນີ້ ຝົນຕົກ.

Après avoir suivi la prévision météo, un locuteur a transmis l'information aux autres.

- (35) *si: gi: ci: ?ah kma? hɨndrə:j*  
jour DEM IRR y avoir **pluie vent**  
Aujourd'hui, il y aura de la pluie et du vent.  
ມື້ນີ້ ຊິມີຝົນ ແລະ ວິມ.

Certaines classes sémantiques sont pluricatégorielles. Ce sont les verbes météorologiques, les verbes d'apparition (fleurir, pondre, transpire, uriner, etc.)

Le principal critère syntaxique permettant de distinguer le verbe du nom est la possibilité d'associer un mot étudié avec une unité indiquant le TAM et avec une particule de négation. Mais pour la majorité du stock lexical du kmhmou?, on peut distinguer le nom et le verbe en s'appuyant sur leurs propriétés distributionnelles.

Néanmoins il existe des mots spécialisés, qui sont exclusivement nominaux. Il s'agit des dérivés nominaux. Les noms obtenus par nominalisation sont indiqués par un morphème nominalisateur. En kmhmou?, le morphème le plus fréquent dans la nominalisation est *sɨŋ- ~ səŋ-* que l'on appose sur un verbe pour le transformer en nom, par exemple : *sɨŋ-mah* = NMZ-manger que nous tentons de traduire en français par « le manger, la nourriture ». On trouve le même procédé de la nominalisation dans les langues Taiï et en vietnamien. Le morphème nominalisateur *khɔ̃:ŋ-* dans les langues Taiï et *cai-* en vietnamien proviennent du mot lexical et signifie « chose », exemple : *khɔ̃:ŋ-kin* = NMZ-manger en lao et *cai-anh* NMZ-manger en vietnamien signifient exactement « le manger, la nourriture » (Martini 1950). Un nom résultant d'une dérivation ne peut être prédicatif qu'avec une copule.

### 3.2.3 Nom

Dans des langues indo-européennes, le nom est l'élément central du groupe nominal (GN). Il est souvent précédé d'un déterminant et peut être accompagné d'un modificateur. Les GN se réduisent en effet à la forme [DET + N] ou au nom seul s'il s'agit de certains types de noms propres ou de noms communs contextuellement employé sans déterminant. Morphologiquement, le nom marque le genre (masculin ou féminin) et varie en nombre (singulier ou pluriel) selon le choix communicatif du locuteur (Riegel : 1994).

#### 3.2.3.1 Définition fonctionnelle des noms

En kmhmou? comme dans des langues isolantes, la classe lexicale des noms se caractérise par des traits suivants :

- Possibilité de se combiner avec un déterminant (démonstratif, indéfini, interrogatif, qualificatif, nominal, numéral classificateur). Cette combinaison sera discutée dans la partie 4.1 ;
- Impossibilité d'être marqués avec les marqueurs de TAM comme avec les verbes. Sauf le cas de prédication nominale ;
- La reduplication nominale est impossible.

Selon leur structure, les noms en kmhmou? peuvent être divisés en deux catégories : les noms monomorphémiques (ou simples) et les noms polymorphémiques (ou composés).

**Les noms monomorphémiques** comportent majoritairement monosyllabiques comme *ʔom* « eaux, rivière », *mat* « œil », *ga:ŋ* « maison », *joŋ* « père », *maʔ* « mère », etc. Ces noms primaires dénotant une entité, un concept. En même temps, ils servent de matériel de formation des noms polymorphémiques, de terme générique des sous catégories que nous verrons dans la section 3.2.3.2. Les noms monomorphémiques incluent également des noms dissyllabiques qui ne peuvent pas être décomposés en morphèmes. Par exemple, *səŋməh* « prénom », *riŋdɔ:ŋ* « pont ». Parmi ces noms on compte des emprunts, tels que *ʔaju* « âge », *ladu:* « période, saison », *ka:fe:* « café », *tala:t* « marché », etc. En kmhmou?, il existe des noms onomatopéiques (noms construits en imitant le son qu'on entend). Par exemple, *pakpə:* « gecko », *si:sɛ:c* « cigale », *sirvuk* « espère d'un oiseau nocturne), etc. Les noms onomatopéiques sont beaucoup plus fréquents dans le langage

enfantin. Les noms dissyllabiques ne servent en aucun cas de matériel de formation des noms polymorphémiques.

**Les noms polymorphémiques** sont des noms formés par la composition de deux morphèmes ou plus. Suivant la nature de leur composant, les noms appartenant à cette catégorie se distinguent en deux procédés : par juxtaposition et par affixation. Dans le premier procédé, le premier morphème du composé est un nom, le second peut être un nom ou un verbe, que nous verrons dans la section suivante.

### 3.2.3.2 Formation des noms par composition

La composition par juxtaposition des mots lexicaux est une façon de former un nom polymorphémique. Cette façon est largement répandue en kmhmou?. Selon leur structure, on distingue trois types de noms polymorphémiques.

Le premier type comprend les noms composés de deux noms monomorphémiques que nous avons appelés les noms primaires. Ces noms comportent deux morphèmes indépendants, N1 + N2 qui se soudent deviennent des noms à deux lexèmes. Ci-dessous quelques exemples.

*matbri?* « soleil » est formé avec *mat* « œil » et *bri?* « cieux, firmament » ;  
*ɔommat* « larme » est formé avec *ɔom* « eau » et de *mat* « œil » ;  
*joŋga:ŋ* « père de famille » est formé avec *joŋ* « père » et de *ga:ŋ* « maison » ;  
*ŋɔ:rɔlot* « route » est formé avec *ŋɔ:r* « chemin » et *lot* « véhicule ».

Le deuxième type de noms polymorphémiques est formé par la juxtaposition d'un nom primaire et d'un prédicat, dont la forme est N + prédicat. Par exemple :

*ɔmɔ:nsih* « chambre, lit » est formé avec *ɔmɔ:n* « lieu, endroit » et *sih* « se coucher, dormir » ;  
*kɔ:ŋɛ?* « enfant » est formé avec *kɔ:n* « enfant » et *ŋɛ?* « être petit » ;  
*goncu?* « blessé, malade » est formé avec *gon* « personne » et *cu?* « être malade, avoir mal ».

Le troisième type comprend assez fréquemment des noms polymorphémiques comportant plus de deux morphèmes (ou noms phrases) dont le premier est un morphème nominal suit d'un syntagme verbal composé de deux morphèmes : verbal et nominal, dont

la forme est N + SV. Les noms composés de ce type sont des noms de lieux (toponymes) et des noms d'agent (noms de personnes impliquées dans une action). Ci-dessous des exemples.

*ra:n tec khria:η* « boutique, stand » est formé avec *ra:n* « boutique », *tec* « vendre » et *khria:η* « chose, marchandise » ;

*gon jɔh ηɔ:r* « voyageur, passant » composé de *gon* « personne » de *jɔh* « aller, partir » et de *ηɔ:r* « chemin ».

*ʔmɔ:n ca:j kmu:l* « caisse » composé de *ʔmɔ:n* « endroit, lieu » de *ca:j* « payer » et de *kmu:l* « argent ».

En général, le premier morphème des noms composés dans le troisième type est souvent un morphème nominal qui sert de terme générique et que l'on fait suivre d'un terme spécifique, ainsi que d'un classificateur, par exemple :

(36) *ʔah ra:n teckhria:η ma:k ra:n*  
avoir boutique plusieurs CL

Il y a plusieurs boutiques.

ມີຮ້ານຂາຍເຄື່ອງຫຼາຍຮ້ານ.

Ici, le terme *ra:n* a ici deux fonctions distinctes. Dans la séquence *ra:n teckhria:η*, il fonctionne comme terme générique désignant les boutiques. Dans la séquence *ma:k ra:n*, il fonctionne comme classificateur de boutique. Il est à noter que les termes génériques ne peuvent pas systématiquement être employés tous comme classificateurs. Par exemple :

(37) *\*kɔ:ηηεʔ mo:j kɔ:n*  
enfant 1 enfant

L'impossibilité de l'exemple ci-dessus est due au fait que les humains comme *kɔ:ηηεʔ* prennent le classificateur *gon*. On dira :

(38) *kɔ:ηηεʔ mo:j gon*  
enfant 1 CL

Un enfant.

ເດັກນ້ອຍຜູ້ໜຶ່ງ

Nous reviendrons sur les classificateurs plus loin, dans la section 4.1.2 du chapitre 4.

Le nom ne porte lui-même aucun indice grammatical. Le genre grammatical n'existe pas en kmhmouʔ, mais il existe des déterminatifs selon qu'on veut désigner le masculin vs féminin des humains ou des animaux et insectes. On utilise des déterminatifs *cimbrɔʔ* ~ *cmbɔʔ* pour désigner un homme ou un garçon, *cimkin* ~ *cimkin* pour une femme ou une fille, *tloʔ* pour désigner un mâle et *hja:ŋ* pour une femelle. Par exemple :

- (39) a. *kɔ:n*      *cmbɔʔ*      vs      *kɔ:n*    *cimkin*  
          enfant      garçon                      enfant fille  
          le fils                                      la fille  
          ລູກຊາຍ                                      ລູກສາວ
- b. *thra:k*      *tloʔ*              vs      *tha:k*    *hja:ŋ*  
          buffle      mâle                      buffle femelle  
          ຄວາຍເທິກ                                      ຄວາຍແມ່

La façon de distinguer le masculin et le féminin des noms de personne est de faire précéder le nom de la personne de ces mots : *joŋ* « père, papa », *taʔ* « grand-père, terme désignant un homme âgé », *tə:* « terme désignant généralement un garçon ou un jeune homme », et des mots *maʔ* « mère, maman », *jaʔ* « grand-mère », *ʔi:* pour désigner les humains de sexe féminin. Exemples, *joŋ set* « le père de Sète », *jaʔ saj* « grand-mère Sai », etc. On fait précéder Sète d'un terme *tə:* si Sète est un garçon ou par *ʔi:* si c'est une fille. Ci-dessous des exemples.

- (40) *joŋ*    ***tə:***    *set*  
          père    M      Sète  
          Le père de Sète. (Ici, Sète est un garçon)  
          ພໍ່ຂ້າວ ແຊ້ດ

- (41) *joŋ*    ***ʔi:***    *set*  
          père    F      Sète  
          Le père de Sète. (Ici, Sète est une fille)  
          ພໍ່ນາງ ແຊ້ດ

Quant au terme *taʔ* signifie généralement « grand-père » ou un homme âgé comme déjà mentionné, par exemple *taʔ som* « monsieur Som ». Par contre, dans le contexte suivant, le terme *taʔ* désigne un humain de sexe masculin en général.

Un groupe d'enfants joue ensemble. A un moment donné, un garçon a pleuré. Sa mère arrive et lui demande qui l'a fait pleurer. Le garçon montre à sa maman celui qui l'a frappé en disant :

- (42) *taʔ gna:j*  
 M. DEM.Méd  
 Celui-là  
 ທ້າວ ນັ້ນ

La quantité appliquée aux noms est exprimée à l'aide d'un quantifieur, d'un numéral, suivi d'un classificateur ou non.

### 3.2.3.3 Types sémantiques de noms et classificateurs

Les noms communs se distinguent en sous catégories : concret, abstrait, animé, inanimé. Ces noms ont leur particularité, ils se manifestent par possibilité d'être combinés avec les classificateurs numéraux et forment un syntagme nominal ; les noms animés se caractérisent fondamentalement par un classificateur numéral, *gon* indiquent les humains, et *to:* pour les animaux.

- (43) *ba: ʔah kɔ:n ʔna:mməʔ gon*  
 2SG.F avoir enfant combien CL  
 Vous avez combien d'enfant ?  
 ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ ?

- (44) *nɔ: ʔah sɔʔ kba:r to:*  
 3PL avoir chien 2 CL  
 Ils ont deux chiens.  
 ພວກເຂົາມີໝາສອງໂຕ.

Nous voulons signaler qu'en kmhmouʔ le classificateur pour les humains est unique *gon*, il n'y a pas d'autres qui différencient le statut social d'un individu comme dans les

langues Tai et en khmer. Par exemple *thà:n* pour les personnalités socialement importantes en lao et en thaï, *ʔoŋ* pour un roi et pour un moine en lao, *ru:p* pour un novice en thaï et en khmer mais pas en lao.

Les classificateurs des noms inanimés sont divers, l'attribution d'un classificateur à ces noms dépend essentiellement de sa catégorie et de sa forme. Nous reviendrons sur les classificateurs dans la section 4.1.2.

Dans les propositions minimales, les noms sont des mots qui occupent les fonctions suivantes :

Fonction 1 : Argument (sujet ou objet)

N + V

*ʔom hɪndroh*

eau bouillir

L'eau bout.

ນ້ຳຟືດ

N + V + N

*ʔom lip kuŋ*

eau inonder village

L'eau inonde le village.

ນ້ຳຖ້ວມບ້ານ.

N + indéfini

*gə: chroʔ hɪrlɔʔ hməh*

3SG.M parler langue IND

Il parle quelle langue ?

ລາວເວົ້າພາສາຫຍັງ ?

Fonction 2 : Modifieur, possessif

N + N



*ga:ŋ sʔw:ŋ*

maison bois

La maison en bois.

ເຮືອນໄມ້

N + N

*ga:ŋ joŋ-maʔ*

maison père-mère

La maison de parents.

ເຮືອນພໍ່ແມ່

N + N + V

*siaŋ sʔʔ kva:l*

bruit chien aboyer

Le bruit d'aboiement des chiens.

ສຽງໝາເຫ້າ

Fonction 3 : circonstant (avec marqueur locatif)

N + V + Prép + N

*kw:nŋɛʔ tɪŋhw:j da kɪnti:ŋ*

enfant jouer LOC cour

L'enfant/les enfants joue(nt) dans la cour.

ເດັກໜ້ອຍຫຼິ້ນຢູ່ເດີນ.

Ici, le nom *sʔw:ŋ* « bois » est un référent ignoré par locuteur mais il est présumé connu par son interlocuteur.

Fonction 4 : prédicats (avec copule)

N + numéral ordinal

*gə: məh kw:n lun*

3SG.M COP.être enfant dernier

Il est le dernier enfant.

ລາວແມ່ນລູກຫຼ້າ.

La conséquence de l'absence de flexion sur les noms est que les noms sont indéterminés. En effet, les noms sans contexte discursif (nom massif<sup>20</sup>) peuvent recevoir plusieurs interprétations. Ainsi, le nom *kɔ:n* en kmhmou? n'informe ni du nombre, ni du genre, il peut signifier « un enfant, l'enfant, des enfants, les enfants, fils, fille ». Pour déterminer un nom, on recourt aux déterminants : un qualificateur, un numéral, un classificateur, un démonstratif, un indéfini-interrogatif et un déterminatif de quantité. Ces déterminatifs ne s'appliquent pas au verbe. Pour être caractérisé, le verbe exige l'emploi d'une autre catégorie de mots que ces déterminants que nous verrons dans les propriétés combinatoires d'un verbe.

Les noms en kmhmou? et dans les langues de l'Asie du Sud-Est sont très largement majoritaires des noms massifs. Ils servent à nommer une espèce, une substance ou une qualité.

### 3.2.4 Verbes

Comme on l'a vu (cf. p. 79), la catégorie des verbes n'est pas une classe totalement imperméable comme dans les langues indo-européennes, mais elle est néanmoins identifiable : Un mot en fonction verbale est immédiatement précédé d'un sujet nom ou pronom, combinable avec les marqueurs de TAM.

Dans les langues indo-européennes, notamment en français, le verbe se reconnaît d'abord par ses variations de forme, par les oppositions grammaticales qu'elles dénotent et par son rôle dans la structure de la phrase (M. Riegel, 1994 : 434). Du point de vue morphologique, le verbe est un mot variable qui se conjugue, il est associé à plusieurs catégories morphologiques, il reçoit les marques spécifiques correspondant au nombre, à la personne, au temps et au mode. La voix, le temps et l'aspect sont marqués par des auxiliaires qui précèdent le radical verbal, suivi d'une désinence du participe passé ou d'infinitif. Certains verbes ont un radical unique, mais beaucoup ont un radical qui prend différentes formes. Du point de vue syntaxique, le verbe est, selon L. Tesnière, le terme

---

<sup>20</sup> Danh Thành Do-Hurinville, 2013, Complexité dans une langue isolante : exemple du vietnamien.

central de la proposition, le pivot autour duquel s'organise la phrase. Du point de vue sémantique, la tradition grammaticale oppose le verbe au nom en se basant sur le découpage réel. Les substances sont dénotées par les noms ou substantifs pour désignifier ce qui demeure, alors que les phénomènes sont signifiés par les verbes pour signifier ce qui se passe.

Les définitions sémantiques du verbe que l'on trouve dans les manuels de grammaire et de linguistique ne sont pas très différentes de celle que proposait Antoine Meillet :

« *Le verbe indique le procès, qu'il s'agisse d'actions, d'états ou de passage d'un état à l'autre : il marche, il dort, il brille, il bleuit.* »<sup>21</sup>.

Pour les langues indo-européennes, le verbe est associé avec les morphèmes de temps et de l'aspect, ce qui n'existe pas dans les langues isolantes. Dans les langues, ces catégories sont exprimées par des moyens lexicaux.

Selon Tesnière (1943), le verbe est le nœud des nœuds. C'est lui qui, directement ou indirectement, est le régissant de toute la phrase. Les subordonnés immédiats du verbe sont les actants (sujet, complément d'objet, complément d'attribution) et les circonstants (circonstances de l'action : temps, lieu manière, etc.). Le nombre des actants dans une phrase varie suivant le sens du verbe auquel ils participent. Une phrase simple peut avoir de 1 à 3 actants. Voici les exemples donnés par Tesnière en français.

*Pierre chante* comporte un actant *Pierre* ;

*Pierre frappe Paul*, deux actants *Pierre* et *Paul* ;

*Pierre donne un livre à Paul*, trois actants *Pierre*, *un livre* et *Paul*.

Les circonstants sont en nombre illimité. La phrase *Pierre passera rapidement là-bas demain* comporte trois circonstants *rapidement*, *là-bas*, *demain*.

Ng. Phu Phong (1976)<sup>22</sup> propose la définition du verbe comme un mot qui peut être précédé sur la chaîne syntagmatique par un ou plusieurs membre(s) d'une classe fermée, qu'on appelle préverbe.

---

<sup>21</sup> La définition donnée par Antoine Meillet, 1982, cité par Angela Lipsky, *Définition du verbe et type de procès*, In les classes de mots, 1994.

Les définitions des verbes données plus haut ne sont pas universelles. Parmi ces définitions, nous trouvons que celle de Tesnière et celle de Ng. Phu Phong sont les plus comparables avec le kmhmou?. En kmhmou? comme dans beaucoup de langues isolantes, il est impossible d'identifier des catégories morphologiques correspondant au nombre, à la personne, au temps et au mode.

M. Reinhorn (1976) définit le verbe, dans la grammaire laotienne, comme terme qui exprime un procès (action, état, devenir), et plus précisément un prédicat. Par exemple, ຂ້ອຍ ໄປ = 1SG aller « je (y) vais », ທ່ານ ດີ = 2SG être bien/bon « vous êtes une bonne personne ».

En kmhmou?, un verbe a des caractéristiques syntaxiques suivantes : il est combinable avec un sujet grammatical ; il a la possibilité d'être précédé d'un marqueur de négation, d'être précédé ou suivi d'un mot indiquant le temps, la durée, l'aspect et le mode. En effet, un verbe est un mot qui exprime un procès (action, état, existence, devenir), il peut être employé transitivement ou intransitivement selon sa propriété sémantique. Dans une fonction syntaxique, le verbe kmhmou? reste invariable comme d'autres mots de la phrase, il ne porte aucune indication sur la personne, le temps, l'aspect et le mode. Donc, dans la phrase *sna: rɔ:t* = 3.DU arriver, le verbe *rɔ:t* porte le sens général « arriver ». Pour indiquer si l'action d'arriver est accomplie ou inaccomplie, on fait suivre et/ou on fait précéder le verbe d'un marqueur d'aspect ; pour donner une précision sur le temps, on ajoute à la phrase une expression de temps. La place de l'indication de temps n'est pas fixe. Ci-dessous les exemples démontrant l'invariabilité de la forme verbale en kmhmou?.

Un informateur demande à l'interviewer quand il est arrivé au village. L'interviewer lui répond qu'il est arrivé la veille :

(45) ʔoʔ rɔ:t si: hiŋəʔ

1SG arriver journée hier

Je suis arrivé hier.

ຂ້ອຍຮອດມື້ວານ.

Dans l'exemple ci-dessus, l'expression de temps *si hiŋəʔ* « journée hier » indique que l'action *rɔ:t* « arriver » a eu lieu la veille du moment de l'énonciation.

---

<sup>22</sup> Le syntagme verbal en vietnamien

Deux personnes attendent l'autocar. Soudain, l'un aperçoit l'autocar et il exprime :

- (46) *na:j*            *lot*            *rɔ:t*            ***leo:***  
DEM.Méd    véhicule    arriver    PERF

Le voilà, l'autocar arrive déjà.

ຫ້ນເດ ລົດມາຮອດແລ້ວ.

La particule d'aspect *leo:* dans ce contexte indique que le bus est aperçu par le locuteur, il est en train d'arriver à l'arrêt mais ne l'a pas encore atteint. Ici, la particule *leo:* présente une ambiguïté au niveau de l'aspect. En enlevant le démonstratif *na:j*, l'énoncé indique que le véhicule est bien arrivé, qu'il s'est garé complètement. Le verbe peut être suivi de la particule *fa:j* « tôt » si le locuteur trouve que le car arrive tôt.

- (47) *si:*    *gi:*    *lot*            ***fa:j***    *rɔ:t*  
jour    DEM    véhicule    tôt    arriver

L'autocar arrive tôt aujourd'hui.

ມື້ນີ້ລົດມາຮອດໄວ.

### 3.2.4.1 Types sémantiques des verbes

D'après leurs propriétés sémantiques et leurs propriétés actanciennes, les verbes peuvent être distingués selon les catégories suivantes : verbes intransitifs, verbes transitifs, verbes d'identification, verbes désiratifs, verbes copulatifs, verbes impersonnels, verbes coordonnés et verbes composés.

#### 1. Verbes intransitifs

Les verbes dits intransitifs sont les verbes qui n'ont pas besoin de complément d'objet pour que la phrase soit complète, la phrase construite avec un verbe intransitif comporte un actant unique, selon la définition de Tesnière (1943). La construction intransitive se présente comme suit :

- (48) *hla?*    *sɔ:v:ŋ*    *khruk*  
feuille arbre    tomber

Les feuilles tombent/tombaient/sont tombées.

ໃບໄມ້ລົ່ນ.

Il est possible d'apporter à la phrase un marqueur d'achèvement de l'action *haj* antéposé au verbe ou *lɛo:* postposé au verbe, une expansion indiquant le lieu duquel un objet est tombé comme en (49), l'endroit où il est tombé comme en (50) et le moment où l'objet est tombé comme en (51). La place de l'indication du moment n'est pas fixe comme la place des adverbes de temps.

(49) *kɔ:ŋɛʔ khruk rɨŋdɔ:ŋ*

enfant tomber escalier

(Un) enfant est tombé d'un escalier.

ເດັກນ້ອຍຕົກຂັ້ນໄດ.

(50) *tholasap gə: khruk da ʔom*

téléphone 3.SG tomberLOC eau

Son téléphone est tombé dans l'eau.

ໂທລະສັບລາວຕົກນ້ຳ.

(51) *tholasap gə: khruk da ʔom psia:m naj*

téléphone 3SG.M tomber LOC eau nuit passé

Son téléphone est tombé dans l'eau la nuit passée.

ໂທລະສັບລາວຕົກນ້ຳເມື່ອຄືນຜ່ານມາ.

Lorsque l'on indique le lieu duquel un objet est tombé, on fait suivre le verbe directement d'un nom comme si le verbe *khruk* « tomber » était transitif direct. Par contre, lorsque l'on indique le lieu où l'objet est tombé, on est obligé de faire suivre le verbe d'un locatif avant le nom, néanmoins le locatif n'apparaît pas dans la traduction en lao.

Les verbes intransitifs se subdivisent en deux sous catégories : les plus dynamiques comme *khruk* « tomber », *dar* « courir », et les moins dynamiques comme *sih* « se coucher » *le:t* « se calmer, rester silencieux ». En les combinant avec un morphème causatif, les verbes des deux sous-catégories peuvent devenir transitifs.

(52) *maʔ p-sih kɔ:n*

mère CAUS-coucher enfant

La mère couche l'enfant. (Avec attention)

ແມ່ນເອົາລູກນອນ.

- (53) *maʔ pən-khruk kɔ:n*  
 mère CAUS-tomber enfant  
 La mère a fait tomber l'enfant. (Sans faire attention)  
 ແມ່ນເຮັດໃຫ້ລູກຕົກ.

Ou avec l'infixe causatif *-m-*

- (54) *maʔ kmhruk kɔ:n*  
 mère faire tomber enfant  
 La mère a fait tomber l'enfant. (Avec attention)  
 ແມ່ນປ່ອຍໃຫ້ລູກຕົກ.

## 2. Verbes transitifs

Les verbes transitifs sont des verbes à deux actants, c'est-à-dire ceux qui requièrent un complément d'objet. Le complément d'objet est indispensable pour que la phrase soit complète et ait un sens. En kmhmouʔ, l'ordre syntaxique de la construction transitive est SVO.

Une informatrice a parlé d'une année très productive en riz. Cette année-là, les tas de riz non battu était tellement élevé que son mari a fabriqué une haute échelle pour monter dessus.

- (55) *ʔiʔ tɛ:ŋ rɪŋdɔ:ŋ ʃoŋ*  
 1PL faire échelle haut  
 Nous avons fait une haute échelle.  
 ພວກເຮົາເຮັດຂັ້ນໄດສູງ.

Le verbe *tɛ:ŋ* « faire », pivot de la phrase, est lié avec le pronom sujet *ʔiʔ* « nous » à gauche et directement avec le complément d'objet *rɪŋdɔ:ŋ* « échelle ». Dans le syntagme nominal *rɪŋdɔ:ŋ ʃoŋ* est facultatif, *ʃoŋ* détermine et qualifie le nom qui le précède.

De la même façon que les verbes intransitifs, les verbes transitifs se combinent avec le marqueur de temps, d'aspect et de mode de l'action exprimée par le verbe. Ces marqueurs sont antéposés ou postposés au verbe. Les verbes transitifs peuvent également se combiner avec le marqueur de l'achèvement *leo:* placé après le verbe ou le syntagme

verbal, cf. l'exemple (57) ci-après. Selon la règle de distribution, le complément d'objet direct sépare le verbe et le marqueur de l'achèvement *leo:*.

Un locuteur raconte un événement passé dont il se souvient très bien

- (56) *na:m ni? ʔoʔ **phua:m** ʔia:k kafe*  
 moment DIEC 1SG PROG boire café  
 En ce moment-là, j'étais en train de boire du café.  
 ເວລານັ້ນຂ້ອຍພວມດື່ມກາເຟ.

- (57) *na:m ni? ʔoʔ ʔia:k kafe **leo:***  
 moment DIEC 1SG boire café PERF  
 En ce moment-là, j'avais fini de boire mon café.  
 ເວລານັ້ນຂ້ອຍດື່ມກາເຟແລ້ວ.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, il est également possible que la particule d'achèvement *leo:* prenne place directement après le verbe dans une construction intransitive ou après le syntagme verbal dans une construction transitive comme dans l'exemple (57).

### 3. Verbe d'identification

Les verbes d'identification sont essentiellement les verbes *ʔah* « avoir, exister » et *meh* « être ». Les verbes ont deux emplois, ils peuvent s'employer avec un sujet syntaxique ou non comme dans les exemples ci-dessous.

Un locuteur kmhmouʔ demande à une dame combien d'enfant elle (cf. KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 01

- (58) *ba: ʔah kɔ:n ʔna:mməʔ gon*  
 2SG.F avoir enfant combien CL  
 Vous avez combien d'enfants ?  
 ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ ?

Un personnage du conte Tmong dit que si les villageois ont quitté leur village, c'est parce qu'une femme morte est collée au lit. (cf. KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 046)



- (59) *ʔah jaʔ tak ʃrap*  
 avoir F coller lit  
 Il y a une femme qui colle le lit.  
 ມີນາງຕິດຕາງ.

Quant au verbe *məh*, l'emploi impersonnel est trouvé souvent dans une réponse à une question. En fait, c'est une omission du sujet. Il est facilement repérable par le contexte et la situation de communication.

Dialogue : A montre un objet à B et lui demande ce que c'est.

- (60) A: *gi: məh hməh*  
 DEM être quoi  
 Qu'est-ce que c'est ?  
 ນີ້ແມ່ນຫຍັງ ?

B: *məh tho:lasap*  
 être téléphone  
 C'est un téléphone.  
 ແມ່ນໂທລະສັບ.

#### 4. Verbes copulatifs

Les verbes copulatifs sont ceux qui permettent de relier l'attribut au sujet. En kmhmou?, le verbe copulatif est utilisé dans le cas où l'attribut est un nom comme en (61). Si l'attribut est un qualificatif qui détermine un nom, il est directement suivi du nom qu'il détermine sans intermédiaire d'un verbe de liaison (copule) comme en (63).

- (61) *ʔoʔ məh kmhmouʔ*  
 1SG COP.être Kmhmuʔ  
 Je suis Kmhmuʔ.  
 ຂ້ອຍເປັນເຜົ່າກຶມຫມຸ.

- (62) *kw:n hmia:n joŋ*  
 enfant ressembler père  
 L'enfant ressemble au père.

ລູກຄືພໍ່.

(63) *tə: ni: ləʔ*

M Gni être bien

« Gni est une bonne personne. »

ທ້າວ ຍີ່ ຄົນດີ.

## 5. Verbes impersonnels

Les verbes impersonnels sont des verbes employés sans sujet grammatical. Ce sont principalement des verbes existentiels, des verbes dénotant un phénomène météorologique tels que *kmaʔ* « pleuvoir », *hindrə:j* « venter », *va:r* « faire chaud, être chaud », *ʔəp* « être nuageux », etc. Viennent en second lieu des verbes d'identification. Ci-dessous un exemple d'emploi de verbes événementiels.

Après avoir suivi la météo, le locuteur passe l'information concernant la prévision du temps de la journée de demain aux autres :

(64) *pɪŋgi: ci: va:r jə chrua:t ci: kmaʔ jə bua:r*  
demain IRR être chaud moment matin IRR pleuvoir moment soir

Demain, il fera beau le matin ; il pleuvra le soir.

ມື້ອື່ນ ພ້າຊີແດດຕອນເຊົ້າ, ຝົນຊີຕົກຕອນແລງ.

Le verbe typiquement existentiel en kmhmouʔ est le verbe *ʔah* « avoir, exister » employé de façon impersonnelle. Il peut être suivi d'une proposition conjonctive.

(65) **ʔah** *hmə: da kluə:ŋ tlap*  
avoir INTER LOC intérieur bocal

Qu'est-ce qu'il y a dans le bocal ?

ມີຫຍັງຢູ່ໃນກັບ ?

Le verbe *ʔah* « avoir, exister » n'est pas uniquement un verbe uni-actantiel, mais c'est aussi un verbe bi-actantiel (verbe à deux actants). Lorsqu'il est employé avec deux actants il signifie « avoir ». En voici un exemple. (KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 011)

Un homme demande à une femme combien d'enfants elle a.

- (66) *ba: ?ah kɔ:n ?na:mmə gon*  
 2SG.F avoir enfant combien CL  
 Combien d'enfants avez-vous ?  
 ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ ?

Un autre type de verbes impersonnels sont les verbes copules qui peuvent avoir un emploi impersonnel.

Chez un couple. Le chien aboie à l'arrivée de quelqu'un, le mari ouvre les volets pour regarder la personne qui arrive. Sa femme lui demande :

- (67) *məh mə rɔ:t*  
 COP.être qui arriver  
 Qui vient ?  
 ໃຜມາ ?

La copule *məh* dans l'énoncé ci-dessus est naturellement liée avec la question. Avec ce type de question, *məh* n'est pas obligatoire. Dans ce contexte, le locuteur peut demander simplement *mə rɔ:t* « qui vient ? ».

Il s'est passé quelque chose de bizarre avec quelqu'un. Il témoigne l'événement :

- (68) *hmɿa:n sɿŋ ?ah gon dɿn da kal ?o?*  
 ressembler CONJ y avoir personne être debout LOC devant 1SG  
 « Il semble qu'il y avait une personne debout devant moi. »  
 ຄືວ່າມີຄົນຢືນຢູ່ຕໍ່ໜ້າຂ້ອຍ.

## 6. Verbes coordonnés

La forme  $V_1 V_2$  en kmhmou? ne veut pas dire que l'un des deux verbes en présence est un auxiliaire. En effet, les deux verbes peuvent être coordonnés ou bien il peut s'agir de la combinaison d'un verbe principal et d'un verbe complémentaire. Certains verbes restent toujours inséparables dans une phrase comme en (69) et en (70), et ils ne seront jamais affectés par la répétition du sujet de la phrase ou par la possibilité de se combiner avec une préposition ou une unité lexicale. D'autres sont séparés par un patient (nom ou pronom) en cas de construction transitive comme en (71) et en (72).

(69) *kimbraʔ duʔ pəh gleʔ*  
 femme partir abandonner mari  
 La femme a quitté le mari.  
 ເມຍໜີປະຜົວ

(70) *gə: ga:j rɔ:t da ga:ŋ*  
 3SG.M rentrer arriver LOC maison  
 Il est arrivé à la maison.  
 ລາວມາຮອດເຮືອນ.

(71) *taʔ phi:n ʔoʔ deʔ lia:ŋ sintaʔ tmɔ:ŋ*  
 grd-père raconter 1SG recevoir histoire clan civette  
 Le grand-père m'a raconté l'histoire du clan Civette.  
 ພໍ່ເຖົ້າເລົ່າເລື່ອງຊິງເຫງັນມອງ.

(72) *joŋ ʔan kɔ:n deʔ kmu:l*  
 père donner enfant prendre argent  
 Le père a donné de l'argent à l'enfant.  
 ພໍ່ເອົາເງິນໃຫ້ລູກ.

En (71) et en (72), le verbe *deʔ* que l'on glose par « recevoir » est naturellement associé avec le V1 et il en est indissociable. Sans lui, la phrase n'aura plus de sens et deviendra incompréhensible. Dans son emploi indépendant, le verbe *deʔ* signifie « prendre », il a une construction transitive comme quelqu'un prend quelque chose. Il peut être employé intransitivement lorsque le sujet est thématique. Mais dans les exemples ci-dessous, le verbe *deʔ* a une fonction grammaticale, il véhicule le sens de « transmettre » du côté du destinataire et de « recevoir » du côté du destinataire.

En kmhmouʔ, on distingue aussi les verbes actifs des verbes d'états. Les premiers sont des verbes dont le sujet est l'agent de l'action. Ces verbes peuvent avoir un argument ou deux. On distingue ensuite les verbes actifs intransitifs des verbes actifs transitifs. Par exemple :

(73) *nɔ: ho:*  
 3PL crier de joie

Ils crient de joie.

ພວກເຂົາໂຮ.

- (74) *maʔ puʔ kɔ:n*  
mère frapper enfant  
La mère frappe l'enfant.  
ແມ່ຕີລູກ.

Les seconds sont des verbes qui indiquent l'état, l'existence des choses, la situation, le devenir et la qualification. Les verbes qui sont classés comme verbes d'état sont les suivants : *ʔah* « avoir, y avoir, exister », *blia:* « être joli, beau », *hnam* « être grand », etc. Ci-dessous des exemples.

- (75) *ʔah kaʔ ma:k*  
avoir poisson beaucoup  
Il y a beaucoup de poissons.  
ມີປາຫຼາຍ.

- (76) *na: blia:*  
3SG.F être beau/belle  
Elle est belle.  
ລາວງາມ.

- (77) *gə: hnam kvə:j ʔoʔ*  
3SG.M être grand plus 1SG  
Il est plus grand que moi.  
ລາວໃຫຍ່ກວ່າຂ້ອຍ.

Le verbe *ʔah* « avoir, y avoir » a deux emplois possibles. Le premier est sans sujet, il sert à décrire un état, une existence. Dans ce cas, il signifie « y avoir », cf. exemple (104). Le second emploi se trouve dans la construction de type SVO comme dans l'exemple ci-dessous.

- (78) *na: ʔah kɔ:n sip-sɔ:ŋ gon*  
3SG.F avoir enfant 10-2 CL

Elle a douze enfants.

ລາວມີລູກ 12 ຄົນ.

Le sens du verbe *ʔah* varie suivant le contexte d'emploi. Selon le contexte ci-dessous, *ʔah* a d'autres significations que « avoir et y avoir, exister » vu plus haut et signifie « naître, accoucher ». Dans les exemples ci-dessous, le verbe *ʔah* change de construction syntaxique et passe du verbe d'état au verbe d'action.

Deux locuteurs kmhmouʔ discutent. L'un demande à l'autre l'année de sa naissance.

(79) *me: ʔah pi: hməh ?*

2SG.M naître année INTER

Vous êtes né en quelle année ?

ເຈົ້າເກີດປີໃດ ?

Un villageois informe son voisin de la naissance d'un veau.

(80) *li:mboʔ ʔoʔ ʔah kɔ:n psi:am naj*

bovin 1SG accoucher enfant nuit passé

Ma vache a accouché la nuit passée.

ງົວຂ້ອຍເກີດລູກຄົນຜ່ານມາ.

Les verbes d'état statique sont les verbes *məh* « être, être vrai, être juste », *hmi:an* « ressembler, se ressembler, être comme, être pareil », etc. Les exemples ci-dessous présentent les différents emplois de ces verbes.

Le verbe d'identification *məh* ne peut avoir le sens comparable à « être, être vrai, être juste » que pour certains emplois. On le trouve dans une phrase en tant que verbe parmi les autres éléments de la phrase, en (81a) et (81b). Il peut également être employé seul pour donner une affirmation comme en (82).

(81) a. *gə: məh thaha:n*

3SG.M être militaire

Il est militaire.

ລາວເປັນທະຫານ

b. *gi:*            *məh*   *hməh* ?  
 DEM            être   INTER  
 Ceci, c'est quoi ?  
 ນີ້ແມ່ນຫຍັງ ?

(82) - *gə:*            *məh*   *thaha:n* ?  
 3SG.M            être   militaire  
 Il est militaire ?  
 ລາວເປັນທະຫານບໍ່ ?

- *məh*  
 être  
 Oui, il l'est.  
 ແມ່ນ

Mais le *kmhmou?* n'utilise pas *məh* pour indiquer une localisation comme dans l'énoncé : « Mon père est à la maison ». Dans ce cas, on utilise le verbe *jat* « rester, être à, se trouver à » obligatoirement suivi d'un locatif.

(83) *joŋ*   *ʔoʔ*   *jat*   *da*   *ga:ŋ*  
 père   1SG   être   LOC   maison  
 Mon père est à la maison.  
 ພໍ່ຂ້ອຍຢູ່ເຮືອນ.

(84) \**joŋ*   *ʔoʔ*   *məh*   *da*   *ga:ŋ*  
 père   1SG   être   LOC   maison

Le verbe *hmi:an* a deux emplois possibles. A part l'emploi simple comme en (85), il peut être employé à la forme pronominale par ajout d'une particule postverbale *joʔ* indiquant la réciprocité comme en (86).

(85) *kɔ:n*   *hmi:an*            *joŋ*  
 enfant ressembler   père  
 L'enfant ressemble au père.  
 ລູກຄືພໍ່.

- (86) *kɔ:n kap joŋ hmi:an jɔʔ*  
 enfant CONJ père ressembler REC  
 L'enfant et le père se ressemblent.  
 ລູກກັບພໍ່ຄືກັນ.

Certains verbes d'état dynamiques tels que *bi:an* « obtenir, gagner », *hnɔ:ŋ* « rester » sont employés comme préverbes pour exprimer une obligation, une nécessité comme en (87) ou un aspect comme en (88).

- (87) *ʔam ʔah mə jat da ga:ŋ me: bi:an jat*  
 NEG avoir IND rester LOC maison 2SG.M devoir rester  
 Personne n'est à la maison, tu dois y rester.  
 ບໍ່ມີໃຜຢູ່ເຮືອນ ເຈົ້າຕ້ອງຢູ່.

- (88) *kɔ:n ʔoʔ hnɔ:ŋ ɲɛʔ*  
 enfant 1SG rester être petit  
 Mon enfant est encore petit.  
 ລູກຂ້ອຍຍັງນ້ອຍ.

## 7. Verbes modaux

Les verbes modaux sont les verbes exprimant un désir, un souhait, une incertitude, un espoir. Ce sont notamment les verbes *khɾɔ:* « demander, solliciter, prier », *cuʔ* « avoir mal, avoir envie », *ɲɔʔ* « avoir peur », *di:m* « croire », *tirgət* « penser », *hmia:n* « sembler » *bia:n* « obtenir » qui sont des verbes autonomes et ont l'emploi modal. Le kmhmouʔ utilise souvent les verbes modaux en lao. Avec les verbes modaux, le sujet (première personne du singulier) n'est pas nécessairement exprimé. Par exemple :

Un individu voit le ciel noir et l'arrivée des nuages. Il réagit :

- (89) *ŋɔʔ ci: kmaʔ*  
 avoir peur IRR pleuvoir  
 Je doute qu'il pleuve.  
 ຢ້ານຝົນຊິຕົກ.



Dans cet exemple, la personne du sujet est identifiée par le contexte. Dans cet emploi, le verbe modal *ɲoʔ* n'a pas son sens originel « avoir peur » mais il est utilisé pour exprimer l'opinion du locuteur, de présenter un fait probable. Dans les exemples suivants, les verbes modaux permettent au locuteur d'exprimer son désir.

- (90) *khro: me: phi:n ʔoʔ deʔ mo:j li:a:ŋ*  
 demander 2SG.M raconter 1SG prendre 1 histoire  
 (Je) vous demande de me raconter une histoire.  
 ຂໍເຈົ້າເລົ່າເລື່ອງໃຫ້ຂ້ອຍຟັງເລື່ອງໜຶ່ງ.

Ces verbes entrent souvent dans des locutions verbales comme *khro: ʔan* « demander de, prier de », *cuʔ deʔ* « vouloir que, souhaiter que ». Les verbes *khro:* et *ʔan* occupent toujours la première position dans une locution. Ci-dessous des exemples.

- (91) *khro: ʔan me: jat ləʔ jat simʔma:j*  
 souhaiter ʔan 2SG.M rester bien rester confort  
 (Je) te souhaite que tu te portes bien.  
 ຂໍໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ດີ ຢູ່ສະບາຍ.

- (92) *ʔoʔ cuʔ deʔ ʔan me: jat simʔma:j*  
 1SG vouloir ʔan 2SG.M rester confort  
 Je veux que tu te portes bien.  
 ຂ້ອຍຕ້ອງການໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ສະບາຍ.

Si on *cuʔ* détache de la locution *cuʔ deʔ* dans l'exemple ci-dessus et l'emploie isolément ces deux éléments, *cuʔ* signifie « avoir mal » comme dans *ʔoʔ cuʔ kimpoŋ* = 1SG avoir mal tête « j'ai mal à la tête » ; *deʔ* signifie « prendre » comme dans *ʔoʔ deʔ kimbraʔ* « je me suis marié » qui se traduit littéralement par « je prends (une) femme. » Le mot *ʔan* dans les exemples (90) et (91) passe de la catégorie des mots lexicaux « donner » à la catégorie des mots grammaticaux. En (90), *khro: ʔan* forme l'optatif, en (91) *ʔan* joue le rôle de conjonction de subordination, il permet de relier les propositions *ʔoʔ cuʔ deʔ* « je veux » et *me: jat simʔma:j* « tu te portes bien ».

De nombreux verbes en *kmhmouʔ* entrent dans des locutions, tels que *jar jɔ* « à cause de », *ʔmun ʔah* « heureusement », *jar niʔ* « c'est pour cela ».

## 8. Verbes composés

A côté des formes simples, un grand nombre de verbes en kmhmou? ont une forme composée. Ce type de verbes a été abordé par Hospitalier (1937) dans *la grammaire laotienne*. L'auteur appelle ces verbes "verbes composés" du fait qu'ils sont, en effet, composés de deux mots : verbe + nom et verbe + verbe. Ces verbes servent à préciser une action ou une manière d'être. Le verbe secondaire précise le sens du verbe principal qui le précède. Les verbes composés V + N et V + V sont largement répandus en kmhmou? et communément trouvés en lao et dans d'autres langues de la région. On trouve les formes composées de type V + N dans les énoncés suivants.

Un locuteur kmhmou? très heureux de retrouver des gens qu'il n'a pas vus depuis longtemps exprime son contentement :

- (93) ʔoʔ ləʔ hɪrɲiɑ:m sɪrməʔsəŋ bɪp bɔ:  
1SG être bon cœur vrai REL rencontrer 2LP

Je suis vraiment content de vous rencontrer.

ຂ້ອຍດີໃຈທີ່ສຸດທີ່ພົບພວກເຈົ້າ.

Ici, *hɪrɲiɑ:m* « cœur » réunit au verbe *ləʔ* « être bon » forme le verbe composé *ləʔ hɪrɲiɑ:m* qui signifie « être content ». Le verbe *ləʔ*, quant à lui, peut s'employer seul comme un prédicat. Ci-dessous des exemples.

Un locuteur décrit un homme de bon caractère qui lui plaît.

- (94) gə: məh kɪmhmoʔ ləʔ  
3SG.M COP.être personne bon

Il est une personne qui a un bon caractère.

ລາວເປັນຄົນດີ.

Un groupe de jeunes récolte des produits forestiers, l'un d'entre eux trouve des feuilles comestibles. Il dit à ses amis :

- (95) hlaʔ gi: ləʔ bəʔ kdeh  
feuille DEM être bon manger PART

Ces feuilles sont comestibles !

ໃບໄມ້ນີ້ເປັນກິນ.

*laʔ* en (93) et en (94) n'ont pas la même fonction syntaxique. En (93), il fonctionne comme déterminant, il qualifie le mot qui le précède et il est une épithète du nom sujet de la phrase, alors qu'en (94), il est attribut, c'est-à-dire qu'il fonctionne comme un verbe caractérisé par le fait qu'il est précédé directement par le syntagme nominal [*hlaʔ gi:*] qui est le sujet de la phrase.

Les verbes composés de deux verbes V + V sont très fréquents en kmhmouʔ. Nous trouvons les verbes *cuʔ* et *deʔ*, les plus fréquents dans la combinaison avec un autre verbe pour former un verbe composé. A la forme simple, *cuʔ* signifie « avoir mal, ». Ci-dessous des exemples de l'emploi à la forme simple de ce verbe. Des exemples de *deʔ* seront donnés par la suite.

Un locuteur kmhmouʔ trouve que son voisin n'a pas l'air bien, alors il lui demande ce qu'il a. Ce dernier lui répond qu'il a mal à la tête.

- (96) *ʔoʔ cuʔ kimpoŋ*  
 1SG avoir mal tête  
 J'ai mal à la tête.  
 ຂ້ອຍເຈັບຫົວ

Dans l'exemple ci-dessus, le verbe *cuʔ* a une construction transitive directe, il est directement suivi du complément d'objet *kimpoŋ* « tête ». Pour préciser la partie du corps où surgit la douleur, on fait précéder l'objet d'un locatif *da*. Il peut être utilisé intransitivement, le locuteur précise la partie du corps où surgit la douleur. Ce verbe peut être utilisé intransitivement selon le contexte. Ci-dessous un exemple.

Un speaker de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale nous a raconté que son collègue Douangmalade était tombé malade 4-5 ans après être embauché.  
 (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 201)

- (97) *dua:ŋma:la:t gaj kə:t cuʔ*  
 Douangmalade PART se passer être malade  
 Douangmalade est tombé malade.  
 ດວງມາລາດມີອາການເຈັບເປັນເກີດຂຶ້ນ.

A la différence de l'exemple (95), en (96) locuteur informe simplement son interlocuteur que la personne en question n'est pas en bonne santé sans préciser ce que la personne a, et à quelle partie du corps la personne a mal.

Lorsque le verbe *cu?* est utilisé comme verbe modal (*cu?* + V), il exprime un désir, une envie ou une intention de faire quelque chose. En kmhmou?, lorsque l'on exprime le désir ou l'envie, le verbe *cu?* entre naturellement dans en composition avec un autre verbe et occupe toujours la première position du verbe avec lequel il se combine. Le verbe qui le suit peut-être un verbe transitif ou intransitif, un verbe d'action ou un verbe d'état. Lorsque le verbe *cu?* entre dans une combinaison avec un autre verbe, il devient un verbe modal et signifie « vouloir ». Ci-dessous deux exemples. En (97) *cu?* est suivi d'un verbe transitif, en (98), d'un verbe intransitif.

A midi, après des heures de travail, une personne a faim et il dit :

- (98) *ʔo? cu? bə? mah*  
 1SG vouloir manger riz  
 J'ai faim.  
 ຂ້ອຍຢາກກິນເຂົ້າ.

Lors d'une forte dispute entre deux personnes. L'un menace l'autre :

- (99) *me: cu? ha:n vah*  
 2SG.M vouloir mourir INTER  
 Veux-tu mourir ?  
 ມີງຢາກຕາຍຫວາ ?

*mah*, l'objet de la phrase de l'exemple (97) est obligatoire, sans cela la phrase n'a pas de sens et n'est pas interprétable. Le mot *mah* « riz », substance indispensable dans un repas chez les Kmhmou? pour l'accompagnement des plats, d'où vient *bə? mah* en kmhmou?.

En dehors du sens « vouloir » dans une composition V + V, le verbe *cu?* peut encore signifier « avoir tendance, sembler ». Ci-dessous deux exemples.

Un speaker de l'émission en kmhmou? à la radio nationale lao nous a appris que d'un point de vue économique et socio-culturel, les Hmong et des Kmhmou? étaient plus avancés que les autres minorités au Laos. (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 299)

- (100) *se:tthakit bɔ vatthanatam saŋkhom ni? cu? kaonà: aj*  
 économie COOR culture société DIEC plutôt avancer PART  
 L'économie, la culture et la société sont plutôt avancées.  
 ເສດຖະກິດ, ວັດທະນະທຳ, ສັງຄົມ ຢາກກ້າວໜ້າໄດ້.

Un speaker de l'émission en kmhmou? à la radio nationale lao trouve que le contenu de l'émission en kmhmou? à la télévision semble le même que ceux des émissions en lao. (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 371).

- (101) *gə: cu? məh kɪn mo:j nɛo: lo:c lə:j*  
 3SG plutôt être REST 1 chose tout PART  
 Cela semble être tout la même chose.  
 ມັນຢາກຄ້າຍຄືກັນໝົດເລີຍ.

Quant au verbe *de?* à la forme simple signifie « prendre, s'approprier, être pour ». Ci-dessous ses emplois à la forme simple.

Quelqu'un dit qu'il est allé au mariage d'un ami. Son interlocuteur lui demande qui se marie.

- (102) *mə? de? kimbra? ?*  
 qui prendre femme  
 Qui se marie ?  
 ໃຜເອົາເມຍ ?

*de?* est un verbe transitif direct est nécessite un complément d'objet direct pour que la phrase soit complète. Dans ce contexte *kimbra?* « femme » est obligatoire. En revanche, si le locuteur dit qu'il est allé au mariage d'une amie, le COD sera *gle?* « mari ». Le syntagme verbal *de? kimbra?* ou *de? gle?* se traduit par « se marier ».

A un passage du conte sur le clan Tmong, le narrateur raconte que les villageois ont interdit au personnage principal de se rendre à l'ancien village, mais il n'a pas voulu les écouter. (KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔ:ŋ 053)

- (103) *gə: tɛ:ŋ hməh gɔ ʔam deʔ gə: gɔ jɔh*  
 3SG.M faire IND PART NEG prendre 3SG.M PART aller  
 Lui, il s'est moqué de ce qu'on disait, et il est parti.  
 ເຮັດແນວໃດລາວກໍບໍ່ຟັງ ລາວກໍໄປ.

Dans l'énoncé ci-dessus, *deʔ* signifie « prendre (l'idée), recevoir », ce qui veut dire « être d'accord, obéir ». Le narrateur veut dire que le personnage du conte refuse ce que les villageois lui disent. Le refuge est introduit par le terme de la négation *ʔam*.

Lorsque le verbe *deʔ* « prendre (en possession) » entre dans une composition et suit un verbe principal tel que *ʔan* « donner, permettre, autoriser », il indique l'accès à la propriété de l'objet donné. La combinaison du verbe principal *ʔan* et *deʔ* forme le verbe composé *ʔan deʔ* « donner ». Dans une proposition, la personne qui reçoit l'objet donné se place entre le verbe principal et le verbe secondaire, et les sépare. Par exemple.

Un enfant, très content d'avoir eu de l'argent de son père, dit à sa mère :

- (104) *joŋ ʔan ʔoʔ deʔ kmu:l*  
 papa donner 1SG recevoir argent  
 Papa m'a donné de l'argent.  
 ພໍ່ເອົາເງິນໃຫ້ລູກ.

Ici, *ʔoʔ* « 1SG » est celui qui reçoit l'objet donné *kmu:l* « argent ». Il se place toujours entre le verbe principal et le verbe secondaire. Quant à *kmu:l*, en tant qu'objet donné, il se place après le verbe secondaire. Bien qu'une phrase soit affirmative ou interrogative comme en (104) ci-dessous, l'ordre syntaxique restera le même.

Une petite fille tient un billet. On lui demande qui lui a donné de l'argent.

- (105) *mə ʔan ba: deʔ kmu:l ?*  
 INTER donner 2SG.F recevoir argent  
 Qui t'a donné de l'argent ?  
 ໃຜເອົາເງິນໃຫ້ລູກ ?

Le sens du verbe *ʔan* varie en fonction du verbe avec lequel il combine. Selon l'ordre syntaxique, le verbe *ʔan* se place à gauche. Dans les exemples suivants, le verbe *ʔan* signifie « permettre, autoriser, ordonner ».

Dans le récit « *pendre la crémaillère traditionnelle chez des Kmhmuʔ* », ceux qui jouent le rôle des passants demandent au propriétaire de la nouvelle maison d'y passer la nuit. Le propriétaire refuse parce que la maison est nouvellement construite, il est interdit de recevoir les inconnus, cela peut porter malheur.

- (106) *ga:ŋ ʔiʔ taŋ de: ʔəh ʔiʔ ʔam ʔan mə ga:*  
 maison 1PL PAS.REC construire 1PL NEG autoriser IND monter  
 Notre maison vient d'être construite, nous n'autorisons personne à y monter.  
 ເຮືອນພວກເຮົາຫາກປຸກ ພວກເຮົາບໍ່ໃຫ້ໃຜຂຶ້ນ.

En (106), l'objet de la phrase, *ga:ŋ* « maison », n'est pas exprimé du fait qu'il a été énoncé dans la phrase précédente. Ici, il s'agit d'une maison sur pilotis, c'est pour cette raison que le propriétaire de la maison en question utilise le mot *ga:* « monter, grimper ». Pour pouvoir entrer dans ce type de maison, il faut monter par une échelle. Ainsi, lorsqu'on est autorisé à entrer une maison, on nous dit : « *ga: ga:ŋ* ». Au contraire, en (107) ci-dessous l'objet de la phrase *ja:* « médicament » est obligatoire.

Après consultation d'un médecin, le patient montre l'ordonnance à sa femme et lui dit :

- (107) *tha:n mə: ʔan ʔoʔ mah ja: gi:*  
 HON médecin ordonner 1SG manger médicament DEM  
 Le médecin m'a prescrit ce médicament.  
 ທ່ານໝໍໃຫ້ຂ້ອຍກິນຢານີ້.

Les formes composées *ʔan ga:* et *ʔan mah* sont intercalées par un pronom indéfini *mə* en (306), un pronom personnel *ʔoʔ* « 1SG » en (307). Sémantiquement dans ces deux cas les valeurs de *ʔan* sont relativement proches. En (306), il signifie « autoriser », en (107), « ordonner ».

*ʔan* dans un emploi seul, au début d'une proposition, sert à exprimer un souhait, un désir. Voici un exemple.

Au mariage, la famille, les proches et les amis adressent les vœux aux jeunes mariés pour que le couple soit solide. On dit souvent au couple :

- (108) *ʔan sba: rak jɔʔ*  
*ʔan 2DU chérir REC*  
Que vous vous aimiez.  
ໃຫ້ພວກເຈົ້າຮັກກັນ.

La phrase exprimant un souhait, ou un désir est souvent introduite par *ʔan*, l'ordre syntaxique de la phrase est *ʔan* + sujet + vebe + (objet). Les vœux sans *ʔan* se terminent souvent par la particule finale de la phrase *ʔəm*. Cette particule a une fonction d'introduction d'un souhait comme en (109). En absence de cette particule, la phrase deviendra injonctive comme en (110) ci-dessous.

Deux personnes se quittent pour une certaine période. L'un souhaite à l'autre de se comporter bien et d'être en forme.

- (109) *jat ləʔ jat simʔma:j ʔəm*  
rester bien rester en forme PART  
Sois en bonne santé et reste en forme.  
ຢູ່ດີມີແຮງເຕີ.

Une mère à un enfant perturbant :

- (110) *jat ləʔ ləʔ*  
rester bien RED  
Reste comme il faut.  
ຢູ່ດີໆ

Une phrase terminée par la particule *ʔəm* n'exprime pas toujours un désir ou un souhait, elle peut avoir une valeur injonctive. Cela dépend du ton exprimé par le locuteur et du contexte dans lequel la particule est employée. La reduplication en (110) a une valeur d'intensification, elle renforce la façon de rester.

Tous les types de verbes ont la possibilité d'être combinés avec les marqueurs de temps, d'aspect et de mode, qui seront abordés dans le chapitre 4.



### 3.2.4.1 Caractéristiques syntaxiques des verbes

Comme les noms, les verbes en kmhmou? sont morphologiquement invariables. Dans une phrase, ils ne marquent pas la personne, le temps, le mode et l'aspect. Le repérage aspecto-temporel est marqué par d'autres unités lexicales. Ces unités peuvent être antéposées ou postposées au verbe selon leur apport sémantique. Selon leur sens et leur distribution syntaxique, les verbes en kmhmou? sont classés essentiellement en trois catégories : verbes actifs, verbes statifs et verbes copulatifs.

Les verbes actifs renvoient à des procès, des événements, tels que *rəh* « se lever », *pu?* « battre », *ga:j* « rentrer » *lə:c* « voler », etc. Quant aux verbes statifs, ils dénotent un état. Par exemple, *sirma?* « avoir de la fièvre », *η?* « avoir peur », *də?* « être en panne », etc. Les verbes statiques renvoient à une qualification, tels que *hnam* « être grand », *bli:* « être joli ». Ces mots se manifestent comme ayant un statut prédicatif. Cette particularité est également attestée en lao (Enfield, 2007 : 239). C'est un trait communément partagé dans les langues de la région de l'Asie du Sud-Est.

Il existe en kmhmou? des particules antéposées ou postposées au verbe. Cette combinatoire constitue un des critères que nous avons retenus pour identifier la classe des verbes. Ces particules sont notamment des indices de temps et d'aspect, des quantifieurs et des intensificateurs. Il en va de même pour la marque de négation, qui n'est pas compatible avec les noms. Les exemples suivants illustrent ces propos.

On demande la nouvelle d'un malade à une personne qui vient de lui rendre visite. La personne répond :

- (111) *gə:*    *ʔua:t*        *heŋ*  
3SG.M être fatigué    INT  
Il est très fatigué.  
ລາວເມື່ອຍແຮງ.

Un garçon est allé chez une tante. Sa mère l'a appelé pour qu'il rentre mais celui-ci traîne. Un peu plus tard, sa mère appelle la tante et lui demande si le garçon est encore là. La tante répond :

- (112) *gə:*    *kamlaŋ*        *ga:j*  
3SG.M PROG        rentrer

Il est en train de rentrer.

ລາວກຳລັງກັບ.

Le garçon est arrivé chez lui. Sa mère signale à la tante son arrivée.

- (113) *gə: rɔ:t lɛo:*  
3SG.M arriver déjà  
Il est déjà arrivé.  
ລາວຮອດແລ້ວ.

En (111), on fait suivre le verbe *ʔua:t* « être fatigué » par un intensifieur *heŋ*, celui-ci intensifie le sens du verbe ; en (112), on fait précéder le verbe par le mot *kamlaŋ* qui a une origine lexicale « force, énergie », le véhicule l'aspect progressif de l'action exprimée par le verbe rentrer. Le mot *kamlaŋ* a une origine lexicale signifiant « force, énergie ». En (113), la particule postverbale *lɛo:* indique l'achèvement de l'action de rentrer.

Un autre procédé propre aux verbes est la reduplication. La reduplication des verbes exprime une continuité de l'action comme dans l'exemple (114) et une répétition de l'action comme en (115) ci-dessous.

Dans le conte sur l'histoire du nom du clan Tmong, la fiancée du personnage du conte est morte et est devenue fantôme. La fiancée défunte cherchait son fiancé. Un jour, elle a entendu appeler son prénom, puis elle a suivi le garçon. Lui, il s'est échappé d'elle en grim pant sur un arbre. (KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔ:ŋ 097)

- (114) *gə: ga: tu:t sʔɔ:ŋ ga: khia:n ga: khia:n*  
3SG.M grimper arbre bois grimper monter grimper monter  
Il grim pait l'arbre petit à petit.  
ລາວປີນຕົ້ນໄມ້, ປີນຂຶ້ນ ປີນຂຶ້ນ.

Un père est dérangé par son fils qui n'arrête pas de lui demander de l'argent. Il lui dit :

- (115) *me: khɾɔ: khɾɔ: ləŋ kmu:l*  
2SG.M demander x2 REST argent  
Tu ne demandes que de l'argent sans arrêter !  
ລູກຂໍໆແຕ່ເງິນ !

La reduplication du verbe en (114) et en (115) n'a pas le même apport sémantique. En (114), le fiancé grimpe à un arbre et continue à grimper au moment où il est poursuivi. Le verbe *khia:n* « monter » exprime le mouvement du bas vers le haut. En revanche, en (115) le fils demande de l'argent à son père à plusieurs reprises, à chaque fois qu'il en a besoin.

Comme nous l'avons vu, les classes lexicales en kmhmou? ne sont pas réparties de manière univoque. Il existe des mots qui sont compatibles avoir à la fois avec une fonction nominale et une fonction prédicative, ce qui en fait des lexèmes indéterminés au regard de l'opposition verbo-nominale. Dans l'exemple du lexème *kdoŋ* 'œuf, pondre', on constate ainsi une double combinatoire : avec les déterminants formant un syntagme nominal, tel que *kdoŋ sip-sɔ:ŋ hnua:j* [œuf 10-2 CL] « 12 œufs » ; ou avec les particules de la négation en antéposition, qui sont spécifiques aux verbes, ou encore les unités indiquant le moment du procès, l'aspect et les circonstances en antéposition et/ou postposition, comme dans *kdoŋ leo:* [pondre déjà], où le repérage temporel est exprimé par un moyen lexical.

Il est à noter que les adjectifs n'existent pas en kmhmou?. Ce que les grammairiens du français appellent traditionnellement « adjectif » se traduit en effet par des verbes statiques en kmhmou?.

### 3.3 MORPHOLOGIE DERIVATIONNELLE

Contrairement à la dérivation par composition examinée en 3.2.3.2 et dont les composants sont des unités lexicales autonomes comme dans *joŋ ga:ŋ* « père de famille », le mot est composé de *joŋ* « père » et de *ga:ŋ* « maison » ; *kmhmouʔ<sup>23</sup> kuŋ* « villageois » se compose de *kmhmouʔ* « personne » et de *kuŋ* « village », la dérivation en *kmhmouʔ* se fait au moyen d'affixes. L'affixation est un phénomène assez productif mais non systématique en *kmhmouʔ*. Selon leur fonctionnement, les affixes en *kmhmouʔ* ont deux fonctions principales. Ils sont employés comme morphèmes de dérivation lexicale dans la transformation verbo-nominale et comme morphèmes grammaticaux dans la transformation de la valence verbale (la base intransitive devient transitive).

Les affixes attestés en *kmhmouʔ* sont les préfixes et les infixes. Ces affixes sont utilisés pour la création de différents lexèmes sur une même base. L'infixation se distingue donc de la dérivation par composition déjà examinée plus haut, et de la reduplication, que nous ne laissons de côté dans le cadre de la présente étude. Parmi les affixes identifiés, les préfixes sont les morphèmes les plus productifs en *kmhmouʔ*. Les uns sont employés dans la transformation de la valence verbale, les autres, dans la transformation des verbes en substantifs. Quant aux infixes, ils sont principalement des morphèmes utilisés dans la formation des nouveaux mots dérivés à partir d'une racine nominale ou verbale.

Un mot dérivé est constitué de plusieurs éléments : la base, qui existe également comme mot autonome, et des éléments adjoints que l'on appelle « préfixes » s'ils précèdent la base comme *p-* dans le mot *pha:n* « tuer, assassiner » dont la base est *ha:n* « mourir », *tiŋ-* dans *tiŋkhia:n* « montée » dont la base est *khia:n* « monter », et que l'on appelle « infixes » s'ils sont insérés à l'intérieur de la base et l'éclatent comme *-Vrm-* dans *hirmɔ:m* « lien » dont la base est *hɔ:m* « lier », et comme *-Vrn-* dans *pirnə:j* « éventail » dont la base est *pə:j* « éventer ». Nous présentons les procédés concernant la préfixation dans la section 3.3.1 et ceux concernant l'infixation dans la section 3.3.2.

---

<sup>23</sup> Le terme *kmhmouʔ* a deux acceptions : ethnonyme, humain. Ici, ce mot signifie « gens ».

### 3.3.1 Préfixes

Les préfixes sont les morphèmes les plus fréquents parmi les affixes en kmhmou?. Comme nous l'avons montré précédemment, les préfixes sont employés comme morphèmes de dérivation de nouveaux mots à partir d'une base verbale et nominale, et comme morphèmes grammaticaux. Dans ce chapitre, nous listons les préfixes issus de notre corpus et des travaux linguistiques sur le kmhmou? (dictionnaires et travaux universitaires). Selon leur fonctionnement et leur fonction, ces préfixes sont causatifs, résultatifs ou nominalisateurs. Les préfixes causatifs seront traités dans la section 3.3.1.1, les préfixes résultatifs dans la section 3.3.1.2 et les préfixes nominalisateurs dans la section 3.3.1.3.

#### 3.3.1.1 Préfixes causatifs

Le kmhmou? utilise *pən-* ~ *pn-* et son allomorphe *p-* comme préfixes causatifs. La base verbale est un verbe simple (intransitif ou transitif). Ces préfixes sont utilisés en majorité pour transformer les verbes intransitifs en verbes causatifs, ce qui conduit à un changement de valence, le verbe obtenu étant transitif. Dans les deux cas, le sens du dérivé dépend partiellement du sens de la base. Ci-dessous les correspondances base – dérivé les plus fréquentes.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>pnha:n</i>	tuer	<i>ha:n</i>	mourir, être mort
<i>pnkhraj</i>	faire rire	<i>khraj</i>	rire
<i>pnbi:t</i>	éteindre	<i>bi:t</i>	s'éteindre, être éteint
<i>pnvan</i>	habiller	<i>van</i>	s'habiller
<i>pnŋɔʔ</i>	effrayer	<i>ŋɔʔ</i>	avoir peur
<i>ncuʔ:</i>	faire mal	<i>cuʔ</i>	avoir mal
<i>pnlia:t</i>	raccourcir	<i>lia:t</i>	être court
<i>pnkhruk</i>	faire tomber	<i>khruk</i>	tomber
<i>pnlēh</i>	accélérer	<i>lēh</i>	être rapide
<i>pnjaʔ:</i>	éloigner	<i>jaʔ</i>	être loin
<i>pnti:ŋ</i>	faire tomber	<i>ti:ŋ</i>	tomber, être tombé
<i>pnmu:m</i>	laver	<i>mu:m</i>	se baigner

Un verbe causatif dérivé d'une la base transitive ou intransitive nécessite un argument. L'objet de la phrase est le patient de l'action exprimé par le verbe. Ci-dessous des exemples des verbes dérivés au sens causatif.

Deux personnes marchent sur le même chemin, l'une derrière l'autre. Le second constate que l'autre a fait tomber un billet, il l'appelle et lui dit :

- (116) *me: pən-khruk kmu:l*  
 2SG.M CAUS-tomber argent  
 Tu as fait tomber de l'argent.  
 ទើបទើបត្រូវទុកប្រាក់.

La base *khruk* « tomber » est un verbe intransitif. Dans ce contexte, le locuteur peut également utiliser la base pour signaler à la personne qu'il a fait tomber son argent. Il dira ainsi.

- (117) *kmu:l me: khruk*  
 argent 2SG.M **tomber**  
 Ton argent est tombé.  
 ប្រាក់ទើបត្រូវទុក.

Les exemples en (116) et en (117) ont un sens passif. Le sujet de la phrase subit l'action exprimée par le verbe *khruk* qui est un verbe intransitif et qui ne nécessite pas d'argument en position d'objet direct. La position structurelle est celle de circonstant comme en (118 et en (119) ci-dessous.

Un locuteur informe son interlocuteur à distance de la condition météorologique à l'endroit il se trouve.

- (118) *?ni? kma? hɪndrə:j plia:r khruk*  
 ici pleuvoir venter grêle **tomber**  
 Ici, il pleut, il vente, la grêle tombe.  
 យ៉ាងនេះ វាភ្លៀស, វាបក់, ភ្លៀសភ្លៀស.

Les exemples (116) et (117) ont un sens passif. Le sujet de la phrase subit l'action exprimée par le verbe *khruk* qui est un verbe intransitif et qui ne nécessite pas d'argument

en position d'objet. La position structurelle est celle de circonstant comme en (119 et en (120) ci-dessous.

- (119) *plia:r khruk naj*  
grêle **tomber** PAS

La grêle est tombée tout à l'heure.

ເມື່ອກີ້ນີ້ ໝາກເຫັບຕົກ.

- (120) *kmu:l me: khruk da ηv:r*  
argent 2SG.M **tomber** LOC chemin

Ton argent est tombé sur le chemin.

ເງິນເຈົ້າຕົກຢູ່ກາງທາງ.

Lorsque le verbe *khruk* s'emploie avec un sujet animé (humain ou animal), il se construit avec un objet direct comme dans l'exemple ci-dessous.

- (121) *taʔ niʔ khruk rɪŋdɔ:ŋ de:*  
grd-père DEM **tomber** échelle PRON

Ce grand-père est tombé de son échelle.

ພໍ່ເຖົ້ານັ້ນຕົກຂັ້ນໄດຕົນເອງ.

Le préfixe causatif *pən-* n'est pas uniquement affixé aux verbes intransitifs, il l'est aux verbes transitifs comme dans l'exemple ci-dessous.

Le personnage principal de l'histoire de Tmong a fui pour échapper à sa fiancée défunte qui le poursuivait. Il a grimpé à un arbre dans un creux duquel il a trouvé une petite civette. Pour se sauver, il s'est déshabillé et a habillé la petite civette avec ses vêtements, puis il l'a jetée vers sa fiancée défunte qui était en bas.

- (122) *gə: pu:c tɛ:p tɪŋkha: pən-van kɔ:n tmɔ:ŋ niʔ*  
3SG.M se déshabiller chemise pantalon pən-habiller enfant civette DEM

Il s'est déshabillé, et puis il a habillé la petite civette avec ses vêtements.

ລາວແກ້ເສື້ອ, ໂສ້ງ ແລ້ວນຸ່ງໃຫ້ລູກເຫງັນມອງ.

Le verbe *pənvān* est un dérivé qui résulte d'un processus d'affixation du préfixe *pən-* à la base verbale *vān* « se vêtir », verbe verbale à construction transitive directe. Dans

l'exemple ci-dessus, le complément d'objet direct *tiŋkha*: « pantalon » n'est pas exprimé car il a été énoncé.

Le kmhmou? utilise deux verbes pour les vêtements, *van* et *hiŋko?*, qui ont la même signification « se vêtir » et la même construction. Le premier est utilisé avec un vêtement pour la partie basse du corps (pantalon, short, jupe, etc.) ; le second avec les vêtements de la partie haute du corps (chemise, pull, veste, etc.). Soit l'exemple (123).

Un cambriolage a eu lieu dans une maison. La voisine a vu le cambrioleur. Elle le décrit à l'enquêteur.

(123) *gə:*     ***hiŋko?***     *te:p*     *jim*     ***van***     *hmia:r*     *hiaŋ*  
 3SG.M être vêtu     chemise rouge être vêtu pantalon     noir

Il était vêtu d'une chemise rouge et d'un pantalon noir.

ລາວນຸ່ງເສື້ອສີແດງ ນຸ່ງໂສ້ງສີດຳ.

(124) \**gə:*             *van*             *te:p*     *jim*  
 3SG.M             se vêtir             chemise rouge

(125) \**gə:*             *hiŋko?*             *hmia:r*             *hiaŋ*  
 3SG.M             se vêtir             pantalon             noir

Lorsque le verbe de base est directionnel, dénotant un mouvement d'éloignement, de rapprochement, une augmentation ou une diminution, le préfixe *pn-* prend la forme *p-*. Ci-dessous la liste d'un certain nombre de bases et de dérivés de ce type de verbes.



Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>psih</i>	coucher	<i>sih</i>	se coucher, dormir
<i>phrəh</i>	réveiller	<i>rəh</i>	se lever
<i>pgu:t</i>	faire entrer, pénétrer	<i>gu:t</i>	entrer
<i>plia:n</i>	enlever, licencier	<i>hlia:n</i>	sortir
<i>pduʔ</i>	faire partir, mettre à la porte	<i>duʔ</i>	partir, s'enfuir
<i>plia:t</i>	découper en segment	<i>lia:t</i>	être court
<i>pjɔh</i>	envoyer	<i>jɔh</i>	aller
<i>pga:j</i>	rendre, renvoyer	<i>ga:j</i>	rentrer
<i>pkhia:n</i>	augmenter	<i>khia:n</i>	monter
<i>plut</i>	baisser, diminuer	<i>lut</i>	être inférieur
<i>pha:n</i>	tuer, assassiner	<i>ha:n</i>	mourir, être mort

Les deux formes *pən-* et *p-* fonctionnent comme préfixes causatifs. Elles se combinent avec des bases verbales majoritairement intransitives. Les bases transitives paraissent peu nombreuses. Il y a deux différences entre ces deux formes, l'une est sémantique, l'autre est relative au fonctionnement. Selon Svantesson et Holmer (2014), les deux formes en (126) n'ont pas la même valeur sémantique. Ci-dessous les exemples donnés par les auteurs.

(126) a. *joŋ p-ha:n thra:k*  
 père CAUS-mourir buffle  
 Le père tue le buffle.  
 ပုံ့ຂီၤဓဝၢယ.

b. *joŋ pən-ha:n thra:k*  
 père CAUS-mourir buffle  
 Le père tue le buffle.  
 ပုံ့ဧိၣ်ထီၣ်ဓဝၢယတၢယ.

Les auteurs ont interprété les phrases ci-dessus de la façon suivante. En (126a), l'agent (le père) fait des efforts pour tuer le buffle, mais on ne sait pas si le buffle est mort ou non. Ainsi, on peut avoir un énoncé comme :

a'. *joŋ p-ha:n*      *tha:k thra:k ʔam ha:n*  
 père CAUS-mourir buffle buffle NEG mourir

Le père a essayé de tuer le buffle mais le buffle n'est pas tué ».

ພໍ່ຂ້າຄວາຍ ຄວາຍບໍ່ຕາຍ.

En (126b), le buffle est mort sans savoir si l'agent avait fait des efforts pour le tuer. Mais *joŋ pənha:n thra:k. thra:k ʔam ha:n* n'est pas possible d'après Svantesson et Holmer.

Cette méthode d'interprétation n'est applicable que pour une classe spécifique de verbes et pour certains contextes, mais elle ne sera pas possible dans le contexte suivant :

Un locuteur reproche à son père d'avoir tué le buffle, le seul buffle de la famille. La famille n'a plus de buffle pour labourer la rizière.

(127) *me: p-ha:n*      *tra:k*      *ʔiʔ*      *baj ʔah*      *tra:k thaj*      *hi:na:*  
 2SG.M CAUS-mourir buffle      1PL NEG avoir buffle labourer rizière

Tu as tué le buffle, nous n'avons plus de buffle (pour) labourer la rizière ! »

ພໍ່ຂ້າຄວາຍ. ພວກເຮົາບໍ່ມີຄວາຍໄຖນາ.

Ici, le contexte explicite le fait que l'animal a été tué. Les préfixes *pən-* et *p-* sont des allomorphes. La première forme se combine avec les bases verbales de la catégorie statique, généralement intransitives tels que *hu:c* « être froid », *leh* « être rapide », etc. Par exemple *pən-hu:c* [pən-être froid] « refroidir » est correct mais *\*p-hu:c*, *pən-leh* [pən-être rapide] « accélérer » et *\*p-leh* sont agrammaticaux. *pən-* peut également entrer en combinaison avec les verbes d'action ponctuelle comme *khruk* « tomber », *klah* « s'enfuir ». Soit l'exemple (128).

En rencontrant quelqu'un qui est en train de chercher quelque chose sur un chemin, on lui demande ce qu'il cherche. Il répond qu'il a fait tomber ses clés.

(128) a. *ʔoʔ pən-khruk*      *kɕɛ:*  
 1SG CAUS-tomber clé

J'ai fait tomber des clés.

ຂ້ອຍເຮັດກຸ້ນແຈເຮ້ຍ.

b. *\*ʔoʔ p-khruk*      *kɕɛ:*  
 1SG CAUS-tomber clé

Dans ce contexte, la forme *pən-* introduit le sens de non-intentionnalité, c'est-à-dire le locuteur n'avait pas l'intention de faire tomber les clés. Elles sont tombées sans que celui-ci ait fait des efforts pour les faire tomber. Et (128b) n'est pas accepté du fait que la base *khruk* est un verbe dénotant une action ponctuelle. Le verbe *khruk* peut s'employer transitivement et intransitivement. Voici des exemples d'emploi transitif et intransitif de ce verbe.

On demande à un garçon qui a un bras cassé comment cela lui est arrivé. Le garçon répond qu'il s'est cassé le bras en tombant de l'escalier.

- (129) ʔoʔ    **khruk**        rɪndɔːŋ  
 1SG    **tomber**        escalier  
 Je suis tombé de l'escalier.  
 ຂ້ອຍຕົກຂຶ້ນໄດ.

Quelqu'un raconte un événement naturel qui est arrivé un jour.

- (130) siː    gniʔ    kmaʔ        hɪndrəːj    pliaːr    **khruk**  
 jour    DEM    pleuvoir    venter    grêle    **tomber**  
 Ce jour-là, il a plu, il a venté, la grêle est tombée.  
 ມື້ນີ້ ຝົນຕົກ, ຟ້າລົມ, ໝາກເຫັບຕົກ.

La forme *p-* se combine exclusivement avec les verbes d'action durative, les verbes qui expriment une progression de l'action ou alors les verbes qui expriment une augmentation, une diminution et un mouvement d'éloignement, de rapprochement comme dans les exemples ci-dessous.

Une informatrice parle de l'augmentation du prix de riz. (KJG\_LAM\_REC1\_vie 278)

- (131) nɔː    gaj    **p-khɪaːn**    gəː    loː    siː    ban  
 3PL    puis    **p-monter**    3SG    kilo    4    mille  
 Puis on l'a augmenté à quatre mille le kilo.  
 ເຈົ້າພັດຂຶ້ນລາຄາ, ກິໂລ 4 ພັນ.

L'informatrice raconte la productivité de la riziculture, elle nous parle de la fertilité de sa rizière. (KJG\_LAM\_REC1\_vie 187)

(132) **khia:n** *nitnit* *hɔʔ*

**pousser** EXPR riz

Le riz pousse rapidement.

ຂ້າຂຶ້ນຍືດໆ.

Dans l'exemple ci-dessus l'ordre des constituants de la phrase ne suit pas l'ordre canonique de la langue (SVO). Ici, le locuteur place le sujet de la phrase *hɔʔ* « riz » en position finale dans le but de mettre l'accent sur le verbe *khia:n*. Cet ordre est possible grâce au mot expressif *nitnit* qui introduit une image indiquant le développement très rapide du riz. Ce mot a pour fonction d'intensifier le sens du verbe *khia:n*. Sans mot, expressif cet ordre, \**khia:n hɔʔ*, est agrammatical. Le verbe *khia:n* s'utilise aussi dans une construction sérielle de verbes, comme l'exemple (133). Ci-dessous un exemple.

Une mère commande à ses enfants d'aller dormir en haut.

(133) *kɔ:njɛʔ*      *bɔ:*      **khia:n**      *sih*      *da*      *ʃoŋ*  
enfant            2PL      **monter**      dormir LOC      haut

Les enfants, vous montez dormir en haut.

ເດັກນ້ອຍ, ພວກເຈົ້າໄປນອນຢູ່ເທິງ.

Nous trouvons le plus souvent le préfixe *p-* combiné avec les directionnels, et les verbes d'action qui expriment un mouvement de rapprochement ou un mouvement d'éloignement.

Un garçon avait prêté de l'argent à son ami. Celui-ci ne lui a pas rendu l'argent emprunté.  
Un jour, le garçon lui réclame son argent.

(134) *ŋa:m* *mə*      *me:*      *ci:*      **p-ga:j**      *kmu:l* *ʔoʔ*  
quand INTER 2SG.M IRR      **p-venir**      argent 1SG

Quand est-ce que tu vas me rendre mon argent ?

ຍາມໃດເຈົ້າຊິເອົາຄືນເງິນຂ້ອຍ ?

(135) \**ŋa:m* *mə*      *me:*      *ci:*      **pən-ga:j**      *kmu:l* *ʔoʔ*  
quand INTER 2SG.M IRR      **pən-venir**      argent 1SG

La base *ga:j* est un verbe d'action qui exprime un mouvement de rapprochement ou d'éloignement selon le point de repère. Dans les exemples ci-dessus, *ga:j* en (134) exprime le mouvement de rapprochement, en (135) le mouvement d'éloignement par rapport au locuteur.

Quelqu'un a quelque chose à dire à une personne. Il appelle la personne de venir vers lui.

- (136) **ga:j** da gi:  
**venir** LOC DEM  
 Viens ici.  
 ມານີ້.

Un villageois qui était parti habiter à Vientiane a passé quelques jours dans son village natal. Son ancien ami en est informé, il est allé le voir mais c'était trop tard. Son ami était déjà reparti à Vientiane. Son père lui dit :

- (137) gə: **ga:j** lɛo:  
 3SG.M **rentrer** déjà  
 Il est déjà rentré.  
 ລາວກັບແລ້ວ.

Dans les deux contextes, le mouvement de rapprochement ou d'éloignement reçu du verbe *ga:j* dépend essentiellement du point de repère. En (136), le point de repère est le lieu où se trouve le locuteur. En (137), pour le locuteur, Vientiane est perçu comme point de repère.

Dans certains contextes, les formes *pen-* et *p-* apparaissent toutes les deux avec la même base, les dérivés ont un sens très similaire. Prenons l'exemple du verbe *lia:t*, verbe intransitif exprimant une propriété « être court ». Ce verbe accepte les deux formes de préfixe causatif selon le contexte.

En rencontrant des gens qui se dirigent vers la forêt, nous leur demandons où ils vont. Ceux-ci nous répondent qu'ils vont couper du bois de chauffe.

- (138) a. ʔiʔ jɔh **p-lia:t** hʔeʔ  
 1PL aller **p-être court** bûche  
 Nous partons couper du bois de bûche.

ພວກເຮົາໄປຕັດພື້ນ.

\*b. *ʔiʔ jɔh pən-lia:t hʔeʔ*  
1PL aller **p-être court** bûche

Le syntagme verbal *p-lia:t hʔeʔ* en (138a) veut dire « couper du bois long en petits segments pour servir de bûche ». Dans ce contexte, l'exemple (138b) n'est pas accepté parce que le syntagme verbal *pən-lia:t hʔeʔ* signifie « rendre plus court les bûches déjà coupées ». Par contre ce syntagme est accepté dans le contexte suivant.

Deux personnes bricolent. L'un passe à l'autre un boulon qu'il trouve un peu trop long. Il lui dit de le couper un peu pour le rendre plus court.

(139) *sɛk gə: pən-lia:t dɛk*  
couper 3SG **pən-être court** peu  
Coupe-le pour le rendre un peu plus court.  
ຕັດໃຫ້ມັນສັ້ນໜ້ອຍໜຶ່ງ.

Le verbe *sih* « se coucher » accepte aussi les deux formes de préfixe causatif *pən-* et *p-* dans un même contexte mais le sens est différent. Ci-dessous des exemples.

Lors du dîner, Vanh n'est pas à la table. Un membre de la famille demande à son mari où elle est. Son mari répond :

(140) a. *na: p-sih kɔ:n*  
3SG.F **p-dormir** enfant  
Elle couche son enfant.  
ລາວເອົາລູກນອນ.

b. *na: pən-sih kɔ:n*  
3SG.F **pən-dormir** enfant  
Elle couche son enfant.  
ລາວເອົາລູກນອນ.

En nous basant sur l'approche de Savantesson, on peut interpréter les exemples ci-dessus comme suit. En (140a), l'enfant de Vanh a sommeil, elle le couche. Mais il est

possible que l'enfant ne dorme pas. En (140b), le bébé n'a pas sommeil, mais la maman fait des efforts pour qu'il dorme, c'est-à-dire que *sih* « dormir » a lieu par force.

Le verbe *sih* en kmhmou? peut signifier « se coucher » ou « dormir ». Ainsi, la phrase (141) ci-dessous peut signifier 1) le père se repose en position allongée, 2) il est endormi.

On demande à un enfant ce que son père est train de faire. L'enfant répond :

(141) *joŋ*    ***sih***  
 père    se coucher  
 Papa se couche. / Papa dort.  
 ជំនំខណ.

Le sens de l'exemple est ambigu. Pour préciser que le père est dort, le fils fera suivre le verbe *sih* du mot *lɔ:c* qui qualifie l'action de *sih*. Il dira :

(142) *joŋ*    ***sih***            *lɔ:c*  
 père    **se coucher**    dormir  
 Papa dort.  
 ជំនំខណឡ្លប.

Il arrive que le locuteur emploie *lɔ:c* comme un prédicat à la place du verbe *sih*. Dans ce cas, le mot *lɔ:c* passe de la catégorie des adverbes à la catégorie des verbes. L'enfant peut répondre : *joŋ lɔc lɛo:* = père dormir déjà « papa dort ».

### 3.3.1.2 Préfixe résultatif

Nous appelons préfixes « résultatif » le préfixe *hin-* ~ *hn-* et son allomorphe *him-* ~ *hm-* que l'on utilise pour apporter aux verbes d'action un sens passif. Les bases qui entrent dans la combinaison avec le préfixe résultatif sont les verbes transitifs. La forme *hin-* ~ *hn-* se combine avec la base verbale ayant une consonne alvéolaire ou vélaire à l'initiale comme *trəh* « déraciner » – *hntrəh* « être déraciné ». Le dérivé par cet affixe devient un verbe intransitif exprimant un état résultant de l'action du verbe de base, c'est-à-dire que le sujet de la phrase subit l'action exprimée par la base. Le tableau ci-dessous présente la correspondance entre le dérivé et la base.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>hnthrəh</i>	être déraciné	<i>thrəh</i>	déraciner
<i>hndra:c</i>	être déchiré	<i>ra:c</i>	déchirer
<i>hndri:</i>	être débarrassé	<i>ri:</i>	débarrasser, enlever
<i>hnluc</i>	être glissé vers le bas	<i>luc</i>	tirer vers le bas (habits)
<i>hntoh</i>	être retiré	<i>toh</i>	retirer
<i>hŋgrah</i>	être dénoué	<i>grah</i>	dénouer
<i>hntə:c</i>	être ouvert	<i>tə:c</i>	enlever le couvercle

On trouvera ci-dessous des exemples d'emploi de certaines bases et dérivés.

Un locuteur a vu un plante arrachée. Il se demande :

- (143) *mə trəh tu:t blik gi:*  
 INTER **déraciner** CL piment DEM  
 Qui a arraché ce piment ?  
 ໃຜລຶກຕົ້ນໝາກເຜັດຕົ້ນນີ້ ?

La base *trəh* est un verbe transitif. Lorsqu'un verbe transitif est affixé avec le préfixé *hin-* ou *him-*, il change de valence et passe d'un verbe d'action à un verbe d'état au sens passif. Le préfixe *hin-* indique un changement complet ou partiel d'un état de chose par une action.

Un locuteur a vu une plante arrachée. Il réagit :

- (144) *tu:t ga:ŋ gi: hintrəh*  
 CL piment DEM **hin-raciner**  
 « Ce pimentier est arraché ! »  
 ຕົ້ນໝາກເຜັດຕົ້ນນີ້ຖືກລຶກ !

Si la base a pour initiale une consonne /r/ comme dans le cas de *ri:* « enlever », le phonème épenthétique entre naturellement dans le dérivé comme *hindri:* « être enlevé » car la séquence /nr/ est impossible.



Le préfixe *hin-* change de forme en *hiŋ-* si l'initiale de la base est une consonne nasale vélaire /g/ comme le mot *grah* «dénouer, défaire, démonter». Ci-dessous des exemples.

On demande à un locuteur s'il a fini de tresser un panier qu'il a commencé à tresser. Il répond qu'il le défait.

- (145) ʔoʔ    **grah**    gə  
 1SG    **défaire** 3SG  
 Je le défais.  
 ຂ້ອຍມ້າງມັນ

Un villageois a besoin d'aide pour démonter sa maison. Il demande de l'aide à un voisin.

- (146) *khɾɔ:*            *me:*            ʔɔ:j    ʔoʔ    **grah**            *ga:ŋ*  
 demander    2SG.M            aider    1SG    **démonter**        maison  
 (Je) te demande de m'aider à démonter la maison.  
 ຂໍເຈົ້າຊ່ວຍຂ້ອຍມ້າງເຮືອນ

Comme nous l'avons mentionné précédemment, le verbe *grah* prend le préfixe *hiŋ-*, car il a pour l'initiale /g/.

Quelqu'un a vu que le lacet d'une chaussure de son ami est détaché. Il lui dit :

- (147) *cməʔ*    *kəʔ:p*            *me:*    **hiŋgrah**  
 fil    chaussure    2SG.M **hiŋ-dénouer**  
 Ton lacet est dénoué.  
 ສາຍເກີບເຈົ້າເຂ່ຍ.

Le préfixe *hn-* prend la forme *hm-* lorsque la base a pour initiale /p/.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>hmpa:ŋ</i>	être ouvert	<i>pa:ŋ</i>	ouvrir
<i>hmpu:c</i>	être déshabillé	<i>pu:c</i>	déshabiller, se déshabiller
<i>hmpəh</i>	être écorcé	<i>pəh</i>	écorcer
<i>hmpar</i>	être en rouleau	<i>par</i>	rouler
<i>hmpli:n</i>	être retourné	<i>pli:n</i>	retourner
<i>hmplot</i>	être décroché	<i>plot</i>	décrocher
<i>hmpo:l</i>	être balancé	<i>po:l</i>	balancer, se balancer
<i>hmpel</i>	être tourné	<i>pel</i>	tourner

### 3.3.1.3 Préfixes nominalisateurs

Les préfixes *rn-*, *rm-*, *rŋ-*, *rk-*, *rp-*, *rt-* sont des allomorphes. Ils ont pour fonction de nominaliser les verbes. La combinaison de chaque forme de ces préfixes dépend essentiellement de la forme de la base, notamment la consonne finale. La forme *rn-* se combine avec les bases verbales se terminant par un /n/, voir le tableau ci-dessous. Le dérivé désigne un support ou un outil que l'on utilise pour la réalisation de l'action.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>rnte:n</i>	appui-pied	<i>te:n</i>	appuyer avec le pied
<i>rnca:n</i>	pédale	<i>ca:n</i>	pédaler
<i>rnja:n</i>	échasses	<i>ja:n</i>	tendre la main pour saisir quelque chose
<i>rnjoh</i>	objet de troc	<i>joh</i>	troquer

Le préfixe *rm-* se combine avec une base se terminant par un /m/, voir le tableau ci-dessous. Les dérivés désignent un résultat d'une action, exemple *rmno:m* « boule, poing » < *no:m* « plier les doigts en pressant » ; un toponyme *rmdim* « endroit où l'on passe la nuit » < *d̄im* « passer la nuit », *rmkha:m* « endroit où l'on traverse une rivière » < *kha:m* « traverser » ; un terme de mesure de quantité *rmbuh* « fardeau, charge » < *buh* « porter un fardeau sur la tête », *rmhom* « terme de mesure » < *hom* « prendre dans les bras ».

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>rmhom</i>	brassée, charge	<i>hom</i>	prendre dans les bras
<i>rmdim</i>	lieu où l'on passe la nuit	<i>dim</i>	passer la nuit
<i>rmno:m</i>	boule, poing	<i>no:m</i>	plier les doigts en pressant
<i>rmkha:m</i>	lieu où l'on traverse une rivière	<i>kha:m</i>	traverser une rivière
<i>rmbuh</i>	fardeau, charge	<i>buh</i>	porter un fardeau sur la tête
<i>rmmu:m</i>	lieu où l'on se baigne	<i>mu:m</i>	se baigner

Le préfixe *rη-* se combine avec une base se terminant par un /η/. Le dérivé avec le préfixe *rη-* est un nom résultant de l'action.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>rηna:η</i>	pas	<i>na:η</i>	marcher
<i>rηkɔ:η</i>	montagne	<i>kɔ:η</i>	entasser
<i>rηga:j</i>	rebondir	<i>ga:j</i>	revenir, rentrer

\**rηga:j* « rebondir » n'a pas d'emploi nominal.

Le préfixe *rk-* se combine généralement avec une base ayant une finale en /k/. Le nombre de l'occurrence avec le préfixe *rk-* est très peu fréquent, nous avons identifié quelques cas. Le dérivé est un nom qui sert de support à l'action.

*rkfak* « crochet »      *fak* « accrocher »  
*rkɔ:k* « bretelle »      *ɔ:k* « accrocher sur l'épaule »  
*rkɓik* « corde servant à attraper par le coup »      *ɓik* « attraper par le coup ».

Le préfixe *rt-* est aussi peu fréquent que le préfixe que nous venons de décrire. Il se combine essentiellement avec la base se terminant par un /t/. Le dérivé désigne un objet que l'on se sert à faire quelque chose (nom d'un support).

*rtmu:t* « récipient utilisé à refroidir du riz cuit »      *mu:t* « refroidir du riz cuit »  
*rtju:t* « soufflet de forgeron » < *ju:t* « souffler avec soufflet ».

Enfin, le préfixe *rp-* se combine avec la base se terminant avec /p/. Nous n'avons qu'un seul cas *rpcap* « poignée, terme de mesure d'une quantité » qui vient du mot *cap* « tenir à la main ».

D'après les données du corpus, nous n'avons trouvé aucun préfixe qui transforme le nom en verbe (N → V), ni la transformation de nom en nom (N → N).

Il existe en kmhmou? une autre forme de préfixe *ʔar-*, non attestée dans notre corpus, mais signalée dans le dictionnaire kmhmou?- lao – français – anglais (Souksavang Simana et al. 1994 : 427). Ce préfixe se combine avec les verbes de mouvement directionnel et modifie leur sens. Le préfixe *ʔar-* change la valence verbale de la base, c'est-à-dire qu'il transforme les verbes à un argument en verbe à deux arguments et véhicule le sens de « emporter, emmener, avec ». Ci-dessous quelques exemples.

*duʔ* « partir, fuir » → *ʔarduʔ* « partir avec, emporter en fuyant »

*dar* « courir » → *ʔardar* « emporter en courant »

*ga:j* « venir » → *ʔarga:j* « emmener, venir avec »

*khia:n* « monter » → *ʔarkhia:n* « emporter en montant »

*ju:r* « descendre » → *ʔarju:r* « descendre quelque chose »

Dans l'énoncé *maʔ ʔarduʔ kɔ:n* = mère partir avec enfant « la mère est partie avec l'enfant », l'action de *duʔ* est affectée par le sujet de la phrase *maʔ* « mère ». Le verbe *duʔ* est possible de se combiner avec le préfixe causatif *p-* : *maʔ pduʔ kɔ:n* = mère CAUS-partir enfant « la mère a fait partir l'enfant ». Par contre, dans cette phrase l'action de *duʔ* est effectuée par l'objet de la phrase *kɔ:n* « enfant ». Dans les langues Taiï, les énoncés de ce type sont formulés à l'aide d'une construction sérielle : *mɛ: ʔao lu:k paj nam* = mère prendre enfant aller avec « la mère est partie avec l'enfant » et *mɛ: haj lu:k fuir* = mère INJ enfant fuir « la mère a fait partir l'enfant ».

### 3.3.2 Infixes

L'infixation est un des procédés de dérivation lexicale en kmhmou?. Ce procédé permet de transformer une base lexicale (verbe et nom) avec différentes formes d'infixes. Ces infixes transforment une base verbale en nom et inversement. Une grande partie des cas de verbes qui peuvent être infixés et transformés en nom sont les verbes transitifs.

Nous appelons infixes « nominalisateurs » en (3.3.2.1) les infixes que l'on utilise pour transformer un verbe en un nom. L'acceptation de combinaison avec un infixes est phonologiquement conditionnée par la forme de la base verbale.

### 3.3.2.1 Infixes nominalisateurs

Les formes d'infixe *-r-*, *-rn-*, *-n-*, *-mn-* sont employées dans la transformation des verbes d'action en substantifs désignant un support pour la réalisation de l'action exprimée par le verbe de base.

L'infixe *-r-* fonctionne avec les bases verbales monosyllabiques ayant pour initiale un groupe de consonnes */kl/, /hm/, /hl/, /kv/, /gl/* dont la structure est CCV(C) et avec une base sesquisyllabique comportant la syllabe initiale à une voyelle faible entraînant une contraction du phonème de la consonne de la première syllabe et celle de la seconde. Par exemple, *c<sup>h</sup>mɔ:l* « faire des trous avec un pieu ». Par contraction de la consonne de la première syllabe et de la seconde syllabe devient *cmɔ:l*, permettant l'insertion le préfixe *-r-* entre les deux premières consonnes. La consonne alvéolaire voisée */g/* en position initiale de la base devient consonne alvéolaire non voisée */k/* dans le dérivé. Exemples *glih* « déclencher » change en *krlih* « déclencheur » et *gluŋ* « se vautrer » devient *krluŋ* « endroit où les animaux se vautrent ».

Il y a une exception. L'infixation avec *-r-* n'est pas possible lorsque la base a pour initiale un groupe de consonnes dont le deuxième élément est un */r/* comme *\*jriah* « peigner », *\*hria:m* « défricher ».

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>hrma:n</i>	tombeau	<i>hma:n</i>	enterrer
<i>krlam</i>	palanche, charge	<i>klam</i>	porter sur l'épaule
<i>crmɔ:l</i>	pieu	<i>cmɔ:l</i>	planter avec pieu
<i>krlat</i>	barrière, loquet	<i>klat</i>	barrer un passage, une voie
<i>krveŋ</i>	rouleau (corde, fil), bobine	<i>gveŋ</i>	enrouler
<i>krlih</i>	déclencheur	<i>glih</i>	se déclencher
<i>grluŋ</i>	endroit où les animaux se vautrent	<i>gluŋ</i>	se vautrer
<i>krveŋ</i>	torsade	<i>kvεŋ</i>	enrouler autour
<i>krvε:t</i>	cercle	<i>gvε:t</i>	encercler, entourer
<i>prle?</i>	épi	<i>ple?</i>	donner des fruits

L'infixe *-rn-* est prédominant. Les dérivés avec l'infixe *-rn-* ont majoritairement une valeur instrumentale. L'infixe *-rn-* s'applique à des verbes monosyllabiques ayant pour initiale une consonne simple, généralement non voisée, telles que /p/, /t/, /c/, /k/, /s/ et /h/. La finale de la base n'est pas contraignante. *-rn-* se place entre la consonne initiale et la voyelle qui suit.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>prnɔʔ</i>	balai	<i>pɔʔ</i>	balayer, débarrasser
<i>prnəh</i>	abandonné(e), divorcé(e)	<i>pəh</i>	abandonner
<i>prna:j</i>	foreuse à main	<i>pa:j</i>	forer
<i>prnə:j</i>	éventail	<i>pə:j</i>	éventer
<i>prnɔ:t</i>	balcon	<i>pɔ:t</i>	passer sur
<i>prna:m</i>	piège	<i>pa:m</i>	piéger
<i>trna:n</i>	objet tressé	<i>ta:n</i>	tresser
<i>trne:n</i>	bâton	<i>te:n</i>	cogner avec bâton
<i>trneh</i>	briquet	<i>teh</i>	battre (le briquet)
<i>trni:p</i>	paquet, enveloppe	<i>tia:p</i>	emballer, envelopper
<i>trnɔ:h</i>	ciseau à bois, burin	<i>tɔ:h</i>	ciseler, buriner, sculpter
<i>krnep</i>	pince	<i>kep</i>	pincer
<i>hrnɔ:m</i>	lien fait de bambous fendus	<i>hɔ:m</i>	nouer, attacher
<i>hrnu:c</i>	aiguillon d'abeille, dard	<i>hu:c</i>	piquer
<i>srne:</i>	poinçon	<i>sɛ:</i>	percer
<i>srnaʔ</i>	coin	<i>saʔ</i>	fixer, consolider avec un coin
<i>crnɔ:k</i>	tige servant à pointer, à pénétrer dans une boîte	<i>cɔ:k</i>	pointer, toucher, pénétrer
<i>hrni:p</i>	cuillère	<i>hi:p</i>	prendre avec une cuillère
<i>krnɔ:h</i>	pièce de bois utilisé pour enlever qqch	<i>kɔ:h</i>	enlever qqch avec une pièce de bois
<i>trnam</i>	bâton, baguette de tambour	<i>tam</i>	frapper, sonner, heurter
<i>crna:m</i>	chaume tressé	<i>ca:m</i>	tresser (chaume)

L'infixe *-n-* se combine avec les verbes monosyllabiques ayant une consonne occlusive sourde en position initiale et /r/ en position finale et dont la forme est CVr.

Nous remarquons une exception avec les mots commençant par une consonne aspirée. Le mot *chɔʔ* « boucher » n'a pas la forme CVr pourtant il prend l'infixe *-n-* et dérive *cnhɔʔ* « bouchon ». Devant un /r/, cas où la base a pour initiale un groupe de consonnes dont le second élément est un /r/ de type CrV(C), *-n-* se place à l'intérieur du

groupe de consonnes en développant un *d* que M. Ferlus appelle /*d*/ épenthétique<sup>24</sup>, parce que la séquence /*nr*/ est impossible.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>cnhɔʔ</i>	bouchon	<i>chɔʔ</i>	boucher
<i>pnu:r</i>	parcelle brûlée	<i>pu:r</i>	écobuer
<i>pnɛ:r</i>	tranche	<i>pɛ:r</i>	trancher, tailler
<i>pnir</i>	aile	<i>pɪr</i>	voler
<i>cna:r</i>	traces de pioche	<i>ca:r</i>	tailler avec une pioche
<i>cndriɸ</i>	couvercle, bouchon, capsule	<i>chriɸ</i>	fermer
<i>cndriah</i>	peigne, régime de bananes	<i>ɸriah</i>	peigner, se peigner
<i>pndruʔ</i>	séchoir au-dessus du feu	<i>phrʔ</i>	sécher au feu
<i>kndrat</i>	mesure pour volume	<i>grat</i>	mesurer (volume)
<i>hndria:m</i>	surface défrichée et séchée	<i>hria:m</i>	Défricher

L'infixe *-mn-* est accepté par les verbes monosyllabiques ayant une consonne initiale occlusive sourde /*t*/ et /*k*/ dont la structure est CVC. *-mn-* est inséré entre la consonne initiale et la voyelle qui suit.

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>kmna:r</i>	pince-grille	<i>ka:r</i>	griller
<i>kmnə:l</i>	cale	<i>kəʔ:l</i>	caler
<i>kmnoh</i>	planche à couper	<i>koh</i>	découper (avec force)
<i>tmne:r</i>	sentier sur le flanc	<i>te:r</i>	marcher sur le flanc
<i>tmnij</i>	tuteur, soutien	<i>tij</i>	étayer, soutenir

### 3.3.2.2 Cas particuliers de dérivations

Les dérivés de la liste ci-dessous sont des cas particuliers de lexicalisation, ces formes sont devenues figées et lexicalisées. Les termes nouveaux sont devenus autonomes, la dérivation n'est plus perçue par le locuteur.

Infixe « passif » *-n-*

<sup>24</sup> Michel Ferlus, « L'infixe instrumental Rn en khamou et sa trace en vietnamien », In : *Cahiers de linguistique – Asie-Orientale*, vol. 2 vol n°1, 1977, pp 51-55.



Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>sndri?</i>	subir les conséquences de la transgression du tabou	<i>chri?/ sri?</i>	respecter le tabou

#### Infixe causatif -m-

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>sngar</i>	rendre droit	<i>sgar</i>	être droit
<i>kmhruk</i>	faire tomber	<i>khruk</i>	tomber

#### Infixe -r-

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>prle?</i>	épi	<i>ple?</i>	fruit

#### Infixe -rn-

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>krnɔ:n</i>	placenta	<i>kɔ:n</i>	enfant

#### Infixe -n-

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>tni?</i>	coup de poing	<i>ti?</i>	main
<i>kna:l</i>	part ou section de plantation	<i>ka:l</i>	avant, devant

#### Infixe -mn-

Dérivé	Sens	Base	Sens
<i>kmnu:n</i>	se mettre à genou	<i>knu:n</i>	genou
<i>kmna:ŋ</i>	porter contre le ventre	<i>kna:ŋ</i>	partie avant du corps

Remarque : Les cas particuliers de transformation  $V \rightarrow V$ ,  $N \rightarrow N$  et  $V \rightarrow N$  par le procédé d'infixation sont très peu fréquents, le nombre d'occurrence limitée à deux cas seulement ne permet pas d'attester.

Concernant la morphologie le kmhmou? pose un certain nombre d'interrogations auxquelles nous ne sommes pas en mesure de répondre. Certaines bases verbales peuvent

être transformés avec les deux formes de préfixe causatif, par exemple le verbe *ha:n* « mourir » peut être transformé en verbe causatif avec le préfixe *pn-* et son allomorphe *p-* qui donnent *pnha:n* et *pha:n*. Les deux formes du dérivé signifient « tuer ». *pnha:n* insiste sur le résultat de l'action, *pha:n* insiste sur l'intention de l'agent. Par contre, le verbe *khruk* « tomber » ne peut être transformé qu'avec le préfixe *pn-* qui donne *pnkhruk* « faire tomber », mais il peut devenir verbe causatif par le procédé de l'infixation avec l'infixe *-m-*, inséré à l'intérieur de la base verbale, entre le groupe consonantique à l'initiale du mot, on obtient *kmhruk* « faire tomber ». La règle d'affixation est conditionnée par la forme de la base, son type ou son sens.

## 4 SYNTAXE

### 4.1 SYNTAGME NOMINAL

Comme nous l'avons vu, les noms se caractérisent comme tels par leur possibilité de se combiner avec des unités grammaticales (mots-outils) ou avec des mots lexicaux qui le déterminent. Ces déterminants sont essentiellement les démonstratifs, les indéfinis et interrogatifs, les numéraux classificateurs, les qualificatifs, les quantifieurs et les déterminants nominaux.

#### 4.1.1 Déterminants qualificatifs

Un nom peut être déterminé par des qualificatifs (ou des adjectifs) qui sont toujours postposés au nom qu'ils déterminent.

En parlant de la récolte de riz, une informatrice dit qu'une année la récolte était abonde, et qu'elle a fait venir un grand camion équipé de machine à battre le riz pour le battage. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 207)

- (148) *ʔiʔ deʔ lot hnam pan*  
1PL prendre véhicule grand battre  
Nous avons utilisé un grand camion pour le battage  
ພວກເຮົາເອົາລົດໃຫຍ່ປັ່ນ.

Dans l'exemple ci-dessus, le nom *lot* « véhicule » est déterminé par le qualificatif *hna:m* que nous glosons ici par « grand ». Martini (1958) considère les qualificatifs comme des prédicats. Pour sa part, *lot hnam* signifie « le véhicule (est) grand ». En fait, le qualificatif a deux emplois : il joue le rôle d'une épithète lorsqu'il détermine un substantif comme dans cet exemple et le rôle d'un prédicat qualificatif lorsqu'il est dans une fonction attributive comme dans l'exemple suivant.

- (149) *lot tə: ɲoŋ hna:m*  
véhicule M Gnong être grand  
Le véhicule de Gnong est grand.  
ລົດທ້າວ ຍິງ ໃຫຍ່.

Ces exemples montrent le caractère multifonctionnel des mots kmhmou?. On distingue ici le verbe de l'adjectif. De même, les mots expressifs ont aussi des emplois prédicatifs, mais malheureusement aucune prédication expressive n'est identifiée dans notre corpus. Dans le cas où un qualificatif joue le rôle d'un prédicat, il a la possibilité de se combiner avec les marqueurs de TAM comme tous les verbes. Il se combine souvent avec un comparatif comme dans l'exemple ci-dessous.

- (150) *lot tə: ɲoŋ hna:m li:n lot tə: ɲa:*  
 véhicule M Gnong être grand SUP véhicule M Gna  
 Le camion de Gnong est plus grand que celui de Gna.  
 ລົດທ້າວ ຍິງ ໃຫຍ່ກວ່າລົດທ້າວ ຍາ.

Un qualificatif dans la fonction prédicative peut être combiné avec un marqueur modal exprimant la qualité au degré légèrement positive ou négative. Par exemple :

- (151) *lot tə: ɲoŋ gre:m hna:m li:n lot tə: ɲa:*  
 véhicule M Gnong plutôt être grand SUP véhicule M Gna  
 Le camion de Gnong est un peu plus grand plus grand que celui de Gna.  
 ລົດທ້າວ ຍິງ ອ່າວໃຫຍ່ລົດກວ່າທ້າວ ຍາ.

- (152) *lot tə: ɲa: gre:m ɲe? lut lot tə: ɲoŋ*  
 véhicule M Gna plutôt être petit INF véhicule M Gnong  
 Le camion de Gna est un peu plus petit que celui de Gnong.  
 ລົດທ້າວ ຍາ ອ່າວນ້ອຍກວ່າລົດທ້າວ.

Les mots que l'on se sert comme comparatifs sont d'origine lexicale (verbe). Dans la fonction lexicale, *li:n* se traduit « être supérieur à », *lut* « être inférieur à ». Si c'est une comparaison d'égalité on emploie le verbe *ɲna:m* « être égal ». Pour dire que le camion de Gnong est aussi grand que celui de Gna, on dira : le camion de Gnong est grand *ɲna:m* le camion de Gna qui se traduit littéralement « le camion de Gnon est grand égal à celui de Gna ».

### 4.1.2 Déterminants classificateurs

En kmhmou?, les noms, pour être référentiels, doivent se combiner avec un classificateur qui les détermine. Les classificateurs varient en fonction de la catégorie sémantique du nom (qui est souvent motivée par des caractéristiques ontologiques, comme la forme, le caractère animé ou inanimé, etc.) : *gon* pour les humains, *to:* pour les animaux et insectes, *khan* pour les véhicules, *hlaŋ* pour les constructions, *hnua:j* pour les fruits, les objets de forme ronde, etc. Le classificateur est obligatoire lorsque le nom est déterminé par un numéral comme montre l'exemple (153a). Par contre, il est facultatif lorsque le déterminé qui suit est de la même catégorie que celui qu'on vient de citer. Cf. l'exemple (153).

En parlant de la récolte de riz d'une année, une informatrice nous dit que deux camions ont transporté sa récolte du champ à la grange.

- (153) a. [lot            kba:r **khan**] ro?            hŋɔʔ    ʔiʔ  
           véhicule    deux    CL    transporter    riz    2PL  
           Deux véhicules ont transporté notre riz.  
           ລົດ 2 ຄັນ ຂົນເຂົ້າພວກເຮົາ.

- \*b. [lot            kba:r Ø]            ro?            hŋɔʔ    ʔiʔ  
           véhicule    deux            transporter    riz    2PL

On demande à un Kmhmu? s'il élève des bétails. Il répond qu'il possède d'une dizaine de bovins.

- (154) ʔoʔ    ʔah    lmbɔʔ sip    pla:j    to:  
           1SG    avoir    bovin 10    plus    CL  
           Je possède de plus de dizaine de bovins.  
           ຂ້ອຍມີງົວ 10 ກວ່າ ໂຕ.

Comme déjà mentionné plus haut, le classificateur nominal est facultatif lorsqu'on énumère un autre nom de la même catégorie que le nom qu'on vient de citer. Ci-dessous un exemple.

Un individu dit qu'il a sept enfants. Six garçons et une fille.

- (155) [cɪmbrɔʔ hrok **gon**] [cɪmkɪn mo:j Ø]  
 masculin 6 CL féminin 1 Ø  
 Six garçons et une fille.  
 ຜູ້ຊາຍຫົກຄົນ, ຜູ້ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.

Dans l'exemple ci-dessus, le classificateur *gon* n'est pas nécessaire pour le mot *cɪmkɪn* car ce nom fait partie de la catégorie humaine comme *cɪmbrɔʔ*.

Une partie de noms du kmhmouʔ n'a pas de classificateur. Ceux-ci sont essentiellement ceux qui expriment la fréquence et la durée, par exemple *bat* « fois », *mi:* « jour ». Les noms concrets non-comptables sont souvent déterminés par une mesure de quantité, par exemple *riŋkoʔ mo:j daj* = riz un sac « un sac de riz ».

Certains noms ont la possibilité de se distribuer avec des classificateurs différents selon la quantité appliquée au nom déterminé (Chintana, 1973 : 51), par exemple :

- (156) ʔoʔ vɛ:t bia: mo:j **laŋ**  
 1SG acheter bière 1 CL (caisse)  
 J'ai acheté une caisse de bière. »  
 ຂ້ອຍຊື້ເບຍລັງໜຶ່ງ.

- (157) ʔoʔ vɛ:t bia: mo:j **kɛo:**  
 1SG acheter bière 1 CL (bouteille)  
 J'ai acheté une bouteille de bière.  
 ຂ້ອຍຊື້ເບຍໜຶ່ງແກ້ວ.

- (158) ʔoʔ ʔi:a:k bia: mo:j **cɔ:k**  
 1SG boire bière 1 CL (verre)  
 J'ai bu un verre de bière.  
 ຂ້ອຍດື່ມເບຍໜຶ່ງຈອກ.

Le cas des exemples ci-dessus concerne notamment les noms non comptables. La distribution du classificateur pour ce type de nom peut varier en fonction de l'unité de mesure : *laŋ* en (156), *kɛo:* en (157) et *cɔ:k* en (158) sont ainsi des termes de mesure utilisés comme classificateurs. Ceux-ci ont une fonction lexicale et certains ont leur propre

classificateur : *hnua:j* pour *cɔ:k*, par exemple *cɔ:k mo:j hnua:j* = verre 1 CL « un verre ». Les noms qui sont utilisés comme classificateurs des noms non comptables réfèrent, dans leur sens lexical plein, à des contenants. En fonction nominale, ils précèdent toujours le contenu comme dans *kɛo: bu:c* « bouteille d'alcool », *cɔ:k ʔom* « verre d'eau », *cɔ:k pih* « gobelet ».

Nous remarquons que les classificateurs utilisés en kmhmou? sont en majorité les mêmes que ceux que l'on trouve en lao, parfois avec la même forme, par exemple *khan* pour les véhicules, *to:* pour les animaux et insectes, parfois avec un changement phonétique comme la sonorisation en kmhmou? des consonnes sourdes du lao : *khon* → *gon* pour les humains, ou le passage de la consonne dite haute en lao à la consonne pré-aspirée en kmhmou? comme pour le classificateur dédié aux bâtisses *lǎŋ* → *hlaŋ*.

## Inventaire des classificateurs du kmhmou?

CL	Valeur	Emploi lexical	Origine
<i>gon</i>	humain	N (personne)	taï
<i>to:</i>	animal, insecte,	–	taï
<i>khan</i>	véhicule (voitures, camions, avions)	–	taï
<i>hlaŋ</i>	maison, bâtiment, cabane	–	taï
<i>hnua:j</i>	fruit, récipient, objet rond, radio, téléviseur, machines, corps céleste, etc.	–	taï
<i>hlem</i>	objet long (bois, bambou, fusil, etc...)	–	taï
<i>klu:j</i>	racine (patate, tubercule, etc.)	–	kmhmou?
<i>da:m</i>	feuille	–	kmhmou?
<i>sen</i>	route, fil,	N (ligne)	taï
<i>phi:n</i>	vêtement, serviette, parcelle de culture	–	taï
<i>phe:n</i>	planche, morceau de papier, de tissu	–	taï
<i>hɔ:ŋ</i>	salle	N (salle)	taï
<i>ʔmɔ:n</i>	lieux	–	taï
<i>ma:k</i>	outils (couteaux, haches, etc)	–	kmhmou?
<i>hua:</i>	livre, cahier	non	taï
<i>tu:t</i>	arbres, plantes	–	kmhmou?
<i>ŋul</i>	morceaux	N (morceau)	Kmhmou?
<i>laŋ</i>	contenant	N (caisse)	taï
<i>keo:</i>	contenant	N (bouteille)	taï
<i>cɔ:k</i>	contenant	N (verre, tasse)	kmhmou?

### 4.1.3 Déterminants numériques

Les noms sont déterminés par les deux catégories de numéraux (cardinaux et ordinaux) qui occupent la position postposée au nom qu'ils déterminent. Les cardinaux sont obligatoirement suivis d'un classificateur comme dans l'exemple (159). A la différence des cardinaux, les ordinaux se placent à l'extrémité du syntagme nominal et on les fait précéder d'un translateur *thi:* comme en dans l'exemple (160).



(159) *nv: ʔah sv? kba:r to:*  
 3PL avoir chien 2 CL  
 Ils ont deux chiens.  
 ພວກເຂົາມີໜ້າສອງໂຕ.

(160) *gə: məh kɔ:n gon thi: sa:m*  
 3SG.M COP.être enfant CL ordre 3  
 C'est le troisième enfant.  
 ລາວແມ່ນລູກຜູ້ທີສາມ.

Dans certains cas, le translateur *thi:* n'est pas obligatoire pour exprimer l'ordre.

Un premier cas est celui de l'ordinal correspondant à 1 (*sindra:n*), qui est traité comme un adjectif régulier et ne prend donc pas le translateur *thi:* (tout comme l'adjectif « dernier » dans l'exemple ci-dessous).

(161) *gə: gi: məh kɔ:n sindra:n na: məh kɔ:n lun*  
 3SG.M DEM COP.être enfant premier 3SG.F COP.être enfant dernier  
 Celui-ci est aîné. Elle, elle est la plus jeune.  
 ຜູ້ນີ້ເປັນລູກກົກ, ລາວ (ຜູ້ຍິງ) ເປັນລູກຫຼ້າ.

Dans un autre cas, le contexte peut permettre que le numéral ordinal suive immédiatement le nom qu'il détermine, sans translateur. Il faut pour cela que le même nom apparaisse d'abord dans l'énoncé avec un numéral cardinal, antéposé. Dans ce cas, la position du numéral suffit à différencier le cardinal et l'ordinal : le cardinal précède le déterminé tandis que l'ordinal le suit.

(162) *tik niʔ ʔah sa:m ʃan gə: jat ʃan sa:m*  
 immeuble ANA avoir 3 étage 3SG.M habiter étage 3  
 L'immeuble a trois étages, il habite au troisième étage.  
 ຕຶກນັ້ນມີ 3 ຊັ້ນ ລາວຢູ່ຊັ້ນ 3.

#### 4.1.4 Déterminants démonstratifs

En kmhmouʔ, on distingue trois catégories de démonstratifs que l'on utilise pour montrer un objet situé à une distance proximale, médiale et distale en fonction de leur situation par rapport au locuteur.

- *gi:*, *niʔ*, *gniʔ*, *ʔniʔ* désignent des objets proches du locuteur et se traduisent par « ce/ceci, voilà/cela, celui-ci, ici » ;

- *na:j*, *gna:j* désignent des objets se trouvent à une petite distance par rapport au locuteur et se traduisent par « là-bas, celui-là » ;

- *hoʔ*, *ghoʔ* désignent des objets loin du locuteur et se traduisent par « là-bas, celui plus loin ».

Outre des emplois démonstratifs (au niveau du syntagme nominal), les premiers ont également des emplois discursifs (au niveau de l'énoncé) qui dépassent le périmètre de cette thèse et pourraient faire l'objet d'une recherche ultérieure. (prévoir d'en parler pendant la soutenance comme des orientations futures qui méritent d'être développées)

Les démonstratifs déterminent le nom ou le pronom qu'ils accompagnent. En kmhmouʔ, les démonstratifs sont postposés au nom sur lequel ils portent, comme la locution spatiale N-ci/N-là en français. Ci-dessous des exemples.

Un locuteur montre une vieille maison à son interlocuteur en lui disant que la maison est construite il y a longtemps

(163) *ga:ŋ gi: ʔəh hrəŋ lɛo:*  
maison DEM construire longtemps PERF

Cette maison a été construite il y a longtemps.

ເຮືອນຫຼັງນີ້ປຸກດົນແລ້ວ

Lorsque le classificateur est nécessaire, le démonstratif se place à l'extrémité droite du syntagme nominal.

(164) *ga:ŋ hlaŋ gi: ʔəh hrəŋ lɛo:*  
maison CL DEM construire longtemps PERF

La maison là-bas a été construite il y a longtemps.

ເຮືອນນັ້ນປຸກດົນແລ້ວ

Ces deux exemples emploient le même marqueur démonstratif mais avec une valeur différente : l'énoncé (163) réfère à une maison présente dans la situation et le démonstratif y est un déictique situationnel, alors que dans (164) il n'a pas de maison dans la situation, elle est seulement présente dans le contexte de l'énoncé, d'où une valeur anaphorique.

En parlant d'une maison (pas présente dans la situation).

(165) *maŋ ci: tec ga:ŋ hlaŋ gni?*

3IND IRR vendre maison CL DEM

On va vendre cette maison-là.

ພົ້ນຊື່ຂາຍເຮືອນຫຼັງນີ້ນ.

#### 4.1.5 Déterminants indéfinis et interrogatifs

Un nom a la possibilité de se combiner avec les indéfinis, tels que *ba:ŋ* « quelques », les déterminatifs de quantité ou de pluralité ou les morphèmes collectifs placés devant le nom qu'ils déterminent. Exemple :

Une informatrice dit que certaines familles de son village n'ont pas de riz en réserve parce qu'elles ne cultivent pas le riz (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 243)

(166) [*ba:ŋ ga:ŋ*] *?ar ?niŋ ?am tɛ:ŋ hre?*

quelque maison DIR en haut NEG faire ray<sup>25</sup>

Certaines familles en haut ne font pas la culture sur brûlis.

ບາງຄອບຄົວແຖວເທິງບໍ່ເຮັດໄຮ່.

Il est possible de remplacer *ba:ŋ* par un nombre *sa:m* « 3 », *si:* « 4 », ..., par un mot désignant un collectif comme *phua:k /cu* « groupe » ou par un déterminatif de pluralité *ma:k /riaŋ* « beaucoup, plusieurs », *dek* « peu ». La majorité de ces déterminants, tels que *ba:ŋ*, *phua:k*, *cu*, *ma:k*, ainsi que le nombre *sa:m*, *si:* sont sans doute des emprunts aux langues Tai.

Les interrogatifs *hməh* « quoi », *gmə?* « quel » déterminent le nom avec lequel ils se combinent comme dans les exemples ci-dessous :

<sup>25</sup> Parcelle de culture sur brûlis. La culture sur brûlis est la culture pluviale pratiquée par les populations de haute terre. On trouve ce type de culture dans les provinces du Nord-Laos.

On demande à une informatrice quelle langue elle parle dans sa famille. (cf. KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 088)

(167) *da ga:ŋ ba: chroʔ [hɪrlɔʔ hməh]*

LOC maison 2SG.F parler langue INTER

A la maison, vous parlez quelle langue ?

ຢູ່ເຮືອນ ເຈົ້າເວົ້າພາສາຫຍັງ ?

Un individu dit qu'il va aller au marché. Comme il n'y a pas un marché, un ami demande quel marché il va y aller :

(168) *me: ci: jɔh [tala:t gməʔ]*

2SG.M IRR aller marché INTER

Quel marché tu vas aller ? (Parmi les différents marchés possibles)

ເຈົ້າຊິໄປຕະຫຼາດໃດ ?!

En (167), N + *gməʔ* invite l'interlocuteur à identifier une occurrence parmi un inventaire connu du locuteur et de l'interlocuteur. *gməʔ* opère sur des existants.

Les deux interrogatifs des exemples ci-dessus fonctionnent également comme des indéfinis. Ci-dessous des exemples.

On demande à un individu s'il fait attention à l'alimentation. Il répond :

(169) *hməh ʔoʔ gɔ mah*

IND 1SG PART manger

Je mange tout. (Les occurrences de la classe sont indéterminées.)

ຫຍັງຂ້ອຍກໍກິນ.

Même contexte, on demande à l'individu quel plat sur liste il peut manger. Il répond :

(170) *gməʔ ʔoʔ gɔ mah bi:a:n*

IND 1SG PART manger pouvoir

Je peux manger n'importe lequel. (N'importe quel plat de la liste.)

ອັນໃດຂ້ອຍກໍກິນໄດ້.

#### 4.1.6 Déterminants quantifieurs

La position des quantifieurs n'est pas fixe et dépend du quantifieur utilisé. Ceux qui expriment une idée de pluralité sont antéposés au nom qu'ils portent comme en (171), les indéfinis sont postposés au nom comme en (172).

Un vieil homme ne se souvient plus des enfants qui jouent. Il se demande qui sont-ils.

- (171) [**cu** kɔːŋɛʔ] gnaːj məh kɔːn məʔ  
 PL enfant DEM.Méd être enfant INTER  
 Ces enfants là-bas sont les enfants de qui ?  
 ຈຸດັກນ້ອຍນັ້ນແມ່ນລູກໃຜ ?

Un individu en rentrant de la rizière déclare que des buffles sont entrés dans la rizière.

- (172) [thra:k **giʔ**] gu:t hɪrnaː  
 buffle QNT entrer rizière  
 De nombreux buffles sont entrés dans la rizière.  
 ຄວາຍຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍເຂົ້ານາ.

Lorsque les classificateurs d'origine nominale *cu* et *biːŋ* se placent après un numéral, ils fonctionnent comme des noms. Il s'agit de.

- (173) kɔːŋɛʔ moːj **cu** tɪŋhɔːj  
 enfant 1 group jouer  
 Un groupe d'enfants joue.  
 ເດັກນ້ອຍຈຸໜຶ່ງຫຼິ້ນຢູ່.

- (174) thra:k moːj **biːŋ** gu:t hɪrnaː  
 buffle 1 troupeau entrer rizière  
 Un troupeau de buffles est entré (dans) la rizière.  
 ຄວາຍຝຸງໜຶ່ງເຂົ້ານາ.

Les autres quantifieurs sont postposés au nom déterminé, tels que *ma:k* « beaucoup, plusieurs » et *ʃim* « tout », qui sont obligatoirement suivis d'un classificateur comme dans les exemples ci-dessous.

(175) *kw:ɲɛʔ ma:k gon ʔam jɔh ho:ŋhia:n*  
 enfant beaucoup CL NEG aller école  
 Beaucoup d'enfants ne vont pas à l'école.  
 ເດັກນ້ອຍຫຼາຍຄົນບໍ່ໄປໂຮງຮຽນ.

(176) *kw:ɲɛʔ jim gon ʔam jɔh ho:ŋhia:n*  
 enfant tout CL NEG aller école  
 Tous les enfants ne vont pas à l'école. »  
 ເດັກນ້ອຍທຸກຄົນບໍ່ໄປໂຮງຮຽນ.

#### 4.1.7 Déterminants nominaux

La détermination d'un nom par un autre nom, sous la forme d'une séquence N1 + N2 peut exprimer un rapport d'appartenance, la matière de N1, etc. Dans tous les cas, N2 est le déterminant et N1 le déterminé.

Quelqu'un montre un véhicule :

(177) *gi: məh [lot tə: ɲoŋ]*  
 DEM COP.être véhicule M. Gnong  
 Ceci est le véhicule de Gnong.  
 ນີ້ແມ່ນລົດທ້າວ ຍິງ.

Ici la détermination nominale exprime une relation d'appartenance de N1 *lot* « véhicule » à N2 Gnong. Le N2 peut être un non propre comme dans l'exemple ci-dessous, un nom commun et un pronom comme dans les exemples ci-dessous.

Un informateur explique qu'avant son village était à l'autre côté de la rivière.

(178) *ɲa:m jəʔ [kuŋ ʔiʔ] jat blah na:j*  
 période PAS village 1PL être côté DEM.Méd  
 Avant, notre village était à l'autre côté.  
 ແຕ່ກ່ອນບ້ານພວກເຮົາຢູ່ເບື້ອງນັ້ນ.

L'informateur continue ses propos :

- (179) *ʔiʔ jat [ga:ŋ sʔɔ:ŋ]*  
 1PL habiter maison bois  
 Nous habitons dans des maisons en bois.  
 ພວກເຮົາຢູ່ເຮືອນໄມ້.

Le syntagme nominal dans l'exemple (178) indique le rapport d'appartenance, le déterminé *kuŋ* « village » appartient au déterminant *ʔiʔ* « 1PL ». Par contre, l'exemple (179), le N2 *sʔɔ:ŋ* est le matériau avec lequel la maison est construite.

#### 4.1.8. Pour conclure sur le syntagme nominal en kmhmouʔ

En kmhmouʔ, un nom nu comme *sɔʔ* est indéterminé, il peut se traduire par « un chien, le chien, une chienne, la chienne, des chiens, les chiens », comme le mot *lmboʔ* « bovin » que nous avons vu à la page 70. Un nom ne peut être déterminé que lorsqu'il est dans un syntagme nominal, un syntagme nominal peut avoir un ou plusieurs membres déterminants et il peut s'étendre comme suit :

[N<sub>Déterminé</sub>+ [qualificatif+NUM+CL+DEM/interrogatif/indéfini/N]<sub>Déterminant</sub>]<sub>GN</sub>

[N + N]

- (180) *ʔah [sɔʔ hiaŋ]*  
 avoir chien noir  
 Il y a un chien noir.  
 ມີໝາດຳ.

[N + qualificatif + NUM + CL]

- (181) *ʔah [sɔʔ hiaŋ mo:j to:]*  
 avoir chien noir 1 CL  
 Il y a un chien noir.  
 ມີໝາດຳໂຕໜຶ່ງ.

[N + qualificatif + CL + DEM]

- (182) *[sɔʔ hiaŋ to: gniʔ] hnam*  
 chien noir CL DEM être grand

Ce chien noir est grand. (Parmi les autres chiens noirs)

ໝາດຳໂຕນີ້ໃຫຍ່.

[N + CL + interrogatif-indéfini]

(183) [sɔʔ to: gmə] pok sɔʔ me:

chien CL INTER mordre chien 2SG.M

Quel est le chien qui a mordu le tien ? (Parmi les chiens identifiés.)

ໝາໂຕໃດກັດໝາເຈົ້າ ?

La plupart des déterminants classificateurs sont aussi des noms : *gon* « humain, personne », *to:* « animal », *cɔ:k* « verre », *cuʔ* ou *bi:ŋ* « groupe, foule ».



## 4.2 SYNTAXE DE LA PHRASE

### 4.2.1 Phrase simple

En kmhmou? comme dans beaucoup de langues, une phrase peut être construite avec un seul mot, ou avec plusieurs mots agencés selon un rapport logique. Il existe des phrases réduites à un seul mot donnant un sens complet. Les mots-phrases expriment essentiellement un ordre ou une suggestion, une réponse une question. Ci-dessous un exemple.

(184) a. *du?*

partir

Partez, partons, pars.

𑏃𑏃.

b. *jɔh*

aller

Allez, allons, va.

𑏃𑏃.

Les phrases d'un seul mot comme dans l'exemple ci-dessus expriment un ordre plus ou moins ferme selon l'intonation exprimée par le locuteur. Elles peuvent être énoncées avec une intonation différente suivant la situation de l'énonciation. Le sens de *du?* et *jɔh* varie selon le contexte comme la traduction des exemples le montre. La phrase réduite à un seul mot peut être une affirmation simple (négation ou acquiescement).

Un individu propose à un ami d'aller à la chasse. Il lui demande s'il est d'accord pour partir avec lui ou non. L'ami peut répondre tout simplement :

(185) a. *jɔh*

aller

J'y vais

𑏃𑏃.

b. ʔi:

oui

Oui. (Oui, j'y vais.)

៉.

c. ʔam

NEG

Non. (Je n'y vais pas.)

៉.

Selon le sens de l'énoncé, les phrases simples peuvent comporter fondamentalement deux ou trois éléments constitutifs. Les éléments constitutifs sont dans l'ordre suivant : le sujet syntaxique (syntagme nominal ou pronom), le verbe, et l'objet si la phrase est transitive. Ci-dessous des exemples :

(186) *cantha: bliɑ:*  
Chantha être joli  
Chantha est jolie  
ຈັນທាເປັນຄົນງາມ

(187) *kɑ:n ja:m<sup>26</sup>*  
enfant pleurer  
L'enfant pleure.  
ລູກໄຫ້.

(188) *maʔ puʔ kɑ:n*  
mère battre enfant  
La mère bat l'enfant.  
ແມ່ຕີລູກ.

---

<sup>26</sup> Exemple donné par Suwilai Premsrirat, 1991 : 123. "Aspects of Inter-clausal Relations in Khmu." In *Austroasiatic Languages, Essays in honour of H. L. Shorto*, edited by Jeremy H.C.S. Davidson. 123-140. School of Oriental and African Studies, University of London.

Les énoncés ci-dessus sont des phrases déclaratives neutres. Elles sont construites avec deux éléments constitutifs en (186) et (187), trois éléments en (188). Une telle construction est la plus facile à analyser.

Les phrases simples peuvent être plus étendues par un ajout d'un adverbe d'intensification (maintenant, immédiatement), par un mot onomatopéique, expressif, par la reduplication adverbiale ou bien par le rallongement vocalique sur le verbe (glosé EMPH dans l'exemple (191)).

Ordre :

(189) *duʔ kʔniʔ*

partir maintenant

Partez immédiatement.

ອອກໄປດຽວນີ້.

Un locuteur raconte qu'il s'est passé quelque chose bizarre la nuit passée.

(190) *sɪa:ŋ ʔo:r ʔve:k sɔʔ kva:l roŋʔo:ŋ*

cochon crier ONO chien aboyer EXPR

Les cochons crient, les chiens aboient tous en même temps.

ໝູ່ຮ້ອງອີດ, ໝາເຫ້າຢ່າງພຶດສະນັນ.

Une insulte à quelqu'un :

(191) *me: ʔia::ʔ*

2SG.M être.idiot.EMPH

Tu es vraiment idiot ! (tu es très très idiot !)

ມືງໂງ່ແທ້ໆ !

En (189), l'ordre est intensifié par l'adverbe *kʔniʔ* « maintenant » sur le verbe *duʔ*. En (190), le cri des cochons est décrit avec le mot onomatopéique *ʔve:k*, l'aboiement des chiens avec le mot expressif *roŋʔo:ŋ*. En (191), le fait d'être vraiment idiot est marqué avec le rallongement vocalique sur le verbe *ʔiaʔ* « être idiot ». L'adverbe, le mot onomatopéique, expressif servent à nuancer le sens exprimé par le verbe.

Les constructions transitives peuvent aussi être étendues par l’ajout d’un circonstanciel, mais ces mots n’ont pas la même place qu’avec les constructions intransitives. Ils occupent souvent la fin de la phrase, mais il est possible qu’ils se placent tout au début de la phrase. Ci-dessous un exemple.

A un moment de l’histoire du clan Tmong « civette », le narrateur raconte que le personnage principal de l’histoire a trouvé une petite civette dans le creux de l’arbre sur lequel il grimait. (KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔ:ŋ\_098-099)

(192) *gə: bip kɔ:n tmɔ:ŋ da phrɔ:ŋ tu:t pildim*  
 3SG.M trouver enfant civette LOC creux CL NP

Il a trouvé une petite civette dans le creux de l’arbre Pildim<sup>27</sup>.

ລາວພົບລູກເຫງິນມອງຢູ່ໂກນຕົ້ນຝາດ.

La phrase se compose de trois éléments : le sujet *gə: « 3SG.M »*, le verbe *bip « trouver »* et le complément d’objet direct *kɔ:n tmɔ:ŋ « enfant civette »*. Elle est étendue par l’ajout d’un circonstanciel de lieu *da phrɔ:ŋ pildim « dans le creux de l’arbre Pildim »*.

Il est possible que le locuteur inverse l’ordre des constituants des phrases simples, on trouve parfois des phrases à ordre OSV, mais ce cas particulier correspond à une topicalisation d’objet comme dans l’exemple ci-dessous.

(193) *ga:ŋ me: ɔ: gu:ŋ lɛo:*  
 maison 2SG.M 1SG voir PERF

Ta maison, je l’ai vu.

ເຮືອນເຈົ້າຂ້ອຍເຫັນແລ້ວ.

#### 4.2.1.1. Constructions elliptiques

Dans certaines situations de communication, un élément ou deux de la phrase ne sont pas exprimés, notamment la personne du prédicat comme un grand nombre de langues de la région qui sont typologiquement “prodrop”. Les éléments qui ne sont pas exprimés sont en premier lieu la personne du prédicat et l’objet de la phrase et dans des cas rares le

---

<sup>27</sup> Nom d’une espèce d’arbre

prédicat. Ces éléments non exprimés ne peuvent être identifiés que contextuellement et situationnellement.

### 1) Ellipse de personne du prédicat

L'ellipse de la personne du prédicat est observée souvent lorsque des gens se croisent, l'un demande à l'autre où il va avec une question sans personne du prédicat.

Dialogue : deux personnes se croisent. A demande à B où il va.

(194) A : *ɟɔ:h*      *hməʔ*  
aller      INTER  
Où vas-(tu) ?  
្រៃវៃស ?

B : *ɟɔ:h*      *hreʔ*  
aller      ray  
(Je) vais faire la culture sur brûlis.  
្រៃវៃន់.

La question de l'exemple ci-dessous peut être adressée à une personne ou à un groupe de personnes selon le contexte.

### 2) Ellipse d'objet

Nous remarquons que l'objet de la phrase n'est pas nécessairement exprimé dans la réponse à une question. L'ellipse de l'objet de la phrase est très fréquente en khmhou?. Par exemple :

Un père à son fils qui est rentré de la pêche :

(195) Père : *me:*    *gɔ*    *bia:n*    *kaʔ*  
2SG.M PART obtenir poisson  
Tu as eu des poissons ?  
សុវៃតៃវៃបៃ ?

Fils : *ʔam*      *bia:n*  
NEG      obtenir

(Je) n'en ai pas eu.

ບໍ່ໄດ້

Outre l'ellipse du sujet du prédicat *ʔoʔ* « 1SG », on remarque l'ellipse du complément d'objet direct *kaʔ* « poisson » dans cette réponse car cet élément a été exprimé dans la question. Nous remarquons également l'ellipse de complément circonstanciel de lieu. Ci-dessous un exemple.

Quelqu'un demande à un enfant si son père est à la maison. L'enfant lui répond que son père n'est pas là.

(196) *gə: ʔam jat*

3SG.M NEG rester

Il n'est pas (à la maison).

ລາວບໍ່ຢູ່ (ເຮືອນ).

Dans cet énoncé, nous remarquons l'ellipse de tout le circonstanciel de lieu (le locatif *da* et le lieu *ga:ŋ* « maison »).

Dans les phrases comportant deux propositions juxtaposées, l'ellipse du complément d'objet n'est pas possible dans la première proposition. Dans ce cas, elle n'est possible que dans la proposition subséquente. Ci-dessous des exemples.

Un individu demande à une dame si ses enfants vont tous à l'école.

(197) *sna: gu:t ho:ŋhia:n lɛo: gə: gi: ʔamdaʔ gu:t*  
3DU entrer école déjà 3SG.M DEM pas encore entrer

Les deux sont déjà scolarisés. Celui-ci ne l'est pas encore.

ພວກກິນເຂົ້າແລ້ວ. ແມ່ຍັງບໍ່ກິນ.

Une jeune fille parle du fait de savoir cuisiner :

(198) *maʔ ʔoʔ sa:j tɛ:ŋ siŋ-mah ʔoʔ ʔam sa:j tɛ:ŋ*  
mère 1SG savoir faire NMZ-manger 1SG NEG savoir faire

Ma mère sait faire la cuisine. Moi, je ne sais pas le faire.

ແມ່ຂ້ອຍແຕ່ງກິນເປັນ. ຂ້ອຍເຮັດບໍ່ເປັນ.

Dans les deux exemples ci-dessus, l'ellipse dans la deuxième proposition concerne le complément d'objet. En (197), elle concerne le mot *ho:ɣhia:n* « école », complément du verbe *gu:t* « entrer ». En (198), elle concerne le mot *siɣmah* « plat, le mangé ». Dans ce contexte, l'élément non exprimé dans la proposition subséquente est facilement repérable, car il a été énoncé dans la proposition précédente, mais l'inverse rend la phrase agrammaticale.

### 3) Ellipse de prédicat

Il existe en kmhmou? de rares cas d'ellipse du prédicat. C'est en fait une prédication nominale. Examinons les exemples ci-dessous.

Un enfant curieux montre un insecte à un adulte et lui demande:

- (199) *to: hməh gi:*  
 animal INTER DEM.Prox  
 C'est quoi comme animal<sup>28</sup> ?  
 ໂຕຫຍັງນີ້ ?

A un moment de l'histoire du clan Tmong, la fiancée, étonnée de trouver une petite civette vêtue des vêtements de son fiancé, énonce : (KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmə:ŋ\_110)

- (200) *ti? ti? mɔ:ŋ khɔ:ŋ khɔ:ŋ ɣu:*  
 main main civette vêtement vêtement fiancé  
 Les pattes de devant sont celles d'une civette mais les vêtements sont ceux de mon fiancé !  
 ຂ້າໜ້າແມ່ນຂ້າເຫງັນມອງ ແຕ່ວ່າເຄື່ອງນຸ່ງແມ່ນຂອງແຟນ(ຂ້ອຍ) !

Le verbe qui n'est pas exprimé est un verbe copulatif *məh* « être ». Selon l'ordre syntaxique, dans l'exemple (199) la copule devrait se place au début de la phrase interrogative ; dans l'exemple (200) entre les noms répétés *ti? Ø ti?...* et *khɔ:ŋ Ø khɔ:ŋ...* .

Dans tous les cas, les éléments qui ne sont pas exprimés ne nuisent pas à la compréhension des interlocuteurs. L'identification de ces éléments s'effectue selon les indices contextuels et situationnels et les indices dans la phrase qui précède.

<sup>28</sup> En kmhmou?, les insectes sont dans la même catégorie des animaux. Donc, on ne distingue pas les insectes des animaux.

Pour des raisons d'expressivité ou de style, il est possible que l'ordre canonique de la phrase simple soit inversé, notamment dans les aphorismes ou dans la versification. Nous remarquons l'antéposition du prédicat en (201) (focalisation) et l'antéposition des compléments d'objet direct (202) (topicalisation).

En regardant des photos prises en France, un locuteur réagit :

- (201) *bliɑ:*            *sirməʔ*            *mia:ŋ fraŋ*  
 être beau        vrai            pays    France  
 La France est vraiment belle. (Litt. : Très jolie, la France.)  
 ປະເທດຝຣັ່ງງາມແທ້.

Des villageois disent qu'il y a des fantômes dans des villages abandonnés et qu'il ne faut pas y aller pendant la nuit. L'un d'eux réagit qu'il n'a pas peur des fantômes.

- (202) *hro:j*            *ʔoʔ*    *ʔam*    *ŋɔʔ*  
 fantôme        1SG    NEG    avoir peur  
 Les fantômes, je n'en ai pas peur.  
 ຜີ ຂ້ອຍບໍ່ຢ້ານ.

Dans les exemples ci-dessus, l'ordre syntaxique des constituants de la phrase n'est pas l'ordre canonique. En (201), le locuteur focalise sur le prédicat. Alors qu'en (202), le sujet est thématisé (topicalisation). Cet ordre est assez répandu en kmhmouʔ, il apparaît non seulement en kmhmouʔ, mais il est communément partagé en lao.

#### 4.2.1.2. *Les phrases simples à plus d'un prédicat*

Les phrases simples présentent un certain degré de complexité du point de vue syntaxique. On peut les distinguer :

##### 1. juxtaposition de deux phrases

Avant de se quitter, les Kmhmuʔ se font souvent des vœux ci-dessous.

- (203) *jat*    *ləʔ*    *maʔ*    *lam*            *ʔəm*  
 rester bien    manger délicieux    PART  
 Soyez en bonne santé.



ຢູ່ດີມີແຮງເດີ.

Un locuteur décrit le caractère d'un homme.

- (204) *gə: guʔ chroʔ guʔ kra:j*  
3SG.M aimer parler aimer rire  
C'est un bon vivant.  
ລາວເປັນຄົນມັກມ່ວນ.

Les exemples ci-dessus comportent deux propositions juxtaposées. En (203), *jat ləʔ* = rester bien « soyez en bonne santé » et *mah lam* = manger délicieux « avoir l'appétit ». C'est une phrase injonctive, la personne du prédicat est celle qui reçoit ce message. En (204), *gə: guʔ sroʔ* = 3SG.M aimer parler « il aime parler » et *guʔ kra:j* = aimer rire « il aime rire ». En kmhmouʔ, lorsque deux propositions ou plus dont le sujet est le même sont juxtaposées, le sujet est exprimé une seule fois dans la première proposition.

## 2. constructions à série verbale

Le narrateur de l'histoire du clan Tmɔ:ŋ continue à raconter que la fiancée de Yang, personnage principal de l'histoire, attendait Yang au village.

- (205) *na: jat kɔʔ gə: da kuŋ*  
3SG.F rester attendre 3SG.M LOC village  
Elle restait l'attendre au village.  
ນາງຢູ່ຖ້າລາວຢູ່ບ້ານ.

Le narrateur continue à raconter. Après la mort de sa fiancée, Yang est rentré au village.

- (206) *gə: ga:j gu:t kuŋ*  
3SG.M rentrer entrer village  
Il est rentré au village.  
ລາວມາເຂົ້າບ້ານ.

Les phrases ci-dessus comportent une série de deux verbes. En (205), *jat* « rester » est le verbe principal, et *kɔʔ* « attendre » le verbe secondaire. Le circonstanciel *da kuŋ* porte sur toute la série. De même, en (206) *ga:j* « rentrer, revenir » est le verbe principal, et

*gʉt* « entrer », le verbe secondaire. Dans les deux phrases, le verbe principal et le verbe secondaire sont intégrés dans une proposition unique et partagent le même sujet syntaxique. Nous reviendrons sur le détail de la construction sérielle dans 4.2.3.1.

Le circonstanciel de temps, de lieu, de manière, de cause et de but peuvent être placés soit au début de la phrase, soit à la fin.

Le verbe dans une fonction traduit l'attitude ou l'état du sujet. Il peut être employé intransitivement ou transitivement. Selon l'attitude que manifeste le locuteur (assertion, interrogation, injonction) et selon le sentiment qu'il exprime, on peut distinguer trois types fondamentaux de phrases : assertive, interrogative et injonctive. Chaque type est associé par convention à un acte de langage caractérisé par une structure syntaxique et une intonation spécifique correspondant à une ponctuation particulière.

#### 4.2.1.3 *Phrase déclarative*

Le type déclaratif est associé conventionnellement à un acte d'assertion (affirmer quelque chose), il présente une structure de la phrase canonique composée d'un groupe nominal et d'un groupe verbal (Riegel, 1994). Un acte de prédication peut être conçu positivement et négativement par le locuteur.

La tradition grammaticale appelle aussi la phrase assertive ou la phrase affirmative (positive et négative). Une phrase déclarative peut être une affirmation ou une réponse à une question, dit d'un ton affirmatif ou par l'ajout d'une particule postverbale ou non de l'affirmation. Ci-dessous des exemples.

On demande à un groupe de personnes à quelle ethnie ils appartiennent.

(207) *ʔiʔ məh kmhmouʔ*

1PL COP.être Kmhmouʔ

Nous sommes Kmhmouʔ.

ພວກເຮົາແມ່ນເຜົ່າກຶມຫມູ.

Un médecin demande à un patient s'il a bu de l'eau. Ce dernier répond :

(208) *ʔoʔ ʔi:a:k ʔa:deh*

1SG boire PART.AF

J'en ai bu. (C'est vrai).

ຂ້ອຍກິນລະບໍ.

Les exemples (207) et (208) sont des réponses affirmatives à une question qui attend la réponse positive ou négative. En (208), l'affirmation se caractérise par l'emploi de la particule affirmative *ʔa:deh* en position finale de la phrase.

La forme négative est marquée par le terme de la négation dont on fait précéder le prédicat (verbe qu'il détermine). Le paradigme des marqueurs de la négation du dialecte du kmhmouʔ de l'Est que nous étudions comprend *ʔam* « ne ... pas », *da* ou *ha* « négation modale ». *da* ou *ha* apparaît souvent dans des phrases injonctives. Le terme utilisé pour marquer la négation est *ʔam* qui est la seule forme du dialecte de kmhmouʔ de l'Est. D'où le terme *tmɔ:j ʔam* que l'on utilise pour désigner les Kmhmuʔ de l'Est. *ʔam* précède immédiatement le verbe sur lequel il porte comme dans les langues Tai, vietnamien, khmer et d'autres langues de la région. Ci-dessous des exemples.

Une informatrice raconte que certains villageois volent les produits agricoles des autres. Mais elle et ses voisins ne font pas cela. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 341)

(209) *ʔiʔ ʔam la:c deʔ məʔ*

1PL NEG voler POS IND

Nous n'avons volé (les biens) de gens.

ພວກເຮົາບໍ່ລັກຂອງໃຜ.

Dans son récit de vie, une informatrice parle de ses enfants. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 110)

(210) *kɔ:n ɡɔ məh cmbrɔʔ loc ʔam ʔah cimkɪn*

enfant PART COP.êť masculin tout NEG avoir féminin

Les enfants sont tous des garçons. Il n'y a pas de fille.

ລູກກໍແມ່ນຜູ້ຊາຍໝົດ. ບໍ່ມີຜູ້ຍິງ.

Dans les exemples ci-dessus, en (209), la négation porte sur le verbe *la:c* « voler », en (210) sur le verbe existentiel *ʔah* « avoir ». Dans tous les cas, le terme de la négation *ʔam* se place toujours devant le verbe. Bien que la phrase soit interronégative, la place du

terme de la négation ne change pas. La négation peut aussi être en début absolu de l'énoncé, cf. l'exemple (216) plus loin, cas de l'ellipse du sujet.

Lors d'une réunion du village, le chef du village s'adresse aux villageois qui n'ont aucune activité de production agricole, et qui n'ont pas de riz pour la consommation.

- (211) *bɔː ʔam vaj tɛːŋ hreʔ tɛːŋ knaːl vah*  
 2PL NEG être capable faire ray faire RED INTER  
 Vous ne savez pas pratiquer la culture sur brûlis ?  
 ພວກເຈົ້າບໍ່ຮູ້ເຮັດໄຮ່ ຫວາ ?

- (212) \**bɔː vaj ʔam tɛːŋ hreʔ tɛːŋ knaːl vah*  
 2PL savoir NEG faire ray faire RED INTER

L'exemple (212) s'avère impossible parce que dans une série verbale, V1 et V2 s'enchaînent sans aucun connecteur entre eux. Lorsque la phrase comprend une construction de verbe en série, le terme de la négation se place devant le premier verbe de la série.

Dans les constructions sérielles, la portée de la négation conditionne la place du marqueur de négation. En effet, on distingue le cas où la négation porte sur le verbe principal seulement comme dans l'exemple (213), des cas où la négation porte sur le verbe modal comme dans l'exemple (214).

Dans l'histoire du clan « Civette », Yang, personnage principal du conte, a demandé aux villageois pourquoi ils avaient quitté l'ancien village. Un villageois lui a répondu qu'ils ne pouvaient pas y rester, il y avait un mort qui se colle au lit. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔːŋ 046-047)

- (213) *ʔah jaʔ tak ʃrap jat ʔam biaːn*  
 avoir F coller lit rester NEG être possible  
 Il y a une femme collée au lit. Impossible d'y rester.  
 ຢູ່ບໍ່ໄດ້.

Dans l'exemple ci-dessus, l'impossibilité de rester vient du locuteur lui-même, et non pas de l'environnement, c'est-à-dire que le locuteur ne peut pas y rester parce qu'il a peur de ce qui s'est passé.

Le marqueur de négation porte sur le verbe qu'il précède *bia:n* « être possible ». Dans une série verbale, la place du marqueur de négation permet de distinguer si la négation porte sur la série comme dans l'exemple (214) ou si elle porte sur un verbe de la série comme en (213).

Cependant, l'exemple (214) montre que la place de *?am* permet aussi des distinctions modales :

- (214) **?am** *bia:n jat*  
 NEG pouvoir rester  
 Impossible d'y rester.  
 ʔə́. ɛ̀jə́. ɛ̀jə́.

Alors que l'énoncé (213) est plus général que l'énoncé (214). Il indique que le fait de rester est impossible, à cause d'un événement, d'un environnement qui l'empêche. Dans tous les cas, la négation précède le verbe modal *bia:n* « pouvoir ».

En dehors de ce contexte, *bia:n jat* exprime que l'action de *jat* « rester » s'est réalisée dans le passé et peut signifier « être resté, avoir habité » ; *bian* « obtenir » sert d'auxiliaire. Par contre, l'ordre suivant n'est pas possible.

- (215) \**?am jat bia:n*  
 NEG habiter pouvoir

Sauf s'il comporte une pause après *?am* comme dans l'exemple suivant. Dans ce cas, la négation ne porte pas sur le syntagme verbal *jat bia:n* et le fait de rester est possible, il s'agit de deux phrases distinctes.

- (216) *?am // jat bia:n*  
 NEG habiter pouvoir.  
 Non. On peut y habiter.  
 ʔə́. ɛ̀jə́. ɛ̀jə́.

Le kmhmou? offre une possibilité d'exprimer une seule fois le terme de la négation lorsque le verbe sur lequel porte la négation apparaît deux fois dans la phrase avec le même sujet syntaxique et un objet différent. La phrase est alors énoncée sans ponctuation. Dans

ce cas, le marqueur de négation est uniquement exprimé à la première apparition du verbe, il porte sur la série de groupes verbaux. Exemple :

- (217) *ba:ŋ ga:ŋ ʔar ʔnɨŋ ʔam tɛ:ŋ hreʔ tɛ:ŋ hɨrna:*  
 certain maison DIR en haut NEG faire ray faire rizière  
 Certains foyers en haut ne font ni le ray ni la rizière.  
 ບາງຄອບຄົວຢູ່ເທິງ ບໍ່ເຮັດໄຮ້ ເຮັດນາ.

Cette phrase est équivalente à la phrase suivante qui est énoncée avec ponctuation.

- (218) *ba:ŋ ga:ŋ ʔar ʔnɨŋ ʔam tɛ:ŋ hreʔ ʔam tɛ:ŋ hɨrna:*  
 certain maison DIR en haut NEG faire ray, NEG faire rizière  
 Certains foyers en haut ne font ni le ray ni la rizière.  
 ບາງຄອບຄົວຢູ່ເທິງ ບໍ່ເຮັດໄຮ້, ບໍ່ເຮັດນາ.

Quand on exprime la négation d'une action envisagée, le terme de négation maintient toujours sa place, c'est-à-dire qu'il précède le verbe prédicat mais non pas le marqueur de futur. Exemple :

Un animateur de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale dit que cette émission ne pas diffuse pas exactement les mêmes nouvelles que les journaux. (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 238)

- (219) *ʔiʔ ci: ʔam dar ta:m nanʂi:phim*  
 1PL IRR NEG courir selon journal  
 Nous ne courons pas derrière le journal.  
 ພວກເຮົາຈະບໍ່ແລ່ນຕາມໜັງສືພິມ.

En revanche, quand on exprime la négation d'une action réalisée dans le passé ; le passé est marqué par un auxiliaire modal *bia:n* « obtenir », le terme de la négation se place devant l'auxiliaire. Exemple.

Une informatrice répond à l'enquêteur qu'elle n'est jamais allée à l'école. (cf. KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 025)

- (220) *ʔoʔ ʔam bia:n de: hia:n*  
 1SG NEG obtenir PRON apprendre

Je n'ai pas été scolarisée.

ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຮຽນ

La phrase ci-dessus est une réponse à la question 'Avez-vous fait l'école ?' Dans cette phrase, l'activité de *hia:n* « apprendre » est placée dans le passé. Le passé est exprimé au moyen de l'auxiliaire *bia:n* « obtenir ». Le mot *de:* est un pronom réfléchi, coréférent avec le sujet de la phrase, il apparaît naturellement après l'auxiliaire *bia:n*.

A partir de la forme simple de la négation *?am* « ne ... pas », on forme des formes composées : *?amda?* « ne ... pas encore », *?amkɔ:n* « ne ... guère », *?ambaj* « ne ... plus ». Chacune de ces formes composées est considérée comme une unité complexe, le retrait de *?am* rend la phrase irrecevable, la suppression de ces unités de la phrase rend la phrase positive. Sur le plan distributionnel, les formes composées occupent la même place que la forme simple *?am* vue plus haut. Ci-dessous des exemples de l'emploi syntaxique des formes composées

Une informatrice évoque le passé (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 001)

(221) *tɔ:n gnaj naj tɔ:n ?ə: hɲɔ:ŋ ?amda? ?ah lot ?ah la:ŋ*  
quand DEM PAS quand PART rester NEG avoir véhicule avoir RED

Dans le passé, quand il n'y avait pas encore de véhicules, c'était vraiment pénible.

ຕອນນັ້ນ, ຕອນຍັງບໍ່ມີທັນມີລົດມີລາງ ກໍແມ່ນທຸກແທ້.

L'informatrice continue à raconter et dit que cette année la qualité du sol se dégrade, elle et les autres cultivateurs ne récolteront plus autant de riz que les années précédentes. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 186)

(222) *pi: gi: hŋɔ? ?amkɔ:n bliɑ:*  
année DEM riz NEG être joli

Cette année, le riz pousse moins bien.

ປີນີ້ເຂົ້າບໍ່ເທົ່າໃດ.

(223) *pi: gi: ?ambaj bia:n lɛ pi: gi:*  
année DEM NEG obtenir PART année DEM

Cette année, (nous) n'(en) aurons plus autant, cette année.

ປີນີ້ບໍ່ໄດ້ຄືເກົ່າແຫຼະ ປີນີ້.

Les exemples ci-dessus montrent une légère différence de sens introduite par des formes complexes de termes de négation. L'exemple (221), la forme *ʔamdaʔ* se traduit par « ne ... pas encore » indique que les véhicules qui existent à l'heure actuelle n'existaient pas le dans le passé. Dans l'exemple (222), la forme de la négation *ʔamkɔ:n* indique une dégradation de la qualité du sol ou bien de la qualité environnementale qui ne permet pas le même rendement de riz que celui obtenu les années précédentes. Si on enlève le syntagme nominal *pi: gi:* « cette année », le locuteur compare le rendement de riz cultivé sur ce sol et ailleurs. Le retrait de *ʔam* de *ʔamdaʔ* et *ʔamkɔ:n*, rend les phrases agrammaticales, car ce sont des ensembles syntaxiquement indissociables au sein des unités complexes négatives, *daʔ* et *kɔ:n* sont présents en tant composantes d'un ensemble complexe. En état isolé, *daʔ* un mot grammatical que l'on utilise comme marqueur modal de négation « défense de » cf. l'exemple (223) plus loin et comme un locatif. Tandis que *kɔ:n* est un mot lexical, il signifie « enfant, membre ».

En revanche, il est possible d'enlever *ʔam* « ne ... pas » de *baj* dans l'exemple (223) car le mot *baj* comporte déjà le sens « ne ... plus ». Ainsi, le retrait de *ʔam* dans cet exemple ne donne aucune conséquence de sens sur la phrase, celle-ci reste grammaticalement correcte et maintient toujours le même sens. Le locuteur a souvent tendance à n'utiliser que *baj* comme dans l'exemple ci-dessous.

L'informatrice affirme que la qualité de vie de nos jours est bien meilleure passé.  
(KJG\_LAM\_REC1\_vie 084)

(224) ***baj*** *thuk* *heŋ* *lɛ* *kʔniʔ*  
NEG être pénible INT PART maintenant

(Ce) n'est plus très pénible maintenant.

ບໍ່ທຸກແຮງແຫຼະດຽວນີ້.

Il existe encore d'autres marqueurs de négation ou formes d'expression de la négation, comme la négation modale : *ha* et *da*, trouvées dans les énoncés injonctifs. A la différence de *ʔam*, ces deux formes n'entrent pas en combinaison avec *kɔ:n* comme *ʔamkɔ:n* et *bajkɔ:n* qui sert à exprimer la négation partielle. Les formes *ha* et *da* se trouvent uniquement dans des phrases injonctives, ce sont donc des formes de prohibitif. Exemple, (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔ:ŋ 083)



- (225) **da** kʔə:j siŋməh ʔoʔ ʔaj  
 NEG appeler prénom 1SG PART  
 Ne m'appellez surtout pas par mon prénom.  
 ម៉ាទើនឌីខ័យតែ.

- (226) \*ʔam kʔə:j siŋməh ʔoʔ ʔaj  
 NEG appeler prénom 1SG PART

La phrase (226) n'est pas possible du fait que ʔam n'est utilisée que dans des phrases assertives. Ici, il s'agit de la phrase injonctive. La particule ʔaj à la fin de la phrase est une particule discursive que le locuteur utilise pour mettre l'emphase sur la négation (négation catégorique).

Quoi qu'il en soit, le marqueur de négation, que ce soit sous la forme simple ou composée, précède le verbe sur lequel il porte. Dans une construction sérielle, la négation porte soit sur toute la série (cf. l'exemple (213)), soit sur le verbe modal (cf. l'exemple (214)).

#### 4.2.1.4 Phrase interrogative

La phrase interrogative est un acte d'interrogation ou de questionnement. Elle exprime une demande d'information (question qui requiert généralement une réponse) à un interlocuteur. L'interrogation recourt à une intonation spécifique et à des moyens syntaxiques particuliers. En kmhmouʔ, la structure syntaxique est la même que celle de la phrase déclarative mais avec l'ajout d'un terme interrogatif en position finale de la phrase. Nous voulons souligner que l'inversion du verbe et du sujet dans les phrases interrogatives en kmhmouʔ n'existe pas. Une question polaire, qui requiert une réponse avec *oui* ou *non*, est exprimée à l'aide de l'un des trois marqueurs d'interrogation *vah*, *ʔoh* et *ne*. Ce sont des variantes locales ou individuelles, le choix de l'une de ces trois formes dépend du locuteur.

Un locuteur interroge un homme qui rentre de la pêche.

- (227) a. me: bia:n kaʔ **vah**  
 2SG.M obtenir poisson **INTER**  
 Est-ce que tu as eu des poissons ?  
 ទើបតែប្រាប់ ?

b. *me:*        *bia:n kaʔ ʔoh*  
 2SG.M      obtenir poisson **INTER**  
 Est-ce que tu as eu des poissons ?  
 ເຈົ້າໄດ້ປາບໍ ?

c. *me:*        *bia:n kaʔ nɛ*  
 2SG.M      obtenir poisson **INTER**  
 Est-ce que tu as eu des poissons ?  
 ເຈົ້າໄດ້ປາບໍ ?

Les trois formes d’interrogatif dans les exemples ci-dessus sont fréquemment employées dans le dialecte du kmhmouʔ de l’Est que nous étudions. Elles portent sur toute la phrase *me: bia:n kaʔ*, et elles sont rendues en français oral par *est-ce que* ou par la question avec l’intonation montante. Le changement de forme d’interrogatif ne présente aucun changement de sens. La forme *vah* est probablement emprunté à la langue lao. Parfois, ce type de question est posé sans terme interrogatif mais avec la prosodie qui joue sur le verbe mais non pas sur l’objet de la phrase comme dans l’exemple ci-dessous.

d. *me:*        ***bia:n*** *kaʔ*  
 2SG.M      obtenir poisson  
 Est-ce que tu as eu des poissons ?  
 ເຈົ້າໄດ້ປາບໍ ?

Dans cette question, l’interrogation est marquée par l’accent prosodique sur le verbe *bia:n* « obtenir ». Sans terme interrogatif et accent prosodique, l’énoncé devient une phrase déclarative.

L’élément interrogatif occupe la position finale de la phrase si la phrase est une construction transitive comme dans l’exemple (227a, b, et c), il porte sur tout le syntagme verbal *bia:n kaʔ* « obtenir poisson ». Si la phrase est intransitive, il porte sur le verbe qui le précède comme dans l’exemple suivant.

Un médecin demande à un malade :

(228) *me:*    *ʔua:t*        ***vah***  
 2SG.M être fatigué    INTER

Vous êtes fatigué ?

ເຈົ້າເມື່ອຍບໍ່ ?

L'emploi d'un interrogatif dépend de la situation géographique du locuteur et du choix du locuteur, un même locuteur n'emploie pas toujours le même interrogatif, et par ailleurs l'emploi d'un interrogatif n'est pas nécessaire en kmhmou?. Un énoncé peut être interrogatif en étant marqué uniquement par la prosodie comme déjà vu précédemment.

En dehors de la question rhétorique, le kmhmou? possède un grand nombre d'interrogatifs que l'on emploie en fonction de la portée de la question. Syntaxiquement, ces interrogatifs occupent la position finale de la phrase, c'est-à-dire qu'ils portent sur l'énoncé. Mais leur position n'est pas toujours figée, ils peuvent se placer au début ou à la fin de la phrase. La position des interrogatifs peut dépendre de leur portée. Dans l'exemple ci-dessous, l'interrogatif porte sur un circonstanciel situé immédiatement devant lui.

Un homme qui rend visite à son cousin informe le cousin de la date de son retour. La veuille de son retour, le cousin vient lui demander confirmation :

(229) *pɪŋgi: vah me: ci: ga:j*  
demain INTER 2SG.M IRR rentrer  
Demain que tu vas rentrer ?  
ມື້ອື່ນບໍ່ ເຈົ້າຊິກັບ ?

Le cousin pose cette question pour demander s'il est confirmé que le retour est de façon certaine le jour suivant. En même temps, il veut savoir si la personne qui rend visite à la famille reste encore quelques jours ou pas. Le syntagme *pɪŋgi: vah* peut être placé à la fin de la phrase. Si on enlève l'interrogatif, le verbe *ga:j* reçoit un contour prosodique marqué, comme dans l'exemple ci-dessous.

(230) *pɪŋgi: me: ci: ga:j*  
demain 2SG.M IRR **rentrer**  
Demain, tu vas rentrer ?  
ມື້ອື່ນ ເຈົ້າຊິກັບ ?

La particule *vah* est placée à la fin de la phrase pour une question totale ; elle peut être utilisée comme mot phrase seul pour demander une vérité affirmée par l'interlocuteur.

L'interrogation partielle indirecte est exprimée avec l'interrogatif *rih* qui porte aussi sur tout l'énoncé comme *vah*, *ʔoh*, *ne* que nous venons de montrer. Ci-dessous un exemple.

Une informatrice dit qu'elle produit suffisamment de riz pour sa consommation chaque année car s'il en manquait, elle pense que ce serait difficile d'en trouver chez les autres. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 264)

- (231) *so:k*            *ɔ*        *bri:ɑŋ* *ja:k*            *baŋ*    *ci:*    *ʔan*    ***rih***  
chercher        DAT    autrui être difficile    3PL    IRR    donner INTER  
Chercher (du riz) chez les autres, c'est difficile. Ce n'est pas sûr d'en avoir.  
ຊອກນໍາເຂົ້າຢາກ. ເຂົ້າຊິໃຫ້ ຫຼື ບໍ່ ?

Lorsqu'un locuteur emploie *rih* comme dans l'exemple ci-dessus, c'est qu'il n'est pas certain que le procès envisagé soit réalisable, cela peut être le cas ou pas. Dans cette phrase, l'irréalis porte sur le verbe *ʔan* « donner » ce qui signifie que le procès est envisagé. La locutrice suppose que s'il lui manque du riz dans la réserve, elle n'est pas certaine que les autres lui en donnent ou lui en vendent.

La question portant sur ce qui est non humain est formulée avec l'interrogatif *hməh*, un indéfini portant sur un nom de chose ou d'animal. Le nom sur lequel il porte peut être un nom, un déictique. *hməh* est rendu en français par « quoi ». Dans les exemples ci-dessous, *hməh* occupent la même place mais le mot sur lequel il porte n'est pas toujours celui qui le précède. En (232), il porte sur *to:* « animal », alors qu'en (233) sur le sujet de la phrase *gi:* « ceci ».

- (232) *məh*            *to:*        ***hməh***  
COP.être        animal quoi  
C'est quoi comme animal ?  
ແມ່ນໂຕຫຍັງ ?

- (233) *gi:*        *məh*            ***hməh***  
DEM COP.être        quoi  
Ceci, c'est quoi ?  
ນີ້ແມ່ນຫຍັງ ?

*hməʔ* sert aussi comme interrogatif portant sur une activité que l'on a faite, que l'on est en train de faire et que l'on va faire. Par exemple.

On interroge une personne sur ce qu'elle a fait la journée d'hier.

- (234) *si: hɪŋəʔ me: tɛ:ŋ hməh*  
journée hier 2SG.M faire quoi  
Qu'est-ce que tu as fait hier ?  
ມື້ວານນີ້ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ ?

La question portant sur une personne est formulée avec l'interrogatif *məʔ* qui porte sur le sujet de la phrase interrogative (nom ou pronom). Il est rendu en français par « qui ».

Exemple :

Un locuteur ne se souvient plus qui est la personne qui lui parle.

- (235) *me: məh məʔ*  
2SG.M être qui  
Qui es-tu ?  
ເຈົ້າແມ່ນໃຜ ?

Dans cet exemple, *məʔ* porte sur le sujet de la phrase *me:* « 2SG.M ». Dans l'ordre syntaxique, la place de l'interrogative *məʔ* n'est pas fixe. L'interrogatif *məʔ* peut avoir une fonction sujet comme dans la question suivante.

Un individu entend un enfant pleurer. Il veut savoir qui pleure, il demande aux autres.

- (236) *məʔ ja:m ?*  
qui pleurer  
Qui pleure ?  
ໃຜໄຫ້ ?

Pour demander un prix ou une quantité, on formule la question avec *?na:mməʔ* « combien ». L'interrogatif *?na:mməʔ* est souvent suivi d'un classificateur nominal comme dans l'énoncé ci-dessous.

Un locuteur demande à une dame combien d'enfant elle a. (KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 011)

(237) *ba: ?ah kɔ:n ?na:mmə? gon ?*

2SG.F avoir enfant combien CL

Vous avez combien d'enfants ?

ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ ?

L'interrogatif *?na:mmə?* n'a pas une position fixe dans la phrase interrogative. Il est possible que le locuteur commence la question par l'élément interrogatif, souvent dans sa forme réduite. C'est le cas d'une question d'insistance sur le nombre comme *?na:mə? gon ?* « combien de personnes ? ».

La question focale est formulée avec *gmə?* « quel, quelle, lequel, laquelle ». *gmə?* est précédé d'un classificateur si le nom sur lequel il porte en possède un comme dans l'exemple (239).

On dit à une personne de choisir un des trois verres de boisson différente.

(238) *me: cu? de? cɔ:k gmə?*

2SG.M vouloir prendre verre INTER

Tu veux prendre quel verre ? (Parmi les trois verres proposés)

ເຈົ້າຢາກໄດ້ຈອກໃດ ?

On informe à un voisin que l'un de ses chiens a un canard. Il demande à la personne quel chien.

(239) *sɔ? to: gmə?*

chien CL INTER

Quel chien ? (Parmi les chiens qui sont présents)

ໝາໂຕໃດ ?

#### 4.2.1.5 Phrase injonctive

La phrase injonctive est associée des actes directs : le locuteur s'adresse directement à l'interlocuteur pour obtenir quelques choses de lui. Selon la situation de communication, la phrase injonctive exprime diverses nuances : ordre (y compris l'ordre formulé négativement), conseil, souhait, demande, etc. La phrase injonctive peut être formulée avec une structure sur le modèle fondamental de la phrase ou peut être limitée au groupe verbal.

Contrairement à la phrase affirmative, l'interlocuteur ne répond ni *oui* ni *non* à la phrase injonctive. Une phrase injonctive peut être adressée à une personne ou à un groupe de personnes.

Une personne indique le chemin à un passant.

(240) *me: jɔh sgar*  
2SG.M aller droit  
Vous allez tout droit.  
ເຈົ້າໄປຊື່ໆ.

Dans ce contexte, il n'est pas nécessaire que le sujet de la phrase *me: « 2SG.M »* soit exprimé. Le locuteur pourra dire simplement *jɔh sgar* « aller droit ». Ce type de phrase limitée au groupe verbal avec l'effacement du sujet syntaxique par rapport à la structure fondamentale de la phrase correspond au mode impératif en français sauf que la forme verbale ne marque pas la personne et le nombre.

L'énoncé injonctif peut être réduit à un élément qui est le verbe. Il peut s'adresser à une personne, à un groupe de personnes incluant ou non le locuteur, par exemple.

Après une pause, un parmi le groupe de randonneurs propose aux autres de continuer la randonnée.

(241) *jɔh*  
aller  
On y va.  
ໄປ.

Dans ce contexte, l'énoncé injonctif correspond à une invitation conviviale. Il est adressé non seulement à l'interlocuteur mais aussi au locuteur lui-même. Cet énoncé limité au groupe verbal peut marquer un ordre strict s'il est adressé uniquement à l'intention de l'interlocuteur. Dans ce cas, l'énoncé signifie « allez-y, vas-y ».

L'injonction peut être formulée sous la forme d'une phrase entière comme dans l'exemple (242) ci-dessous et sous une forme limitée au verbe ou au groupe verbal comme nous l'avons montré dans l'exemple ci-dessus. S'il s'agit d'une demande, un souhait ou d'une prière, la phrase injonctive est formulée avec les verbes *ʔan* « donner, permettre »,

*khro:* « demander » ou avec un monolithisme verbal *khro: ?an* « demander ». Ci-dessous des exemples.

Un locuteur demande à un monsieur de lui raconter une histoire. (cf. KJG\_LAM\_CONT1\_sɔ:k kuŋ 001)

(242) a. **?an** *joŋ* *phin* *?an* *de?* *li:a:ŋ* *ri:t* *jɔh*  
 INJ AD raconter donner recevoir histoire tradition aller  
*sɔ:k* *kuŋ* *himme?*  
 chercher village nouveau

(Je) vous demande de me raconter une histoire relative à la tradition d'aller chercher un nouvel endroit d'un village.

ໃຫ້ພໍ່ເລົ່າໃຫ້(ຟັງ)ເລື່ອງຮີດໄປຊອກບ້ານໃໝ່.

Dans la phrase ci-dessus, le terme *?an* que l'on utilise pour formuler une phrase injonctive précède toute la phrase (groupe nominal sujet et groupe verbal). Le sujet de la phrase *joŋ* « terme d'adresse » a la valeur de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier (personne à qui on s'adresse). Dans cette phrase, la personne qui reçoit l'histoire racontée (personne qui s'adresse) n'est pas exprimée. Le locuteur a la possibilité de remplacer *?an* par *khro:* ou *khro: ?an* :

b. **khro:** *joŋ* *phin* *?an* *de:* *li:a:ŋ* *ri:t* *jɔh*  
 INJ AD raconter donner recevoir histoire tradition aller  
*sɔ:k* *kuŋ* *himme?*  
 chercher village nouveau

(Je) vous prie de me raconter une histoire relative à la tradition d'aller chercher un nouvel endroit d'un village.

ຂໍພໍ່ເລົ່າໃຫ້(ຟັງ)ເລື່ອງຮີດໄປຊອກບ້ານໃໝ່.

c. **khro: ?an** *joŋ* *phin* *?an* *de:* *li:a:ŋ* *ri:t* *jɔh*  
 INJ T.A raconter donner recevoir histoire tradition aller  
*sɔ:k* *kuŋ* *himme?*  
 chercher village nouveau

(Je) vous prie de me raconter une histoire relative à la tradition d'aller chercher un nouvel endroit d'un village.



ຂໍໃຫ້ພໍ່ເລົ່າໃຫ້(ຟັງ)ເລື່ອງຮີດໄປຊອກບ້ານໃໝ່.

Les énoncés (242) correspondent à un acte de demande polie. En (242a), le locuteur se place dans une position supérieure à son interlocuteur, l'énoncé devient indirectement un ordre atténué. La supériorité est caractérisée le terme *ʔan* « donner (un ordre) ». Tandis que les énoncés (242b) et (242c) correspondent à une vraie demande polie. En (242c), le locuteur renforce de l'injonction. Le renforcement de l'injonction se caractérise par le redoublement de termes que l'on emploie pour formuler la phrase injonctive, cela constitue une location verbale à double sens.

L'injonction peut être exprimée par une phrase conditionnelle suivie d'une proposition injonctive, c'est notamment le cas d'un conseil. Ci-dessous des exemples.

Un conseil est adressé à quelqu'un lors de la cueillette des produits forestiers.

(243) *ʔan me: bɨp tih cɲa:r me: ha mɔ:t*  
si 2SG.M trouver champignon jaune 2SG.M NEG.Mod prendre

Si tu trouves des champignons jaunes, tu n'en prends pas.

ຄັນເຈົ້າເຫັນເຫັດເຫຼືອງ ເຈົ້າຢ່າເອົາ.

Un conseil à une personne qui trie des champignons ramassés.

(244) *ʔan me: gu:n tih cɲa:r me: pic*  
si 2SG.M voir champignon jaune 2SG.M jeter

Si tu trouves des champignons non comestibles, tu les jettes.

ຄັນເຈົ້າເຫັນເຫັດເບື້ອ ເຈົ້າຖິ້ມເດີ.

Les propositions injonctives (les subordonnées) dans les énoncés ci-dessus sont toutes des phrases assertives et correspondent à un conseil. En (243), le locuteur interdit à l'interlocuteur de ramasser les champignons jaunes considérés non comestibles. L'interdiction est marquée par la négation modale *ha*. L'énoncé (244) est un ordre atténué. L'atténuation est marquée par l'emploi de la phrase assertive, avec la présence du sujet verbal *me:* « tu ».

L'injonctive directe ou indirecte comporte *ʔan* comme marqueur. Ci-dessous un exemple.

Un garçon a reçu l'ordre de sa mère d'aller chercher des bananes chez une tante. Le garçon s'adresse à sa tante : (cf. KJG\_LAM\_CONV2\_vie 85)

- (245) *maʔ ʔan dɿa:ŋ tɔ:j ʔnɛ:*  
 mère IMP.Mod prendre banane aussi  
 Maman (m'a) dit de prendre (des) bananes aussi.  
 ແມ່ບອກໃຫ້ເອົາກ້ວຍແດ່.

L'énoncé injonctif peut aussi être formulé avec une forme non verbale. Par exemple, en pointant un chien, un locuteur dit : *sɔʔ raj* « chien méchant », adressé directement à un destinataire. Celui qui émet cet énoncé a l'intention d'avertir l'interlocuteur de faire attention au chien en question. Même si ici nous n'avons pas affaire à un impératif grammatical, la fonction pragmatique de l'énoncé est bien injonctive.

Il existe en kmhmouʔ une construction complexe au niveau de la structure du verbe, dite “phrase bi-transitive” (Premsrirat 2002). Ci-dessous un exemple de cette construction complexe.

- (246) *joŋ ʔan kɔ:n deʔ kmu:l*  
 père donner enfant prendre argent  
 Le père donne de l'argent à l'enfant.  
 ພໍ່ເອົາເງິນໃຫ້ລູກ

Dans ce type de phrase, le verbe *deʔ* « prendre (en possession) » entre naturellement en relation avec le verbe principal de la phrase *ʔan* « donner ». En enlevant le verbe *deʔ* de la phrase, elle devient agrammaticale. Cette construction est typiquement kmhmouʔ, le verbe *deʔ* n'apparaît pas dans la traduction en lao.

La prohibition est formulée avec le marqueur de la négation modale *ha* ou de son allomorphe *da* devant le verbe. Cette formulation est rendue en français par « défense de..., il est défendu de..., il est interdit de... ».

Une mère interdit à son fils qui va frapper les autres :

- (247) *ha tɛ:ŋ nɛo: niʔ*  
 NEG.Mod faire manière DEM  
 Ne fais pas ça.

ຢ່າເຮັດແນວນັ້ນ.

## 4.2.2 Particules discursives et modales

Par ailleurs, le kmhmou? possède un grand nombre de particules que nous aimerions appeler “particules discursives”. Ces particules sont des mots outils qui servent à préciser le sens d’autres mots ou à exprimer des rapports grammaticaux. Elles sont essentiellement de nature discursive. Ces particules peuvent occuper trois positions : en position antéposée au sujet, postposée au verbe et à la fin de phrase (particules modales). Nous ne reprendrons pas ici les développements déjà donnés plus haut concernant les particules finales de la phrase interrogatives 4.2.1.4.

### 4.2.2.1 Particules postposées au sujet

Nous avons observé que la particule antéposée *gɔ* est celle qui apparaît le plus souvent dans nos enregistrements. Cette particule de type discursif et contextuel peut conférer des valeurs sémantiques variées selon le contexte dans lequel elle est employée. La diversité des valeurs sémantiques sera illustrée à travers des exemples ci-dessous. Dans l’exemple (248), *gɔ* a la valeur additive et enclitique portant sur le sujet, avec un sens proche de *aussi* en français. Dans de nombreuses langues on parle des particules enclitiques qui combinent ces deux valeurs ; celle de topique contrastif et d’additif.

En parlant de l’alphabet kmhmou?, L’animateur de l’émission en kmhmou? à la radio nationale lao nous a informé qu’Elisabeth avait aussi élaboré un/des ouvrage(s).

- (248) *jaʔ    thao    e:li:sa:bet    na:    gɔ    tɛ:ŋ    hɪrlɔʔ    kɪmhmʔ*  
F    âgé    Elisabeth    3SG.F aussi    faire    langue kmhmou?  
Elisabetha, elle aussi, écrit (un ouvrage) en kmhmou?.  
ແມ່ເຖົ້າ ເອລິຊາເບັດ ລາວກໍຂຽນ(ປຶ້ມ)ພາສາ ກຶມຫມຸ.

Dans cet énoncé, la particule *gɔ* a une valeur additive à l’élément précédent. Elle indique qu’Elisabeth n’est pas la seule personne qui a conçu l’alphabet kmhmou?, le livre qu’elle a élaboré est une contribution à l’écriture de la langue kmmhou?, qui s’ajoute à la conception des autres. En enlevant la particule *gɔ*, l’énoncé signifie qu’Elisabeth est une

conceptrice de l'écriture de cette langue, et que c'est la première publication. Dans l'énoncé suivant, la particule *gɔ* a une valeur similaire à celle dans l'exemple précédent.

A un passage de l'histoire du clan Civette, le fiancé est allé chez sa fiancée. Elle voulait le retenir chez elle, mais il ne voulait plus y rester. Le narrateur raconte : (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔːŋ 059)

(249) *tɛːŋ nɛoː mə naː ɡɔ ʔam ʔan gaːj*  
 faire manière IND 3SG.F PART NEG permettre entrer

(Il) fait tous les efforts pour pouvoir rentrer, mais elle ne (le) laisse pas rentrer.

ເຮັດແນວໃດລາວກໍບໍ່ໃຫ້ກັບ.

La particule *gɔ* employée dans cet énoncé informe que le fiancé a demandé de rentrer à la fiancée plusieurs fois et à chaque fois qu'il le lui a demandé elle l'a empêché de rentrer. Le retrait de cette particule est impossible dans cette phrase. En enlevant cette particule, l'énoncé devient la phrase interrogative que le locuteur poserait à son interlocuteur afin de demander une solution pour pouvoir rentrer, ce qui se traduirait en français par « Comment fait-on ? Elle ne (nous) laisse pas rentrer.

Dans certains cas, la particule *gɔ* ne joue aucun rôle dans la grammaire de la phrase, mais seulement dans la grammaire du texte (discours). Ci-dessous un exemple.

Dans l'histoire du clan Civette, le narrateur raconte qu'après une promesse de fidélité, le fiancé est parti pour une longue période. La fiancée l'attend chez elle. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔːŋ 024)

(250) *gəː jɔh lɛoː naː ɡɔ jat da gaːŋ kɔʔ*  
 3SG.M aller déjà 3SG.F PART être à LOC maison attendre

Il est parti. La fiancée (l') attendait à la maison.

ແຟນຊາຍໄປແລ້ວ. ແຟນສາວກໍຢູ່ເຮືອນຖ້າລາວ.

Dans cet énoncé, la particule *gɔ* véhicule le sens du respect de la promesse de la part de la fiancée. Il est possible d'enlever cette particule. Dans ce cas, les deux propositions sont sémantiquement contrastives. Le contraste se caractérise par les verbes *jɔh* « partir » dans la première proposition et *jat* « rester » dans la seconde.

Vient ensuite la particule *hnɔːŋ*, particule de progression. Elle indique une progression en cours de l'action. Voici un exemple.

Une femme demande à son mari si son fils est parti travail. Le mari lui répond :

- (251) *gəː hnɔːŋ jat ʔniʔ*  
3SG.M encore être à ici  
Il est toujours ici.  
ລາວຍັງຢູ່ນີ້.

La particule *hnɔːŋ*, rendue en français par « encore », indique que l'action de *jat* « être à » n'a pas aboutit au terme de son déroulement, l'énoncé est équivalent à « Il n'est pas encore parti ». Dans ce sens, elle indique que l'action de partir n'est pas déclenchée, mais envisagée. *hnɔːŋ* a une origine lexicale, lorsqu'il est employé comme prédicat. Dans l'emploi prédicatif, il signifie « rester ». Ci-dessous un exemple.

Un enquêteur demande à une informatrice si ses enfants sont tous en vie. (cf. KJG\_LAM\_INFO\_02 014)

- (252) *hnɔːŋ kin haː*  
encore REST 5.NUM  
(II) en reste seulement cinq.  
ຍັງເຫຼືອແຕ່ 5 (ຄົນ).

Dans cet emploi, le mot *hnɔːŋ* est prédicatif. Dans cet énoncé, le sujet verbal n'est pas exprimé. En kmhmouʔ, lorsque le sujet est un thème dans le contexte précédent, il est souvent non exprimé. Il est possible que l'informatrice réponde : [*enfant moi/eux rester seulement cinq*] « mes enfants/il en reste seulement cinq. »

#### 4.2.2.2 Particules postposées au verbe

Les particules antéposées au verbe sont relativement diverses en kmhmouʔ. Certaines sont des emprunts à la langue Tai. Généralement les particules postposées au verbe apparaissent dans des constructions intransitives, on les trouve souvent dans des phrases impératives et dans une réponse affirmative à une question. Ci-dessous des exemples.

Un individu insiste un ami à manger avec lui.

- (253) *mah ʔɛh*  
manger PART  
Mange  
អីមឃ៍

La particule *ʔɛh* sert à renforcer l'injonction, l'invitation, la suggestion. C'est une particule d'insistance, le locuteur insiste son interlocuteur en voulant que celui-ci réalise sa requête.

On trouve souvent des particules postposées au verbe de la phrase qui apporte une réponse affirmative à une question. En voici un exemple.

Un individu attend une personne qu'il n'a jamais vue. A l'arrivée de la personne, il lui demande si c'est bien lui/elle. La personne répond affirmativement :

- (254) *meh lɛ*  
être PART.AF  
C'est ça/lui.  
ឃ៍មឃ៍

*lɛ* est une particule d'affirmation, elle sert souvent de réponse positive à une interrogation comme *məh bɔ ? / məh ʔoh ?* « Est-ce que c'est cela ? », ou encore dans la réponse à une question que le locuteur s'est posé. Cette particule est aussi employée lorsqu'on hésite puis soudainement on confirme positivement.

En attend le bus, un locuteur aperçoit un bus arriver de loin, il demande à son voisin si c'est celui qu'il attend. Le voisin lui répond :

- (255) *məh ʔa:deh*  
être PART  
C'est lui.  
ឃ៍មឃ៍

Dans cet énoncé, le voisin emploie la particule *ʔa:deh* pour confirmer une réalité et rassurer la personne à qui il répond. La suppression de la particule dans les exemples (254)

et (255) est possible. Mais dans ce sens, le locuteur affirme seulement une réalité sans exprimer un renforcement. Ces deux particules ont un sens et un fonctionnement équivalent. Leur distribution dépend du registre (*le* étant plus familier).

Du point de vue syntaxique, les particules postposées au verbe ressemblent aux adverbes, mais du point de vue sémantique, elles ne modifient pas qualitativement ou quantitativement le sens du verbe qui les précède. En effet, elles servent à interroger ou à confirmer.

#### 4.2.2.3 *Particules modales*

Dans cette section, nous allons identifier les différentes particules qui apparaissent en fin de phrase en kmhmou?, et décrire leur fonction et leur relation sémantique dans une unité syntaxique (phrase, proposition) en nous référant aux exemples en contexte.

En kmhmou?, il existe un grand nombre de mots qui apparaissent à la fin de la phrase et que nous appelons « particules modales ». Ces particules sont attestées également dans d'autres langues de la région : en lao (Enfield 2007), en Khmer (Mori, Kanako 2007). Ces particules ajoutent à la phrase une signification interrogative, d'emphase, d'insistance, etc. Le sens de ces particules dépend essentiellement du type de phrase qu'elles affectent, du contexte de l'énoncé et de la situation de communication. Syntaxiquement ces particules apparaissent à la fin de la phrase. Ce sujet a été abordé pour le lao par Enfield (2007). Dans cette grammaire, l'auteur distingue quatre types de particules : particules interrogatives, particules affirmative, particules impératives et autres particules. Nous remarquons qu'un certain nombre de particules finales utilisées en lao sont également trouvées en kmhmou?. Donc, nous prenons en considération des formes semblables et comparables avec cette langue. Certaines formes de particules finales de la phrase que nous allons décrire dans les sections suivantes sont exactement celles qui ont été décrites en lao, nous citons *dɔ:k*, *na:*, *vah*. Certaines autres sembleraient être des emprunts au lao au point de vue de leur forme.

Pour nous, nous nous proposons de regrouper ces particules en trois types selon leur fonction : particules attachées à la fin des phrases interrogatives, à la fin des phrases assertives et à la fin des phrases impératives et injonctives.

##### 4.2.2.3.1 *Particules interrogatives*

Les particules finales des phrases que nous allons analyser dans chaque énoncé sont des particules énonciatives à valeur interrogative et semi-interrogative. Nous citons les suivantes.

► Particule *ʔɛh*

La particule *ʔɛh* a une valeur interrogative. Elle sollicite une information complémentaire à l'information déjà connue au cours du discours mais imprécise ou oubliée par le locuteur. Ce dernier redemande une/des précision(s) sur le ce qui a été dit. Souvent *ʔɛh* se place à droite des interrogatifs, *məʔ* « qui ? », *hməh* « quoi ? », *gməʔ* « lequel/laquelle ? » *nɛo: mə* « comment ? », etc.

Un père a dit à son fils de tuer un coq pour préparer le dîner. Au moment où le fils va prendre l'animal, il ne sait pas trop quel coq il va tuer et il demande la précision à son père :

(256) a. *pha:n*      *to:*      *gmə*      ***ʔɛh***  
           tuer            CL      IND      PART  
           Lequel (je) tue ?  
           ខ្ញុំតែតែ ?

b. *pha:n*      *to:*      *gme*  
           tuer            CL      INTER  
           Lequel (je) tue ?  
           ខ្ញុំតែតែ ?

Dans ce cas, le fils se souvient bien que son père lui a dit de tuer un coq. Comme il y a plusieurs coqs, il ne sait pas lequel choisir, il redemande donc à son père un/des élément(s) d'information plus précis. En effet, la particule finale *ʔɛh* renforce le sens de l'interrogatif *gməʔ* « quel, lequel ». Dans ce contexte, l'énoncé sans particule *ʔɛh* (256b) est accepté et peut faire comprendre l'interlocuteur que le locuteur ne sait pas quel coq il va tuer (même sens).

► Particule *hʔih*

La particule *hʔih* est utilisée pour solliciter l'acquiescement de l'interlocuteur sans attendre que celui-ci réponde. En ajoutant *hʔih* à la fin d'une phrase déclarative, le locuteur



transforme la phrase une question directe à son interlocuteur, mais l'interrogation n'est pas une vraie demande d'information à son interlocuteur.

Un jour, la chaleur de ce jour-là était pénible. Un homme est passé chez un voisin qui était en train de se rafraîchir avec un éventail. L'homme lui dit :

(257) a. *si: gi: va:r heŋ hʔih*  
 jour DEM être chaud trop PART  
 Aujourd'hui, il fait trop chaud, n'est-ce pas ?  
 ມື້ນີ້ຮ້ອນແຮງເນາະ ?

b. *si: gi: va:r heŋ Ø*  
 jour DEM être chaud trop  
 Aujourd'hui, il fait trop chaud.  
 ມື້ນີ້ຮ້ອນແຮງ.

Ici, la particule *hʔih* est rendue en français par « n'est-ce pas ? » ou « hein » en langue familière du fait que le voisin souffle de la chaleur, lui aussi. Le locuteur attend la réaction de son interlocuteur à propos de la température qui sera l'objet de la conversation. Tandis qu'en (257b), le locuteur n'attend rien de son interlocuteur. L'énoncé est simplement une phrase déclarative ou exclamative.

Dans le contexte suivant, la particule *hʔih* sert de proposition directement proposée à l'interlocuteur.

Un soir, après une longue conversation entre deux amis, l'un trouve qu'il est tard et il se sent fatigué. Donc, il propose à l'autre d'aller se coucher.

(258) a. *sih hʔih*  
 se coucher PART  
 (On) se couche ?  
 ນອນເນາະ ?

\*b. *sih*  
 se coucher

En (258a), l'énoncé est plutôt une proposition faite par le locuteur. L'interlocuteur peut accepter ou la refuser la proposition pour continuer la conversation, résoudre le problème soulevé ou aborder un autre sujet de conversation, etc. En (258b), l'énoncé n'est pas une proposition mais un ordre.

Après l'ouverture du sujet de la conversation par l'intervieweur, l'interviewé (animateur de l'émission en kmhmou? à la radio) prend la parole :

(259) a. *lao lia:ŋ mə: vithaŋu kap tholapha:p hʔih*  
 parler sujet PART radio CONJ télévision PART  
 Parlons de la radio et de la télévision ? (si vous le voulez bien)  
 ເວົ້າເລື່ອງວິທະຍຸກັບໂທລະພາບເນາະ ?

b. *lao lia:ŋ mə: vithaŋu kap tholapha:p*  
 parler sujet PART radio CONJ télévision  
 Parlons de la radio et de la télévision.  
 ເວົ້າເລື່ອງວິທະຍຸກັບໂທລະພາບ.

En (259a), le locuteur emploie la particule *hʔih* pour suggérer son interlocuteur de limiter la conversation uniquement au sujet de la radio et de la télévision qui est déjà lancé par l'intervieweur. Dans ce cas, *hʔih* est exprimée pour demander l'accord à l'intervieweur sur le sujet de la conversation. L'intervieweur n'a pas à lui répondre par oui ou non. Quant à (259b), le locuteur suggère son interlocuteur de limiter la conversation sur la radio et la télévision, mais sans lui demander l'accord.

Dans un autre exemple, la particule *hʔih* est employée afin de chercher une attestation de son interlocuteur.

Un père soucieux de l'absentéisme de son fils à l'école lui demande s'il est allé à l'école ou pas ce jour-là. Le fils affirme qu'il était présent en classe et il demande à son camarade de classe qui est à son côté d'attester sa présence.

(260) a. *ʔaʔ den brɔ:m jɔʔ hʔih*  
 1DU s'asseoir avec RECIP PART  
 Nous étions assis ensemble, n'est-ce pas ?  
 ພວກເຮົານຶ່ງພ້ອມກັນເນາະ ?

\*b. ʔaʔ          den          brɔ:m jɔʔ  
 1DU          s'asseoir          avec          RECIPIENT  
 Nous étions assis ensemble.

En (260a), le locuteur demande à son camarade d'attester sa présence en classe. En dehors de ce contexte, la particule finale *hʔih* maintient toujours la valeur interrogative. Le locuteur l'emploie pour demander l'accord à l'interlocuteur, s'il peut s'asseoir avec lui. En (260b), la phrase est grammaticalement correcte, mais elle ne peut pas être acceptée comme énoncé interrogatif.

#### 4.2.2.3.2 Particules assertives

Les particules finales sont très abondantes dans les phrases assertives en kmhmouʔ. Le locuteur les emploie pour répondre affirmativement à une question. Nous citons ici les particules finales les plus fréquentes des assertions.

##### ► Particule *ʔa:deh*

La particule *ʔa:deh* ajoutée à la fin de la phrase déclarative confirme fermement une vérité. Ci-dessous des exemples.

Cheung a retrouvé un ami Rao qu'il n'a pas vu depuis une dizaine d'années. Au premier aperçu, Cheung n'est pas sûr que ce soit Rao. Il se dirige vers lui et lui demande s'il est bien Rao. Ce dernier confirme que c'est bien lui.

(261) a. *məh ʔa:deh*

être PART

Oui, c'est ça.

ແມ່ນແທ້.

b. *məh*

COP.être

Oui, c'est ça.

ແມ່ນແທ້.

A la différence de (261b), *ʔa:deh* en (261a) utilisé par le locuteur sert à renforcer la réalité, sous-entendu que Rao est bien moi, un ami d'autrefois. Dans un autre cas, la particule *ʔa:deh* est employée pour dévoiler une réalité cachée. Ci-dessous un exemple.

Un garçon a fait une bêtise avec son petit frère qui a pleuré. Sa mère est sûre que le plus grand a fait une bêtise. Elle lui demande s'il a frappé son petit frère. Il le nie totalement, mais le cousin qui était à côté dit la vérité.

(262) a. *məh gə:*     ***ʔa:deh***

être 3SG.M PART

Si, c'était lui (qui l'a tapé).

ແມ່ນລາວລະບໍ່.

b. *məh gə:*

être 3SG.M

Si, c'était lui (qui l'a tapé).

ແມ່ນລາວ.

En (262a), la particule *ʔa:deh* est employée pour indiquer la vérité que le grand-frère a tapé le petit et c'est pour cela qu'il pleure. (262b) est accepté dans le cas où la maman demande qui a fait une bêtise, entre le cousin et le grand-frère.

► Particule ***lbɔ:***

La particule *lbɔ:* s'utilise lorsqu'on accepte une vérité ou une proposition. *lbɔ:* apparaît dans la réponse positive à une question indirecte. Ci-dessous des exemples.

Lors de la consultation médicale, le médecin demande au patient s'il fume. Le patient répond positivement.

(263) a. *ʔoʔ ʔi:k*     ***lbɔ:***

1SG fumer PART.AF

Je fume en effet.

ຂ້ອຍສູບແທ້.

b. *ʔoʔ ʔi:k*

1SG fumer

Je fume.

ຂ້ອຍສູບ.

En (263), le locuteur énonce pleinement la vérité qu'il fume. En (263b), il déclare tout simplement qu'il fume.

Un voyageur arrive dans un village à la tombée de la nuit. Il demande à un propriétaire d'une maison s'il peut passer la nuit chez lui. Celui-ci accepte sa demande. Il lui dit :

(264) a. *dɨm*            *gɔ*    *dɨm*            ***lbɔ:***  
passer la nuit PART passer la nuit PART  
Bien sûr que vous pouvez.  
ນອນກຳນອນລະບໍ່.

b. *dɨm*            *gɔ*    *dɨm*  
passer la nuit PART passer la nuit  
(Vous) pouvez passer. »  
ນອນກຳນອນລະບໍ່.

En (264a), le locuteur emploie la particule *lbɔ:* pour exprimer une acceptation sans hésitation à la demande du voyageur. Par contre, en (264b), le locuteur n'exprime pas pleinement qu'il est d'accord. Il peut vouloir signifier que « vous pouvez passer la nuit mais à condition que ... ».

Du point de vue sémantique *lbɔ:* et *ʔa:deh* semblent avoir un sens très proche, voire similaire « sûr, sans doute ».

Un père a interdit à son fils qui a trop bu d'alcool de sortir à mobylette, car il risque d'avoir un accident. Le fils, déjà saoul, n'a pas écouté son père. Il a pris sa mobylette et est sorti. Enfin, il a eu un accident. Le père lui dit :

(265) a. *jiɑ:*            *məh*            *dok*    *ʔoʔ*    *lao*    ***lbɔ:***  
voilà            COP.être            comme 1SG    dire    PART  
Voilà. Je te l'avais bien dit !  
ນີ້ແຫຼ້ະ. ແມ່ນຄວາມພໍເວົ້າ !

b. *ja:*            *məh*            *dok*    *ʔoʔ*    *lao*  
 voilà            COP.être            comme 1SG    dire  
 Voilà, c'est ce que je (t') avais dit !  
 ນີ້ແຫຼະ. ແມ່ນຄວາມພໍເວົ້າ !

Le sens des deux énoncés ci-dessus est très proche. En (265a), l'emploi de *lbo:* rappelle son interlocuteur du fait qu'il n'a pas voulu l'écouter, que s'il l'avait écouté, il n'aurait pas eu un tel accident. En (265b) est exprimé pour dire que le fait présumé s'est réalisé.

► Particule *ʔaj*

La particule *ʔaj* est attachée à la phrase assertive. Le locuteur l'emploie pour marquer l'assurance de la vérité, déclarer une information considérée comme réelle. Ci-dessous un exemple.

L'animateur de l'émission en kmhmouʔ de la radio nationale lao informe qu'au début de la mise en place de cette émission, c'était très difficile de trouver quelqu'un capable d'animer cette émission. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 061)

(266) a. *gon*            *jao*    *gə:*    *ci:*    *ʔah*    *khwa:m-sa:ma:t*    *tɛ:ŋ*  
 personne    REL    PART    IRR    avoir    NMZ-être capable    faire  
*gɔ*            *ʔo:*    *sɔ:k*            *ja:k*            *phala:ŋ*            **ʔaj**  
 PART        INTJ    chercher            être difficile    assez            PART

C'était vraiment difficile de trouver la personne qui serait capable de (le) faire.  
 ຜູ້ທີ່ຊິມີຄວາມເຮັດກໍຊອກຍາກສົມຄວນໃດ້.

b. *gon*            *jao*    *gə:*    *ci:*    *ʔah*    *khwa:m-sa:ma:t*    *tɛ:ŋ*  
 personne    REL    PART    IRR    avoir    NMZ-être capable    faire  
*gɔ*            *ʔo:*    *sɔ:k*            *ja:k*            *phala:ŋ*  
 PART        INTJ    chercher            être difficile    assez

C'était vraiment difficile de trouver la personne qui serait capable de (le) faire.  
 ຜູ້ທີ່ຊິມີຄວາມເຮັດກໍຊອກຍາກສົມຄວນ.

En (266a), le locuteur emploie *ʔaj* à la fin de la phrase pour affirmer la véracité de difficulté à trouver quelqu'un qui serait capable d'animer l'émission en kmhmouʔ à la

radio cette époque. Par contre, (266b) informe simple une difficulté de trouver un/une animateur/animateur de cette émission.

Dans l’histoire du clan Tmong, des jeunes filles du village proposaient à Yang, personnage principal de l’histoire, d’aller cueillir des légumes sauvages avec elles au village abandonné. Le jeune homme n’a pas voulu d’y aller parce qu’il avait peur de sa fiancée défunte. A force que les filles insistent, il a finalement accepté la proposition à condition qu’elles ne l’appellent pas par son prénom. Il leur dit :

(267) a. *bw: ha kʔə:j səŋməh ʔoʔ ʔaj*  
 2PL NEG.MOD appeler prénom 1SG PART  
 Vous ne m’appelez surtout pas par mon prénom !  
 ພວກເຈົ້າຢ່າເອີ້ນຊື່ຂ້ອຍໄດ້.

b. *bw: ha kʔə:j səŋməh ʔoʔ*  
 2PL NEG.MOD appeler prénom 1SG  
 Vous ne m’appelez pas par mon prénom !  
 ພວກເຈົ້າຢ່າເອີ້ນຊື່ຂ້ອຍ

En (267a), le locuteur donne une condition absolue aux jeunes filles avec qui il sortira au village en question. En même temps, il leur demande la promesse de ne pas prononcer son prénom, car il ne veut pas que la fiancée défunte l’entende. Ici, l’emploi de *ʔaj* sollicite une promesse absolue de chacune de ces jeunes filles. En (267b), l’énoncé est une phrase injonctive adressée aux jeunes filles de respecter cette promesse. Dans le contexte suivant, *ʔaj* énonce une réalité nouvelle dont seul le locuteur en informé.

L’animateur de l’émission en kmhmouʔ à la radio nationale lao raconte comment cette émission a été mise en place.

(268) *batgi: baŋ ɡɔ ʔanumat tokloŋ ʔan ʔah hɪrlɔʔ*  
 maintenant 3IND PART autoriser accorder permettre avoir langue  
*kɪmhmu: da vithaŋu da nakhɔ:nlua:ŋ viaŋcan ʔaj batgi:*  
 kmhmouʔ LOC radio LOC capitale Vientiane PART maintenant

Cette fois-ci, on a autorisé et a accordé la mise en place de la langue kmhmouʔ à la radio, dans la capitale de Vientiane, cette fois-ci.

ບັດນີ້ເພີ່ມກໍອະນຸຍາດ, ຕົກລົງໃຫ້ມີພາສາກຶມຫມູ່ຢູ່ວິທະຍຸ ຢູ່ນະຄອນຫຼວງ ວຽງຈັນ ບັດນີ້.

Le locuteur apporte une nouvelle information « autorisation de la langue kmhmou? à la radio, à Vientiane » comme une vérité nouvelle. L'emploi de *ʔaj*, ici, affirme que l'autorisation et l'accord de la langue kmhmou? à la radio, à Vientiane est une vérité méconnue de la part de l'interlocuteur. *bat gi:* « cette fois » = maintenant indique que plusieurs demandes ont été faites avant, mais elles ont été refusées chaque fois.

► Particule *dɔ:k*

*dɔ:k* est employé avec une assertion explicitement négative. Lorsque le locuteur ajoute cette particule à la fin d'une assertion, il transmet une idée d'opposition pour convaincre absolument son interlocuteur. Ci-dessous des exemples.

Dans un morceau de l'histoire du clan Tmong, les jeunes filles rassurent le jeune homme, qui a peur d'être attrapé par sa fiancée défunte, pour qu'il vienne avec elles dans le village abandonné.

(269) a. *ʔam jar hməh dɔ:k ʔiʔ ci: ʔam kʔə:j*  
 NEG se produire rien PART 1PL IRR NEG appeler  
*səŋməh me:*  
 prénom 2GS.M

Rien ne se passera absolument. Nous n'appellerons pas par ton prénom.

ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ, ພວກເຮົາຈະບໍ່ເອີ້ນຊື່ເຈົ້າ.

L'emploi de la particule *dɔ:k* dans cet énoncé sert à s'opposer par force à l'idée de son interlocuteur ou à ce que semble penser l'interlocuteur. L'énoncé peut sous-entendre « Ne t'inquiète pas. Nous n'appellerons certainement pas par ton prénom. Rassure-toi. ». Il est possible de remplacer *dɔ:k* par la particule *ʔo:*. On pourra dire ainsi :

b. *ʔam jar hməh ʔoh ʔiʔ ci: ʔam kʔə:j*  
 NEG se produire rien PART 1PL IRR NEG appeler  
*səŋməh me:*  
 prénom 2GS.M

Rien ne se passera. Nous n'appellerons pas par ton prénom.

ບໍ່ເປັນຫຍັງນາ, ພວກເຮົາຈະບໍ່ເອີ້ນຊື່ເຈົ້າ.



Contrairement à l'énoncé (269a), en (269b), le locuteur trouve que son interlocuteur n'est pas convaincu, mais il essaie de le convaincre. L'interlocuteur peut être convaincu ou non. La particule *ʔo:* s'emploie également dans l'exclamation, par exemple.

Un homme informe une dame du mauvais comportement de la famille voisine de la dame.  
La dame réagit :

- (270) *ʔo:    nɔ:    məh            nɛo:    niʔ*  
PART 3PL   COP.être        espèce DEM  
Oh ! Ils sont comme ça.  
ໂອ ! ພວກເຂົາເປັນແນວນັ້ນ.

Un fervent chrétien a affirmé avec certitude que l'homme et l'existence au monde sont des créatures de Dieu. Son interlocuteur n'y croit pas et s'oppose à cette affirmation.

- (271) a. *ʔam            məh            dɔ:k    nɛo:    me:    lao*  
NEG            COP.être        PART ce que 2SG.M dire  
Ce n'est pas du tout ce que tu as dit.  
ບໍ່ແມ່ນດອກແນວເຈົ້າເວົ້າ.

Dans ce cas, le locuteur veut dire que contrairement à ce que dit son interlocuteur, l'homme ainsi que toute existence au monde ne sont pas créés par Dieu mais existent naturellement. Ici, L'emploi de *dɔ:k* oppose totalement l'opinion exprimée. L'énoncé veut dire qu'il est impossible que Dieu ait créé toute la vie sur terre. Si le croyant continue à chercher à convaincre son interlocuteur, ce dernier dira :

- b. *ʔam            məh            ʔoh    nɛo:    me:    lao*  
NEG            COP.être        PART ce que 2SG.M dire  
Ce n'est pas ce que tu as dit.  
ບໍ່ແມ່ນດອກແນວເຈົ້າເວົ້າ.

Cet énoncé veut dire que l'homme et l'existence au monde ne sont pas du tout la créature de Dieu, cela peut être interprété : « Arrête de dire ça ». En enlevant les particules, le locuteur va argumenter.

c. *ʔam məh Ø nəo: me: lao*  
 NEG COP.être ce que 2SG.M dire  
 Ce n'est pas ce que tu as dit.  
 ប៉ែម៉ែនពេនខេជីខើ។

Il est possible que la particule *də:k* ait une origine des langues Tai, parce que cette n'est pas uniquement identifiée en kmhmouʔ, mais elle est communément trouvée dans des langues Tai. Il en est de même la particule *na:* mentionnée ci-après.

► Particule *na:*

*na:* explicite quelque chose que l'interlocuteur pourrait connaître déjà ou non. La particule *na:* est employée à la fin d'une explication ou d'une description.

Un témoin explique pourquoi et comment A et B entre dans un conflit. Il finit son témoignage par la phrase ci-dessous.

(272) a. [...] *gə: məh nəo: ni? na:*  
 3SG COP.être façon DEM PART  
 C'était de cette façon.  
 ម៉ែនជីនពេនខេនីន នា.

b. [...] *gə: məh nəo: ni?*  
 3SG COP.être façon DEM  
 C'était de cette façon. »  
 ម៉ែនជីនពេនខេនីន.

En (272a) la cause du conflit entre A et B semble moins sérieuse par rapport à l'énoncé (272b).

A a accusé B d'avoir caché son sac. Il est sûr de lui que B l'a caché et lui dit :

(273) a. *məh me: na:*  
 COP.être 2SG.M PART  
 C'était certainement toi.  
 ពេនខេជីន នា.

b. *məh*      *me:*  
 COP.être    2SG.M  
 C'était toi.  
 ແມ່ນເຈົ້າ.

Selon le contexte, l'énoncé (273a) veut dire : « Je suis sûr que c'est toi qui as caché mon sac. ». Sans *na:*, c'est un constat comme dans (273b). Le locuteur trouve que c'est B qui a caché son sac.

L'accusé en étant fortement mécontent, il réplique en employant la particule *na:*, lui aussi, pour nier l'accusation de A. Il rétorque vivement à A qu'il est innocent.

(274) a. *ʔam*      *məh*    *ʔoʔ*    ***na:***  
 NEG      être    1SG    PART  
 Ce n'était pas moi.  
 ບໍ່ແມ່ນຂ້ອຍ ນາ.

b. *ʔam*      *məh*    *ʔoʔ*  
 NEG      être    1SG  
 Ce n'était pas moi.  
 ບໍ່ແມ່ນຂ້ອຍ

En (274a) et (273a), *na:* a la même valeur sémantique de certitude. (274b) pourrait être la réponse négative à la question comme : C'est toi qui as caché mon sac ? Mais dans ce cas-là, l'accusé n'exprime pas son mécontentement. L'emploi de *na:* en (274a) exprime non seulement l'innocence, mais aussi son mécontentement. Un autre exemple de *na:* est similaire à l'exemple ci-dessus.

Un individu a posé ses clés sur son bureau. Un peu plus tard, une collègue les a prises et les a mises ailleurs et elle est partie sans rien dire. Plus tard, l'individu cherche ses clés. On lui dit que, peut-être, elle les a laissées ailleurs. Elle confirme avec certitude qu'elle les avait posées sur son bureau.

(275) a. *ʔoʔ*      *plah*    *ʔniʔ*    ***na:***  
 1SG      laisser ici    PART  
 Je (les) ai posées ici. (J'en suis sûr).

ຂ້ອຍວາງໄວ້ນີ້ ນາ.

La particule *na:* est utilisée dans cet énoncé pour confirmer la certitude que les clés ont été posées sur le bureau et pas ailleurs. C'est sûr et certain. On peut interpréter la phrase comme « Je les ai posées ici. J'en suis sûr et certain. »

b. *ʔoʔ plah ʔniʔ*

1SG laisser ici

Je (les) ai posées ici.

ຂ້ອຍວາງໄວ້ນີ້.

En (275b), c'est une affirmation. Le locuteur affirme qu'il a posé les sur l'endroit qu'il montre.

► Particule *ʔnɛ:*

*ʔnɛ:* est une particule à une valeur additive. Elle est combinable avec un nom ou un pronom, soit postposée à l'objet, soit postposée au sujet.

En parlant de ses activités agricoles, une informatrice dit qu'elle pratique deux types de culture.

(276) *tɛ:ŋ hɪrna: ʔnɛ: tɛ:ŋ hreʔ ʔnɛ:*  
faire rizière PART faire ray PART

(Nous) pratiquons la riziculture et la culture sur brûlis aussi.

ເຮັດນາແຕ່ ເຮັດໄຮ່ແຕ່.

Dans cet énoncé, la particule *ʔnɛ:* a pour fonction additive, elle porte sur la phrase et indique que la riziculture n'est pas une seule activité agricole de l'informatrice, mais elle pratique aussi la culture sur brûlis. C'est dans ce sens que nous traduisons *ʔnɛ:* par « aussi ».

Il est tout à fait possible que l'informatrice remplace *ʔnɛ:* par la conjonction *kap* « et » comme dans La phrase sera réduite comme suit :

(277) a. *tɛ:ŋ hɪrna: kap tɛ:ŋ hreʔ*  
faire rizière CONJ faire ray

(Nous) pratiquions la riziculture et la culture sur brûlis.

ເຮັດນາ ແລະ ເຮັດໄຮ່.

b. tɛ:ŋ hirna: **kap** hreʔ

faire rizière CONJ ray

(Nous) pratiquions la riziculture et la culture sur brûlis.

ເຮັດນາ ແລະ ໄຮ່.

Dans l'exemple suivant, la particule *ʔne:* porte sur le pronom interrogatif *məʔ* « qui ». Le locuteur sait bien qu'il n'y a quelqu'un qui veut du café et que ce n'est pas la seule personne qui en veut. En l'absence de *ʔne:* dans cet énoncé, il demande simplement qui veut du café.

Quelqu'un demande du café. Lors du service du café, le serveur demande aux gens qui encore veulent du café.

(278) *məʔ ʔne: cuʔ deʔ kafe: ?*

qui PART vouloir prendre café

Qui encore veut prendre du café ?

ໃຜແຕ່ຕ້ອງການກາເຟ ?

#### 4.2.2.3.3 Particules impératives

Nous décrivons dans cette section les particules finales directement attachées à droite d'un verbe. On les trouve souvent dans des phrases impératives et des phrases injonctives.

##### ► Particule *lmɛh*

La particule *lmɛh* attachée directement après l'ordre donné, tel que *duʔ* « partez », *ʝh* « allez », etc. pour pousser l'interlocuteur à agir dans l'immédiat. L'ordre donné doit immédiatement être effectué. Ci-dessous des exemples.

Un enfant ne veut pas se lever le matin, mais l'heure de l'école approche. Sa mère ne veut pas qu'il traîne, car il va être en retard à l'école. Il ordonne :

(279) a. *rəh*            ***lmeħ***  
se lever    PART  
Lève-toi, donc !  
လှံးလဲးထံ့.

b. *rəh*  
se lever  
« Lève-toi ».  
လှံး

La mère emploie la particule *lmeħ* en (279a) pour intensifier l'action, pour que son fils soit debout toute suite après l'ordre donné. Dans ce cas, la mère peut inciter l'action par utilisation de l'adverbe de l'intensification de l'action de se lever *kʔniʔ* « immédiatement » à la place de la particule *lmeħ*. En (279b), la mère réveille son fils. Celui peut se lever ou traîner encore. L'exemple suivant est plus ou moins similaire à l'exemple ci-dessus.

Les gens font la queue pour un service. La personne à la tête est appelée, mais elle n'avance pas parce qu'elle n'a pas entendu l'appel. La personne qui la suit, pressée, lui dit d'avancer.

(280) a. *jəh*    ***lmeħ***  
aller PART  
Avancez, donc !  
ဪလဲးထံ့

b. *jəh*  
aller  
Avancez !  
ဪ.

La particule *lmeħ* en (280a) introduit le sens de « sans tarder ». Le locuteur peut ordonner son interlocuteur par paraphraser comme « Avance, vous êtes appelé. Qu'attendez-vous ? ». (280a) est un ordre sans introduire l'intensification de l'action.

► Particule *ʔəm*

La particule *ʔəm* ajoutée à la fin de la phrase injonctive sert à marquer une emphase. Ci-dessous des exemples.

Les parents qui partent aux champs pour plusieurs jours conseillent leur fils qui reste seul à la maison de bien s’occuper des bétails.

(281) a. *ha hloŋ pən-mah sia:ŋ ʔəm*  
 IMP.Mod oublier pən-manger cochon PART  
 N’oublie surtout pas de donner à manger aux cochons.  
 ຢ່າລືມເກືອໝູເດີ.

b. *ha hloŋ pən-mah sia:ŋ ʔaj*  
 IMP.Mod oublier pən-manger cochon PART  
 N’oublie surtout pas de donner à manger aux cochons.  
 ຢ່າລືມເກືອໝູໄດ້.

c. *ha hloŋ pən-mah sia:ŋ*  
 IMP.MOD oublier pən-manger cochon  
 N’oublie pas de donner à manger aux cochons.  
 ຢ່າລືມເກືອໝູ.

La traduction de ces trois énoncés ne donne aucune différence de sens. Mais chacun d’entre eux présente un petit degré de différence sémantique. L’énoncé (281a) est un ordre très doux, la douceur est exprimée par l’emploi de la particule *ʔəm*. Par contre, (281b) est un ordre plus fort au fils. Le fils aurait oublié de donner à manger aux cochons la dernière fois. Sans *ʔəm* en (281c) le sens de l’énoncé changera en « ne pas oublier de donner à manger aux cochons ». En dehors du contexte donné, cela devient un message qui s’adressera à tout le public qui le lit.

Des petits enfants rendent visite à leurs grands-parents. Au moment du retour, ils disent au revoir à leurs grands-parents. Ceux-ci leur souhaitent un bon retour :

(282) a. *ga:j sɪmʔma:j ʔə:m ʔeʔ*  
 rentrer bien PART petit-enfant  
 Rentrez bien surtout, les petits-enfants.  
 ເມືອຕີເດີ ຫຼານ.

b. *ga:j*      *simʔma:j*       $\emptyset$       *jeʔ*  
 rentrer      bien                                      petit-enfant

Rentrez bien, les petits-enfants.

ເມືອດີ ຫຼາມ.

c. \**ga:j*      *simʔma:j*      **ʔaj**      *jeʔ*  
 rentrer      bien                      PART      petit-enfant

Rentrez bien, les petits-enfants.

ເມືອດີໄດ້ ຫຼາມ.

Lorsque le locuteur ajoute la particule *ʔəm* à la fin de la phrase injonctive, il s'exprime avec emphase. Dans les deux contextes ci-dessus, la particule *ʔəm* porte sur toute la séquence qui la précède. En (282a), *ʔəm* porte sur tout l'ordre exprimé [*ha hloŋ pənmah si:ŋ*] « n'oublie de donner à manger aux cochons ». En (282b), *ʔəm* porte tout le souhait [*ga:j simʔma:j*] « rentrer bien ». On pourrait considérer *ʔəm* comme une particule emphatique dans ces deux contextes. En (282c) s'avère impossible, car la particule *ʔaj* s'emploie uniquement dans une phrase injonctive, et non pas dans une phrase exprimant un souhait comme en (282a).

En cas de deux propositions juxtaposées dont la phrase injonctive est à la tête, *ʔəm* est utilisée pour attirer l'attention de l'interlocuteur à ce qu'exprimera le locuteur. Ce cas a souvent lieu lorsqu'on prend la parole dans un débat, notamment au début de la parole. Voici un exemple.

Deux personnes sont en train de débattre sur un sujet. Les deux n'arrivent pas à se mettre d'accord, le débat devient de plus en plus intense. Un troisième prend la parole pour les réconcilier.

(283) *himŋaŋ*      **ʔəm**      *ʔoʔ*      *ci:*      *lao*  
 écouter      PART 1SG      IRR      dire

Bon, écoutez, je vais en parler. (Écoutez donc. Je vais en parler)

ຟັງເດີ ຂ້ອຍຊິເວົ້າ.

Dans ce cas, *ʔəm* ajouté à droite de l'ordre sert à attirer l'attention de l'interlocuteur ou du public à ce qui va être dit par la personne qui va prendre la parole. Dans certain cas,



la particule finale *ʔəm* sert d'avertissement, de jugement présumé que quelque chose va se passer. Par exemple,

Un jeune menace son adversaire en l'avertissant qu'une violence pourrait se produire un jour.

- (284) *kɔʔ*            *je:ŋ*            **ʔəm** *me: ci: gu:ŋ*  
attendre        regarder        PART 2SG.M IRR    voir  
Attends, tu verras ! (Tu vas voir ce que tu vas voir !)  
ຖ້າເບິ່ງເດີ ມຶງຊິເຫັນ.

Ici, le locuteur emploie *ʔem* pour avertir son adversaire qu'un jour, que quelque chose lui sera arrivé certainement.

► Particule *cəm*

La particule *cəm* à la fin de l'impératif module la valeur injonctive de l'impératif, dans un sens d'autorisation. Par l'emploi de *cəm* à la réponse, le locuteur exprime un avis favorable à la demande, le demandeur peut alors mener l'action. Lorsque le locuteur utilise *cəm*, il autorise l'interlocuteur à faire ce qu'il a l'intention de faire. Ci-dessous des exemples.

Après avoir effectué toutes les tâches ménagères, demande l'autorisation à ses parents de sortir avec ses amis. Sa mère lui répond :

- (285) a. *jɔh*            **cəm**  
aller            PART  
Vas-y. (Si tu veux)  
ໄປສາ.

- b. *jɔh*  
aller  
Vas-y. (Va-t'en)  
ໄປ.

Lorsque le locuteur ajoute *cəm* à l'ordre (285a), l'interlocuteur reçoit l'autorisation de faire l'action demandée. Dans l'exemple ci-dessus, la mère ne refuse en aucun cas la

demande d'autorisation de son fils. Elle le laisse sortir sans hésitation et sans condition. On peut interpréter l'énoncé comme « Bon, d'accord. Vas-y, tu peux y aller ». Il en va de même que pour l'exemple suivant, l'emploi de *cəm* introduit en quelque sorte une autorisation à une action. (285b) n'est pas accepté dans ce contexte.

Quelqu'un arrive chez son ami au moment d'un repas, son ami l'invite à manger avec lui, mais celui-ci a déjà mangé. Il lui dit :

(286) a. ʔoʔ            mah   lɛo:   mah   **cəm**  
 1SG            manger déjà   manger PART  
 J'ai déjà mangé. Tu peux manger.  
 ខ្ញុំ ឧបរិវេណ័យ. រិវេណ័យ.

\*b. ʔoʔ            mah   lɛo:   mah  
 1SG            manger déjà   manger

Dans ce contexte, aucune autorisation n'est demandée au locuteur. L'emploi de *ʔəm* est destiné à dire à son ami de manger sans lui. Ici, la formule « bon appétit » n'est pas la traduction littérale en khmouʔ, c'est simplement l'intention du locuteur dans ce contexte uniquement.

► Particule *lə:j*

*lə:j* est une particule finale d'une phrase déclarative et injonctive. Lorsqu'elle est introduite à la fin d'un ordre, elle sert à exprimer l'absolu. Elle est alors employée pour demander une action dans l'immédiat, l'action demandée doit être effectuée dans un bref délai. Ci-dessous des exemples.

Quelqu'un a trouvé un serpent venimeux. Il demande aux autres s'il doit le tuer ou le laisser aller. Ils lui disent de le tuer.

(287) a. p-ha:n            gə:   **lə:j**  
 CAUS-mourir        3SG.M PART  
 Tuez-le, donc ! (Mais tuez-le, enfin !)  
 ខ្មាំង រើស៊ី.

*b. p-ha:n*                      *gə:*  
 CAUS-mourir              3SG.M  
 Tuez-le.  
 ຂ້າມັນ

Dans l'énoncé (287a), le locuteur requiert avec fermeté la mort du serpent assassin. Le locuteur emploie la particule *lə:j* pour requiert la mort de ce serpent dans l'immédiat, sans attendre l'intervention des autres. En (287b), le locuteur demande à la personne qui a trouvé le serpent de le tuer sans solliciter un meilleur délai de l'action (tuer).

Comme beaucoup de mots kmhmou?, *lə:j* n'est pas uniquement un mot grammatical, mais aussi lexical. Dans l'emploi lexical, il signifie « définitivement, directement ». Ci-dessous des exemples de son emploi lexical.

Un enquêteur interroge un informateur à propos des changements de location d'habitation du l'informateur. (KJG\_LAM\_REC\_vie3\_Ta? Sai 067 et 102)

(288) *tɛ:ŋhməh*    *ʔam*    *jat*    *da*    *hoʔ*                      ***lə:j***  
 pourquoi        NEG    rester    LOC    DEM.DIST    définitivement  
 Pourquoi (vous) n'êtes pas restés définitivement là-bas ?  
 ເປັນຫຍັງບໍ່ຢູ່ພື້ນເລີຍ ?

(289) *jat*    *da*    *pa:ksan* *ŋa:j*                      *khia:n* *jat*    *ha:tliat*                      ***lə:j***  
 habiter LOC    Paksan déménager    monter habiter Hadliat                      directement  
 Vous habitiez à Paksan, puis (vous) êtes montés habiter directement à Hadliat ?  
 ຢູ່ປາກຊັນແລ້ວຍ້າຍຂຶ້ນມາຢູ່ຫາດລຽດເລີຍບໍ່ ?

Dans les exemples ci-dessus, *lə:j* n'est pas une particule finale de la phrase mais il a un emploi adverbial. Il est lié directement au verbe. En enlevant le circonstanciel de lieu *da hoʔ* « là-bas », il se rattacherait directement au verbe *jat* « rester ». Dans un récit, il a une fonction adverbiale ; dans un discours, il s'est grammaticalisé en particule discursive.

Les particules finales de la phrase que nous avons listées et décrites plus haut ne sont que les plus courantes et ont un nombre de fonction relativement élevé dans le dialecte du kmhmou? que nous étudions. Nous remarquons qu'il est très difficile d'interpréter le sens de chaque particule décrite plus haut, d'une part parce que la signification de chacune

des particules varie selon la prosodie, d'autre part, parce qu'une particule n'appartiendrait pas uniquement à un type d'énoncé comme Enfield (2007) l'a observé dans *A Grammar of Lao*. De son côté, Enfield ne traite que les particules finales de la phrase qu'il classe en trois catégories selon les types d'énoncé (interrogatif, assertif, impératif) et autres particules finales qui ne rentrent pas dans ce trois types d'énoncé. De notre côté, nous traitons non seulement les particules finales de la phrase qui sont associées à la phrase interrogative, assertive et injonctive mais aussi les particules postposées au sujet. En kmhmou?, les particules interrogatives ne sont pas forcément nécessaires. L'interrogation peut être marquée par l'accent prosodique sur le verbe.

Tableau des particules abordées dans cette section.

Types de particule	Particules	valeur	Origine
Particules postposées au sujet	<i>gɔ</i>	additive à l'élément précédent	taï /kɔ/
	<i>hnɔŋ</i>	progressive	kmhmou?
Particules postposées au verbe	<i>ʔɛh</i>	injonctive	kmhmou?
	<i>lɛ</i>	affirmative	taï
	<i>ʔa:deh</i>	affirmative	kmhmou?
Particules interrogatives	<i>ʔeh</i>	demande de précision	kmhmou?
	<i>hʔih</i>	demande d'acquiescement	kmhmou?
Particules assertives	<i>lbɔ:</i>	affirmative	taï
	<i>ʔaj</i>	informative	kmthmou?
	<i>dɔ:k</i>	persuasive	taï
	<i>ʔoh</i>	persuasive	kmthmou?
	<i>na:</i>	explicative	taï
	<i>ʔnɛ:</i>	additive	taï /dɛ:/
Particules impératives	<i>lmɛh</i>	injonctive (renforcement)	taï /lamɛh/
	<i>ʔəm</i>	injonctive (conseil, ordre)	kmhmou?
	<i>cəm</i>	injonctive (autorisation)	kmhmou?
	<i>lə:j</i>	injonctive (ordre)	taï

### 4.2.3 Phrase complexe

Il existe en kmhmou? une construction complexe au niveau de la structure du verbe, la construction “phrase bi-transitive” (Premsrirat 2002). Ci-dessous un exemple de cette construction complexe.

(290) *joŋ ʔan kw:n deʔ kmu:l*  
père donner enfant prendre argent  
Le père donne de l’argent à l’enfant.  
ພໍ່ເອົາເງິນໃຫ້ລູກ

Dans ce type de phrase, le verbe *deʔ* « prendre (possession) » entre naturellement en relation avec le verbe principal de la phrase *ʔan* « donner ». En enlevant du verbe *deʔ* de la phrase, elle devient agrammaticale. Cette construction est typiquement kmhmou?, le verbe *deʔ* n’apparaît pas dans la traduction en lao.

Dans cette section, nous prenons en considération les phrases complexes qui sont construites avec un procédé syntaxique qui consiste à associer deux propositions dans une relation de coordination ou de subordination. La proposition subordonnée peut être relative, causale, finale, hypothétique ou complétive.

#### 4.2.3.1 Coordination

La conjonction de coordination a pour fonction de joindre des mots et des propositions indépendantes l’une de l’autre en une phrase complexe, et marque une relation d’égalité et d’adversité des propositions. Une phrase peut être coordonnée avec différentes formes de conjonction.

##### 4.2.3.1.1 Conjonction copulative

Nous appelons conjonction copulative, la conjonction qui unit les propositions ayant le même statut dans une phrase. En kmhmou?, il existe plusieurs conjonctions dont la principale est introduite par *kap* qui est la même conjonction permettant d’unir des groupes nominaux comme dans *blik kap lmda:ŋ* « un/des piment(s) et un/des aubergine(s) », *thra:k mo:j to: kap lmboʔ mo:j to:* = buffle 1 CL CONJ bovin 1 CL « un buffle et un bovin ». Voici un exemple.

Une informatrice explique pourquoi elle n'apprécie pas certaines personnes de son village.

- (291) *nc: gra:n kap nc: gu? lə:c*  
3PL être paresseux CONJ 3PL fréquent voler

Ils sont paresseux et ils volent souvent.

ພວກເຂົາຂີ້ຄ້ານ ກັບ ພວກເຂົາຂີ້ລັກ.

Cette phrase se compose de deux propositions qui sont reliées par la conjonction de coordination *kap* qui introduit dans la deuxième proposition une addition de l'aspect négatif énoncé dans la première proposition. *lə:c* « voler » dans la deuxième proposition s'ajoute à *gra:n* « être paresseux » dans la première proposition.

Les autres coordonnants dans les exemples suivants permettent de coordonner uniquement des propositions. Ci-dessous des exemples.

Un informateur explique les différentes étapes de la crémaillère chez les Kmhmu?. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_ga: ga:ŋ 110)

- (292) *tɛ:ŋ siŋ-mah si:n ho:c batgi: taŋ de: thaŋ phiɑ:n*  
faire NMZ-manger cuit finir maintenant CONJ PRON placer plateau

(On) fait la cuisine, ensuite (on) met la table.

ແຕ່ງກິນສຸກແລ້ວຈຶ່ງຫາພາເຂົ້າ.

Cette phrase est composée de deux propositions indépendantes reliées par la conjonction de coordination *taŋ*. *taŋ* « CONJ » marquant une relation chronologique de deux actions : *tɛ:ŋ siŋ-mah* « faire la cuisine » dans la première proposition et *thaŋ phiɑ:n* « mettre la table » dans la deuxième. La première proposition et la deuxième sont entièrement autonomes l'une de l'autre. La conjonction *taŋ*, réalisé parfois *daŋ*, a pour fonction de relier les propositions autonomes dans un discours bien que celles-ci conservent leur autonomie syntaxique et sémantique. Dans cette phrase, *taŋ* « CONJ » n'est pas forcément nécessaire, le locuteur pourrait simplement juxtaposer les propositions ainsi.

- (293) *tɛ:ŋ siŋ-mah si:n ho:c batgi: de: thaŋ phiɑ:n*  
faire NMZ-manger cuit CONJ maintenant PRON placer plateau

(On) fait la cuisine, ensuite (on) met la table.

ແຕ່ງກິນສຸກແລ້ວຈຶ່ງຫາພາເຂົ້າ.

*batgi*: est un déictique qui sert, dans un récit ou dans une explication, à introduire une action consécutive. Ce mot est créé de deux lexèmes que l'on peut décomposer ainsi : *bat* « fois » + *gi*: « DEM ». Ces deux mots sont devenus une unité sémantique. En enlevant *batgi*., le mot *ho:c* dans la phrase joue le rôle de lier deux propositions dans une phrase coordonnée comme dans l'exemple ci-dessous.

(294) *maŋ tɛ:ŋ siŋ-mah ho:c maŋ thaŋ phiɑ:n*  
3.IND faire NMZ-manger CONJ 3.IND mettre plateau  
(On) fait la cuisine, puis (on) met la table.  
ເພິ່ນເຮັດກິນແລ້ວ ເພິ່ນຫາພາເຂົ້າ.

En (292), en (293) et en (294), deux actions *tɛ:ŋ siŋ-mah* « faire la cuisine » et *thaŋ phiɑ:n* « mettre la table » doivent se réaliser par le même sujet verbal.

On trouve des cas particuliers de coordination où on emploie un connecteur à la fois dans la première et dans la deuxième proposition. Les deux propositions ainsi marquées sont coordonnées par parataxe, sans outils de coordination (conjonction) entre les deux. Dans ce cas, le sujet de la première et de la deuxième proposition n'est pas le même. Voici un exemple.

Une informatrice parle d'un couple qui manque de riz chaque année et en explique la cause à son avis. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 284)

(295) *gle? gɔ gra:n kmba? gɔ gra:n*  
mari CONJ être paresseux femme CONJ être paresseux  
Le mari est paresseux, et la femme, elle aussi, est paresseuse.  
ຜົວກໍຄ້ານ ເມຍກໍຄ້ານ.

La phrase ci-dessus est coordonnée sans une véritable conjonction. Le connecteur que l'on trouve dans la première et dans la deuxième proposition permet une relation d'identité entre les propositions. Dans cet exemple, le connecteur dans la première proposition n'est pas forcément nécessaire. La locutrice pourrait dire ainsi.

- (296) *gle?* *gra:n* *kmbra?* **gɔ** *gra:n*  
 mari être paresseux femme CONJ être paresseux  
 Le mari est paresseux. La femme aussi, elle est.  
 ຜົວຂີ້ຄ້ານ ເມຍກໍຂີ້ຄ້ານ.

- (297) \**gle?* **gɔ** *gra:n* *kmbra?*  $\emptyset$  *gra:n*  
 mari CONJ être paresseux femme être paresseux

L'exemple (297) s'avère syntaxiquement impossible du fait que le connecteur *gɔ:* est obligatoire dans la deuxième proposition pour que la phrase soit coordonnée par deux propositions d'égalité. L'exemple suivant démontre une autre phrase coordonnée sans une véritable conjonction de coordination. Dans cette phrase, la coordination est introduite par l'adverbe *ʔnɛ:* « aussi ».

Une informatrice affirme qu'elle et sa famille travaillent énormément. Ils pratiquent la riziculture et la culture sur brûlis dans la même saison. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 003)

- (298) *tɛ:ŋ* *hɪrna:* **ʔnɛ:** *tɛ:ŋ* *hre?* **ʔnɛ:**  
 faire rizière aussi faire ray aussi  
 (Nous) pratiquons la riziculture et la culture sur brûlis.  
 ພວກເຮົານາແຕ່ ເຮັດໄຮ່ແຕ່.

#### 4.2.3.1.2 Coordination adversative

La coordination adversative est introduite par les conjonctions *ha:k*, *ho:c*, et *gaj*. La conjonction *ha:k* exprime une opposition totale ou partielle par rapport à ce qui est énoncé dans la proposition principale, nous la traduisons par « mais » qui lie la proposition principale et la proposition subordonnée. Ci-dessous des exemples.

Une informatrice parle d'une jeune fille du village.

- (299) *na:* *ni?* *bliɑ:* **ha:k** *slu:t*  
 3SG.F DEM être belle CONJ être sourd  
 Celle-là est belle, mais elle est sourde.  
 ສາວນີ້ງາມ ແຕ່ວ່າລາວເປັນຄົນຫູໜວກ.



Une informatrice explique ce qui a changé depuis la construction de la route. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 071)

- (300) *buh*                      *gɔ*                      ***ha:k***   *ʔam*   *jaʔ*                      *ʔnammə*  
 porter sur le front PART      CONJ NEG   être loin      autant  
 (Nous) transportons (le riz) en portant sur la tête, mais ce n'est pas si loin.  
 ເປັນ ແຕ່ບໍ່ໄກເທົ່າໃດ.

Dans les exemples ci-dessus, la proposition principale et la subordonnée ont le même sujet grammatical. En (299), *slu:t* « être sourd » s'oppose à *bliɑ:* « être belle ». Alors qu'en (300), la conjonction *ha:k* exprime une opposition partielle par rapport à ce qui a été dit. C'est-à-dire que le locuteur continue à transporter le riz en le portant sur le front mais que l'itinéraire est moins long qu'avant. Dans cette phrase le verbe *buh* « porter sur le front » est omis dans la subordonnée.

Le mot *ho:c*, en plus de l'emploi verbal « finir », a une fonction de conjonction adversative, conjonction indiquant que l'idée exprimée par la proposition subséquente inverse ce qui a été énoncé la première proposition ou en restreint la portée. Ci-dessous des exemples.

Un villageois dit que des agents qui s'occupent de la distribution de l'eau ont affirmé que l'eau arriverait dans le village au cours de l'année. Finalement rien n'a été réalisé, les villageois cherchent encore de l'eau à la source.

- (301) *ɲɔ:*   *lao*   *sah*   *ʔom*   *ci:*   *ɲɔ:t*   ***ho:c***   *ʔam*   *ɲɔ:t*  
 3PL   dire   CONJ eau   IRR   arriver CONJ NEG arriver  
 On a dit que de l'eau arriverait mais (elle) n'est pas arrivée.  
 ພວກເຂົາເວົ້າວ່ານ້ຳຊີຮອດ ແຕ່ວ່າບໍ່ຮອດ.

Quelqu'un a été trompé par un ami. Il exprime :

- (302) *me:*   *lao*   *sah*   *ʔah*   *θra:k*   *kba:r*   *to:*   ***ho:c***   *ʔoʔ*   *gu:ŋ*   *kʰiŋ*  
 2SG.M dire   CONJ avoir   buffle 2      CL      CONJ 1SG   voir   REST  
*mo:j*   *to:*  
 1      CL  
 Il a dit qu'il avait deux buffles, mais je n'en vois qu'un.

ລາວເວົ້າວ່າລາວມີຄວາຍ 2 ໂຕ ແຕ່ວ່າເຫັນແຕ່ໂຕດຽວ.

Une autre forme de conjonction adversative *gaj* introduit une subordonnée contrastive dans son contenu. Elle indique que le fait opposant à qui précède.

(303) *ʔoʔ ʔmɔ:k ʔan me: ga:j me: **gaj** duʔ*  
 1SG dire INJ 2SG.M venir 2SG.M CONJ partir

Je t'ai dit de venir, mais tu es parti.

ຂ້ອຍບອກໃຫ້ເຈົ້າມາ ເຈົ້າພັດໜີ !

Une locutrice trouve que le riz de la rizière n'est pas suffisant pour la consommation. Elle et sa famille sont obligées de pratiquer aussi la culture sur brûlis car s'ils ne le faisaient pas, leur riz ne suffirait pas pour leur consommation parce qu'ils sont nombreux dans la famille. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 004)

(304) *ʔa:m ʔam tɛ:ŋ **gaj** ʔamdaʔ bɔ: mah*  
 quand NEG faire CONJ NEG suffire manger  
*kɔ:ŋga:ŋ giʔ*

membre de famille être nombreux

Si (nous) ne faisons pas (la culture sur brûlis), (le riz) ne suffirait pas à notre consommation consommer parce que les membres de la famille sont nombreux.

ຍາມບໍ່ເຮັດພັດຍັງບໍ່ພໍກິນ ໄທເຮືອນຫຼາຍຄົນ.

Comme le Lao est la langue dominante et véhiculaire, elle influe graduellement sur les langues des minorités parmi lesquelles figure le kmhmouʔ. C'est la raison pour laquelle on trouve de nombreux mots ou expressions en kmhmouʔ qui sont issus des langues Tai, plus particulièrement le lao. Ci-dessous un exemple de conjonction d'origine laotienne.

L'animateur de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale lao assure que les Kmhmuʔ n'ont pas encore étudié le kmhmouʔ dans le livre élaboré par Elisabeth. (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 139)

(305) *e:li:sa:bɛt na: gɔ tɛ:ŋ hi:rlɔʔ ki:mhmɔʔ de: **tɛ:va:***  
 Elisabeth 3SG.F APRT faire langue kmhmouʔ PART.AF CONJ  
*ki:mhmɔʔ ʔiʔ hnɔ:ŋ ʔamdaʔ ʔamdaʔ bi:a:n de: siksa: ʔna:mmə*  
 Kmhmuʔ 1PL encore NEG NEG obtenir PRO étudier autant

Elisabeth, elle, a élaboré (un livre) de kmhmou? mais les Kmhmu? ne l'ont pas encore vraiment étudié.

ເອລິຊາແບັດ ລາວກໍຂຽນປຶ້ມພາສາກຶມຫມູເດ. ແຕ່ກຶມຫມູພວກເຮົາຍັງບໍ່ທັນໄດ້ສຶກສາເທົ່າໃດ.

#### 4.2.3.2 Subordination

##### 4.2.3.2.1 Propositions relatives

Les propositions relatives sont des propositions subordonnées qui sont introduites par un terme relatif, outil de subordination (conjonctions). En kmhmou?, on peut avoir 1) des propositions relatives introduites par un outil de subordination comme dans l'exemple (306) ; 2) une proposition principale et une proposition subordonnée juxtaposées sans mots subordonnant destiné à marquer le rapport de dépendance qui existe entre elles comme en (307a) et (307a).

Un locuteur demande à un des informateurs de lui raconter un conte. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmw:η 1)

- (306) *phi:n*        *lia:η*        **cao**    *me:*    *nə:η*        (*lə?*)  
 raconter        histoire        CONJ 2SG.M connaître        bien  
 Racontez l'histoire que vous maîtrisez le mieux.  
 ເລົ່າເລື່ອງທີ່ເຈົ້າຮູ້ດີ.

Dans la phrase ci-dessus, la proposition relative est introduite par la conjonction *cao* « que » qui joue le rôle du complément d'objet du verbe *nə:η* « connaître » dans la proposition principale. *cao me: nə:η lə?* « que vous maîtrisez le mieux » est la proposition relative subordonnée à la phrase principale *phi:n lia:η* « raconter histoire ». Dans ce contexte, le locuteur suppose que son informateur connaisse plusieurs histoires parmi lesquelles il y en a une qu'il maîtrise le mieux. Il est possible que cette phrase soit construite sans introduire *cao*. Il dira ainsi.

- (307) a. *phi:n*        *lia:η*        *me:*        *nə:η*        *lə?*  
           *phi:n*        histoire 2SG.M connaître        bien  
 Racontez l'histoire que vous maîtrisez le mieux.  
 ເລົ່າເລື່ອງທີ່ເຈົ້າຮູ້ດີ.

L'animateur de l'émission en kmhmou? à la radio nous raconte qu'au début de la création de l'émission, monsieur Souksavang recherchait les personnes capables d'animer l'émission.

*b. ʔa:ca:n suksava:ŋ məh gon khonkhuà: gon pukladom*  
 prof Souksavang COP être personne rechercher personne appeler  
 Le professeur Souksavang était la personne qui recherchait les gens, qui les appelait.

ອາຈານ ສຸກສະຫວ່າງເປັນຄົນຄົ້ນຄວ້າ ຄົນປຸກລະດົມ.

On trouve dans une relative libre le relatif *cao* sans antécédent comme dans l'exemple ci-dessous. Dans ce cas, *cao* est obligatoire. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 161)

(308) **cao** ʔiʔ tec gɔ saɔ: pao  
 cao 1PL vendre PART 20 sac

Ce que nous avons vendu fait vingt sacs.

ອັນທີ່ພວກເຮົາຂາຍກໍ 20 ເປົາ.

Le subordonnant *cao* a une autre forme phonologiquement différente mais syntaxiquement et sémantiquement identique, certains locuteurs utilisent la forme *jao*. Par exemple, l'animateur de l'émission en kmhmou? à la radio nationale lao nous a raconté que, au début de la création de cette émission, il était difficile de trouver une/des personne(s) qui pourraient animer l'émission en kmhmou?. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 061)

(309) sɔ:k gon **jao** gə: ci: tɛ:ŋ ʔo: gɔ ja:k  
 chercher personne CONJ 3SG IRR faire INTJ PART être difficile

Trouver une/des personne(s) qui (le) ferait, c'était difficile. (C'était difficile de trouver une/des personne(s) qui ferait/feraient.)

ຊອກຍາກຄົນຜູ້ທີ່ຈະເຮັດ.

*cao* s'emploie également en relation avec un interrogatif et avec un démonstratif dans une forme simple de la question du type *cao gə: məʔ?* « lequel/laquelle ? ». Ce terme se place toujours devant l'interrogatif et le démonstratif. Nous trouvons cet emploi dans l'exemple ci-dessous.

Le serveur propose plusieurs boissons à des invités en leur demandant quelle boisson ils veulent prendre. Le client répond à la question du serveur en montrant la boisson qu'il prend.

- (310) *Q* : *me:*      *cu?*    *de?*    **cao** *gmə?* ?  
           2SG.M    vouloir prendre cao    INTER  
           Lequel voulez-vous prendre ?  
           ໃຜຕ້ອງການອັນໃດ ?

*R* : **cao**      *gi:*  
           cao      DEM  
           Ceci.  
           ອັນນີ້.

*cao* a également un emploi nominal. Exemple *cao ga:ŋ* « propriétaire de la maison ». Ce terme provient du lao. Ici, *cao* est une forme économique de *cào khɔ:ŋ* « propriétaire » mais le mot emprunté au lao est prononcé en kmhmou? sans ton.

La proposition relative est aussi introduite par la conjonction *sɨŋ* comme dans l'exemple ci-dessous.

- (311) *ma:k*            *ma:k gon*      **sɨŋ**    *məh nakhia:n*      *hù:*    *panŋa:son*  
           beaucoup      RED    personne CONJ être    étudiant      RED    intellectuel  
           Il y a beaucoup de personnes qui étaient étudiants, intellectuels.  
           ມີຫຼາຍຄົນທີ່ເປັນນັກຮຽນຮູ້ ປັນຍາຊົນ.

*sɨŋ* a d'autres fonctions que la fonction relative. On le trouve aussi dans le procédé de la nominalisation des verbes, il est utilisé comme préfixe nominalisateur. Lorsqu'on le combine avec un certain nombre de verbes, il nominalise ces verbes.

Un informateur a expliqué les différentes étapes de la crémaillère traditionnelle. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_ga:ga:ŋ 110)

- (312) *ʔə:*    *ʔi:a:k* *bu:c*    *ho:c*    *lɛo:*    *tɛ:ŋ*    **sɨŋ-mah**  
           PART boire    alcool finir    puis    faire    NMZ-manger  
           Après avoir bu de l'alcool, (on) fait la cuisine.

ກິນເຫຼົ້າແລ້ວ ເຂົາເຮັດອາຫານ.

Une informatrice raconte une période de sa vie dans le passé. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 102)

(313) *ɲa:m niʔ ʔam ʔit ʔeh siŋ-mah ʔah*  
quand DEM NEG manquer PART NMZ-manger PART

A l'époque, il ne manquait pas de nourriture.

ຕອນນັ້ນ ບໍ່ອິດຂອງກິນໄດ້.

Dans les exemples (312) et (313) ci-dessus, *siŋ* a pour fonction de nominaliser le verbe *mah* « manger ». Dans ces exemples, *siŋmah* « plat, nourriture » correspond sémantiquement à l'objet du verbe *mah* « manger ». Lorsqu'on le combine avec des verbes d'état ou de qualité, les noms dérivés de ces verbes n'ont pas le même rôle qu'avec les verbes transitifs. Exemple, *siŋhnam* NMZ-être grand « le grand, ce qui est grand ». Dans la section suivante *siŋ* est utilisé comme conjonction dans une relation cause-effet.

Le kmhmouʔ dispose de deux formes de relatif, *cao* et *siŋ* vues précédemment. Ces deux formes sont utilisées pour introduire une proposition relative. Nous allons présenter les emplois relatifs de ces deux formes à travers les exemples suivants.

Une personne vient d'écouter une histoire racontée par Ti. On lui demande quelle histoire Ti lui a raconté. Il répond :

(314) *li:a:ŋ cao taʔ ti: phi:n məh li:a:ŋ sintaʔ tmɔ:ŋ*  
histoire REL M NP raconter COP être histoire clan NP

L'histoire que Ti a racontée est l'histoire du clan Tmong.

ເລື່ອງທີ່ພໍ່ເຖົ້າຕີເລົ່າແມ່ນເລື່ອງຊິງເຫງັນມອງ.

Dans cette phrase, la subordonnée relative est introduite par *cao* dont l'antécédent *li:a:ŋ* « histoire » est une histoire parmi d'autres histoires de la liste préconstruite, et la liste est connue par le locuteur et son interlocuteur. Le locuteur sélectionne une de ces occurrences. La phrase ci-dessous s'avère impossible du fait que l'antécédent de *siŋ* est unique.

- (315) \**li:a:ŋ sij ta? ti: phi:n məh li:a:ŋ sinta? tmɔ:ŋ*  
 histoire REL M NP raconter COP être histoire clan NP

Les exemples suivants sont similaires.

On demande à une personne quelle maison elle habite. Cette personne répond :

- (316) *ʔoʔ jat ga:n cao fraŋ ʔəh*  
 1SG habiter maison REL français construire

Nous habitons la maison que tu as construite.

ຂ້ອຍຢູ່ເຮືອນຫຼັງທີ່ຝຣັ່ງປຸກ.

Dans l'énoncé (316), le locuteur explicite qu'il existe plusieurs maisons parmi lesquelles une a été construite par des Français. C'est celle qu'il habite.

- (317) \**ʔiʔ jat ga:n sij fraŋ ʔəh*  
 1PL habiter maison REL français construire

La phrase (317) est inacceptable du fait que *sij* renvoie généralement à un antécédent unique comme dans les exemples (327), (328) et (329) plus loin, ou à un ensemble de référence, cf. l'exemple (311) à la page 217.

Un informateur a expliqué pourquoi lui et un certain nombre de familles ont quitté le village précédent.

- (318) *ʔiʔ cao: gə: duʔ ʔiʔ ʔam ʔah hi:na:*  
 1PL REL partir 1PL NEG avoir rizière

Nous qui sommes partis, nous n'avons pas de rizière.

ພວກເຮົາທີ່ໜີ ພວກເຮົາບໍ່ມີນາ.

Lorsque l'antécédent de *cao* est un pronom sujet ou un groupe nominal, *gə:* apparaît systématiquement après *cao*. Dans l'énoncé ci-dessus, il y a une sélection *ʔiʔ cao: gə: duʔ* « nous qui sommes partis » par opposition à ceux qui restent. L'élément *gə:* n'apparaît jamais avec la forme *sij*.

- (319) \**ʔiʔ sij gə: duʔ ʔiʔ ʔam ʔah hi:na:*  
 1PL REL gə: partir 1PL NEG avoir rizière

*cao* et *siŋ* sont interchangeable dans le cas où le référent n'est pas exprimé mais il est connu du locuteur et de l'interlocuteur, ou lorsque le référent est un concept. Ci-dessous des exemples.

(320) **cao** me: ʔan ʔoʔ deʔ la:c  
 REL 2SG.M donner 1SG prendre être perdu  
 Ce que tu m'as donné est perdu.  
 ອັນທີ່ເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍເສຍແລ້ວ.

(321) **siŋ** me: ʔan ʔoʔ deʔ la:c  
 REL 2SG.M donner 1SG prendre être perdu  
 Ce que tu m'as donné est perdu.  
 ອັນທີ່ເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍເສຍແລ້ວ.

Les phrases ci-dessus sont possibles, mais elles sont différentes du point de vue sémantique. On peut les interpréter comme suit : en (320), le locuteur n'est pas la seule personne qui a eu l'objet mais le même type d'objet a été donné aux autres personnes aussi. Celui qui a été donné au locuteur est perdu alors que ce qui a été donné aux autres est conservé. En (321), l'objet donné est unique et il a été donné uniquement au locuteur est la seule personne qui l'a eu. Par contre, dans l'exemple (323) *siŋ* n'est pas acceptable.

(322) ʔoʔ hloŋ **cao** me: ʔan ʔoʔ deʔ  
 1SG oublier REL 2SG.M donner 1SG prendre  
 J'ai oublié ce que tu m'avais donné.  
 ຂ້ອຍລືມອັນທີ່ເຈົ້າເອົາໃຫ້ຂ້ອຍ.

(323) \*ʔoʔ hloŋ **siŋ** me: ʔan ʔoʔ deʔ  
 1SG oublier REL 2SG.M donner 1SG prendre

La phrase (323) n'est pas acceptable du fait que dans cette phrase *siŋ* n'a pas de fonction relative. Ici, le mot *siŋ* a une fonction complétive, il est systématiquement rattaché au verbe *hloŋ* « oublier ». L'énoncé est une phrase incomplète, il signifie « j'ai oublié que tu m'avais donné... ». Le terme *siŋ* a exactement la même fonction que dans l'exemple suivant.



(324) ʔoʔ hloŋ **siŋ** me: ʔan ʔoʔ deʔ kmu:l  
 1SG oublier CONJ 2SG.M donner 1SG prendre argent  
 J'ai oublié que tu m'avais donné de l'argent.  
 ຂ້ອຍລືມວ່າເຈົ້າເອົາເງິນໃຫ້ຂ້ອຍ.

(325) \*ʔoʔ hloŋ **cao** me: ʔan ʔoʔ deʔ kmu:l  
 1SG oublier cao 2SG.M donner 1SG prendre argent

L'énoncé (322) n'est pas possible dans une phrase complétive, car le terme *cao* n'a pas d'emploi complétif comme *siŋ*. Revenons maintenant à l'exemple (311).

ma:k ma:k gon **siŋ** məh nakhia:n hù: panŋa:son  
 beaucoup RED personne REL être étudiant RED intellectuel  
 Il y a beaucoup de personnes qui étaient étudiants, intellectuels.  
 ມີຫຼາຍຄົນທີ່ເປັນນັກຮຽນຮູ້ ປັນຍາຊົນ.

(326) \*ma:k ma:k gon **cao** məh nakhia:n hù: panŋa:son  
 beaucoup RED personne REL être étudiant RED intellectuel

*siŋ* en (308) ne fait aucune sélection dans la classe d'occurrence de nom *gon* « personne », il renvoie à l'ensemble de personnes qui étaient étudiants, intellectuels. L'exemple (323) n'est pas possible pour deux raisons : syntaxique et sémantique. Du point de vue syntaxique, *cao* doit obligatoirement être suivi de *gə:*. Du point de vue sémantique, *cao* renvoie à un nom ou un ensemble de noms identifiables.

Il est possible que terme *siŋ* dans l'exemple (308) a une origine laotienne. Les exemples ci-dessous<sup>29</sup> démontrent des propositions relatives introduites par *siŋ* en lao.

(327) mi: phaŋa: ʔoŋ niŋ **siŋ** khɔ:ŋ pha-nakhɔ:n hɛ:ŋ niŋ  
 avoir roi CL 1 REL régner PREF-ville CL 1  
 Il y avait un roi qui régnait sur un pays.

(328) phaŋa: mi: lu:ksao: phù: niŋ **siŋ** mi: nia: so:m ŋotŋa:m  
 roi avoir fille CL 1 REL avoir peau apparence beau  
 Le roi avait une fille qui était belle.

<sup>29</sup> Les exemples (327), (328) et (329) sont extraits des *Contes et légendes du pays Lao*, 1986, pp 26 et 37.

- (329) *co:n sa:m khon daj khà: na:jhɔ:j phù: niŋ siŋ haŋ*  
 bandit 3 CL PAS tuer centurion CL 1 REL être riche  
 Trois bandits tuèrent un colonel qui possédait une grande fortune.

Dans les exemples ci-dessus, *siŋ* renvoie à un nom unique, il ne fait aucune sélection de la classe d'occurrence de noms auquel renvoie.

En kmhmou?, le relatif n'est pas forcément nécessaire comme anglais. On peut dire simplement :

- (330) *tɛ:p me: vɛ:t la:c*  
 chemise 2SG.M acheter perdre  
 La chemise que tu avais achetée est perdue.  
 ស្ពឺនទ័រទ័រខ្ញុំស្រេច។

#### 4.2.3.2.2 Subordonnées causales

Le kmhmou? utilise plusieurs formes de conjonction pour exprimer la relation cause – conséquence. Les exemples suivants démontrent les différentes formes de conjonction qui permettent d'exprimer la cause ou la conséquence en kmhmou?.

A la fin de l'histoire du clan Tmong, le narrateur dit que la fiancée défunte a été tuée par une civette.

- (331) *na: ha:n səŋ tmɔ:ŋ pok*  
 3SG.F mourir CONJ civette mordre  
 Elle est morte parce que la civette l'a mordue.  
 ລាវពាយម័នពេទ្យនំមន្យាភ័ក់។

A un moment de son récit de vie, un informateur explique que le fait que lui et sa famille ont quitté son ancien village avec les villageois, c'est parce qu'il n'y avait pas d'espace pour la riziculture.

- (332) *ʔiʔ duʔ səŋ ʔam ʔah ʔmɔ:n tɛ:ŋ hi:na:*  
 1PL partir CONJ NEG avoir espace faire rizière  
 Nous sommes partis parce qu'il n'y a pas l'espace pour la riziculture.  
 យើងទៅចាកដីដំបូងយើងពុំមានដីដាំស្រូវ។

Ces deux phrases ci-dessus comprennent deux propositions exprimant la relation cause – conséquence qui sont liées par la conjonction *səŋ*. En (331) *tmɔːŋ pok* = civette mordre (cause) et *naː haːn* = 3SG.F mourir (conséquence) ; en (332) *ʔiʔ duʔ* = 1PL partir (conséquence) et *ʔam ʔah ʔmɔːn tɛːŋ hɪrnaː* (cause).

*səŋ* et *sɪŋ* sont des variantes phonologiques. Certains locuteurs du même dialecte et du même village d'enquête utilisent l'un ou l'autre pour exprimer la relation cause – conséquence.

Une informatrice se plaint de sa rizière du fait que les mauvaises herbes y poussent trop. (cf. KJG\_LAM\_CONV\_02\_vie 34)

(333) *ʔam chaːj lao sɪŋ gəː cit heŋ ʔoh hɪrnaː tuŋ gnaːj*  
 NEG savoir dire CONJ 3SG herbe trop PART rizière zone DEM.Méd  
 (Je) ne sais pas comment dire parce qu'il y a trop de (mauvais) herbes à la rizière de cette zone.

ບໍ່ຊ້າງວ່າເພາະມີຫຍ້າຫຼາຍ ນາເຂດນັ້ນ.

Dans cette phrase, *sɪŋ* est la conjonction causale. La proposition *sɪŋ gəː cit heŋ* [CONJ 3SG herbe trop] est une proposition causale. Dans cette proposition le mot *cit* « (mauvais) herbe » est le prédicat nominal et la cause, il fonctionne comme un verbe du fait qu'il a la possibilité d'être précédé d'un sujet grammatical et d'être suivi de l'adverbe *heŋ* « trop ». En détachant la subordonnée de la phrase principale, la conjonction *sɪŋ* entre souvent dans une locution *jaːr sɪŋ* que nous traduisons par « c'est parce que ». Ci-dessous un exemple.

L'animateur de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale nous explique que l'on peut transcrire le kmhmouʔ avec le caractère latin et le caractère lao grâce à des scientifiques et à des chercheurs. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 161)

(334) [...] *jar sɪŋ ʔah məː nak-vithaŋaːsaːt nak-khonkhvəː*  
 [...] se produire CONJ avoir PART PREF-science PREF-recherche  
 C'est parce qu'il y a des scientifiques et des chercheurs.

ຍ້ອນມີນັກວິທະຍາສາດ, ນັກຄົ້ນຄວ້າ.

Dans cet exemple, la phrase principale « on peut transcrire le kmhmou? avec le caractère latin et le caractère lao » n'a pas été transcrite. La phrase subordonnée *?ah nakvithaja:sa:t nakkhonkhvâ:* « il y a des scientifiques et à des chercheurs » est introduite par l'expression de cause *jar sin* « c'est parce que ».

De même, *səŋ* peut être également utilisé dans une proposition indépendante, dans ce cas, il exprime la conséquence et non la cause :

A la fin de l'histoire du nom du clan Tmɔ:ŋ, le narrateur dit que la fiancée de Yang, personnage principal de l'histoire, a été tuée par la petite civette. (KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmɔ:ŋ\_112)

(335) *tmɔ:ŋ pok kintua:r na: səŋ ha:n deh na:*  
civette mordre cou 3SG.F CONJ mourir PART 3SG.F

La civette l'a mordue au cou. Par conséquent, elle en est morte.

ເຫງັນມອງກັດຄໍລາວ, ລາວເລີຍຕາຍ.

Le narrateur conclut que la fiancée de Yang est morte en état mordue par la petite civette.

Pour exprimer une cause, le kmhmou? utilise aussi la conjonction *jɔ* indiquant la relation cause – conséquence entre deux propositions et signifiant « à cause de, parce que ». Cette conjonction joue le rôle de connecteur qui relie deux propositions indépendantes en une phrase coordonnée dont l'une indique la cause, l'autre la conséquence. La structure de ce type de relation se schématise : proposition1 CONJ proposition2 comme l'exemple (336) ci-dessous. L'exemple (337) ne suit pas cette structure. Dans cet exemple *jɔ* est rendu en français par « à cause de »

Exemple emprunté à Suwilai Premsrirat 2006 : xlv

(336) *kə:30 ha:n jɔ mar tok*  
3SG.M mourir CONJ serpent mordre

Il est mort parce qu'il a été mordu par un serpent.

ລາວຕາຍຍ້ອນງູຕອດ.

<sup>30</sup> Dans le dialecte du kmhmou de l'Ouest sur lequel Suwilai Premsrirat a travaillé, *gə:* « 3SG.M est réalisé avec la consonne sourde *kə:*.

Une propriétaire a dû vendre une partie de sa rizière, car il y avait trop de mauvaises herbes. (cf. *KJG\_LAM\_CONV\_02\_vie 18*)

- (337) *ʔam tec gaj ʔam lɔ:n jɔ cit gniʔ kho ʔe:*  
 NEG vendre mais NEG aboutir CONJ herbe DEM PART PART  
 (Si nous) ne la vendions pas (nous) ne pourrions pas y arriver à cause des herbes.  
 ຄັນບໍ່ຂາຍພັດບໍ່ລ້ອນຍ້ອນຫຍ້າ ຫ້າມເນ.

Dans les exemples ci-dessus, le fait dans la deuxième proposition entraîne le fait dans la première proposition. En (336), *mar tok* « serpent mordre » entraîne *ha:n* « mourir » ; en (337), *cit* « herbe » entraîne *tec* « vendre ».

#### 4.2.3.2.3 Propositions finales

Les propositions finales ou de but sont introduites par la conjonction *phia: ʔan* « pour ». Cette conjonction entre souvent en combinaison avec *ʔan* « donner » en position antéposée *phia: ʔan* « pour que ». Ci-dessous un exemple :

L'animateur de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale lao a évoqué l'objectif de la création de la radio. (cf. *KJG\_LAM\_CONV3\_radio 270*)

- (338) *ʔiʔ tɛ:ŋ vithaŋu gɔ phia: ʔan gon himŋaŋ ne:*  
 1PL faire radio PART CONJ personne écoutez PART  
 Nous créons la radio pour que les gens écoutent.  
 ພວກເຮົາໄດ້ສ້າງຕັ້ງວິທະຍຸກໍເພື່ອໃຫ້ຄົນຟັງ.

La subordonnée finale introduite par *phia: ʔan* évoque le fait de donner la possibilité aux gens d'écouter la radio. Dans la phrase subordonnée l'objet de la phrase *vithaŋu* « radio » n'a pas besoin d'être exprimé parce qu'il a été énoncé dans la phrase principale et c'est le thème de la conversation.

*phia: ʔan* et *phia:* sont syntaxiquement différents. *phia:* seul n'est pas utilisé dans une subordination, il n'introduit pas une phrase subordonnée. C'est une préposition indiquant un but, placé devant un syntagme verbal ou un syntagme nominal dans une phrase indépendante comme dans les exemples ci-dessous.

(339) *nv: psim blik ma:k phia: tec*  
 3PL planter piment beaucoup pour vendre  
 Ils plantent beaucoup de piments pour en vendre.  
 ພວກເຂົາປູກໝາກເຜັດຫຼາຍເພື່ອຂາຍ.

(340) *nv: psim blik ma:k phia: brian*  
 3PL planter piment beaucoup pour autrui  
 Ils plantent beaucoup de piments pour les autres.  
 ພວກເຂົາປູກໝາກເຜັດຫຼາຍເພື່ອຄົນອື່ນ.

Les exemples ci-dessus sont différents du point de vue syntaxique et sémantique. Du point de vue syntaxique, en (339) le terme *phia:* précède un syntagme verbal. Dans cette phrase, le complément d'objet *blik* « piment » du verbe *tec* « vendre » n'est pas exprimé. En (340) il précède un syntagme nominal. Du point de vue sémantique, *phia: brian* « pour les autres » dans cet exemple joue le même rôle qu'une proposition subordonnée introduite par le terme subordonnant *phia:* combiné avec *ʔan*, elle a la valeur sémantique équivalente à *phia: ʔan brian bəʔ* « pour que les autres en consomment ».

Il est à noter que le mot *ʔan* n'a pas uniquement une fonction conjonctive, sa fonction syntaxique varie selon la place qu'il occupe dans une phrase. Lorsque ce mot est un noyau d'une phrase indépendante, il a une fonction verbale et peut avoir plusieurs sens.

(341) *joŋ ʔan ʔoʔ deʔ kmu:l*  
 papa donner 1SG prendre argent  
 Papa me donne de l'argent.  
 ພໍ່ເອົາເງິນໃຫ້ເຮົາ.

(342) *joŋ ʔan kmu:l jɔ ʔoʔ*  
 papa passer argent DAT 1SG  
 Papa me passe de l'argent.  
 ພໍ່ເອົາເງິນໃຫ້ເຮົາ.

Les exemples ci-dessus sont sémantiquement différents. Dans les deux phrases, *ʔoʔ* « 1SG » est celui qui reçoit l'argent de *joŋ* « père ». Mais en (341), le locuteur reçoit de l'argent et il a le droit de possession, c'est-à-dire de l'argent lui a été donné. Le droit de

possession est marqué par le verbe *de?* « prendre (en possession) ». Par contre, en (342) on ne sait que de l'argent est passé de *joη* « papa » au locuteur mais nulle part n'est indiquée la possession.

Lorsque *?an* se place au début d'une phrase conditionnelle (dont la proposition principale est au présent ou au futur), il a la valeur hypothétique comme dans l'exemple ci-dessous.

- (343) **?an** *?o?* *?ah* *kmu:l* *?o?* *ci:* *vε:t* *thra:k*  
 si 1SG avoir argent 1SG IRR acheter buffle  
 Si j'ai de l'argent, j'achèterai un/des buffle(s).  
 ຄັນຂ້ອຍມີເງິນ ຂ້ອຍຊື້ຊື້ຄວາຍ.

Lorsque *?an* se trouve, en tant que verbe, dans une proposition subordonnée par une simple juxtaposition, il signifie « permettre, autoriser » comme dans l'exemple ci-dessous.

Dans un morceau de l'histoire du clan Tmong, le fiancé a dit au revoir à sa fiancée défunte, mais elle ne l'a pas autorisé à rentrer. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmw:η\_058)

- (344) *gə:* *khə:p* *ci:* *ga:j* *na:* *?am* **?an** *ga:j*  
 3SG.M dire au revoir IRR rentrer 3SG.F NEG permettre rentrer  
 Il a dit au revoir, mais elle ne lui a pas permis de rentrer.  
 ລາວຂອບຊື້ກັບ ແຕ່ວ່ານາງບໍ່ໃຫ້ກັບ.

Dans cette phrase comme dans beaucoup de phrases kmhmou?, *gə:* « 3SG.M », l'objet du verbe *?an* n'est pas exprimé dans la phrase qui suit car il a été énoncé dans la phrase précédente. Il n'est pas nécessaire que le locuteur dise *na: ?am ?an gə: ga:j*.

Dans certains cas, la finalité est exprimée par le verbe dans une proposition comme dans l'exemple ci-dessous. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_01\_tmw:η\_060)

- (345) *gə:* **pw:η** *ci:* *ga:j* *?am* *bi:a:n* *de:* *ga:j*  
 3SG.M essayer IRR rentrer NEG pouvoir PRO rentrer  
 Il essayait de rentrer mais (il) n'a pas pu rentrer.  
 ລາວພະຍາຍາມຊື້ກັບ ແຕ່ກັບບໍ່ໄດ້.

Dans l'exemple ci-dessus, deux propositions, dont le sujet verbal est le même, sont juxtaposées. Le but est exprimé par le verbe *pɔ:ŋ* « essayer (à plusieurs reprises) » dans la première proposition. Le sujet verbal dans la seconde proposition n'est pas exprimé, car les deux propositions ont le même sujet *gə:* « 3SG.M ».

#### 4.2.3.2.4 Propositions hypothétiques

Les propositions hypothétiques en kmhmou? sont également introduites par la conjonction *ʔan* « si », par exemple :

Une informatrice nous dit qu'elle élargira la surface de production de riz si elle gagne de l'argent. (cf. KJG\_LAM\_CONV\_02\_vie 24)

- (346) **ʔan** *biɑ:n kmu:l ci: pap ʔi:k tmbɔʔ*  
 si obtenir argent IRR aménager encore ajouter  
 Si (je) gagne de l'argent, (j') élargirai encore la surface.  
 តើនឹងពង្រីកផ្ទៃដីបន្ថែមទៀត។

La proposition conditionnelle introduite par *ʔan* « si » peut être placée en deuxième position. Dans ce cas, *ʔan* est la conjonction qui relie les deux propositions. Dans la phrase qui exprime une condition comme dans l'énoncé ci-dessus, *ʔan* est souvent non exprimé.

- (347) *hnɔ:ŋ ci: sao: ʔi:k ʔan biɑ:n kmu:l*  
 rester IRR débroussailler encore si obtenir argent  
 (Nous) débroussaillerons le reste si (nous) gagnons encore de l'argent.  
 យើងនឹងដុះស្រូវបន្ថែម បើយើងទាញបានបន្ថែម។

Les propositions hypothétiques expriment une incertitude, souvent elles sont construites avec l'expression de doute *ba:ŋthi:* « peut-être » introduisant la proposition subordonnée.

- (348) **ʔan** *biɑ:n kmu:l ba:ŋthi: ci: pap ʔi:k tmbɔʔ*  
 si obtenir argent peut-être IRR aménager encore ajouter  
 Si (nous) gagnons de l'argent, peut-être (nous) aménagerons encore.  
 បើយើងទាញបានបន្ថែម យើងអាចនឹងពង្រីកផ្ទៃដីបន្ថែម។



#### 4.2.3.2.5 Propositions complétives

Les propositions complétives sont des propositions subordonnées introduites par la conjonction *sah* « que ». Les verbes qui ont la propriété de se construire avec une complétive sont les verbes de parole, de pensée, de volonté tels que *lao* « dire », *gu:n* « voir, trouver », *nə:n* « savoir, connaître », *tə:p* « répondre », *phi:n* « raconter », etc. Il peut s'agir d'une déclaration, d'un jugement et d'une volonté. L'ordre des constituants dans la proposition complétive est l'ordre canonique (SVO), comme dans toutes les subordonnées. En kmhmou? le verbe a toujours le même statut, contrairement au français où, pour les complétives, on observe un choix entre indicatif et subjonctif.

On demande à une dame quand son mari rentrera de la chasse. La dame répond :

(349) *gə: lao sah de: ci: ga:j si: gi:*  
3SG.M dire CONJ PRON IRR rentrer jour DEM

Ils a dit qu'il rentrerait aujourd'hui.

ລາວບອກວ່າລາວຊິມາມື້ນີ້.

La conjonction *sah* dans cet exemple est naturellement *liée* avec *lao* « dire », elle sert à introduire une proposition qui suit, permettant de relier *gə: lao* « il a dit » et *de: ci: ga:j si: gi:* « il rentrerait aujourd'hui » en une seule phrase. Elle explicite le contenu de la deuxième proposition.

*sah* a également une fonction verbale, c'est-à-dire que la conjonction *sah* dans l'énoncé ci-dessus a une origine quotative. Dans les exemples ci-dessous, *sah* a une fonction verbale et signifie « dire ».

Pendant son récit de vie, l'informateur raconte que tous les habitants de son village ont été imposés de se déplacer. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 098)

(350) *maŋ sah ʔan ɲa:j*  
3IND dire IMP.Mod déménager

On (nous) a dit de déménager.

ເຂົາບອກວ່າໃຫ້ຍ້າຍ.

Une informatrice est au courant de la réparation de la distribution de l'eau dans son village. Elle nous informe : (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 08)

(351) *pi: gi: maŋ sah ci: ɣɔ:j loc kde:*  
 année DEM 3PL dire IRR réparer tout PART

Cette année, on a dit qu'on allait tout réparer.

ປີນີ້ເຂົາເວົ້າວ່າຊິແປງໝົດ ວ່າຊັ້ນ.

Quelques conjonctions sont des mots transcatégoriels, c'est-à-dire les mots de la catégorie lexicale employés comme mots outils. Nous remarquons que la moitié des conjonctions en kmhmou? proviennent des langues Taï comme le tableau à la page suivante le montre et elles sont adoptées de façon spontanée.

Tableau récapitulatif des conjonctions

Conjonctions	Valeur	Emploi lexical	Origine
<i>kap</i>	coordonnant (niveau des mots et propositions)	N (boite) V (rentrer)	taï
<i>daŋ/taŋ</i>	coordonnant (niveau des propositions)	–	kmhmou?
<i>ho:c</i>	adversative à l'élément précédant	V (finir)	kmhmou?
<i>gɔ</i>	additive à l'élément précédant	PART postposée au sujet	taï
<i>ɲe:</i>	additive (en outre)	–	taï
<i>ha:k</i>	adversative	–	taï
<i>gaj</i>	adversative	–	kmhmou?
<i>tɛ:va:</i>	adversative	–	taï
<i>cao/jao</i>	relative	N (propriétaire)	kmhmou?
<i>siŋ/səŋ</i>	relative causative	–	taï kmhmou?
<i>jɔ</i>	causative	–	kmhmou?
<i>sah</i>	complétive	V (dire)	kmhmou?
<i>phia:</i>	finale	–	taï

## 4.2.4 Construction à prédicats complexes

Dans ce type de construction, le prédicat est composé de plusieurs éléments, mais tous ne sont pas tous des séries verbales. La construction à prédicats complexes est un procédé de formation de deux ou plusieurs verbes et leur(s) argument(s). Les verbes ne sont séparés par aucune maque de dépendance syntaxique. Dans certains cas, il y a un rapport de subordination, chaque verbe maintient son sens originel. Dans d'autres cas, un verbe joue le rôle de préposition. Cf. l'exemple (361) dans la section 4.2.4.2, le verbe *ga:j* « venir » sert à dire « pour », mais n'est pas interprété dans la phrase. Selon la mise en forme, on distingue trois types de construction à prédicats complexes : construction sérielle, construction à un verbe qui modifie l'autre (construction modale) et construction causative.

### 4.2.4.1 Construction sérielle

La construction à prédicats complexes de type de construction sérielle est un phénomène linguistique observé non seulement en kmhmou?, mais aussi dans plusieurs langues. Il s'agit d'une construction à deux ou plusieurs verbes combinés l'un après l'autre pour former un seul prédicat d'une phrase, mais qui ne sont pas explicitement marqués comme coordonnés ou subordonnés l'un à l'autre, ce qui semble être un prédicat complexe : absence de conjonction, de rôle de la parataxe déjà démontré plus haut. Aikhenvald (2006 : 1) en donne la définition suivante :

*« A serial verb construction (SVC) is a sequence of verb wich act together as a single predicat, without any overt marker of coordination, subordination, or syntactic dependency of any other sort. Serial verb constructions describe what is conceptualized as a single event [...]. »*

Thepkanjana (1986) définit d'une manière générale la construction sérielle de verbes comme une forme de surface dans laquelle plus d'un syntagme nominal sont attachés ensemble.

Exemple en Thaï (Filbeck 1975 : 13)

dèk wîŋ pay siï khanǒm  
enfant courir aller acheter bonbon

L'enfant court pour aller acheter (des) bonbons.

La construction sérielle n'est pas une caractéristique propre aux langues de l'Asie du Sud-Est, elle est aussi observée dans des langues africaines de la famille des langues Nigéro-Congolaises (Lemaréchal 1997 et Delplanque 1998).

Exemple en Yoruba et en Efik (Alain Maréchal 1997)

En Yoruba :

mo    sọ    fún    ọ  
je    dire    donner toi  
Je te dis.

En Efik :

nám    útom    émì    nì    m̀ì  
faire    travail ce    donner moi  
Fais ce travail pour moi.

A. Delplanque traite la série verbale comme un syntagme verbal, constituant un prédicat unique assuré par deux verbes. Cette construction à sujet unique, dépourvue de morphème connecteur entre V1 et V2 est perçue comme un syntagme verbal unique au sens où le syntagme est défini comme un terme syntaxique comprenant plusieurs constituants. Les exemples ci-dessous indiquent que des choses se passent en même temps mais qui ne sont pas coordonnées, cela forme 'a single event'.

Quelqu'un demande à une personne ce que fait Naly. La personne lui répond :

(352) *na:    den    jɛ:ŋ            tho:lathat*  
3SG.F s'asseoir regarder    télévision  
Elle est assise à regarder la télévision.  
ລາວນັ່ງເບິ່ງໂທລະທັດ.

On cherche une femme, soudain la femme cherchée est revenue. Un locuteur l'indique en disant :

- (353) *na: na:ŋ ga:j hna:j*  
 3SG.F marcher venir là-bas  
 Là, elle s'approche à pied.  
 ລາວຍ່າງມາ, ຫ້າມເດ.

Un mari demande à sa femme si leur fils s'est levé. La femme répond qu'il est encore au lit.

- (354) *ga: sih hi:mdi:r jat ʔniʔ*  
 3SG.M dormir ronfler être à ici  
 Il dort en ronflant ici.  
 ລາວນອນໂກນຢູ່ນີ້

Une informatrice a raconté que les paresseux volaient ses produits agricoles.

- (355) *briaŋ lə:c mah*  
 autui voler manger  
 Les autres (en) volaient (pour) manger.  
 ເຂົາລັກກິນ.

Ces énoncés sont des phrases simples comportant V1V2, ces deux verbes sont intégrés dans l'acte prédicatif unique qui constitue un syntagme verbal à sujet unique et un objet. Selon Delplanque, dans le syntagme verbal, V1 est le noyau, V2 l'expansion. L'expansion est en principe un verbe permutable, il est possible de le remplacer par d'autres verbes, tout comme dans un syntagme nominal N1N2 de type *maison père* « maison du père », N2 peut être remplacé par un autre nom. Mais ceci ne veut pas dire que le fonctionnement verbal soit identique à celui du nom. Le verbe initial *na:ŋ* « marcher » en (351) indique la manière, c'est-à-dire comment le verbe *ga:j* « rentrer » se réalise. En kmhmouʔ, on peut trouver une série de plus de deux verbes. Ci-dessous un exemple.

Un père ordonne son fils d'aller puiser de l'eau

- (356) *jɔh ʔɔh ʔom ʔan joŋ ʔi:k*  
 aller puiser eau donner papa boire  
 Vas me chercher de l'eau potable.

ໄປຕັກນ້ຳໃຫ້ພໍກິນ.

#### 4.2.4.2 Construction modale

Le deuxième de la construction à prédicats complexe est une construction comportant de deux ou plusieurs verbes, celui qui est antéposé au syntagme verbal fonction comme verbe modal. Dans les exemples ci-dessous, le verbe *kən* « arrêter » modalise le sens du verbe *ʔiak* « boire » (verbe phase). Commencer à faire quelque chose et arrêter de faire quelque chose sont des types de verbes modaux. Souvent V1 modalise le sens de V2.

On demande à une femme des nouvelles de son mari. La femme leur dit qu'il est en bonne santé et qu'il arrête de boire.

- (357) *gə: kən ʔiak bu:c*  
3SG.M arrêter boire alcool  
Il a arrêté de boire de l'alcool.  
ລາວເຊົາສູບຢາ

On demande à un enfant où va son père. L'enfant répond :

- (358) *joŋ jəh sɔ:k siŋ-mah*  
papa partir chercher NMZ-manger  
Papa est parti chercher de la nourriture.  
ພໍ່ໄປຊອກຂອງກິນ

Un frère insiste pour que son frère aille puiser de l'eau.

- (359) *joŋ ʔmɔ:k ʔan me: jəh ʔəh ʔom*  
papa dire CONJ 2SG.M aller puiser eau  
Papa te dit d'aller puiser de l'eau.  
ພໍ່ບອກໃຫ້ເຈົ້າໄປຕັກນ້ຳ.

Un mari demande à sa femme si leur fils s'est levé. La femme répond qu'il est encore au lit.

- (360) *gə: hnɔ:ŋ sih hɪmdɪ:r jat ʔniʔ*  
3SG.M rester dormir ronfler rester ici

Il dort encore en ronflant ici.

ລາວຍັງນອນໂກນຢູ່ນີ້

- (361) *tə: som ga:j ɲ:j tə: phéng ʔəh ga:ŋ*  
M Som venir aider M Phéng construire maison  
Som vient aider Phéng à construire la maison  
ທ້າວ ສົມ ມາຊ່ວຍທ້າວ ເພັງ ປຸກເຮືອນ.

Ces énoncés comportent entre deux et quatre verbes intransitifs dépendant du sujet unique, souvent V1 modifie l'autre. En (357) *kən* « arrêter » modifie le verbe *ʔiak* « boire ». En (358) et (359), *ɲh* « partir pour faire quelque chose » exprime le but du syntagme verbale qui est *sɔ:k siŋ-mah* = chercher NMZ-manger « chercher de la nourriture » et *ʔh ʔom* = puiser eau « puiser de l'eau » ; en (359) *ʔmɔ:k ʔan* = dire donner « ordonner ». En (360), le verbe *himdir* « ronfler » modifie le verbe *sih* « dormir », l'énoncé peut être analysé en séparant le syntagme verbal en trois propositions juxtaposées comme suit : le fils dort. Il ronfle en même temps qu'il dort. Il est ici. Le verbe *jat* « rester » joue le rôle d'un verbe locatif indiquant un circonstanciel et signifie « être à ». Ou alors, on peut découper l'énoncé en deux segments, dont le premier comporte des propositions coordonnées : Il dort et (il) ronfle. Il est ici. Ici, deux verbes de la série sont grammaticalisés : *hnɔ:ŋ* « rester » fonctionne comme marqueur d'aspect, et se traduit en français « être en cours », il indique que l'action entamée est en cours de déroulement. En (361), le verbe *ga:j* « venir » indique à la fois le mouvement du rapprochement et le but qui est *ɲ:j ʔəh* « aider à construire ».

Voici encore d'autres exemples de syntagmes complexes de séries verbales.

- (362) *tə: pheng roʔ sʔɔ:ŋ ga:j ʔəh ga:ŋ*  
M Phéng transporter bois venir construire maison  
Phéng transporte du bois pour construire une maison.  
ທ້າວ ເພັງ ຂົນໄມ້ມາເຮັດເຮືອນ.
- (363) *tə: pheng ɲh roʔ sʔɔ:ŋ ga:j ʔəh ga:ŋ*  
M Phéng aller transporter bois venir construire maison  
Phéng est allé transporter du bois pour construire une maison.  
ທ້າວ ເພັງ ໄປຂົນໄມ້ມາປຸກເຮືອນ.

En (362), le verbe *roʔ* « transporter » indique simplement que Phéng transporte du bois, mais le but n'est pas spécifié. Cependant, *roʔ* en (363), étant le second verbe de la série, indique le sens supplémentaire que le but de *jɔh* « partir » était de transporter du bois. Le verbe *ga:j* « venir » en (361), (362) et (363) joue rôle de préposition « pour ».

Les verbes à construction transitive en position finale d'une série verbale peuvent s'employer intransitivement selon le contexte, comme l'exemple ci-dessous. Le sens du complément non exprimé est considéré comme un sous-entendu.

Un locuteur raconte comment les enfants ont tué un serpent :

- (364) *kw: deʔ gla:ŋ duh*  
 3PL prendre pierre taper  
 Ils ont tué (le serpent) avec une/des pierre(s).  
 ພວກເຂົາເອົາຫີນທຸບ

Dans cette phrase, le verbe *deʔ* « prendre » a une fonction prépositionnelle. La phrase peut être interprétée de la manière suivante « les enfants ont tué le serpent une ou des pierre(s) » ou « les enfants ont utilisé une/des pierre(s) pour tuer le serpent ».

#### 4.2.4.3 Construction causative

La construction à prédicats complexes de type causatif comporte deux verbes exprimant deux événements séquentiels. Le deuxième événement a eu lieu suite au premier événement et résulte de cet événement (construction adjacente). Exemple :

Un locuteur informe qu'un accident sur la route est survenu, et que la victime a été tuée.

- (365) *lot tam gon ha:n*  
 véhicule percuter personne mourir  
 (Un) véhicule a tué (une) personne en la percutant.  
 ລົດຕຳຄົນຕາຍ.

Cet énoncé est une construction causative-résultative. Le deuxième verbe *ha:n* « mourir » exprime le résultat qui suit l'événement antérieur *tam* « percuter ». Ici, il y a deux sujets syntaxiques analysés comme un seul sujet agentif. L'objet du verbe *tam* « percuter » constitue une phrase à sujet patient *gon* « personne ». La phrase peut être



analysée comme « le véhicule a percuté une personne, la personne en est morte ». Elle indique qu'un événement est survenu, et que cet événement a causé un autre événement. Ci-dessous un autre exemple de construction causative.

(366) *ʔoʔ pij ɲak si:m khruk*  
*ʔoʔ tirer toucher oiseau tomber*  
 J'ai tiré, (le bal) a touché un oiseau. (Il) est tombé.  
 ຂ້ອຍຢິງຖືກໂຕນົກ. ມັນຕົກ.

Dans cette phrase, trois faits se sont produits successivement : *pij* « tirer », *ɲak* « toucher » et *khruk* « tomber ». Les deux derniers faits ont eu lieu à cause du premier *pij* « tirer ». Cet exemple est complexe du point de vue syntaxique car deux éléments ne sont pas exprimés.

Synthèse : en termes de composant sémantique, le verbe tête présente toujours l'action principale, alors que les verbes qui suivent ajoutent plus de signification fonctionnelle au premier verbe. D'après les exemples, les fonctions verbales de la construction à prédicats complexes peuvent être les suivantes :

1. Série verbale de but

*briaŋ lə:c mah*  
*autui voler manger*  
 Les autres (en) volaient pour la consommation.  
 ເຂົາລ້ກກິນ.

*joŋ jɰ sɔ:k siŋ-mah*  
*papa partir chercher MNZ-manger*  
 Papa est parti chercher de la nourriture.  
 ພໍ່ໄປຊອກຂອງກິນ

Les verbes *mah* « manger » et *sɔ:k* « chercher » ont la fonction grammaticale, c'est un modifieur verbal de but.

*tə: pheng roʔ sʔɔ:ŋ ga:j ʔəh ga:ŋ*  
 M Phéng transporter bois venir construire maison

Phéng transporte du bois pour construire une maison.

ທ້າວ ພັງ ຂົນໄມ້ມາປຸກເຮືອນ.

tə:    pheng **jh**    **roʔ**                    sʔw:ŋ **ga:j**    **ʔəh**                    ga:ŋ

M    Phéng partir transporter    bois    venir    construire    maison

Phéng est allé transporter du bois pour construire une maison.

ທ້າວ ພັງ ໄປຂົນໄມ້ມາປຸກເຮືອນ.

Dans les deux énoncés ci-dessus, le verbe *ʔəh* « construire » exprime le but de la construction. Le verbe *ga:j* « venir » fournit le sens de mouvement et de direction à un autre verbe.

## 2. Série verbale simultanée

gə:    **sih**    **himdi:r**    **jat**    ʔniʔ

3SG.M dormir ronfler/être à    ici

Il dort en ronflant ici.

Les deux premiers verbes de la série *sih* « dormir » et *himdir* « ronfler » sont deux actions simultanées. *jat*, dans cet énoncé a une origine lexicale « rester », est grammaticalisé et joue le rôle d'un locatif.

## 3. Série verbale aspectuelle

gə:    hnɔ:ŋ    sih    himdi:r                    jat    ʔniʔ

3SG.M rester dormir ronfler                    être à    ici

Il dort encore en ronflant ici.

ລາວຍັງນອນໂກນຢູ່ນີ້

Le verbe *hnɔ:ŋ* perd son sens lexical « rester » et exerce une fonction grammaticale, il est utilisé comme marqueur de l'action en cours de déroulement.

## 4. Série verbale instrumentale

nɔ:    **deʔ**    gla:ŋ    **duh**

3PL    prendre pierre taper

Ils ont tué (le serpent) avec des pierres.

ພວກເຂົາເອົາຫິນທຸບ

Dans cet exemple, c'est le second verbe qui est le verbe principal et que le verbe initial de la série dénote un certain type de statut auxiliaire. Le verbe *de?* « utiliser » sert comme verbe complément de l'instrumental.

#### 5. Série verbale bénéfactive

*jɔh ʔɔh ʔom ʔan jɔŋ ʔi:k*  
aller puiser eau donner papa boire

Vas me chercher de l'eau potable.

ໄປຕ້ານ້າໃຫ້ພໍ່ກິນ.

Dans cette phrase, le verbe *ʔan* « donner » est un verbe bénéfactif, qui signifie « en faveur de ». Dans ce cas, *ʔan* sert de marqueur de bénéficiaire.

#### 6. Série verbale directionnelle

*na: na:ŋ ga:j hna:j*  
3SG.F marcher venir là-bas

Là, elle s'approche à pied.

ລາວຍ່າງມາ, ຫ້ິນເດ.

Le verbe *ga:j* « venir » indique la direction ou le rapprochement vers le locuteur. Le verbe *na:ŋ* « marcher » exprime la façon de venir (comment), il peut être remplacé par d'autres verbes de mouvement comme courir par exemple.

Bien que les adjectifs soient marqués comme verbes en kmhmou?, leur occurrence dans la série verbale est plutôt rare et semble se limiter à ces adjectifs qui peuvent fonctionner comme modificateurs d'autres verbes. Exemples :

(367) *kw:n gə: hia:n keŋ*  
enfant 3SG.M apprendre être fort  
Son/ses enfant(s) est/sont fort à l'école.  
ລູກລາວຮຽນເກັ່ງ.

- (368) *gə: niʔ ʔam jat ləʔ*  
 3SG.M DEM NEG rester être bien  
 Celui-ci ne se comporte pas bien.  
 ຜູ້ນີ້ມີພຶດກຳບໍ່ດີ.

### 4.3 TEMPS, ASPECT ET MODE

Comme on peut s’y attendre dans une langue isolante, en kmhmouʔ le verbe ne porte pas de morphèmes (marques morphologiques) correspondant à des tiroirs verbaux tels qu’il se conçoit dans les grammaires des langues indo-européennes : temps, aspect et mode. Par conséquent, le repérage temporel et aspectuel n’est pas lié au verbe. Cependant, les valeurs temporelles et aspectuelles en kmhmouʔ se construisent dans les énoncés avec d’autres moyens grammaticaux et lexicaux tels que les marqueurs discursifs comme dans les exemples.

L’animateur de la radio nationale lao de l’émission en kmhmouʔ parle du personnel de l’émission au début de sa création en 1993. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 177)

- (369) *nim mo:j-ban-kaɔ-rɔ:j-kaɔ-sip-sa:m niʔ ʔiʔ ʔah sa:m gon*  
 année 1-1000-9-100-9-10-3 DEM 1PL avoir 3 personne  
 En 1993, nous étions trois.  
 ປີ 1993 ພວກເຮົາມີ 3 ຄົນ.

Une femme demande à son mari quand il partira travailler. Celui-ci répond :

- (370) *ʔoʔ ci: jɛ:ŋ teba:n ho:c daŋ ci: jɔh*  
 1SG IRR regarder football finir CONJ IRR aller  
 Je partirai quand le match de football sera fini. (Je regarderai le match de football.  
 Après, je partirai.)  
 ເບິ່ງເຕະບານແລ້ວຈຶ່ງໄປ

La forme verbale dans les phrases ci-dessus reste invariable. En (369), le temps (le passé) est exprimé par la datation, 1993 et porte sur l’énoncé mais non pas sur le verbe *ʔah* « avoir ». La situation est complètement détachée du moment de l’énonciation. Par contre, en (370) le futur est marqué avec la particule d’irréalis *ci:* comme marqueur, qui porte sur

le verbe *je:ŋ* « regarder » dans la première proposition, et sur le verbe *jɔh* « aller » dans la deuxième. Les deux activités *je:ŋ teba:n* « regarder le match de football » et *jɔh viak* « aller au travail » sont des procès envisagés. L'activité de « aller au travail » aura lieu lorsque « regarder le match de football » sera terminé. Le verbe *ho:c* « finir » est un marqueur d'aspect, il indique l'accomplissement du syntagme *je:ŋ teba:n* « regarder le match de football ». Sans la particule modale *ci:* devant le verbe *je:ŋ* « regarder », l'énoncé signifie qu'au moment de l'énonciation, l'activité de regarder le match de football est en cours du déroulement et que le match a déjà commencé et va terminer. Par contre, sans le marqueur *ci:* du deuxième procès, l'énoncé n'est pas acceptable.

*ʔoʔ	<i>ci:</i>	<i>je:ŋ</i>	<i>teba:n</i>	<i>ho:c</i>	<i>daŋ</i>	∅	<i>jɔh.</i>
1SG	IRR	regarder	football	finir	CONJ	∅	aller

L'objectif de ce chapitre est de décrire les propriétés syntaxiques et sémantiques des marqueurs de temps, aspect et mode (TAM) en kmhmou? que nous avons identifiés. Ces marqueurs proviennent de différentes parties du discours. La colonne « partie du discours » dans le tableau à la page suivante est à titre informatif, sachant que les mots en kmhmou? sont souvent pluricatégoriels. La majorité des marqueurs de TAM en kmhmou? sont d'origine lexicale, les autres sont des marqueurs purement grammaticaux dont il est difficile de définir l'origine. Dans le dernier cas la case, la case correspondante est vide dans le tableau. Dans l'ordre syntaxique, les marqueurs qui portent sur le verbe n'ont pas tous la même position par rapport au verbe sur lequel ils portent. Ils sont majoritairement antéposés au verbe, seuls deux sont postposés au verbe. Le tableau à la page suivante présente les principaux marqueurs de TAM en kmhmou?.

Marqueurs qui ont un sens lexical							
Marq.	Origine	Partie du discours	Sens lexical	Sens TAM	Portée sur	Position	Mobile
<i>leo:</i>	taï	particule	finir	aspect	verbe	post V	non
<i>ho:c</i>	kmhmou?	verbe	finir	passé	verbe	post V	non
<i>bia:n</i>	kmhmou?	verbe	obtenir, gagner, avoir, ...	passé et aspect	verbe	pré V	oui
<i>hnɔ:ŋ</i>	kmhmou?	verbe	rester, encore	aspect	verbe	pré V	non
<i>kamlaŋ</i>	khmer	nom	force, énergie	aspect	verbe	pré V	non
<i>hmia:n</i>	kmhmou?	verbe	sembler	modal	verbe	pré V	non
<i>tɔ:ŋ</i>	taï	verbe	devoir, être obligé	aspect	verbe	pré V	non
<i>gu?</i>	kmhmou?	verbe	aimer	modal	verbe	pré V	non
<i>gə:j</i>	kmhmou?	verbe	s'habituer, avoir l'expérience	modal	verbe	pré V	non
<i>khɾɔ:</i>	taï	verbe	demander	aspect	énoncé	début de phrase	non
<i>ʔan</i>	kmhmou?	verbe	donner, permettre	modal	énoncé	début de phrase	non
Marqueurs purement grammaticaux							
Marq.	Origine	Partie du discours		Sens TAM	Portée sur	Position	Mobile
<i>haj</i>	kmhmou?	particule		aspect	verbe	pré V	Non
<i>ci:</i>	kmhmou?	particule		futur et aspect	verbe	pré V	non
<i>taŋ/daŋ</i>	kmhmou?	particule		aspect	verbe	pré V	non
<i>phua:m</i>	taï	particule		aspect	verbe	pré V	non
<i>grɛ:m</i>	kmhmou?	particule		modal	verbe	pré V	non
<i>ʔam</i>	kmhmou?	particule		modal	verbe	pré V	non
<i>ʔamda?</i>	kmhmou?	particule		modal	verbe	pré V	non
<i>baj</i>	kmhmou?	particule		modal	verbe	pré V	non
<i>ha/da</i>	kmhmou?	particule		modal	verbe	pré V	non

### 4.3.1 Temps

Le temps est marqué différemment selon le type de langues. Dans les langues indo-européennes, le temps du procès est morphologiquement exprimé sur le verbe. En lituanien, langue du groupe baltique oriental, *dirbau* « j’ai travaillé/j’étais en train de travailler », *dirbu* « je travaille/je suis en train de travailler », *dirbsiu* « je vais travailler/je serai en train de travailler » (Shopen 2007, Vol. 3, p. 305). Tandis que dans les langues isolantes comme le kmhmou?, le verbe n’est pas porteur de diverses catégories de temps. Dans la phrase ci-dessous, non marquée du point de vue du temps et de l’aspect, l’action peut être vue comme accomplie ou inaccomplie, passée ou présente.

- (371) *ʔoʔ gu:n ba:*  
 1SG voir 2SG.F  
 Je te vois / je t’ai vue / je te voyais.  
 ຂ້ອຍເຫັນເຈົ້າ.

Le kmhmou? présente deux possibilités pour l’expression du temps. 1) par des circonstants de temps, avec un mot ou un groupe de mots placé(s) au début ou à la fin de la phrase. Ces expressions de temps sont notamment des unités lexicales comme *si hinjəʔ* « jour hier » *sgi*.<sup>31</sup> « aujourd’hui », *kʔniʔ* « maintenant, actuellement », *piŋgi:* « demain », etc... 2) par le marqueur modal *ci:* qui précède le verbe si l’événement est envisagé dans le futur ou comme hypothèse.

Une informatrice dit que les aubergines sont actuellement moins productives (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 305)

- (372) *kʔniʔ* *gaj* *po:t* *deh* *lmda:* *gniʔ*  
 actuellement OPP être infructueux PART aubergine DEM  
 Actuellement, les aubergines sont moins productives.  
 ດຽວນີ້ພັດຮ້ວຍລົງໜາກເຂືອນີ້ນ.

Dans cette phrase, le présent est indiqué par l’adverbe *kʔniʔ* « actuellement » par rapport à un moment passé. Le rapport avec le passé est marqué par la particule marquant le contraste *gaj*.

<sup>31</sup> *sgi:* est une contraction phonétique de deux formes *si:* « jour » + *gi:* « DEM », cela donne *sgi:* « aujourd’hui »

Pour situer un événement dans le passé, on utilise la date passée ou les mots comme *si: hinjəʔ* « jour d’hier », *nim gla:t* « année passée », etc.

La même informatrice continue son récit de vie. Elle informe que sa famille a arrêté de pratiquer la culture sur brûlis. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 146)

(373) **nim gla:t** ʔiʔ    gɔ    ʔam    tɛ:ŋ    hreʔ [...]
   
année passer 1PL    PART NEG    faire    ray

L’année dernière nous n’avons pas fait non plus la culture sur brûlis.

ປີກາຍພວກເຮົາກໍບໍ່ເຮັດໄຮ່.

Un individu dit à un autre individu qu’il a vu la journée d’hier mais celui-ci ne l’a pas vu.

(374) **si: hinjəʔ**            ʔoʔ    gu:ŋ    ba:
   
jour hier            1SG    voir    2SG.F

Je t’ai vue hier.

ມື້ວານ ຂ້ອຍເຫັນເຈົ້າ.

Dans un récit, les repérages de temps sont donnés au début. Une fois défini dans un contexte, le repérage est valide pour tous les verbes jusqu’à l’apparition d’un nouveau repérage.

Pour exprimer le passé, le kmhmouʔ utilise le verbe *bia:n* placé devant le verbe comme marqueur du passé révolu. On trouve souvent ce marqueur du passé dans une assertion négative.

On demande à une informatrice si elle a mis des engrais dans sa rizière. L’informatrice répond : (cf. KJG\_LAM\_CONV\_02\_vie 44)

(375) ʔam    ʔam    **bia:n**    de:    seh
   
NEG    NEG    bia:n    PRON    mettre

Non, (nous) n’en avons pas mis.

ບໍ່. ບໍ່ໄດ້ໃສ່.

L’animateur de la radio nationale lao de l’émission en kmhmouʔ témoigne qu’un animateur de son équipe est tombé gravement malade. (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 202)



(376) [...] ?i? go **bia:n** ?an hirlu?  
 1PL PART bia:n IMP.Mod se reposer  
 Nous l'avons donc arrêté de travailler.  
 ພວກເຮົາໄດ້ໃຫ້ພັກຜ່ອນ.

Dans ces phrases, le marqueur *bia:n* porte sur le verbe *seh* « mettre » en (375), et le syntagme verbal *?an hirlu?* en (376) où *?an* est modalisateur, et *hirlu?* le verbe principal.

Le verbe *bia:n* est un mot polysémique dont le sens change suivant la place qu'il occupe dans la phrase. La construction de sens découle de la combinaison des mots : avant/après. Examinons les énoncés ci-dessous.

A la fin de l'année scolaire, un maître d'école annonce aux parents d'un élève :

(377) *kw:n sba: bia:n seŋ*  
 enfant 2DU pouvoir passer l'examen  
 Votre enfant est autorisé à passer les examens.  
 ລູກພວກເຈົ້າໄດ້ເສັງ.

(378) *kw:n sba: seŋ bia:n*  
 enfant 2DU passer l'examen réussir  
 Votre enfant a réussi aux examens.  
 ລູກພວກເຈົ້າເສັງໄດ້.

La phrase (377) présente une ambiguïté, le marqueur *bia:n* exprime à la fois le temps et l'aspect. La phrase peut être interprétée comme suit : 1) L'enfant a été autorisé à passer les examens malgré le nombre de ses absences durant l'année, sous-entendu qu'un certain nombre d'élèves ne sont pas autorisés à passer les examens. 2) Le maître informe aux parents que leur enfant a passé les examens et que le résultat est en attente. En (378), le mot *bia:n* ne marque pas le temps, mais une modalité déontique. La phrase devient une construction sérielle au sujet unique *kw:n sba:* = enfant 2DU « votre enfant », *bia:n* est le deuxième verbe de la série, il signifie « réussir à ». L'énoncé informe les parents du résultat positif des examens. On peut l'analyser comme suit : votre enfant a passé les examens, il a réussi aux examens.

Si on ajoute un circonstanciel de temps *nim gi*: « cette année » aux énoncés ci-dessus, leur sens change (valeur contrastive). En (377), l'élève en question n'a pas été autorisé à passer les examens l'année précédente, et en (378) il a connu un échec scolaire l'année précédente.

Pour certains verbes, le *kmhmou?* n'a pas forcément besoin de recourir aux expressions de temps pour parler d'un événement passé. Le passé peut être exprimé intrinsèquement par le verbe lui-même. Par exemple, dans la phrase *so? ʔo? ha:n* = chien moi mourir « Mon chien est mort. », le verbe *ha:n* « mourir » indique sémantiquement le changement de l'état vivant à l'état non vivant. Au moment de l'énonciation, le chien en question se retrouve à l'état non vivant. On peut ajouter à la phrase un circonstanciel de temps : adverbe de temps ou date pour préciser le moment où le chien est mort.

Un événement ou procès envisagé dans un avenir proche ou lointain est exprimé avec le marqueur d'irréalis *ci*:<sup>32</sup> antéposé au verbe. Pour donner une précision quant au moment du procès, on ajoute à la phrase un adverbe de temps comme *piŋgi*: « demain », *nim himme?* « année prochaine », etc. Ces expressions de futur ou adverbes de phrase ont souvent une place libre, ils peuvent se placer soit au début de la phrase, soit à la fin comme les expressions du passé et celles du présent.

Un individu demande à un garçon ses activités de la journée de demain :

- (379) **piŋgi:**    *me:*    **ci:**    *tɛ:ŋ*    *hməh ?*  
 demain    2SG.F    IRR    faire    IND  
 Qu'est-ce que tu vas faire demain ?  
 ມື້ອື່ນເຈົ້າຊິເຮັດຫຍັງ ?

Dans le même contexte, la personne interrogée répond en précisant le moment de l'action envisagée :

- (380) **jo**    **chrua:t**    *ʔo?*    **ci:**    *jɔh*    *ho:ŋhia:n*  
 moment matin    1SG    IRR    aller    école  
 Le matin, je vais à l'école.  
 ຕອນເຊົ້າ ຂ້ອຍຊິໄປໂຮງຮຽນ

<sup>32</sup> *ci*: est probablement emprunté aux langues Tai. Dans ces langues, on trouve la forme *ci*, marqueur de futur indéterminé dans le parler populaire. Les formes *ca* et *si* sont communément attestées dans la langue écrite.

Le mot *piŋgi* : n'est pas nécessairement exprimé dans la réponse car c'est un énoncé contextualisé. Par contre, la présence du marqueur *ci* : est obligatoire dans la question comme dans la réponse. Avec la présence de *ci* : dans la réponse, « aller à l'école » n'est pas toujours une activité nouvelle, mais aussi attendue. Le marqueur *ci* : n'est pas uniquement le marqueur du futur, il a non seulement la valeur de l'éventualité mais aussi la valeur de l'intention. On la trouve souvent dans une question comme *me: ci: jɔh hməʔ ?* = 2SG.M IRR aller où « Où vas-tu/Où allez-vous ? » adressé à une personne qui est en train de se diriger quelque part. Dans ce cas, l'interrogateur modalise l'assertion *me: jɔh hməʔ ?* = 2SG.M aller où « Où vas-tu/Où allez-vous ? ». Il en est de même à la troisième personne.

Le marqueur d'irréalis *ci* : n'est pas nécessairement exprimé dans des contextes où le locuteur considère comme sûr, comme entendu ce qui est envisagé de faire (le fait de se revoir le lendemain) dans l'exemple ci-dessous :

Deux individus se sont fixé un rendez-vous dans la journée de demain. A la fin de la conversation l'un dit à l'autre :

- (381) *bip*            *jɔʔ*        ***piŋgi***  
rencontrer        RECIP demain  
On se voit demain (A demain).  
ພົບກັນມື້ອື່ນ.

### 4.3.2 Mode

Le mode exprime l'attitude du locuteur à l'égard du contenu propositionnel de l'énoncé. Dans les langues à flexion comme le français, cette attitude peut être exprimée par plusieurs types de procédés : avec des adverbes comme *peut-être*, avec des modes flexionnels (impératif, subjonctif), avec des verbes modaux, mais aussi avec des verbes lexicaux comme *penser, espérer, souhaiter, ...* ou avec des locutions verbales comme *il est possible de/que...* Dans une langue non flexionnelle comme le kmhmou?, la modalisation est exprimée uniquement par des moyens lexicaux : avec des verbes lexicaux et modaux et avec des adverbes comme marqueur puisque la forme verbale de cette langue est invariable. Le tableau ci-après présente les mots permettent au locuteur d'exprimer une modalité, c'est-à-dire de présenter un fait comme possible, nécessaire, obligatoire,

souhaitable, vraisemblable. Il est à noter que ces marqueurs ont la possibilité de se combiner entre eux pour former des unités composées.

Tableau des marqueurs modaux

Marqueurs	Sens lexical	Sens modal
<i>khɔ:</i>	demander, solliciter, prier	optatif
<i>ʔan</i>	donner, permettre, autoriser	injonctif
<i>hmia:n</i>	sembler, ressembler à, paraître, avoir l'air, comme	probabilité
<i>tɔ:ŋ</i>	devoir, avoir à	obligation, vraisemblance
<i>bia:n</i>	obtenir, gagner, avoir, pouvoir	obligation
<i>guʔ</i>	aimer, préférer	habitude, fréquence
<i>gə:j</i>	s'habituer, voir l'expérience	expérience
<i>grɛ:m</i>	plutôt, assez	nuance
<i>ci:</i>	IRR	intention
<i>ha /da</i>	NEG.Mod	injonctif
<i>ba:ŋthi:</i>	peut-être	probabilité

L'optatif se forme avec le verbe *khɔ:* « demander, solliciter, prier » qui précède le verbe noyau d'un énoncé, l'énoncé exprime alors une demande polie.

Un individu n'ayant pas de moyen de transport pour rentrer demande à quelqu'un de l'accompagner :

(382) ***khɔ:***        *me: ga:j chrɔŋ ʔoʔ*  
 demander    2SG.M rentrer accompagner 1SG

(Je) te/vous prie de m'accompagner.

ຂໍເຈົ້າໄປສົ່ງຂ້ອຍ

Cet énoncé est une demande polie introduite par *khɔ:* que le locuteur adresse à son destinataire afin de lui demander de l'accompagner chez lui. En enlevant le verbe *khɔ:*, l'énoncé devient une commande ou un ordre direct.

Une prière, un vœu ou un souhait est souvent formulé(e) avec la forme composée de *khro:* et *?an* formant une expression verbale *khro: ?an* « demander de, demander que », expression employée pour commencer une phrase de souhaits ou de vœux. Exemple :

Prière à un esprit protecteur :

(383) **khro: ?an** ?i? jat sim?ma:j

khro: ?an 1PL rester conforme

Que nous soyons en bonne santé.

ຂໍໃຫ້ພວກເຮົາຢູ່ສະບາຍ.

La marque de personne ici *?i?* renvoie à celui qui prononce le vœu ainsi qu'à sa famille si l'énoncé est adressé à l'esprit protecteur de la maison, ou aux habitants du village s'il est adressé à l'esprit protecteur du village pour que l'esprit protecteur les protège du mal de toutes formes. Pour le locuteur, la bonne santé et la vie conforme seront données par l'esprit protecteur. Lorsqu'on demande quelque chose à quelqu'un, la phrase de demande est toujours introduite par *khro:*. La formule *khro: ?an* est réservée à introduire une prière, une demande sincère. Lorsqu'on demande plus d'une chose, elle est obligatoire à la première proposition, le reste est introduit uniquement par *?an*. *khro: ?an* est en effet une formule de politesse d'ouverture. Exemple :

(384) **khro: ?an** ?i? jat sim?ma:j **?an** ?i? ah ri:a: ?ah re:ŋ

khro: ?an 1PL rester conforme ?an 1PL avoir RED avoir force

Que nous soyons en bonne santé et en forme.

ຂໍໃຫ້ພວກເຮົາຢູ່ສະບາຍ, ຢູ່ດີ ມີແຮງ.

Un simple souhait ou vœu est introduit par un seul verbe *?an* comme dans l'exemple ci-dessous.

Souhait à un malade :

(385) **?an** me: fa:j lə?

?an 2SG.M tôt être guéri

Que tu sois rétabli vite. (Je te souhaite bon rétablissement).

ໃຫ້ເຈົ້າດີໄວ.

C'est une formule par laquelle on souhaite le rétablissement à un malade. L'emploi de *ʔan* dans l'énoncé ci-dessus signifie que le locuteur souhaite fortement que le malade soit rétabli vite.

On trouve souvent *ʔan* dans des phrases injonctives. Son rôle est de marquer une obligation ou un ordre sur le destinataire. C'est-à-dire que l'action sous la responsabilité du destinataire est contrôlée par son destinataire, le destinataire doit absolument réaliser l'action qui lui est demandée. Dans ce cas, *ʔan* ne signifie pas « donner » comme dans son emploi lexical. Ci-dessous des exemples.

Un individu ordonne un autre individu avec qui il marche d'augmenter le rythme :

- (386) *ʔa:ŋ ʔan lɛh*  
 marcher ʔan être vite  
 Marche plus vite.  
 ຍ່າງໃຫ້ໄວ

Même contexte. Le locuteur insiste :

- (387) *ʔoʔ lao ʔan me: ʔa:ŋ lɛh*  
 1SG.M dire INJ 2SG.M marcher vite  
 Je te dis de marcher vite.  
 ຍ່າງໃຫ້ໄວ

Un informateur explique la tradition ancestrale que les Kmhmuʔ pratique lorsque l'on monte le premier pilier d'une maison. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_ga: ga:ŋ 028)

- (388) *koh hindraŋ ʔan bia:n sa:m tniʔ*  
 couper pilier ʔan obtenir 3 coup  
 Donnez trois coups de couteau sur le pilier.  
 ຟັ່ນເສົາໃຫ້ໄດ້ 3 ບາດ.

Les trois exemples ci-dessus sont des phrases injonctives. En (386), *ʔan* porte sur le verbe *lɛh* « être vite » ; en (387) sur le verbe *ʔa:ŋ* « marcher ». Bien évidemment, il est possible d'enlever cette phrase. Le destinataire de ces énoncés doit augmenter le rythme de sa marche. En (388), il porte sur le syntagme verbal *bia:n sa:m tniʔ* « atteindre trois coups

de couteau ». Le destinataire a une obligation de donner ni plus ni moins de trois coups de couteau sur le pilier en question.

La même forme *ʔan* a en outre d'autres fonctions grammaticales que la fonction modale. Elle sert de conjonction introduisant une condition ou une hypothèse comme la structure *si + proposition 1 + proposition 2*.

- (389) *ʔan ʔoʔ ʔah kmu:l ʔoʔ ci: ve:t lot*  
 si 1SG avoir argent 1SG IRR acheter véhicule  
 Si j'ai de l'argent, j'achèterai un véhicule.  
 ຄົນຂ້ອຍມີເງິນ ຂ້ອຍຊື້ຊີ້ລົດ.

Le verbe *ʔan* entre souvent dans la combinaison avec la préposition de but *phia:* « pour », placée à gauche et forme une locution conjonctive *phia: ʔan* ayant la valeur sémantique d'un mot unique. La locution *phia: ʔan* placée entre deux propositions coordonnées sert à exprimer le but, elle signifie « pour que ». Ci-dessous un exemple.

L'animateur de l'émission en kmhmou? à la radio nationale lao explique pourquoi on a créé la radio. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 269)

- (390) *ʔiʔ tɛ:ŋ vithaŋu ɣə phia: ʔan gon himŋaŋ*  
 1PL faire radio PART pour ʔan personne écouter  
 Nous avons créé la radio pour que les gens écoutent.  
 ເພາະວ່າພວກເຮົາເຮັດລາຍການວິທະຍຸກໍເພື່ອໃຫ້ຄົນຟັງ.

Cette locution *phia: ʔan* introduit toujours une proposition subordonnée, et non pas un verbe ou un nom. Ceux-ci ont leur place après la forme simple *phia:* uniquement. Cette expression de but est originaire des langues Taï, où on trouve la même forme d'expression de but.

Une probabilité ou une hypothèse est reformulée avec des verbes modaux, tels que *hmia:n* « paraître, sembler, avoir l'air, être comme », *tɔ:ŋ* « devoir, avoir à » placé devant le verbe principal. Du point de vue sémantico-syntaxique, le verbe modal *hmia:n* précède naturellement le marqueur d'irréalis *ci:*, formant une unité complexe, mais ce n'est pas le cas avec le verbe *tɔ:ŋ*. Ci-dessous des exemples.

Un locuteur énoncé qu'un mot kmhmou? devrait provenir de la langue lao.

(391) *gi: hmia:n ci: məh hɪrlɔʔ lao*  
 DEM hmia:n IRR être langue lao  
 Ceci semble être la langue laotienne.  
 ອັນນີ້ຄືຊິແມ່ນພາສາລາວ.

(392) *gi: tɔ:ŋ məh hɪrlɔʔ lao*  
 DEM PROB être langue lao  
 Ceci est probablement du lao.  
 ອັນນີ້ຕ້ອງແມ່ນພາສາລາວ.

(393) \**gi: tɔ:ŋ ci: məh hɪrlɔʔ lao*  
 DEM PROB IRR être langue lao

Les énoncés ci-dessus présentent le degré de certitude du locuteur sur le contenu prédicatif. *hmia:n* et *tɔ:ŋ* marquent le degré de la probabilité. En (391), le locuteur est moins certain de la réalité qu'en (392) où il trouve que cela a toute la possibilité d'être vrai. L'énoncé peut être paraphrasé comme « il est certain que ceci provient du lao ».

Remarque : le verbe *tɔ:ŋ* n'a pas d'emploi indépendant correspondant au verbe « devoir » en français (quelqu'un doit quelque chose à quelqu'un). Il s'emploie uniquement comme verbe modal (*tɔ:ŋ* + V prédicat), il peut s'ajouter à n'importe quel verbe prédicat dont le sujet est animé ou non. Il est impossible d'intercaler le verbe modal *tɔ:ŋ* et le verbe prédicat par le marqueur *ci:*. C'est la raison pour laquelle l'exemple (393) s'avère impossible.

Le verbe *tɔ:ŋ* a encore une autre valeur modale dont la portée est sur le verbe qu'il précède. Dans l'exemple suivant, le marqueur *tɔ:ŋ* exprime une nécessité, une obligation de faire quelque chose.

Conseil aux villageois pendant la période de propagation d'une maladie :

(394) *ʔan bɔ: sɪrmaʔ bɔ: tɔ:ŋ jɔh cɔ:ɔ: phɛ:t*  
 si 2PL avoir la fièvre 2PL devoir aller vers médecin  
 Si tu as de la fièvre, tu dois aller voir le médecin.  
 ຄັນເຈົ້າເປັນໄຂ້ ເຈົ້າຕ້ອງໄປຫາແພດ.



L'emploi des verbes modaux n'est pas le seul procédé pour exprimer la probabilité, l'éventualité, la possibilité. Le kmhmou? utilise en dehors des verbes modaux les mots *ba:ŋthi:*, *santhia:* « peut-être », comme marqueurs modaux de possibilité placés au début ou à la fin de la phrase. Ils portent sur l'énoncé. Exemple :

- (395) **ba:ŋthi:**      *gi:*      *məh*              *hɪrlɔʔ* *lao*  
 peut-être      DEM    COP.être      langue lao  
 Peut-être, ceci est du lao.  
 ບາງທີ ອັນນີ້ແມ່ນພາສາລາວ.

La probabilité exprimée avec *ba:ŋthi:* en (394) et avec le verbe modal *hma:n* en (395) présente le même degré d'incertitude du locuteur sur le contenu prédicatif. Lorsqu'un locuteur emploie ces deux formes de marqueur de probabilité, il est moins certain de la réalité par rapport à l'emploi du verbe modal *tɔ:ŋ*, comme dans l'exemple (392) plus haut.

Comme mentionné plus haut, l'irréalis *ci:* a non seulement une valeur temporelle pour marquer le futur comme celle que l'on trouve dans les dictionnaires, mais il a en outre la valeur modale de désiratif et d'éventuel. L'énoncé ci-dessous est une assertion modalisée, la modalisation est exprimée avec le marqueur d'irréalis *ci:* qui porte sur le verbe *jɔh* « aller ».

- (396) *ʔoʔ*      **ci:**      *jɔh*      *da*      *viaŋcan*  
 1SG    IRR    aller    LOC    Vientiane  
 J'irai à Vientiane  
 ຂ້ອຍຊິໄປວຽງຈັນ.

En employant *ci:*, le locuteur exprime son intention et sa volonté de faire quelque chose. Ici, le locuteur de l'énoncé a l'intention de partir à Vientiane. Son départ peut avoir lieu après le moment de l'énonciation. Du point de vue temporel, *ci:* exprime la valeur d'ultériorité. La relation d'ultériorité est calculée par rapport au moment de l'énonciation. Du point de vue modal, il est porteur des traits sémantiques comme « éventualité, prévision, promesse, programmation ». Dans l'énoncé ci-dessus, *ci:* porte sur le verbe *jɔh* « aller », ce qui signifie qu'au moment de l'énonciation (T<sub>0</sub>) le locuteur manifeste son désir

d'aller à Vientiane, qui se déroulera après T<sub>0</sub>. Avec *ci:*, il est probable que l'événement se produise.

Les particules de la négation ont aussi une valeur modale. Dans les énoncés ci-dessous, les particules de la négation modalisent le verbe sur lequel ils portent.

Dans un récit, un jeune homme demande un engagement (une promesse) à un groupe de jeunes filles de ne pas l'appeler par son prénom. (cf. KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔːŋ 083)

- (397) **da**        *kʔəːj*        *sɪŋməh*        *ʔoʔ*    *ʔaj*  
 NEG.Mod appeler    prénom        1SG    PART  
 Ne m'appellez surtout pas par mon prénom  
 ຢ່າເອີ້ນຊື່ຂ້ອຍໄດ້.

Le groupe de jeunes filles s'engage à ne pas appeler le jeune homme par son prénom. (cf. KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔːŋ 085)

- (398) *ʔiʔ*    **ʔam**    *kʔəːj*        *sɪŋməh*        *meː*  
 1PL    NEG    appeler        prénom        2SG.M  
 Nous ne t'appellerons pas par ton prénom.  
 ພວກເຮົາບໍ່ເອີ້ນຊື່ເຈົ້າ.

En (397), l'injonctif est modalisé par le recours à la particule de la négation modale *da*. Cet énoncé met en relation locuteur – interlocuteur, ce n'est pas seulement que le locuteur veut agir, mais il enjoint l'interlocuteur de ne pas appeler par son prénom. L'exemple (398) est une assertive modalisée par le marqueur de la négation modale *ʔam* sur le verbe *kʔəːj*. Les trois énoncés ci-dessus peuvent être paraphrasés comme suit :

En (396) = J'ai l'intention d'aller à Vientiane / j'ai prévu de partir à Vientiane.

En (397) = Je vous demande sincèrement de ne pas m'appeler par mon prénom.

En (398) = Nous tiendrons la promesse de ne pas t'appeler par ton prénom, rassure-toi.

La modalité de comparaison est exprimée avec le marqueur *grem:* placé devant le verbe sur lequel il porte. Ce marqueur sert à comparer une qualité et une quantité.

Un animateur de l'émission en kmhmou? à la radio nationale lao explique pourquoi le gouvernement laotien a autorisé l'émission en kmhmou? à la radio nationale. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 291)

- (399) *kmhmou? ?i? gə: məh sonphao grɛ:m ma:k*  
kmhmou? 1PL 3SG être ethnies plutôt être nombreux  
Nous, les Kmhmu?, nous sommes de l'ethnie plutôt importante en termes d'effectif.

ເຜົ່າກຶມຫມູພວກເຮົາແມ່ນຊົນເຜົ່າອ່າວຫຼາຍ.

*grɛ:m*, glosé « plutôt », est un modifieur. Il apporte un changement léger de qualité, une précision au sens du verbe sur lequel il porte. Dans l'énoncé ci-dessus, il nuance le sens du verbe *ma:k* « être nombreux », le locuteur précise que le nombre des Kmhmu? est légèrement plus important que celui des autres ethnies minoritaires au Laos. Ce marqueur est souvent utilisé dans une comparaison qualitative et quantitative, marquant une légère différence entre deux éléments comparés (supériorité ou infériorité) comme nous l'avons vu en 4.1.1.

### 4.3.3 Aspect

Quant à l'aspect, le kmhmou? utilise des mots lexicaux et des mots purement grammaticaux qui précèdent ou suivent le prédicat pour indiquer comment le procès est engagé.

L'aspect progressif du procès est souvent marqué avec *phua:m* ou *kamlan* placés devant le verbe. La première forme est purement grammaticale, elle est communément utilisée en lao. La seconde forme est d'origine lexicale, elle provient du khmer. C'est un dérivé par l'infexion avec l'infixe -am- de *klan* « être fort ». Cette forme est également trouvée en khmer et en lao. En khmer, le mot *kamlan* a uniquement l'emploi lexical, il signifie « force, énergie ». C'est en lao et kmhmou? que ce mot a deux emplois : lexical et grammatical. Dans l'emploi lexical, il a la même signification qu'en khmer « force, énergie ». Dans l'emploi grammatical, il sert de marqueur d'aspect progressif d'un procès. Ces deux formes servent à indiquer qu'un procès est en cours de déroulement. Ils sont utilisés généralement avec les verbes statifs, les verbes duratifs, ainsi qu'avec les verbes ponctuels mais dans un sens répétitif ou cyclique.

Un individu rappelle un événement passé.

- (400) *na:m*            *ni?*    ***phua:m***        *kma?*  
moment        DEM    PROG            pleuvoir  
A ce moment-là, le riz était en train d’être mûr.  
ໃນເວລານັ້ນ ຝົນພວມຕົກ.

- (401) *na:m*            *ni?*    *hɲɔ?*    ***kamləŋ***        *hɪndu:m*  
moment        DEM    riz        PROG            être mûr  
A ce moment-là, le riz était en train d’être mûr.  
ໃນເວລານັ້ນ ເຂົ້າກຳລັງສຸກ.

Dans l’exemple (400), *phua:m* indique que l’action de pleuvoir dure, la pluie continue à tomber. Nous voulons rappeler que le verbe *kma?* « pleuvoir » est un verbe à valence zéro (impersonnel) comme les autres verbes événementiels et comme les verbes d’identification. En (401), indique l’état du riz à ce moment-là. Comme mentionné plus haut, le locuteur peut employer le terme *phua:m* à la place de *kamləŋ* sans affecter le sens de l’énoncé. Les deux formes signifient « être en train de ». Le kmhmou? utilise aussi le mot *hmɔ:ŋ* comme marqueur d’aspect inaccompli. Donc, il est possible que le locuteur dise :

- (402) *na:m*    *ni?*    ***hmɔ:ŋ***    *kma?*  
moment DEM toujours pleuvoir  
En ce moment-là, la pluie n’a pas encore cessé. (Ce n’était pas encore à la fin de la saison des pluies).  
ໃນເວລານັ້ນ ຝົນຍັງຕົກຢູ່.

Le mot *hmɔ:ŋ* est un mot lexical, il signifie « rester, toujours » au sens de « se maintenir, continuer de faire quelque chose » que l’on utilise comme marqueur d’aspect inaccompli. Il se place avant un verbe pour indiquer que l’action exprimée par le verbe a déjà commencé et que cette action est en train de se dérouler. Dans son emploi grammatical *hmɔ:ŋ* exprime l’inaccomplissement de l’action du verbe sur lequel il porte. Voici un autre exemple.

Au matin, une mère demande à sa fille si son frère s’est levé. La fille lui répond :

- (403) *gə: hɔːŋ sih*  
 3SG.M *hɔːŋ* se coucher  
 Il dort toujours. (Il est encore au lit.)  
 ລາວຍັງນອນຢູ່.

L'aspect accompli est marqué avec le marqueur *haj* qui se place avant le verbe, et le marqueur *leo:* qui se place après le verbe s'il est intransitif ou après le syntagme verbal dans une construction transitive. Le marqueur postverbal *leo:* est emprunté aux langues taï et il est plus grammaticalisé en kmhmou? que dans ces dernières. Dans les langues taï, ce marqueur a une origine lexicale, dans son emploi lexical il signifie « finir, terminer », c'est pour cette raison que nous tentons de le traduire par « déjà ». En kmhmou?, ce marqueur a uniquement un emploi grammatical, porteur la valeur aspecto-temporelle. Les deux formes *haj* et *leo:* servent à marquer un changement d'état, le résultat d'un procès. *haj* et *leo:* établissent un lien entre le moment du procès et le moment de l'énonciation ou un autre moment de repère.

- (404) *joŋ haj rɔːt da gaːŋ*  
 papa PERF arriver LOC maison  
 Papa est déjà arrivé à la maison / Papa est déjà à la maison.  
 ພໍ່ຮອດເຮືອນແລ້ວ.

- (405) *joŋ rɔːt da gaːŋ leo:*  
 papa arriver LOC maison PERF  
 Papa est déjà arrivé à la maison / Papa est déjà à la maison.  
 ພໍ່ຮອດເຮືອນແລ້ວ.

Les deux exemples ci-dessus ont exactement la même traduction, aussi bien en lao qu'en français. Sémantiquement les formes *haj* et *leo:* sont commutables. L'un est purement grammatical, l'autre a une origine lexicale (verbe), il est emprunté aux langues Taï, il est postverbal conformément au modèle des langues taï. Dans l'emploi lexical, il signifie « finir » ; dans l'emploi grammatical, il est utilisé non seulement comme marqueur d'aspect mais comme conjonction de coordination. Pour exprimer le lien duratif, le moment du procès et le moment de l'énonciation, on ajoute à la phrase un circonstanciel de durée comme depuis hier, depuis ce matin.

On trouve souvent la combinaison de deux marqueurs *haj* et *leo:* entourant un verbe ou un syntagme verbal. Dans ce cas, le deuxième marqueur est complémentaire, son rôle est de renforcer l’accomplissement. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_ga:ga:η 004)

- (406) *ri:t sw:r kuη [...] taʔ vɔ:n haj phi:n ʔan deʔ leo:*  
 tradition chercher village M Vone PERF raconter donner recevoir PERF  
 La tradition liée à la recherche d’un village, monsieur Vone me l’a déjà racontée.  
 ຮິດກ່ຽວກັບການຊອກທີ່ຕັ້ງບ້ານ ພໍ່ເຖົ້າວອນໄດ້ເລົ່າໃຫ້(ຟັງ)ແລ້ວ.

Dans l’exemple ci-dessus *haj* et *leo:* portent sur le verbe *phi:n* « raconter ». L’activité de *phi:n* « raconter » est une action révolue (valeur temporelle), elle est complètement terminée au moment de l’énonciation (valeur aspectuelle). Outre la valeur temporelle et aspectuelle, ces marqueurs indiquent l’antériorité (au passé ou au futur).  
 Exemple :

En parlant d’un événement

- (407) *ʔa:m ʔoʔ ga:j rɔ:t joη ʔoʔ haj jɔh*  
 moment 1SG venir arriver père 1SG PERF partir  
 Quand je suis arrivé, mon père était déjà parti.  
 ເວລາຂ້ອຍມາຮອດ ພໍ່ຂ້ອຍໄປແລ້ວ.

Une action accomplie qui corresponde à la forme « venir de » est exprimé avec le marqueur *tanɖe:* « venir juste » marqueur purement grammatical qui occupe une position antéposée au verbe. Ci-dessous un exemple.

Des passants demandent à une personne de passer la nuit dans sa maison. Comme sa maison vient d’être construite, il les refuse. (cf. KJG\_LAM\_CONT\_ga: ga:η 067)

- (408) *ʔiʔ tanɖe: ʔəh ga:η ʔam ʔan mə jɔh ga: [...]*  
 1PL PAS.REC construire maison NEG autoriser IND aller monter  
 La maison vient d’être construite. (Nous) n’autorisons à personne d’aller y monter.  
 ເຮືອນພວກເຮົາປຸກຫາກໍແລ້ວ (ພວກເຮົາ)ບໍ່ໃຫ້ໃຜມາຂຶ້ນມາພັກເຊົາ.

Dans ce contexte, la construction de la maison vient juste d'être achevée, cet aspect est marqué par *taŋde:* qui montre qu'il y a un changement de l'état. En fait, le passé récent indique l'accomplissement.

Une série d'événements, une situation habituelle ou une action cyclique est exprimée avec des adverbes, le redoublement du verbe ou avec des verbes auxiliaires au sens « avoir l'habitude » comme marqueurs. Le verbe auxiliaire occupe toujours la place antéposée au prédicat.

Une informatrice parle de la fertilité de son jardin (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 310)

- (409) *gə: ʔom lɪp ʃɪm pi: ʔao gə: skɔʔ dɪŋniʔ ʔoh*  
 PART rivière inonder tout ʔan INTERJ 3SG.M être mouillé toujours PART  
*sum sua:n niʔ pteʔ niʔ ʔah*  
 être humide jardin DEM terre DEM PART

Le jardin est inondé tous les ans. Le sol est toujours mouillé et humide.

ນ້ຳຖ້ວມທຸກປີ. ມັນປຽກຕະຫຼອດ, ຊຸ່ມ. ສວນນັ້ນ, ດິນນັ້ນ.

Une femme raconte son parcours de vie :

- (410) *briəŋ duʔ duʔ baj ver ga:j*  
 autrui partir parti NEG tourner rentrer  
 Les autres partaient continuèrent sans revenir.  
 ຄົນອື່ນໜີໄປເລື້ອຍ ບໍ່ກັບຄືນມາ.

Un informateur raconte que, dans son village, il y a deux ou trois personnes qui parlaient souvent du mal sur lui et sur les autres. (cf. KJG\_LAM\_REC\_vie3\_Taʔ Sai 228)

- (411) [...] *hɪn mo:j ba:r gon ʔoh guʔ lao ʔiʔ*  
 REST 1 2 personne PART souvent médire 1PL  
 Seulement 2 ou 3 personnes (qui) nous médisaient souvent.

ມີແຕ່ 2 ຫຼື 3 ຄົນ ມັກເຂົ້າຂວັນພວກເຮົາ.

Une informatrice raconte que des villageois en haut volent souvent les produits agricoles des autres.

- (412) *nv: gə:j lə:c de? briaŋ*  
 3PL EXP voler POS autrui  
 Ils volent souvent les biens d'autrui.  
 ເຂົາເຄີຍລັກຂອງຄົນອື່ນ.

Les exemples ci-dessus expriment l'aspect itératif. En (409), l'itératif est marqué par l'adverbe *diŋni?* « souvent » qui porte sur le verbe *skɔ?* « être mouillé ». En (410) par une reduplication totale du verbe *du?*. La répétition du verbe indique que l'action de *du?* se répète constamment presque sans interruption. En (411), l'itératif est marqué par le verbe modal *gu?* « aimer » comme marqueur qui porte sur le verbe principal *lao* « médire ». Ici, *gu?* marque la fréquence de *lao*. En (412), le verbe modal *gə:j* marque une expérience (glosé par EXP) de l'action du verbe *lə:c* « voler » qu'il précède.

Suivant le verbe avec lequel il se combine, le verbe *gu?* maintient son sens lexical « aimer, préférer » comme dans l'exemple ci-dessous.

On demande l'avis à un locuteur Kmhmu? s'il aime habiter à Thathome. Celui-ci répond :  
 (cf. KJG\_LAM\_REC\_vie3\_Ta? Sai 058)

- (413) *tha:tho:m gi: ʔi? gɔ ha:k gu? jat the?*  
 Thathome DEM 1PL aussi PART aimer habiter être vrai  
 Thathome, nous aimons vraiment y habiter aussi.  
 ທ່າໂທມນີ້ ພວກເຮົາກໍຫາກຢູ່ແທ້.

Dans cette phrase, le locuteur topicalise le complément qui est ainsi le thème de l'énoncé. La topicalisation sur l'objet en début de phrase est un mécanisme de construction largement répandu en kmhmou?. Le mot *the?* à la fin de la phrase provient de la langue lao, sert à exprimer une affirmation positive, elle porte sur la locution *gu? jat* « aimer habiter ». Ici, le verbe *gu?* prend son sens lexical et signifie « aimer faire quelque chose ». Ici, « aimer habiter Thathome » peut vouloir dire « aimer Thathome ».

Les exemples donnés dans cette section illustrent les façons d'exprimer la notion de temps, aspect et mode en kmhmou?. Il existe en effet deux façons d'exprimer le TAM dans cette langue : le recours aux adverbes de temps et à la datation qui porte sur l'énoncé, et le recours au moyen lexical : noms et verbes auxiliaires modaux qui portent sur le verbe. S'il n'y a pas ces indications de temps dans un énoncé, on se réfère au contexte.



### 4.3.4 Types de marquage du TAM

Les marqueurs de temps, aspect et mode en kmhmou? décrits plus haut peuvent être répartis en trois catégories. Dans la première catégorie, ce sont les adverbes de temps, ceux-ci sont complètement lexicaux. Dans la deuxième catégorie, ce sont des mots qui apparaissent comme mots lexicaux et comme marqueurs de TAM. Dans la troisième, les mots purement grammaticaux dont l'origine n'est pas identifiable. La combinaison la plus fréquente est celle qui réunit *ci:* et les modaux. Ci-dessous les combinaisons possibles de marqueurs.

Un informateur raconte qu'il travaille pour le parti depuis le nouveau régime et qu'il va arrêter de travailler après le mandat actuel qui atteindra son terme l'année prochaine. (cf. KJG\_LAM\_RECIT3\_vie\_Ta? Sai 263)

- (414) *ʔoʔ ci: bia:n phak lɛ*  
1SG IRR pouvoir se poser PART  
Je vais pouvoir me reposer.  
ຂ້ອຍຊິໄດ້ພັກຜ່ອນ

Un locuteur aperçoit un vieil homme se déplacer lentement. Il réagit :

- (415) *gə: hmia:n ci: ʔua:t*  
3SG.M sembler IRR être fatigué  
Il semble être fatigué.  
ລາວຄືຊິເມື່ອຍ.

Une prédiction :

- (416) *ʔa:m na: ci: hna:m na: ci: hmia:n maʔ na:*  
quand 3SG.F IRR être grand 3SG.F IRR ressembler mère 3SG.F  
Quand elle sera grande, elle ressemblera à sa mère.  
ເວລາລາວຊິໃຫຍ່ ລາວຊິຄືແມ່ລາວ.

Les exemples ci-dessus sont des énoncés assertifs modalisés avec des verbes modaux *bia:n* en (414), *hmia:n* en (415) forme un bloc avec le marqueur *ci:*. L'énoncé (416) peut porter deux significations distinctes : 1) le locuteur prévoit de ne plus se

candidater pour le prochain mandat et atteint la fin de son mandat actuel, 2) Il est probable que le locuteur obtiendra l'autorisation de se retirer de ce travail, et qu'il pourra se reposer, peut-être (probabilité). En (415), le locuteur exprime une probabilité en utilisant le verbe modal *hmia:n* combiné avec *ci:*. *ci:* antéposé aux verbes modaux n'apporte pas le sens de « prospectif » qu'il apporte ailleurs. Il vient simplement s'adjoindre au modal et se fondre avec le sens que ce modal apporte.

L'exemple (416) est une phrase hypothétique, *hmia:n* « ressembler » est un verbe prédicat mais non pas un verbe modal comme dans l'exemple précédent. La prédiction est marquée par l'irréalis *ci:* qui a la valeur prospective. Le prospectif a aussi des valeurs d'hypothèse et de généralisation. Ci-dessous un exemple.

Dans un marché, deux individus trouvent le prix du produit qu'ils veulent acheter trop cher. L'un propose à l'autre d'aller dans un autre marché. Le dernier pense que cela sera inutile :

(417) *ci: hmia:n jɔʔ niʔ lɛ*  
 IRR être pareil RECIPDEM PART  
 Ce sera le même prix.  
 ຊິດີກັນນັ້ນແຫຼະ.

La combinaison de *ci:* et *bia:n* dans une proposition subordonnée exprime une obligation.

Un locuteur s'adresse à son interlocuteur à qui il a vendu sa maison :

(418) *ʔoʔ ci: bia:n de: duʔ ka:l me: ci: rɔ:t*  
 1SG IRR obtenir PRON partir avant 2SG.M IRR arriver  
 Je serai parti avant que tu n'arrives. (Je dois partir avant ton arrivée.)  
 ຂ້ອຍຈະຕ້ອງອອກໄປກ່ອນເຈົ້າມາຮອດ.

Dans cet exemple, le locuteur est obligé de quitter sa maison avant l'arrivée de son interlocuteur (le nouveau propriétaire).

Le marqueur d'irréalis *ci:* peut encore se combiner avec le marqueur de temps *leo:*. Ces deux marqueurs portent sur le verbe qu'ils entourent comme dans l'exemple ci-dessous.

Deux personnes attendent le bus. À l'heure de l'arrivée du bus, l'une dit à l'autre de se préparer, le bus va arriver.

(419) *lot ci: rɔ:t lɛo:*  
véhicule IRR arriver PERF

Le bus va arriver. (Il ne va pas tarder.)

ລົດຊີ້ຮອດແລ້ວ.

(420) \**lot ci: rɔ:t ho:c*  
véhicule IRR arriver PERF

En (419), l'action de *rɔ:t* « arriver » est projetée dans le futur par le marqueur d'irréalis *ci:*. L'action est considérée du point de vue de son achèvement dans le futur d'une manière certaine, le locuteur est certain que le bus arrive dans quelques instants. Le marqueur *lɛo:* indique qu'au moment de l'énonciation l'heure de l'arrivée du bus qu'ils attendent est déjà arrivée. L'exemple (420) est agrammatical.

Nous rappelons que le terme *lɛo:* provient du lao. En lao, il a deux fonctions : lexicale et grammaticale. Dans une fonction lexicale, il fonctionne comme un verbe et signifie « finir ». Dans sa fonction grammaticale, il est employé comme marqueur de temps et d'aspect « déjà, puis » et il introduit un élément qui vient s'ajouter à un élément précédent. Par contre en kmhmou?, il a perdu son emploi lexical, il a uniquement une fonction grammaticale. On l'emploie comme marqueur de temps, comme conjonction ou comme adposition. Ci-dessous des exemples.

Un informateur explique le rituel de la crémaillère traditionnelle chez les Kmhmu? (cf. KJG\_LAM\_CONT\_ga:ga:ŋ 111)

(421) *ʔə: ʔi:a:k bu:c ho:c lɛo: tɛ:ŋ siŋ-mah [...]*  
PART boire alcool finir puis faire NMZ-manger

Après avoir bu de l'alcool, (on) fait la cuisine.

ຫຼັງຈາກກິນເຫຼົ້າແລ້ວ ແຕ່ງກິນ.

(422) *ʔə: ʔi:a:k bu:c lɛo: tɛ:ŋ siŋ-mah [...]*  
PART boire alcool puis faire NMZ-manger

Après avoir bu de l'alcool, (on) fait la cuisine.

ຫຼັງຈາກກິນເຫຼົ້າແລ້ວ ແຕ່ງກິນ.

En (421), *leo:* a le rôle d'une conjonction, elle permet de relier deux procès consécutifs : *ʔa:k bu:c* « boire de l'alcool » et *te:ŋ siŋ-mah* « faire la cuisine ». Littéralement, l'énoncé signifie « On boit de l'alcool d'abord. Après, on fait la cuisine ». En (422), *leo:* est marqueur d'aspect qui porte sur le syntagme verbal *ʔa:k bu:c* « boire de l'alcool ». On trouve souvent la combinaison de *ho:c* et *leo:*. Du point de vue grammatical, le premier est un verbe lexical, le second est un marqueur portant sur le premier. Du point de vue sémantique, tous les deux sont des marqueurs d'aspect, ce redoublement a pour fonction de renforcement d'aspect.

Les autres marqueurs ont un degré de grammaticalisation moindre. Le marqueur *ho:c* est un marqueur multifonctionnel, il passe de la fonction verbale « finir » à la fonction grammaticale comme un connecteur ou une adposition. Ci-dessous des exemples.

Un fils demande à sa maman l'autorisation de sortir se promener à la fin de la journée. La maman lui répond :

(423) *me: ho:c viak daŋ jɔh laʔ*  
2SG.M finir travail CONJ aller se promener  
Tu te promèneras quand tu auras fini le travail.  
ແລ້ວວຽກລຸກຈຶ່ງໄປຫຼິ້ນ.

Même contexte, la maman donne les tâches à faire à son fils :

(424) *pən-mah pat ho:c pən-mah sia:ŋ*  
CAUS-manger canard puis CAUS-manger cochon  
Donne à manger aux canards, puis aux cochons.  
ເກືອເປັດ ແລ້ວເກືອໝູ.

Dans les exemples ci-dessus, le mot *ho:c* n'exerce pas la même fonction. En (423), il fonctionne comme un verbe transitif « finir quelque chose », le sujet de la phrase est *me:* « 2SG.M ». L'énoncé se traduit littéralement « Tu finis le travail, après tu te promènes ». Alors qu'en (424), *ho:c* sert de connecteur qui marque un enchaînement successif de deux procès *pənmah pat* « donner à manger au(x) canard(s) » et *pənmah siaŋ* « donner à manger au(x) cochon(s) ». *ho:c* dans cette phrase se traduit « puis, après ».

L'énoncé se traduit littéralement : « Donne à manger au(x) canard(s). Après, donne à manger au(x) cochon(s) ».

Dans une affirmation négative comme les exemples ci-dessous, le mot *ho:c* a un emploi lexical et signifie « finir, terminer, achever ». Il se combine souvent avec la négation modale *?amda?* « pas encore » et avec le marqueur d'aspect inaccompli *hnɔ:ŋ* qui le précède.

Un locuteur kmhmou? propose à un interlocuteur de partir à la chasse pour quelques jours. Celui-ci répond qu'il n'a pas encore fini la récolte :

(425) ?o? ?amda? **ho:c** viak  
1SG NEG.Mod finir travail

Je n'ai pas encore fini le travail.

ຂ້ອຍບໍ່ທັນແລ້ວວຽກ.

(426) ?o? hnɔ:ŋ ?amda? **ho:c** viak  
1SG rester NEG.Mod finir travail

Je n'ai pas encore fini le travail.

ຂ້ອຍຍັງບໍ່ທັນແລ້ວວຽກ.

Dans l'exemple (426), le marqueur d'aspect progressif *hnɔ:ŋ* et le marqueur modal *?amda?* portent sur le verbe *ho:c*. La phrase est acceptable et compréhensible par les locuteurs Kmhmu?. *hnɔ:ŋ* signifie « rester » au sens de continuer de faire quelque chose et est sémantiquement équivalent à *?amda?* « pas encore » mais il est impossible de supprimer *?amda?* de la phrase. En effet sans *?amda?* on aura *?o? hnɔ:ŋ ho:c viak* « j'ai fini quand même le travail » qui n'est plus une phrase négative mais une phrase subordonnée. Par exemple : malgré une contrainte de temps, *?o? hnɔ:ŋ ho:c viak*. Dans ce cas, *hnɔ:ŋ* signifie « quand même ».

Combinaison de *hnɔ:ŋ* avec *ci:*.

A table, on croit que tout le monde a fini de manger. La femme va débarrasser la table, le mari réagit qu'il n'a pas fini de manger.

(427) ?o? **hnɔ:ŋ ci:** mah  
1SG hnɔ:ŋ IRR manger

Je n'ai pas encore fini de manger !

ຂ້ອຍຍັງຊີກິນ !

Dans cet énoncé, les deux marqueurs portent sur le verbe *mah* « manger ». Le marqueur *hnɔ:ŋ* a une origine lexicale, il signifie « rester » au sens de « continuer de ». Ici, il est utilisé pour marquer que l'action de manger est inaccomplie. Le locuteur veut dire qu'il continue de manger. Cet énoncé se distingue du suivant par le fait qu'il est au présent. *ci:* ne porte pas sur le groupe prédicatif en entier mais sur *mah* « manger », c'est-à-dire quelque chose comme « je suis toujours à devoir manger ». La combinaison inverse est possible mais cela entraîne un changement de sens. Exemple.

Une prévision

(428) *ŋa:m ʔoʔ ci: rɔ:t da ga:ŋ me: me: ci: mɔ:ŋ*  
moment 1SG IRR arriver LOC maison 3SG.M 3SG.M IRR *hnɔ:ŋ*  
*tɛ:ŋ via:k*  
faire travail

Quand j'arrivai chez toi, tu travailleras encore.

ເວລາຂ້ອຍຊີຮອດເຮືອນເຈົ້າ ເຂົ້າຍັງຊີເຮັດວຽກຢູ່

Cet exemple est, par contraste, au futur. Le fait que *ci:* soit antéposé au verbe sur lequel il porte est important pour expliquer la différence entre l'exemple (427) et (428) où *ci:* porte sur tout le prédicat.

Le monolithisme *ʔan ci:* introduisant une phrase conditionnelle ou une hypothétique, forme la forme composée *ʔan ci:* qui introduit toujours la proposition principale d'une phrase conditionnelle comme dans l'exemple ci-dessous.

(429) ***ʔan ci:*** *jɔh viɑŋcian me: ʔmɔ:k ʔoʔ ʔəm*  
si IRR partir Vientiane 2SG.M informer 1SG PART

Si (tu) pars à Vientiane, tu me (le) diras.

ຕ້ນເຈົ້າຊີໄປວຽງຈັນ ບອກຂ້ອຍເດີ.

On observe que le sujet de la première proposition introduite par *ʔan ci:* est souvent non exprimé, mais il doit obligatoirement apparaître dans la seconde proposition. En

revanche, s'il est exprimé dans la première proposition, il disparaîtra dans la seconde comme dans l'exemple suivant :

- (430) *ʔan me: ci: jɔh viɑŋcan ʔmɔ:k ʔoʔ ʔəm*  
 si 2SG.M IRR aller Vientiane informer 1SG PART  
 Si tu pars à Vientiane, tu me (le) diras aussi.  
 ຄັນເຈົ້າຊິໄປວຽງຈັນ ບອກຂ້ອຍເດີ.

Le marqueur *ci:* a plus de possibilités combinatoires avec d'autres marqueurs. Mais avec le marqueur de la négation, l'ordre de la combinaison est contraint. L'impossibilité de l'antéposition du marqueur de la négation à *ci:* prouve que *ci:* n'est pas un verbe : la séquence *ʔəm ci:* est agrammaticale. Par contre *ci: ʔəm* est possible. Ci-dessous un exemple.

L'animateur de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale lao affirme que les informations de cette émission ne seront pas exactement les mêmes que celles du journal télévisé. (KJG\_LAM\_CONV3\_radio 236)

- (431) *ʔiʔ ci: ʔəm dar ta:m naŋsi:phim [...]*  
 1PL IRR NEG courir selon journal  
 Nous ne suivrons pas le journal.  
 ພວກເຮົາຈະບໍ່ແລ່ນຕາມໜັງສືພິມ.

- (432) *\*ʔiʔ ʔəm ci: dar ta:m naŋsi:phim [...]*  
 1PL NEG IRR courir selon journal

L'exemple (432) agrammatical. L'impossibilité de la séquence *ʔəm ci:* permet de soutenir l'hypothèse que *ci:* est un pur marqueur grammatical et non pas un verbe modal.

Outre la valeur modale, aspectuelle, éventuelle, prospective et hypothétique, le marqueur *ci:* a une valeur de négation. Nous avons identifié dans notre corpus un cas où *ci:* est utilisé pour exprimer la négation. Ci-dessous un exemple.

Une informatrice considère que les tas des légumes qu'elle a vendus étaient d'une quantité significative (avec un geste mimant un grand volume). (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 302)

(433) *bu:t ban ʔmeh ci: dɛk ʔna:m kəʔ*  
 tas mille PART NEG peu comme DEM  
 Un tas à mille (kips) n'est pas peu, [c'est] comme ça.  
 ພູດລະພັນ (ກິບ) ບໍ່ໜ້ອຍໃດ, ສ່ານີ້.

En employant *ci:* comme marqueur de négation, le locuteur affirme une vérité en rassurant son interlocuteur. Dans l'exemple ci-dessus, le locuteur veut convaincre son interlocuteur que les tas de légumes qu'elle vendait étaient d'une quantité considérable.

#### 4.3.4.1 Les parties du discours en jeu

Les marqueurs de temps, aspect et mode regroupent plusieurs parties du discours. La plus grande partie de ceux-ci sont des verbes, ensuite des particules. Un seul marqueur provient d'un nom. Dans cette section, nous allons classer ces marqueurs par catégorie et montrer leur sens lexical dans les différents emplois. Il s'agit principalement de verbes et de noms.

##### 1) Les verbes :

*bia:n* est un marqueur aspectuel et modal de l'origine lexicale qui signifie « obtenir, avoir, réussir ». Le verbe *bia:n* peut être employé transitivement et intransitivement. Dans son emploi intransitif, il signifie « pouvoir ». Il peut être employé seul, et former un énoncé déclaratif affirmatif signifiant « c'est possible ». En contexte, le sens du verbe *bia:n* varie comme dans les exemples ci-dessous.

Une informatrice parle de la récolte de riz. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 182)

(434) *kap ga:ŋ taʔ som ʔniŋ bia:n hŋʋʔ ma:k [...]*  
 CONJ maison grd-père Som en haut obtenir paddy beaucoup  
 Et la famille de M. Som en haut a récolté beaucoup de riz.  
 ແລະເຮືອນພໍ່ເຖົ້າ ສົມ ຢູ່ເທິງ ໄດ້ເຂົ້າຫຼາຍ.

La même informatrice décrit la taille du tas du riz qu'elle a récolté. (cf. KJG\_LAM\_REC1\_vie 040)



- (435) *kw:ŋ hŋwʔ hnam bia:n cet ʔu:m<sup>33</sup>*  
 tas paddy être grand mesurer 7 brassée (terme de mesure)  
 Le tas de riz était grand, il mesurait 7 brassées.  
 ກອງເຂົ້າໃຫຍ່, ໄດ້ 7 ອູ້ມ.

Conformément au fait qu’il s’agit d’une langue prodrop où le pronom sujet n’est pas obligatoirement exprimé, le sujet du verbe *bia:n* « mesurer » n’est pas explicite dans cet énoncé qui signifie « le tas de riz était grand, sa taille (de riz) mesurait/a atteint sept brassées. Ce type de construction à sujet omis est également observé des langues Tai. Ci-dessous un exemple en lao parlée.

- ລະດັບ ນ້ຳ ຂຶ້ນ ສູງ ໄດ້ ສອງ ແມັດ*  
*ladap nə:m khǎn sǔ:ŋ dǎj sǔ:ŋ met*  
 niveau eau monter haut mesurer 2 mètre  
 Le niveau de l’eau augmente à deux mètres.

L’animateur de l’émission en kmhmouʔ à la radio nationale lao donne l’information sur le début de cette émission.

- (436) *kao-sip-sa:m cw:rɔ: sw:ŋ-phan sip-hà: niʔ bia:n sao:-ʔet*  
 9-10-3 à 2-1000-10-5 DEM durer 20-1  
*sao:-sw:ŋ nɨm nɨm gi:*  
 20-2 an année DEM  
 (De) 93 à cette année 2015, ça fait 21, 22 ans, cette année.  
 93 ຫາ ປີ 2015 ນີ້ ໄດ້ 21, 22 ປີ ປີນີ້

Un animateur de l’émission en kmhmouʔ à la radio nationale lao affirme que peu de locuteurs kmhmouʔ maîtrisent l’écriture de leur langue. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 137)

- (437) *bi:ŋ ʔiʔ jao gə: məh kho:sok niʔ gre:m bia:n lɛ*  
 PL 1PL REL 3SG COP.être présentateur DEM plutôt maîtriser PART  
 Nous, les présentateurs, nous maîtrisons mieux (l’écriture kmhmouʔ).  
 ພວກເຮົາທີ່ເປັນໂຄສິກອ່າວໄດ້ (ຕົວຂຽນພາສາກຶມຫມຸ).

<sup>33</sup> Terme de mesure des troncs et des constructions à formes cylindriques.

A un passage de l'histoire du clan Tmong, le narrateur dit qu'il est impossible de continuer à rester dans le village, il se passe quelque chose d'effrayant. (cf. KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 047)

- (438) *jat ʔam bia:n*  
 rester NEG être possible  
 Impossible de rester  
 ຢູ່ບໍ່ໄດ້.

Le sens de *bia:n* dans son emploi lexical à travers des exemples ci-dessus varie selon le contexte dans lequel il est employé. En (434), *bia:n* signifie « obtenir quelque chose après avoir fait des efforts pour l'obtenir ». La chose obtenue est comme le résultat d'une activité, il exprime un achèvement ou une réalisation. En (435), *bia:n* signifie « mesurer », en (436) « durer », en (437) « maîtriser ». En (438), il marque une possibilité. En plus de la possibilité, *bia:n* postposé à un verbe marque une capacité de faire quelque chose comme dans l'exemple ci-dessous.

- (439) *ʔah sɔʔ briaŋ mah ʔam bia:n ʔoʔ mah bia:n*  
 viande chien autrui manger NEG être capable 1SG manger être capable  
 Les autres ne peuvent pas manger du chien (mais) je peux en manger.  
 ຊື່ນໝາເຂົາກິນບໍ່ໄດ້ ຂ້ອຍກິນໄດ້.

*hnɔ:ŋ* est un marqueur aspectuel et modal provenant d'un verbe qui signifie « rester » au sens de « se maintenir, continuer d'être, survivre ». L'ordre syntaxique de la phrase comportant le verbe *hnɔ:ŋ* n'est pas contraint, il peut être dans l'ordre VS si le locuteur insiste sur le prédicat comme dans l'exemple (440) ou dans l'ordre SV si le sujet est thématiqué comme dans l'exemple (441).

Un individu (A) demande à une femme qui a donné naissance à douze enfants si ces douze enfants sont tous en vie. (cf. KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 013 – 014)

- (440) A : *hnɔ:ŋ lo:c pa sip-sɔ:ŋ gon vah*  
 rester tout COMIT 10-2 CL INTER  
 Les douze sont tous en vie ? (Lit. Reste-t-il tous les douze ?)  
 ຍັງທັງໝົດ 12 ຄົນ ບໍ່ ?

B : **hnɔːŋ** kɪn haː

rester REST 5

(II) n'en reste que 5.

ຍັງ 5 ຄົນ.

A table, quelqu'un demande aux autres s'il doit apporter encore du riz. L'un d'eux répond que ce n'est pas la peine :

(441) mah **hnɔːŋ** (ma:k)

riz rester beaucoup

Du riz en reste (beaucoup).

ເຂົ້າຍັງ(ຫຼາຍ).

L'exemple (441), le locuteur veut dire qu'il reste du riz sur la table, et que ce n'est pas le besoin pour le moment.

*ʔan* est un marqueur modal d'origine verbale, il signifie « donner ». Ce verbe a une construction particulière, le bénéficiaire de l'objet donné se place après le verbe, il est naturellement suivi du terme *deʔ* qui signifie « prendre ». L'objet donné (complément d'objet) occupe la position finale de la phrase. Si le bénéficiaire n'est pas exprimé, le complément d'objet se place directement après le verbe. La structure de la phrase peut être représentée comme suit : Sujet + V + C. Ci-dessous un exemple.

Un animateur de l'émission en kmhmouʔ à la radio nationale du lao parle du temps accordé à l'émission du début de la création de cette émission. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 089)

(442) ʔa:m niʔ maŋ **ʔan** ʔiʔ deʔ kɪn sa:m-sip na:thi: [...]

moment DEM 3IND donner 1PL prendre REST 3-10 minute

A l'époque, on nous a accordé seulement 30 minutes.

ຕອນນັ້ນ ເພິ່ນໃຫ້ພວກເຮົາແຕ່ 30 ນາທີ.

L'enquêteur demande combien de minutes sont données à chaque fois. (cf. KJG\_LAM\_CONV3\_radio 323)

(443) tɛːla bat niʔ nɔː **ʔan** veːlaː ʔna:mmə na:thiː ?

chaque fois DEM 3PL donner temps combien minute

Chaque fois, on donne combien de minutes ?

ແຕ່ລະເທື່ອນັ້ນ ເຂົາໃຫ້ເວລາຈຳນາທີ ?

*hmia:n* est un marqueur modal marquant la probabilité, ce marqueur a une origine verbale. Dans l'emploi lexical, il signifie « ressembler ». Le verbe *hmia:n* a deux constructions possibles : construction transitive et construction pronominale réciproque comme dans les exemples ci-après. Dans la construction pronominale réciproque, le sujet de la phrase doit être constitué de deux ou plusieurs éléments, le verbe est impérativement suivi d'un marqueur de réciprocité *ɟɔʔ* qui véhicule le sens de « l'un et l'autre » comme le montre l'exemple (446).

(444) *da hɪŋkoʔ tɛ:p ɟniʔ me: hmia:n gon thao*  
NEG.Mod vêtir chemise DEM 2SG.M ressembler personne être âgé  
Ne mette pas cette chemise, tu ressembles à un vieux !  
ຢ່ານຸ່ງເສື້ອຜົນນີ້ ເຈົ້າຄືຜູ້ເຖົ້າ !

(445) *kw:n cimkin na: hmia:n na:*  
enfant féminin 3SG.F ressembler 3SG.F  
Sa fille ressemble à elle.  
ລູກສາວລາວຄືກັນກັບລາວ.

(446) *sna: kw:n maʔ hmia:n ɟɔʔ*  
3DU enfant mère ressembler RECIP  
Elles, la fille et sa mère, se ressemblent  
ເຂົາແມ່ລູກຄືກັນ.

Dans un discours comme dans un récit, le verbe *hmia:n* est utilisé pour décrire un état de chose, un caractère d'une personne ou d'une chose. Il a en outre le sens de « comme, aussi, être pareil ». Ci-dessous des exemples.

(447) *kw:n cimkin na: bliɑ: hmia:n na:*  
enfant féminin 3SG.F être belle comme 3SG.F  
Sa fille est belle comme elle.  
ລູກສາວລາວງາມຄືກັນກັບລາວ.

- (448) *ʔoʔ gw məh kmhmuʔ hmia:n jɔʔ*  
 1SG PART COP.être Kmhmuʔ hmia:n RECIPIENT  
 Je suis Kmhmuʔ aussi.  
 ຂ້ອຍກໍແມ່ນຄົນເຜົ່າກຶມຫມູ່ຄືກັນ

Le verbe *guʔ* sert de marqueur modal, il marque la fréquence de l'action, il a une origine lexicale. C'est un verbe transitif direct du même type que le verbe *hmia:n* décrit précédemment. Sa structure syntaxique est : S + *guʔ* + O comme dans l'exemple (449) ou O + S + *guʔ* lorsque le sujet de la phrase est thématique comme dans l'exemple (450). Il peut également avoir un emploi pronominal réciproque au même titre que verbe *hmia:n*.

- (449) *ʔiʔ guʔ tha:tho:m*  
 1PL aimer Thathome  
 Nous aimons Thathome.  
 ພວກເຮົາມັກທ່າໂທມ.

- (450) *tha:tho:m ʔiʔ gw guʔ*  
 Thathome 1PL PART aimer  
 Thathome, nous l'aimons.  
 ທ່າໂທມ ພວກເຮົາກໍມັກ.

- (451) *tə: mi: kap ʔiʔ: ʔni: guʔ jɔʔ*  
 M NP et F NP aimer RECIPIENT  
 Mi et 'Ni s'aiment.  
 ທ້າວມີ ແລະ ນາງນີ ມັກກັນ

Lorsque le verbe *guʔ* précède le verbe principal de la phrase, il a une valeur itérative, il marque la fréquence de l'action, comme dans l'exemple ci-dessous :

- (452) *kw: guʔ lao briəŋ*  
 3PL souvent médire autrui  
 Ils médisent souvent des autres.  
 ພວກເຂົາມັກເວົ້າຂວັນຄົນອື່ນ.

*gə:j* est un marqueur préverbal, il a une valeur perfective, il marque une expérience vécue au moins une fois. Dans son origine lexicale, il signifie « s’habituer, avoir l’habitude ». *gə:j* est un verbe transitif, mais il est peu fréquent dans l’emploi lexical.

- (453) *ʔiʔ gə:j briʔ siankhva:ŋ*  
 1PL s’habituer région Xieng Khouang  
 Nous nous habituons à la région de Xieng Khouang  
 ພວກເຮົາລື້ງເຂດຊຽງຂວາງ.

Le verbe *gə:j* est souvent comme verbe modal, il marque une expérience (EXP). *gə:j* a une valeur aspecto-modal. En combinant avec un marqueur de négation, cela forme *ʔam gə:j* « ne ... jamais ».

- (454) *no: gə:j lə:c deʔ brian*  
 3PL EXP voler POS autrui  
 Ils volent souvent les biens d’autrui.  
 ເຂົາເຄີຍລັກຂອງຄົນອື່ນ

- (455) *ʔiʔ ʔam gə:j lə:c deʔ mə*  
 1PL NEG s’habituer voler POS ND  
 Nous n’avons jamais volé les biens d’autrui.  
 ພວກເຮົາບໍ່ເຄີຍລັກຂອງໃຜ.

Le verbe *to:ŋ* est utilisé uniquement comme verbe modal, il exprime une nécessité. Lorsque le sujet est une idée ou un concept il n’est pas nécessairement exprimé, *to:ŋ* + V signifie « devoir, être obligé de, avoir à ». L’emploi libre de ce verbe, dans une structure S + *to:ŋ* + O, n’est pas possible.

## 2) Les noms

Parmi les marqueurs de TAM, on trouve un seul marqueur nominale *kamlan* « force, énergie ». Ce mot a une origine khmère, c’est un dérivé par infixation avec le préfixe -am- de *klan* « être fort ». Ce marqueur est trouvé non seulement en khmer mais aussi dans les langues Tai, il a la même signification qu’en khmer. Dans les langues Tai, ce mot a la possibilité de combiner avec un verbe et avec un nom. En le plaçant devant un verbe, il sert de marqueur d’aspect progressive et fournit le sens de « être en train de ». En

le combinant avec un nom, il se place toujours en tête, en tant que terme générique. Ci-dessous des combinaisons possibles *de kamlaŋ* avec les noms dans les langues Tai.

*kamlaŋ caj* = force + cœur « moral, encouragement »

*kamlaŋ ka:j* = force + corps « force physique »

*kamlaŋ thaha:n* = force + militaire « force militaire »

#### 4.3.4.2 Degré de grammaticalisation

Certains marqueurs de TAM sont des particules purement grammaticales, qui n'ont le sens qu'en combinaison avec un verbe. Il s'agit notamment de *haj*, *leo:*, *phua:m* et *gre:m*. Leur combinaison avec les marqueurs d'irréalis et de négation est impossible.

Un individu demande à un enfant si son père est encore à la maison. L'enfant répond qu'il n'est plus là.

(456) *jɔŋ haj jɔh hre?*

papa PERF aller ray

Papa est parti au ray.

ພໍ່ໄປໄວ້ແລ້ວ.

(457) \**jɔŋ ci: haj jɔh hre?*

papa IRR PERF aller ray

(458) \**jɔŋ ʔam haj jɔh hre?*

papa IRR PERF aller ray

(459) *jɔŋ jɔh hre? leo:*

papa aller rai PERF

Papa est parti au ray.

ພໍ່ໄປໄວ້ແລ້ວ.

(460) \**jɔŋ ci: leo: jɔh hre?*

papa IRR PERF aller ray

(461) \**jɔŋ ci: leo: jɔh hre?*

papa IRR PERF aller ray

(462) *joŋ*    ***phua:m***    *jɔh*    *hreʔ*  
 papa    PROG    aller    ray  
 Papa est en train d’aller au ray.  
 ພໍ່ກຳລັງໄປໄຮ່.

(463) \**joŋ*    ***ci:***    ***phua:m***    *jɔh*    *hreʔ*  
 papa    IRR    PROG    aller    ray

(464) \**joŋ*    ***ci:***    ***phua:m***    *jɔh*    *hreʔ*  
 papa    IRR    PROG    aller    ray

Les marques du futur et de la négation sont des marqueurs modaux. Ceux-ci sont combinables entre eux. Les marqueurs les moins grammaticaux sont les marqueurs verbaux et nominaux qui sont décrits dans la section précédente. Ces marqueurs ont en grande partie des emplois indépendants, à l’exception du verbe *tɔ:ŋ* qui ne peut être utilisé que comme verbe modal.

En conclusion, les marqueurs purement temporels en kmhmouʔ sont des adverbes de temps et l’expression de la date de l’événement qui portent sur l’énoncé. Ces marqueurs n’ont généralement pas un ordre contraint, comme dans beaucoup de langues. En l’absence de ces marqueurs, le temps est repéré par le contexte de l’énonciation. Les autres marqueurs portent sur le verbe, ils sont antéposés ou postposés au verbe sur lequel ils portent. Ceux-ci sont principalement des mots lexicaux (en majorité les verbes) employés comme marqueurs de TAM, secondairement les mots purement grammaticaux dont on ignore l’origine, nous les appelons particules grammaticales qui sont notamment les marqueurs antéposés au verbe (*ci:* et *haj*). Les marqueurs qui portent sur le verbe sont temporels, aspectuels ou modaux. Le marqueur *ci:* a une valeur temporelle (futur), aspectuelle (action non accomplie) et modale (prévision, intention).



## Conclusion et perspectives

Cette thèse est une contribution à la description morphosyntaxique de la langue kmhmou? dont les premiers travaux sur la syntaxe datent des années 60, avec la publication de Smalley (1961), *Outline of Khmu Structure*, qui relève d'une description phonologique et morphologique d'une variété de kmhmou? parlée au Nord-Ouest du Laos. Beaucoup plus tard, Svantesson (1983) a publié ses travaux sur le même domaine, puis Premsrirat (1987) a publié une grammaire du kmhmou? (description phonologique et syntaxique), avec la publication de ses articles sur le kmhmou? parlé dans le Nord-Thaïlande. En dehors de ces auteurs, il y a bien évidemment d'autres qui ont travaillé sur d'autres aspects de la langue kmhmou?. Nous pouvons citer Lindel, Ferlus, Preisig et al., etc. Ils ont publié des articles et des dictionnaires bilingues et multilingues. Parmi tous ces travaux, il nous semble, du point de vue morphosyntaxique proprement dit, que le kmhmou? n'est pas encore décrit d'une manière détaillée, et la description existante date de plusieurs décennies et n'est plus d'actualité.

Cette description grammaticale s'appuie sur des données spontanées recueillies lors d'un travail de terrain dans deux villages kmhmou? au Laos et à la radio nationale lao pour l'émission en kmhmou?. Le travail de terrain a été conduit en kmhmou?, et l'analyse et l'interprétation du corpus ont bénéficié du fait que l'auteur est locuteur natif. Une partie du corpus recueilli (1h30 au total) est présentée en annexe, intégralement glosé et traduit en français et en lao. L'approche de notre analyse s'appuie sur une approche syntactico-sémantique. Comme cette thèse aborde un sujet très large, elle fait apparaître des ponts particulièrement intéressants qui méritent d'être approfondis, notamment la morphologie dérivationnelle et la syntaxe (au niveau du syntagme nominal et au niveau de la phrase) qui devraient être abordés d'une manière approfondie.

Sur le plan phonologique, le kmhmou? est divisé en deux principaux groupes de dialectes : le groupe du dialecte de kmhmou? de l'Est et le groupe du dialecte de kmhmou? de l'Ouest. La plupart des auteurs mentionnés plus haut ont travaillé sur le dialecte du Kmhmu? de l'Ouest qui, du point de vue phonologique, diffère de celui du Kmhmu? de l'Est sur lequel nous travaillons, qui possède un nombre de phonèmes consonantiques plus important que celui du kmhmou? l'Ouest (36 phonèmes consonantiques contre 21). Nous avons mentionné dans la section 1.2.1 du chapitre 1 que le nombre réduit des consonnes dans le groupe du dialecte de l'Ouest est dû au développement des tons (ton haut et ton

bas) qui a entraîné la disparition de certains phonèmes consonantiques, notamment les consonnes occlusives sonores et les consonnes pré-aspirées. Le groupe du dialecte de l'Ouest se subdivisent ensuite en deux sous-dialectes : les Kmhmu? du Nord et les Kmhmu? du Sud. Cette distinction est aussi basée sur un critère phonologique. Une autre différence dialectale du kmhmou? est au niveau lexical, mais cette différence n'est pas importante et n'empêche pas l'intercompréhension entre les Kmhmu? de dialectes différents.

Le kmhmou? est qualifié de langue isolante et les mots monosyllabiques y sont prédominants ; les mots trisyllabiques sont peu fréquents. De nombreux mots kmhmou? ont une caractéristique syllabique particulière, ils comportent une syllabe initiale à voyelle réduite, voire chutée (mots sesquisyllabiques), ce qui permet de créer un nouveau mot par procédé d'infixation. Il existe en kmhmou? des procédés de dérivation lexicale par affixation : la préfixation et l'infixation sont des procédés qui permettent de créer un nouveau mot à partir d'une base nominale ou verbale, et de changer la catégorie des mots. Le nom dérivé d'une base verbale dénote :

- 1) un instrument ou support qui sert à réaliser l'action exprimée par le verbe de base : *cnđriah* « peigne » est dérivé de la base verbale *jrđih* « peigner, se peigner » ;
- 2) le lieu où se déroule l'action : *rmdđim* « lieu où l'on passe la nuit » est dérivé du verbe *đim* « passer la nuit » et
- 3) le terme de mesure de quantité : *kndrat* « mesure de volume » est dérivé du verbe *grat* « mesurer un volume ».

La préfixation et l'infixation permettent aussi de changer la valence verbale, c'est-à-dire de changer un verbe transitif en verbe intransitif au sens passif : *pa:ŋ* « ouvrir » est un verbe transitif, en combinant avec le préfixe "passif" *him-* ~ *hm-* cela donne *himpa:ŋ* ~ *hmpa:ŋ* « être ouvert ». Inversement, *psih* « coucher », verbe transitif dérivé du verbe intransitif *sđh* « se coucher » par procédé de préfixation avec le préfixe causatif *p-* ; le verbe *kmhruk* ou *pənkhruk* « faire tomber » est dérivé du verbe *khruk* « tomber » par procédé d'infixation avec l'infixe *-m-* et par préfixation avec le préfixe *pən-*. Dans ce sens, le kmhmou? n'est pas entièrement une langue isolante. L'affixation en kmhmou? est un phénomène largement répandu, complexe et non systématique. Les morphèmes identifiés sont très divers et il est très difficile de les étiqueter. D'autre part, certaines bases verbales, comme le verbe *khruk* « tomber » que nous venons de voir, peuvent se transformer en

verbe causatif grâce à deux procédés d’affixation : avec le préfixe *pən-* ou l’infixe *-m-*. On a donc deux formes causatives *pənkhruk* et *kmhruk* « faire tomber ». Certaines bases peuvent être préfixées avec les deux formes de préfixe causatif *pən-* ~ *pn-* et son allomorphe *p-*, ce qui n’est pas le cas pour tous les verbes. Svantsson & Holmer (2014 : 966-967)<sup>34</sup> précise que le verbe causatif avec le préfixe *pn-* et *p-* présente une différence sémantique. Le préfixe causatif *p-* insiste sur l’intention de celui qui réalise l’action, alors que le préfixe causatif *pən-* insiste sur le résultat de l’action. Ainsi, les deux énoncés ci-dessous sont sémantiquement différents.

(465) *joŋ p-ha:n thra:k*  
 papa CAUS-mourir buffle  
 Papa a tué le buffle. (Il fait en sorte de tuer le buffle)  
 ပုံခံာ်ဂွာ်

(466) *joŋ pən-ha:n thra:k*  
 papa CAUS-mourir buffle  
 Papa a tué le buffle. (Par inattention)  
 ပုံခံာ်ဂွာ်တုာ်တုာ်တုာ်.

Dans le premier cas, le père n’est pas l’agent de l’action. Du point de vue sémantique, il est question d’intentionnalité et non-intentionnalité de l’agent. La phrase (465) insiste sur l’action. L’action est contrôlée par l’agent, le père a fait des efforts pour tuer le buffle, mais il est possible que le buffle en question ne soit pas mort. Tandis que dans la phrase (466), le locuteur insiste sur le résultat de l’action. Dans ce sens, *pha:n* signifie « faire quelque chose avec l’intention de tuer, essayer de tuer » (Svantsson & Holmer 2014). L’affixation en kmhmou? est un phénomène très complexe, les interrogations qui se posent sont les suivantes : pourquoi les formes de préfixe causatif *p-* et *pən-* ne sont-elles pas compatibles avec tous les verbes de base ? *ma? pən-mu:m kɔ:n* = mère pən-se laver enfant « la mère douche l’enfant » mais *\*ma? p-mu:m kɔ:n*. Inversement pourquoi certaines bases verbales intransitives peuvent-elles être affixées avec un préfixe et avec un infixe pour devenir des verbes de sens causatif comme *pən-khruk* et *k<m>hruk* « faire tomber » ? Cela est-il conditionné sémantiquement ou morphologiquement ? Pour répondre à ces questions, il serait tout à fait pertinent de mener

<sup>34</sup> *Handbook of Austroasiatic languages*, 2014.

une étude morpho-phonologique plus approfondie que ne le permet la présente thèse sur cette langue.

Comme dans la quasi-totalité des langues de l'Asie du Sud-Est, de nombreux mots kmhmou? sont pluricatégoriels et plurifonctionnels. Ils peuvent fonctionner comme un nom et comme un verbe. Ceux-ci sont souvent les mots dénotant un phénomène météorologique comme *kma?* « pluie, pleuvoir », *hndrə:j* « vent, venter », et les mots exprimant une apparition naturelle comme *him?ɔ:l* « sueur, transpire », *nu:m* « urine, uriner », *ra:ŋ* « fleur, fleurir », *ple?* « fruit, fructifier », etc. La distinction verbo-nominale se fonde essentiellement sur des critères combinatoires, ce n'est que dans l'emploi contextuel que l'on peut distinguer le nom du verbe. Ils appartiennent à la catégorie des noms lorsqu'ils précèdent ou suivent un prédicat et lorsqu'ils sont déterminants ou déterminés par un autre nom (cas de composition nominale par juxtaposition). Ils appartiennent à la catégorie des verbes lorsqu'ils se combinent avec un marqueur de TAM. Seul le critère combinatoire permet de distinguer le nom du verbe.

Pour les autres types de noms, un nom (N) a la possibilité de se combiner avec un déterminant (qualificatif, quantifieur, nom ou un pronom, démonstratif, numéral, classificateur) pour former un syntagme nominal. Un syntagme nominal peut se présenter comme suit :

N + qualificatif [*ga:ŋ hnam*] = maison grand « une/la grande maison »

N + quantifieur [*kmhmu gi?*] = personne beaucoup « beaucoup de monde »

N + nom ou prénom [*ga:ŋ ʔo?*] = maison moi « ma maison »

N + classificateur + démonstratif [*ga:ŋ hlaŋ gi:*] = maison CL DEM « cette maison »

N + numéral + classificateur [*ga:ŋ mo:j hlaŋ*] = maison 1 CL « une maison »

Un syntagme nominal peut s'étendre ainsi :

1. [N + qualificateur + quantité nombre + (classificateur)]

*ga:ŋ hnam ma:k (hlaŋ)*

maison grand beaucoup CL

beaucoup de grandes maisons

ເຮືອນໃຫຍ່ຫຼາຍຫຼັງ

2. [N + qualificateur + numéral + classificateur + démonstratif]

*ga:ŋ hnam kba:r hlaŋ gna:j*

maison grand deux CL DEM

Ces deux grandes maisons

ເຮືອນໃຫຍ່ສອງຫຼັງຫ້າມ

Le classificateur n'est pas nécessaire après un quantifieur. En revanche, il est obligatoire après un numéral. Dans le cas de la composition nominale, l'ordre syntaxique veut que le déterminé précède le déterminant. Par exemple : *ga:ŋ joŋ* = maison (déterminé) + père (déterminant) « la maison du père », *ɔom hroŋ* = eau (déterminé) + ruisseau (déterminant) « l'eau du ruisseau ». Les noms sont des noms massifs portant une signification notionnelle, et leur référentialité est conditionnée par la présence de déterminants. La catégorie grammaticale des noms (genre et nombre) est essentiellement exprimée au moyen lexical. La majorité de ces déterminants tels que *ba:ŋ*, *phua:k*, *cu*, *ma:k*, ainsi que le nombre *sa:m*, *si:* sont sans doute des emprunts aux langues Taï.

Quant au verbe (V), il a la possibilité de se combiner avec les marqueurs de TAM et avec les verbes modaux, ce qui n'est pas possible avec le nom. On peut le faire précéder ou le faire suivre d'un nom ou d'un syntagme nominal (COD) s'il est transitif, d'un circonstanciel de manière, de lieu et de temps.

La structure syntaxique fondamentale de la langue kmhmou? est du type SVO, mais cet ordre n'est pas contraignant, il est possible par exemple d'inverser l'ordre des constituants en OSV s'il s'agit d'une topicalisation sur l'objet. Dans des constructions intransitives, on trouve assez souvent l'ordre VS lorsque le locuteur focalise sur l'événement.

Les constructions à verbes multiples sont très fréquentes en kmhmou?. Ces constructions à prédicats complexes comportent au moins une série de deux verbes. On distingue trois catégories de constructions à prédicats complexes : construction sérielle proprement dite, construction modale et construction causative. La construction sérielle relève d'une construction comportant une série de plus de deux verbes qui partagent le même sujet syntaxique et se combinent entre eux comme un seul prédicat (Aikhenvald 2006 : 1). La construction modale comporte au moins deux verbes, dont le premier verbe

joue le rôle d'un verbe modal, le second est le verbe prédicat. Le verbe modal exprime soit le mouvement de rapprochement ou d'éloignement, le mouvement d'ascendance ou de descendance, soit un but de l'action exprimée par le verbe prédicat, soit la façon dont l'action est réalisée. La troisième catégorie de constructions à prédicats complexes est la construction causative. Dans la construction causative, l'un des verbes de la série exprime la cause du procès. C'est en fait une construction qui exprime deux événements séquentiels, dont le deuxième événement a eu lieu suite au premier et en est la conséquence. Dans cette catégorie, les verbes (prédicat) n'ont pas le même sujet syntaxique. Exemple :

- (467) *lot tam gon ha:n*  
véhicule percuter personne mourir  
Un véhicule a tué une personne en la percutant.  
ລົດຕໍາຄົນຕາຍ.

Dans cet exemple, deux faits se sont passés. Le premier est « un véhicule a percuté une personne » qui entraîne le deuxième élément qui est « la personne a été tuée » à cause de la percussion causée par le véhicule. Nous constatons que le sujet du deuxième verbe n'est pas exprimé. Littéralement l'énoncé se traduit « Le véhicule a percuté une personne. La personne percutée est morte » mais non pas « Le véhicule a percuté un mort » selon sa forme syntaxique. Ce type de construction peut comporter plus de deux verbes comme dans l'exemple ci-dessous.

- (468) *?o? pi:n nak ci:m khruk*  
1SG tirer toucher oiseau tomber  
J'ai tiré (la balle) a touché un oiseau. (Il) est tombé.  
ຂ້ອຍຍິງຖືກໂຕນົກ. ມັນຕົກ.

Cette phrase comporte trois verbes, et réfère à trois faits qui se sont déroulés successivement. Le deuxième verbe *nak* « toucher » et troisième *khruk* « tomber » ont eu lieu à cause du premier verbe *pjn* « tirer ». Du point de vue syntaxique, il est plus complexe par rapport à l'exemple précédent du fait de l'ellipse de deux éléments de la phrase : le sujet du verbe *nak* et celui du verbe *khruk*). Nous avons constaté une forte tendance à l'omission du sujet et de l'objet pour la majeure partie des phrases en kmhmou? comme dans d'autres langues “prodrop”.

En l'absence de morphologie verbale, le temps, l'aspect et le mode peuvent être soit non-marqués, soit identifiables par le contexte, soit marqués par des moyens lexicaux de type adverbial ou circonstanciel, ou marqués par des particules d'origine catégorielle variée (majoritairement verbale), et le plus souvent empruntées aux langues de contact. Les marqueurs purement temporels sont des adverbes de temps et de datation qui portent sur tout l'énoncé. Ceux-ci sont souvent libres. Les autres marqueurs de TAM portent sur le verbe avec lequel ils se combinent, soit antéposés, soit postposés au verbe. Les uns sont des mots lexicaux, en particulier des verbes utilisés comme marqueurs de TAM, les autres sont des marqueurs purement grammaticaux, notamment *haj*, *leo* et l'irréalis *ci*.

On a compris traditionnellement que *ci* est le marqueur du futur, néanmoins l'analyse des exemples a montré que le marqueur *ci* a non seulement la valeur temporelle mais aussi la valeur modale exprimant un but ou une intention. Lorsqu'un locuteur fait précéder le prédicat du marqueur *ci*, il manifeste son intention, son désir de faire quelque chose qui peut se produire à un moment indéterminé après le moment de l'énonciation ou après un autre moment qui sert de repère. En outre, *ci* entre naturellement dans l'expression de l'hypothèse. De même, *haj* et *leo* sont, eux aussi, des marqueurs temporels et aspectuels. Ils ont la valeur temporelle (passé) du fait que le moment de l'action est antérieur au moment de l'énonciation ; ils sont aspectuels (accompli) du fait que l'action est complètement terminée au moment de l'énonciation, ou il est possible que l'on emploie *haj* et *leo* au moment où l'action se déroule, c'est-à-dire que l'action a déclenchée mais n'est pas terminée (action inaccomplie). Dans ce cas, le moment de l'action est équivalent au moment de l'énonciation (présent).

De toute manière, nous remarquons que les marqueurs de temps et d'aspect dans cette langue ne sont pas pertinents pour situer les procès dans le temps. Les moyens les plus pertinents pour cela sont essentiellement l'expression de la date et le circonstanciel de temps.

Cette thèse, outre qu'elle rend disponible pour la première fois les données et la grammaire du dialecte du kmhmou? de l'Est, ouvre des pistes de réflexion particulièrement intéressantes pour les travaux en typologie des langues isolantes et de la transcatégorialité, ainsi que la réflexion sur le rôle du contact de langue dans la grammaticalisation.

### **Perspectives :**

Dans cette description, nous avons présenté une vue panoramique sur la langue kmhmou?, certaines questions sont abordées brièvement. Les discussions que nous n'avons pas pu développer davantage et qui dépassent le cadre de cette thèse seront nos projets futurs pour la linguistique de la langue kmhmou?.



## Bibliographie

- Aikhenvald, Alexandra Y. et Dixon, Robert M. W. 2006. *Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology*. Explorations in Linguistic Typology 2. Oxford: Oxford University Press.
- Aronoff, Mark et Fudeman, Kirsten. 2005. *What is morphology?* Malden: Blackwell publishing.
- Balvet, Antonio, Barque, Lucie, Condette, Marie Hélène, Haas, Pauline, Huyghe, Richard, Marin, Rafael et Merlo, Aurélie. 2011. La ressource Nomage. Confronter les attentes théoriques aux observations du comportement linguistique des nominalisations en corpus. *Traitement Automatique des Langues* 52 (3): 129-52.
- Baylon, Christian, Mignot, Xavier et Mitterand, Henri. 2000. *Initiation à la sémantique du langage*. Paris: Nathan.
- Benveniste, Émile. 1974. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Bouscaren, Janine, Franckel, Jean-Jacques et Robert, Stéphane. 1995. *Langues et langage: problèmes et raisonnement en linguistique mélanges offerts à Antoine Culioli*. Paris: Presses universitaires de France.
- Breton, Roland, Fishman, Joshua A. et Mazoyer, Krystyna. 2003. *Atlas des langues du monde: une pluralité fragile*. Collection Atlas-Monde. Paris: Editions Autrement.
- Brown, Edward Keith et Ogilvie, Sarah. 2009. *Concise Encyclopedia of Languages of the World*. Boston/Oxford: Elsevier.
- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form*. Typological Studies in Language, vol. 9. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chazee, Laurent. 1995. *Atlas des ethnies et des sous-ethnies du Laos*. Vientiane: Laurent Chazee.
- Conjeaud, Michèle. 2009. De l'usage de  z (/c ?/) dans la langue siamoise. Thèse, Inalco.
- Costello, Nancy. 1966. Affixes in Katu. *The Mon-Khmer Studies Journal* 2: 63-86.
- Costello, Nancy. 1998. Affixes in Katu of the Lao P.D.R. *The Mon-Khmer Studies Journal* 28: 31-42.
- Costello, Nancy. 2001. Aspect and tense in Katu of the Lao PDR. *The Mon-Khmer Studies Journal* 31: 121-125.
- Creissels, Denis. 1979. *Unités et catégories grammaticales: réflexions sur les fondements d'une théorie générale des descriptions grammaticales*. Grenoble: Publications de l'Université des langues et lettres.
- Creissels, Denis. 1995. * l ments de syntaxe générale*. Paris: Presses universitaires de France.
- Creissels, Denis. 2006. *Syntaxe générale: une introduction typologique*. Collection Langues et syntaxe. Paris: Hermes Science Lavoisier.
- Croft, William. 2002. *Typology and Universals*. 2nd ed. Cambridge Textbooks in Linguistics. New York: Cambridge University Press.
- Culioli, Antoine. 1991. *Pour une linguistique de l'énonciation*. Collection L'homme dans la langue. Paris: Ophrys.

- Damrong, Tayanin, Svantesson, Jan-Olof et Lindell, Kristina. 1981. Phonology of Kammu Dialects. *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale* 9(1): 45-71.
- Davidson, Jeremy H. C. (éd.). 1991. *Austroasiatic Languages: Essays in honour of H.L. Shorto*. Collected Papers in Oriental and African Studies. Londres: School of Oriental and African Studies, University of London.
- Delagnau, Jean-Charles. 1994. *Grammaire élémentaire de la langue thaï*. Bangkok: Duang Kamol.
- Delcros, Henri. 1966. *Petit dictionnaire du langage des Kmhmu' de la région de Xiengkhouang*. Vientiane: Mission Catholique.
- Delplanque, Alain. 1998. Le mythe des séries verbales. *Faits de langues* 6(11): 231-50.
- Do-Hurinville, Danh Thành. 2013. Complexité dans une langue isolante : exemple du vietnamien. *Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systématique complexe et d'étude relationnelle* 9(1): 239-267.
- Do-Hurinville, Danh Thành et Achariyayos, Jirasak. 2012. La modalité et ultériorité en vietnamien et en thaï. *Faits de langues* 40: 133-140.
- Doré, Amphay. 1987. Contribution ethno-historique à la connaissance de la culture louang-phrabanais. Thèse doctorale en Ethnologie, Paris 5.
- Downer, Gordon. 1989-1990. The Tai Element in Khmu? *The Mon-Khmer Studies Journal* 18-19: 44-51.
- Dubois, Jean. 2001. *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Enfield, Nick J. 2007. *A Grammar of Lao*. Mouton Grammar Library 38, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Evrard, Olivier. 2006. *Chroniques des cendres: anthropologie des sociétés khmou et des dynamiques interethniques du Nord-Laos*. Paris: IRD éd.
- Ferlus, Michel, 1977. L'infixé Instrumental Rn en Khamou et Sa Trace en Vietnamien. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 2(1): 51-55.
- Ferlus, Michel. 1992. Essai de phonétique historique du khmer. *The Mon-Khmer Studies Journal* 21: 57-89.
- Filbec, David. 1975. A Grammar of verbs serialization. In *Studies in Thai Linguistics in Honor of Williams J. Gedney, J. G. Garris & J. R. Chamberlain* (éds), 112-129. Bangkok: Central Institute of English Language.
- Fradin, Bernard. 2003. *Nouvelles approches en morphologie*. France: Presses universitaires de France.
- Greenberg, Joseph Harold. 1963. *Universals of Language: Report of a Conference Held at Dobbs Ferry, New York, April 13-15, 1961*. Second edition. Cambridge, Mass: M.I.T. Press.
- Grinevald, Colette. 1999. Typologie Des Systèmes de Classification Nominale. *Faits de Langues* 7(14): 101-22.
- Hennequin, Laurent. 1997. Les relations syntaxiques dans la phrase en thaï. Thèse doctorale, INALCO.
- Indrambarya, Kitima. 1998. The status of 'auxiliary verbs' in Thai. In *Papers from the Fourth Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, U.

- Warotamasikkhadit & T. Panakul (éds), 83-98. Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies.
- Iwasaki, Shoichi. 1998. Causative and benefactive constructions in Thai. In *Papers from the Fifth Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, S.L. Chellian & W.J.D. Reuse (éds), 201-210. Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies.
- Jenner, Philipp N. 1969. Affixation in Modern Khmer. Thèse doctorale, Université d'Hawaii.
- Karlsson, Anastasia, House, David, Svantesson, Jan-Olof et Tayanin, Damrong. 2010. *Influence of Lexical Tones on Intonation in Kammu.*"
- Lafont, Pierre-Bernard. 1994. *Les recherches en sciences humaines sur le Laos: actes de la conférence internationale organisée à Ventiane, 7-10 décembre 1993*. Paris: Centre d'histoire et civilisations de la péninsule indochinoise.
- Lazard, Gilbert. 2001. *Etudes de linguistique générale: typologie grammaticale*. Collection linguistique 82. Leuven/Paris: Peeters.
- Lehmann, Alise et Martin-Berthet, Françoise. 2008. *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*. 3e édition revue et actualisée. Paris: Armand Colin.
- Li, Charles N. et Thompson, Sandra. 1976. Subject and Topic: A New Typology of Language. In *Subject and Topic*, C. Li (éd.), pages 455-489. New York: Academic Press
- Lindell, Kristina. 1983. Kammu Totem Tales. *Asian Folklore Studies* 43: 3-13.
- Lindell, Kristina, Samuelsson, Rolf et Tayanin, Damrong. 1979. Kinship and Marriage in Northern Village Kammu: The kinship Model. *Sociologus*, 29(1): 60-84.
- Mackinnon, John et Bhruksasri, Wanat. 1986. *Highlanders of Thailand*. Singapore: Oxford University Press.
- Martinet, André. 2008. *Eléments de linguistique générale*. Paris: A. Colin.
- Martini, François. 1950. *L'Opposition nom et verbe en vietnamien et en siamois*. Paris: Klincksieck.
- Martini, François. 1958. La distinction du prédicat de qualité et d'épithète en cambodgien et en siamois. *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 53: 295-305.
- Meepoe, Amy. 2001. Imperfective Markers in Thai: An Analysis of Kamlaŋ and Yuu in Natural Spoken Discourse. In *Papers from the Sixth Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, K. L. Adams & T. J. Hudak (éds), 283-297. Tempe: Arizona State University.
- Meepoe, Amy. 2003. Establishing and Maintaining Temporal Frames in Thai Conversational Discourse. In *Papers from the Seventh Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, K.L. Adams et al. (éds), 109-119. Tempe: Arizona State University.
- Michaud, Jean. 2006. *Historical Dictionary of the Peoples of the Southeast Asian Massif*. Lanham: Scarecrow Press.
- Molino, Jean. 1987. *Typologie des langues*. Travaux 5. Aix-en-Provence: Publ. Université de Provence.

- Morev, Lev N., Moskalev, Aleksei A. et Plam, ĪUriĪ ĪĀ. 1979. *The Lao Language*. Moskva: Nauka.
- Mori, Kanako. 2007. Khmer Final Particles <i>phəŋ</i> & <i>dae</i>. In *SEALS XIII Papers from the 13th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society 2003*, S. Iwasaki *et al.* (eds), 139-146. Canberra: Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.
- Muansuwan, Nuttanart. 2002. Verb Complexes in Thai. Thèse doctorale, State University of New York at Buffalo.
- Nguyêñ, Phú Phong. 1976. *Le syntagme verbal en vietnamien*. Paris/La Haye: École des hautes études en sciences sociales/Mouton.
- Nguyêñ, Phú Phong. 1992. Vietnamese Demonstratives Revisited. *The Mon-Khmer Studies Journal* 20: 127-136.
- Prasithratsint, Amara. 2005. Nominalization and categorization of verbs in Thai. In *SEALS XV Papers from the 15th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society 2003*, P. Sidwell (éd.), 73-82. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.
- Proschan, Frank. 1996. « Who are the Kaa? » *Proceeding of the 6<sup>th</sup> International Conference on Thai Studies. Tradition and Changes at Local/Regional Level*, Chiang Mai, Thailand, 14-17 October.
- Proschan, Frank. 1997. We are all Kmhmu, juste the same : Ethnonyms, Ethnic, Identities and Ethnic Groupes. *American Ethnologist* 24(1): 91-113.
- Proschan, Frank. 2001. *People of the Gourd : Imagined Ethnicities in Highland Southeast Asia*. *The Journal of Asian Studies*, 60(4): 999-1032.
- Ramat, Paolo. 1985. *Typologie linguistique*. Paris: Presses universitaires de France.
- Rattanavong, Houmphanh. 2003. Une culture multiethnique. In *Cultures minoritaires du Laos : valorisation d'un patrimoine*, Y. Goudineau (éd.), 27-33. Paris: UNESCO.
- Reinhorn, Marc. 1975. *Grammaire de la langue lao*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe et Rioul, René. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses universitaires de France.
- Ring, Hiram. 2014. Nominalization in Pnar. *Mon-Kher Studies* 43: 16-23. ICAAL5 special issue.
- Saillard, Claire et Chen, Xiuwen. 2012. Valeur temporelle et modale du conditionnel dans une langue sans flexion verbale : l'exemple du chinois. *Faits de langues* 40: 125-132.
- Sapir, Edward, Boltanski, Jean-Élie et Soulé-Susbielles, Nicole. 1968. *Linguistique*. Le sens commun. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Schiller, Eric. 1994. Khmer Nominalizing and Causativizing Infixes. In *Papers from the Second Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, K. L. Adams & T. J. Hudak (éds), 309-326. Phoenix: Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies.
- Schliesinger, Joachim. 2003. *Ethnic Groups of Laos*. Bangkok: White Lotus Press.

- Shun-chiu, Yau. 1987. Dérivation lexicale en langues gestuelles et chinoises. *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale* 16(2): 213-36.
- Sidwell, Paul et Jenny, Mathias (éds). 2014. *The handbook of Austroasiatic languages*. Leiden: Brill.
- Sisouphanthong, Bounthavy et Taillard, Christian. 2000. *Atlas de la République démocratique populaire lao : les structures territoriales du développement économique et social*. Collection Dynamiques du territoire 18. Montpellier Paris: GDR Libergéo La Documentation française.
- Smalley, William Allen. 1961. *Outline of Khmu structure*. New Haven, Conn: American Oriental Society.
- Suksavāng, Sīmāna et Preisig, Elisabeth. 2003. Musique et instruments musicaux des Kmhmu. In *Cultures minoritaires du Laos : valorisation d'un patrimoine*, Y. Goudineau (éd.), 131-140. Paris: UNESCO.
- Suksavāng, Sīmāna, Saiyavong, Somsāng et Preisig, Elisabeth. 1994. *Khamu'-Lao-French-English dictionary*. Vientiane: Kasūang Thalāng Khāo læ Vatthanatham, Sathāban Khonkhwā Vatthanatham.
- Suwilai, Premsrirat. 1987. *A Khmu Grammar*. Canberra: Australian National University.
- Suwilai, Premsrirat. 1987. Khmu, a Minority Language of Thailand. *Papers in South-East Asian Linguistics* 10. Canberra: Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Suwilai, Premsrirat. 1991. Aspects of Inter-clausal Relations in Khmu. In *Austroasiatic Languages, Essays in honour of H. L. Shorto*, J. H.C.S. Davidson (éd.), 123-140. Londres: School of Oriental and African Studies, University of London.
- Suwilai, Premsrirat. 1999. Phonological variation and change in the Khmu dialects of northern Thailand. *The Mon-Khmer Studies Journal* 29: 57-69.
- Suwilai, Premsrirat. 2001. Tonogenesis in Khmu dialect of SEA. *The Mon-Khmer Studies Journal* 31: 47-56.
- Suwilai, Premsrirat. 2002. *Dictionary of Khmu in Laos*. Special Publication, no. 1, vol. Nakorn Pathom: Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University at Salaya, Thailand.
- Suwilai, Premsrirat. 2004. Register complex and tonogenesis in Khmu dialects. *The Mon-Khmer Studies Journal* 34: 1-17.
- Svantesson, Jan-Olof. 1983. *Kammu Phonology and Morphology*. Lund: C.W.K. Gleerup.
- Svantesson, Jan-Olof et Holmer, Arthur. 2015. Kammu. In *The handbook of Austroasiatic languages*, P. Sidwell & M. Jenny (éds), 957-1002. Leiden: Brill.
- Svantesson, Jan-Olof, Tayanin, Damrong, Lindell, Kristina et Lundström, Håkan. 2013. *Dictionary of Kammu Yuan Language and Culture*. Nias Reference Library 6. Copenhagen: NIAS Press.
- Tayanin, Damrong et Lindell, Kristina. 1991. Hunting and fishing in a Kammu village. *Studies on Asian topics* 14. Curzon Press.
- Thach, Joseph. 2013. *L'indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours: études des particules naa et ʔej*. Bern: Peter Lang.

- Thach, Joseph. 2015. Les démonstratifs dans le khmer contemporain de Phnom Penh : identification et enjeux énonciatifs. *Faits de langues* 45: 65-90.
- Thōngphet, Kingsadā et Shintani, Tadahiko. 1999. Basic Vocabularies of *the Languages Spoken in Phongxaly, Lao P. D. R.* Lao-Japan Project, data paper 1. Tokyo: Institute for the study of languages and cultures of Asia and Africa (ILCAA).
- Vogel, Sylvain. 2000. Deux Marqueurs Temporels du Khmer Moderne Mun Et Miñ. *The Mon-Khmer Studies Journal* 30: 23-35.
- Vogel, Sylvain. 2002. Détermination nominale, quantification et classification en khmer contemporain. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient* 89: 183-201.
- Vogel, Sylvain. 2006. *Introduction à la langue et aux dits traditionnels des Phnong de Mondulkiri*. Phnom Penh: Editions Funan.
- Vogel, Sylvain. s.d. *Etudes de langue Phnong*. Phnom Penh: Cercle de Linguistique de l'Université Royale de Phnom Penh.
- Vogel, Sylvain et Filippi, Jean-Michel. 2006. *Eléments de langue phnong*. Phnom Penh: Editions Funan.
- Waltraud, Paul. 1989. Vagabondages en syntaxe chinoise. A propos de : Iljic Robert : la marque de détermination nominale 'de' en chinois contemporain. Xu Dan : la reprise anaphorique en chinois. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 18 (2): 269-292.
- Yaguello, Marina et Millerand, Alain. 1988. *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Paris: Seuil.

## Annexes

Texte 1

**KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ. Durée : 04 minutes 55**

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 001

*ʔao ci: khrɔ: ʔanupa:t jɔ taʔ ʔan*  
PART IRR demander permission DAT AD INJ  
*me: phi:n ʔoʔ deʔ mo:j li:a:ŋ mo:j mə*  
2SG.M raconter 1SG recevoir 1 histoire 1 PART

(Je) voudrais vous demander de me raconter une histoire

ຂ້ອຍຊີ້ອະນຸຍາດນຳເຈົ້າ, ໃຫ້ດຈ້າເລົ່າເລື່ອງໃຫ້ຂ້ອຍຟັງເລື່ອງໜຶ່ງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 002

*phi:n li:a:ŋ hməh ɣɔ ləʔ*  
raconter histoire IND PART être bien  
(Vous pouvez) raconter n'importe quel récit  
ເລົ່າເລື່ອງໃດກໍໄດ້

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 003

*li:a:ŋ cao me: nə:ŋ ləʔ*  
histoire REL 2SG.M connaître bien  
Le récit que vous maîtrisez le mieux.  
ເລື່ອງທີ່ເຈົ້າຮູ້ດີ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 004

*ʔi:*  
oui  
D'accord  
ເຈົ້າ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 005

*phi:n kʔniʔ lə:j*  
raconter maintenant PART  
(Je) raconte maintenant ?  
ເລົ່າດຽວນີ້ເລີຍບໍ່

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 006

*ʔi:*  
oui  
Oui  
ເຈົ້າ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 007

*phi:n*  
raconter  
(Je) raconte  
ເລົ່າ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 008

*ʔiʔ ɣɔ*  
1PL PART  
Nous ...  
ພວກເຮົາກໍ . . .

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 009

*khrɔ: aphaj ʔeʔ kɔ:n kɔ:n hɛ:m lo:c ʃim gon*

demander excuse neveu enfant enfant frère-sœur tout COL personne  
Les neveux, les enfants et petits-frères, (je) vous prie de m'excuser.  
ຂໍອະໄພນຳລູກ, ຫຼານ, ລູກ, ນ້ອງໝົດທຸກຄົນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 010

ʔə:  
PART  
Euh  
ເອີ...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 011

məh taʔ məh jaʔ  
COP.être grd-père COP.être RED  
(Je) suis âgé.  
ເປັນເຖົ້າແກ່

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 012

bi:a:n de: phi:n ɣi:a:njəʔ ɣi:a:nhi:r  
obtenir PRON raconter jadis RED  
et (j'ai) l'habitude de raconter depuis longtemps  
ເຄີຍເລົ່າແຕ່ກ່ອນ ແຕ່ນານ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 013

phi:n li:a:ŋ hi:ntaʔ tmວ:ໆ ʔiʔ gi: lɛ  
raconter histoire clan civette 1PL DEM PART  
(Je) vais raconter l'histoire de notre clan Civette.  
ເລົ່າເລື່ອງຊິງເຫງິນມອງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 014

hi:ntaʔ tmວ:ໆ phi:n li:a:ŋ hi:ntaʔ tmວ:ໆ prວ:ໆ pildim DEM  
clan civette raconter histoire clan civette creux Pildim gi:  
Le nom de famille Civette, (je) vais raconter l'histoire du clan Civette au creux d'arbre Pildim.  
ຊິງເຫງິນມອງ, ເລົ່າເລື່ອງຊິງເຫງິນມອງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 015

ʔə: ɲa:mjəʔ gə: məh neo: gi: li:a:ŋ hi:ntaʔ tmວ:ໆ  
PART autrefois 3SG COP.être façon DEM histoire clan civette  
Autrefois, l'histoire du clan Civette était la suivante.  
ແຕ່ກ່ອນແມ່ນແນວນີ້ເລື່ອງຊິງເຫງິນມອງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 016

lɛ: tɛ:ŋ ɲu: jv jvʔ de: tɛ:ŋ ɲu: jv jvʔ lɛo  
PART faire fiancé avec RECIP PRON faire fiancé PREP RECIP puis  
batgi:  
maintenant

Maintenant (Deux jeunes gens) s'étaient fiancés. Maintenant, ...  
ເປັນແຟນກັນໄປ, ເປັນແຟນກັນໄປແລ້ວ. ບັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 017

ʔə: jv  
PART aller  
aller  
ໄປ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 018

gleʔ niʔ jv  
mari DEM aller  
Le mari est parti



ຜູ້ເປັນຜົວໄດ້ອອກໄປ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 019  
jɔh kha: jɔh kha:j  
aller commercer aller vendre  
(Il) est parti faire du commerce  
ໄປຄ້າໄປຂາຍ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 020  
jɔh  
aller  
(Il) est parti.  
ລາວໄປ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 021  
lao jɔʔ de: ʔəm  
dire RECIP PRON EMPH  
(Ils) se sont fait mutuellement une promesse.  
ເວົ້າກັນເດີ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 022  
ʔan ba: ha:n ba: kɔʔ ʔoʔ ʔan ʔoʔ ha:n  
si 2SG.F mourir 2SG.F attendre 1SG si 1SG mourir  
ʔoʔ gw kɔʔ ba: lao nɛo: niʔ  
1SG PART attendre 2SG.F dire façon DEM  
Si tu meurs, tu m'attendras ; si je meurs, je t'attendrai. (Ils) se sont formulé une telle promesse.  
ຄັນເຈົ້າຕາຍ ໃຫ້ເຈົ້າຖ້າຂ້ອຍ, ຄັນຂ້ອຍຕາຍ ຂ້ອຍກໍຖ້າເຈົ້າ. ເວົ້າກັນດັ່ງນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 023  
ʔə: jɔh lɛo:  
PART aller déjà  
(Le fiancé) est parti.  
ໄປແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 024  
gə: jɔh lɛo: na: gw jat da ga:ŋ kɔʔ  
3SG.M aller déjà 3SG.F PART rester LOC maison attendre  
Il est parti. La fiancée l'attendait à la maison.  
ແຟນຊາຍໄປແລ້ວ. ແຟນສາວກໍຢູ່ເຮືອນຖ້າ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 025  
kɔʔ hoc gə: na: la: ha:n deh  
attendre puis 3SG.M 3SG.F PART mourir PART  
En l'attendant, elle est morte  
ຖ້າແລ້ວລາວກໍຕາຍ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 026  
na: la: ha:n jɔh lɛo:  
3SG.F PART mourir aller déjà  
Elle est déjà morte  
ລາວຕາຍໄປແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 027  
gə: gw ʔo: jat hrəŋ rɪa:ŋ mi: rɪa:ŋ  
3SG.M PART INTJ rester longtemps beaucoup jour beaucoup  
pi: lɛo: ga:j  
année puis rentrer  
Après plusieurs jours, plusieurs années, il est rentré.

ຜູ້ຊາຍກໍຢູ່ດິນນານ ຫຼາຍມື້, ຫຼາຍເດືອນ. ແລ້ວກັບມາ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 028

ga:j kuŋ gni? nɔ: du? lo:c  
rentrer village DEM 3PL partir tout  
(Quand il) est rentré au village, les villageois étaient tous partis.  
ເມື່ອກັບມາບ້ານ ຊາວບ້ານໝົດໝົດ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 029

kə:t kuŋ ria: jat kuŋ gni?  
devenir village abandonné rester village DEM  
Le village est devenu un village abandonné.  
ບ້ານນັ້ນກາຍເປັນບ້ານຮ້າງຢູ່.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 030

bat gi: kɔ:nkuŋ kɔ:nga:ŋ ci: klam maŋ ci:  
fois DEM villageois membre de famille IRR porter sur l'épaule 3PL IRR  
hɔ:m na: jɔh hma:n  
lier 3SG.F aller enterrer  
Maintenant, les villageois et les membres de famille vont la déplacer, l'attacher et l'enterrer.  
ບັດນີ້ ໄທເຮືອນ, ຊາວບ້ານຈະຫາມ, ເຂົາຈະຮໍາລາວໄປຝັງ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 031

klam par sa:t ni? par lɛ  
porter sur l'épaule enrouler natte DEM enrouler PART  
(On) va (la) porter, l'enrouler dans la natte mais...  
ຫາມ, ເອົາສາດນັ້ນຮໍາລາວ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 032

hɔ:m tɪmbria:ŋ bi:a:n lɔ:r bi:a:n gvɛ:ŋ jok ɣɔ ʔam bi:a:n  
attacher planche obtenir poutrelle obtenir poutre soulever PART NEG pouvoir  
jɔh ʔo: ci: tɛ:ŋ nɛo: məʔ  
aller INTJ IRR faire façon IND  
(Lorsqu'on) attache la planche, (on) a eu la poutrelle et la poutre. Il est impossible de soulever (le corps), (on) n'arrive pas à la déplacer. Comment faire ?  
ມັດໄມ້ຟາກໄດ້ໄມ້ຕົງ, ໄມ້ຄາງ. ຍົກກໍບໍ່ໄດ້ໄປ. ຊິເຮັດແນວໃດ ?

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 033

ʔaj kən thɔ plah pic ʔni?  
PART arrêter SUG laisser abandonner ici  
Arrêtons, on laisse (le corps) ici.  
ຢ່າເທາະ ປະລາວຢູ່ນີ້ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 034

du? ʔi? jɔh  
partir 1PL aller  
Partons, allez.  
ພວກເຮົາພາກັນໜີໄປ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 035

v:r jɔ? du? ca:k kuŋ gni?  
accompagner RECIP partir quitter village DEM  
(Les villageois) ont quitté le village.  
ພາກັນໜີຈາກບ້ານນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 036

ʔə: du? jɔh lɛo: batgi:  
PART partir aller PER maintenant

(Les villageois) sont partis, maintenant...  
ໝີໄປແລ້ວ. ບັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 037  
*jɔh taŋ kuŋ himme?*  
aller installer village nouveau  
(Les villageois) sont partis installer un nouveau village.  
ໄປຕັ້ງບ້ານໃໝ່

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 038  
*jat jɔh jat ga:j gə: la ga:j*  
rester aller rester venir 3SG.M PART rentrer  
Plus tard, il est rentré.  
ຢູ່ໄປ ຢູ່ມາ, ລາວກັບມາ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 039  
*ga:j la ga:j gu:t kuŋ ria: ni? jɔh*  
rentrer PART rentrer entrer village abandonné DEM aller  
(Il) est rentré en entrant dans le village abandonné.  
ມາ, ມາເຂົ້າບ້ານຮ້າງນັ້ນໄປ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 040  
*jɔh ʔo: lə gu:ŋ kɔ:nhɨm bliɑ:*  
aller INTJ PART voir jeune fille joli  
En avançant, (il) a vu une jolie fille.  
ໄປ, ເຫັນຜູ້ສາວງາມ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 041  
*hliɑ:n ʔriɑh gləʔ da rintaj*  
sortir peigner cheveu LOC balcon  
(elle) est sortie se peigner sur le balcon  
ນັ່ງຫວີຜີມຢູ່ຊານ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 042  
*den ʔriɑh gləʔ da rintaj*  
s'asseoir peigner cheveu LOC balcon  
(Elle) était assise en se peignant sur le balcon.  
ນັ່ງຫວີຜີມຢູ່ຊານ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 043  
*vec rɔ:t da ga:ŋ*  
rentrer arriver LOC maison  
(Quand il est) arrivé à la maison  
ເມື່ອຮອດເຮືອນ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 044  
*ʔo: ʔani bɔ: duʔ tɛ:ŋ hməh*  
INTJ pourquoi 2PL partir faire quoi  
Pourquoi êtes-vous partis ?  
ເປັນຫຍັງພວກເຈົ້າຈຶງໝີ ?

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 045  
*hu: ʔam duʔ ci: jat biɑ:n*  
INTJ NEG partir IRR rester pouvoir  
Il était impossible d'y rester.  
ບໍ່ໝີຊຶ່ງຢູ່ໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 046

ʔah jaʔ tak ʃrap  
 avoir F coller lit  
 Il y a une femme qui colle le lit  
 ມີນາງຕິດຕຽງ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 047  
 jat ʔam bia:n  
 rester NEG pouvoir  
 Impossible d'y rester  
 ຢູ່ບໍ່ໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 048  
 ʔo: jaʔ tak ʃrap tak ʃrip hməh ʔoʔ ga:j naj ʔah kɔ:nhnɪm  
 INTJ F coller lit coller EXP IND 1SG rentrer PAS avoir jeune fille  
 mo:j gon  
 1 personne  
 Aucune femme qui colle le lit ! Je viens d'y passer, il y avait une fille.  
 ມີນາງຕິດຕຽງຫຍັງ. ຂ້ອຍມາເມື່ອກີ້ນີ້ ມີຜູ້ສາວຜູ້ໜຶ່ງ !

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 049  
 ʃriah gləʔ niʔ bliɑ: kde:  
 peigner cheveu DEM être joli PART  
 (Elle) était en train de se peigner. (Elle est) belle !  
 ຫວີຜົມນັ້ນ. ງາມໃດ່!

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 050  
 namlaʔ ʔoʔ ci: jɔh laʔ ʔəm  
 ce soir 1SG IRR aller fréquenter PART  
 Ce soir, je vais me promener (la jeune fille).  
 ຕອນຕໍ່າ ຂ້ອຍຊິໄປຫຼິ້ນເດີ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 051  
 ʔo: jɔh mɛ: mɛ: ʔiʔ ʔam jɔh ɲɔʔ  
 INTJ aller IMP 2SG.M 1PL NEG aller avoir peur  
 Vas-y, toi. Nous n'y allons pas. Nous en avons peur.  
 ໄປແມເຈົ້າ, ພວກເຮົາບໍ່ໄປ ຢ້ານ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 052  
 ʔah jaʔ tak ʃrap hniʔ  
 avoir F coller lit DEM  
 Il y a une femme qui colle le lit, là-bas.  
 ມີນາງຕິດຕຽງ ຢູ່ຫ້້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 053  
 gə: tɛ:ɲ hməh gɔ ʔam deʔ tɛ:ɲ hməh gɔ ʔam  
 3SG.M faire IND PART NEG être d'accord faire IND PART NEG  
 deʔ gə: gɔ jɔh  
 être d'accord 3SG.M PART aller  
 Lui, il s'en fout de ce qu'on disait, et il est parti.  
 ລາວ, ເຮັດແນວໃດກໍບໍ່ຟັງ, ເຮັດແນວໃດ(ລາວ)ກໍບໍ່ຟັງ. ລາວກໍໄປ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 054  
 jɔh laʔ na: gɔ  
 aller fréquenter 3SG.F PART  
 (Il) est parti (la) fréquenter. Elle...  
 ລາວໄປຫຼິ້ນ. ນາງກໍ...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 055

hmia:n kuŋ ʔiʔ kəʔ lɛ  
ressembler village 1PL DEM PART  
C'était comme notre village.  
ຄືບ້ານພວກເຮົາແບບນີ້ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 056  
jɔh den jɔh phrəh na: ɡɔ rəh den  
aller s'asseoir aller réveiller 3SG.F PART se lever s'asseoir  
(II) est allé s'asseoir, (il) est allé la réveiller. Elle s'est mise debout et s'est assise  
ໄປນັ່ງ, ໄປປຸກ. ລາວກໍລຸກນັ່ງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 057  
den laʔ lɛ batgi:  
s'asseoir fréquenter PART maintenant  
(II) est assis en (la) fréquentant. Maintenant,...  
ນັ່ງຫຼິ້ນ. ບັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 058  
ʔo: ci: bah lɛ ɡə: khɔ:p ci: ɡa:j  
INTJ IRR éclaircir PART 3SG.M dire au revoir IRR rentrer  
na: ʔam ʔan ɡa:j ʔaj  
3SG.F NEG permettre rentrer PART  
Le lendemain approchait. Il a dit au revoir à la fille, mais elle ne l'a pas laissé rentrer.  
ໃກ້ຊີ້ແຈ້ງ, ຜູ້ຊາຍຂອບຊີ້ກັບ ແຕ່ຜູ້ຍິງບໍ່ໃຫ້ກັບໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 059  
tɛ:ŋ nɛo: mə na: ɡɔ ʔam ʔan ɡa:j tɛ:ŋ nɛo:  
faire manière IND 3SG.F PART NEG permettre rentrer faire manière  
mə na: ɡɔ ʔam ʔan ɡa:j  
IND 3SG.F PART NEG permettre rentrer  
(II) a fait tous les efforts pour pouvoir rentrer, mais elle ne l'a pas laissé rentrer.  
ເຮັດແນວໃດລາວກໍບໍ່ໃຫ້ກັບ. ເຮັດແນວໃດລາວກໍບໍ່ໃຫ້ກັບ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 060  
ʔo: ci: tɛ:ŋ nɛo: məʔ pɔ:ŋ ci: ɡa:j ʔam bia:n de: ɡa:j  
INTJ IRR faire façon IND essayer IRR rentrer NEG pouvoir PRON rentrer  
Comment faire ? (II) essayait de rentrer mais (il) n'a pas pu rentrer.  
ຊິເຮັດແນວໃດ. ລາວພະຍາຍາມຊິກັບ ແຕ່ກັບບໍ່ໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 061  
la: mɔ:t mə:  
PART prendre PART  
(II) a pris...  
ລາວເອົາ...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 062  
pa:c tɪmbriŋ  
fouiller pou  
(II) a fouillé un pou  
ລາວຜີໂຕເຫົາ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 063  
ci: jɔh tɪlmɔ:ŋ  
IRR aller faire besoin  
(II) allait faire ses besoins.  
ຊິໄປຖ່າຍໜັກ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:໗ 064

*pa:c timbrɨn mo:j to: plah da gua:l hni?*  
 fouiller pou 1 CLA poser LOC mortier à pied DEM  
 (II) a fouillé un pou et l'a posé sur le mortier à pied là-bas.  
 ລາວຜີໂຕເຫົາໂຕໜຶ່ງ ວາງຢູ່ຄົກມອງຫ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 065  
*tu:ŋ drɔ? pɨlŋoh hni? ?an na: dɨn jɛ:ŋ*  
 allumer torche poser sur DEM INJ 3SG.F être debout regarder  
 (II) a posé une torche allumée et lui a dit de rester le surveiller.  
 ໄຕ້ຫຼົວຢອງຫ້ນ, ໃຫ້ຜູ້ຍິງຢືນເບິ່ງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 066  
*gə: ca:k ni? jɔh lɛ gə: ga:j*  
 3SG.M puis DEM aller PART 3SG.M rentrer  
 Lui, après, il est parti et est rentré.  
 ຜູ້ຊາຍ, ຈາກນັ້ນລາວກັບເມືອ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 067  
*ga:j da ga:ŋ de: ga:j rɔ:t ga:ŋ de: ni?*  
 rentrer LOC maison PRON rentrer arriver maison PRON DEM  
 (II) est parti rentrer chez lui. (II) est arrivé à sa maison.  
 ເມືອເຮືອນຕົນເອງ. ເມືອຮອດເຮືອນຕົນເອງຫ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 068  
*jok rɨŋdɔ:ŋ ga:ŋ de: plah ga:ŋ bria:ŋ jok rɨŋdɔ:ŋ*  
 soulever échelle maison PRON poser maison autrui soulever échelle  
*ga:ŋ bria:ŋ plah ga:ŋ de:*  
 maison autrui poser maison PRON  
 (II) a soulevé l'échelle de sa maison, l'a posée chez quelqu'un d'autre, et (il) a soulevé celle de  
 chez quelqu'un et l'a posée chez lui.  
 (ລາວ)ຍົກຂັ້ນໄດຂອງຕົນວາງໃສ່ເຮືອນເພິ່ນ, ຍົກຂັ້ນໄດເຮືອນເພິ່ນວາງໃສ່ເຮືອນຕົນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 069  
*na nam ?aj*  
 3SG.F suivre PART.AF  
 Elle (le) suivait.  
 ແຟນສາວນໍາ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 070  
*nam gə: jɔh*  
 suivre 3SG.M aller  
 (Elle) le suivait  
 ນໍາລາວໄປ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 071  
*nam jɔh nam jɔh rɔ:t da ga:ŋ*  
 suivre aller suivre aller arriver LOC maison  
 (Elle) continuait à le suivre jusqu'à chez lui.  
 ນໍາໄປ ນໍາໄປຮອດເຮືອນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 072  
*rɔ:t da ga:ŋ gɔ*  
 arriver LOC maison PART  
 (Elle) est arrivée à (sa) maison.  
 ຮອດເຮືອນກໍ . . .

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:ŋ 073  
*khandaj khandaj phi:a:n hia:n hia:n su: sah na: lao*

échelle échelle ami maison maison fiancé CONJ 3SG.F dire  
 L'échelle est celle du voisin, la maison est celle du fiancé. Elle a dit  
 ລາວເວົ້າວ່າ ຂັ້ນໄດ ຂັ້ນໄດເພື່ອນ, ເຮືອນ ເຮືອນຊື່.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 074  
*rɨŋdɔːŋ rɨŋdɔːŋ briaːŋ gaːŋ gaːŋ ɸuː neː*  
 échelle échelle autrui maison maison fiancé PART.AF  
 L'échelle des autres mais la maison est celle du fiancé.  
 ຂັ້ນໄດ ຂັ້ນໄດເພື່ອນ, ເຮືອນ ເຮືອນຊື່.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 075  
*ɸɔːm gaːŋ jɔh jɔh gaːj gaːj ɸam biaːn gaː*  
 marcher autour maison aller aller venir venir NEG pouvoir monter  
*ɸam biaːn gaːj ɸmɔːn hmaŋ deh*  
 NEG pouvoir rentrer endroit ancien PART  
 (Elle) a fait des tours autour de la maison, mais elle n'a pas pu monter (à la maison). Enfin, elle est  
 rentrée au même endroit.  
 ອ້ອມເຮືອນໄປມາ ຂຶ້ນບໍ່ໄດ້, ບໍ່ໄດ້. ກັບຄືນບ່ອນເກົ່າ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 076  
*gaːj sih ɸmɔːn hmaŋ*  
 rentrer dormir endroit ancien  
 (Elle) est rentrée dormir au même endroit.  
 ເມື່ອນອນບ່ອນເກົ່າ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 077  
*ɸəː jat jɔh jat gaːj batɟiː gaj ɸah kɔːn sɔːn*  
 PART rester aller rester venir maintenant PART avoir enfant jeune  
*hmiaːn kniː ɸim mɨː niː lɛ*  
 ressembler maintenant tout jour DEM PART  
 Plus tard, il y a des jeunes comme aujourd'hui  
 ຢູ່ໄປ ຢູ່ມາ, ມີຊາວໜຸ່ມຄືທຸກວັນນີ້ແຫຼະ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 078  
*jɔh ɸeːm*  
 aller frère  
 Allons, frère  
 ໄປ ນ້າບ້າວ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 079  
*jɔh dɔː hlaː ɸimbrɨːŋ da ɸəː hlaː ɸirliːŋ da kuŋ*  
 aller cueillir feuille Kmbrigne LOC PART feuille Kirling LOC village  
*riaː duː*  
 abandonné SUG  
 Allons cueillir les feuilles de Kmbrigne à ..., les feuilles de kirling au village abandonné.  
 ໄປເກັບໃບຜັກຫວານຢູ່... ຜັກເນົ້າຢູ່ບ້ານຮ້າງເທາະ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 080  
*ɸɔj ɸoː ɸam jɔh ŋɔː ɸaː tak ɸrap*  
 INJ 1SG NEG aller avoir peur F coller lit  
 Non, je n'y vais pas (au village abandonné). J'ai peur de la femme collée au lit.  
 ບໍ່ຂ້ອຍບໍ່ໄປ. ຢ້ານນາງຕິດຕຽງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 081  
*ɸam ɸam jar hməh ɸiː ɸam kɸəːj səŋməh meː*  
 NEG NEG se passer rien 1PL NEG appeler prénom 2SG.M  
 Non, rien ne se passera. Nous ne t'appellerons pas par ton prénom.  
 ບໍ່, ບໍ່ເປັນຫຍັງ. ພວກເຮົາບໍ່ເອີ້ນຊື່ເຈົ້າ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 082  
 ʔam kʔə:j siŋməh me:  
 NEG appeler prénom 2SG.M  
 (Nous) ne t'appellerons pas par ton prénom  
 ບໍ່ເອີ້ນຊື່ເຈົ້າ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 083  
 da kʔə:j siŋməh ʔoʔ ʔaj  
 NEG.Mod appeler prénom 1SG PART  
 Ne m'appellez surtout pas par mon prénom  
 ຢ່າເອີ້ນຊື່ຂ້ອຍໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 084  
 ʔə: ʔam kʔə:j dɔ:k  
 oui NEG appeler PART  
 Oui, (nous) n'appellerons pas  
 ເອີ, ບໍ່ເອີ້ນດອກ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 085  
 ʔiʔ ʔam kʔə:j siŋməh me:  
 1PL NEG appeler prénom 2SG.M  
 Nous ne t'appellerons pas par ton prénom.  
 ພວກເຮົາບໍ່ເອີ້ນຊື່ເຈົ້າ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 086  
 siŋməh gə: məh tə: ʔa:η  
 prénom 3SG.M COP.être M Jang  
 Son prénom est Jang.  
 ຊື່ລາວແມ່ນ ທ້າວ ຢາງ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 087  
 ʔe:m ʔa:η  
 frère Jang  
 Frère Jang  
 ອ້າຍຢາງ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 088  
 ʔə: batgi: ʔɔ:r jɔʔ de: jɔh lɛ  
 PART maintenant accompagner RECIP PRON aller PART  
 Maintenant, (ils y) sont allés ensemble  
 ບັດນີ້ພວກເຂົາພາກັນໄປ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 089  
 jɔh dɔ: hlaʔ kɪrli:η  
 aller cueillir feuille Kɪrling  
 (Ils y) sont allés cueillir les feuilles Kɪrling  
 ໄປເກັບຜັກເນົ້າ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 090  
 mə gɔ sah ʔe:m kimhruk deʔ ʔnɛ: mə gɔ sah  
 IND PART dire frère faire tomber recevoir aussi IND PART dire  
 ʔe:m kimhruk deʔ ʔnɛ:  
 Frère faire tomber recevoir aussi  
 Les uns disaient « frère, fais tomber (les feuilles de Kɪrling) vers (nous) aussi ». Les autres disaient la même chose.  
 ໃຜກໍເອີຍ : "ນ້າບ່າວ ເອົາລົງມາໃຫ້ແຕ່, ນ້າບ່າວ ເອົາລົງມາໃຫ້ແຕ່".

KJG\_LAM\_CONT1\_tmw:η 091



ʔao hrəŋ nɔ: hloŋ lbɔ:  
 INTJ longtemps 3PL oublier PART  
 Plus tard, ils ont oublié (la promesse)  
 ຈັກໜ້ອຍເຂົາລືມ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 092

ʔe:m ʃa:ŋ kimhruk ʔoʔ deʔ ʔnɛ: lə ʃa:ŋ ʔoʔ  
 frère Jang faire tomber 1SG recevoir aussi PART Jang 1SG  
 ʃa:ŋ ʔoʔ ʃh  
 Jang 1SG aller

“Frère Jang, fais tomber vers moi aussi”. Puis, “mon Jang, mon Jang”, sans s’arrêter.  
 ນ້າບ່າວ ຢາງ ເອົາລົງໃຫ້ຂ້ອຍແດ່. "ຢາງຂ້ອຍ ຢາງຂ້ອຍໄປເລື້ອຍໆ".

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 093

ʔo: la tɛ:k kun ga:j da kuŋ nɔ: lo:c nɔ:  
 INTJ PART se disperser EXPR rentrer LOC village 3PL tout 3PL  
 (Ils) se sont dispersés et sont rentré au village, eux.  
 ພວກເຂົາແຕກຊະ, ກັບບ້ານໝົດ, ພວກເຂົາ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 094

gə: hak tu:t sʔɔ:ŋ ʔniŋ gə:  
 3SG.M être coincé arbre bois en haut 3SG.M  
 Il (Jang) était coincé sur l’arbre, en haut, lui.  
 ລາວຄາຢູ່ເທິງກົກໄມ້, ລາວ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 095

ʔo: jat ʔniŋ ʔam sa:j hməh ci: tɛ:ŋ nɔ phao tu:t sʔɔ:ŋ  
 INTJ rester en haut NEG savoir IND IRR faire PART garder CL bois  
 ʃu:r ɣɔ ʃu:r baj bia:n  
 descendre PART descendre NEG pouvoir

(Il) est resté en haut et ne savait rien faire. (Il) est resté sur l’arbre. (Il) allait descendre mais (il) n’a pas pu descendre.

ຢູ່ເທິງ. ບໍ່ຮູ້ແນວໃດຊິເຮັດ. ເຝົ້າຕົ້ນໄມ້, ຊິລົງກໍລົງບໍ່ໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 096

ʔo: ʔam0 sa:j hməh ci: khɪt  
 INTJ NEG savoir IND IRR réfléchir  
 (Il) ne savait pas comment réfléchir.  
 ບໍ່ຮູ້ແນວໃດຊິຄິດ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 097

gə: ga: tu:t sʔɔ:ŋ ga: khia:n ga: khia:n  
 3SG.M grimper CL bois grimper monter grimper monter  
 Il grimpait l’arbre petit à petit.  
 ລາວປີນຕົ້ນໄມ້, ປີນຂຶ້ນ ປີນຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 098

lə bɪp kɔ:n tmɔ:ŋ niʔ jat hniʔ  
 PART trouver enfant civette DEM rester DEM  
 (Il) a trouvé une petite civette là-bas.  
 (ລາວ)ພົບລູກເຫງັນມອງຢູ່ຫ້ານ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmɔ:ŋ 099

ʔə: da phrɔ:ŋ pɪldɪm niʔ  
 PART LOC creux Pildim DEM  
 dans le creux de cet arbre, Pildim.  
 ຢູ່ໃນໂກນຕົ້ນຝາດ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 100

ໂອ: ງອ: ງວ ປູ: ຕ: ປ ທິງກາ: ປອນ-ວນ ກວ: ນ ທມວ:ໆ ນີ?  
PART 3SG.M PART enlever chemise pantalon CAUS-habiller enfant civette DEM

Il s'est déshabillé et a habillé la petite civette avec ses vêtements.

ລາວກໍແກ້ເສື້ອ, ແກ້ໂສ້ງ ນຸ່ງໃຫ້ລູກເຫ່ງນມອງໂຕນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 101

ປູ: ຕິງກາ: ປອນ-ວນ  
enlever pantalon CAUS-habiller

(Il) a enlevé (son) pantalon et a habillé (la petite civette)

ລາວແກ້ໂສ້ງນຸ່ງໃຫ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 102

ກໂອ: ຈ ເຂ: ຕ ລາວ ຈວ ນາ: ໂອມ  
appeler crier dire DAT 3SG.F PART

(Il) a appelé (la femme collée le lit) en criant.

ລາວເອີ້ນ, ຮ້ອງ, ເວົ້າກັບນາງຕິດຕຽງວ່າ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 103

ໂອ? ຕີ: ປິ ຈຸວາ: ປິ ປາ: ນ ຈວ ບາ: ລວ: ຕ ໂນາ: ມ ໂນເ? ໂອມ  
1SG IRR laisser vie laisser RED DAT 2SG.F tout comme DEM PART

Je vais te laisser toute ma vie.

ຂ້ອຍຊິປ່ອຍຊິວິດ ຊິວາທັງໝົດກັບເຈົ້ານີ້ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 104

ໂອ: ໂອນ ບາ: ຈວ ຈາ  
INTJ INJ 2SG.F aller rester

(Je) te demande d'aller rester...

ໃຫ້ເຈົ້າໄປຢູ່...

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 105

ທິງຮາ ໂອ? ໂອມ  
rattraper 1SG PART

Rattrape-moi.

ຮັບຂ້ອຍເດີ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 106

ນາ: ສາ ໂອ: ສາ  
3SG.F dire oui dire

Elle a dit "oui".

ລາວຕອບວ່າ "ເອີ".

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 107

ໂອ:

oui

Oui.

ເອີ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 108

ງອ: ງວ ໂອ: ມວ: ຕ: ປ ທິງກາ: ບຣາ ກວ: ນ ທມວ:ໆ ນີ?  
3SG.M PART PART prendre chemise pantalon habiller enfant civette DEM

ຣາ: ຈ ນາ: ທິງຮາ ບີາ: ນ  
lancer 3SG.F attraper obtenir

Il a habillé la petite civette avec ses vêtements puis l'a jetée vers elle, elle a pu la rattraper.

ອ້າຍຢາງເອົາເສື້ອ, ໂສ້ງນຸ່ງໃຫ້ລູກເຫ່ງນມອງໂຕນັ້ນ, ແລ້ວໂຍ່ນມັນໃຫ້ນາງຕິດຕຽງ. ລາວຮັບໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 109

ນາ: ງວ ກິມປວ: ກິມປວ:

3SG.F PART embrasser RED  
 Elle a caressé (la petite civette) plusieurs reprises.  
 ລາວຈຸບ, ລຸບລຸກໂຕເຫັນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 110  
*ti? ti? mວ:ໆ khວ:ໆ khວ:ໆ ʃu:*  
 main main civette vêtement vêtement fiancé  
 Les mains sont celles d'une civette mais les vêtements sont ceux du fiancé !  
 ມີແມ່ນມືເຫັນມອງ, ເຄື່ອງນຸ່ງແມ່ນຂອງຊື່.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 111  
*ti? ti? mວ:ໆ khວ:ໆ khວ:ໆ la:ໆ na: kimp໐:p ʃh*  
 main main civette vêtement vêtement fiancé 3SG.F embrasser aller  
*kimp໐:p ga:j*  
 embrasser venir  
 “Les mains sont celles d'une civette mais les vêtements sont ceux du fiancé !” Elle a embrassé  
 plusieurs reprises (la petite civette).  
 ມີແມ່ນມືເຫັນມອງ, ເຄື່ອງນຸ່ງແມ່ນຂອງຊື່. ລາວຈຸບໄປ ຈຸບມາ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 112  
*tmວ:ໆ pok kintua:r na: ha:n deh na:*  
 civette mordre cou 3SG.F mourir PART 3SG.F  
 La civette l'a mordue par le cou. Elle est morte, elle.  
 ເຫັນກັດຄໍ, ລາວຕາຍ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 113  
*na: ha:n le໐: g໐: daໆ t໐ml໐:c t໐ml໐:c s໐ວ:ໆ ni? ʃu:r*  
 3SG.F mourir PERF 3SG.M CONJ descendre descendre arbre DEM descendre  
 Après sa mort, il descendait petit à petit de l'arbre.  
 ລາວຕາຍແລ້ວ ອ້າຍຢາງ ຈຶ່ງຕະລຸດ ຕະລຸດຕື່ນໄມ້ນັ້ນລົງ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 114  
*ho:c*  
 finir  
 C'est fini  
 ຈົບ

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 115  
*ho:c ʔna:m ni?*  
 finir comme DEM  
 C'est tout.  
 ຈົບເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 116  
*ʔi: sit hni?*  
 oui finir DEM  
 C'est fini là.  
 ເອີ. ສຸດເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT1\_tmວ:ໆ 117  
*daໆ ʔ໐:n h໐nta? tmວ:ໆ han mi: si: gi:*  
 CONJ nommer clan civette jusque jour jour DEM  
 C'est ainsi que Civette est devenue le nom d'un clan jusqu'aujourd'hui.  
 ຈຶ່ງເອີ້ນຊື່ເຫັນມອງຈົນຮອດມື້ນີ້.

Texte 2

**KJG\_LAM\_REC1\_vie. Durée : 24 minutes 58**

KJG\_LAM\_REC1\_vie 001

tɔ:n gnaj naj tɔ:n ʔə: hɲɔ:ŋ ʔamdaʔ ʔah lot ʔah la:ŋ  
quand PAS RED quand PART rester pas encore avoir véhicule avoir RED

Dans le passé, quand il n'y avait pas encore de véhicule

ຕອນນັ້ນ, ຕອນຍັງບໍ່ມີທັນມີລົດມີລາງ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 002

gɔ mɛ:n thuk theʔ: tɛ:ŋ hreʔ tɛ:ŋ jaʔ  
PART COP.être pénible vrai faire ray faire être loin

C'était vraiment pénible. (Nous) pratiquions le ray loin.

ກໍ່ແມ່ນທຸກແທ້. ເຮັດໄຮ້ ເຮັດຢູ່ໄກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 003

tɛ:ŋ hi:na: ʔnɛ: tɛ:ŋ hreʔ ʔnɛ:  
faire rizière aussi faire ray aussi

(Nous) pratiquions la riziculture et la culture sur brûlis aussi.

ເຮັດນາແດ່ ເຮັດໄຮ້ແດ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 004

ʔa:m ʔam tɛ:ŋ gaj ʔamdaʔ bɔ: mah kɔ:ŋa:ŋ  
si NEG faire mais pas encore suffire manger membre de famille

giʔ

être nombreux

Si (nous) ne faisons pas (cela), ça ne suffisait pas pour consommer. Les membres de la famille étaient nombreux.

ຖ້າບໍ່ເຮັດພັດຍັງບໍ່ພໍກິນ ໄທເຮືອນຫຼາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 005

tɛ:ŋ hreʔ ʔnɛ:  
faire ray aussi

(Nous) pratiquions le ray aussi

ເຮັດໄຮ້ແດ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 006

gaj to: maŋ gaj plɔ:j kho thra:k cu gniʔ maŋ ʔamdaʔ  
mais animal 3IND PART libérer PART buffle foule DEM 3IND pas encore

hle:ŋ

attacher

Mais les animaux étaient en toute liberté, les buffles n'étaient pas encore attachés.

ເຂົ້າພັດປ່ອຍສັດ. ຊຸມຄວາມນັ້ນເຂົ້າຍັງບໍ່ທັນຜຸກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 007

hməh maŋ plɔ:j sa  
tout 3PL libérer éparpillé

On (les) laissait de tous côtés.

ຫຍັງເຂົ້າກໍ່ປ່ອຍ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 008

batgi: bi:a:n de: tɛ:ŋ hreʔ jaʔ  
maintenant devoir PRON faire ray loin

A ce moment-là, (nous) étions obligés de pratiquer le ray au loin.

ບັດນີ້ ໄດ້ເຮັດຢູ່ໄກ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 009

*na:m ʔam di:m gə: ʔam bia:n deo: ʔaʔ*  
quand NEG passer la nuit PART NEG pouvoir aller-retourner loin  
Si on ne passait pas la nuit (là-bas), on ne pouvait pas faire des allers-retours. C'était loin.  
ຄົນບໍ່ອນ ພັດບໍ່ສາມາດທ່ຽວ. ໄກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 010  
*na:m di:m gaj ʔa:k jɔ hi:na:*  
quand passer la nuit CONJ être difficile CAUS rizière  
Quand (nous) y passions la nuit, mais c'était difficile (à gérer) à cause de la rizière.  
ຄົນນອນ ພັດຍາກນໍານາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 011  
*bia:n de: jɔh vec*  
devoir PRON aller rentrer  
(Nous) étions obligés de faire des allers-retours.  
ຕ້ອງໄດ້ໄປ-ກັບ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 012  
*kiao: hɔʔ gɔ bia:n de: di:m*  
moissonner paddy aussi devoir PRON passer la nuit  
Pendant la moisson aussi, (nous) étions obligés de passer la nuit.  
ກ່ຽວເຂົ້າກໍໄດ້ນອນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 013  
*thuk si:rməʔ*  
pénible vrai  
C'était vraiment pénible  
ທຸກແທ້ໆ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 014  
*jɔh vec*  
aller rentrer  
(Nous avons fait) des allers-retours.  
ໄປ-ກັບ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 015  
*bia:n hɔʔ gɔ bia:n de: buh gə:*  
obtenir paddy PART devoir PRON porter sur le front 3SG.M  
(Nous) devons transporter en portant sur tête le riz que nous avons récolté.  
ໄດ້ເຂົ້າກໍໄດ້ເບັ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 016  
*ʔaʔ ʔe: hreʔ ʔah*  
être loin PART ray PART  
C'était loin, le ray.  
ໄຮ່ຢູ່ໄກ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 017  
*tiŋ-khia:n gaj ʔu:r buh hɔʔ bia:n mo:j*  
NMZ-monter puis descendre porter sur le front paddy obtenir 1  
On montait, puis on descendait. On ne parvient qu'à transporter le riz 1...  
ທາງຂຶ້ນພູ ແລະ ລົງພູ. ເບັເຂົ້າໄດ້ໜຶ່ງ...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 018  
*mo:j mi: niʔ bia:n si: cia:p*  
1 jour DEM obtenir 4 voyage  
(Pendant) une journée, (nous) sommes parvenus à (transporter le riz) 4 voyages.  
ມື້ໜຶ່ງໄດ້ 4 ຖ້ຽວ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 019

*jɔh han hʔuŋ ʔaj*  
partir jusque crépuscule PART.AF  
(Nous) sommes partis jusqu'au crépuscule.  
ໄປຈົນຄໍ່າໄດ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 020

*jɔh ŋiɑ:n chruɑ:t jɔh*  
partir depuis matin partir  
(Nous) partions de bonne heure  
ໄປແຕ່ເຊົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 021

*jɔ bu:r ɡɔ tɔ:n baŋ vec loc daŋ vec rɔ:t si: cia:p*  
moment soir PART quand 3IND rentrer tous CONJ rentrer arriver 4 voyage  
Le soir, quand les autres sont tous rentrés de leur ray, c'était l'arrivée du 4<sup>e</sup> voyage.  
ຕອນຄໍ່າ ກໍຕອນພົ້ນກັບໝົດຈຶ່ງມາຮອດ 4 ຖ້ຽວ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 022

*ʔɑ: jɔh jɔh ŋiɑ:n chruɑ:t*  
1DUL aller aller de?s matin  
Nous partions de bonne heure.  
ພວກເຮົາໄປ ໄປແຕ່ເຊົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 023

*vec mah mah ho:c jɔh ʔi:k*  
rentrer manger manger finir aller de nouveau  
Nous sommes rentrés manger, après avoir mangé nous sommes partis de nouveau.  
ມາກິນເຂົ້າ ກິນແລ້ວໄປອີກ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 024

*mɛ:n thuk ʔe: ŋɑ:m ni?*  
COP.être être pénible PART quand DEM  
C'était pénible à l'époque.  
ບຸກແທ້ຕອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 025

*hŋɔʔ biɑ:n hŋɔʔ ma:k biɑ:n rɔ:j sao:*  
paddy obtenir paddy beaucoup obtenir 100 20  
Du riz, (nous) en avons récolté beaucoup. (Nous) avons eu 120  
ເຂົ້າ, ໄດ້ເຂົ້າຫຼາຍ ໄດ້ຮອດ 120

KJG\_LAM\_REC1\_vie 026

*hreʔ vah loc ba:r sa:m*  
ray être spacieux contenir 2 3  
Le ray était spacieux, (il) contenait 2, 3...  
ໄຮ່ກວ້າງ. ໝົດ 2, 3...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 027

*ʔan məh kʔni? ci: məh ba:r daj ni? lɛ ba:r daj hnam*  
si être maintenant IRR COP.être 2 sac DEM PART 2 sac grand  
Si c'était maintenant, ce serait à peu près 2 sacs, 2 grands sacs  
ຄັນແມ່ນດຽວນີ້ ຊິແມ່ນສອງໄຖ່ໃຫຍ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 028

*ŋɑ:m ni? ʔi? hŋɔ:ŋ buh ʔjaŋ ne:*  
quand DEM 1PL encore porter sur le front hotte PART.AF  
A l'époque, on utilisait encore la hotte.

ຕອນນັ້ນຍັງເປັດ້ວຍກະຢັງເດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 029

lo:c sa:m ?jaŋ  
contenir 3 hotte  
(La ray) contenait trois hottes.  
ໝົດ 3 ຢັງ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 030

batgi: kiao: gɔ ?am lɔ:n lbɔ: kin ba:r gon  
maintenant moissonner PART NEG tout PART seulement 2 personne  
En ce moment-là, (nous) n'avons pas pu tout récolter, car nous n'étions que deux.  
ບັດນີ້ ກ່ຽວກັບບໍ່ລ້ອນລະບໍ່ ມີແຕ່ 2 ຄົນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 031

kɔ:n gɔ hɔv:ŋ ɲɛ?  
enfant PART rester petit  
Les enfants étaient encore petits.  
ລູກຍັງນ້ອຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 032

?amda? cha:j tɛ:ŋ cha:j kiao: hməh  
pas encore savoir faire savoir moissonner rien  
(Les enfants) ne savaient rien faire, ils ne savaient pas encore moissonner.  
ຍັງບໍ່ຮູ້ເຮັດ, ບໍ່ຮູ້ກ່ຽວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 033

?à: ha:k kiao: ?o? kiao: gə: ho:p  
1DUL seul moissonner 1SG moissonner 3SG.M ramasser  
Nous moissonnions seuls. Je moissonnais, lui, il ramassait.  
ເຮົາສອງຄົນຫາກກ່ຽວ. ຂ້ອຍກ່ຽວ ລາວໂຫບ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 034

gə: buh ga:j kɔ:ŋ  
3SG.M porter sur le front venir entasser  
Il transportait et entassait (le riz).  
ລາວເປັມາກອງ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 035

thuk ?e: ɲa:m ni? kɔ:n gɔ hɔv:ŋ ɲɛ?  
pénible PART quand DEM enfant PART rester être petit  
C'était pénible à ce moment-là, les enfants étaient encore petits  
ທຸກລະບໍ່ ຕອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 036

?o? ho:p seh gə: buh ga:j kɔ:ŋ  
1SG ramasser mettre 3SG.M porter sur le front venir entasser  
Je ramassais (le riz), il (le) transportait en (le) entassant.  
ຂ້ອຍໂຫບໃສ່ ລາວເປັມາກອງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 037

kɔ:ŋ lo:c gaj ga:j dʔa:ŋ gaj jɔh buh ga:j seh  
entasser finir puis venir chercher puis aller porter sur le front venir mettre  
Après avoir tout entassé, il est revu chercher (le riz), (le) transportait et rajoutait (au tas).  
ກອງໝົດ ພັດມາເອົາ, ໄປເປັມາໃສ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 038

kɔ:ŋ kɔ:ŋ loc gaj jɔh buh

entasser entasser tout puis partir porter sur le front  
Il entassait. Après avoir tout entassé, il est parti transporter de nouveau  
ກອງ. ກອງແລ້ວ ພັດໄປເປັ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 039

thuk ?e: kw:n hkw:ŋ ɲɛ?  
pénible PART enfant rester être petit  
C'était pénible, les enfants étaient encore petits.  
ທຸກລະບໍ່ ຕອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 040

kw:ŋ hŋw? hnam bia:n cet ?u:m  
tas paddy être grand obtenir 7 brassée  
Le tas de riz était grand, il faisait 7 brassées.  
ກອງເຂົ້າໃຫຍ່, ໄດ້ 7 ຊຸ້ມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 041

tha:ŋ joŋ gw gla:t din p-khia:n ti? ?i:k  
direction haut PART dépasser être debout CAUS-monter main encore  
La hauteur (du tas de riz) a dépassé la tête et bras le bras levé.  
ທັງສູງ. ກາຍຫົວ, ຍິກມືຂຶ້ນອີກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 042

ta? ni? hkw:ŋ kruk riŋdw:ŋ de:  
grd-père DEM même tomber échelle PRON  
Ce grand-père est même tombé de son échelle.  
ພໍ່ເຖົ້ານັ້ນຍັງຕົກຂຶ້ນໄດຕົນເອງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 043

riŋdw:ŋ kw:ŋ hŋw? ni? khwa:m-joŋ ?ah  
échelle tas paddy DEM NMZ-être haut PART  
La hauteur de l'échelle que l'on servait à monter sur le tas de riz.  
ຄວາມສູງຂອງຂັ້ນໄດກອງເຂົ້ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 044

hkw:ŋ kiao: ?am lw:n  
encore moissonner NEG tout  
(Nous n'avons) même pas pu tout moissonner  
ຍັງກ່ຽວບໍ່ລ້ອນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 045

pic tirdi? hre? ni?  
abandonner milieu ray DEM  
(Nous avons abandonné (le riz) au milieu du ray.  
ຖິ້ມຢູ່ກາງໄຮ່ຫີນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 046

hre? vah bɔ  
ray être spacieux PART. AF  
Le ray était spacieux.  
ໄຮ່ກວ້າງ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 047

pu? bia:n sao: pla:j mɨ: daŋ ho:c  
battre obtenir 20 plus jour CONJ terminer  
Le battage a duré plus de 20 jours.  
ຕີໄດ້ 20 ກວ່າມື້ຈຶ່ງແລ້ວ.



KJG\_LAM\_REC1\_vie 048  
gaj cok tɛ:ŋ rɨŋdɔ:ŋ  
PART creuser faire échelle  
(Nous) creusé pour faire une échelle  
ພັດຂຸດເຮັດຂັ້ນໄດ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 049  
ga: cok  
monter creuser  
(Nous) sommes montés et (nous) avons creusé.  
ຂຶ້ນຂຸດ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 050  
gə: cok ʔoʔ va:c jua:l  
3SG.M creuser 1SG prendre passer  
Il creusait, je ramassais (le riz) et lui passais  
ລາວຂຸດ ຂ້ອຍຕັກຍື່ນໃຫ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 051  
ʔəh grɔ:k hnam  
construire enclos grand  
(Nous avons) construit une grande grange  
ເຮັດຄອກໃຫຍ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 052  
rva:c hniʔ  
saisir DEM  
(Nous) saissions (le riz) sur place.  
ຄວ້າເອົາຢູ່ຫີນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 053  
puʔ bia:n ʔna:mmə va:c seh hniʔ kij  
battre obtenir combien prendre mettre DEM être rempli  
(Nous) remplissions la grange petit à petit avec le riz battu.  
ຕິໄດ້ເທົ່າໃດ ຕັກໃສ່ຫີນ. ເຕັມ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 054  
ʔiʔ tɛ:ŋ rɨŋdɔ:ŋ ʃoŋ ga:  
1PL faire échelle haut monter  
Nous avons fait une haute échelle pour grimper  
ພວກເຮົາເຮັດຂັ້ນໄດສູງ, ຂັ້ນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 055  
gə: jat ʔniŋ kɔʔ de: ge:t  
3SG.M rester en haut attendre PRON verser  
Il est resté en haut et n'attendait qu'à verser (le riz).  
ລາວຢູ່ເທິງຖ້ຳຖອກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 056  
gɔ:k ga: kimban ga:  
accrocher sur l'épaule grimper serrer grimper  
accrocher sur l'épaule en grim pant  
ພາດບ່າຈອງຂັ້ນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 057  
rɨŋdɔ:ŋ niʔ khwa:m-ʃoŋ  
échelle DEM NMZ-être haut  
L'échelle était haute.

ຂ້ນໄດນ້ນ ຄວາມສູງມັນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 058

?amda? he: ci: rɔ:t jɔ gə: gə: ju:r tɔ:n  
pas encore PROG IRR arriver DAT 3SG.M 3SG.M descendre chercher  
(Je) n'étais pas encore arrivé où il était, il est descendu (me) aider  
ຍັງບໍ່ທັນຮອດລາວ ລາວລົງຮັບ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 059

jok ga:  
soulever grimper  
(Il) a monté (le riz) en grim pant  
ລາວຍົກພ້ອມທັງປີນຂຶ້ນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 060

gə: ge:t kmhruk ?o? gaj va:c  
3SG.M verser faire tomber 1SG puis ramasser  
Il versait (le riz) vers le bas, puis je le prenais.  
ລາວຖອກລົງ ຂ້ອຍພັດຕັກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 061

bia:n hɔŋ? rɔ:j sao:  
obtenir paddy 100 20  
(Nous) avons obtenu 120 sacs de riz  
ໄດ້ເຂົ້າເບືອກ 120 ໄຖ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 062

k?ni? hɔv:ŋ khaj hɔv:ŋ ?am bia:n de:  
actuel rester être mieux rester NEG devoir PRON  
buh sah ?am buh gɔ hɔv:ŋ  
porter sur le front dire NEG porter sur le front PART rester  
buh jɔh seh da ?om ?i:k  
porter sur le front aller mettre LOC rivière encore  
Maintenant, c'est mieux. Nous ne devons plus transporter (le riz) en portant sur la tête, mais nous le transportons quand même jusqu'à la rivière.  
ດຽວນີ້ຍັງໄຄແດ່ ຍັງບໍ່ໄດ້ເປັ ວ່າບໍ່ເປັກຍັງເປັລົງໃສ່ນ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 063

rɔ:j-sao: hməh rɔ:j-sao: pao ?  
100-20 quoi 100-20 sac  
120 sacs ?  
120 ໄຖ່ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 064

?i:  
oui  
Oui  
ເຈົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 065

bia:n rɔ:j-sao: pao  
obtenir 100-20 sac  
(Nous) avons eu 120 sacs.  
ໄດ້ 120 ໄຖ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 066

buh seh da ?om ɲa:m ni? ?ah  
porter sur le front mettre LOC rivière Gnam DEM PART

(Nous avons) transporté (le riz) vers la rivière Gnam.  
ເປັໃສ່ໃນນ້າຍາມນັ້ນນາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 067

seh da hia: bia:n ha: hlem

mettre LOC pirogue obtenir 5 CL

(Nous) avons chargé des pirogues, 5 pirogues ont été remplies.

ໃສ່ໃນເຮືອໄດ້ 5 ລາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 068

ca:ŋ ʃɛ? dia:ŋ

payer Lao transporter

(Nous) avons payé des Lao pour la transportation.

ຈ້າງໄທລາວເອົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 069

gni? ha:k məh

DEM à part COP.être

Cela était à part.

ນັ້ນຕາງຫາກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 070

gɔ gni? sah thuk gɔ hɔv:ŋ bia:n de: seh da hia:

PART DEM dire pénible PART rester obtenir PRON mettre LOC pirogue

C'était pénible mais (nous) utilisons des pirogues.

ນັ້ນວ່າທຸກກໍຍັງໄດ້ໃສ່ເຮືອ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 071

buh gɔ ha:k ʔam ʃa? ʔamma

porter sur le front PART mais NEG être loin autant

(Nous) transportions sur la tête, mais ce n'était pas si loin.

ເປັ ແຕ່ບໍ່ໄກເທົ່າໃດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 072

tɛ:ŋ hre? mok

faire ray montagne

(Nous) faisons le ray sur des montagnes

ເຮັດຢູ່ເທິງພູ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 073

tɛ:ŋ hre? mok ni? lbɔ: bia:n de: buh ʔah

faire ray montagne DEM PART devoir PRON porter sur le front PART

(Nous) faisons le ray sur les montagnes, (nous) devons transporter (le riz) sur la tête.

ເຮັດຢູ່ພູນັ້ນແຫຼະ ໄດ້ເປັນ່າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 074

khia:n tɪŋ-khia:n ʃu:r tɪŋ-ʃu:r

monter NMZ-monter descendre NMZ-descendre

(Nous) montions par la montée, puis (nous) descendions par la descente.

ຂຶ້ນຄ້ອຍ ແລ້ວລົງຄ້ອຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 075

buh ha:k buh ʔjaŋ ʃa:m ni? ʔah

porter sur le front mais porter sur le front hotte quand DEM PART

A l'époque, (nous) utilisons la hotte pour transporter (le riz) .

ເປັກໍເປັຢັງຕອນນັ້ນນ່າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 076

ta:n ?jaŋ ne: pə:ŋ thao  
 tresser hotte PART époque vieux  
 (On) tressait la hotte à l'époque de (nos) ancêtres.  
 ເພິ່ນສານຢັງເດສະໄໝຜູ້ເຖົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 077  
 ta:n ?jaŋ ni? buh  
 tresser hotte DEM porter sur le front  
 On tressait des hottes pour transporter (le riz).  
 ເພິ່ນສານຢັງນັ້ນສຳລັບເບ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 078  
 sa:m ci:ap si: ci:ap mɛ:n han h?uŋ daŋ vec rɔ:t  
 3 voyage 4 voyage COP.être jusque crépuscule CONJ rentrer arriver  
 da ga:ŋ  
 LOC maison  
 Pour arriver à transporter jusqu'à trois, quatre voyages, nous rentrions tard à la maison.  
 3 ຖ້ຽວ, 4 ຖ້ຽວ ຈົນມືດຈຶ່ງມາຮອດເຮືອນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 079  
 ja? lbɔ: thuk sirmə? kni? hɔ:ŋ khvɛ:n  
 être loin PART être pénible vrai maintenant rester être mieux  
 C'était loin. C'était vraiment pénible. Maintenant, c'est mieux.  
 ໄກລະບໍ່, ທຸກແທ້ໆ. ດຽວນີ້ຍັງໄຄ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 080  
 baj thuk lɛ kni? ?ah  
 NEG être pénible PART maintenant PART  
 (Nous) ne sommes plus dans la pénibilité maintenant.  
 ບໍ່ທຸກແຫຼະ ດຽວນີ້ນຳ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 081  
 bajkɔ:n thuk ?nammə mɛ:n sim?ma:j lɛ  
 NEG.Mod être pénible autant COP.être être simple PART  
 C'est moins pénible, c'est plus simple.  
 ບໍ່ຄ່ອຍທຸກປານໃດ. ສະບາຍ ແຫຼະ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 082  
 taŋ baŋ tɛ:ŋ ŋɔ:r gi:  
 depuis 3IND faire route DEM  
 Depuis que l'on a construit cette route.  
 ຕັ້ງແຕ່ເຂົາເຮັດທາງນີ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 083  
 lamɛ:n ?ə: lot jɔh bajbin bajbin mɛ:n baj thuk  
 PART HES véhicule aller sans cesse sans cesse COP.être NEG pénible  
 baj ŋa:k hmə lɛ jɔh ɔɔ gu:t lot ga:j ɔɔ  
 NEG être difficile IND PART aller PART entrer véhicule rentrer PART  
 gu:t lot  
 entrer véhicule  
 Les véhicules passent sans cesse. Ce n'est plus pénible, nous nous déplaçons en transport.  
 ລົດແລ່ນບໍ່ຂາດ. ບໍ່ທຸກ ບໍ່ຍາກຫຍັງແຫຼະ. ໄປກໍຂີ່ລົດ, ມາກໍຂີ່ລົດ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 084  
 baj thuk heŋ lɛ k?ni? ?ah lutphɔ:n lɛ khwa:m-thuk  
 NEG pénible trop PART actuel PART diminuer PART NMZ-pénible  
 khwa:m-ŋa:k  
 NMZ-être difficile

(Nous) ne sommes plus trop pénible maintenant, Les difficultés s'amointrissent.

ບໍ່ທຸກແຮງແຫຼະດຽວນີ້ ຄວາມທຸກຄວາມຍາຫຼຸດຜ່ອນແຫຼະ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 085

*ʔom ʔan nɛo: de: ʔah sɨŋ dia:ŋ da kha:m ŋɔ:r lot*  
eau si PART PRON avoir moyen prendre NEG.Mod traverser chemin véhicule  
*gɔ ci: baj bia:n de: ʔɔh*  
PART RR NEG devoir PRON puiser

De l'eau, si (nous) avons le moyen d'en prendre, et si on ne traverse pas la route, on ne puisera plus (d'eau)

ນ້ຳ, ຖ້າວ່າເຮົາວິທີເອົາ, ບໍ່ຂ້າມທາງລົດ ກໍຊິບໍ່ໄດ້ຕັກແລ້ວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 086

*ʔan baŋ tɛ:ŋ ʔan deʔ tha:vɔ:n gna:j gɔ haj ci: baj*  
si 3IND faire donner prendre définitif DEM PART ACC IRR NEG  
*ʔɔh ʔom*  
puise eau

Si on (nous) a fait cela définitivement, (nous) ne chercherons plus d'eau.

ຕົນເຂົາເຮັດອັນນັ້ນໃຫ້ຖາວອນ ກໍຊິບໍ່ໄດ້ຕັກນ້ຳແລ້ວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 087

*sok ga:ŋ ʔiʔ hniʔ gɔ ʔah mo:j*  
à côté maison 1PL DEM aussi avoir 1  
A côté de notre maison, il y en a un (robinet).  
ຢູ່ຂ້າງເຮືອນເຮົາກໍມີອັນໜຶ່ງ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 088

*pi: gi: maŋ sah ci: ɣɔ:j loc kde: ci: rɔ:t ʔam rɔ:t*  
année DEM 3IND dire IRR réparer tout PART IRR arriver NEG arriver  
Cette année, on a dit qu'on allait tout réparer. (Cela) va arriver ou non ?  
ປີນີ້ເຂົາເວົ້າວ່າຊິແປງໝົດ ວ່າຊັ້ນ. ຊິຮອດ ຫຼື ບໍ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 089

*ʔan jat lu:aŋ na:j gɔ baj bia:n de: ʔɔh lɛ ʔom tɔ:*  
si habiter côté DEM PART NEG devoir PRON puiser PART eau connecter  
*loc nɔ: lu:aŋ na:j*  
tout 3PL côté DEM

Si nous habitons l'autre côté là-bas, nous ne chercherons plus d'eau. Eux, de l'autre côté, ils ont tous de l'eau distribuée.

ຕົນຢູ່ເບື້ອງນັ້ນ ກໍບໍ່ໄດ້ຕັກນ້ຳແຫຼະ. ເບື້ອງນັ້ນເຂົາຕໍ່ໝົດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 090

*hŋɔʔ gɔ li:a: mah*  
paddy PART dépasser manger  
Le riz est largement suffisant pour notre consommation.  
ເຂົ້າກໍເຫຼືອກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 091

*ʔiʔ ʔah pɛk cʔoʔ lə:j ca:ŋ nɔ: lə:j sʔɔ:ŋ*  
1PL avoir plein grange CONJ payer 3PL scier bois  
Nous avons la grange remplie de (riz). Grâce au riz, nous avons pu payer les gens qui scient du bois.

ພວກເຮົາມີເຕັມເລົ້າ ເລີຍຈ້າງເຂົ້າເລື້ອຍໄມ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 092

*cɪndra ga:ŋ gɔ məh hŋɔʔ*  
pilotis maiso aussi COP.être paddy  
Les pilotis de la maison proviennent aussi du riz.

ເສົາເຮືອນກໍໄດ້ຈາກເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 093

*sʔv:ŋ ga:ŋ gv məh hŋvʔ loc kvh*  
bois maison aussi COP.être paddy tout PART

Tous les bois avec lesquels nous avons construit la maison ont été obtenus grâce au riz.  
ໄມ້ເຮືອນທັງໝົດໄດ້ຈາກເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 094

*kmun ʔoʔ tal ʔamdaʔ ju:r ga:ŋ*  
belle-fille 1SG en bas pas encore descendre maison

Ma belle-fille en bas n'avait pas encore quitté la maison.  
ລູກໄພ່ຂ້ອຍຢູ່ລຸ່ມຍັງບໍ່ທັນອອກເຮືອນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 095

*na: ha:k sao: de: deʔ hirna:*  
3SG.F à part débroussailler seul s'approprier rizière

Elle a débroussaillé elle-même la rizière.  
ລາວຫາກສ່ວນາເອົາເອງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 096

*bia:n sʔv:ŋ ga:ŋ*  
obtenir bois maison

(Nous) avons eu du bois pour construire la maison.  
ໄດ້ໄມ້ເຮືອນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 097

*ʔiʔ gv ha:k ʔamdaʔ ʔəh jat blah na:j ʔiʔ*  
1PL PART PART pas encore construire habiter côté DEM 1PL

Nous n'avions pas encore construit (la maison) quand nous habitons l'autre côté.  
ພວກເຮົາກໍຍັງບໍ່ທັນປຸກເຮືອນຕອນຢູ່ເບື້ອງນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 098

*gv phəŋa:ŋ:am maŋ lao sah ʔan ɲa:j gv mɛ:n*  
PART efforcer 3IND dire CONJ INJ déplacer PART COP.être

Nous avons fait des efforts, mais on nous a dit de nous déplacer  
ກໍພະຍາຍາມ ແຕ່ວ່າເຂົາບອກໃຫ້ຍ້າຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 099

*ɲa:j jat ʔniʔ ʔiʔ taŋ ʔəh kv ga:ŋ*  
déplacer habiter ici 1PL CONJ construire PART maison

*bia:n sa:m pi:*  
obtenir 3 année  
Après notre installation ici que nous avons construit la maison. Ça fait trois ans.  
ຍ້າຍຢູ່ນີ້ ພວກເຮົາຈຶ່ງປຸກເຮືອນ. ໄດ້ 3 ປີ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 100

*sa:m pi: pla:j gi: lɛ ga:ŋ gi:*  
3 an plus DEM PART maison DEM

Elle a plus de trois ans, cette maison.  
3 ປີປາຍນີ້ແຫຼະ ເຮືອນຫຼັງນີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 101

*ʔəh sʔv:c sam ʔno:k loc*  
construire bois déjà pourrir tout

(Quand nous) avons construit (la maison), le bois a tout perdu sa qualité.  
ປຸກ ໄມ້ຈົນໂດກໝົດ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 102

*na:m ni? ʔam ʔit ʔeh siŋ-mah ʔah*  
quand DEM NEG manquer PARTNMZ-manger PART

A l'époque, il ne manquait pas de nourriture.

ຕອນນັ້ນ ບໍ່ອີດຂອງກິນໄດ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 103

*jɔh di:m da hre? bia:n kne? bia:n phrɔ:k*  
aller passer la nuit LOC ray obtenir rat obtenir écureuil

(Nous) sommes partis passer la nuit aux champs, nous avons eu des rats, des écureuils

ໄປນອນໄສ່ ໄດ້ໝູ, ໄດ້ກະຮອກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 104

*ʔah sna:t kɛp ni? ne:*  
avoir fusil amorce DEM PART

(Nous) disposions d'un fusil de chasse.

ມີປືນແກ້ບນັ້ນເດ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 105

*jɔh seh mɔ:ŋ gɔ bia:n ma:k ka? ʔah*  
aller mettre filet de pêche PART obtenir beaucoup poisson PART

(Nous) partions pêcher avec le filet de pêche, on pêchait beaucoup de poissons.

ໄປໃສ່ມອງກໍໄດ້ຫຼາຍ ປານ່າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 106

*kw:n ʔo? joŋ sɛt ni? jɔh seh gə: hnɔ:ŋ ɲɛ?*  
enfant 1SG père Sète DEM aller mettre 3SG.M rester être petit

Mon enfant, le père de Sète allait pêcher (à filet). Il était encore petit.

ລູກຂ້ອຍ ພໍ່ແຊ່ດນັ້ນໄປໃສ່. ລາວຍັງນ້ອຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 107

*jɔh seh jɔ bri:ɑŋ gɔ hnɔ:ŋ bia:n bɔ: mah*  
aller mettre avec 3IND PART rester obtenir suffire manger

(Il) partait pêcher avec les autres et ramenait (des poissons) suffisamment à manger.

ໄປໃສ່ນ່າເຂົາກໍຍັງໄດ້ພໍກິນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 108

*joŋ ni? rəh sih cap sna:t jɔh da bri? bia:n phrɔ:k*  
père DEM se lever dormir tenir fusil aller LOC forêt obtenir écureuil

*bia:n kne? ga:j ʔo? pen phu? kiao: hŋɔ? kw?*  
obtenir rat rentrer 1SG COP.être REL moissonner paddy attendre

Le père se levait, (il) prenait le fusil et partait en forêt, il ramenait des écureuils, des rats. J'étais la personne qui moissonnait le riz en l'attendant.

ຜູ້ເປັນພໍ່ນັ້ນຕື່ນນອນ, ຈັບປືນໄປປ່າ, ໄດ້ກະຮອກ, ໄດ້ໝູ, ກັບມາ. ຂ້ອຍເປັນຜູ້ກ່ຽວເຂົ້າຖ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 109

*ga:j rɔ:t khu:a siŋ-mah si:n daŋ kʔə:j ga:j mah*  
rentrer arriver cuisiner NMZ-manger être cuit CONJ appeler venir manger

Une fois arrivé, il faisait la cuisine, quand le plat était prêt, il m'a appelée pour venir manger.

ມາຮອດແລ້ວ (ລາວ)ແຕ່ງກິນ, ສຸກແລ້ວຈຶ່ງເອີ້ນ(ຂ້ອຍ)ມາກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 110

*kw:n gɔ məh cimbrɔ? loc ʔam ʔah cimkin*  
enfant PART COP.être masculin tout NEG avoir féminin

Les enfants sont tous garçons. Il n'y a pas de fille.

ລູກກໍແມ່ນຜູ້ຊາຍໝົດ. ບໍ່ມີຜູ້ຍິງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 111

*so:k siŋ-mah hnam dɛk maŋ gaj ke:n*  
 chercher NMZ-manger être grand peu 3IND PART prendre  
*taha:n ni? jɔh*  
 soldat DEM aller

(Les enfants) partaient chercher de la nourriture. Un peu plus grands, ils ont été appelés au service militaire. (Ils) sont partis.

ຊອກຂອງກິນ. ໃຫຍ່ໜ້ອຍໜຶ່ງພັດຖືກເກນເປັນທະຫານນັ້ນ. ໄປ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 112

*tɛ:ŋ taha:n ʔam jɔh baŋ cot baŋ ke:n*  
 faire soldat NEG aller 3PL inscrire 3PL prendre

(Ils) sont partis au service militaire. Impossible de le refuser, parce qu'on les inscrit, on les a pris. ເປັນທະຫານ. ບໍ່ໄປ ເພິ່ນພັດຈິດ, ເພິ່ນເກນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 113

*tɛ:la pi: tɛ:la pi:*  
 chaque année chaque année  
 chaque année, chaque année.

ແຕ່ລະປີ ແຕ່ລະປີ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 114

*ʃim pi: maŋ ke:n taha:n*  
 tout année 3IND appeler soldat

Tous les ans, on appelait les gens au service militaire...

ທຸກປີ ເຂົ້າເກນທະຫານ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 115

*thuk sirməʔ ɲa:m ni? tɛ:ŋ hirna: ɡo*  
 pénible vraiment époque DEM faire rizière PART

C'était vraiment pénible à l'époque, (nous) pratiquions la rizière mais.

ທຸກແທ້ຕອນນັ້ນ. ເຮັດນາກໍ...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 116

*tɛ:ŋ blambɔ:j ʔam bia:n de: bəʔ mah*  
 faire n'importe comment NEG obtenir PRON manger riz

(Si nous) faisons n'importe comment, (nous) n'aurions pas de riz pour la consommation.

ເຮັດໂລເລ ບໍ່ໄດ້ກິນເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 117

*thra:k ni? dɪk ʃɛŋ*  
 buffle DEM encorner clôture

Les buffles détruisaient la clôture avec des coups de corne.

ຄວາຍນັ້ນຊິນຮົ້ວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 118

*ɡu:t mah jɔ psia:m thra:k pen sip pen sao:*  
 entrer manger moment nuit buffle en 10 en 20

*thra:k ʃɛʔ thra:k kuŋ ʔi?*  
 buffle Lao buffle village 1PL

(Les buffles) sont entrés manger (le riz) pendant la nuit au nombre d'une dizaine, d'une vingtaine.

(C'étaient) les buffles des Lao et ceux de notre village.

ເຂົ້າກິນຍາມກາງຄືນ. ຄວາຍເປັນ 10 ເປັນ 20. ຄວາຍໄທລາວ, ຄວາຍບ້ານເຮົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 119

*ʔan de: ʔam jɔh di:m phao mɛ:n mah loc*  
 si PRON NEG aller passer la nuit surveiller COP.être manger tout

Si on ne partait pas surveiller (le riz) pendant la nuit, (les buffles) mangeraient tout (le riz).

ຕົ້ນເຮົາບໍ່ໄປເຝົ້າ ຄວາຍກິນໝົດ.



KJG\_LAM\_REC1\_vie 120

*nv: ʔam saj de: cap to: ʔam bia:n lbv:*  
3PL NEG rembourser PRON saisir animal NEG obtenir PART. AF  
On ne remboursait pas parce que nous n'avions pas pu saisir l'animal.  
ເຂົາບໍ່ໄຊ້ ເຮົາຈັບສັດບໍ່ໄດ້ລະບໍ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 121

*kniʔ ʔə: sɪmʔma:j ʔam baj ʔah to: hməh*  
maintenant PART être facile NEG NEG avoir animal IND  
Maintenant heu... c'est facile, il n'y a plus d'animal.  
ດຽວນີ້ ສະບາຍ. ບໍ່ມີສັດຫຍັງແລ້ວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 122

*klah ʃɛŋ cak ʔah ma:kcap gv ʔam thon*  
sortir clôture PERPL avoir fil barbelé PART NEG résister  
Après la clôture, il y avait des fils de fer barbelé mais cela ne résistait pas.  
ພື້ນຮົ້ວ ມີໝາມໝາກຈັບ ກໍບໍ່ທົນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 123

*hnv:ŋ dik hnv:ŋ gu:t mah sɪmʔma:j*  
rester encorner rester entrer manger facilement  
(Les buffles) continuaient à détruire (la clôture), à entrer manger (le riz) facilement.  
ຍັງຊົນ ຍັງເຂົ້າກິນຢ່າງສະບາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 124

*jɔh dɪm phao*  
aller passer la nuit surveiller  
(Nous) sommes partis surveiller pendant la nuit  
ໄປນອນເຝົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 125

*psia:m*  
nuit  
la nuit  
ກາງຄືນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 126

*dɪk ʃɛŋ gv bia:n jɔh hv:m jv psia:m*  
encorner clôture PART devoir aller lier moment nuit  
(Les buffles) détruisaient la clôture pendant la nuit, on devait aller la réparer.  
ຊົນຮົ້ວ ໄດ້ໄປມັດຍາມກາງຄືນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 127

*thuk sɪrməʔ ʔa:m niʔ ʔah*  
pénible vraiment quand DEM PART  
C'était vraiment pénible à l'époque.  
ທຸກແທ້ໆ ຕອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 128

*tɛ:ŋ hreʔ gv*  
faire ray PART  
(Nous) pratiquions la culture sur brûlis...  
ເຮັດໄຮ່ ກໍ...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 129

*ʔan ʔah gon jat da ga:ŋ jɔh dɪm*  
si avoir personne rester LOC maison aller passer la nuit  
*hnv:ŋ khvɛ:n*

rester être mieux

(Si) il y avait quelqu'un à la maison, et que l'on parlait passer la nuit, ce serait mieux.

ຄົນມີຄົນຢູ່ເຮືອນ ໄປນອນຍັງໄຄ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 130

tɛ:ŋ hmɿa:n kni? tɛ:ŋ leh ʔnœʔ ɔɔ bia:n de: bəʔ  
faire comme maintenant faire près DEM aussi obtenir PRON manger

(Si c'était) comme maintenant, nous pourrions faire (le ray) à côté, nous apporterons aussi (le riz)

ເຮັດຄືດຽວນີ້ ເຮັດຢູ່ໃກ້ຂັ້ນກໍໄດ້ກິນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 131

ŋa:m ni? ʔam lao le ci: bia:n tɛ:ŋ leh ʔah  
quand DEM NEG dire PART IRR pouvoir aire près PART

A l'époque, nous ne pouvions faire (le ray) tout près.

ຕອນນັ້ນ ບໍ່ເວົ້າແຫຼະ ຊິໄດ້ເຮັດຢູ່ໃກ້ນ່າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 132

tɛ:ŋ ʔaʔ hreʔ  
faire loin ray

(Nous) pratiquions loin le ray

ເຮັດໄຮ່ຢູ່ໄກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 133

tɛ:ŋ khe:t pa:k ŋa:m khe:t ʔɛʔ ʔom ŋa:m ʔniŋ  
faire zone bouche Gnam zone Lao rivière Gnam en haut

(Nous) pratiquions près de la bouche de la rivière Gnam, dans la zone des Lao du village Nam Gnam là-haut.

ເຮັດຢູ່ເຂດປາກຍາມ ຢູ່ເຂດໄທລາວນ້ຳຍາມ, ຢູ່ເໜືອພູນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 134

gə: məh jɔ sŋi? de:  
3SG.M COP.être moment journée PART

C'était la journée.

ແມ່ນຍາມກາງເວັນ ເດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 135

bia:n jɔh dɿm  
devoir aller passer la nuit

(Nous) étions obligés d'aller passer la nuit

ຕ້ອງໄປນອນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 136

tɛ:ŋ leh gə: ʔam bia:n de: bəʔ jɔ thra:k  
faire près PART NEG obtenir PRON manger CAUS buffle

(Si nous) faisons (le ray) à côté, nous ne récolterions pas à cause des buffles

ເຮັດຢູ່ໃກ້ບໍ່ໄດ້ກິນຍ້ອນຄວາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 137

thra:k ʔɛʔ thra:k kuŋ ʔi? mah  
buffle Lao buffle village 1PL manger

Les buffles des Lao, ceux de notre village (qui) mangeaient.

ຄວາຍໄທລາວ, ຄວາຍບ້ານເຮົາກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 138

ʔna:m lao ʔna:m phla:ŋ ʔam bia:n nɔ: ʔam saj  
comme dire comme à peu près NEG obtenir 3PL NEG rembourser

Si nous n'insistons pas (les propriétaires des animaux), (nous) n'aurons rien. Ils ne remboursent pas.

ສໍາວ່າເວົ້າສໍາໃດສໍາໜຶ່ງບໍ່ໄດ້ ເຂົາບໍ່ໄຊ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 139

*ʔan cap bia:n nɔ: ha:k saj saj ɔɔ saj dek*  
si saisir obtenir 3PL PART rembourser rembourser PART rembourser peu

Si (nous) avons pu saisir (les animaux), ils nous remboursent mais un peu.

ຄົນຈັບໄດ້ ເຂົາຫາກໄຊ້ ແຕ່ເຂົາກໍໄຊ້ໜ້ອຍ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 140

*kʔniʔ ə:j*  
actuel PART  
Maintenant ... !

ປັດນີ້ ເອີຍ !

KJG\_LAM\_REC1\_vie 141

*hmia:n ɲa:m niʔ*  
ressembler époque DEM  
comme à l'époque

ຄືຕອນນັ້ນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 142

*bia:n deʔ kmu:l*  
obtenir prendre argent  
(Nous) gagnerons de l'argent.

ໄດ້ເງິນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 143

*cə: gniʔ de: hɔv:ŋ ʔah rɛ:ŋ kʔniʔ thao baj ʔah rɛ:ŋ*  
moment DEM PRON rester avoir force actuel être vieux NEG avoir force

A l'époque, (nous) avons encore de la force. Maintenant, (nous) sommes âgés, (nous) n'avons plus de force.

ຕອນນັ້ນເຮົາຍັງມີແຮງ. ດຽວນີ້ເຖົ້າ, ບໍ່ມີແຮງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 144

*cuʔ deʔ bɔ hreʔ*  
vouloir prendre PART. AF ray

(Nous) voudrions avoir un ray

ຢາກໄດ້ໄຮ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 145

*ʔam bia:n deʔ ʔam ʔah hɔvʔ simlah pi: gi:*  
NEG pouvoir prendre NEG avoir paddy graine de semence année DEM

(Nous ne pouvons pas en avoir un. (Nous) n'avons pas de graines de semence cette année.

ບໍ່ໄດ້ເອົາ. ບໍ່ມີເຂົ້າແນວ ປີນີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 146

*ni:m gla:t ʔiʔ ɔɔ ʔam tɛ:ŋ ni:m mo:j ʔiʔ ɔɔ ʔam tɛ:ŋ*  
année dépasser 1PL PART NEG faire année un 1PL PART NEG faire

L'année passée nous n'avons pas fait (le ray), l'année précédente non plus.

ປີກາຍພວກເຮົາກໍບໍ່ເຮັດ, ປີກ່ອນເຮົາກໍບໍ່ເຮັດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 147

*sah bɔ: mah ɛ li:a mah*  
dire suffire manger PART dépasser manger

(Nous) trouvons que cela suffit pour la consommation, voire dépasse notre consommation.

ວ່າພໍກິນແລ້ວ, ເຫຼືອກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 148

*loc kuŋ ɔɔ ʔam ʔah mə bia:n kɔh hɔvʔ*

tout village PART NEG avoir IND obtenir PART paddy  
 Dans tout le village, personne n'obtient le riz.  
 ໝົດບ້ານກໍບໍ່ມີໃຜໄດ້ໄດ້ເຂົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 149  
*bia:n rɔ:j bia:n*  
 obtenir 100 obtenir  
 (Ceux qui) ont eu cent, ...  
 (ຜູ້ທີ່)ໄດ້ 100, ໄດ້...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 150  
*ga:ŋ ʔiʔ ʔniʔ*  
 maison 1PL DEM  
 Notre maison ici  
 ເຮືອນເຮົານີ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 151  
*ga:ŋ nɔ: hniʔ*  
 maison 3PL DEM  
 leur maison là  
 ເຮືອນເຂົາທັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 152  
*ba:r sa:m cao kɔh bia:n rɔ:j hŋɔʔ*  
 deux trois propriétaire PART obtenir 100 paddy  
 Deux ou trois familles ont obtenu cent (sacs) de riz  
 2-3 ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າ 100 (ເປົາ).

KJG\_LAM\_REC1\_vie 153  
*gla:t niʔ ʔam ʔah mə bia:n*  
 dépasserDEM NEG avoir IND obtenir  
 le reste, personne n'a eu (cent)  
 ນອກນັ້ນບໍ່ມີໃຜໄດ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 154  
*cet pɛ:t-sip ha:-sip hok-sip*  
 7 8-10 5-10 6-10  
 sept, quatre-vingts, cinquante, soixante.  
 7-80, 50, 60.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 155  
*kʔniʔ gɔ hɔɔ:ŋ bia:n ɾia:ŋ*  
 maintenant PART rester obtenir beaucoup  
 Maintenant (vous) récoltez toujours beaucoup (de riz) ?  
 ດຽວນີ້ກໍຍັງໄດ້ຫຼາຍບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 156  
*ʔi: pi: gi: ʔiʔ gɔ bia:n rɔ:j-sip-cet pao*  
 oui année DEM 1PL PART obtenir 100 17 sac  
 Oui, cette année nous avons aussi obtenu cent dix-sept (sac)  
 ເອີ, ປີນີ້ເຮົາກໍໄດ້ 117 ເປົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 157  
*tec pic ci: məh moŋ ba:r to:n ʔaj hŋɔʔ ʔah*  
 vendre abandonner IRR COP.être APPROX deux tonne PART paddy PART  
 (Nous avons vendu (le riz) à peu près deux tonnes  
 ຂາຍອອກຊື້ແມ່ນປະມານ 2 ໂຕນໄດ້, ເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 158

pi: gi: ?aj siŋ ?an jɔ bria:ŋ gɔ  
année DEM PART ce que donner DAT autrui PART

Cette année, ce que (nous) avons donné aux autres...

ປີນີໄດ້ ສ່ວນທີ່ໃຫ້ເຂົາກໍ...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 159

ci: məh saɔ:  
IRR COP.être 20

Ce serait vingt (sac)

ຊິແມ່ນ 20

KJG\_LAM\_REC1\_vie 160

seh siŋ ?i? tec  
mettre ce que 1PL vendre

Avec ce que nous avons vendu.

ບວກກັບອັນທີ່ເຮົາຂາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 161

cao ?i? tec gɔ saɔ: pao  
REL 1PL vendre PART 20 sac

Ce que nous avons vendu fait vingt sacs.

ອັນທີ່ພວກເຮົາຂາຍກໍ 20 ເປົາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 162

khɔm mo:j to:n  
juste 1 tonne

juste une tonne

ພໍດີ 1 ໂຕນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 163

?an jɔ ?a:j jɔ nɔ:ŋ kɔ:n  
Donner DAT frère/sœur plus âgé(e) DAT plus jeune enfant

hɛ:m jɔh ʔɔ:j  
plus jeune aller aider

(Nous) avons donné aux proches, aux frères et sœurs, et aux enfants qui (nous) ont aidés.

ໃຫ້ອ້າຍ ໃຫ້ນ້ອງ, ລູກຫຼານທີ່ໄປຊ່ວຍພວກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 164

gon ba:r gon sa:m pao  
personne 2 personne 3 sac

Chacun deux, trois sacs.

ຜູ້ລະ 2, ຜູ້ລະ 3 ເປົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 165

k?ni? ʔim mɨ: gɔ hnɔ:ŋ ?an diŋni? ni?  
maintenant tout jour PART rester donner souvent DEM

Maintenant (nous) leur donnons encore souvent, là...

ທຸກວັນນີ້ຍັງໃຫ້ຕະຫຼອກ, ຫ້ນເດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 166

?i? gɔ va:c ?an sna: da bəh mo:j pao ʔji:m  
1PL PART prendre donner 3DU LOC en haut 1 sac prêter

Nous avons pris (le riz) et en avons donné à eux deux en haut un sac. Nous leur en avons prêté.

ພວກເຮົາກໍຕັກໃຫ້ເຂົາຢູ່ເທິງ 1 ເປົາ. (ເຂົາ)ຍື່ມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 167

de: ?am ?ah mah ci: mah kiao: hŋɔ?

PRO NEG avoir riz IRR manger moissonner paddy  
Nous-même, nous n'avons plus de riz à consommer pendant la moisson.  
ເຮົາຂາດເຂົ້າ(ຍາມ)ກ່ຽວເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 168

?an ?am ?an lua:ŋ gi: lua:ŋ na:y hno:ŋ ma:k kɔh  
si NEG donner côté DEM côté DEM rester beaucoup PART  
Si (nous) n'avons pas donné (le riz) à gauche et à droite, il en resterait beaucoup.  
ຄົນບໍ່ໃຫ້ເບື້ອງນີ້ ເບື້ອງນັ້ນ ຍັງຫຼາຍກໍ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 169

ni:m gla:t ni? rɔ:t hŋɔ? hno:ŋ va:c hno:ŋ bia:n sip-sa:m pao  
année dépasser DEM arriver paddy rester enlever rester obtenir 10-3 sac  
L'année passée, à l'arrivée de la nouvelle récolte, (le riz de l'année précédente) restait encore treize  
sacs.  
ປີກາຍນີ້, ເຂົ້າຮອດຍັງຕັກ ຍັງໄດ້ 13 ເປົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 170

hŋɔ? hmaŋ  
paddy ancien  
Le riz de l'année précédente  
ເຂົ້າເກົ່າ

cao gə: slah  
REL gə: rester  
Ce qui reste ?  
ອັນທີ່ເຫຼືອບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 171

?i:  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 172

hno:ŋ bia:n sips-a:m pao hŋɔ? hmaŋ ?aj  
encore obtenir 10-3 sac paddy ancien PART  
Il en restait encore treize sacs. Le riz de l'année précédente.  
ຍັງໄດ້ 23 ເປົາ. ເຂົ້າເກົ່າໄດ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 173

rɔ:t hŋɔ? himme? ?o? va:c bia:n sip-sa:m pao  
arriver paddy nouveau 1SG prendre obtenir 10-3 sac  
A l'arrivée de la nouvelle récolte, j'ai enlevé (le riz de l'année précédente). Il en restait treiz sacs.  
ຮອດເຂົ້າໃໝ່ ຂ້ອຍຕັກໄດ້ 13 ເປົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 174

seh c?o?  
mettre grange  
(Nous) avons chargé la grange  
ໃສ່ໃນເລົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 175

?am loc c?o? ?i?  
NEG tout grange 1PL  
Notre grange était débordée.  
ເຂົ້າລົ້ນເລົ້າເຮົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 176

*siŋ ʔan bria:ŋ pan ha: pao gaj siŋ lot ro?*  
ce que donner autrui battre 5 sac puis ce que véhicule transporter  
*ba:r khan*  
2 CL

Ce que (nous) avons donné aux gens qui avaient battu (riz), c'était cinq sacs, puis ce que (nous) avons payé les camions qui avaient transporté (riz). Deux camions.

ອັນທີ່ໃຫ້ຄ່າປັນ 5 ເປົາ ພັດຄ່າລົດຂົນ 2 ຄັນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 177

*timboh ba:r khan*  
déborder 2 CL

(Le riz) déborde deux camions.

ເຕັມສວນລົດ 2 ຄັນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 178

*ba:r khan hnam lot gni? ʔah*  
2 CL grand véhicule DEM PART

Deux grands camions, ces camions-là.

ສອງຄັນໃຫຍ່ ລົດນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 179

*neo: lot tə: ɲoŋ gw məh tə: ɲoŋ ro?*  
modèle véhicule M Gnong PART COP.être M Gnong transporter  
*bw timboh hni? lə:j*  
PART.AF déborder DEM PART

Le même modèle que le camion de Gnong. C'était Gnong lui-même qui a transporté (le riz). Le camion était rempli.

ແບບລົດທ້າວ ຍິງ. ກໍ່ແມ່ນລົດທ້າວ ຍິງ ຂົນ. ເຕັມສວນເລີຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 180

*mo:j lot thit pheŋ*  
1 véhicule Thit Phéng

Un autre camion, c'était celui de Thit Phéng

ຄັນໜຶ່ງແມ່ນລົດ ທິດ ເພັງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 181

*kap ga:ŋ ta? som ʔniŋ bia:n hŋw? ma:k sa:m rɔ:j hirna: gə:*  
et maison grd-père Som en haut obtenir paddy beaucoup 3 100 rizière 3SG.M

Et la maison du grand-père Som en haut a récolté beaucoup de riz. 300, (riz de) sa rizière.

ແລະເຮືອນພໍ່ເຖົ້າ ສົມ ຢູ່ເທິງ ໄດ້ເຂົ້າຫຼາຍ. 300 ນາເຂົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 182

*ʔam vah ʔna:m mə hŋw? lə?*  
NEG être spacieux comme IND paddy être bien

(La rizière) n'est pas si spacieux mais le riz est rentable.

ບໍ່ກວ້າງປານໃດ ແຕ່ເຂົ້າງາມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 183

*kap nɔ: hna:j nɔ: ʔni? ga:ŋ nɔ:*  
et 3PL DEM 3PL DEM maison 3PL

Et eux là-bas, la famille à côté, eux aussi.

ແລະພວກເຂົາຢູ່ຫ້າມ. ເຮືອນເຂົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 184

*hŋw? gw lə?*  
riz PART être bien

Le riz pousse bien.

ເຂົ້າກຳງາມ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 185

*pi: gi: ʔambaj bia:n lɛ pi: gi:*  
année DEM NEG obtenir PART année DEM  
Cette année, (nous) n'(en) aurons plus, cette année.  
ປີນີ້ບໍ່ໄດ້ແຫຼະ ປີນີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 186

*v:k bua: ma:k hɛŋ*  
sortir paille beaucoup trop  
Les pailles poussent trop  
ອອກປົວຫຼາຍໄພດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 187

*ʔan ʔom lip mɛ:n plak mɛ:n khia:n ʔitʔit hŋʔ*  
si rivière inonder PART planter PART monter EXPR riz  
Si la rizière est inondée, (le riz) planté pousse rapidement.  
ຄັນນ້ຳຖ້ວມ ປັກແມ່ນຂຶ້ນຍືດໆ ເຂົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 188

*bliɑ: ploŋ kla:k hnam*  
joli pousser ensemble de tiges être grand  
Ça pousse bien. Les tiges qui poussent sont grands.  
ງາມ, ປີ້ງຊຸ່ມໃຫຍ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 189

*tu:t hnam bij*  
tige être grand gros  
Les tiges sont grosses  
ຕົ້ນໃຫຍ່, ເຕັມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 190

*hna:m ciŋgul tu:t hŋʔ*  
comme index tige riz  
Les tiges de riz sont aussi grandes que l'index  
ສ່ຳນີ້ວຊື່ ຕົ້ນເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 191

*ti:ŋ loc ʔam bia:n kiao: hŋʔ di:n ʔmo:j*  
tomber tout NEG pouvoir moissonner riz être debout aucun  
(Les tiges) sont tous tombés, (nous) n'avons moissonné aucun riz debout.  
ລົ້ມໝົດ ບໍ່ໄດ້ກ່ຽວເຂົ້າຢືນຈັກໜ້ອຍ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 192

*ti:ŋ ʔim pi: hŋʔ ʔi?*  
tomber tout année riz 1PL  
Notre riz est au sol tous les ans.  
ລົ້ມທຸກປີ ເຂົ້າພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 193

*ʔam bia:n de: kiao: hŋʔ di:n ʔmo:j bat*  
NEG pouvoir PRON moissonner riz être debout aucun fois  
(Nous) n'avons jamais moissonné le riz debout.  
ບໍ່ໄດ້ກ່ຽວເຂົ້າຢືນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 194

*khwa:m gə: ləʔ ʔah*



NMZ 3SG.M être bon PART  
Comme il (le riz) pousse bien  
ຄວາມມັນງາມນໍາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 195

*kiao: ?am lɔ:n mə ɣw sah khɾɔ: jɔh ʔnɛ:*  
moissonner NEG tout IND PART dire demander aller aussi  
(Nous) ne pouvons pas tout moissonner, les gens veulent venir (nous) aider.  
ກ່ຽວບໍ່ລ້ອນ. ໃຜກໍວ່າຂໍໄປນໍາແຕ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 196

*jeʔ kɔ:n hniʔ ɣw jɔh ʔɔ:j ɣw ʔan hɾɔʔ ɣon mo:j*  
neveux enfant DEM aussi aller aider PART donner paddy personne 1  
*pao ba:r pao sa:m pao*  
sac 2 sac 3 sac

Les enfants et petits-enfants à côté viennent (nous) aider, eux aussi. (Nous) leur donnons chacun 1-2-3 sac(s) (de riz).

ລູກ, ຫຼາຍຫ້ນ ກໍໄປຊ່ວຍ. ກໍເອົາເຂົ້າໃຫ້ຜູ້ລະ 1 ເປົາ, 2 ເປົາ, 3 ເປົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 197

*ʔan nɔ: deʔ*  
donner 3PL prendre  
(Nous) leur donnons.  
ໃຫ້ເຂົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 198

*kha: lot si: pao*  
frais véhicule 4 sac  
Le frais de transport fait quatre sacs  
ຄາລິດ 4 ເປົາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 199

*ba:r khan*  
2 CL  
deux véhicules  
2 ຄັນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 200

*maŋ pan ɣw ha:*  
3IND battre PART cinq  
(le frais) du battage fait cinq (sac).  
ຄາປັ້ນກໍ 5 (ເປົາ)

KJG\_LAM\_REC1\_vie 201

*sɪŋ ʔan jɔ bria:ŋ ɣw sip*  
ce que donner DAT autrui PART 10  
Ce que (nous) donnons autres, cela fait dix.  
ອັນທີ່ໃຫ້ຄົນອື່ນກໍ 10 (ເປົາ)

KJG\_LAM\_REC1\_vie 202

*ʔam məh sao: sam vah ʔan jɔ bria:ŋ*  
NEG COP.être 20 déjà INTERR donner DAT autrui  
Ce n'est pas 20, ce que (nous) donnons aux autres ?  
ບໍ່ແມ່ນ 20 ຊ້າຫວາ ອັນທີ່ໃຫ້ຄົນອື່ນ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 203

*ba:r to:n*  
deux tonne

Deux tonnes  
2 ໂຕນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 204

?am pao ʔε? aj pao ha:-sip kilo:  
NEG sac petit PART sac 5-10 kilogramme

Ce ne sont pas les petits sacs. Ce sont les sacs de cinquante kilogrammes.

ບໍ່ແມ່ນເປົ້ານ້ອຍໄດ້. ເປົ້າ 50 ກິໂລ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 205

?o? ?am dɿa:ŋ ?mo:j pao ʔε? ?o? dɿa:ŋ pao hnam  
1SG NEG prendre aucun sac petit 1SG prendre sac grand

Je n'ai aucun petit sac. J'en ai acheté les grands.

ຂ້ອຍບໍ່ຊື້ຈັກອັນ ເປົ້ານ້ອຍ. ຂ້ອຍຊື້ເປົ້າໃຫຍ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 206

Jok kba:r gon tiljo:ŋ seh da lot  
soulever deux personne transporter à deux mettre LOC véhicule

(Les sacs) ont été soulevés par deux personnes pour charger le véhicule.

2 ຄົນຍົກ, ຫາມໃສ່ລົດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 207

cmɔ? hŋɔ? ʔi? de? lot hnam pan  
plein paddy 1PL prendre véhicule grand battre

(Le paddy) est bien rempli. Nous avons utilisé un grand camion pour le battage

ເມັດເຂົ້າເຕັມດີ. ພວກເຮົາເອົາລົດໃຫຍ່ບັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 208

cak pan ni?  
machine battre DEM

La machine à battage là.

ຈັກບັ້ນນັ້ນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 209

hnam cmɔ? lə?  
être grand plein bien

(Le paddy) est grand et bien rempli

ເມັດເຕັມດີ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 210

?i? seh hŋɔ? kettao ni? ɡə: cmɔ? lə?  
1PL mettre riz Kettao DEM 3SG plein bien

Nous produisons le paddy Kettao là. Le paddy est bien rempli.

ພວກເຮົາໃສ່ເຂົ້າເກັດເຕົ້ານັ້ນ. ເມັດເຕັມດີ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 211

seh hŋɔ? kettao hŋɔ? hia:ŋ  
mettre riz Kettao riz noir

(Nous) produisons le riz Kettao, le riz noir.

ໃສ່ເຂົ້າເກັດເຕົ້າ, ເຂົ້າດຳ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 212

kainɔ:j ?i? ?am seh  
Kainoy 1PL NEG mettre

Nous ne mettons pas (le riz) Kainɔ:j

(ເຂົ້າ) ໄກ່ນ້ອຍພວກເຮົາບໍ່ໃສ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 213

tɛ:ŋ hreʔ hnɔ:ŋ bia:n  
faire ray rester obtenir  
En pratiquant le ray, (nous) obtenons encore...  
ເຮັດໄຮ່ຍັງໄດ້...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 214

tɛ:ŋ vah ɡɔ bia:n rɔ:t ha:-sip hrok-sip cet-sip  
faire spacieux PART obtenir arriver 5-10 6-10 7-10  
(Si) on fait (le ray) d'une grande surface, on peut avoir jusqu'à cinquante, soixante soixante-dix  
(sac)  
(ຄົນ) ເຮັດໄຮ່ກວ້າງຍັງໄດ້ຮອດ 50, 60, 70 (ເປົາ).

KJG\_LAM\_REC1\_vie 215

ʔan tɛ:ŋ rɔ:t loc ba:r daj lmɛ:n bia:n rɔ:t mo:j rɔ:j  
si faire arriver contenir 2 sac PART obtenir arriver 1 100  
kɔh hɔkʔ ʔah  
PART paddy PART  
Si on met jusqu'à deux sacs de graines, on peut avoir jusqu'à cent (sacs) de paddy.  
ຄົນເຮັດຮອດ 2 ເປົາ ໄດ້ເຂົ້າຮອດ 100 (ເປົາ).

KJG\_LAM\_REC1\_vie 216

ʔar gi: ʔah hɔkʔ ləʔ  
zone DEM avoir riz bien  
Dans cette zone, le riz se produit bien.  
ເຂດນີ້ມີເຂົ້າງາມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 217

hreʔ vah  
hreʔ INTER  
Le ray ?  
ໄຮ່ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 218

ʔi:  
Oui  
ຈ້າວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 219

hɔkʔ hreʔ ʔah  
riz ray PART  
Le riz du ray  
ເຂົ້າໄຮ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 220

ʔan tɛ:ŋ lɔ loc ba:r daj lmɛ:n bia:n lɛ mo:j rɔ:j hɔkʔ  
si faire PART tout deux sac PART obtenir PART 1 100 paddy  
Si on met deux sacs de graines, on peut avoir cent (sacs) de paddy.  
ຄົນເຮັດໝົດ 2 ເປົາ ລະໄດ້ເຂົ້າ 100 (ເປົາ) ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 221

ʔan thi:k ʔmɔ:n ɡə: ləʔ ʔmɔ:n bliɑ:  
si correspondre lieu 3SG.M être bien endroit être joli  
Si ça tombe sur un endroit fertile.  
ຄົນຖືກບ່ອນດີ, ບ່ອນງາມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 222

tɛ:ŋ dɛk hnɔ:ŋ bia:n rɔ:t sao: sa:m-sip pao  
faire peu toujours obtenir arriver 20 3-10 sac

(Même si) on fait un peu (de ray), on peut récolter jusqu'à vingt, trente sacs (de paddy).  
ເຮັດໜ້ອຍຍັງໄດ້ຮອດ 20, 30 ເປົາ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 223

ga:j knhni? ?i? seh hɣɔ? ?i?mum gni?  
revenir arrière 1PL mettre paddy Imoum DEM

Dans le passé, nous produisions le riz Imoum là.

ຜ່ານມາພວກໃສ່ເຂົ້າ ອີ່ມຸມຫ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 224

kni? ?i? baj seh  
actuel 1PL NEG mettre

Maintenant, nous n'en produisons plus.

ດຽວນີ້ ພວກເຮົາບໍ່ໃສ່ແລ້ວ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 225

cu kw: ?it gni? kw: ?o:j kw: ?am tɛ:ŋ  
groupe 3PL manquer DEM 3PL INTJ 3PL NEG faire

Les gens qui manquent (de riz), ils ne font pas (le ray)

ພວກທີ່ອິດ ເຂົາບໍ່ຮັດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 226

?mw: kw: tɛ:ŋ dɛk hrin  
sinon 3PL faire peu seulement

Sinon ils le font un peu seulement.

ຄັນບໍ່ ເຂົ້າເຮັດພຽງໜ້ອຍດຽວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 227

?ao  
INTJ

ອ້າວ !

KJG\_LAM\_REC1\_vie 228

kw: gra:n tɛ:ŋ lbw: jɔh sruk ləŋ sri:l ni?  
3PL être paresseux faire PART.AF aller creuser DEM or DEM

mot mɨ: mot mɨ: kho ?oh  
tout jour tout jour ainsi PART

Ils sont paresseux pour faire (le ray). (Ils) partent chercher de l'or tous les jours.

ເຂົາຄ້ານເຮັດ. ໄປຊຸວ້ານແຕ່ຄຳໝົດມີ້ ໝົດມີ້ ຫ້ນນາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 229

hrəŋ baj ?ah hre?longtemps NEG avoir ray

Plus tard, (ils) n'auront plus de riz

ຕໍ່ມາ ບໍ່ມີໄຮ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 230

na:j ba:n ni? lao kɔh ho: ?ani? bw: ?am vaj tɛ:ŋ hre?  
chef village DEM dire PART INTJ PART 2PL NEG savoir faire ray

tɛ:ŋ kna:l vah  
faire RED INTER

Le chef du village a dit : « vous ne savez pas pratiquer la culture sur brûlis ? »

ນາຍບ້ານນັ້ນເວົ້າວ່າ : “ພວກເຈົ້າບໍ່ຮູ້ເຮັດໄຮ່, ເຮັດວຽກຫວາ ?”

KJG\_LAM\_REC1\_vie 231

jɔh sruk ləŋ sri:l gi: ?im mɨ: ?im mɨ: bw: ci: klum  
aller creuser REST or DEM tout jour tout jour 2PL IRR couvrir

mah klum ?i:a:k

manger couvrir boire

« Vous partez chercher de l'or tous les jours, est-ce que cela vous garantira votre consommation ? »

ໄປຊຸ້ວ້ານແຕ່ຄໍາທຸກມື້ ທຸກມື້. ພວກເຈົ້າຊື້ຖ້ຳມຸ່ມຢູ່ ຖ້ຳມກິນ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 232

na:j ba:n ni? gw con lao ?na:m ni? bɔ  
chef village DEM PART ainsi dire comme DEM PART. AF  
na:j ba:n je?  
chef village lao

Le chef du village a même dit cela. Le chef du village est Lao.

ນາຍບ້ານຈົນເວົ້າປານນັ້ນ. ນາຍບ້ານແມ່ນໄທລາວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 233

sia:ŋmi: ni? məh na:j ba:n kuŋ ?i? ?ni?  
Siengmi DEM COP.être chef village village 1PL DEM

Siengmi est le chef de notre village.

ຊຽງມິນັ້ນ ເປັນນາຍບ້ານ ບ້ານເຮົານີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 234

?a:ni? nɔ: lua:ŋ su? nɔ: ?ah mah ?ah ?i:a:k ?ah hŋɔ?  
pourquoi 3PL direction en bas 3PL avoir manger avoir boire avoir paddy  
c?o? kicbia:c nɔ: ?am gu:ŋ nɔ: jɔh lao nɛo: ni? ?aj  
grange EXPR 3PL NEG voir 3PL aller dire façon DEM PART

Pourquoi eux en bas, ils ne manquent pas de consommer, ils ont la grange remplie de riz, eux. (Je) ne les vois pas aller (chercher de l'or)'. (Le chef du village) a dit comme ça.

ເປັນຫຍັງເຂົາທາງໃຕ້ ເຂົາມີຢູ່ ມີກິນ, ເຂົາມີເຂົ້າເຕັມເລົ້າ, ເຂົາ. ບໍ່ເຫັນເຂົາໄປ. (ນາຍ)ເວົ້າແນວນັ້ນໄດ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 235

nɔ: lua:ŋ ?nɪŋ ?ah mɛ:n jɔh #im mi: loc pa ga:ŋ  
3PL direction en haut PART PART aller tout jour tout COM maison  
pa ga:ŋ  
COM maison

Eux en haut, ils partent (chercher de l'or) tous les jours, toute la maison.

ເຂົາທາງເໜືອໄປທຸກມື້ ທຸກມື້, ໝົດທັງເຮືອນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 236

?i? gw ha:k jɔh  
1PL PART aussi aller

Nous partons, nous aussi.

ພວກເຮົາກໍ່ຫາກໄປ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 237

mi: sah va:ŋ via:k mi: gmə? ni? daŋ plu:at jɔh mo:j  
jour PART être libre travail jour IND DEM CONJ profiter aller 1  
sŋi? sɔ:ŋ mi:  
journée 2 (lao) jour

Les jours où nous sommes libres (Nous) partons (chercher de l'or) une journée ou deux.

ມື້ຫວ່າງວຽກ ມື້ໃດນັ້ນຈຶ່ງສວຍໂອກາດໄປ 1 ມື້, 2 ມື້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 238

phɔ: ?ah siŋ-cap siŋ-ca:j  
juste avoir NMZ-tenir NMZ-payer

Cela nous rapporte juste une petite somme.

ພໍ່ມີອັນຈັບ, ອັນຈ່າຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 239

jɔh thi:k ?mɔ:n ?ah gə: gw bia:n mi: fon

aller correspondre endroit exister 3SG PART obtenir jour centigramme  
sɔːŋ fon

2 (lao) centigramme

Si on tombe sur l'endroit où il y en a, on aura (un) ou deux centigrammes par jour.

ໄປຖືກບ່ອນມີ ກໍໄດ້ມີລະພົນ, 2 ຟົນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 240

thi:k ʔmɔ:n ʔam ʔah gə: ʔam bia:n ʔam ha: li:  
correspondre endroit NEG exister 3SG NEG obtenir NEG 5 milligramme  
niʔ ʔah

DEM PART

Si on tombe sur l'endroit où il n'y en a pas, on n'aura même pas cinq milligrammes (par jour)

ຖືກບ່ອນບໍ່ມີ ບໍ່ໄດ້ຮອດ 5 ລິ້ໝ້ນນາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 241

ʔao jɔh ʔim mɨ: ʔim mɨ: ʔa:m gə: khwa:j gɔ khwa:j kɔ  
INTJ aller tout jour tout jour quand PART tard PART tard PART  
hreʔ ʔah

ray PART

(Ils) partent tous les jours, du coup ils ont pris le retard pour le ray.

ອ້າວ ! ໄປທຸກມື້ ທຸກມື້. ຍາມກາຍລະດູ ກໍກາຍລະດູໄດ້ ໄຮ່ນ່າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 242

məh siŋ ʔam ʔah hreʔ ʔah hməh  
COP.être CONJ NEG avoir ray avoir rien

Finalement, (ils) n'ont pas de ray, ils n'ont rien.

ສຸດທ້າຍ ບໍ່ມີໄຮ່, ບໍ່ມີຫຍັງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 243

ba:ŋ ga:ŋ ʔar ʔniŋ ʔam tɛ:ŋ hreʔ  
certain maison DIR en haut NEG faire ray

Certains foyers en haut ne font pas le ray

ບາງຄອບຄົວແຖວເທິງບໍ່ເຮັດໄຮ່.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 244

siŋ tɛ:ŋ hməh pə nə:ŋ laʔ lɛ:k laʔ jɔh mah  
PART faire IND NEG connaître passer échanger passer troquer manger

(Je) ne sais pas ce qu'(ils) font. (Ils) passent échanger, troquer pour trouver à manger.

ບໍ່ຮູ້ວ່າ(ເຂົາ)ເຮັດຫຍັງ. ເລາະແລກ-ປ່ຽນກິນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 245

ʔiʔ lua:ŋ tal gaj mɛ:n tɛ:ŋ ʔa:m ʔi:ri:na: mɛ:n tɛ:ŋ ʔi:ri:na:  
1PL direction en bas PART PART faire saison rizière COP faire rizière

jɔh ʔa:m  
aller défricher

Nous en bas, (nous) faisons (le ray). Pendant la saison de la rizière, nous pratiquons la riziculture.

(Nous) partons débroussailler.

ພວກເຮົາທາງໃຕ້ເຮັດ. ລະດູນາ ເຮັດນາ. ໄປຖ່າງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 246

ʔa:m sua:n ho:c ʔa:m ʔi:ri:na:  
défricher jardin finir défricher rizière

Après avoir débroussaillé le jaedin, (nous) avons débroussaillé la rizière.

ຖ່າງສວນແລ້ວ ຖ່າງນາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 247

ho:c ʔə:  
pui PART

Puis...  
ແລ້ວ...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 248

*tɛ:ŋ hreʔ ʔnɛ:*  
faire ray aussi  
(Nous) faisons également le ray.  
ເຮັດໄຮ່ແດ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 249

*nɛo: niʔ ʔiʔ lua:ŋ tal lua:ŋ gi: sia:ŋmi: con lao*  
façon DEM 1PL direction en bas direction DEM Siengmi ainsi dire  
*na:j ba:n*  
chef village

De cette façon. Nous en bas ici. Siengmi, chef du village parle (de nous)  
ພວກເຮົາທາງໃຕ້ນີ້ ເປັນແນວນັ້ນ, ທາງນີ້. ຊຽງມິຈິນເວົ້າ ນາຍບ້ານ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 250

*khao tha:ŋ tɔ: bɔ: hen paj*  
3PL direction en bas NEG voir aller  
Eux en bas, (je) ne les vois aller (chercher de l'or)  
ເຂົາທາງໃຕ້ ບໍ່ເຫັນ(ເຂົາ)ໄປ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 251

*khao kɔ ʔaŋ mi: ŋəŋ mi: kham khao*  
3PL PART encore avoir argent avoir or 3PL  
Ils ont aussi de l'argent, de l'or, eux.  
ເຂົາກໍຍັງມີເງິນ ມີຄ່າ, ເຂົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 252

*ʔaŋ mi: ŋəŋ ca:j lao dʔŋniʔ kɔh sia:ŋmi: lao*  
encore avoir argent payer dire comme ça PART Siengmi dire  
“(Ils) ont aussi de l'argent” a dit Siengmi.  
ຍັງມີເງິນຈ່າຍ. ຊຽງມິເວົ້າແນວນັ້ນໄດ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 253

*ʔiʔ lua:ŋ tal jat*  
1PL direction en bas rester  
Nous en bas, nous restons.  
ພວກເຮົາທາງໃຕ້ຢູ່

KJG\_LAM\_REC1\_vie 254

*mɛ:n li:k jɔh*  
PART choisir aller  
(Nous) choisissons des jours pour aller (chercher de l'or)  
ເລືອກໄປ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 255

*nɔ: ʔnʔŋ mɛ:n jɔh ʔim mi: lɛ tɛ:ŋ sr:l niʔ ʔah*  
3PL en haut PART aller tout jour PART faire or DEM PART  
Eux en haut, ils partent chercher de l'or tous les jours.  
ເຂົາຢູ່ເໜືອໄປທຸກມື້, ຊອກແຕ່ຄ່າທັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 256

*nɔ: gɔ ha:k bia:n theʔ*  
3PL PART PART obtenir vrai  
C'est vrai qu'ils ont eu (de l'or)  
ເຂົາກໍຫາກໄດ້ແທ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 257

tɛ:ŋ sa:jkhw: klo:j

faire collier accrocher au cou

(Ils) font faire des colliers et les mettent au cou.

ເຮັດສາຍຄໍ, ແຂວນໃສ່ຄໍ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 258

duh gon bɔ lua:ŋ ?nɨŋ

tout personne PART. AF direction en haut

Tout le monde, eux en haut.

ທຸກຄົນທາງເໜືອ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 259

?i? ?an ci: tɛ:ŋ gɔ ha:k bia:n ha:k ?am tɛ:ŋ

1PL si IRR faire PART PART obtenir mais NEG faire

Nous, si faisons cela (chercher de l'or), nous en aurions aussi mais ne l'avons pas fait.

ພວກເຮົາ ຄັນຊື້ເຮັດກໍຫາກໄດ້ ແຕ່ບໍ່ເຮັດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 260

?i: mo:j məh mah

oui 1 COP.être riz

Oui, la première chose est du riz.

ເອີ, ອັນໜຶ່ງແມ່ນເຂົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 261

Pic sri:l ni? gə: gɔ ?am klum mah

vendre or DEM 3SG.M PART NEG suffire manger

Vendre de l'or pour acheter du riz, cela ne suffira pas pour la consommation.

ຂາຍຄໍານັ້ນກໍບໍ່ຖຸ້ມກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 262

pic hre? pic hɨrna:

abandonner ray abandonner rizière

Le ray et la rizière ont été abandonnés.

ຖິ້ມໄຮ່, ຖິ້ມນາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 263

?it mah ja:k

manquer riz être difficile

Manquer de riz, c'est difficile

ອິດເຂົ້າ ມັນຍາກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 264

sɔ:k jɔ bri:əŋ ja:k baŋ ci: ?an rɨh ?am ?an

chercher DAT 3PL être difficile 3PL IRR donner INCERT NEG donner

Chercher (le riz) chez les autres, c'est difficile. Ce n'est pas évident qu'on (nous en) donnent.

ຊອກນໍາເຂົາຍາກ. ເຂົາຊື້ໃຫ້ ຫຼື ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 265

ma:ŋ vɛ:t gɔ ?na:j

demandeur acheter PART PART

Même si nous (leur) demandons d'en acheter.

ຖາມຊື້ກໍດາຍ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 266

de: ?ah kmu:l bɔ: baŋ tec baŋ tec phɛ:ŋ ə:j

PRO avoir argent INTER 3PL vendre 3IND vendre cher PART

Nous avons de l'argent ? On (en) vend cher. Voilà !



ເຮົາມີເງິນບໍ່ ? ເຂົ້າຂາຍ. ເຂົ້າຂາຍແພງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 267

lo: sa:m phan  
kilo 3 1000  
3000 le kilo  
ໂລ 3000.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 268

lo: ha: ban hkw:ŋ ʔam ʔah hkwʔ tec  
kilo 5 mille rester NEG avoir paddy vendre  
5000 le kilo, il n'y en a même pas à vendre.  
ໂລ 5000 ຍັງບໍ່ມີຂາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 269

ʔi:  
oui  
oui  
ເອີ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 270

kʔniʔ ʃim mi: ʔah  
maintenant tout jour PART  
Actuellement  
ທຸກວັນນີ້

KJG\_LAM\_REC1\_vie 271

tʔ:n ʔnai:n gʃəʔ lo: ha: ban hkw:ŋ ʔam ʔah hkwʔ tec  
quand mois avant dernier kilo 5 1000 toujours NEG avoir paddy vendre  
Quand... le mois dernier, même cinq mille le kilo, il n'y en a pas à vendre.  
ຕອນ... ເດືອນກ່ອນໂລ 5000 ຍັງບໍ່ມີເຂົ້າຂາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 272

ʔiʔ tec mo:j to:n tʔ:n tu:t pi: niʔ  
1PL vendre 1 tonne quand début année DEM  
Nous en avons vendu une tonne au début de cette année.  
ພວກເຮົາຂາຍ 1 ໂຕນ ຕອນຕົ້ນປີນີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 273

tec lo: sw:ŋ ban ha:  
vendre kilo 2 1000 5  
(Nous) avons vendu 2500 le kilo.  
ຂາຍໂລ 2500.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 274

bʔa:n sw:ŋ la:n ha:  
obtenir 2 million 5  
(Nous) avons eu 2.000.005  
ໄດ້ 2.500.000.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 275

ʔan tec tʔ:n  
si vendre quand  
Si (nous) en vendions quand...  
ຖ້າຂາຍຕອນ...

KJG\_LAM\_REC1\_vie 276

ʔan məh tu:t pi: niʔ bʔa:n lo: lo: sa:m ban

si COP.être début année DEM obtenir kilo kilo 3 100  
 Si c'était au début de l'année, on vendait 3000 le kilo.  
 ຄັນແມ່ນຕົ້ນປີໄດ້ໂລ... ໂລ 300

KJG\_LAM\_REC1\_vie 277

lo: sa:m ban ?o: ?am ?ah hɣɔ?  
 kilo 3 1000 INTJ NEG avoir paddy  
 3000 le kilo, il n'y en a pas.  
 ໂລ 300 ບໍ່ມີ, ເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 278

nv: gaj p-khɪa:n gə: lo: si: ban  
 3PL puis CAUS-monter 3SG.M kilo 4 1000  
 Puis on l'a augmenté à quatre mille le kilo.  
 ເຂົ້າພັດຂຶ້ນລາຄາ. ກິໂລ 4000.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 279

gaj məʔ gv laʔ vɛ:t gə: ?am ?ah  
 PART IND PART se déplacer acheter 3SG NEG avoir  
 Tout le monde se déplaçait chercher à en acheter, mais il n'y en a pas  
 ໃຜກໍລະຊື້. ມັນບໍ່ມີ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 280

gaj tec lo: ha: ban ?i:k  
 puis vendre kilo 5 1000 encore  
 Enfin, on en vend à cinq milles le kilo de nouveau.  
 ພັດຂາຍໂລ 500 ອີກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 281

məʔ ɲv: gv ?am ?it mah  
 IND être laborieux CONJ NEG manquer riz  
 Ceux qui sont laborieux ne manquent pas de riz.  
 ຜູ້ໃດໜຶ່ງ ກໍບໍ່ອິດເຂົ້າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 282

gon gə: gra:n niʔ gəm ?it mah  
 personne REL être paresseux DEM PART manquer riz  
 Ceux qui sont paresseux manquent de riz.  
 ຜູ້ທີ່ຄ້ານນັ້ນອິດເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 283

gleʔ gv gra:n kmbraʔ gv gra:n  
 mari PART être paresseux femme PART être paresseux  
 Le mari et la femme sont aussi paresseux (l'un que l'autre).  
 ຜົວກໍຄ້ານ, ເມຍກໍຄ້ານ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 284

hməh gv ?am ?ah de: bəʔ  
 rien PART NEG avoir PRON manger  
 (Ils) n'ont rien à manger  
 ຫຍັງກໍບໍ່ມີກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 285

cuʔ bəʔ kilmeʔ gv ?am ?ah jɔh læ:c  
 vouloir manger canne à sucre PART NEG avoir aller voler  
 (Ils) veulent manger de la canne à sucre mais (ils) n'en ont pas, (ils) sortent en voler.  
 ຢາກກິນອ້ອຍກໍບໍ່ມີ. ໄປລັກ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 286

cu? bə? lɪmda:ŋ ʔəm ʔam ʔah ɡɔ jɔh sua:n bria:ŋ  
vouloir manger aubergine PART NEG avoir PART aller jardin autrui  
(Ils) veulent manger des aubergines, (ils) n'en ont pas, et vont aux jardins des autres.  
ຢາກກິນໝາກເຂືອ, ບໍ່ມີ. ໄປສວນເຂົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 287

ɡu:ŋ ɡɔ tah buh  
voir PART cueillir porter sur le front  
(S'ils) trouvent (des aubergines), (ils) les cueillent et les portent sur la tête.  
ເຫັນກໍປິດ, ເປັ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 288

cu? bə? ple? hɪmpi:r ʔəm ɡɔ jɔh sua:n bria:ŋ maŋ ʔah  
vouloir manger fruit citrouille PART PART aller jardin autrui 3IND avoir  
khop  
complet  
(Ils) veulent manger des citrouilles, (ils) vont aussi aux jardins des autres qui ont tout ce qu'il faut.  
ຢາກກິນໝາກອື່ກໍໄປສວນເຂົາ. ເຂົາມີຄົບ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 289

ʔah lɪmda:ŋ ʔah hɪmpi:r ʔah blik jol  
avoir aubergine avoir citrouille avoir piment fleur de bananier  
ʔah hla? tɔ:j  
avoir feuille banane  
Il y a des aubergines, des citrouilles, des piments, des fleurs de bananier, des feuilles de bananier.  
ໝາກເຂືອ, ໝາກອື, ໝາກເຜັດ, ໝາກປີ, ໃບຕອງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 290

cu? bə? hməh maŋ ɡɔ ʔah  
vouloir manger IND 3IND PART avoir  
On a tout ce dont on a besoin de consommation.  
ຢາກກິນຫຍັງເພິ່ນກໍມີ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 291

ʔam bia:n de: vɛ:t ni? maŋ mɪt hməh ɡɔ ʔam ʔah hməh  
NEG pouvoir PRON acheter DEM 3IND amener IND PART NEG avoir IND  
ci: vɛ:t  
IRR acheter  
Ils n'ont pas le pouvoir d'achat. Là, on amène des choses, (ils) n'ont rien pour les acheter.  
ເຂົາບໍ່ສາມາດຊື້ຫຍັງ. ເດ ເຂົາເອົາຫຍັງມາຂາຍກໍບໍ່ມີຫຍັງຈະຊື້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 292

ʔi? ʔam bia:n de: vɛ:t hməh blik ʔan de: psim ɡɔ bia:n  
1PL NEG devoir PRON acheter IND piment si PRON planter PART obtenir  
de: bə?  
PRON manger  
Nous n'achetons rien, nous. Les piments, si nous les plantons, nous en aurons pour la  
consommation.  
ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ຊື້ຫຍັງ. ໝາກເຜັດ ຄັນເຮົາໜັ່ນປູກກໍຊື້ໄດ້ກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 293

lɪmda:ŋ ɡɔ ʔam bia:n de: vɛ:t ʔmo:j bat psim  
aubergine PART NEG devoir PRON acheter aucun fois planter  
Les aubergines, (nous) ne les achetons jamais. (Nous) les plantons.  
ໝາກເຂືອ ກໍບໍ່ໄດ້ຊື້ເທື່ອ, ປູກເອົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 294

*hlaʔ tloʔ ʔan de: ɣw: psim ci: mah*  
 feuille brocoli-rave si PRON être laborieux planter IRR manger  
*ʔna:mmə hlaʔ tloʔ*  
 combien feuille brocoli-rave

Les feuilles de brocoli-rave, si on est actif pour les planter, on en aura énormément pour la consommation.

ຜັກກາດ ຂັ້ນໜັ້ນປຸກ ຊື່ກິນສ່ຳໃດ ຜັກກາດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 295

*ʔam vɛ:t*  
 NEG acheter  
 (On) n'en achète pas.  
 ບໍ່ຊື້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 296

*je:ŋ ʔoʔ psim mo:j bat hlaʔ tloʔ*  
 regarder 1SG planter 1 fois feuille brocoli-rave  
 Regardez, j'ai planté une fois les brocoli-raves.  
 ເບິ່ງຂ້ອຍປຸກເທື່ອໜຶ່ງ ຜັກກາດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 297

*va:n seh da sua:n*  
 semer mettre LOC jardin  
 (J'ai) semé (les brocoli-raves) dans le jardin.  
 ຂ້ອຍວ່ານໃສ່ໃນສວນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 298

*mah ɣw ʔam lɔ:n*  
 manger PART NEG tout  
 (Cela) dépasse le besoin de consommation  
 ກິນກໍ່ບໍ່ໝົດ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 299

*baŋ ɣh lə:c ɣw ʔna:m niʔ ɣw ʔam lo:c*  
 3IND aller voler PART comme DEM OPP NEG finir  
 On (nous) en a volé, mais il en reste.  
 ເຂົາໄປລັກກໍ່ປານນັ້ນ ກໍ່ບໍ່ໝົດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 300

*ɣo:ŋ*  
 être haut  
 (Ça) pousse bien !  
 ສຸງ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 301

*buh conva: kij spa: vec laʔ tec*  
 porter sur le front CONJ être rempli hotte rentrer se déplacer vendre  
 (J'ai) transporté (les brocoli-raves) avec la hotte remplie, et je suis rentré les vendre.  
 (ຂ້ອຍ) ເປັຈິນເຕັມເປັ, ມາເລາະຂາຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 302

*bu:t ban ʔmec ci: dɛk ʔna:m kəʔ*  
 tas mille PART NEG peu comme DEM  
 Un tas mille (kips). (Des) grands tas comme ça.  
 ກອງລະພັນ. ກອງໃຫຍ່ສ່ຳນີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 303

*cak sli: cak va: tɔ:j cak va: kilmeʔ cak limda:ŋ*

PERPL maïs PERPL PART banane PERPL PART canne à sucre PERPL aubergine  
*hnua:j ?na:m kə? lmda:ŋ*  
 CL comme DEM aubergine  
 (Il y a aussi) des maïs et des bananes, des cannes à sucre, des aubergines. Les aubergines sont de cette grosseur.  
 ຈັກສາລີ, ຈັກວ່າກ້ວຍ, ຈັກວ່າອ້ອຍ, ຈັກວ່າໝາກເຂືອ. ໝາກເຂືອໃຫຍ່ຊຳນີ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 304  
*mah mo:j hnua:j ni? pa ga:ŋ mah hno:ŋ ?am lo:c*  
 manger 1 CLA DEM COM maison manger rester NEG finir  
 Une aubergine peut être servie toute la famille, et pourtant elle en reste encore !  
 ໜ່ວນໜຶ່ງເຮືອນກິນກໍບໍ່ໝົດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 305  
*k?ni? gaj po:t deh lmda:ŋ gni?*  
 maintenant OPP être infructueux PART aubergine DEM  
 Actuellement, cette espèce d'aubergine n'est plus productive.  
 ດຽວນີ້ ໝາກເຂືອນັ້ນພັດຮ້ວຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 306  
*sɨŋ bria:ŋ tah mah gw ?na:m ni?*  
 ce que autrui cueillir manger PART comme DEM  
 Ce que les autres cueillent est innombrable.  
 ອັນທີເຂົາປີດກິນກໍພໍປານນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 307  
*mə: ?mɔ:n psim məh bi:p ?om vah*  
 HES endroit planter COP.être bord rivière INTER  
 Est-ce que l'endroit où (vous) plantez est au bord de la rivière ?  
 ບ່ອນປູກຢູ່ແຄມນ້ຳບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC1\_vie 308  
*gw ?am məh bi:p ?om ?oh sua:n ni? gə: jat*  
 PART NEG COP.être bord rivière INTJ jardin DEM 3SG rester  
*lia:p ?om kho ?oh*  
 longer rivière PART PART  
 Ce n'est pas au bord de la rivière, le jardin se trouve le long de la rivière.  
 ກໍບໍ່ຢູ່ແຄມນ້ຳ. ສວນນັ້ນຢູ່ລຽບນ້ຳ ຊັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 309  
*?om hnam ?om san ni? lɛ*  
 rivière grand rivière San DEM PART  
 La grande rivière, rivière San.  
 ນ້ຳໃຫຍ່. ນ້ຳຊັ້ນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 310  
*gə: ?om lip ʃim pi: ?ao gə: skɔ? diŋni? ?oh*  
 PART rivière inonder tout ?an INTJ 3SG.M être mouillé toujours PART  
*sum sua:n ni? pte? ni? ?ah*  
 être humide jardin DEM terre DEM PART  
 Le jardin est inondé tous les ans. Le sol est toujours mouillé et humide.  
 ນ້ຳຖ້ວມທຸກປີ. ມັນປຽກຕະຫຼອດ, ຊຸ່ມ. ສວນນັ້ນ, ດິນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 311  
*pte? hu:c kho ?oh*  
 terre être froid PART PART  
 La sol est froid.  
 ດິນເຢັນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 312

gə: skəʔ sum dɨŋni?  
3SG être mouillé être humide toujours  
(Le sol) est toujours humide.

ມັນປຽກ, ຊຸ່ມຕະຫຼອດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 313

khria:ŋ-psim gə: ləʔ kho ʔoh  
NMZ-planter PART être bien PART PART

Les plantes poussent bien.

ຂອງປຸກງອກງາມ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 314

hʔɛ tlw:j  
DEM banane

Voilà les bananes.

ຫ້າເດ ກ້ວຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 315

kilmeʔ psim niʔ ʔeh pdà: than khw:p pi: hməh ləʔ  
canne à sucre planter DEM PART NEG franchir cercle année IND être bon  
tec leo:

vendre déjà

Voilà, les cannes à sucre plantées même pas un an, elles peuvent déjà être vendues.

ເດ, ອ້ອຍປຸກຍັງບໍ່ທັນຮອບປີ ເປັນຂາຍແລ້ວ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 316

psim ʔnia:n sa:m naj kwə kilmeʔ  
planter mois trois PAS PART canne à sucre

Elles sont plantées en mars dernier, les cannes à sucre.

ປຸກເດືອນ 3 ຜ່ານມາກໍ່ ອ້ອຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 317

bria:ŋ tɛ:ŋ gwə bɪa:n de: bəʔ  
autrui faire PART obtenir PRON manger

Les autres qui produisent (les produits agricoles), ils les ont pour la consommation.

ເຂົາເຮັດກໍ່ໄດ້ກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 318

hɪmpw:m gwə lə:c əj  
coriandre PART voler PART

Les coriandres ont été volées aussi !

ຫອມປ້ອມກໍ່ລັກ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 319

dɪa:ŋ vɛ:t tɛ:ŋ bwə sua:n ʔit hməh  
prendre acheter faire PART jardin manquer IND

Le jardin, on le prend, on l'achète. Il y en a plein.

ເອົາ, ຊື້, ເຮັດສວນ ຊິອິດຫຍັງ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 320

maʔdw:ŋ ʔiʔ tal jaʔ saj ga:ŋ nɔ: ʔniʔ ga:ŋ ʔiʔ tɛ:ŋ sua:n  
belle-mère 1PL en bas grd-mère Sai maison 3PL DEM maison 1PL faire jardin

ʔao: gə: ʔah sua:n  
INTJ PART avoir jardin

Notre belle-mère en bas, la grande-mère Sai, et eux de la maison ici, notre famille, (nous) faisons du jardin. (Nous) avons le jardin plutôt (que les autres).

ແມ່ນດອງເຮົາຢູ່ໃຕ້, ແມ່ເຖົ້າໄຊ, ເຮືອນເຂົານີ້, ພວກເຮົາເຮັດສວນ. ອ່າວມີສວນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 321

cu? bə? hməh ʔi? jɔh tɛ:ŋ da ho?  
vouloir manger IND 1PL aller faire LOC là-bas

Nous produisons là-bas ceux dont nous avons besoin pour la consommation.

ຢາກກິນຫຍັງ ພວກເຮົາໄປເຮັດຢູ່ພູ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 322

psim limda:ŋ psim himpɔ:m hla? tlo?  
planter aubergine planter coriandre feuille brocoli-rave

(Nous) plantons les aubergines, les coriandres, les brocoli-raves.

(ພວກເຮົາ) ປູກໝາກເຂືອ, ປູກໝາກອຶ, ຜັກກາດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 323

psim bia:n de: bə? rəh sih jɔh hrot  
planter obtenir PRON manger se lever coucher aller arroser

(Nous) plantons (les plantes), (nous) avons de quoi consommer. Le (matin nous) partons les arroser.

(ປູກ ໄດ້ກິນ. ຕົ້ນເຊົ້າ ໄປຫິດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 324

ʔɔh ʔom san ni? hrot  
puiser rivière San DEM arroser

(Nous) arrosions avec de l'eau de la rivière San.

ຕົກນ້ຳຊັນຫິດ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 325

ʔam tɛ:ŋ gə: ci: bia:n de: bə?  
NEG faire PART NEG obtenir PRON manger

(Si) on ne fait pas, on n'a rien à manger.

ບໍ່ເຮັດ ຊິໄດ້ກິນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 326

kw? ci: jɔh lə:c mah de? bria:ŋ  
attendre IRR aller voler manger POS autrui

(Les paresseux) n'attendent que l'occasion de voler les biens des autres pour consommer.

ຖ້າລັກກິນຂອງເຂົາ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 327

jat hmə gw gu? lə:c hʔih kmhmou?  
habiter IND PART aimer voler PART.ACC Kmhmu?

Partout, les Kmhmu? volent fréquemment.

ໄທກຶມຫມູ່ຢູ່ໃສກໍຂີ້ລັກເນາະ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 328

caŋ va:  
comme dire (lao)

C'est ce que vous dites.

ຈຶ່ງວ່າ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 329

ʔan ci: jat sɔ:m bia:n nɔ:  
si IRR rester guetter avoir 3PL

Si (on) restait guetter (les voleurs), (on) pourrait les saisir.

ຄັນຊິຢູ່ຈອບໄດ້ເຂົ້າແທ້.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 330

cə: de: ʔam jɔh gw ʔam jɔh ʔu:at  
moment PRON NEG aller PART NEG aller être fatigué

Quand, nous n'y sommes pas allés, nous étions restés, parce que nous étions fatigués.  
ຍາມບໍ່ໄປ ກໍບໍ່ໄປ. ເມື່ອຍ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 331

*jɔh pəʔ*  
aller disparaître

(Quand nous) sommes y allés (au jardin), il n'y avait plus rien.  
ໄປ. ບໍ່ມີ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 332

*psim kia:l de: ci: tah ɔʔ ʔam tah rak*  
planter concombre PRON IRR cueillir PART NEG cueillir chérir

Les concombres que nous avons plantés, (nous) ne voulions pas les cueillir. Nous les gardions.  
ປູກໝາກແຕງ ເຮົາຊື້ປິດກໍບໍ່ປິກ. ແພງມັນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 333

*jɔh pɨŋgi: pəʔ deh*  
aller demain disparaître PART

Le lendemain, il n'y en avait plus.  
ໄປມື້ຕໍ່ມາ ບໍ່ມີ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 334

*cak kɔ:ŋɛʔ cak gon thao*  
PERPL enfant PERPL personne vieux

Des enfants et des personnes âgés confondus.  
ຈັກເດັກນ້ອຍ, ຈັກຜູ້ເຖົ້າ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 335

*ʔo: bria:ŋ mɛ:n ja:r niʔ*  
INTJ autrui COP.être se comporter DEM

Oh ! Les autres sont comme ça !  
ໂອ ! ເຂົາເປັນແບບນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 336

*ʔam kəʔ:t hɨmbat de: ci: lə:c*  
NEG se produire jamais PRON IRR voler

(Nous) n'avons jamais volé.  
ເຮົາບໍ່ເຄີຍລັກຈັກເທື່ອ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 337

*jaʔ saj ga:ŋ nɔ: hniʔ ʔiʔ ʔniʔ sua:n ʔiʔ tak jɔʔ*  
grd-mère Sai maison 3PL DEM 1PL DEM jardin 1PL être collé RECIP

La grande-mère Sai, et eux de la maison à côté, nous ici. Nous avons le jardin sur le même terrain.  
ແມ່ເຖົ້າໄຊ, ເຮືອນເຂົານີ້, ພວກເຮົານີ້ ພວກເຮົາມີສວນຕິດກັນ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 338

*mo:j tuŋ*  
1 zone

La même zone  
ເຂດດຽວກັນ

KJG\_LAM\_REC1\_vie 339

*pɛ jɔʔ jɔh ʔiʔ ʔɔ:r jɔʔ de: jɔh*  
près RECIP aller 1PL accompagner RECIP PRON aller

Les uns (jardins) sont à côté des autres. Nous y allons ensemble.  
ໃກ້ກັນ. ໄປ, ພວກເຮົາພາກັນໄປ.

KJG\_LAM\_REC1\_vie 340



ʔiʔ ʔam lə:c deʔ məʔ  
1PL NEG voler POS IND  
Nous ne volons pas (les biens) de personne.  
ພວກເຮົາບໍ່ລັກຂອງໃຜ.

Texte 3

**KJG\_LAM\_INFO2\_Noui. Durée : 06 minutes 03**

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 001

*ʔəm jaʔ khw: ʔanupa:t jɔ ba:*  
PART.INTRO AD demander permission DAT 2SG.F

Madame, (je) vous demande la permission

ແມ່ເຖົ້າ, ຂໍອະນຸຍາດນຳເຈົ້າ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 002

*khw: ma:n jɔ ba:*  
demander questionner DAT 2SG.F

(Je vous) demande de (vous) poser des questions

ຂໍຖາມເຈົ້າ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 003

*khw:mu:n sua:ntua: ba:*  
information personnel 2SG.F

Votre information personnelle

ຂໍ້ມູນສ່ວນຕົວເຈົ້າ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 004

*mə: siŋməh ba: məh hməh*  
PART prénom 2SG.F être INTER

Quel est votre prénom ?

ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 005

*siŋməh ʔoʔ məh ʔi: nu:j*  
prénom 1SG COP.être F Noui

Mon prénom est Noui.

ຊື່ຂ້ອຍແມ່ນ ນາງ ນຸຍ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 006

*na:msakun ba: məh hməh*  
Nom 2SG.F être INTER

Quel est votre nom de famille ?

ນາມສະກຸນເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 007

*ʔo: ʔoʔ ʔəm nə:ŋ ʔəm*  
INTJ 1SG NEG savoir PART

Je ne sais pas

ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ ເດີ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 008

*ʔa:nu deh bia:n ʔna:mməʔ pi:*  
âge PART obtenir combien an

Quel âge avez-(vous) ?

ອາຍຸເຈົ້າໄດ້ຈັກປີ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 009

*hok-sip*

6-10

soixante

ຫົກສິບ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 010

*məh mə ga:ŋ hʔih*  
COP.être mère maison PART  
(Vous) êtes mère de famille, n'est-ce pas ?  
ເປັນແມ່ເຮືອນ ເນາະ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 011  
*ba: ʔah kɔ:n ʔna:mməʔ gon*  
2SG.F avoir enfant combien CL  
Vous avez combien d'enfants ?  
ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 012  
*sip-sɔ:ŋ gon*  
10-2 CL  
douze personnes  
ສິບສອງຄົນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 013  
*hnɔ:ŋ loc pa sip-sɔ:ŋ gon va*  
rester tout COM 10-2 CL INTER  
Tous les douze sont en vie ?  
ຍັງທັງໝົດສິບສອງຄົນບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 014  
*hnɔ:ŋ kɪn ha:*  
rester REST 5  
(Il) n'en reste que cinq.  
ຍັງແຕ່ຫ້າຄົນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 015  
*Kuŋ ʔmɔ:n bɔ: jat ʔni? məh kuŋ hməh*  
village endroit 2PL habiter DEM COP.être village INTER  
Comment s'appelle ce village ?  
ບ້ານທີ່ພວກເຈົ້າຢູ່ປັດຈຸບັນແມ່ນບ້ານຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 016  
*kuŋ gi:*  
village DEM  
Ce village ?  
ບ້ານນີ້ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 017  
*ʔi:*  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 018  
*thitnun*  
Thitnoun  
Thitnoun  
ທິດນຸນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 019  
*məh mɪa:ŋ mɪa:ŋ thatho:m hʔih*  
être.3SG district district Thathome PART  
C'est le district..., le district de Thathome, n'est-ce pas ?  
ແມ່ນເມືອງ... ເມືອງທ່າໂທມ ເນາະ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 020  
 ?i: thitnun mɿa:ŋ thatho:m  
 oui Thitnoun district Thathome  
 Oui. Thitnoun, district de Thathome.  
 ແມ່ນ. ທິດນຸນ, ເມືອງ ທ່າໂທມ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 021  
 khvɛ:ŋ sajsombun  
 province Saisomboun  
 Prouce de Saisomboun ?  
 ແຂວງ ໄຊສົມບູນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 022  
 ?i: məh lɛ  
 oui être PART  
 Oui, c'est ça.  
 ຈ້າວ, ແມ່ນແລ້ວ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 023  
 khvɛ:ŋ sajsombun  
 province Saisomboun  
 Province de Saisomboun  
 ແຂວງ ໄຊສົມບູນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 024  
 ba: ɣw bɿa:n de: hɿa:n naŋsi: ?ah  
 2SG.F PART obtenir PRON apprendre lettre INTER  
 Est-ce que vous êtes scolarisée ?  
 ເຈົ້າກໍໄດ້ຮຽນໜັງສືບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 025  
 ?o? ?am bɿa:n de: hɿa:n  
 1SG NEG obtenir PRON apprendre  
 Je ne suis pas scolarisée.  
 ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຮຽນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 026  
 ?am bɿa:n hɿa:n naŋsi: ?mo:j h?ih  
 NEG obtenir apprendre lettre aucun PART  
 (Vous) n'êtes jamais scolarisée.  
 ບໍ່ໄດ້ຮຽນໜັງສືຈັກໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 027  
 ?am bɿa:n ?mo:j ?i? na:mjə? ?am hɿa:n  
 NEG obtenir aucun 1PL autrefois NEG apprendre  
 (Nous) n'avons appris aucune (lettre). Autrefois, nous n'avons pas appris.  
 ບໍ່ໄດ້ຮຽນຈັກໜ້ອຍ. ພວກເຮົາແຕ່ກ່ອນບໍ່ນຽນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 028  
 namjə? namjə? ni?  
 autrefois autrefois DEM  
 Autrefois  
 ແຕ່ກີ້ ແຕ່ກ່ອນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 029  
 ŋɿa:n nam ba: hɳw:ŋ ŋɛ? namjə? ni? ba: jat da kuŋ hməh  
 depuis quand 2SG.F rester être petit autrefois DEM 2SG.F habiter LOC village INTER  
 Depuis, quand vous étiez petite, vous habitiez dans quel(s) village(s) ?

ຕັ້ງແຕ່ເຈົ້າຍັງນ້ອຍ, ແຕ່ກ່ອນນັ້ນ ເຈົ້າຢູ່ບ້ານໃດ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 030

*namjəʔ jat mia:ŋ mo: jat kuŋ pho:nkha:m*  
autrefois habiter Meuang Mo LOC village Phonekhame  
Autrefois, (j') habitais à la ville de Mo, au village Phonekhame.  
ແຕ່ກ່ອນຢູ່ເມືອງໂມ, ຢູ່ບ້ານໂພນຂາມ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 031

*mia:ŋ ni? məh mia:ŋ hməh*  
district DEM être district INTER  
C'était quel district ?  
ເມືອງນັ້ນແມ່ນເມືອງຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 032

*mia:ŋ mo:*  
Meuang Mo  
Meuang Mo  
ເມືອງ ໂມ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 033

*mia:ŋ mo:*  
Meuang Mo  
Meuang Mo ?  
ເມືອງ ໂມ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 034

*ʔi:*  
oui  
Oui  
ຈ້າວ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 035

*ʔam məh mia:ŋ mɔ:k va*  
NEG être district Mork INTER  
Ce n'était pas le district de Mork ?  
ບໍ່ແມ່ນເມືອງ ໝອກ ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 036

*ʔam məh mia:ŋ mo:*  
NEG être district Mo  
(Ce) n'est pas ça. Le district de Mo.  
ບໍ່ແມ່ນ. ເມືອງ ໂມ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 037

*khvɛ:ŋ*  
province  
Province  
ແຂວງ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 038

*khvɛ:ŋ hmʔmɛc ʔo? ʔam nə:ŋ*  
province INCERT 1SG NEG savoir  
C'était quelle province, je ne sais pas.  
ແຂວງຫຍັງບູ ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 039

*ʔam məh khvɛ:ŋ siankhva:ŋ*

NEG être province Xieng Khouang  
Ce n'était pas la province de Xieng Khouang ?  
ບໍ່ແມ່ນແຂວງ ຊຽງຂວາງ ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 040

?o: ?am bia:n de: ma:n ?o? gw ?am na:n khve:n  
INTJ NEG obtenir PRON se renseigner 1SG PART NEG savoir province  
(Je) ne me suis pas renseigné. Je ne sais pas quelle province.  
ບໍ່ໄດ້ຖາມ. ຂ້ອຍກໍບໍ່ຮູ້ວ່າແມ່ນແຂວງຫຍັງ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 041

me: gw je:n mia:n mo:  
2SG.M PART regarder Meuang Mo  
Tu regardes Meuang Mo.  
ເຈົ້າກໍເບິ່ງເມືອງ ໂມ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 042

mia:n mo: khia:n kap mia:n mɔ:k  
Meuang Mo dépendre PREP district Mork  
Meuang Mo dépend du district de Mork.  
ເມືອງໂມຂຶ້ນກັບເມືອງໜອກ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 043

?i: məh ɛ mia:n mo: mia:n mɔ:k  
oui être PART Meuang Mo Meuang Mork  
Oui, c'est ça. Meuang Mo, district de Mork  
ຈ້າວ. ແມ່ນແຫຼະ, ເມືອງໂມຂຶ້ນກັບເມືອງໜອກ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 044

mia:n mo: məh kuŋ  
Meuang Mo être village  
Meuang Mo était un village.  
ເມືອງໂມເປັນບ້ານ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 045

namjə? ɲɛ? maŋ gw ?ə:n mia:n  
autrefois petit 3IND PART appeler ville  
Autrefois un petit (village), on l'appelait ville.  
ແຕ່ກ່ອນ (ບ້ານ) ນ້ອຍເຂົາກໍເອີ້ນວ່າເມືອງ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 046

hmia:n dok mə:  
ressembler CONJ PART.HES  
Comme...  
ຄືກັບ...

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 047

hmia:n dok məh mia:n ?ɔ:m  
ressembler CONJ PART Meuang Omme  
Comme la ville de Omme.  
ຄືກັບເມືອງ ອອມ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 048

gə: məh kuŋ plɔh  
PART être village simplement  
C'était simplement un village.  
ແມ່ນບ້ານຊຶ່ງ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 049

*ʔi: kuŋ plɔh*  
oui village simple  
Oui, un simple village.

ຈ້າວ, ບ້ານຊື່ງ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 050

*lɛ ɡə: khia:n kap mə:*  
PART 3SG dépendre PREP PART.HES

Il dépend de...

ມັນຂຶ້ນກັບ...

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 051

*khia:n mia:ŋ mə:k*  
dépendre district Mork  
(Il) dépend du district de Mork

ຂຶ້ນກັບເມືອງໝອກ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 052

*ʔi: khia:n kap mia:ŋ mə:k*  
oui dépendre PREP district Mork

Oui, (ça) dépend du district de Mork.

ຈ້າວ. ຂຶ້ນກັບເມືອງໝອກ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 053

*lə: ɡə: məh khvɛ:ŋ siaŋkhva:ŋ mia:ŋ mə:k niʔ*  
PART 3SG être province Xieng Khouang district Mork DEM

Le district de Mork relève de la province de Xieng Khouang.

ເມືອງໝອກນັ້ນ ຂຶ້ນກັບແຂວງ ຊຽງຂວາງ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 054

*jaʔ ba:*  
AD 2SG.F

Madame, vous...

ແມ່ເຖົ້າ, ເຈົ້າ...

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 055

*ba: lɔ:ŋ phi:n ʔoʔ deʔ*  
2SG.F essayer raconter 1SG recevoir

Vous essayez de me raconter.

ເຈົ້າລອງເລົ່າໃຫ້ຂ້ອຍ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 056

*ta:m ba: ci:*  
selon 2SG.F se souvenir

Selon ce dont vous vous souvenez.

ຕາມເຈົ້າຈີ່

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 057

*ŋi:a:n ba: hɔv:ŋ ʔɛʔ con han kʔniʔ ʔim mi: ba:*  
depuis 2SG.F rester être petit CONJ jusque actuel tout jour 2SG.F

*ʔat da ʔar mə ʔnɛ: ʔat da kuŋ hməh ʔnɛ:*  
habiter LOC DIR IND aussi habiter LOC village INTER aussi

Depuis votre enfance jusqu'à présent, où avez-vous habité ? Avez-vous habité quels villages ?

ແຕ່ເຈົ້າຍັງນ້ອຍເຖິງປັດຈຸບັນ ທຸກວັນນີ້. ເຈົ້າຢູ່ໃສແດ່, ຢູ່ບ້ານໃດແດ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 058

*nam hɔv:ŋ ʔɛʔ nə:ŋ kmhmu ʔiʔ ʔat nam hndra:n*

quand rester être petit connaître humain 1PL habiter quand premier  
*ʔiʔ jat mia:ŋ ŋa:t kɔh*  
 1PL habiter Meuang Ngad PART.AF

Quand (j')étais petite, (je) me souviens. Nous avons habité d'abord à Meuang Ngade.  
 ແຕ່ຍັງນ້ອຍ, ຮູ້ຈັກຄວາມຄົນ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນພວກເຮົາຢູ່... ພວກເຮົາຢູ່ເມືອງງາດ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 059

*mia:ŋ ŋa:t mia:ŋ mo: da hoʔ lua:ŋ mia:ŋ ŋa:t*  
 Meuang Ngade meuang Mo LOC là-bas direction meuang Ngade  
 Meuang Gnade, Meuang Mo là-bas, direction Meuang Ngade.  
 ເມືອງງາດ, ເມືອງໂມ ພຸ້ນ. ທາງເມືອງງາດ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 060

*kun ʔɛʔ mɛo: ʔniŋ*  
 village Lao Hmong en haut  
 Au village des Hmong là-haut.  
 ບ້ານລາວມື້ງທາງເໜືອພຸ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 061

*ʔat mia:ŋ mo:k ho:c məh mia:ŋ mo: məh da mia:ŋ ŋa:t*  
 habiter Meuang Mork puis être Meuang Mo être LOC Meuang Ngade  
*ho:c ʔiʔ ŋa:j ʔu:r ʔat da ʔho:nkha:m*  
 puis 1PL déplacer descendre habiter LOC Phonekhame  
 (Nous) habitions à Meuang Mork, puis à Meuang Mo. C'était à Meuang Ngade. Puis, nous nous  
 sommes déplacés, (nous) sommes descendus habiter à Phonekhame.  
 ຢູ່ເມືອງໝອກ. ຈາກນັ້ນແມ່ນເມືອງໂມ, ຢູ່ເມືອງງາດ. ຈາກນັ້ນ, ພວກເຮົາໜີໄປຢູ່ໂພນຂາມ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 062

*ŋa:j ʔho:nkha:m ho:c kə:t sək kə:t sia: ʔiʔ ʔu:r*  
 déplacer Phonekhame puis se passer guerre se passer RED 1PL descendre  
*baŋ dʔa:ŋ ʔiʔ ʔɔh ʔat da na:kham suʔ*  
 3IND prendre 1PL aller habiter LOC Nakham en bas  
 Après Phonekhame, la guerre s'est passée, nous sommes descendus. On nous a emmenés pour aller  
 habiter à Nakham, vers le sud.  
 ຍ້າຍຈາກໂພນຂາມ, ແລ້ວເກີດເສີກ ເກີດເສືອ. ພວກເຮົາລົງ, ເພິ່ນເອົາພວກເຮົາໄປຢູ່ນາຄຳ ຢູ່ທາງໃຕ້ພຸ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 063

*ʔɛ viaŋcan*  
 près Vientiane  
 Près de Vientiane.  
 ໃກ້ວຽງຈັນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 064

*hinda:k viaŋcan na:kham*  
 dessous Vientiane Nakham  
 Dans le sud de Vientiane. (C'est) Nakham.  
 ນາຄຳຢູ່ໃຕ້ ວຽງຈັນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 065

*ʔom tha:bok ʔmɔ:n ʔiʔ ʔat*  
 rivière Thabok endroit 1PL habiter  
 (Au bord) de la rivière Thabok où nous avons habité.  
 ຫ້ວຍທ່າບົກ ບ່ອນພວກເຮົາຢູ່.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 066

*ŋa:j da hoʔ daŋ ga:j ʔniʔ*  
 déplacer LOC là-bas CONJ venir DEM  
 (Après) être déplacés de là-bas que sommes venus ici.



ຍ້າຍຈາກພູນຈິງມານີ້

067

ga:j ?ni? mia:ŋ mɔ:k ?i? ɣɔ jɔh jat kɔh  
venir DEM Meuang Mork 1PL aussi aller habiter PART  
(Nous) sommes venus ici. Nous sommes allés habiter aussi à Meuang Mork.  
ມານີ້. ເມືອງໜອກ ພວກເຮົາກໍໄປຢູ່.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 068

nɔ: ti: sək ho:c ?i? jɔh jat mia:ŋ mɔ:k  
3PL combattre guerre finir 1PL partir habiter Meuang Mork  
Après la guerre, nous sommes partis habiter à Meuang Mork.  
ເຂົາຕີເສິກແລ້ວ ພວກເຮົາໄປຢູ່ເມືອງ ໜອກ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 069

maŋ gaj va? mia:ŋ mɔ:k ju:r maŋ ti: da miəŋ ɲa:m  
3IND puis chasser Meuang Mork descendre 3IND combattre LOC Meuang Gnam  
tɪnlah miəŋ ɲa:m gaj ju:r jat da na:kham su?  
éclater Meuang Gnam puis descendre habiter LOC Nakham en bas  
Puis on (nous) a chassés de Meuang Mork. (Nous) sommes descendus. On a combattu à Meuang  
Gname. Meuang Gname a été battue, puis (nous) sommes descendus habiter à Nakham, au sud.  
ເຂົາພັດໄລ່ໜີຈາກເມືອງໜອກ. ພວກເຮົາລົງ. ເຂົາຕີຢູ່ເມືອງຍາມ. ເມືອງຍາມ ແຕກ, ພວກເຮົາພັດລົງໄປຢູ່ ນາຄຳ ຢູ່ໃຕ້ພູນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 070

gaj ga:j pi:n ga:j tha:si: hni? nɔ: gaj piŋ tha:si: hni?  
puis rentrer retourner revenir Thasi DEM 3PL mais tirer Thasi DEM  
Puis (nous) sommes revenus à Thasi, mais Thasi a été attaqué.  
ພັດກັບຄືນ, ກັບຄືນມາທ່າສີຫ້ນ. ເຂົາພັດຍິງທ່າສີຫ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 071

?i? gaj ga:j jat da mə baj nə:ŋ gi? heŋ  
1PL PART revenir habiter LOC IND NEG savoir être nombreux trop  
ma:k heŋ ?mɔ:n jat  
beaucoup trop endroit habiter  
Puis, nous sommes revenus habiter où (je) ne sais plus. Nous avons habité plusieurs endroits, voire  
trop.  
ພວກເຮົາພັດກັບຄືນຢູ່ໃສບໍ່ຮູ້ ບ່ອນຢູ່ຫຼາຍໂພດ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 072

jat hmə? sah hmə? ?o: ɣɔ  
habiter IND dire IND INTJ PART  
Nous n'étions jamais satisfaits des endroits où nous avons habité.  
ຢູ່ໃສກໍວ່າຢູ່ຫ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 073

ba: ɣɔ baj ci: ?mo:j  
2SG.F PART NEG se souvenir aucun  
Vous ne vous en souvenez plus du tout ?  
ເຈົ້າກໍບໍ່ຈື່ຈັກໜ້ອຍບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 074

?i? baj ci: tɪrni?  
non NEG se souvenir DEM  
Non, (je) ne me souviens plus de cela.  
ບໍ່, ບໍ່ຈື່ຈັກໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 075

ɣɔ thɔlama:n ?i? de? kɔh

PART souffrir 1PL recevoir PART  
Nous avons connu beaucoup de souffrances  
ພວກເຮົາກໍໄດ້ຮັບຄວາມທໍລະມານ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 076  
ba: jəh rə:t da kuŋ gi: məh məh pi: hməh  
2SG.F aller arriver LOC village DEM être être année INTER  
Vous êtes arrivés à ce village en quelle année ?  
ເຈົ້າມາຮອດບ້ານນີ້ປີໃດ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 077  
ʔo: ʔoʔ ʔam nə:ŋ siŋ de: ʔam nə:ŋ nəŋsi:  
INTJ 1SG NEG savoir CONJ PRON NEG savoir lettre  
Je ne sais pas. Je suis illettrée.  
ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ຕົນເອງບໍ່ຮູ້ໜັງສື.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 078  
ʔam ci: ʔmo:j hʔih  
NEG se souvenir aucun PART  
(Vous) ne vous souvenez rien du tout.  
ບໍ່ຈື່ຈັກໜ້ອຍເນາະ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 079  
ʔi ʔoʔ ʔam ci: ʔmo:j  
non 1SG NEG se souvenir aucun  
Non, je ne me souviens rien du tout  
ບໍ່. ຂ້ອຍບໍ່ຈື່ຈັກໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 080  
thao ʔnɛ: lɛ baj ci:  
être vieux aussi PART NEG se souvenir  
Avec l'âge, (je) ne me souviens plus.  
ເຖົ້າແດ່. ບໍ່ຈື່.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 081  
kniʔ jat da kuŋ gi: niʔ bia:n ʔna:mməʔ pi: lɛo:  
actuel habiter LOC village DEM.Prox DEM obtenir combien an PERF  
Actuellement, ça fait combien d'année que (vous) habitez dans ce village ?  
ດຽວນີ້ ຢູ່ບ້ານນີ້ໄດ້ຈັກປີແລ້ວ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 082  
bia:n ha: pi: lɛo: kɔ kuŋ khe:t kuŋ hɪmmeʔ ha: pi: gi:  
obtenir 5 an PERF PART village zone village nouveau 5 année DEM  
Ça fait 5 ans. Le village, la zone du nouveau village a 5 ans cette année  
ໄດ້ 5 ປີ ແລ້ວ. ບ້ານ, ເຂດບ້ານໃໝ່ 5 ປີນີ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 083  
ka:l ka:l ci: jat kuŋ gi:  
avant avant IRR habiter village DEM  
Avant... Avant d'habiter ce village...  
ກ່ອນ... ກ່ອນຊື່ຢູ່ບ້ານນີ້...

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 084  
ʔiʔ jat blah nə:j  
1PL habiter côté DEM.Dist  
Nous avons habité l'autre côté  
ພວກເຮົາຢູ່ເບື້ອງນັ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 085

*jat blah na:j kw: gaj ?an ?i? jɔh jat*  
 habiter côté DEM.Dist 3PL puis IMP.Mod 1PL se déplacer habiter  
*kuŋ catsan ?ni?*

village en lotissement ici  
 (Nous) avons habité l'autre côté, puis on nous a ordonné de nous déplacer habiter ce village en lotissement.

ຢູ່ເບື້ອງນັ້ນ. ເຂົາພັດໃຫ້ເຮົາຍ້າຍມາຢູ່ບ້ານຈັນສັນບ່ອນນີ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 086

*jat kuŋ catsan gw bia:n ha: pi: gi: lɛ*  
 habiter village aménagé PART obtenir 5 an DEM PART

(Nous) habitons le village en lotissement, ça fait cinq ans cette année.

ຢູ່ບ້ານຈັນສັນກໍໄດ້ 5 ປີນີ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 087

*?ambaj ci: ?an nə:ŋ naŋsi: khaknɛ: ci: kɔh gi:*  
 NEG se souvenir si savoir lettre bien sûr se souvenir PART DEM  
*de: ?am nə:ŋ naŋsi:*  
 PRON NEG savoir lettre

(Je) ne me souviens plus. Si (je) savais bien lire et écrire, (je) me souviendrais. Mais, je suis illettrée.

ບໍ່ຈີ້. ຄັນຮູ້ໜັງສືຄັກແນ່ ກໍຊິຈີ້. ອັນນີ້ ຕົນເອງບໍ່ຮູ້ໜັງສື.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 088

*da ga:ŋ ba: chro? hɪrlɔ? hməh*  
 LOC maison 2SG.F parler langue INTER

A la maison, vous parlez quelle langue ?

ຢູ່ເຮືອນ ເຈົ້າເວົ້າພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 089

*ga:ŋ da mə*  
 maison LOC IND

Quelle maison ?

ເຮືອນໃດ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 090

*klua:ŋ ga:ŋ ?nœ? lɛ*  
 intérieur maison DEM PART

Dans cette maison

ຢູ່ເຮືອນຫຼັງນີ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 091

*kap kw:n ga:ŋ ba: chro? hɪrlɔ? hməh*  
 avec enfant maison 2SG.F parler langue INTER

Avec les membres de la famille, vous parlez quelle langue ?

ກັບໄທເຮືອນ ເຈົ້າເວົ້າພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 092

*gw sro? ?nœ?*  
 PART parler DEM

(Je) parle ceci.

ກໍເວົ້າອັນນີ້

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 093

*məh hɪrlɔ? hməh*  
 être langue INTER

C'est quelle langue ?

ແມ່ນພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 094

*gɔ məh hɪrlɔʔ ʔiʔ gi: bɔ*  
PART être langue 1PL DEM PART.AF  
C'est notre langue.  
ແມ່ນພາສາເຮົານີ້ແຫຼ່ງ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 095

*hɪrlɔʔ ʔiʔ məh hɪrlɔʔ hməh*  
langue 1PL être langue INTER  
Notre langue, c'est quelle langue ?  
ພາສາເຮົາແມ່ນພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 096

*ʔo: hɪrlɔʔ hməh ʔoʔ ʔam nə:ŋ*  
INTJ langue IND 1SG NEG savoir  
Quelle langue, je ne sais pas.  
ພາສາຫຍັງ ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 097

*sroʔ dok ʔa sroʔ*  
parler comme 1DU parler  
(Je) parle comme nous parlons.  
ເວົ້າຄືພວກເຮົາເວົ້າ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 098

*lao məh hɪrlɔʔ hməh*  
dire COP langue INTER  
Dites (que) c'est quelle langue.  
ບອກວ່າແມ່ນພາສາຫຍັງ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 099

*məh hɪrlɔʔ ʔɛʔ hɪrlɔʔ kmhmuʔ*  
COP langue Lao langue Kmhmuʔ  
Est-ce que c'est le Lao ? le kmhmouʔ?  
ແມ່ນພາສາລາວ ? ຫຼື ພາສາກຶມຫມຸ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 100

*ʔam hɪrlɔʔ kmhmuʔ*  
NEG langue kmhmouʔ  
Non. Le kmhmouʔ  
ບໍ່. ພາສາກຶມຫມຸ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 101

*hɪrlɔʔ kmhmuʔ*  
langue Kmhmuʔ  
Le kmhmouʔ  
ພາສາກຶມຫມຸ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 102

*gniʔ lɛ cao ʔoʔ cuʔ nə:ŋ*  
DEM PART REL 1SG vouloir savoir  
(C'est) cela que je voudrais savoir.  
ນີ້ແຫຼ່ງທີ່ຂ້ອຍຢາກຮູ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 103

*ʔan ba: lao hɪrlɔʔ ʔiʔ ʔoʔ ʔam nə:ŋ*

si 2SG.F dire langue 1PL 1SG NEG savoir  
 Si vous dites notre langue, je ne sais pas  
 ຖ້າເຈົ້າບອກວ່າພາສາເຮົາ ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 104

ba: tɔ:ŋ lao məh hɪrlɔʔ kmhmuʔ hɪrlɔʔ ʃɛʔ mɛo:  
 2SG.F devoir dire COP langue Kmhmuʔ langue Lao Hmong  
 Vous devez dire (que) c'est le kmhmouʔ, le hmong, ...  
 ເຈົ້າຕ້ອງບອກວ່າພາສາກົມຫມຸ, ພາສາມົ້ງ, ...

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 105

hɪrlɔʔ kmhmuʔ  
 langue Kmhmuʔ  
 le kmhmouʔ  
 ພາສາກົມຫມຸ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 106

ŋa:m ba: chroʔ jɔ bɪa:ŋ dok kɔ:n kuŋ ba: chroʔ hɪrlɔʔ hməh  
 quand 2SG.F parler DAT autrui comme personne village 2SG.F parler langue INTER  
 Quand vous parlez aux autres comme aux villageois. Quelle langue parlez-vous?  
 ເວລາເຈົ້າເວົ້າກັບຄົນອື່ນ ເຊັ່ນ: ກັບຊາວບ້ານ. ເຈົ້າເວົ້າພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 107

hɪrlɔʔ kmhmuʔ hmɪa:n jɔʔ ʔoʔ sroʔ da ga:ŋ da kuŋ  
 langue Kmhmuʔ ressembler RECIP 1SG parler LOC maison LOC village  
 Le kmhmouʔ aussi. Je (le) parle à la maison, au village.  
 ພາສາກົມຫມຸຄືກັນ. ຂ້ອຍເວົ້າຢູ່ເຮືອນ, ຢູ່ບ້ານ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 108

ŋa:m ba: chroʔ jɔ mə: sonphao gbaŋ  
 quand 2SG.F parler DAT PART.HES ethnie autre  
 Quand vous parlez à (quelqu'un) d'une autre ethnie  
 ຍາມເຈົ້າເວົ້າກັບຊົນເຜົ່າອື່ນ

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 109

chroʔ jɔ ʃɛʔ chroʔ jɔ ʃɛʔ mɛo: chroʔ jɔ gbaŋ ba:  
 parler DAT Lao parler DAT Lao Hmong parler DAT autre 2SG.F  
 chroʔ hɪrlɔʔ hməh  
 parler langue INTER

(Quand vous) parlez à (un) Lao, à un Hmong, quelle langue parlez-vous ?  
 (ເວລາເຈົ້າ) ເວົ້າກັບເຜົ່າລາວ, ກັບເຜົ່າມົ້ງ, ກັບເຜົ່າອື່ນ ເຈົ້າເວົ້າພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 110

sroʔ hɪrlɔʔ lao: sroʔ jɔ lao:  
 parler langue lao parler DAT Lao  
 (Je) parle lao (quand je) parle à un Lao  
 ເວົ້າພາສາລາວ, ເວົ້າກັບເຜົ່າລາວ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 111

ŋɔ:kca:k hɪrlɔʔ lao: ba: bɪa:n hɪrlɔʔ hməh ʔnɛ:  
 en dehors langue lao 2SG.F maîtriser langue INTER aussi  
 En dehors du lao, vous maîtrisez quelle langue ?  
 ນອກຈາກພາສາລາວ ເຈົ້າໄດ້ພາສາຫຍັງແດ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 112

ʔam bɪa:n hɪrlɔʔ hməh ʔoʔ hrɪn hɪrlɔʔ lao: kap hɪrlɔʔ ʔiʔ hrɪn  
 NEG maîtriser langue IND 1SG REST langue lao CONJ langue 1PL REST  
 (Je) ne maîtrise aucune langue, moi. Seulement le lao et notre langue. C'est tout.

ບໍ່ໄດ້ພາສາຫຍັງ ຂ້ອຍ. ພຽງແຕ່ພາສາລາວ ແລະ ພາສາເຮົາເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 113

*hɪrlɔʔ kmhmɯʔ*

langue Kmhmuʔ

Le kmhmouʔ?

ພາສາກຶມຫມູ່ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 114

*ʔi: hɪrlɔʔ kmhmɯʔ kap hɪrlɔʔ jɛʔ hrɪn lɛ kin ba:r nɛo:*  
oui langue Kmhmuʔ CONJ langue Lao REST PART REST 2 espèce

Oui, le kmhmouʔ et la lao, (c'est) tout. Seulement deux langues.

ເຈົ້າ. ພາສາກຶມຫມູ່ ແລະ ພາສາລາວ ເທົ່ານັ້ນແຫຼະ. ແຕ່ສອງພາສາເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_INFO2\_Noui 115

*ʔə: khɔ:pɕə: jɔ ba: sɪŋ ʔoʔ ci: ma:n mə: lɔ:p thi: niŋ*

HES merci DAT 2SG.F ce que 1SG IRR demander PART tournée ordre 1

*hɪn ʔna:m ʔnɔɕʔ*

REST comme DEM

Merci à vous. Ce que je vous demande (à) la première tournée, c'est tout.

ຂອບໃຈນຳເຈົ້າ. ສິ່ງຂ້ອຍຢາກຖາມຮອບທໍ່ໜຶ່ງ ພຽງແຕ່ເທົ່ານີ້.

Texte 4

**KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η. Durée : 11 minutes 21**

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 001

ʔə: jo:ηʔe:m si: gi: ʔoʔ ci: ʔan me: pɪntu:n ʔoʔ deʔ  
PART AD jour DEM 1SG IRR IMP.Mod 2SG.M raconter 1SG recevoir  
mə: ri:tkhɔ:η deʔ mo:j nɛo: mo:j ri:t mo:j mə  
PART.HES tradition POS 1 chose 1 tradition 1 IND

Aujourd’hui, je vais vous demander de me parler d’une coutume, une tradition de...  
ມື້ນີ້, ຂ້ອຍຊື່ຂໍໃຫ້ເຈົ້າເລົ່າເລື່ອງຮີດຄອງ ປະເພນີໃດໜຶ່ງໃຫ້ຂ້ອຍ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 002

pama:n sip-ha: na:thi: saɔ: na:thi:  
environ 10-5 minute 20 minute

Environ 15 à 20 minutes.

ປະມານ 15-20 ນາທີ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 003

ri:t hməh ɔɔ ləʔ  
tradition IND PART être bien  
N’importe quelle tradition

ຮີດຫຍັງກໍໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 004

mə: ri:t sɔ:r kuŋ kap ri:t khɔ: kɔ:nɪnim  
PART tradition chercher village et tradition demander jeune fille  
taʔ taʔ vɔ:n haj phi:n ʔan deʔ lɛo:  
M M Vone déjà raconter donner recevoir PERF

La tradition liée à la recherche d’un village et la tradition liée à la demande de la main d’une jeune fille, monsieur Vone me l’a déjà racontée.

ຮີດການຊອກທີ່ຕັ້ງບ້ານ ແລະ ຮີດຂໍສາວ ພໍ່ເຖົ້າວອນໄດ້ເລົ່າໃຫ້(ຟັງ)ແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 005

lao ləŋ nɛo: ɔɔ ʔam phi:n  
dire seulement sorte 3SG.M NEG raconter  
(Je) parle seulement de ce qu’il n’a pas raconté ?

ເລົ່າແຕ່ສິ່ງທີ່ລາວບໍ່ໄດ້ເລົ່າບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 006

ʔə: cao cao ɔɔ phi:n hrɪn ʔnam niʔ cao gbaŋ ɔɔ ʔamdaʔ  
oui ce que ce que 3SG.M raconter REST comme DEM ce que autre 3SG.M pas encore  
Oui, ce qu’il a raconté ne sont que cela. Le reste, il n’a pas encore (raconté).

ເຈົ້າ, ສິ່ງທີ່ລາວໄດ້ເລົ່າມີພຽງເທົ່ານັ້ນແຫຼະ ເລື່ອງອື່ນລາວຍັງບໍ່ທັນໄດ້...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 007

ɔɔ ʔamdaʔ phi:n  
3SG.M pas encore raconter

Il n’a pas encore raconté.

ລາວຍັງບໍ່ທັນໄດ້ເລົ່າ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 008

ri:t khɔ: kɔ:nɪnim  
tradition demander jeune fille

La tradition liée à la demande de la main d’une jeune fille

ຮີດຂໍສາວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 009

ri:t khɔ: kɔ:nɪnim ɔɔ phi:n lɛo:

tradition demander jeune fille 3SG.M raconter PERF  
La tradition liée à la demande de la main d'une jeune fille, il l'a racontée  
ຮິດຂໍສາວ ລາວເລົ່າແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 010  
ri:t məh sw:k kuŋ himme? gə: phi:n leo:  
tradition PART chercher village nouveau 3SG.M raconter PERF  
La tradition liée à la rechercher un nouveau village, il l'a déjà racontée.  
ຮິດຊອກທີ່ຕັ້ງບ້ານໃໝ່ ລາວເລົ່າແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 011  
hvw:η neo: baŋ  
rester chose autre  
(II) reste autre chose  
ຍັງອັນອື່ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 012  
ri:t ?mun grəh deh ?an me: nə:η  
tradition fête Grəh PART si 2SG.M connaître  
(Et) la tradition concernant la fête Grəh ? Si tu la connais.  
ຮິດບຸນ ເກີຣ ເດ ? ຄັນເຈົ້າຮູ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 013  
lao h?ih ri:t kmhmu? ?i? gi: la:mɛ:n  
dire PART tradition Kmhmu? 1PL DEM PART  
(si on) parle (de) notre tradition kmhmou?  
ຄັນຊິເວົ້າເນາະ ຮິດຂອງເຜົ່າກຶມຫມູນີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 014  
?ah ?i? ga: ga:η himme?  
exister 1PL monter maison nouveau  
(il) existe... Nous pendons la crémaillère.  
ມີ... ພວກເຮົາຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 015  
lao kmhmu srmə? namjə? ?ah ga:η hvw:η ga:η tɛ? ga:η ju:n ne:  
dire Kmhmu? vrai autrefois avoir maison pièce maison danser maison bouger PART.AF  
Parlons de vrai Kmhmu? d'autrefois, il y avait des maisons à pièces où l'on danse, on bouge.  
ເວົ້າເຖິງເຜົ່າກຶມຫມູນແທ້ໆ ແຕ່ກ່ອນມີເຮືອນຫ້ອງ, ເຮືອນເຕັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 016  
sni? la: ri:t kmhmu? ?i? gi: la:  
ainsi PART tradition Kmhmu? 1PL DEM PART  
Ainsi, la tradition des Kmhmu?, nous...  
ຕັ້ງນັ້ນ, ຮິດຂອງເຜົ່າກຶມຫມູນ ພວກເຮົາ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 017  
ka:l ci: ?əh ga:η hlaŋ gni? lamɛ:n  
avant IRR construire maison CL DEM PART  
Avant de construire cette maison, c'est de...  
ກ່ອນຈະປຸກເຮືອນນັ້ນ ແມ່ນ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 018  
tw:η sw:k-ha: na:m gə:  
falloir chercher moment PART  
Il faut trouver un moment  
ຕ້ອງຊອກຍາມ.



KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 019  
*khia:η cindran khia:η hməh ʔu:n ka:l liap-ɬɔ:j*  
 creuser pilotis creuser IND conserver avant complètement  
 (On) creuse d'abord des trous auxquels on va poser les piliers.  
 ຊຸດຊຸມເສົາໄວ້ກ່ອນຮຽບຮ້ອຍ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 020  
*ʔə: nɔ:k niʔ la:*  
 HES hors DEM PART  
 A part cela,  
 ນອກນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 021  
*smut khia:η dok hiŋəʔ*  
 supposer creuser comme hier  
 Supposons qu'(on) ait creusé hier  
 ສົມມຸດວ່າ ຊຸດມື້ວານ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 022  
*si: gi: la:mɛ:n kɔʔ ɲa:m*  
 jour DEM PART attendre moment  
 Aujourd'hui, on attend le moment.  
 ມື້ນີ້ ເຮົາລໍຖ້າຍາມ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 023  
*məh ɲa:m si:sum ɲa:m mə phrəh lamɛ:n*  
 être moment Sisoum moment IND lever PART  
 C'est le moment Sisoum, moment que l'on lève (le pilier).  
 ແມ່ນຍ່າມ ສີ່ສຸມ ຍາມເອົາ(ເສົາ)ຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 024  
*hʔia:r tɪrʔoʔ la: mɛ:n rəh*  
 coq chanter PART PART se lever  
 (Le moment où) les coqs chantent est le moment de se lever  
 ຍາມໄກ້ຂັນ ແມ່ນຍາມລຸກ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 025  
*hʔia:r tɪrʔoʔ joŋga:η maŋ rəh la:mɛ:n*  
 coq chanter père de famille 3IND se lever PART  
 (Lorsque) les coqs chantent, le père de la famille se lève.  
 ພໍໄກ້ຂັນ ຜູ້ເປັນພໍ່ເຮືອນລຸກ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 026  
*hʔia:r kntup pɪr kəʔp kəʔp sa:m bat kho*  
 qoc frapper aile EXPR EXPR 3 fois PART  
 Les coqs frappent les ailes trois fois.  
 ໄກ້ຕີບປີກເກີບໆ ສາມເທື່ອ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 027  
*nɔ: hɬɛ:η kia:m kɔʔ ʔu:n ʔaj*  
 3PL attacher préparer attendre conserver PART.AF  
 (Un pilier) a été attaché, bien préparé.  
 ເຂົາມັດກຽມໄວ້ໄດ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 028  
*la:mɛ:n to:m la: koh hiŋdrəŋ*  
 PART tenir PART donner des coups de couteau pilier  
*ʔan bia:n sa:m tɪʔ*

INJ obtenir 3 coup  
(On) tient (le pilier) sur lequel on donne trois coups de couteau.  
ເຂົາໂຈມເສົາ ແລະ ເອົາພ້ຳພັນເສົານັ້ນສາມບາດ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 029  
tɛ:η nɛo: ni? nɛo: ni? tɛ:η nɛo: ni? daŋ de: phrəh daŋ  
faire façon DEM façon DEM faire façon DEM CONJ PRON lever CONJ  
de: ?əh  
PART construire  
(On) fait de cette façon avant de monter (le pilier) et de construire  
ເຂົາເຮັດແນວນັ້ນ, ແນວນັ້ນແລ້ວຈຶ່ງຕັ້ງ, ຈຶ່ງປຸກ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 030  
sommət va: h?i? ?əh mɨ: gni? ?am ho:c sni? la gɔ  
supposer CONJ PART construire jour DEM NEG finir CONJ PART PART  
mɨ: hi:mme?  
jour nouveau  
Supposons que la construction ne s'achève pas ce jour-là, (la construction continue) une autre jour.  
ສົມມຸດວ່າປຸກມື້ນັ້ນບໍ່ແລ້ວ ກໍສືບຕໍ່ມື້ໃໝ່.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 031  
?o: ka:l ci: ga: ga:η gi:  
INTJ avant IRR monter maison DEM  
Avant de pendre la crémaillère  
ໂອ ! ກ່ອນຈະຂຶ້ນເຮືອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 032  
namjə? gɔ hi:k hi:n ?o:  
jadis PART grandiose RED INTJ  
Autrefois, c'était grandiose  
ແຕ່ກ່ອນກໍຍິ່ງໃຫຍ່.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 033  
?əh ho:c lia:plɔ:j kə? sɔ:k ha: na:m ga:  
construire finir complètement DEM chercher RED moment monter  
na:m si:sum  
moment Sisoum  
Après avoir fini complètement la construction, (on) trouve le moment de crémaillère, le moment  
Sisoum.  
ຫຼັງຈາກປຸກແລ້ວຮຽບຮ້ອຍ ເພິ່ນຊອກຍາມຂຶ້ນ. ຍາມສີ່ສຸມ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 034  
na:m si:sum na:m ci: tu:m ci: hɔ: phi:nɔ:η  
moment Sisoum moment IRR réunir IRR EXPR cousin  
Le moment appelé Sisoum, c'est le moment où les frères et sœurs se réuniront.  
ຍາມ ສີ່ສຸມ ແມ່ນຍາມພໍ້ນ້ອງຊິຕ້າໂຮມກັນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 035  
gni? lə:mɛ:n  
DEM PART  
ça, c'est...  
ນັ້ນແມ່ນ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 036  
joŋma? ni? la:mɛ:n  
parent DEM PART  
Les parents...  
ພໍ່ແມ່ ນັ້ນ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 037

cao gə: joŋ maŋ gni? la:mɛ:n cap tʰɪɔh  
REL 3SG père 3IND DEM PART tenir marmite  
ruŋ cap hraj

cuire à vapeur tenir ustensile à cuisson à la vapeur

Celui qui est le père de la famille tient les ustensiles à cuisson à la vapeur.

ຜູ້ເປັນພໍ່ເຮືອນຖືໝໍ້ນຶ່ງ, ຖືໄຫ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 038

gɛ:p vɛk  
attacher à la hanche couteau

(II) a un couteau à la hanche

ຄັດມິດ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 039

lɛ: maʔga:ŋ namjə ʔah plum ʔah plɛ:ŋ bɔ  
PART mère de famille autrefois avoir coffre tressé avoir EXPR PART  
namjəʔ

autrefois

La mère de la famille d'autrefois avait un coffre tressé, autrefois.

ແມ່ເຮືອນແຕ່ກ່ອນມີຫີບໃສ່ເຄື່ອງ ເຊິ່ງສານດ້ວຍໄມ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 040

maʔga:ŋ  
mère de famille  
la mère de famille  
ແມ່ເຮືອນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 041

me: lao ɲa:m si:sum ni? mə: pma:n ʔna:mmə mo:ŋ  
2SG.M dire moment Sisoum DEM PART environ combien heure

Vous avez dit le moment Sisoum, c'est environ à quelle heure ?

ເຈົ້າເວົ້າວ່າຍາມ ສິ່ສຸມນັ້ນ ປະມານຈັກໂມງ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 042

ʔo: ʔan məh kni? la: ʔi:ŋ seh mi: gə: gni?  
INTJ si être maintenant PART se baser PREP jour PART DEM

Si c'est maintenant, (ça) dépend du jour.

ຄັນແມ່ນດຽວນີ້ ອີງໃສ່ມື້ນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 043

ʔi:ŋ seh mi: ɲa:m si:sum ni? hʔih  
se baser PREP jour moment Sisoum DEM PART

(ça) dépend du jour, du moment Sisoum.

ອີງໃສ່ມື້ຍາມ ສິ່ສຸມ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 044

hmʰa:n dok si: gi: ni?  
ressembler CONJ jour DEM DEM

Comme aujourd'hui...

ຄືຕັ້ງມື້ນີ້

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 045

si: gi: ni? ʔə:n mo:j gam hʔih kham niŋ si:sum  
jour DEM DEM appeler 1 nuit PART nuit 1 (lao) Sisoum

si: gi: la:məh tɔ:n gi: lɛ  
jour DEM PART moment DEM PART

ft Aujourd'hui, c'est la première nuit. Sisoum de la première nuit, c'est en moment.

ມີນີ້ເອີ້ນວ່າໜຶ່ງຄໍາເນາະ. ຄໍາໜຶ່ງ, ສີ່ສຸມ. ມີນີ້ ແມ່ນຕອນນີ້ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 046

?i: re:m mo:j gam si: gi: lɛo: ne:  
oui décroître 1 nuit jour DEM PERF PART  
Oui, la première nuit de la (lune) décroissante passe aujourd'hui.  
ເຈົ້າ, ແຮມໜຶ່ງຄໍາ ມີນີ້ແລ້ວເດ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 047

vo:j lao ni? ?o? ga:j jɔ me: thi:k na:m lɛo: bɔ  
INTJ dire MAN 1SG venir DAT 2SG.M correspondre moment déjà PART  
Je viens chez vous au bon moment, alors.  
ຄັນຊັ້ນ ຂ້ອຍມາຖືກຍາມແລ້ວເດ !

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 048

?i:  
oui  
Oui  
ເຈົ້າ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 049

si:sum si: gi: re:m mo:j gam na:  
Sisoum jour DEM décroître 1 nuit PART.AF  
Sisoum aujourd'hui, la première nuit de la (lune) décroissante.  
ສີ່ສຸມ ມີນີ້, ແຮມຄໍາໜຶ່ງ ນາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 050

?ə: na:m gi: la: si:sum pɛ:va: thi:k na:m  
HES moment DEM PART Sisoum signifier correspondre moment  
gi: la:mɛ:n  
DEM PART  
(C'est) en ce moment, le moment Sisoum. C'est-à-dire ça correspond à ce moment.  
ຍາມນີ້ ແມ່ນຍາມສີ່ສຸມ. ໝາຍຄວາມວ່າຖືກຍາມນີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 051

nɨŋ na:m gi: gə:  
1 (lao) moment DEM PART  
Premièrement, en ce moment...  
ອັນທິໜຶ່ງຍາມນີ້ມັນ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 052

sw:ŋ na:m kba:r gi: na:m sw:ŋho:mma: gi:  
2 (lao) moment 2 DEM moment Songhomma DEM  
Deuxièmement, le deuxième moment est le moment Songhomma.  
ອັນທິສອງມາ ຍາມທິສອງແມ່ນຍາມ ສອງໂຮມມາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 053

ga: ga:ŋ ga: hməh  
monter maison monter IND  
(On) pend la crémaillère...  
ເພິ່ນຂຶ້ນເຮືອນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 054

ri:t hmaŋ ?i? ga: ga:ŋ  
tradition ancien 1PL monter maison  
La tradition ancienne selon laquelle nous pendons la crémaillère.  
ຮີດເກົ່າ ເຮົາຂຶ້ນເຮືອນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 055

*nεo: ni? ma? ga:η baη buh plum*  
façon DEM mère maison 3IND porter sur le front coffre tressé  
*buh plε:η*  
porter sur le front coffre métal

De cette façon. La mère de la famille porte sur la tête le coffre tressé et le coffre en métal.

ດັ່ງນັ້ນ, ແມ່ເຮືອນ ເຂົາປັບຫົບເຄື່ອງ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 056

*kw:n hε:m maη cap khria:η cap khw:η ga:j kanhni?*  
enfant plus jeune 3IND tenir vêtement tenir RED venir arrière

(Les) enfants, les frères/sœurs tiennent des vêtements, des affaires. (Ils) viennent en dernier.

ລູກ, ຫຼານ ຈັບເຄື່ອງ, ຈັບຂອງມານຳຫຼັງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 057

*ga:j rw:t da riηdw:η gw ?ah*  
venir arriver LOC échelle PART avoir

En arrivant à l'escalier, il y a ...

ມາຮອດຂັ້ນໄດ ມີ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 058

*te:ηtaη thao kε: mo:j gu: jat klua:η lε*  
designer vieux âgé 1 couple rester intérieur PART

(On) avait désigné un couple âgé qui restait à l'intérieur (de la maison)

ແຕ່ງຕັ້ງເຖົ້າແກ່ຄູ່ໜຶ່ງຢູ່ໃນເຮືອນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 059

*nεo: ni? jongga:η gw ma:η lao sah ?o: ga:η ?i? gi:*  
façon DEM père de famille PART demander dire CONJ INTJ maison 1PL DEM  
*te:η nεo: mə ?i? con con kham con mi:t*  
faire façon IND 1PL être contraint être contraint nuit (lao) être containt sombre

De cette façon, le père de la famille demande. “Comment faire ? Nous sommes dans une contrainte, nous sommes obligés de rester, la nuit tombe” dit-il.

ແນວນັ້ນ. ພໍ່ເຮືອນຖາມ, ລາວເວົ້າວ່າ : ໂອ ! ເຮືອນເຮົານີ້ ເຮັດແນວໃດ ພວກເຮົາຈຳເປັນ, ຈຳເປັນຕ້ອງພັກ ຄຳມືດແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 060

*bri? bua:r lεo: bri? lηij*  
firmament soir PERF firmament faire nuit

Il fait déjà nuit.

ຄຳແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 061

*?am gu:η ηw:r gu:η thrw:η*  
NEG voir chemin voir RED

(Nous) ne voyons pas le chemin.

ບໍ່ເຫັນທາງ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 062

*khro: hri?lu? khro: phak khro: phw:n jw bw: joη ma?*  
demander se reposer demander se poser (lao) demander RED DAT 2PL AD AD

(Nous vous) demandons la permission de nous reposer chez vous.

ຂໍພັກຜ່ອນນຳພໍ່ແມ່

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 063

*?ə: cao lgu:n mu:n na:j jat khi: bia:n bw*  
HES roi grand RED maître rester ici pouvoir INTER

Seigneur, maître. Serait-il possible de nous permettre de rester ici ?

ເຈົ້າຄຸນມຸນນາຍຢູ່ນີ້ ຈະໄດ້ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 064  
*cao na:m maη gw tɔ:p lao sah*  
 REL gardien 3PL PART répondre dire CONJ  
 Celui qui est le gardien répond en disant que...  
 ຜູ້ທີ່ຍາມຕອບວ່າ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 065  
*ʔo: ga:η ʔiʔ niʔ*  
 INTJ maison 1PL DEM  
 Notre maison...  
 ເຮືອນພວກເຮົານີ້..

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 066  
*hnɔ:η chriʔ hnɔ:η chri:l ʔaj ga:η ʔiʔ ga:η hmmeʔ: hreʔ hndri:a:m*  
 rester interdire rester RED PART.AF maison 1PL maison nouveau RED RED  
 C'est encore interdit. Notre maison est nouvellement construite.  
 ຍັງຄະລຳຢູ່. ເຮືອນເຮົາແມ່ນເຮືອນໃໝ່.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 067  
*ʔiʔ taηde: ʔəh ga:η ʔam ʔan mə jɔh ga:*  
 1PL PAS.REC construire maison NEG permettre IND aller monter  
*jɔh hɪrluʔ*  
 aller se reposer  
 Notre maison vient d'être construite. (Nous) ne permettons à personne de venir entrer (dans la maison, d'y se reposer.  
 ພວກເຮົາປຸກຫາກໍແລ້ວ ບໍ່ໃຫ້ໃຜມາຂຶ້ນມາພັກເຊົາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 068  
*ʔam ʔan mə ga: mə hɪrluʔ mə ga: mə hɪrluʔ ci:*  
 NEG autoriser IND monter IND se reposer IND monter IND se reposer IRR  
*ʔah khɔ ʔah na:m ʔam ləʔ ʔam bli:a:*  
 avoir mauvais sort avoir RED NEG être bon NEG être joli  
 (Nous) n'autorisons à personne d' entrer (dans la maison), d'y se reposer. (Si) quelqu'un y entre, y se repose, (nous) aurons un mauvais sort, cela ne sera pas bon.  
 ບໍ່ໃຫ້ໃຜຂຶ້ນພັກ. ຜູ້ໃດຂຶ້ນພັກເຊົາຈະມີເຄາະ ມີເຂັ້ນ, ຈະບໍ່ດີ ບໍ່ງາມ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 069  
*ci: ʔam bra:n kmu:l bra:n kso:η ci: lia:η to:*  
 IRR NEG être chanceux argent être chanceux RED IRR lever animal  
*lia:η ta:η ʔam ʔah kɔ:n ʔah hɛ:m*  
 lever RED NEG avoir enfant avoir plus jeune  
 (Nous) n'aurons pas de chance pour gagner l'argent ; les animaux que (nous) élèverons ne donneront pas de petits.  
 ຈະຫາເງິນບໍ່ໝານ, ສັດລ້ຽງຈະບໍ່ອອກແມ່ແຜ່ລູກ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 070  
*ʔiʔ ʔam ʔan məʔ hɪrluʔ*  
 1PL NEG permettre IND se reposer  
 Nous ne permettons à personne de se reposer (dans la maison)  
 ພວກເຮົາບໍ່ໃຫ້ໃຜພັກ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 071  
*tɔ:p lao dok niʔ*  
 répondre dire comme DEM  
 Il épond de cette façon.  
 ຕອບວ່າແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 072

bat gi: kə? cao ga:ŋ  
 fois DEM DEM propriétaire maison  
 Maintenant la propriétaire de la maison...  
 ບັດນີ້ ເຈົ້າຂອງເຮືອນ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 073  
 cao ci: ga: ga:ŋ tɔ:p lao ʔo: gi:  
 REL IRR monter maison répondre dire INTJ DEM  
 Celui qui va entrer à la maison répond...  
 ຜູ້ຈະຂຶ້ນເຮືອນຕອບວ່າ ນີ້...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 074  
 məh ʔi? gi: lɛ ʔə:  
 être 1PL DEM PART HES  
 C'est nous !  
 ແມ່ນພວກເຮົານີ້ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 075  
 ci: jɔh ga: ga:ŋ ga: hɪmme? ci: jɔh sa:ŋ jɔh sa:  
 IRR aller monter maison monter nouveau IRR aller construire aller RED  
 (Nous) venons pendre la crémaillère, (nous) venons construire...  
 ພວກເຮົາມາຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່, ພວກເຮົາມາສ້າງ ມາສາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 076  
 pic khɔ pic na:m ʔə: nɛo: ʔam lə?  
 abandonner malchance abandonner RED HES chose NEG être bien  
 ʔam dɔ:m  
 NEG être agréable  
 (Nous) avons le mauvais sort, ce qui n'est pas bon, ce qui n'est pas agréable.  
 ຖີ້ມເຄາະ ຖີ້ມໝາມ, ສິ່ງທີ່ບໍ່ດີ ບໍ່ມ່ວນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 077  
 ʔə: ʔi? pic da kɪnhni? da kmɲah nɛo: ni? ʔi?  
 PART 1PL abandonner LOC derrière LOC RED sorte DEM 1PL  
 buh hɪmma:l kmu:l hɪmma:l kso:ŋ buh hɪmma:l to:  
 porter sur le front âme argent âme RED porter sur le front âme animal  
 hɪmma:l ta:ŋ  
 âme RED  
 Nous avons abandonné le mauvais sort en derrière. Nous transportons l'âme de l'argent et l'âme  
 des animaux.  
 ພວກເຮົາໄດ້ປະຖິ້ມທາງຫຼັງນັ້ນ, ພວກເຮົາເປັຂວັນເງິນ, ຂວັນສັດລ້ຽງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 078  
 ʔə: hɪmma:l khri:a:ŋ hɪmma:l khɾɔ:ŋ ʔə: ga:j ci: sa:ŋ ci: sa:  
 HES âme vêtement âme affaire HES venir IRR construire IRR RED  
 ...l'âme des vêtements, des affaires. (Nous) venons pour construire.  
 ຂວັນເຄື່ອງ ຂວັນຂອງ. ພວກເຮົາມາຈະສ້າງສາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 079  
 ci: sa:ŋ ci: sa: jɔ bɔ: jɔ jɔŋ jɔ ma? ʔmɔ:n gi:  
 IRR construire IRR RED COM 2PL COM AD COM AD AD endroit DEM  
 (Nous) construirons avec vous, ici.  
 ພວກເຮົາຈະສ້າງ ຈະສາກັບພວກເຈົ້າ ນຳພໍ່ ນຳແມ່ຢູ່ບ່ອນນີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 080  
 sni? lɛ  
 de cette façon PART  
 De cette façon

ເຊັ່ນນັ້ນແຫຼະ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 081

*khɾw: sa:η khɾw: kha: jɔ jon jɔ maʔ ʔmɔ:n gi:*  
demander construire demander commercer COM AD COM AD endroit DEM

(Nous vous) demandons de construire avec vous.

ຂໍສ້າງຂໍສາ ນຳພໍ່ ນຳແມ່ບ່ອນນີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 082

*ʔəm sniʔ*

EMP de telle façon

De cette façon

ເຊັ່ນນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 083

*nɔ: tɔ:p sah ʔo: ʔan məh nɛo: niʔ sniʔ gɔ*  
3PL répondre CONJ INTJ si être façon DEM de telle façon PART

Ils répondent que si c'est comme ça.... D'une telle façon.

ເຂົາຕອບວ່າ ໄອ ຄັນແມ່ນແນວນັ້ນກໍ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 084

*bəʔ lam bəʔ lɛa: jɔ bɔ: lbɔ: ʔan bɔ: ci: ga:j sa:η*  
manger délicieux manger rester DAT 2PL PART si 2PL Mod venir construire  
*ga:j sa: dɛa:η hɪmma:l kmu:l hɪmma:l kso:η hɪmma:l to: hɪmma:l ta:η*  
venir RED apporter âme argent âme RED âme animal âme RED

(Nous) aurons le bien-être grâce à vous si vous venez construire et si vous (nous) apportez l'âme de l'argent, l'âme des animaux.

ກິນແຊບກິນເຫຼືອລິ້ນນຳພວກເຈົ້າລະບໍ່ ຄັນພວກເຈົ້າຊິມາສ້າງ ມາສາ, ນຳຂວັນເງິນ ຂວັນສັດລ້ຽງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 085

*ʔə: ʔah hɔw: ʔah ŋa: ʔə: ga:j kham ga:j khu:n*  
HES avoir corne avoir ivoire HES venir supporter venir porter chance  
*ga:j mu:n ga:j kɪ:n da ga:η da cʔoʔ khi:*  
venir riche venir EXPR LOC maison LOC grange ici

(Vous avez) des cornes (de rhinocéros), des ivoires, venez supporter, venez supporter, venez porter chance à la maison, à la grange.

(ພວກເຈົ້າ) ມີໝໍ່ ມີງ່າ ມາຄ້າ ມາຄຸນ ມາໝູນ ມາກິນຢູ່ເຮືອນຊານ ເລົ້າເຂົ້າຢູ່ນີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 086

*ʔə: nɛo: mə gɔ ci: sa:η rəh ʔəh bia:n ci: bia:n*  
HES façon IND PART IRR construire se lever construire obtenir IRR obtenir

De toute façon, (nous) parviendrons à construire, (nous) obtiendrons...

ແນວໃດກໍຊິສ້າງລູກປຸກຂຶ້ນ ຊິໄດ້...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 087

*bia:n hɔwʔ bia:n mah*  
obtenir paddy obtenir RED

(Nous) obtiendrons le riz.

ໄດ້ເຂົ້າ ໄດ້ນ້ຳ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 088

*hɔwʔ du:c bik hɔwʔ ti/pak gvɛ:η*  
paddy courber entrain paddy être cassé poutre

La quantité dépassant le besoin de consommation.

ເຂົ້າລິ້ນເຫຼືອເລົ້າ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 089

*ci: ʔah ci: hɪrma:η se: na: lbɔ: sniʔ lɛ*



IRR avoir IRR être riche moment avenir PART.AF de cette façon PART  
 (Nous) serons riches dans l'avenir. (Il répond) de cette façon.  
 ຊິຮັ່ງ ຊິມີໃນຕໍ່ໜ້າ. ຕອບເຊັ່ນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 090  
*bi:a:n de: ga:*  
 pouvoir PRON monter  
 (Ils) peuvent monter  
 ເຂົາໄດ້ຂຶ້ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 091  
*gni? məh cao gə: cao gə: tɔ:p*  
 DEM être propriétaire 3SG REL 3SG répondre  
 Cela était la réponse du propriétaire (de la maison) ?  
 ນັ້ນແມ່ນຄໍາຕອບຂອງເຈົ້າຂອງເຮືອນບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η ga:η 092  
*ʔi: cao cao ʔə:*  
 oui REL REL HES  
 Oui, celui, celui...  
 ຈ້າວ. ຜູ້ທີ່, ຜູ້ທີ່...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 093  
*cao gə: tɔ:p da gi: nɛo: ni? nɔ: daŋ ga:*  
 propriétaire 3SG répondre LOC DEM façon DEM 3PL CONJ monter  
 Le propriétaire a répondu de cette façon, puis on monte.  
 ເຈົ້າຂອງ (ເຮືອນ) ຕອບວ່າແນວນັ້ນຈຶ່ງຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 094  
*ga: ga: rɔ:t*  
 monter monter arriver  
 (Une fois on) est monté.  
 ເມື່ອຂຶ້ນຮອດ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 095  
*ʔo: nɔ: ɣɔ ra: ti? ra: ʃi:a:η*  
 INTJ PL PART laver main laver pied  
 Ils se lavent les mains, les pieds.  
 ເຂົາກໍລ້າງຕົນ ລ້າງມື.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 096  
*ʔan sa ʔan sa:η hi:mme? ʔam ʔan gə: mon*  
 FIN épurer FIN RED nouveau NEG permettre PART RED  
*gə: mɔ:η ʔam ʔan gə: ʃə? gə: ɲo:c hməh*  
 PART être triste NEG permettre PART être sale PART être négatif IND  
 Pour épurer, pour ne pas être sombre, être triste, être sale, être négatif du tout  
 ເພື່ອສະ ເພື່ອສ້າງໃໝ່, ບໍ່ໃຫ້ມົນ ບໍ່ໃຫ້ເປີະເປື້ອນແຕ່ຢ່າງໃດ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 097  
*lɛo: ɣu:t*  
 puis entrer  
 Puis (ils) entrent  
 ຈາກນັ້ນ ພວກເຂົາເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 098  
*ca:k ni? ɣu:t rɔ:t*  
 après DEM entrer arriver  
 Après être entrés...

ຫຼັງຈາກເຂົ້າແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 099  
namjəʔ nɔ: thi: ne:  
autrefois 3PL respecter PART.AF  
Autrefois, ils respectaient.  
ແຕ່ກ່ອນ ເຂົາຖື.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 100  
gu:t rɔ:t  
entrer arriver  
Après être entré, ...  
ເມື່ອເຂົ້າໄປແລ້ວ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 101  
sɔ:k bu:c sɔ:k mah hməh kvəh pha:n hʔia:r  
chercher alcool chercher riz IND ouvrir tuer poule  
(On) cherche de l'alcool, du riz. (On) ouvre de l'alcool et (on) égorge des poules.  
ເພິ່ນຫາເຫຼົ້າ ຊອກເຂົ້າມາເປີດ, ຂ້າໄກ່.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 102  
ʔə: p-ha:n hʔia:r  
PART CAUS-mourir gallinacé  
(On) tue des poules.  
ຂ້າໄກ່

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 103  
thaokɛ: bi:η gniʔ ɔɔ jɔh den hniʔ  
âgé PL DEM aussi aller s'asseoir DEM  
Ces âgés viennent s'asseoir là aussi.  
ພວກເຖົ້າແກ່ເຫຼົ່ານັ້ນໄປນັ້ງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 104  
ɔɔk bu:c p-ha:n hʔia:r niʔ su:  
ouvrir alcool CAUS-mourir poule DEM servir  
(On) ouvre l'alcool, (on) tue des poules pour servir.  
ເປີດເຫຼົ້າ, ຂ້າໄກ່ຕ້ອນຮັບ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 105  
ba:k knu:n bi:η kɔ:n hɛ:m pa lo:c niʔ ga: ga:η niʔ  
tacher de sang genou PL enfant plus jeune COL tout DEM monter maison DEM  
(On) tache de sang sur le genou de tous les enfants et les frères/sœurs (qui) montent dans la maison.  
ເອົາເລືອດໄກ່ທາໃສ່ຫົວເຂົ້າພວກລູກຫຼານທັງໝົດທີ່ຂຶ້ນເຮືອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 106  
ʔə: ba:k knu:n ho:c batgi: kəʔ ɔɔ khua: hʔia:r  
PART tacher de sang genou puis maintenant DEM PART déplumer poule  
Après avoir taché de sang sur le genou (des membres de la famille), (on) déplume les poules  
ຫຼັງຈາກເອົາເລືອດທາຫົວເຂົ້າແລ້ວ, ບັດນີ້ເພິ່ນຄົວໄກ່.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 107  
ɔɔk bu:c hniʔ thaokɛ: ɔɔ ua:jphɔ:n ʔan deʔ da ga:η hniʔ:  
ouvrir alcool DEM âgé PART souhaiter donner recevoir LOC maison DEM  
(On) ouvre l'alcool, les âgés souhaitent les vœux dans la maison.  
ເປີດເຫຼົ້າຢູ່ຫ້ານ. ເຖົ້າແກ່ກ້ອວຍພອນໃຫ້ຢູ່ເຮືອນຫ້ານ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 108  
nɛo: mə ci: ləʔ ci: bliɑ: hmia:n dok ʔoʔ lao naj

chose IND IRR bon IRR être joli ressembler comme 1SG dire PAS  
 Tout ce qui sera bon, ce qui sera magnifique comme je viens de le dire.  
 ແນວໃດຊິດີ ຊິງາມດັ່ງທີ່ຂ້ອບໄດ້ເວົ້າເມື່ອກັ້ນີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 109  
*thaokε: gw bɔr gw bε:c*  
 âgé PART souhaiter PART RED  
 Les âgés offrent les vœux.  
 ເຖົ້າແກ່ກໍໃຫ້ພອນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 110  
*kham khu:n ʔan deʔ da ga:η da cʔoʔ niʔ ho:c*  
 supporter porter chance donner recevoir LOC maison LOC EXPR DEM finir  
 (Les âgés) supportent, ils portent chance à la famille. Puis, c'est terminé.  
 ຄຳຄຸນໃຫ້ຢູ່ໃນເຮືອນ ແລ້ວກໍຈົບ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 111  
*ʔə: ʔi:a:k bu:c ho:c lεo: tε:η siη-mah si:n ho:c batgi:*  
 PART boire alcool finir PERF faire NMZ-manger cuit finir maintenant  
*taη de: thaη phi:a:n*  
 CONJ PRON placer plateau  
 Après avoir bu de l'alcool, (on) fait la cuisine. (Quand le plat) est prêt, (on) met la table.  
 ກິນເຫຼົ້າແລ້ວ, ແຕ່ງກິນສຸກແລ້ວຈຶ່ງຫາພາເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 112  
*thaokε: tuk tiʔ*  
 âgé attacher main  
 Les âgés attachent (le fil de coton) à la poignée  
 ເຖົ້າແກ່ມັດແຂນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 113  
*vithi: ga: ga:η hi:mmeʔ tε:η nεo: niʔ*  
 façon monter maison nouveau faire façon DEM  
 La façon de pendre la crémaillère se pratique de cette façon  
 ວິທີຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່ ເຂົາເຮັດແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 114  
*mo:j vithi: mo:j vithi: nɔ: ʔah ga:η hɔ:η hʔiη*  
 1 façon 1 façon 3PL avoir maison pièce PART  
 (C'est) une façon. Une autre façon, on a une maison à pièces.  
 ວິທີທີ່ໜຶ່ງ ອີກວິທີໜຶ່ງເຂົາມີເຮືອນຫ້ອງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 115  
*nɔ: ʔah ga:η hɔ:η nɔ: ʔə:n ga:η tε*  
 3PL avoir maison pièce 3PL appeler maison danser  
 On a une maison à pièces qu'ils appellent la maison pour danse.  
 ເຂົາມີເຮືອນຫ້ອງ ເອີ້ນວ່າເຮືອນສຳລັບເຕັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 116  
*ga:η tεʔ gniʔ*  
 maison danser DEM  
 Cette maison pour danse  
 ເຮືອນສຳລັບເຕັ້ນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 117  
*ʔəh ho:c batgi: gw khan pen hɔ:η jɔh*  
 construire finir maintenant PART cloisonner en pièce aller  
 Après avoir fini la construction, (on) cloisonne en pièces, les unes après les autres.

ປຸກແລ້ວ ບັດນີ້ເພີ່ນຂຶ້ນເປັນຫ້ອງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 118  
ga:η tε ni? la:  
maison danser DEM PART  
Cette maison de danse  
ເຮືອນສຳລັບເຕັ້ນນີ້

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 119  
cao joη baη gni? la:  
REL père 3IND DEM PART  
Celui est le père...  
ຜູ້ເປັນພໍ່...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 120  
tε? ten ni? va:  
danser sauter DEM INTER  
Ça veut dire danser ?  
ເຕັ້ນລຳນີ້ຫວາ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 121  
ʔə: cao gə: ga:η tε ga:η hɔ:η ʔə:n ga:η tε kɔ:n  
oui REL PART maison danser maison pièce appeler maison danser personne  
kmhmu de:  
Kmhmu? PART  
Oui, ce qu'est la maison réservée à la danse. La maison à pièces est appelée maison réservé à la danse.  
ແມ່ນແລ້ວ. ອັນທີ່ເປັນເຮືອນສຳລັບເຕັ້ນ ເຮືອນຫ້ອງ ເຜົ່າກົມຫມູ່ເອີ້ນວ່າ ເຮືອນເຕັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 122  
neɔ: ni? cao joη gni? la: smbat gla? kba:r sa:m hlem bɔ  
façon DEM REL père DEM PART couper roseau 2 3 CL INCERT  
kmhmot  
lier ensemble  
De cette façon, celui qui est le père coupe des roseaux, deux ou trois. (II) les lie ensemble  
ແນວນັ້ນ. ຜູ້ເປັນພໍ່ຕັດຕົ້ນເລົາສອງ-ສາມຕົ້ນນີ້ແຫຼະ, ຂອດໃສ່ກັນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 123  
la: dʔa:η ʔana: pha: hʔih dʔa:η pha: dʔa:η phe: hmʔa:n hʔrvə:c  
PART prendre HES étoffe PART prendre étoffe prendre tissu comme serviette  
ni? na:  
DEM PART.AF  
(II) prend une morceau d'étoffe, de tissu comme une serviette.  
ລາວເອົາຜ້າ ເອົາຜ້າເອົາແພຄືຕັ້ງຜ້າປົກຫົວນັ້ນາ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 124  
jɔh lbak hni?  
aller accrocher DEM  
(II) va vers (les roseaux) sur lesquels il accroche le morceau d'étoffe.  
ໄປພາດກົກເລົາຫື້ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 125  
klam ga:j  
porter sur l'épaule rentrer  
(II) porte (les roseaux) sur l'épaule et (il) rentre.  
ລາວແບກກົກເລົາກັບມາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 126

ga:j ga:ŋ  
rentrer maison  
(II) rentre à la maison  
ລາວກັບມາເຮືອນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 127  
ga:j ga:ŋ ni?  
rentrer maison DEM  
(II) rentre à cette maison.  
ກັບມາເຮືອນນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 128  
klam ga:j  
porter sur l'épaule rentrer  
(II) porte (les roseaux) et rentre.  
ແບກຕົ້ນເລົາກັບມາ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 129  
Klam ga:j la ga:j khrw: cap hɪmpɪ:r klə:k mo:j hnua:j  
porter sur l'épaule rentrer PART rentrer demander tenir courge cireux 1 CL  
(II) porte (les roseaux) et rentre. (II) rentre demander... (II) tient une courge cireuse.  
ແບກກັບມາ, ລາວຂໍ, ຖືໝາກໂຕ່ນໜ່ວຍໜຶ່ງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 130  
cap gni?  
tenir DEM  
(II) tient cela.  
ຖືອັນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 131  
la: ga:j gə: ga:j khrw: dok ʔoʔ lao naj naj  
PART rentrer 3SG.M rentrer demander comme 1SG dire PAS PAS  
(II) rentre, il rentre et demande... comme je viens de dire tout à l'heure.  
ລາວກັບມາ, ມາຂໍຕັ້ງຂ້ອຍເວົ້າເມື່ອກີ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 132  
ga:j khrw: dok ʔoʔ lao nɛo: niʔ kəʔ  
rentrer demander comme 1SG dire façon DEM PART  
(II) rentre et demande... comme je viens de dire.  
ລາວມາຂໍຕັ້ງຂ້ອຍເວົ້ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 133  
ga: ga: rɔ:t  
monter monter arriver  
(II) monte. Une fois il est monté  
ລາວຂຶ້ນ, ຂຶ້ນມາຮອດແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 134  
ga: rɔ:t da hɔ:ŋ  
monter arriver LOC pièce  
(II) est monté. (II) est arrivé dans la pièce.  
ລາວຂຶ້ນຮອດໃນເຮືອນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 135  
mo:j hɔ:ŋ gi: kəʔ  
1 pièce DEM PART  
Une pièce-là.  
ຫ້ອງໜຶ່ງນີ້

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 136

gi: hɔ:η da klua:η  
DEM pièce LOC intérieur  
Celle-ci (est) la pièce à l'intérieur  
ນີ້ແມ່ນຫ້ອງທາງໃນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 137

cap hɪmpɪ:r ni?  
tenir courge DEM  
(II) tient la courge.  
ຖືໝາກໂຕ່ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 138

gaj ʔah sao:num mo:j jat kɔʔ da hoʔ  
OPP avoir jeune 1 rester attendre LOC là-bas  
Mais il y a une jeune personne qui attend là-bas.  
ພັດມີຊາວໜຸ່ມຄົນໜຶ່ງລໍຖ້າຢູ່ພື້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 139

cap hɪmpɪ:r ni? klə:j p-ɟu:r khoʔ sao:num ɟɔ  
prendre courge DEM lancer CAUS-descendre comme ça jeune PART  
drɪn hɪmpɪ:r ni? ʔan ɟə: mun  
piétiner courge DEM FIN 3SG.M être broyé  
(II) tient cette courge, puis la lance en bas. Les jeunes piétinent la courge en petits morceaux.  
ຈັບໝາກໂຕ່ນໂຍ່ນລົງ ຊາວໜຸ່ມກໍຕະໝາກໂຕ່ນນັ້ນໃຫ້ມັນມຸ່ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 140

deʔ ləŋ hɪmpɪ:r klə:k  
prendre REST courge cireux  
(On) ne prend que la courge cireuse ?  
ເອົາແຕ່ໝາກໂຕ່ນບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 141

ʔə: ʔam deʔ deʔ ləŋ hɪmpɪ:r klə:k hrɪn  
oui NEG prendre prendre REST courge cireux REST  
Oui, (on) ne prend que la courge cireuse.  
ແມ່ນແລ້ວ. ບໍ່ເອົາ, ເອົາໝາກໂຕ່ນເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 142

neɔ: ni? cao ʝoŋga:η klam rəp ʝɔh drɪn  
façon DEM REL père de famille porter sur l'épaule épervier de pêche aller piétiner  
hɪmpɪ:r mun lo:c kəʔ  
courge être broyé tout DEM  
De cette façon. Celui qui (est) le père de la famille a un épervier de pêche sur l'épaule. (II) se déplace vers la courge et la piétine jusqu'à ce qu'elle soit tout broyée.  
ແນວນັ້ນ, ຜູ້ເປັນພໍ່ເຮືອນເອົາແຫພາດໃສ່ບ່າ ໄປຕະໝາກໂຕ່ນມຸ່ນໝົດ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 143

cao ʝoŋga:η rɔ:t sah dɛ:r kho  
REL père de famille arriver PART lancer (l'épervier de pêche) PART  
Celui qui (est) le père de la famille lance l'épervier de pêche.  
ຜູ້ເປັນພໍ່ເຮືອນມາຮອດ, ລາວຂ້ວາງແຫ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 144

dɛ:r hɪmpɪ:r klə:k lɛɔ: ho:p seh tɪmlu:j ʔu:n lao sah  
lancer (l'épervier de pêche) courge cireux puis ramasser mettre suspendre conserver dire CONJ  
gi: məh hɪmma:l kmu:l hɪmma:l kso:η hɪmma:l to: hɪmma:l ta:η  
DEM être âme argent âme RED âme animal âme RED

*hɪmma:l hŋwʔ hɪmma:l mah*  
âme paddy âme riz

(II) lance l'épervier de pêche sur la courge. Puis, (il) ramasse (la courge) et la met ... , il la suspend et (la) conserve. (II) dit que c'est l'âme de l'argent, l'âme (des) animaux, l'âme du paddy, l'âme du riz.

ຂວາງເອົາໝາກໂຕ່ນ ໂທບໃສ່, ແຂວນໄວ້. ເວົ້າວ່າແມ່ນນີ້ແມ່ນຂວັນເງິນ, ຂວັນສັດ, ຂວັນເຂົ້າເປືອກ, ຂວັນເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 145

*hɪmma:l to: hɪmma:l ta:ŋ hɪmma:l hŋwʔ hɪmma:l mah sniʔ*  
âme animal âme RED âme paddy âme riz de cette façon

L'âme (des) animaux, l'âme du paddy, l'âme du riz, de cette façon.

ຂວັນເງິນ, ຂວັນສັດ, ຂວັນເຂົ້າເປືອກ, ຂວັນເຂົ້າ ດັ່ງນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 146

*fak da tɪmɰɔl hniʔ*

accrocher LOC crochet DEM

(II) accroche (la courge) sur le crochet.

(ລາວ) ຫ້ອຍຢູ່ຂໍເກາະຫ້ິນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 147

*fak tɪmɰɔl hniʔ bat niʔ gw*  
accrocher crochet DEM fois DEM PART

(II) accroche sur le crochet. Maintenant...

(ລາວ) ຫ້ອຍຢູ່ຂໍເກາະ ຫ້ິນ. ບັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 148

*nv: tɛ:ŋ tɪmpɔh tɛ:ŋ hməh*  
3PL faire auge faire IND

Ils font (des) auges et quelque chose.

ເຂົາເຮັດຮາງ, ເຮັດອັນໃດອັນໜຶ່ງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 149

*p-ha:n hʔia:r ba:k tɪmnua:l hniʔ*

CAUS-mourir poule tacher de sang crochet DEM

(On) tue (des) poules et tache le crochet avec du sang

ເຂົາຂ້າໄກ່, ເອົາເລືອດທາຂໍເກາະ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 150

*ba:k tɪmnua:l hniʔ bɔr kʔə:j hɪmma:l*  
tacher de sang crochet DEM souhaiter appeler âme

(On) tache le crochet avec du sang, on souhaite et appelle (des) âmes.

ເອົາເລືອດທາຂໍເກາະ, ອວຍພອນ, ເອີ້ນຂວັນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 151

*ʔə: lia:ŋ joŋ lia:ŋ maʔ lia:ŋ taʔ lia:ŋ jaʔ ʔə: lia:ŋ*  
HES nourrir père nourrir mère nourrir gd-père nourrir gd- mère HES nourrir  
*ku:ŋ lia:ŋ kɪn*

beau-frère du père nourrir sœur du père

... de prendre soin des parents, des grands-parents, des oncles et des tantes.

ໃຫ້ລ້ຽງພໍ່ ລ້ຽງແມ່, ລ້ຽງປຸ່ ລ້ຽງຍ່າ, ລ້ຽງລຸງ ລ້ຽງປ້າ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 152

*bɔr gniʔ ho:c*

souhaiter DEM finir

Après avoir fait des vœux,...

ຫຼັງຈາກອວຍພອນແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 153

ʔə: tɛ:ŋ gniʔ ho:c lia:plɔ:j namlaʔ baŋ cɔk bu:c ri:mlah  
 PART faire DEM finir complètement soir 3IND ouvrir alcool placer  
 Après avoir complètement fini cela, le soir on ouvre l'alcool et le place.  
 ເຮັດສິ່ງນັ້ນແລ້ວຮຽບຮ້ອຍ. ຕອນຄ່ຳເພິ່ນເປີດເຫຼົ້າວາງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 154  
 thaokɛ: jɔh bɔr niʔ ŋan nɔ: tɛʔ lə: ŋan ʔaj ʔi:  
 âgé aller souhaiter DEM fêter 3PL danser PART fêter PART.AF oui  
 (Les) âgés (y) vont souhaiter. (On) fait la fête, (on) danse. (On) fête.  
 ເຖົ້າແກ່ມາອວຍພອນ, ງັນ. ເຂົາເຕັ້ນ, ງັນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 155  
 tam hrba:ŋ plah lə: ŋan  
 taper gong poser PART fêter  
 On) sonne le gong posé, puis (on) fête.  
 ເຂົາຕີຄ້ອງ. ວາງແລ້ວ ຄືບງັນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 156  
 psi:am bah gniʔ  
 nuit journée DEM  
 Cette nuit-là et la journée  
 ໝົດຄືນສອດແຈ້ງ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 157  
 pi:mgi: ɔɔ ŋan mot mi: tɔ:n bua:r daŋ lə:k  
 demain aussi fêter tout jour moment soir CONJ arrêter  
 Le lendemain aussi, (on) fête toute la journée. (C'est) le soir qu'on arrête.  
 ມື້ຕໍ່ມາ ງັນໝົດມື້. ຕອນແລງຈິ່ງເລີກ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 158  
 ʔə: tɔ:n briʔ pi:ŋgi: niʔ pɛ:va:  
 PART moment ciel demain DEM c'est-à-dire (lao)  
 Le lendemain matin, c'est-à-dire...  
 ຕອນຮຸ່ງເຊົ້າຂອງມື້ຕໍ່ມາ ແປວ່າ...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 159  
 tɛ:ŋ himma:l ho:c  
 faire âme finir  
 Après le 'Baci'  
 ຫຼັງຈາກສຸ່ຂວັນແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 160  
 pi:ŋgi: niʔ  
 demain DEM  
 Le lendemain  
 ມື້ຕໍ່ມາ ນັ້ນ,

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:ŋ 161  
 li:n ho:c leo: tɛ:ŋ himma:l sip-sɔ:ŋ mo:ŋ tɛ:ŋ himma:l nɔ:k ca:k tɛ:ŋ gniʔ  
 s'amuser finir déjà faire âme 10-2 heure faire âme hors de faire DEM  
 ɔɔ cap chre:ŋ cap hrba:ŋ ɔ:r jɔʔ jɔh ho:  
 PART tenir cymbale tenir gong accompagner RECIP aller crier de joie  
 khɔ: bu:c tɛ:la hlaŋ ga:ŋ  
 demander alcool chaque CL maison  
 Après être amusé, (on) fait le 'Baci' à 12 heures. (On) fait le 'Baci'. A part le 'Baci' à midi, (On)  
 prend des cymbales, des gongs et se déplace ensemble, (on) crie de joie en demandant de l'alcool à  
 chaque maison.  
 ຫຼັງຈາກມ່ວນຊື່ນແລ້ວ ເພິ່ນສຸ່ຂວັນ. ສຸ່ຂວັນເວລາ 12 ໂມງ. ນອກຈາກເຮັດສິ່ງນັ້ນ ກໍ່ຖືແຂ້ງ, ຖືຄ້ອງ ພາກັນໂຮຂໍເຫຼົ້າແຕ່ລະຫຼັງເຮືອນ.



KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 162  
*mə ʔah bu:c ʔan bu:c mə simlah ʔan simlah*  
 IND avoir alcool donner alcool IND graine de semence donner graine de semence  
 Ceux qui ont de l'alcool donnent de l'alcool, ceux qui ont des graines de semence donnent des  
 graines de semence.  
 ຜູ້ມີເຫຼົ້າເອົາໃຫ້ ຜູ້ມີເມັດພັນ ເອົາເມັດພັນໃຫ້.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 163  
*simlah go:k simlah himpi:r simlah skoʔ*  
 graine de semence courge graine de semence citrouille graine de semence calebasse  
*simlah hməh diŋniʔ lɛ*  
 graine de semence IND etc PART  
 (Des) graines de courge, de citrouille, de calebasse, etc.  
 ແກ່ນໝາກນ້ຳເຕົ້າ, ແກ່ນໝາກອຶ, ແກ່ນໝາກນ້ຳ ແລະ ອື່ນໆ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 164  
*mə ʔah kmu:l ʔan kmu:l*  
 IND avoir argent donner argent  
 Ceux qui ont de l'argent donnent de l'argent.  
 ຜູ້ມີເງິນເອົາເງິນໃຫ້

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 165  
*ʔan de: seh da hirjaʔ maʔ ga:η niʔ ga:j*  
 FIN PRON mettre LOC sac mère maison DEM rentrer  
 Pour qu'on met (les dons) dans le sac de la mère de famille, elle rentre.  
 ໃສ່ໃນຖົງຂອງແມ່ເຮືອນນັ້ນ ກັບເຮືອນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 166  
*ʔə: maʔga:η niʔ ga:j plah hniʔ*  
 PART mère de famille DEM rentrer poser DEM  
 La mère de famille rentre poser (les dons) là (à la maison).  
 ແມ່ເຮືອນນັ້ນມາວາງຫ້ັນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 167  
*cɔk bu:c tirniʔ ʔia:k*  
 ouvrir alcool DEM boire  
 (On) ouvre ces alcools et en boit.  
 ເປີດເຫຼົ້ານັ້ນດື່ມ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 168  
*thaokɛ: daŋ ho: daŋ de: samla sasa:η lə:k bat nan*  
 âgé CONJ crier de joie CONJ PRON terminer EXPR arrêter fois DEM  
 Les âgés crient de joie, (on) termine... et (on) s'arrête en ce moment-là.  
 ເຖົ້າແກ່ຈິງໂຮ ຈິງຊຳລະຊະສາງ. ເລິກ ບາດນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 169  
*nɛo: niʔ*  
 façon DEM  
 (C'est) de cette façon.  
 ແນວນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 170  
*ri:t ga: ga:η himmeʔ ʔah kba:r nɛo: mo:j nɛo: gə: məh ga:η*  
 tradition monter maison nouveau avoir 2 façon 1 sorte PART être maison  
*thammada: niʔ mo:j gə: məh ga:η tɛ*  
 normal DEM 1 3SG être maison danser  
 La tradition de pendre la crémaillère se pratique de deux façons. La première, c'est la maison  
 normale. La deuxième, la maison pour danser.

ຮິດຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່ມີສອງແບບ. ແບບທີ່ໜຶ່ງແມ່ນເຮືອນທຳມະດາ, ແບບອື່ນອີກແມ່ນເຮືອນສຳລັບເດັກນ້ອງ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 171  
ri:t thao ri:t kε: namjə? jə?  
tradition vieux tradition âgé autrefois RED  
La tradition pratiquée par les âgés d'autrefois.  
ຮິດເກົ່າ ຮິດແກ່ແຕ່ກ່ອນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 172  
lanca:k de: ?an kmu:l kso:η cu gə: jəh ni? ga:j  
après PRON donner argent RED groupe REL aller DEM rentrer  
Après avoir donné de l'argent (à) ceux qui sont venus, (ceux-ci) sont rentrés ?  
ຫຼັງຈາກເຮົາເອົາເງິນໃຫ້ພວກທີ່ມາຂຶ້ນເຮືອນນັ້ນແລ້ວ ເຂົາກັບບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 173  
gni? ma:jkhva:mva: sah məh ?ah məh hirma:η da ga:η de: ?an  
DEM signifier CONJ être avoir être richesse LOC maison PRON donner  
bria:η de?  
autrui prendre  
Cela signifie que c'est que c'est ce qu'on possède, la richesse que l'on partage aux autres ?  
ສິ່ງນັ້ນ ໝາຍຄວາມວ່າແມ່ນຄວາມຮັ່ງ ຄວາມມີໃນເຮືອນຕົນເອງທີ່ໃຫ້ເຂົາ

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 174  
?ə: lə: məh siη nɔ: jəh khɾɔ: pɛ:va: khɾɔ: thuk  
oui PART être CONJ 3PL aller demander signifier demander pénurie  
khɾɔ: ɲa:k  
demander être difficile  
Oui, c'est ce qu'ils viennent (nous) demander. C'est-à-dire qu'ils (nous) parce qu'il sont dans la  
pénurie, dans des difficultés.  
ແມ່ນແລ້ວ, ແມ່ນສິ່ງທີ່ເຂົາເຈົ້າມາຂໍ. ແປວ່າຂໍຍ້ອນຄວາມທຸກ ຄວາມຍາກ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 175  
pɛ:va: khɾɔ: tha:n san sah ?ə:  
signifier demander offrande comme ça dire oui  
C'est-à-dire qu'(ils) demandent des offrandes.  
ແປວ່າຂໍທານວ່າຊັ້ນສາ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 176  
khɾɔ: hɪmma:l kmu:l hɪmma:l kso:η hɪmma:l hɪŋ? hɪmma:l mah  
demander âme argent âme RED âme paddy âme riz  
hɪmma:l to: hɪmma:l ta:η ga:j lə: ga:j seh  
âme animal âme RED rentrer PART rentrer mettre  
(Ils) demande l'âme de l'argent, l'âme du paddy, l'âme du riz, l'âme des animaux. (Ils) rentrent,  
(ils) rentrent et (les) mettent...  
ຂໍຂວັນເງິນ, ຂວັນເຂົ້າເປືອກ, ຂວັນເຂົ້າ, ຂວັນສັດມາໃສ່...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 177  
?ə: ?u:n hni? lɛ ?ə: bat gi: kə?  
PART conserver DEM PART PART fois DEM PART  
(Ils) conservent là (les) offrandes. Maintenant....  
ຮັກສາໄວ້ຫ້າ. ປັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 178  
sah məh simlah ni?  
dire être graine de semence DEM  
C'est ces graines de semence  
ວ່າແມ່ນເມັດພັນຂອງປູກນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 179  
*ladu: psim sni? lə: jəh psim*  
 saison planter PART PART aller planter  
 A la saison de plantation, (on) va planter (ces) graines.  
 ລະດູປູກຝັງ ລະໄປປູກ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 180  
*psim da hre? ʔa? ʔəh ni?*  
 planter LOC ray 1DU faire DEM  
 (Nous) plantons (les graines) sur le ray que nous faisons  
 ປູກໃນໄຮ່ທີ່ເຮົາເຮັດນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 181  
*sɪmlah gi: gna:j*  
 graine de semence DEM DEM.Méd  
 Ces graines de semence.  
 ແກ່ນຂອງປູກນີ້, ນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 182  
*bu:c ni? ɔw cək ɔ:r thaokɛ: ʔi:k hni?*  
 alcool DEM PART ouvrir accompagner âgé boire DEM  
 (On) ouvre ces alcools et on sert aux âgés.  
 ເຫຼົ່ານັ້ນ ເພິ່ນເປີດພາເຖົ້າແກ່ຕື່ມຢູ່ຫັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 183  
*la: məh nɛo: ni? lɪa:η ga: ga:η himme? ʔah kba:r sap*  
 PART être façon DEM histoire monter maison nouveau avoir 2 façon  
 L'histoire de la crémaillère est de cette façon. Il y a deux façons.  
 ເລື່ອງການຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່ແມ່ນແນວນັ້ນ. ມີສອງແບບ.

KJG\_LAM\_CONT2\_ga:ga:η 184  
*kba:r nɛo: ga:η*  
 2 sorte maison  
 Deux sortes de maison  
 ເຮືອນສອງແບບ.

Texte 5

**KJG\_LAM\_CONV\_03\_radio. Durée : 22 minutes 30**

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 001

ʔə: joŋ-ʔe:m ʔoʔ khɾɔ:tho:t khɔ:ʔaphaj jɔ me: khɾɔ:  
HES AD 1SG excuser RED DAT 2SG.M demander  
lopkuɑ:n ɲa:t ve:la: me: ma:ŋ tɪmbɔʔ ba:ŋ nɛo:  
déranger profiter temps 2SG.M demander ajouter certain chose

Euh..., je vous demande de m'excuser. Je me permets de te déranger, de profiter de votre temps pour vous demander encore certaines choses.

ເອີ... ນ້ຳບ່າວ ຂ້ອຍຂໍໂທດ, ຂໍອະໄພນຳເຈົ້າ, ຂໍລົບກວນ, ຍາດເວລາເຈົ້າເພື່ອຖາມເພີ່ມເຕີມບາງຢ່າງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 002

ʔə: kia:okap mə: hɪrlɔʔ kmhmɔʔ da vithaŋu  
HES concerner PART.HES langue kmhmou? LOC radio

Euh... En ce qui concerne la langue kmhmou? à la radio.

ເອີ... ກ່ຽວກັບພາສາກົມຫມູ ຢູ່ວິທະຍຸ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 003

ʔoʔ cuʔ nə:ŋ saɦ mə: la:jka:n hɪrlɔʔ kmhmɔʔ da vithaŋu  
1SG vouloir connaître CONJ PART.HES émission langue kmhmou? LOC radio

Je voudrais connaître que l'émission en kmhmou? à la radio.

ຂ້ອຍຢາກຮູ້ວ່າລາຍການພາສາກົມຫມູ ຢູ່ວິທະຍຸ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 004

kap da tholapha:p niʔ  
CONJ LOC télévision DEM

Et à la télévision.

ກັບຢູ່ໂທລະພາບນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 005

ʔah bia:n ʔnammə nɪm lɛo:  
exister obtenir combien année déjà

(Cela) existe depuis combien d'année déjà ?

ມີໄດ້ຈັກປີແລ້ວ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 006

kɔ: taŋ niʔ bɔ  
débuter commencer DEM INTER

Depuis le début ?

ເລີ້ມແຕ່ຕອນຕົ້ນນັ້ນບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 007

ŋiɑ:n ʔanna: lao liɑ:ŋ mə: vithaŋu kap tholapha:p hʔih  
depuis PART.HES parler sujet PART.HES radio CONJ télévision PART.ACC

Depuis... Parlons de la radio et la télévision.

ຕັ້ງແຕ່... ເວົ້າເລື່ອງວິທະຍຸ ແລະ ໂທລະພາບ ເນາະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 008

lə: jat da lao: ʔiʔ na:  
PART se trouver LOC Laos 1PL PART

Au Laos, notre pays.

ຢູ່ລາວເຮົານາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 009

nɛo: mə ɔv nɛo: thi:va: latthaba:n maŋ ʔah hɪŋiɑ:m seh  
manière IND PART manière considérer gouvernement 3IND avoir cœur mettre

De toute manière, on considère que le gouvernement tient compte de l'importance.  
ແນວໃດກໍ່ແນວ ຖືວ່າລັດຖະບານເພີ່ນເອົາໃຈໃສ່

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 010  
*maŋ tɔ:ŋ tɛ:ŋ vithaŋu ka:l*  
3IND devoir faire radio avant  
On doit faire d'abord la radio  
ເພີ່ນຕ້ອງເຮັດວິທະຍຸກ່ອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 011  
*lao ŋi:a:njəʔ ʔnaj*  
parler depuis PART.AF  
(Je) parle depuis le passé  
ເວົ້າແຕ່ກ່ອນມາ ໃດ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 012  
*vithaŋu niʔ ci: kə:t ka:l*  
radio DEM IRR naître avant  
La radio aurait existé avant.  
ວິທະຍຸນັ້ນຊື່ເກີດກ່ອນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 013  
*kə:t ka:l tholapha:p*  
naître avant télévision  
(La radio) existe avant la télévision.  
ເກີດກ່ອນໂທລະພາບ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 014  
*leo: ʔan ci: lao jɔh niʔ samplap vithaŋu hɪrlɔʔ kmhmuʔ hʔi*  
puis si IRR dire aller DEM pour radio langue kmhmouʔ PART.ACC  
Puis, si (on) parle de ce qui concerne la radio en langue kmhmouʔ.  
ຄັນຊື່ເວົ້າໄປນັ້ນ ສຳບລັບວິທະຍຸພາສາກຶມຫມູເນາະ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 015  
*kɪnhniʔ sɪŋ ga:j*  
derrière CONJ venir  
Après que...  
ພາຍຫຼັງຊຶ່ງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 016  
*pathe:t sa:t bi:a:n rap ka:n-potpɔ:j məh ʔja:ŋ ləʔ bli:a:*  
pays nation obtenir recevoir MNZ-libérer être MAN être bien être joli  
*leo: batgi: niʔ*  
déjà maintenant DEM  
Le pays a été entièrement libéré. Après...  
ປະເທດຊາດໄດ້ຮັບການປົດປ່ອຍເປັນຢ່າງສົມບູນແລ້ວ. ປັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 017  
*leo: ga:j lua:ŋ kɪnhniʔ niʔ jat da mə:*  
puis revenir côté derrière DEM se trouver LOC PART.HES  
Puis, dans le passé, à...  
ແລ້ວເບື້ອງອະດີດ ຢູ່...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 018  
*ʔamdaʔ bi:a:n de: potpɔ:j hmɪa:n jɔʔ*  
pas encore obtenir PRON libérer comme RECIP  
Avant la libération aussi.  
ກ່ອນປົດປ່ອຍຄືກັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 019

ga:j kɪnhni? ni? ?am ?ah hɪrlɔ? kmhmou? ?i?  
revenir derrière DEM NEG exister langue kmhmou? 1PL  
Dans le passé, il n'existait pas le kmhmou?, notre langue.

ໃນອາດີດ ບໍ່ມີພາສາກົມຫມຸພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 020

jat da mə: nakhɔ:nlua:ŋ viənɕan ?naj  
se trouver LOC PART.HES capitale Vientiane PART

Dans, la capitale de Vientiane.

ພວກເຮົາຢູ່ນະຄອນຫຼວງ ວຽງຈັນ ໃດ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 021

phɔ:de: ?ah jat da khe:t potpɔ:j bɔ jat da pathe:t vietna:m  
à peine exister se trouver LOC zone libérer INCERT se trouver LOC pays Vietnam  
Il existe juste dans les zones libérées, au Vietnam.

ພໍມີແຕ່ຢູ່ເຂດປົດປ່ອຍ, ຢູ່ປະເທດ ຫວຽດນາມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 022

sɪŋ vietna:m ʔɔ:j lə: ?ah pha:sa: hmoŋ  
ce que Vietnam aider PART avoir langue Hmong

La langue qui a reçu l'aide du Vietnam, c'était la langue hmong.

ພາສາທີ່ໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອຈາກຫວຽດນາມແມ່ນພາສາ ມົ້ງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 023

batgi: lanca:k potpɔ:j ʔu:r maŋ maŋ bia:n de: ʔa:j hɪrlɔ?  
maintenant après libérer descendre 3IND 3IND avoir PRON déplacer langue  
kmhmou? de: ?an ?ah da mə: khvɛ:ŋ lua:ŋphaba:ŋ  
kmhmou? PRON IMP.Mod exister LOC PART.HES province Louang  
Phrabang

Maintenant, après la libération vers le sud, on a déplacé notre langue kmhmou? et la mettre à Louang Phrabang.

ບັດນີ້ ຫຼັງຈາກປົດປ່ອຍລົງມາ ເພິ່ນໄດ້ຍ້າຍພາສາກົມຫມຸພວກເຮົາໃຫ້ມີຢູ່ແຂວງ ຫຼວງພະບາງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 024

?ə: ?ah jat da khvɛ:ŋ lua:ŋphaba:ŋ kap jat da  
PART exister se trouver LOC province Louang Phrabang CONJ se trouver LOC

samni:a: mo:j tva:ŋ ni? de:  
Samneua 1 période DEM PART.AF

(Cela) existait à la province de Louang Phrabang et à Samneua pendant une période.

ເອີ ມີຢູ່ແຂວງ ຫຼວງພະບາງ ແລະ ຢູ່ຊຳເໜືອ ໄລຍະໜຶ່ງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 025

lua:ŋphaba:ŋ ho:c lə: phasa: hmoŋ ni?  
Louang Phrabang puis PART langue Hmong DEM

(A) Louang Phrabang. Puis la langue hmong

ຢູ່ຫຼວງພະບາງ. ຈາກນັ້ນແມ່ນພາສາມົ້ງນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 026

ʔu:r ?ah jat da nakhɔ:nlua:ŋ viənɕan lə:j maŋ ?an  
descendre exister se trouver LOC capitale Vientiane tout de suite 3IND permettre

Cela existe tout de suite dans la capitale de Vientiane. C'est permis.

ລົງມາມີຢູ່ນະຄອນຫຼວງ ວຽງຈັນ ເລີຍ ເຂົາໃຫ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 027

lanca:k potpɔ:j lɛɔ: ɔɔ phasa: hmoŋ ɔɔ ?ah jɔh talɔ:t  
après libérer PERF PART langue Hmong PART exister aller toujours  
hɪrlɔ? kmhmou? ?i? la: ?am ?ah batgi:

langue kmhmou? 1PL PART NEG exister maintenant  
Après la libération, la langue hmong continue à exister, mais le kmhmou?, notre langue n'existait pas cette fois.

ຫຼັງຈາກປົດປ່ອຍແລ້ວ ພາສາມື້ງກໍ່ມີຕະຫຼອດ. ພາສາກຶມຫມຸພວກເຮົາບໍ່ມີ, ບັດນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 028

?ao pathe:t sa:t potpɔ:j məh ?ja:ŋ lə? blia: lɛo: batgi:  
INTJ pays nation libérer COP.être MAN être bien être joli déjà maintenant  
Une fois le pays a été entièrement libéré, maintenant...

ປະເທດຊາດປົດປ່ອຍຢ່າງສົມບູນແລ້ວ ບັດນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 029

?o: ?am lao te: thaokɛ: ?am lao phanakɲa:n ta:ha:n  
INTJ NEG dire seulement âgé NEG dire fonctionnaire militaire  
tamrua:t ?naj phao kmhmou? de: ni? nah  
policier PART.AF ethnies kmhmou? 1PL DEM PART

Des âgés, des fonctionnaires, des militaires, des policiers de notre ethnies.

ໂອ ບໍ່ວ່າແຕ່ເຖົ້າແກ່ ບໍ່ວ່າແຕ່ພະນັກງານ, ທະຫານ, ຕໍາຫຼວດ ໃດ. ເຜົ່າກຶມຫມຸພວກເຮົາ ນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 030

jat da lij pte? lao: de: la: sanə: jɔh da mə:  
se trouver LOC ensemble pays Lao 1PL PART proposer aller LOC PART.HES  
khanthəŋ neh  
supérieur PART

[...] dans l'ensemble du Laos, on l'a proposé au supérieur.

ຢູ່ທົ່ວປະເທດລາວພວກເຮົາສະເໜີໄປຍັງຂັ້ນເທິງ ເນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 031

sanə: jɔh cɔw: da ?an ?oŋ maŋ ɔɔ ?o: snə: jɔh  
proposer aller vers LOC niveau haut 3IND PART INTJ proposer aller  
ma:k bat ma:k dia: ni? lɛ thamnɔ:ŋ  
beaucoup fois beaucoup fois DEM PART façon

(On) l'a proposé au supérieur. On l'a proposé plusieurs fois. De la façon...

ສະເໜີໄປຫາຂັ້ນເທິງ ເຂົາກໍ່ສະເໜີໄປຫຼາຍຄັ້ງ ຫຼາຍເທື່ອນັ້ນແຫຼະ. ທໍານອງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 032

kw:n ?am ja:m ?am bia:n de: bə? bu?  
enfant NEG pleurer NEG obtenir PRON consommer sein

(Si) l'enfant ne pleure pas, on ne lui donnera pas de lait.

ລູກບໍ່ໄຫ້ ບໍ່ໄດ້ກິນນົມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 033

ni? na: thamnɔ:ŋ nɛo: ni? lɛ  
DEM PART façon manière DEM PART

C'est de cette façon.

ນັ້ນນາ ທໍານອງແນວນັ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 034

campen phak latthaba:n ɔɔ ?o: gu:n hirlɔ?-samkhan  
être nécessaire parti gouvernement PART INTJ voir NMZ-être important

C'est une nécessité. Le parti et le gouvernement a vu l'importance.

ຈໍາເປັນ ພັກ-ລັດຖະບານ ເພິ່ນກໍ່ເຫັນຄວາມສໍາຄັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 035

sɪŋ kw: ɔɔ cu? de? cu? bia:n sirmə?  
ce que 3PL PART vouloir prendre vouloir obtenir vrai

(De) ce qu'ils désirent vraiment.

ທີ່ເຂົາຢາກໄດ້, ຢາກມີແທ້ໆ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 036

ʔe: lɛo: daŋ de: lə:m  
PART puis CONJ PRON commencer  
C'est après qu'on a commencé  
ຈາກນັ້ນແລ້ວຈຶ່ງເລີ່ມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 037

ga:j rɔ:t da nim mo:j ban kao rɔ:j kao-sip sa:m  
venir arriver PREP année 1 mille 9 100 9-10 3  
A l'arrivée de l'année 1993.  
ມາຮອດປີ 1993.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 038

rɔ:t da nim mo:j ban kao rɔ:j kao-sip sa:m  
arriver PREP année 1 mille 9 100 9-10 3  
A l'arrivée de l'année 1993.  
ມາຮອດປີ 1993.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 039

lɛo: jao gə: məh  
puis REL 3SG être  
Puis, celui qui est...  
ແລ້ວຜູ້ທີ່ເປັນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 040

to:taŋ to:ti: sirməʔ jao gə: ʔɔ:knaʔ ʔɔ:kta: bɛ:p məh khɾɔ:  
fondateur RED vrai REL 3SG être à la tête EXPR comme PART demander  
sirməʔ phao kmhmuʔ de: niʔ məh ʔa:ca:n suksava:ŋ si:mana  
vrai ethnies kmhmou? PRON DEM être professeur Souksavang Simana  
Le vrai fondateur qui était à la tête, qui demandait vraiment... De notre ethnies, c'était le professeur Souksavang Simana.  
ຕົວຕັ້ງຕົວຕີແທ້ໆ, ຜູ້ອອກໜ້າອອກຕາແບບຂໍ້ແທ້. ເຜົ່າກຶມຫມູພວກເຮົາແມ່ນອາຈານ ສຸກສະຫວ່າງ ສີມານະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 041

gə: məh mo:j gon  
3SG.M COP.être 1 personne  
Il était une personne.  
ລາວແມ່ນຜູ້ໜຶ່ງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 042

gə: ʔam məh sah ci: klih bria:ŋ dɔ:k məh laksana  
3SG NEG être CONJ IRR transgresser autrui PART être façon  
bɛ:p khɾɔ:  
forme demander  
Cela n'était une transgression, mais c'était une façon de demander.  
ມັນບໍ່ແມ່ນວ່າຊິຜິດເພິ່ນດອກ. ແມ່ນລັກສະນະແບບວ່າຂໍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 043

hia:khɔ:ŋ khɾɔ: jɔ khantəŋ  
solliciter demander DAT supérieur  
C'est de solliciter, de demander au supérieur.  
ຮຽກຮ້ອງ, ຂໍນຳຂຶ້ນເທິງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 044

ʔo: maŋ gɔ gu:ŋ hɪrlɔʔ-samkhan phɔva:  
INTJ 3IND PART voir NMZ-être important parce que  
On a vue l'importance, parce que...  
ໂອ ! ເພິ່ນກໍເຫັນຄວາມສຳຄັນ. ເພາະວ່າ...



KJG\_LAM\_CONV3\_radio 045

gɔ məh phanakɲa:n mo:j gon deh məh phanakɲa:n jat  
 aussi être fonctionnaire 1 CL PART.AF COP.être fonctionnaire se trouver  
 da stha:ban khonkua  
 LOC institut recherche

(Il) était un fonctionnaire, lui aussi. C'était un fonctionnaire à l'institut de recherche.

ກໍ່ແມ່ນພະນັກງານຜູ້ໜຶ່ງເດ. ແມ່ນພະນັກງານຢູ່ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 046

lao lia:ŋ vatthanatham  
 parler sujet culture  
 Parlons de la culture  
 ເວົ້າເລື່ອງວັດທະນະທຳ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 047

ri:tkhɔ:ŋ ne: maŋ gɔ bia:n de:  
 tradition PART.AF 3IND PART avoir PRON  
 (C'est) la tradition. On a...  
 ຮິດຄອງເນ. ເພິ່ນກໍ່ໄດ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 048

ma:k gon maŋ gɔ bia:n de: pɨksa: jɔ? lɛo: da  
 beaucoup personne 3IND PART avoir PRON discuter RECIP déjà LOC  
 khan su:nka:ŋ khan ʔanna: spha: hɛ:ŋsa:t bɔ  
 niveau centre niveau PART assemblée national INCERT  
 Beaucoup de personnes (en) ont déjà discuté au niveau central et au niveau de l'assemblée nationale.  
 ຫຼາຍຄົນເຂົາກໍ່ໄດ້ປຶກສາກັນຢູ່ຂັ້ນສູນກາງ, ຂັ້ນສະພາແຫ່ງຊາດ,

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 049

neɔ:lao:sa:ŋsa:t bɔ ʔo: campen lɛo: ʔnaj  
 front national d'édification INTER INTJ être nécessaire déjà PART  
 Le Front National d'Edification a vu la nécessité.  
 ແນວລາວສ້າງຊາດບໍ່ ໂອເຫັນວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 050

gɔ tɔ:ŋ ʔah khva:m-ciŋ phɔ lao riŋŋɛ? seh da  
 PART devoir avoir NMZ-être vrai parce que dire s'appuyer PREP LOC  
 gon neh kmhmu? ʔi? gə: ʔah ma:k pɨrvə:j phao hmoŋ ne:  
 personne PART kmhmou? 1PL 3SG avoir beaucoup plus ethnies Hmong PART.AF  
 Il doit avoir la vérité, parce qu'on s'appuie sur nous, les Kmhmu?, qui sont plus nombreux que les Hmong.  
 ມັນກໍ່ຕ້ອງມີຄວາມຈິງ ເພາະອີງໃສ່ຄົນ ເດ. ກົມຫມຸພວກເຮົາມີຫຼາຍກວ່າເຜົ່າ ເດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 051

lɛo: batgi: ni?  
 puis maintenant DEM  
 Puis, maintenant.  
 ແລ້ວ ບັດນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 052

ga:j rɔ:t da ni:m mo:j ban kao rɔ:j kao-sip sa:m  
 venir arriver PREP année 1 mille 9 100 9-10 3  
 A l'arrivée de l'année 1993  
 ມາຮອດປີ 1993

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 053

ʔao ʔa:m gni? gɔ ʔah

INTJ moment DEM PART avoir  
En ce moment-là, il y avait...  
ຕອນນັ້ນກໍມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 054  
ʔə: jao gə: məh na:jphon kmhmu? de: gw hm̩a:n  
HES REL 3SG COP.être général kmhmou? PRON PART comme  
Celui qui était général Kmhmou?, c'était comme...  
ຜູ້ທີ່ເປັນນາຍພົນເຜົາກຶມຫມຸພວກເຮົາກໍຄື...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 055  
ta? na:jphon buncan sɛ:ŋsava:ŋ  
M général Bounchanh Sèngsavang  
Monsieur le général Bounchanh Sèngsavang  
ທ່ານ ນາຍພົນ ບຸນຈັນ ແສງສະຫວ່າງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 056  
lɛ: hɔv:ŋ ʔah na:jphon bunthɔ:n  
PART encore avoir général Bounthone  
Il y avait encore le général Bounthone  
ຍັງມີນາຍພົນ ບຸນທອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 057  
ʔə: lɛ gw ma:k ma:k gon siŋ məh nakhia:n  
PART et (lao) aussi beaucoup beaucoup personne REL être élève  
hù: paŋŋa:son ni? lɛ  
connaître intellectuel DEM PART  
Et plusieurs personnes qui étaient étudiants, intellectuels.  
ແລະ ກໍຫຼາຍໆຄົນທີ່ເປັນນັກຮຽນຮູ້ ປັນຍາຊົນ ນັ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 058  
ʔə: batgi: latthaba:n gw ʔao gu:ŋ hirlɔʔ-samkhan  
INTJ maintenant gouvernement PART INTJ voir NMZ-être important  
ʔnœʔ lɛ  
DEM PART  
Maintenant, le gouvernement a vu l'importance.  
ບັດນີ້ ລັດຖະບານກໍເຫັນຄວາມສຳຄັນນັ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 059  
rɔ:t da ni:m mə: mo:j ban kao rɔ:j kao-sip sa:m phɔ:di  
arriver PREP année PART.HES 1 mille 9 100 9-10 3 juste  
A l'arrivée de l'arrivée de 1993  
ຮອດປີ 1993 ພໍດີ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 060  
batgi: baŋ gw ʔanumat tokloŋ ʔan ʔah hirlɔʔ kmhmu?  
maintenant 3IND PART autoriser accorder permettre avoir langue kmhmou?  
da vithaŋu da nakhɔ:nlua:ŋ viaŋcan ʔaj batgi:  
LOC radio LOC capitale Vientiane PART.AF maintenant  
Cette fois-ci, on a autorisé et a accordé la mise en place de la langue kmhmou? à la radio, dans la capitale Vientiane, cette fois-ci.  
ບັດນີ້ເພິ່ນກໍອະນຸມັດ, ຕົກລົງໃຫ້ພາສາ ກຶມຫມຸ ຢູ່ວິທະຍຸ ຢູ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນໃດ ບັດນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 061  
lao li:a:ŋ sɔ:k gon batgi: sɔ:k  
parler sujet chercher personne maintenant chercher  
Parlons de la recherche des personnes maintenant, (on) a cherché  
ເວົ້າເລື່ອງຊອກຫາຄົນ ບັດນີ້, ຊອກ....

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 062

gon bukkhalakv:n jao ban lao sv:k gon jao gə: ci: tɛ:ŋ  
 personne personnel REL 3IND parler chercher personne REL 3SG IRR faire  
 ni? jao gə: ci: ?ah khva:m-sa:ma:t dok tɛ:ŋ gɔ  
 DEM REL 3SG IRR avoir NMZ-être capable faire faire PART  
 ?o: sv:k ja:k phala:ŋ ?aj  
 INTJ chercher être difficile assez PART

Des personnes que l'on appelle « personnel ». C'était difficile à trouver celui qui allait (le) faire, celui qui sera capable de (le) faire était assez difficile à trouver.

ຄົນ, ບຸກຄະລາກອນທີ່ເພິ່ນເວົ້ານັ້ນນາ, ຊອກຄົນທີ່ຈະເຮັດທີ່ຈະມີຄວາມສາມາດເຮັດກໍຊອກຫາຍາກໃດ່.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 063

pi: kao-sip sa:m phv:di: thi:k ?ah mə:  
 année 9-10 3 juste correspondre avoir PART.HES  
 Juste en 1993, il y avait...  
 ປີ 1993 ພໍດີມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 064

?o? mo:j gon suvan  
 1SG 1 CL Souvanh  
 Une personne était moi, Souvanh.  
 ຂ້ອຍຜູ້ໜຶ່ງ ຊື່ສຸວັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 065

lɛ gɔ cimkin ni? ?ah ba:r gon hmia:n  
 et PART femme DEM avoir 2 CL êtr comme  
 Et il y avait deux femmes qui étaient...  
 ແລະ ຜູ້ຍິງມີສອງຄົນ ຄື :

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 066

sɛ:ŋthv:ŋ kap majmv:n kin sa:m gon  
 Sèngthong CONJ Maimone REST 3 personne  
 Sèngthong et Maimone. Seulement trois personnes  
 ແສງທອງ ແລະ ໄມມອນ. ພຽງແຕ່ສາມຄົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 067

lamɛ:n k?ni? jat da ?mv:n ?anna:  
 PART maintenant se trouver LOC endroit HESIT (lao)  
 Actuellement, à...  
 ດຽວນີ້ ຢູ່ບ່ອນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 068

sindra:n sindra:n la: ?a:ca:n suksava:ŋ məh gon khonkhuà: gon pukladom  
 premier premier PART professeur Souksavang être personne rechercher personne appeler  
 Au tout début, c'était le professeur Souksavang qui était la personne qui recherchait, qui appelait  
 (les gens).  
 ທຳອິດ ທຳອິດ ອາຈານ ສຸກສະຫວ່າງ ເປັນຜູ້ຄົ້ນຄວ້າ, ເປັນຜູ້ປຸກລະດົມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 069

?ao ?i? gɔ phv:di: cop  
 INTJ 1PL PART juste terminer  
 Nous avons juste terminé...  
 ພວກເຮົາກໍພໍດີຈົບ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 070

?ə: məh  
 PART être  
 Euh, C'était...

ເອີ, ແມ່ນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 071

*vithaŋa:laj maha:vithaŋa:laj sa:ŋ khu: donko:k ɲa:m ni?*  
demi-licence université former enseignant Dongdok moment DEM  
Demie-licence, l'école normale supérieure Dongdok, à l'époque.  
ວິທະຍາໄລ, ມະຫາວິທະຍາໄລສ້າງຄູ ດົງໂດກ ຕອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 072

*?amda? məh maha:vithaŋa:laj hɛ:ŋsa:t k?ni? #m mɪ: ?naj namjə?*  
pas encore être université national maintenant tout jour PART autrefois  
*məh vithaŋa:laj sa:ŋ khu:*  
être demie-licence former enseignant  
Ce n'était pas encore l'université nationale actuelle. Autrefois, c'était une école normale.  
ຍັງບໍ່ທັນແມ່ນມະຫາວິທະຍາໄລແຫ່ງຊາດ ທຸກວັນນີ້. ຕອນນັ້ນແມ່ນມະຫາວິທະຍາໄລສ້າງຄູ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 073

*leo batgi: ni? kɪn sa:m gon ?i?*  
PART maintenant DEM REST 3 personne 1PL  
En ce moment-là, nous n'étions que trois.  
ແລ້ວບັດນີ້ ພຽງແຕ່ສາມຄົນພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 074

*?a:ca:n suksava:ŋ gw bɪa:n de: sit sɔ:n*  
professeur Souksavang PART avoir PRON RED enseigner  
Le professeur Sousavang (nous) a formés.  
ອາຈານ ສຸກສະຫວ່າງກໍໄດ້ສິດສອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 075

*sit sɔ:n hɪrlɔ? kmhmɔ? de: na thaŋ ci: ?ah ?ə:*  
EXPR enseigner langue kmhmou? PRON PART.AF COL IRR avoir HES  
*bɛ:p khia:n hɪrlɔ? kmhmɔ? bɛ:p jɛ? məh məh*  
forme écrire langue kmhmou? caractère lao PART PART  
... a enseigné notre langue, le kmhmou?. Il y avait la forme de l'écriture du kmhmou? avec  
caractères lao.  
ສິດສອນພາສາກຶມຫມູ ເຮົານາ. ທັງຈະມີແບບຂຽນພາສາກຶມຫມູ ແບບລາວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 076

*?e: pən-thrɔ? pən-ɰɔ:j*  
PART CAUS-convenir CAUS-modifier  
(On) l'adapte, (on) le modifie.  
ເຮັດໃຫ້ຖືກ, ດັດແປງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 077

*pɛ: ca:k hɪrlɔ? lao: ?nɛ: naŋsɪ: jɛ? ni? tɛ:ŋ hɪrlɔ? kmhmɔ?*  
traduire de langue lao aussi lettre lao DEM faire langue kmhmou?  
(On) traduit de la langue lao aussi, (on) adapte l'alphabet lao pour transcrire kmhmou?.  
ແປຈາກພາສາລາວແດ່ ບັບຕົວໜັງລາວມາເປັນພາສາກຶມຫມູ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 078

*leɔ: gw mo:j ni? məh bɛ:p to: la:tin*  
puis PART 1 DEM être forme caractère la:tin  
Puis un autre caractère est le caractère latin.  
ແລ້ວ ອັນໜຶ່ງແມ່ນໂຕລາຕິນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 079

*?o: ?i? phɔ: bɪa:n jɛ? kɔ:ŋ batgi: jɔh fɪk ?aj*  
INTJ 1PL juste obtenir petit EXPR puis aller s'entraîner PART

batgi:           maj   maj  
 Maintenant   3IND 3IND  
 Nous avons maîtrisé juste un peu. Puis, (nous nous) sommes entraînés. On...  
 ພວກເຮົາກໍພໍໄດ້ເລັກໜ້ອຍ. ບັດນີ້ ໄປຝຶກໃດ. ບັດນີ້ເພິ່ນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 080  
 maj   gɔ   ʔanɔnɑ:t   leɔ:   deh  
 3IND PART autoriser   PERF PART.AF  
 On (nous) a autorisé.  
 ເພິ່ນກໍອະນຸຍາດແລ້ວເດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 081  
 leɔ:   maj   gɔ   bʰiɑ:n   jɔh   dʰiɑ:ŋ   ʔiʔ   sa:m   gon   hmʰiɑ:n   suvan  
 puis 3IND PART obtenir aller   cherche 1PL 3 CL   comme Souvanh  
 sɛ:ŋthɔ:ŋ   majmɔ:n   jɔh   dʰiɑ:ŋ   da   doŋdo:k   ga:j  
 Sèngthong   Maimone   aller   chercher LOC   Dongdok  
 Puis on est allé nous chercher, nous trois : Souvanh, Sèngthong, Maimone. (On) est allé (nous) cherché à Dongdok.  
 ແລ້ວເພິ່ນກໍໄດ້ໄປເອົາພວກເຮົາສາມຄົນ ຄື : ສຸວັນ, ແສງທອງ, ໄມມອນ ເດ. ໄປເອົາມາແຕ່ ດົງໂດກ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 082  
 ga:j   lamɛ:n   ga:j   fɪk  
 venir PART venir s'entraîner  
 (Nous) sommes venus nous entraîner.  
 ມາແລ້ວ ພວກເຮົາມາຝຶກ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 083  
 lɛ   gɔ   ka:l   sindra:n   ʔiʔ   ci:   p-hliɑ:n   ʔiʔ   tɔ:ŋ  
 PART PART avant premier 1PL IRR CAUS-sortir 1PL   devoir  
 dʰiɑ:ŋ   mɔ:   kʰosok  
 chercher PART.HES présentateur  
 Avant, à la première diffusion, nous avons dû chercher un présentateur.  
 ກ່ອນຈະເອົາອອກລາຍການ ພວກເຮົາຕ້ອງເອົາໂຕສຶກ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 084  
 ʔə:   gon   gə:   ʔɑ:vuso:   jat   da   khvɛ:ŋ   lua:ŋphraba:ŋ  
 HES personne REL être âgé   habiter LOC   province Louang Phrabang  
 Personne âgé de Louang Phrabang.  
 ຜູ້ທີ່ອາວຸໂສຢູ່ແຂວງ ຫຼວງພະບາງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 085  
 ʃu:r   ɲɔ:j  
 descendre aider  
 ... est descendu aider  
 ລົງມາຊ່ວຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 086  
 hmʰiɑ:n   mɔ:   ʔɑ:ca:n   humphan  
 comme PART.HES professeur Houmphanh  
 Tel que le professeur Houmphanh  
 ເຊັ່ນ ອາຈານ ຫຸມພັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 087  
 jat   da   khvɛ:ŋ   lua:ŋphraba:ŋ   gu:t   ɲɔ:j   sa:m   ʔnʰiɑ:n  
 habiter LOC   province Louang Phrabang   entrer aider 3   mois  
 (Il) habite à Louang Phrabang. Il est venu (nous) aider pendant trois mois.  
 ຢູ່ແຂວງ ຫຼວງພະບາງ ເຂົ້າມາຊ່ວຍເປັນເວລາສາມເດືອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 088

ʔɔ:j ʔiʔ sroʔ da la:jka:n hi:rlɔʔ kmhmuʔ niʔ  
 aider 1PL parler LOC émission langue kmhmouʔ DEM

... nous aider à parler à l'émission en kmhmouʔ.

ຊ່ວຍພວກເຮົາເວົ້າໃນລາຍການພາສາກຶມຫມູ ນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 089

ʔa:m niʔ niʔ maŋ ʔan ʔiʔ deʔ kin sa:m-sip na:thi:  
 moment DEM DEM 3IND donner 1PL prendre REST 3-10 minute

ʔɔ srua:t

moment matin

A l'époque, on nous a accordé seulement 30 minutes, le matin.

ຕອນນັ້ນ ເພິ່ນໃຫ້ພວກເຮົາແຕ່ 30 ນາທີ, ຕອນເຊົ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 090

lɛo: ɔ ʔi: ʔhan kao lɔ:j lə:m kao-sip sa:m ʔhan kao lɔ:j  
 puis PART année 1000 9 100 commencer 9-10 3 1000 9 100

kao-sip sa:m ɔa:j

9-10 3 venir

Puis, en mille neuf cent... A partir de 93 (1993).

ແລ້ວກໍ ປີ 19-- ເລີ່ມແຕ່ 93 (1993) ເປັນຕົ້ນມາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 091

ɔa:j lɛo: ɔ  
 venir déjà PART

Après être venu...

ມາແລ້ວກໍ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 092

ʔah la:jka:n hi:rlɔʔ kmhmuʔ ʔiʔ  
 exister émission langue kmhmouʔ 1PL

Il existe l'émission de notre langue, le kmhmouʔ.

ມີລາຍການພາສາກຶມຫມູ ພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 093

ʔa:m ɔniʔ niʔ ʔa:m sɪndra:n ci: ʔah kin sa:m-sip na:thi:  
 moment DEM DEIM moment premier IRR avoir REST 3-10 minute

En ce moment-là, c'était le début. Il n'y avait que 30 minutes.

ຕອນນັ້ນ ຕອນທຳອິດ ຊິມີແຕ່ 30 ນາທີ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 094

ʔə: ʔɔ srua:t ɔ ʔli:a:n kin mo:j nɛo: ʔɔ sɔŋiʔ sa:m-sip na:thi:  
 HES moment matin aussi sortir REST 1 chose moment journée 3-10 minute

ɔ ʔli:a:n kin mo:j nɛo: ʔao tɛ:ŋ ʔɔh tɛ:ŋ ɔa:j ɔu:ŋ sah  
 aussi sortir REST 1 chose INTJ faire aller faire venir voir CONJ

Le matin, on ne sort que la même chose. En pleine journée (30 minute), on sort la même chose.

Plus tard (on) trouve que...

ຕອນເຊົ້າກໍເອົາອອກແຕ່ແນວດຽວ, ຕອນສວາຍ 30 ນາທີ ກໍເອົາອອກແຕ່ແນວດຽວ. ເຮັດໄປເຮັດມາ ຜັນວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 095

ʔasa:son ʔiʔ ma:k ɔn nɔ: hi:mŋaŋ ʔɔh hi:mŋaŋ ɔa:j nɔ:  
 peuple 1PL beaucoup personne 3PL écouter aller écouter venir 3PL

ɔ nɔ:m ho:c lɛo:  
 PART être content puis CONJ

Beaucoup de notre peuple écoutent et réécoutent, et ils (en) sont contents. Puis,...

ປະຊາຊົນພວກເຮົາຫຼາຍຄົນ ເຂົາກໍຟັງໄປຟັງມາ ແລ້ວເຂົາກໍດີໃຈ. ແລ້ວ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 096

*gla:t nœ:m ho:c lɛo: nɔ: ɔw tɪrgət jɛ:ŋ ʔo: ʔam*  
 dépasser être content puis PERF 3PL PART réfléchir regarder INTJ NEG  
*bi:a:n bɔ jɔ srua:t ɔw məh kin nɛo: niʔ jɔ bu:r*  
 obtenir NTER moment matin aussi être REST chose DEM moment soir  
*ɔw məh kin nɛo: niʔ*  
 aussi être REST chose DEM

Tellement qu'ils sont contents, ils réfléchissent et ils disent que ce n'est pas possible. Le contenu de l'émission du matin et le soir est le même.

ກາຍດີໃຈ ແລ້ວເຂົາກໍຄິດເບິ່ງ. ບໍ່ໄດ້ຕື່. ຕອນເຊົ້າກໍແມ່ນແນວນັ້ນ, ຕອນແລງກໍເຮັດແຕ່ແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 097

*maŋ ɔw bi:a:n de: snə: ʔi:k snə: jɔ khan thəŋ*  
 3IND PART obtenir PRON demander encore proposer DAT niveau supérieur

On a ensuite proposé de nouveau à la hiérarchie

ເພິ່ນກໍໄດ້ສະເໜີອີກ, ສະເໜີນຳຂັ້ນເທິງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 098

*ʔah ka:n-pap ʔɔ:j ʔaj batgi: niʔ*  
 avoir NMZ-modifier réparer PART fois DEM

Il y a eu une modification maintenant.

ມີການປັບແປງໃດ ບັດນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 099

*tɛ:ŋ jɔh tɛ:ŋ ga:j rɔ:t da*  
 faire aller faire venir arriver LOC

Cela continue. Arrivant à...

ເຮັດໄປ, ເຮັດມາ ຮອດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 100

*grəŋ mə: nɪm va: san thɔ phɔva: ga:j rɔ:t*  
 milieu HES année dire (lao) comme ça SUG parce que venir arriver

*kʔniʔ ʔɪm mi: bi:a:n saɔ:-ʔet nɪm lɛo:*  
 actuel tout jour obtenir 20-1 année déjà

Au milieu de l'année, on peut dire, parce qu'à présent, ça fait 21 ans.

ກາງປີວ່າຊັ້ນເທາະ ເພາະວ່າມາຮອດດຽວນີ້ໄດ້ 20 ປີແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 101

*kao-sip sa:m cɔ:rɔ: sɔ:ŋ-phan-sip-hà: niʔ bi:a:n saɔ:-ʔet*  
 9-10 3 à 2-1000-10-5 DEM obtenir 20-1

*saɔ:-sɔ:ŋ nɪm nɪm gi:*  
 20-2 an année DEM

(De) 93 à l'année 2015, ça fait 21, 22 ans, cette année.

93 ຫາ ປີ 2015 ນີ້ ໄດ້ 21, 22 ປີ ປີນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 102

*lɛo: batgi: niʔ ɔw pi:a:n labop ca:k sa:m-sip na:thi:*  
 puis maintenant DEM PART changer système de 3-10 minute

*hmia:n jɔʔ niʔ lɛ*  
 comme RECIP DEM PART

Ensuite, on a changé le système, de 30 minutes comme toutes (les émissions).

ແລ້ວບັດນີ້ກໍປ່ຽນລະບົບຈາກ 30 ນາທີ ຄືກັນນັ້ນແຫຼະ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 103

*maŋ tɛ:ŋ sah ʔao ʔanumat jɔ srua:t sa:m-sip na:thi:*  
 3IND faire PART INTJ autoriser moment matin 3-10 minute

*jɔ srua:t hli:a:n tɔ:n*  
 moment matin sortir quand

On a accordé 30 minutes au matin, le matin à...

ພິ່ນເຮັດວ່າອະນຸມັດໃຫ້ຕອນເຊົ້າ 30 ນາທີ. ຕອນເຊົ້າ ອອກເວລາ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 104

ha: mo:ŋ grəŋ jɔh cə:rɔ: hrok mo:ŋ da labop ʔa: ʔem  
5 heure milieu aller vers 6 heure PREP système A M

De 5 heures et demie à 6 heures sur le système AM.

5 ໂມງເຄິ່ງ ຫາ 6 ໂມງ ໃນລະບົບ ອາແອັມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 105

khi:n khva:mthi: gniʔ ha: rɔ:j hrok-sip-cet kilohə:s  
onde fréquence DEM 5 100 6-10-7 KHz

A la fréquence de 567 KHz.

ຄື້ນຄວາມຖີ່ນັ້ນແມ່ນ 567 ກິໂລເຮີຊ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 106

khi:n san niʔ lamɛ:n ʔanna: hrok ban mo:j rɔ:j sa:m-sip kilohə:s  
onde courte DEM PART PART.HES 6 1000 1 100 3-10 KHz

L'onde court est 6130 KHz.

ຄື້ນສັ້ນນັ້ນແມ່ນ 6130 ກິໂລເຮີຊ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 107

lɛ: khi:n san kap khi:n ka:ŋ  
PART onde courte CONJ onde moyen

L'onde courte et l'onde moyenne

ຄື້ນສັ້ນ ແລະ ຄື້ນກາງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 108

leo batgi: niʔ ʔiʔ ʔam ʔah labop ʔep ʔem  
puis maintenant DEM 1PL NEG avoir système F M

Et actuellement, nous n'avons pas le système FM.

ແລ້ວບັດນີ້ ພວກເຮົາບໍ່ມີລະບົບ ເອັຟເອັມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 109

leo batgi: niʔ ga:j rɔ:t da  
puis maintenant DEM venir arriver PREP

Puis, arrivant à...

ແລ້ວບັດນີ້ ມາຮອດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 110

lajna gi: niʔ la: maŋ gɔ bia:n deʔ ʔan ʔiʔ deʔ  
période DEM DEM PART 3IND PART obtenir recevoir donner 1PL recevoir

mo:j mɔ: hməʔ niʔ mo:j sua:mo:ŋ grəŋ  
1 jour IND DEM 1 heure milieu

Cette période, on nous a accordé une heure et demie par jour.

ໄລຍະນີ້ ພິ່ນກໍໄດ້ໃຫ້ພວກເຮົາມື້ໜຶ່ງຕໍ່ 1 ຊົ່ວໂມງເຄິ່ງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 111

hmɔ:n dok jɔ srua:t niʔ sa:m-sip na:thi:  
ressembler PREP momen matin DEM 3-10 minute

Donc, 30 minutes au matin.

ຄື : ຕອນເຊົ້າ 30 ນາທີ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 112

lɛ jɔ sŋiʔ niʔ  
PART moment journée DEM

et en pleine journée

ແລະ ຕອນສວຍນັ້ນ.



KJG\_LAM\_CONV3\_radio 113

lə:m kba:r mo:ŋ cə:rɔ: kpe mo:ŋ ʔə: sɔ:ŋ mo:ŋ cə:rɔ: sa:m mo:ŋ  
 commencer deux heure vers 3 heure HES 2 (lao) heure vers 3 heure  
 De deux heures à trois heures, de deux heures à trois heures.

ເລີ່ມ 2 ໂມງ ຫາ 3 ໂມງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 114

mo:j sua:mo:ŋ lə:j ʔiʔ ci: məh la:jka:n sot  
 1 heure PART 1PL IRR être émission en direct

Toute une heure sera notre l'émission en direct.

1 ຊົ່ວໂມງເລີຍ, ຊິແມ່ນນລາຍການສົດຂອງພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 115

ʔə: jɔ srua:t niʔ ʔiʔ məh la:jka:n ʔat  
 HES moment matin DEM 1PL être émission enregistré

Le matin, c'est notre émission de retransmission.

ຕອນເຊົ້າ ແມ່ນລາຍການອັດຂອງພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 116

jɔ sɲiʔ məh la:jka:n sot  
 moment journée être émission en direct

A midi, c'est l'émission en direct.

ຕອນສວາຍ ແມ່ນນລາຍການສົດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 117

plia:n khao: lao li:a:ŋ khao: nɛo: gi: nɛo: kna:j  
 sortir nouvelle parler sujet nouvelle chose DEM chose DEM.DIST  
 nɛo: kə:t nɛo: jar ho:c lɛo: ʔah tə:m  
 chose se produire chose se passer puis PERF avoir chant traditionnel  
 ʔah pheŋ  
 avoir musique

(Nous) diffusons de diverses nouvelles, des nouvelles qui se sont passées. Puis, il y a des chants traditionnels, des musiques.

ເອົາອອກຂ່າວ. ເວົ້າເລື່ອງຂ່າວແນວນີ້, ແນວນັ້ນ. ແລ້ວກໍມີເຈີມ, ມີເພງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 118

gon gə: khɔ: hi:mŋaŋ hi:mʔmec ʔiʔ gɔ tɛ:ŋ mə:  
 personne REL demander écouter RED 1PL PART faire PART.HES

Ceux-qui ont demandé d'écouter, nous avons fait...

ຜູ້ທີ່ຂໍຟັງພວກເຮົາກໍເຮັດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 119

batgi: mə: lava:ŋ bɔ: gon gə: cat la:jka:n kap  
 maintenant PART.HES entre 2PL personne REL organiser émission CONJ

gon gə: hi:mŋaŋ niʔ  
 personne REL écouter DEM

Maintenant, entre vous qui animez l'émission et les auditeurs.

ບັດນີ້ ລະຫວ່າງພວກເຈົ້າຜູ້ທີ່ຈັດລາຍການ ແລະ ຜູ້ທີ່ຟັງນັ້ນ,

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 120

bɔ: si:sɑ:n jɔʔ bɔ: si:sɑ:n duaj hi:lɔʔ hməh  
 2PL communiquer RECIP 2PL communiquer avec langue INTER

Vous vous communiquez en quelle langue ?

ພວກເຈົ້າສື່ສານກັນດ້ວຍພາສາຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 121

ʔanna: kʔniʔ ʃim mɪ: niʔ gə: ci: ta:ŋ kap  
 PART.HES actuel tout jour DEM 3SG IRR être différent CONJ

*na:m ?i? kɔ: tɛ:ŋ jə?*  
moment 1PL débiter faire avant  
Actuellement, c'est différent par rapport où nous avons commencé à le faire.  
ດຽວນີ້ ມັນຊື່ຕ່າງກັບເວລາພວກເຮົາເລີ່ມເຮັດແຕ່ກ່ອນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 122

*na:m jə? gə: ?am gə: ?amda? lɛh ?am thansama:j da*  
moment avant 3SG NEG 3SG pas encore être rapide NEG être moderne LOC  
*lo:k gi: gə: ?am ?ah mə: tho:rasap deh*  
monde DEM 3SG NEG exister PART.HES téléphone PART.AF  
Avant, ce n'était pas encore rapide, ce n'était pas moderne. Dans ce monde, il n'existait pas de  
téléphone.

ແຕ່ກ່ອນ ມັນບໍ່ຫັນໄວ, ບໍ່ຫັນສະໄໝ. ຢູ່ໃນໂລກນີ້ ມັນບໍ່ມີໂທລະສັບເດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 123

*?am ?ah tho:rasap mɨ:thi: ?am ?ah hməh lɛ*  
NEG avoir téléphone portable NEG avoir rien PART  
Il n'y avait de téléphone portable, il n'y avait rien.

ບໍ່ມີໂທລະສັບມືຖື, ບໍ່ມີຫຍັງແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 124

*?ə: hɪnliŋ nɔ: kɔ:c cla:ŋ ni? na: kɔ:c bat sə:n li:va:*  
HES REST 3PL écrire lettre DEM PART écrire carte inviter ou bien  
*məh bat*  
PART carte

On écrivait seulement des lettres, des cartes d'invitation ou des cartes...

ພຽງແຕ່ເຂົາຂຽນຈົດໝາຍນັ້ນນາ, ຂຽນບັດເຊີນນັ້ນນາ ຫຼືວ່າ ບັດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 125

*pɛ:va: məh naŋsi: cotma:j ni? lɛ*  
signifier être lettre lettre DEM PART  
C'est-à-dire les lettres.

ແປວ່າແມ່ນໜັງສື, ຈົດໝາຍນັ້ນແຫຼະ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 126

*?o: ka:l ci: bia:n ?an sroŋ khao:*  
INTJ avant IRR obtenir INJ envoyer nouvelle  
Avant de pouvoir faire transmettre des nouvelles...

ກ່ອນຊື່ໄດ້ໃຫ້ສິ່ງຂ່າວ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 127

*nɔ: cu? ga:j cɔ:rɔ: ?an de: sroŋ khao: ?an de?*  
3PL vouloir venir vers IMP.Mod PRON envoyer nouvelle FIN recevoir  
*?am məh ŋa:j ?naj pasa:son nɔ: gɔ gu:t*  
NEG être facile PART.AF peuple 3PL PART entrer  
*lot gu:t la:ŋ gaj ba:ŋ thia: nɔ: gɔ fa:k*  
véhicule entrer RED PART certain fois 3PL PART envoyer  
*da pajsani: ni? pen ?nia:n*  
LOC poste DEM en mois

Ils souhaitent venir vers nous pour que nous diffusion des nouvelles. Ce n'était pas facile. Les villageois prenaient des véhicules. Des fois, ils envoient (des nouvelles) par la poste. Cela prenait un mois.

ເຂົາຝາກມາຫາໃຫ້ເຮົາສິ່ງຂ່າວໃຫ້ ບໍ່ແມ່ນງ່າຍໃດ. ປະຊາຊົນເຮົາກໍຂີ່ລົດ ຂີ່ລາງ. ບາງທີເຂົາກໍຝາກຢູ່ໄປສະນີນັ້ນ. ໃຊ້ເວລາເປັນເດືອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 128

*leɔ: cla:ŋ cao nɔ: kɔ:c nɔ: khia:n pen nɔ: khia:n pen hɪrlɔ? lao:*  
puis lettre REL 3PL tracer 3PL écrire en 3PL écrire en langue lao  
*li: nɔ: khia:n pen mə: hɪrlɔ? lao: tɛ: pen mə:*

ou 3PL écrire en PART.HES langue lao mais en PART.HES  
*hɪrlɔʔ lao: tɛ: nɔ: khia:n pen pha:sa: kmhmɔʔ li: pha:sa: la:tɛŋ*  
 langue lao mais 3PL écrire en langue kmhmouʔ ou langue la:tin

Et les lettres qu'ils écrivaient, ils les écrivaient en lao ou ils transcrivent avec le caractère lao ou ils transcrivaient le kmhmouʔ avec le caractère lao ou bien avec le caractère latin ?

ຈິດໝາຍທີ່ເຂົາຂຽນ ເຂົາຂຽນເປັນພາສາລາວ ຫຼືວ່າ ເຂົາຂຽນເປັນພາສາລາວ ແຕ່ເປັນພາສາລາວ ໃຫ້ເປັນພາສາກຶມຫມຸ ຫຼື ພາສາລາແຕ້ງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 129

*ʔa: sanlua:m jɔh lo:c lɛo: ɠɔ*  
 HES conclure aller tout déjà PART

En conclusion, ...

ສັງລວມໝົດແລ້ວ ກໍ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 130

*lao lia:ŋ mə: cotma:j li:va: cla:ŋ siŋ mə: mitla:jka:n*  
 parler sujet PART.HES lettre ou bien lettre REL PART.HES auditeur  
*khia:n ʔa:m sɪndra:n niʔ nə: taŋ da kao-sip-sa:m ɠa:j*  
 écrire moment premier DEM PART commencer LOC 9-10-3 venir

Parlons des lettres ou bien les lettres que les auditeurs écrivaient au début, à compter de 93.

ເວົ້າເລື່ອງຈິດໝາຍ ຫຼືວ່າ ໜັງສືທີ່ມີດລາຍການຂຽນຕອນທຳອິດເດີ ຕັ້ງແຕ່ 93 ມາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 131

*leh ci: rɔ:t da kʔniʔ jɪm mɪ: niʔ na:*  
 près IRR arriver LOC maintenant tout jour DEM PART

A l'approche de nous jours.

ໃກ້ຊິຮອດທຸກມື້ນີ້ນາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 132

*ʔa:m lajŋa ʔamdaʔ thansamaj siŋ ʔamdaʔ ʔah*  
 quand période pas encore être moderne REL pas encore avoir  
*tho:rasap mi:thi: niʔ na:*  
 téléphone portable DEM PART

Pendant la période qui n'était pas moderne, période où il n'y avait pas encore de portable.

ຕອນໄລຍະຍັງບໍ່ທັນສະໄໝ, ຊຶ່ງບໍ່ທັນມີໂທລະສັບມືຖືນີ້ນາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 133

*ɠɔ riŋŋɛ seh da ləŋ lia:ŋ ka:n-siksa: phɔva: phao*  
 PART s'appuyer PREP LOC REST sujet NMZ-étudier car ethnie  
*kmhmɔʔ ʔiʔ niʔ ɠrɛ:m*  
 kmhmouʔ 1PL DEM plutôt

On s'appuie sur l'éducation, parce que nous, les Kmhmouʔ, sommes plutôt...

ກໍອີງໃສ່ເລື່ອງການສຶກສາ ເພາະວ່າເຜົ່າກຶມຫມຸ ພວກເຮົາຢາກ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 134

*ʔə: ʔan ci: lao lia:ŋ ka:n-siksa: ɠrɛ:m hɔv:ŋ hɔv:ŋ hɪndeʔ*  
 HES si IRR parler sujet NMZ-étudier plutôt encore encore être bas

Si on parle de l'éducation, c'est plutôt encore bas.

ຖ້າຈະເວົ້າເລື່ອງການສຶກສາຍັງຢາກຕໍ່າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 135

*lɛ ɠrɛ:m ma:k niʔ nɔ: ʔam nə:ŋ hɪrlɔʔ kmhmɔʔ de:*  
 PART plutôt beaucoup DEM 3PL NEGs savoir langue kmhmouʔ PRON

La plupart ne savent pas lire et écrire notre langue, le kmhmouʔ.

ສ່ວນຫຼາຍເຂົາບໍ່ຮູ້ພາສາກຶມຫມຸຂອງຕົນເອງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 136

*lɛo: hɪrlɔʔ kmhmɔʔ niʔ ɠrɛ:m ri:a:ŋ niʔ ci: məh ləŋ visa:ka:n*

PART langue kmhmou? DEM plutôt beaucoup DEM IRR être REST technicien  
 La plupart des techniciens qui maîtrisent la langue kmhmou?  
 ຈຳນວນຫຼາຍຊື່ແມ່ນແຕ່ພວກວິຊາການທີ່ຮູ້ພາສາກຶມຫມຸ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 137

ʔə: bi:ŋ ʔi? jao gə: məh kho:sok ni? gre:m bia:n lɛ  
 PART PL 1PL REL 3SG COP.être présentateur DEM plutôt maîtriser PART  
 Nous, les présentateurs, nous maîtrisons mieux (le kmhmou?).  
 ພວກເຮົາທີ່ເປັນໂຄສິກອ່າວໄດ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 138

pim nɔ: gɔ camna:j nɔ: gɔ tɛ:ŋ hmia:n dok ʔa:ca:n  
 livre 3PL PART publier 3PL aussi faire ressembler PREP professeur  
 suksava:ŋ nɔ: gɔ tɛ:ŋ  
 Souksavang 3PL aussi faire  
 Les livres sont publiés. Le même modèle que celui de monsieur Souksavang a été aussi élaboré.  
 ປຶ້ມ ເຂົ້າກໍຈຳໜ່າຍ, ເຂົ້າກໍເຮັດ. ຄືດັ່ງອາຈານ ສຸກສະຫວ່າງ ເຂົ້າກໍເຮັດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 139

tɛ:ŋ plia:n ja? thao e:li:sa:bet na: gɔ tɛ:ŋ hirlɔ? kmhmu? de:  
 faire sortir F âgé Elisabeth 3SG.F aussi faire langue kmhmou? PRON  
 tɛ:va: kmhmu? ʔi? hno:ŋ ʔamda? ʔamda? bia:n de: siksə: ʔna:mmə  
 mais Kmhmou? 1PL toujours pas encore pas encore avoir PRON étudier assez  
 (Les livres) ont été publiés. Elisabeth a élaboré (des livres) en kmhmou?, elle aussi. Mais nous, les  
 Kmhmou?, ne l'avons toujours pas encore assez étudié.  
 ແຕ່ງອອກມາ. ແມ່ເຮົາ ເອລິຊາເບັດ ລາວກໍຂຽນປຶ້ມພາສາກຶມຫມຸ ເດ. ແຕ່ກຶມຫມຸ ພວກເຮົາຍັງບໍ່ທັນໄດ້ສຶກສາເທົ່າໃດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 140

ladap ka:n-siksə: hno:ŋ hinde?  
 niveau NMZ-étudier encore être bas  
 (Leur) niveau d'étude est encore inférieur.  
 ລະດັບການສຶກສາຍັງຕໍ່າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 141

gre:m ma:k ni? ci: nə:ŋ ləŋ hirlɔ? jɛ?  
 plutôt beaucoup DEM IRR connaître REST langue lao  
 La plupart ne maîtriseraient que le lao.  
 ສ່ວນຫຼາຍອາດຊື່ຮູ້ແຕ່ພາສາລາວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 142

lɛ: dɛk  
 PART peu  
 Un peu  
 ໜ້ອຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 143

dɛk sirmə? ʔnaj  
 peu vrai PART.AF  
 Très peu  
 ໜ້ອຍແທ້ໃດ້

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 144

da camnuə:n mo:j rɔ:j sua:n rɔ:j ci: ʔah pama:n sɔ:ŋ sua:n rɔ:j  
 LOC nombre 1 100 pour 100 IRR avoir environ 2 (lao) pour 100  
 Dans le nombre de 100%, il aurait à peu près 2%.  
 ໃນຈຳນວນ 100% ຊື່ມີປະມານ 2%.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 145

*sɨŋ nɔː khia:n məh gon*  
REL 3PL écrire être personne  
Ceux qui écrivent sont des personnes...  
ຜູ້ທີ່ຂຶ້ນຂຽນແມ່ນຜູ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 146

*kmhmou? ʔi? sɨŋ nɔːŋ lao li:a:ŋ toː la:tin kap məː toː laoː*  
Kmhmu? 1PL REL connaître dire sujet caractère la:tin CONJ PART.HES caractère lao  
Nous, les Kmhmu?, qui connaissons le caractère latin et le caractère lao.  
ກົມຫມຸພວກເຮົາທີ່ຮູ້ເວົ້າເລື່ອງໂຕລາຕິນ ແລະ ໂຕລາວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 147

*bɛ:p bɛ:p məː datpɛ:ŋ datkɛː*  
forme forme PART.HES adapter modifier  
La forme adaptée, modifiée.  
ແບບ, ແບບດັດແປງ, ດັດແກ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 148

*bat grɛ:m ma:k ni? məh hnɔːŋ khia:n tɛ:ŋ hɨrlɔ? jɛ? ga:j ʔan*  
carte plutôt beaucoup DEMPART toujours écrire faire langue lao venir donner  
La plupart des cartes reçues sont souvent écrites en lao.  
ບັດສ່ວນຫຼາຍຍັງຂຽນເປັນພາສາລາວມາໃຫ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 149

*batgiː lava:ŋ bɔː kap bɔː cu gon gəː tɛ:ŋ la:jka:n ni?*  
maintenant entre 2PL CONJ 2PL groupe personne REL faire émission DEM  
Maintenant, entre vous qui produisent l'émission.  
ບັດນີ້, ລະຫວ່າງພວກເຈົ້າຜູ້ເຮັດລາຍການດ້ວຍກັນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 150

*bɔː bɔː khia:n*  
2PL 2PL écrire  
Vous écrivez ...  
ພວກເຈົ້າຂຽນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 151

*bɔː khia:n de? hɨrlɔ? laoː khia:n li:vaː bɔː de? hɨrlɔ? la:tin khia:n*  
2PL écrire utiliser langue lao écrire ou bien 2PL utiliser langue latin écrire  
Vous écrivez en utilisant le lao ou bien vous utilisez le caractère latin ?  
ພວກເຈົ້າຂຽນດ້ວຍພາສາລາວຂຽນ ຫຼືວ່າ ດ້ວຍພາສາ ລາແຕ່ງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 152

*ʔaː ʃɨm məː giː ni? ʔan ciː lao jɔh lɛoː ni?*  
HES tout jour DEM DEM si IRR parler aller PART DEM  
Actuellement si (on) en parle.  
ທຸກມື້ນີ້ ຄັນຊິເວົ້າໄປແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 153

*latthaba:n*  
gouvernement  
le gouvernement  
ລັດຖະບານ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 154

*li:vaː ʃan ʃoŋ maŋ gɔ*  
ou bien niveau haut 3IND PART  
Ou bien au niveau supérieur, on ...  
ຫຼືວ່າ ຂັ້ນເທິງ ເພິ່ນກໍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 155

*ʔanumat ʔan ʔan tɛ:ŋ bɛ:p kʔniʔ niʔ lamɛ:n*  
autoriser donner donner faire comme maintenant DEM PART

(On) a autorisé de faire comme actuellement

ອະນຸມັດໃຫ້ເຮັດແບບດຽວນີ້ທຸກວັນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 156

*gə: ʔah kba:r nɛo: deh naŋsi: deʔ hiɽlɔʔ kmhmouʔ ʔiʔ niʔ na:*  
PART exister 2 modèle PART.AF alphabet POS langue kmhmouʔ 1PL DEM PART

Il existe deux caractères d'alphabet de la langue kmhmouʔ à nous.

ມີສອງແບບເດ. ຫນັງສືພາສາກຶມຫມຸ ພວກເຮົາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 157

*gə: ci: ʔah bɛ:p jɛ:ŋ deʔ to: lao: niʔ gə: ga:j dat*  
PART IRR avoir modèle regarder POS caractère lao DEM PART venir adapter

Il y a le modèle calqué du lao et (on) l'a adapté.

ຊິມີແບບເບິ່ງຂອງໂຕລາວ ແລ້ວມາຕັດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 158

*tɛ:ŋ bɛ:p hiɽlɔʔ kmhmouʔ de: gɔ khak gɔ simʔma:j*  
faire modèle langue kmhmouʔ PRON PART être bien PART être simple

(On) a inventé le modèle de la langue kmhmouʔ. C'est bien aussi et c'est simple.

ເຮັດແບບພາສາກຶມຫມຸເຮົາກໍ່ຄືກ, ກໍ່ສະບາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 159

*cup ʔim nɛo:*  
être complet tout chose

Tout est complet

ຄົບທຸກຢ່າງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 160

*ja:r siŋ ʔah mə: nak-vithaŋa:sa:t nak-khonkhuà:*  
grâce à CONJ avoir PART.HES PREF.Mét-science PREF.Mét-recherche

*deh gɔ hmia:n siŋ lao gla:t naj bia:n de: ʔɔ:j*  
PART.AF PART comme CONJ dire dépasser PAS avoir PRON aider

Grâce à des scientifiques, des chercheurs, comme (j'ai) mentionné tout à l'heure. (Ils) nous ont aidés.

ຍ້ອນມີນັກວິທະຍາສາດ, ນັກຄົ້ນຄວ້າເດ ຄືດັ່ງທີ່ໄດ້ເວົ້າມານັ້ນໄດ້ຊ່ວຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 161

*ho:c leo samlap to: la:tin gi: na:*  
puis puis pour caractère latin DEM PART

Puis, pour le caractère latin-là.

ແລ້ວ ສໍາລັບໂຕ ລາຕິນ ນີ້ນາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 162

*kʔniʔ ʔim mi: niʔ phao kmhmouʔ ʔiʔ hnɔ:ŋ dɛk gon ci:*  
actuel tout jour DEM ethnie kmhmouʔ 1PL rester peu CL IRR

*nə:ŋ kiaokap li:a:ŋ to: la:tin*  
connaître à propos sujet caractère latin

Actuellement, les Kmhmouʔ qui maitrisent l'alphabet latin sont peu nombreux.

ທຸກມື້ນີ້ ເຜົ່າກຶມຫມຸຍັງມີໜ້ອຍຄົນທີ່ຮູ້ກ່ຽວກັບເລື່ອງໂຕ ລາຕິນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 163

*ʔah dɛk hmia:n dok mə: phanakŋa:n visa:ka:n ʔiʔ niʔ*  
avoir peu ressembler PREP PART.HES fonctionnaire technicien 1PL DEM

Il y en a peu comme nous, les fonctionnaires techniciens.

ມີໜ້ອຍ. ຄືດັ່ງພະນັກງານວິຊາການພວກເຮົານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 164

lao bia:n sa  
dire pouvoir CONJ  
(On) peut le dire que...  
ເວົ້າໄດ້ວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 165

da camnua:n hrok gon ni? gɔ ʔah kin ba:r gon hrɪn  
LOC nombre 6 personne DEM PART avoir REST 2 personne REST  
Parmi les six personnes, il n'y en a que 2.  
ໃນຈຳນວນ 6 ຄົນນັ້ນ ມີພຽງແຕ່ 2 ຄົນເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 166

phw: de: cha:j  
à peine PRON être capable  
A peine capable.  
ພໍແຕ່ສາມາດ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 167

lao lɪa:ŋ to: la:tin gi:  
parler sujet caractère latin DEM  
(Si) on parle du caractère latin.  
ເວົ້າເລື່ອງໂຕລາຕິນ ນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 168

ʔə: gre:m ma:k nɔ: ʔamda? bia:n de: siksa: ʔam bia:n  
PART plutôt beaucoup 3PL pas encore avoir PRON étudier NEG devoir  
de: hia:n nɔ: gɔ  
PRON apprendre PL PART  
La plupart n'ont pas encore étudié le latin. Ils ...  
ສ່ວນຫຼາຍເຂົາຍັງບໍ່ທັນໄດ້ສຶກສາ, ບໍ່ໄດ້ຮຽນ. ເຂົາກໍ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 169

ʔan ci: lao jɔh lo:c gə: ʔam ʔah  
si IRR parler aller tout 3SG NEG avoir  
Si on parle d'une façon générale, il n'y a pas...  
ຄັນຊື່ເວົ້າໝົດແລ້ວບໍ່ມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 170

ʔa:mmə ci: nɔ: ci: khonkhuà: ni? na: gə: ʔam ʔah pen  
quand IRR 3PL IRR rechercher DEM PART 3SG NEG avoir PART  
Quand ils feront la recherche ? Il n'y a pas en...  
ຍາມໃດເຂົາຊື່ຄົນຄວ້ານັ້ນນາ. ບໍ່ມີ. ເປັນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 171

ro:ŋria:n de: hʔih gə: ʔamda? ʔah  
école INTER PART.ACC 3SG pas encore exister  
Et l'école, cela n'existe pas encore.  
ໂຮງຮຽນເດເນາະ ຍັງບໍ່ມີ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 172

ʔan ʔah ro:ŋria:n khia:n li:va: maŋ ʔanumat gɔ ci: khvɛ:n  
si exister école monter ou bien 3IND autoriser PART IRR être mieux  
Si l'école existe, ou bien on autorise. Ce serait mieux.  
ຄັນມີໂຮງຮຽນເກີດຂຶ້ນ ຫຼືວ່າ ເພິ່ນອະນຸມັດ ກໍຊື່ດີກວ່າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 173

kʔni? pa tiŋlo:c

maintenant COL tout  
Actuellement, en tout  
ດຽວນີ້ ທັງໝົດ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 174

ʔə: bw: ʔah ʔna:mmə gon ca:k sa:m gon ʔa:m maŋ sa:ŋtaŋ  
PART 2PL avoir combien personne de 3 personne quand 3IND créer  
himmeʔ con han rɔ:t kʔniʔ ʔim mi:  
nouveau CONJ jusque arriver maintenant tout jour

De trois personnes au début de la création jusqu'à présent, combien êtes-vous ?  
ພວກເຈົ້າມີຈັກຄົນ ? ຈາກ 3 ຄົນ ຕອນເຂົ້າສ້າງຕັ້ງໃໝ່ຈົນຮອດຮອດທຸກມື້ນີ້ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 175

ʔə: samlap phanakʔa:n mə: vithaŋu nə: ʔamdaʔ lao tho:lapha:p  
PART pour fonctionnaire PART.HES radio PART pas encore parler télévision  
ʔəm  
PART

Pour les fonctionnaires de la radio, sans parler de la télévision.  
ສໍາລັບພະນັກງານວິທະຍຸເດີ. ຍັງບໍ່ທັນເວົ້າໂທລະພາບ ເນີ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 176

samlap vithaŋu ʔiʔ niʔ  
pour radio 1PL DEM

Pour notre radio  
ສໍາລັບວິທະຍຸພວກເຮົານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 177

niʔ mo:j ban kao rɔ:j kao-sip-sa:m niʔ ʔiʔ ʔah sa:m gon  
année 1 1000 9 100 9-10-3 DEM 1PL avoir 3 personne

En 1993, nous étions trois.  
ປີ 1993 ພວກເຮົາມີຄົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 178

ciʔmbrɔʔ mo:j ciʔmkin kba:r  
masculin 1 féminin 2

Un homme, deux femmes  
ຜູ້ຊາຍໜຶ່ງ ຜູ້ຍິງ ສອງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 179

batʔi: jat jɔh lajʔna kao-sip-sa:m kao-sip-si: kao-sip-hà: jɔh  
maintenant rester aller période 9-10-3 9-10-4 9-10-5 aller

Maintenant, après la période de 93, 64, 95.  
ປັດນີ້ ຢູ່ໄປໄລຍະ 93, 94, 95 ໄປ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 180

gaj di:a:ŋ phanakʔa:n ciʔmbrɔʔ gu:t mo:j gon  
PART prendre fonctionnaire masculin entrer 1 CL

(Nous) avons embauché une fonctionnaire.  
ພັດເອົາພະນັກງານຜູ້ຊາຍເຂົ້າຜູ້ໜຶ່ງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 181

ʔe: di:a:ŋ gu:t mo:j gon  
PART prendre entrer 1 personne

(Nous) avons embauché une personne.  
ເອົາເຂົ້າຜູ້ໜຶ່ງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 182

ʔə: siŋməh khamphɛ:ŋ niʔ



HES prénom Khamphèng DEM  
(II) s'appelle Khamphèng.  
ຊື່ ຄຳແພງ ນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 183  
ʔə: gu:t gu:t ləo: batgi: ni?  
PART entrer entrer PERF maintenant DEM  
(II) est entré. Après être embauché. Maintenant...  
ເຂົ້າມາ. ເຂົ້າແລ້ວ, ບັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 184  
jat jɔh jat mo:j tva:ŋ ʔo:  
rester aller rester 1 période INTJ  
Après une période  
ຢູ່ໄປໄລຍະໜຶ່ງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 185  
gɔ hti:va: phu: kiao ni?  
PART considérer personne concerner DEM  
La personne concernée est considérée...  
ຖືວ່າຜູ້ກ່ຽວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 186  
thi:va:  
considérer  
(II est) considéré...  
ຖືວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 187  
ka:n-khia:nvaj deʔ gə: ʔam ləʔ ʔam throʔ na: gɔ  
NMZ-se déplacer POS 3SG.M NEG être bon NEG convenir PART PART  
thi:va: ʔan phakpho:n  
PART IMP.Mod se reposer  
Sa conduite est inappropriée et inadmissible. On lui a demandé de se reposer.  
ການເຄື່ອນໄຫວບໍ່ຈົບ, ບໍ່ງາມ. ຖືວ່າເພິ່ນໃຫ້ລາວພັກຜ່ອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 188  
ʔi: ʔan hi:rluʔ  
oui IMP.Mod se reposer  
Oui, (on) lui demande de se reposer  
ເອີ. ເພິ່ນໃຫ້(ລາວ)ພັກຜ່ອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 189  
ho:c ləo: gaj jat jɔh jat ga:j mo:j tva:ŋ gaj ʔah mə:  
puis PART PART rester aller rester venir 1 période puis avoir PART.HES  
Puis, après une période plutard, il y a eu...  
ແລ້ວ ຢູ່ໄປໄລຍະໜຶ່ງ ພັດມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 190  
kho:sok timboʔ ʔi:k mo:j gon rəh da khvɛ:ŋ lua:ŋphaba:ŋ  
présentateur ajouter encore 1 CL se lever LOC province Louang Phrabang  
ju:r gɔ hmia:n kho:sok ʔamphaj  
descendre PART comme présentateur Khamphai  
Une autre présentatrice est ajoutée. Elle est descendue de la province de Louang Phrabang. C'est la  
présentatrice Amphai.  
ໂຄສິກາອີກຜູ້ໜຶ່ງລົງຈາກແຂວງຫຼວງພະບາງ ຄື: ໂຄສິກາ ອຳໄພ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 191

ʔiʔ gɔ rap gu:t  
1PL PART recevoir entrer  
Nous l'avons embauchée.  
ພວກເຮົາກໍຮັບລາວເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 192  
ho:c leo: gaj jat jɔh jat ga:j  
finir PERF PART rester aller rester venir  
Puis, plus tard  
ແລ້ວ, ຕໍ່ມາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 193  
ʔiʔ gaj rap mə: kho:sok bunŋaŋ  
1PL PART recevoir PART.HES présentateur Bounngang  
Nous avons embauché le présentateur Bounngang  
ພວກເຮົາພັດຮັບເອົາໂຄສິກ ບຸນຍັງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 194  
ʔe:  
PART  
Euh  
ເອີ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 195  
gu:t cɔ:rɔ: məh cimbrɔʔ  
entrer PREP être masculin  
Il est entrée. C'est un homme.  
ເຂົ້າມາຫາ. ເປັນຜູ້ຊາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 196  
ʔao batgi: niʔ gɔ gu:t jɔh tɛ:ŋ viak jɔh phɔ:di:  
INTJ maintenant DEM PART entrer aller faire travail aller juste  
rɔ:t kba:r ban sip ʔə: kba:r ban hrok  
arriver 2 1000 10 HES 2 1000 6  
Maintenant, il est entré travailler, juste à l'arrivée de 2010, euh... 2006...  
ບັດນີ້ກໍເຂົ້າເຮັດວຽກໄປຮອດ 2010, ເອີ... 2006...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 197  
gaj mə: phanakŋa:n mə:  
OPP PART.HES fonctionnaire PART.HES  
mais un fonctionnaire...  
ພັດພະນັກງານ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 198  
kho:sok ʔiʔ ʔah mo:j gon ga:j gu:t the:m  
présentateur 1PL avoir 1 CL venir entrer ajouter  
Un autre présentateur est venu nous joindre.  
ໂຄສິກພວກເຮົາພັດມີຜູ້ໜຶ່ງມາເຂົ້າຕື່ມ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 199  
sɪŋməh dua:ŋma:la:t  
prénom Douangmalade  
ຊື່ ດວງມາລາດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 200  
gu:t tɛ:ŋ viak ʔiʔ gɔ bi:a:n ʔanna: si: ha: nim gaj  
entrer faire travail 1PL PART obtenir PART.HES 4 5 année OPP  
dua:ŋmala:t gaj kə:t cuʔ

Douangmalade puis se produire être malade  
 En travaillant avec nous pendant une période de 4-5 ans, mais Douangmalade est tombé malade.  
 ດວງມາລາດເຂົ້າເຮັດວຽກນຳພວກເຮົາໄດ້ 4-5 ປີ ລາວພັດມີອາການເຈັບເປັນເກີດຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 201

*sukkhapha:p ?am bia:n lə: jɔh ria:n tɔ: ria:n tɔ:*  
 santé NEG pouvoir PART aller étudier continuer étudier continuer  
*batgi: kə:t banha: lia:ŋ ?ah phəna:t*  
 maintenant se produire problème sujet avoir maladie

(Sa) santé ne lui a pas permis. Donc, il est allé poursuivre ses études. Maintenant, il a eu un problème, il a attrapé une maladie.

ສຸຂະພາບລາວບໍ່ໄດ້. ໄປຮຽນຕໍ່, ຮຽນຕໍ່ແລ້ວບັດນີ້ເກີດບັນຫາເລື່ອງມີພະຍາດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 202

*məh səŋ kə:t phəna:t bɛ:p ɲao:na:n ?ao campen ?i? ɣɔ*  
 PART CONJ se produire maladie caractère longtemps INTJ être obligé 1PL PART  
*bia:n ?an hɪrlu?*  
 avoir IMP.Mod se reposer

Il a eu une maladie à long terme. Donc, nous étions obligés de lui demander d'arrêter de travailler.  
 ເກີດພະຍາດແບບຍາວນານ. ຈຳເປັນ ພວກເຮົາໄດ້ໃຫ້(ລາວ)ພັກຜ່ອນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 203

*?ə: mah bamnet*  
 PART manger préretraite  
 (II) bénéficiaire d'une préretraite.  
 ກິນບຳເນັດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 204

*ho:c leo:*  
 finir PERF  
 Puis  
 ແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 205

*tɛ:ŋ jɔh tɛ:ŋ ga:j rɔ:t mo:j lajɲa da kba:r ban hrok ni?*  
 faire aller faire venir arriver 1 période PREP 2 1000 6 DEM  
*gaj*  
 PART

Plus tard, à une période, en 2006...  
 ເຮັດໄປເຮັດມາ ຮອດໄລຍະໜຶ່ງ, ໃນປີ 2006 ນັ້ນ ພັດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 206

*kho:sok majmɔ:n*  
 présentateur Maimone  
 la présentatrice Maimone  
 ໂຄສິກ ໄມມອນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 207

*gaj məh nɛo: ?mec na: tɪrgət sah ?ə:*  
 PART être chose INCERT 3SG.F penser CONJ HES  
 On savait pas pourquoi. Elle pensait que...  
 ພັດເປັນແນວໃດ ລາວຄິດວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 208

*lam?ma:k da kɔ:ŋga:ŋ*  
 avoir difficultés PREP membre de famille  
 (Elle) a eu des difficultés avec les membres de la famille.  
 ລຳບາກນຳຄອບຄົວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 209

lɛo: gw na: gw sanə: khro: hliɑ:n na:j jɔh jat da  
 puis PART 3SG.F PART proposer demander quitter déplacer aller rester LOC  
 ?mɔ:n gbaŋ  
 lieu autre

Puis, elle a demandé de quitter et de muter ailleurs.

ແລ້ວກໍ ລາວສະເໜີຂໍອອກ, ຍ້າຍໄປຢູ່ບ່ອນອື່ນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 210

lɛo: gaj rɔ:t #im mɛ: gi: ni?  
 puis PART arriver tout jour DEM DEM

Puis, en ce moment

ແລ້ວມາຮອດທຸກມື້ນີ້

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 211

?ə:

HES

Euh...

ເອີ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 212

baj laj gon gə: gu:t hliɑ:n h?i ?i? k?ni? #im mɛ:  
 NEG compter personne REL entrer quitter PART 1PL actuel tout jour  
 ni? hnɔ:ŋ k?ni? #im mɛ: sɪŋ ?v:r jɔ? tɛ:ŋ viak  
 DEM rester actuel tout jour CONJ diriger RECIP faire travail

Sans compter ceux-qui sont entrés et sortis. Actuellement, nous qui travaillons ensemble...

ບໍ່ໄລ່ຄົນທີ່ເຂົ້າ-ອອກເນາະ. ປັດຈຸບັນນີ້ ພວກເຮົາຍັງ, ປັດຈຸບັນນີ້ທີ່ພາກັນເຮັດວຽກ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 213

?ə: tua:ciŋ thaŋ mə: hua:nà: phanɛ:k thaŋ mə:  
 PART réalité COL HES chef service COL HES

En réalité, le chef de service et ...

ຕົວຈິງ. ທັງຫົວໜ້າພະແນກ ທັງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 214

visa:ka:n ?i? ni? na: phanakɲa:n hɪrlɔ? kmhmɔ? da vithaŋu  
 technicien 1PL DEM PART fonctionnaire langue kmhmou? LOC radio  
 hɪrlɔ? kmhmɔ? ni? mɛ:n  
 langue kmhmou? DEM PART

Nos techniciens, fonctionnaires de la langue kmhmou? à la radio en kmhmou?

ວິຊາການພວກເຮົານີ້ນາ, ພະນັກງານພາສາກຶມຫມູ ພວກເຮົາຢູ່ວິທະຍຸພາສາກຶມຫມູ ນີ້

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 215

?ah pa tiŋlo:c hnɔ:ŋ hrok gon  
 avoir COL tout rester 6 personne

En tout, il en reste six personnes.

ມີທັງໝົດ ຍັງ 6 ຄົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 216

sɪŋ gon thi: hrok ni? ?i? dia:ŋ ga:j gu:t gon thi: hà:  
 REL personne ORD 6 DEM 1PL prendre venir entrer personne ORD 5

Dont la 6è personne, nous l'avons embauché. La 5è...

ຊຶ່ງຜູ້ທີ່ 6 ພວກເຮົາເອົາມາເຂົ້າ, ຄົນທີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 217

gon thi: hà: kap gon thi: hok ni? ?i? dia:ŋ ga:j  
 personne ORD 5 CONJ personne ORD 6 DEM 1PL prendre venir  
 gu:t himme?

entrer nouveau

La 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> personne, nous les avons embauchés récemment.

ຜູ້ທີ 5 ແລະ ຜູ້ທີ 6 ພວກເຮົາເອົາມາເຂົ້າໃໝ່.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 218

*hm̩iːn moːj gon məh cimkin*  
comme 1 personne être féminin

Une personne est une femme.

ຄື : ຜູ້ໜຶ່ງແມ່ນຜູ້ຍິງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 219

*da khvɛːŋ udomsaj ɣuːr moːj gon məh cimbrɔʔ*  
LOC province Oudomxai descendre 1 personne être masculin

(Elle) est descendu de la province d'Oudomxai. Une autre personne est un homme

ລົງມາແຕ່ແຂວງ ອຸດົມໄຊ. ຜູ້ໜຶ່ງແມ່ນຜູ້ຊາຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 220

*himmeʔ himmeʔ dadeː rap biaːn moːj piː giː məh*  
nouveau nouveau PAS.Réc recevoir avoir 1 année DEM être

Récemment, (nous) venons d'embaucher un il y a un an cette année. C'est...

ໃໝ່ໆ ຫາກຮັບໄດ້ 1 ປີນີ້ແມ່ນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 221

*phanakɣaːn himmeʔ giː lamɛːn gon da kuŋ ʔomko*  
fonctionnaire nouveau DEM PART personne LOC village Omko

Le nouveau fonctionnaire est du village Namko.

ພະນັກງານໃໝ່ຄົນນີ້ແມ່ນໄທບ້ານ ນ້ຳເກາະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 222

*jat da m̩iːŋ pɛːk*  
se trouver LOC district Pèk

Dans le district de Pèk

ຢູ່ເມືອງແປກ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 223

*khvɛːŋ siaŋkhvaːŋ*  
province Xieng Khouang

la province de Xiangkhouang

ແຂວງ ຊຽງຂວາງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 224

*leoː tɔːŋroːm thiːvaː ʔiʔ*  
PART réunir PART 1PL

En tout, nous...

ທັງໝົດພວກເຮົາ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 225

*ʔah kʔniʔ ɸim m̩iː niʔ hrok gon*  
avoir actuel tout jour DEM 6 personne

Actuellement (nous) sommes six.

ມີທຸກມື້ນີ້ 6 ຄົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 226

*da hrok gon niʔ ʔah cimkin*  
LOC 6 personne DEM avoir féminin

Parmi les six personnes, il y a des femmes.

ໃນ 6 ຄົນນັ້ນ ມີຜູ້ຍິງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 227

pe gon ?i: sa:m gon  
3 personne oui 3 personne

Trois personnes. Oui, trois personnes.

3 ຄົນ. ເອີ 3 ຄົນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 228

ci:mbrɔ? sa:m gon thi:va: ?ah  
masculin 3 CL considérer avoir

Trois hommes. On considère qu'il y a...

ຜູ້ຊາຍ 3 ຄົນ. ຖືວ່າມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 229

hok gon jat da hirlɔ? kmhmu? ?i? #im mi: gi:  
6 personne rester LOC langue kmhmou? 1PL tout jour DEM

Actuellement, il y a six personnes dans (le service) de notre langue kmhmou?.

6 ຄົນຢູ່ໃນພາສາກົມຂອງພວກເຮົາຫມູ່ນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 230

nia:naj de? la:jka:n bɔ: ni? lak lak məh  
contenu POS émission 2PL DEM principal principal être

Et le contenu principal de votre émission...

ເນື້ອໃນຕົ້ນຕໍຂອງລາຍການພວກເຈົ້າແມ່ນ....

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 231

bɔ: plia:n da vithənu gə: kiaokap hməh  
2PL sortir LOC radio PART concerner INTER

Sur quoi diffusez-vous à la radio ?

ພວກເຈົ້າເອົາອອກທາງວິທະຍຸ ມັນກ່ຽວກັບຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 232

lə: lia:ŋ banha: lia:ŋ mə: nia:naj lak lak de?  
PART sujet question sujet PART.HES contenu principal principal POS

vithənu hirlɔ? kmhmu? ?i? gi:  
radio langue kmhmou? 1PL DEM

La question du sujet du contenu principal de la radio en kmhmou?, notre langue.

ບັນຫາເລື່ອງ, ເນື້ອໃນຫຼັກໆຂອງວິທະຍຸພາສາກົມຫມູ່ຂອງພວກເຮົານີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 233

?ə: ?i? gɔ rɪŋgɛ? seh da lia:ŋ mə:  
HES 1PL PART s'appuyer PREP LOC sujet PART.HES

Nous nous appuyons sur le sujet...

ພວກເຮົາກໍ່ອີງໃສ່ເລື່ອງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 234

?a: vithi: si:vit  
HES mode vie

Mode de vie

ວິຖີຊີວິດ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 235

grɛ:m ma:k  
plutôt beaucoup

la plupart

ອ່າວຫຼາຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 236

?i? ci: ?am dar ta:m naŋsi:phim ?i? ci: ?am dar ta:m phithi:ka:n

1PL IRR NEG courir selon journal 1PL IRR NEG courir selon protocole  
 Nous ne suivrons pas le journal. Nous ne suivons pas le protocole.  
 ພວກເຮົາຈະບໍ່ແລ່ນຕາມໜັງສືພິມ, ພວກເຮົາຈະບໍ່ແລ່ນຕາມພິທີການ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 237

?ə: kə:ŋpasum gi: kə:ŋpasum ?i? ci: ?am ni? gə: ?am  
 HES réunion DEM réunion 1PL IRR NEG MAN 3SG NEG  
 Ces réunions, Nous ne ...  
 ກອງປະຊຸມນີ້ບໍ່, ກອງປະຊຸມພວກເຮົາຈະບໍ່... ມັນບໍ່...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 238

?i? tə:ŋ sək #m neo:  
 1PL devoir chercher tout chose  
 Nous devons trouver toutes les choses.  
 ພວກເຮົາຕ້ອງຊອກທຸກແນວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 239

khə: jəo gə: leh pəsa:son  
 nouvelle REL 3SG être près peuple  
 Des nouvelles qui concernent le peuple.  
 ຂ່າວທີ່ໃກ້ກັບປະຊາຊົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 240

?ə: jə sŋ nə: tŋrət ?ə: məh de: jat məh jat ?i:k  
 PART DAT REL 3PL réfléchir INTJ être PRON rester manger rester boire  
 de: hŋmbŋr sək bə? sək məh ?əh hre? keh brə:j ?i?  
 PRON bouger chercher consommer chaercher manger faire ray faire trappe 1PL  
 Ce sur quoi ils réfléchissent, sur leur mode de vie, leurs activités d’approvisionnement, leur  
 pratique de culture, leur technique de trappe. Nous...  
 ຊຶ່ງທີ່ເຂົາຄິດ, ດຳລົງຊີວິດ, ການເຄື່ອນໄຫວໄປມາ, ການຊອກຫາກິນ, ການເຮັດໄຮ່. ພວກເຮົາ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 241

?i? la: de? to: gi: məh banha: samkhan gu:t cə:rə: nə:  
 1PL PART prendre chose DEM être question important entrer vers 3PL  
 ?an mə: hŋrlə?  
 FIN PART.HES NMZ  
 Nous prenons en considération ceux-ci comme questions importantes pour eux pour que....  
 ພວກເຮົາຖືອັນນີ້ເປັນບັນຫາສຳຄັນເຂົ້າຫາເຂົາ, ໃຫ້ຄວາມ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 242

nə:ŋ de? nə: li:ŋ vithəna:sə:t gu:t jə:j li:ŋ tɛ:ŋ kə:n-phalit  
 connaître POS 3PL sujet science entrer aider sujet faire NMZ-produire  
 leur connaissance scientifique qui aide à la production.  
 ຄວາມຮູ້ຂອງເຂົາເລື່ອງວິທະຍາສາດເຂົ້າຊ່ວຍເລື່ອງເຮັດການຜະລິດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 243

li:ŋ li:ŋ to: li:ŋ tə:ŋ nəo:mə? ci: bi:ən tec leh  
 sujet élever animal élever RED comment IRR pouvoir vendre rapide  
 Sur l’élevage des animaux pour pouvoir en vendre rapidement.  
 ເລື່ອງລ້ຽງສັດ ແນວໃດຊິໄດ້ຂາຍໄວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 244

leo: gə  
 puis PART  
 Et puis  
 ແລ້ວກໍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 245

*lao lɿa:ŋ ʔan nɔ: nə:ŋ lao lɿa:ŋ*  
 parler sujet donner 3PL connaître parler sujet  
 (Nous) parlons du sujet de... leur donner des connaissances sur...  
 ເວົ້າເລື່ອງ... ໃຫ້ເຂົາຮູ້ເລື່ອງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 246  
*phana:t siŋ kə:t jar*  
 maladie REL se produire se passer  
 Des maladies qui se propagent.  
 ພະຍາດທີ່ເກີດຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 247  
*nə:ŋ vithi: ɸə:ŋkan lɔh de: bɔ nəo: gi: nəo: na:j*  
 connaître méthode prévention corps PRON INCERT façon DEM façon DEM.DIST  
*ʔiʔ dɿa:ŋ khao: leh leh lɔh nɔ:*  
 1PL prendre nouvelle près près corps 3PL  
 (Pour) connaître des moyens de prévention. Nous prenons des nouvelles proches d'eux.  
 (ເພື່ອ)ຮູ້ວິທີປ້ອງກັນຕົນເອງແນວນີ້, ແນວນັ້ນ. ພວກເຮົາເອົາຂ່າວທີ່ໃກ້ໆຕົວເຂົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 248  
*ʔə: ʔmɔ:k khao: lao sah briʔ hla:j məh nəo:məʔ nəo:məʔ niʔ na:*  
 PART informer nouvelle dire CONJ climat RED être comment comment DEM PART  
 Des nouvelles concernant la météo, quel temps il fait.  
 ແຈ້ງຂ່າວວ່າອາກາດເປັນແນວໃດ ນັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 249  
*ʔan ci: lao lɛo: lak lak məh lɿa:ŋ si:vit da saŋkhom*  
 si IRR dire PERF principal principal être sujet vie LOC société  
*hʔih*  
 PART.ACC

Si on peut dir, il s'agit principalement de la vie sociale.  
 ຄັນຊິເວົ້າຫຼັກໆແມ່ນເລື່ອງຊີວິດໃນສັງຄົມ ເນາະ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 250  
*ʔan lao ci: lao cao gə: samkhan la: mɛ:n si:vit*  
 si dire IRR dire REL 3SG être important PART COP.être vie  
*saŋkhom deʔ phao kmhmuʔ ʔiʔ*  
 société POS ethnie kmhmouʔ 1PL  
 Si on peut dire, ce qui est important c'est la vie sociale de notre ethnie kmhmouʔ  
 ຄັນຊິເວົ້າ ອັນສໍາຄັນແມ່ນເລື່ອງຊີວິດສັງຄົມຂອງເຜົ່າກົມຫມຸພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 251  
*tɛ:va: khao: nəo: gbaŋ lɿa:ŋ khao: ʔo: viak ʔma:n ka:nmɿa:ŋ gɔ*  
 mais nouvelle chose autre sujet nouvelle PART travail village politique PAT  
*ʔah tɛ: ʔah dɛk*  
 avoir mais avoir peu  
 Mais d'autre types d'information, des nouvelles sur la vie socio-politique, il y en a, mais il y en a  
 peu.  
 ແຕ່ວ່າຂ່າວແນວອື່ນ, ເລື່ອງວຽກບ້ານການເມືອງກໍມີ ແຕ່ມີໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 252  
*lɛ ʔiʔ ci: lao lɿa:ŋ si:vit saŋkhom gi:*  
 PART 1PL IRR parler sujet vie société DEM  
 Nous parlons de la vie sociale.  
 ພວກເຮົາຊິເວົ້າເລື່ອງຊີວິດສັງຄົມນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 253  
*lɛo: gla:t niʔ ʔiʔ hnɔ:ŋ ʔah lao lɿa:ŋ la:jka:n vatthanatham ri:tkhɔ:ŋ*



puis dépasser DEM 1PL encore avoir parler sujet émission culture tradition  
 Puis, au-delà, nous avons également des nouvelles sur la culture et la tradition.  
 ແລ້ວ ນອກນັ້ນພວກເຮົາຍັງມີ ເວົ້າເລື່ອງລາຍການວັດທະນະທຳ, ຮິດຄອງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 254

?aj ga:j phi:n ?an him?an? #m #m vansao  
 PART venir raconter donner écouter tout tout samedi

(Nous) venons raconter aux auditeurs tous les samedis.  
 ໃດ້ ມາເລົ່າໃຫ້ຟັງທຸກໆວັນເສົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 255

?ə: lao cutpason? cao bɔ: han seh ?an ?an hirlɔ?- samkhan  
 PART parler objectif REL 2PL tourner PREP donner donner NMZ-être important

Parlons de l'objectif vers lequel vous vous tournez et sur lequel (vous) donnez l'importance...  
 ຈຸດປະສົງທີ່ພວກເຈົ້າຫັນໃສ່... ໃຫ້ຄວາມສຳຄັນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 256

da laj ɲa:m bɔ: cat la:jka:n ?an gə: kiaokap mə:  
 LOC PART quand 2PL organiser émission IMP.Mod 3SG concerner PART.HES

da si:vit san?khom gni?  
 PREP vie société DEM

A..., quand vous animez une émission pour qu'elle concerne la vie sociale.  
 ເວລາ..., ເວລາພວກເຈົ້າຈັດລາຍການໃຫ້ມັນກ່ຽວກັບຊີວິດສັງຄົມນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 257

məh hirlɔ?-tatsincaj de? bɔ: ?e:ŋ bɔ: li:va: ɲɔ:n  
 être NMZ-décider POS 2PL soi-même INTER ou bien parce que

mə: hirlɔ?-sanə: de? gon gə: him?an? la:jka:n bɔ:  
 PART.HES NMZ-proposer POS personne REL écouter émission 2PL

C'est votre décision à vous seuls ou bien, c'est la proposition des auditeurs de votre émission ?  
 ແມ່ນການຕັດສິນໃຈຂອງພວກເຈົ້າເອງ ຫຼືວ່າ ຍ້ອນການສະເໜີຂອງຜູ້ຟັງລາຍການຂອງພວກເຈົ້າ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 258

?a: gre:m ma:k ni?  
 HES plutôt beaucoup DEM

La plupart sont...  
 ສ່ວນຫຼາຍນັ້ນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 259

li:a:ŋ ?i? te:ŋ la:jka:n gi: ni? na:  
 sujet 1PL faire émission DEM DEM PART

Le fait que nous animons l'émission.  
 ເລື່ອງເຮົາຈັດລາຍການນີ້ນາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 260

?an ci: lao jɔh ?mɔ:n lo:c lɛo: li:a:ŋ ?i? te:ŋ vithaɲu gi: ni?  
 si IRR dire aller endroit tout PART sujet 1PL faire radio DEM DEM

A vrai dire. Nous animons l'émission à la radio.  
 ຄັນຊື່ເວົ້າບ່ອນໝົດແລ້ວ ເລື່ອງພວກເຮົາເຮັດລາຍການວິທະຍຸນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 261

?i? gon gə: te:ŋ la:jka:n vithaɲu məh ?i? ?an ci: lao jɔh  
 1PL personne REL faire émission radio être 1PL si IRR dire aller

lo:c məh gon seh gon ɲɔŋ ?aj  
 tout être personne servir personne utiliser PART

Nous qui animons l'émission à la radio, à vrai dire nous sommes au service, nous sommes employés.

ພວກເຮົາຜູ້ທີ່ຜະລິດລາຍການວິທະຍຸ, ຄັນເວົ້າແຈ້ງ ພວກເຮົາແມ່ນຄົນຮັບໃຊ້, ຄົນທີ່ເພິ່ນໃຊ້ ໃດ້

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 262

ʔam məh sah ʔo: ʔiʔ ci: dia:ŋ ta:m hirŋia:m de: hmia:n dok  
 NEG être CONJ INTJ 1PL IRR prendre selon cœur PRON ressembler CONJ  
 ci: pə:t tə:m pheŋ bə gi: gna:j  
 IRR ouvrir chant traditionnel musique INCERT DEM DEM.DIST

Ce n'est pas de mettre (quelque chose) à notre préférence. Par exemple le fait de mettre le chant, la musique.

ບໍ່ແມ່ນວ່າພວກເຮົາຊື່ເອົາຕາມໃຈຕົນເອງ ຄື: ການເປີດເຈີມບໍ່, ເພງ, ອັນນີ້, ອັນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 263

gre:m ma:k lamɛ:n ʔiʔ tɔ:ŋ riŋgeʔ seh gon himŋaŋ  
 plutôt beaucoup PART 1PL devoir s'appuyer PREP personne écouter

La plupart du temps, nous devons nous baser sur les auditeurs.

ພວກເຮົາອີງໃສ່ຜູ້ຟັງອ່າວຫຼາຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 264

ʔə: nə: himŋaŋ kho nə: ʔmɔ:k nə: khria: nəo:məʔ ʔiʔ rap  
 PART 3PL écouter ainsi 3PL dire 3PL reprocher comment 1PL accepter

Ils écoutent, ils conseillent et ils critiquent. Nous acceptons.

ເຂົາຟັງແລ້ວເຂົາບອກ, ເຂົາຕໍານິແນວໃດ ພວກເຮົາຮັບ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 265

leo: ʔiʔ jəh pən-hla: cat la:jka:n  
 puis 1PL aller CAUS-différencier organiser émission

Puis, nous modifions l'animation de l'émission.

ແລ້ວພວກເຮົາໄປປັບແປງໃນການຈັດລາຍການ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 266

tɛ:ŋ nəo:məʔ ʔim nəo: na: cuʔ deʔ ʔan gə: bia:n ta:m  
 faire comment tout sorte PART vouloir IMP.Mod 3SG obtenir selon  
 hirŋia:m gon himŋaŋ  
 cœur personne écouter

Nous faisons tout, parce que nous voudrions faire plaisir aux auditeurs.

ເຮັດທຸກຢ່າງນາ ຢາກໃຫ້ໄດ້ໃຈຜູ້ຟັງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 267

ʔam məh ʔiʔ məh gon ci: tatsin  
 NEG être 1PL COP.être personne IRR décider

Ce n'est pas nous qui décidons

ບໍ່ແມ່ນພວກເຮົາເປັນຄົນທີ່ຈະຕັດສິນໃຈ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 268

ʔiʔ ʔan mə: gon himŋaŋ da hoʔ məh gon  
 1PL IMP.Mod PART.HES personne écouter LOC DEM.DIST être personne  
 ʔmɔ:k gon khria: lao sah ʔiʔ guʔ nəo: ʔnoeʔ ʔiʔ tɛ:ŋ  
 conseiller personne reprocher dire CONJ 1PL aimer chose DEM 1PL faire  
 nəo: na:j ɛ gre:m ma:k ʔiʔ tɛ:ŋ nəo: gniʔ  
 chose DEM.DIST PART plutôt beaucoup 1PL faire chose DEM

Nous laissons les auditeurs là-bas (nous) conseiller, (nous) critiquer que nous préférons ceci, que nous faisons cela. La plupart du temps, nous faisons comme cela.

ພວກເຮົາໃຫ້ຜູ້ຟັງຢູ່ພູ້ນເປັນຜູ້ບອກ, ຜູ້ຕໍານິ ບອກວ່າພວກເຮົາມັກແນວນີ້, ພວກເຮົາເຮັດແນວນັ້ນແຫຼ້ຍ. ສ່ວນຫຼາຍພວກເຮົາເຮັດແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 269

phɔva: ʔiʔ tɛ:ŋ vithaŋu gɔ phia: ʔan gon himŋaŋ ne:  
 parce que 1PL faire radio PART pour FIN personne écouter PART.AF

Parce que nous faisons la radio pour les gens qui écoutent.

ເພາະວ່າເຮັດວິທະຍຸກໍເພື່ອໃຫ້ຄົນຟັງ ເດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 270

ʔə: məh gon gə: hɪmɲaŋ ʔan nɔ: bia:n de: mec bia:n  
PART être personne REL écouter FIN 3PL obtenir PRON entendre obtenir  
de: hɪmɲaŋ bia:n de: nə:ŋ sapha:p gi: gna:j  
PRON écouter obtenir PRON connaître événement DEM DEM.DIST

Ce sont ceux qui écoutent, pour que ceux-ci puissent entendre, écouter, connaître des événements qui se passent.

ແມ່ນຜູ້ທີ່ຟັງ. ເພື່ອໃຫ້ເຂົາໄດ້ຍິນ, ໄດ້ຟັງ, ໄດ້ຮູ້ສະພາບການອັນນີ້ ອັນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 271

ʔiʔ phɔ:phia:ŋ tɛ:va: dʔa:ŋ mə: hɪrlɔʔ-nə:ŋ ga:j ʔan nɔ: deʔ  
1PL seulement CONJ chercher PART.HES NMZ-connaître venir donner 3PL prendre

Nous leur transmettons simplement des connaissances.

ພວກເຮົາພຽງແຕ່ນຳຄວາມຮູ້ມາໃຫ້ເຂົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 272

dʔa:ŋ nəo: mua:n nəo: dɔ:m ʔə: ga:j ʔan nɔ: hɪmɲaŋ  
chercher chose amusant chose agréable PART venir donner 3PL écouter  
ʔna:m niʔ hrɪn  
comme DEM REST

(Nous) trouvons les choses amusantes, les choses agréables pour leur faire écouter tout simplement.

ພວກເຮົານຳຄວາມເບີກບານມ່ວນຊື່ນມາໃຫ້ເຂົາຟັງເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 273

ci: khɾɔ: ma:ŋ me: ʔan məh khamtha:m suttha:j tɛ:  
IRR demander questionner 2SG.M IMP.Mod être question dernier mais  
naj me: gɔ lao ɲak lɛo: tɛ: ʔoʔ ci: khɾɔ:  
PAS.REC 2SG.M PART parler toucher PERF mais 1SG IRR demander  
ma:ŋ phə:mtə:m timbɔʔ  
questionner ajouter encore

Je voudrais vous poser la dernière question. Tout à l'heure vous avez mentionné cela, mais je voudrais vous demander encore.

ຊິຂໍຖາມເຈົ້າໃຫ້ເປັນຄຳຖາມສຸດທ້າຍ. ແຕ່ເມື່ອກິນີ້ເຈົ້າກໍເວົ້າເຖິງແລ້ວ ແຕ່ຂ້ອບຊິຂໍຖາມເພີ່ມຕື່ມອີກ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 274

ʔə: ɲɔ:n hmə latthaba:n lao: daŋ ʔanupa:t ʔan ʔah mə:  
PART parce que IND gouvernement lao CONJ autoriser FIN avoir PART.HES  
la:jka:n vithaŋu hɪrlɔʔ kmhmuʔ li: tho:lapha:p hɪrlɔʔ kmhmuʔ  
émission radio langue kmhmou? ou télévision langue kmhmou?

da pathet lao:

LOC pays Laos

Pourquoi le gouvernement laotien a autorisé la mise en place de l'émission en kmhmou? à la radio ou à la télévision au Laos?

ຍ້ອນຫຍັງລັດຖະບານລາວຈຶ່ງອະນຸຍາດໃຫ້ມີລາຍການພາສາກຶມຫມູ່ຢູ່ວິທະຍຸ ຫຼື ຢູ່ໂທລະພາບໃນປະເທດລາວ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 275

ʔan ci: lao jɔh lo:c ɛo: tɛ:ŋhməh  
si IRR dire aller tout déjà pourquoi

A vrai dire, pourquoi...

ຄັນຊິເວົ້າແຈ້ງ. ເປັນຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 276

lao lʔa:ŋ si: hʔih  
parler sujet médiat PART.ACC

Parlons du média.

ເວົ້າເລື່ອງສີ່ ເນາະ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 277

ʔə: ci: məh tho:lapha:p vithənu vithənu niʔ ʔam gu:ŋ pha:p ʔam  
PART IRR être télévision radio radio DEM NEG voir image NEG  
gu:ŋ ru:p  
voir photo

Ce sera la télévision, la radio. La radio ne montre pas l'image, la photo.

ຊື່ແມ່ນໂທລະພາບ, ວະທະຍຸ. ວິທະຍຸນີ້ ບໍ່ເຫັນພາບ, ບໍ່ເຫັນຮູບ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 278

tɛ:va: tho:lapha:p niʔ gə: gu:ŋ ru:p gu:ŋ hməh niʔ  
mais télévision DEM 3SG voir photo voir IND DEM  
gə: bliɑ: gə: dɔ:m  
3SG être joli 3SG être amusant

Mais la télévision montre l'image, la photo et tout. C'est magnifique et amusant.

ແຕ່ວ່າໂທລະພາບນີ້ ມັນເຫັນພາບ, ເຫັນທຸກອັນຫ້ນ. ມັນງາມ, ມັນມ່ວນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 279

tɛ:va: ʔan ci: lao jəh lɛo: gɔ məh kin mo:j nɛo: niʔ  
mais si IRR dire aller PERF aussi être REST 1 chose DEM

Mais à vrai dire, c'est la même chose.

ແຕ່ວ່າຄັນຊື່ເວົ້າໄປແລ້ວ ກໍ່ແມ່ນອັນດຽວກັນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 280

vithənu gɔ  
radio PART

La radio...

ວິທະຍຸກໍ່...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 281

ʔan ci: lao jəh gə: gɔ ʔan da siaŋ ʔan nɛo:  
si IRR dire aller 3SG PART donner PREP son donner chose  
khva:m-banthə:ŋ ʔan khao: gi: gna:j  
NMZ-distraction donner nouvelle DEM DEM.DIST

Si on en parle, elle (la radio) passe le son, la distraction, des nouvelles.

ຄັນຊື່ເວົ້າໄປ ມັນກໍ່ໃຫ້ທາງສຽງ, ໃຫ້ຄວາມບັນເທີງ, ໃຫ້ຂ່າວອັນນີ້, ອັນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 282

ʔə: gon ci: lɪk mat gɔ himŋaŋ bia:n  
PART personne IRR être aveugle œil PART écouter pouvoir

Les aveugles peuvent écouter, eux aussi.

ຄົນຊື່ຕາບອດກໍ່ຟັງໄດ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 283

ʔə: jat da mə gɔ jəh bia:n tɛ:va: tholapha:p gi: gon jɛ:ŋ  
PART se trouver LOC IND PART aller pouvoir mais télévision DEM personne regarder  
(La radio), on peut l'emmener n'importe où. Mais la télévision, les gens la regardent.  
ຢູ່ໃສກໍ່ໄປໄດ້. ແຕ່ວ່າໂທລະພາບນີ້ ຄົນເບິ່ງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 284

gɔ gu:ŋ gɔ ləʔ gɔ throʔ tɛ:va: ʔam bia:n de:  
PART voir PART être bien PART convenir mais NEG pouvoir PRON  
buh jəh da khi: da hna:j hmia:n vithənu  
porter sur le front aller LOC ici LOC là-bas comme radio

C'est visuel. C'est bien aussi, c'est approprié, mais ce n'est pas possible de le porter partout comme la radio.

ກໍ່ເຫັນ, ກໍ່ດີ ແລະ ກໍ່ເໝາະ. ແຕ່ວ່າເປັນນີ້, ໄປຫ້ນບໍ່ໄດ້ຄືວິທະຍຸ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 285

lɛo: ci: tɪŋro:m jɔʔ lɛo: nɛo: məʔ ɡɔ ləʔ lɛo: batgi: niʔ  
 PART IRR unir RECIP PART chose IND PART être bien puis maintenant DEM  
 Si on les unit, les deux sont bien. Puis maintenant...

ຊື່ໂຮ່ມເຂົ້າກັນ ແນວໃດກໍດີ. ບັດນີ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 286

tɛ:ŋhməh phak latthaba:n maŋ ciŋ ʔah hirŋi:a:m seh li:a:ŋ banha: gi:  
 pourquoi parti gouvernement 3IND CONN avoir cœur mettre sujet question DEM  
 phɔva:

parce que

Pourquoi le parti et le gouvernement donnent l'importance à sujet ? C'est parce que...

ເປັນຫຍັງພັກ, ລັດຖະບານ ເພິ່ນຈຶ່ງເອົາໃຈໃສ່ ? ເລື່ອງບັນຫານີ້. ເພາະວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 287

ʔə: maŋ ɡɔ tɪrgət lao sah li:a:ŋ sonphao gi: məh banha: samkhan  
 PART 3IND PART réfléchir dire CONJ sujet ethnies DEM être question important

On pense que la question d'ethnies est importante.

ເພິ່ນກໍຄິດວ່າເລື່ອງຊົນເຜົ່າເປັນບັນຫາສຳຄັນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 288

lao li:a:ŋ naŋo:ba:j  
 dire sujet politique

Il s'agit une politique.

ເວົ້າເລື່ອງນະໂຍບາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 289

ɡaj ʔan da ʔim sonphao ʔan ɡə: ʔə: ʔna:m jɔʔ  
 PART FIN PREP tout ethnies IMP.Mod 3SG PART comme RECIP

Pour que toutes les ethnies soient égales.

ໃຫ້ທຸກຊົນເຜົ່າເທົ່າທຽມກັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 290

tɛ:va: ɡɔ hɔv:ŋ ma:k sonphao da si:-sip-kaɔ sonphao tɛ:ŋhməh  
 mais PART encore beaucoup ethnies PREP 4-10-9 ethnies pourquoi

lə: ʔam ʔan la:jka:n ʔam ʔan phao ɡbaŋ ʔnɛ:  
 PART NEG donner émission NEG donner ethnies autres aussi

Mais il reste beaucoup d'ethnies parmi les 49 ethnies. Pourquoi les autres ethnies n'ont pas leur émission ?

ແຕ່ວ່າກໍຍັງຫຼາຍຊົນເຜົ່າໃນບັນດາ 49 ຊົນເຜົ່າ ເປັນຫຍັງຈຶ່ງບໍ່ໃຫ້ລາຍການແກ່ເຜົ່າອື່ນແດ່ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 291

lɛo: batgi: maŋ tɔ:ŋ ɡu:ŋ hirɔʔ-samkhan deʔ phao  
 PART maintenant 3IND devoir voir NMZ-être important POS ethnies

kmhmouʔ ʔiʔ ɡə: məh sonphao ɡrɛ:m ma:k  
 kmhmouʔ 1PL 3SG être ethnies plutôt être nombreux

Maintenant, on a vu l'importance de notre ethnies kmhmouʔ. Parce que c'est une ethnies plutôt nombreuse.

ບັດນີ້ ເພິ່ນຕ້ອງເຫັນຄວາມສຳຄັນຂອງເຜົ່າກຶມຫມູພວກເຮົາ. ແມ່ນຊົນເຜົ່າອ່າວຫຼາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 292

ʔə: ma:k ɡrɛ:m ri:a:ŋ  
 oui beaucoup plutôt beaucoup

Beaucoup, plutôt beaucoup.

ຫຼາຍ, ອ່າວຫຼາຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 293

ʔə: siŋ ʔah phon ʔah ɡon ɡiʔ

PART REL avoir effectif avoir personne être nombreux  
 Dont l'effectif est important.  
 ຊຶ່ງມີພົນ... ມີຄົນຫຼາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 294  
*latthaba:n gw gu:n hirlw?-samkhan lao sah*  
 gouvernement PART voir NMZ-être important dire CONJ  
 Le gouvernement a vu l'importance, et dit...  
 ລັດຖະບານກໍເຫັນຄວາມສໍາຄັນ ວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 295  
*phao gi: gw məh phao jao siŋ*  
 ethnie DEM PART être ethnie REL REL  
 Cette ethnie est une ethnie qui...  
 ເຜົ່ານີ້ ກໍແມ່ນເຜົ່າຊຶ່ງ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 296  
*?an ci: lao jəh lɛo: li:a:n ?ŋa:n se:ttakit bə vatthanatam*  
 si IRR dire aller puis sujet côté économie INCERT culture  
*saŋkhom ni? cu? kaonə: ?aj*  
 société DEM plutôt avancer PART  
 Si on parle de l'économie, de la culture et de la société, cela est plutôt avancé.  
 ຄົນຊິເວົ້າແລ້ວ ເລື່ອງວຽກເສດຖະກິດ, ວັດທະນະທໍາ, ສັງຄົມ ຢາກກ້າວໜ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 297  
*?ə: gre:m cu? kaonə: hmia:n dok kmhmou? bə hmoŋ ni? na:*  
 PART plutôt vouloir avancer ressembler PREP kmhmou? INCERT Hmong DEM PART  
 Les Kmhmu? et les Hmong sont plutôt avancés.  
 ອ່າວຢາກກ້າວໜ້າ ຄື: ກົມຫມູ່ບໍ່, ມື້ງ ນັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 298  
*gə: cu? gre:m kaonə: dek kɔ:c pɪrvə:j phao gbaŋ*  
 3SG plutôt plutôt avancer peu EXPR au-dessus ethnie autre  
 (Ils) plutôt plus avancés que autres ethnies.  
 ຢາກກ້າວໜ້າເລັກໜ້ອຍກວ່າເຜົ່າອື່ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 299  
*?ə: maŋ daŋ ?o: tatsincaj ?an ?ah mə: ?ə: vithaŋu kap*  
 PART 3IND CONJ INTJ décider FIN avoir PART.HES PART radio et  
*tho:lapha:p de? sonphao*  
 télévision POS ethnie  
 On a donc décidé de mettre en place de la radio et de la télévision des ethnies.  
 ເພິ່ນຈຶ່ງຕັດສິນໃຈໃຫ້ມີ... ວິທະຍຸ ແລະ ໂທລະພາບຂອງຊົນເຜົ່າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 300  
*neh pa tiŋlo:c gi: gw cu?de? ?an ?am məh sah ?o:*  
 voilà COL tout DEM PART vouloir FIN NEG être CONJ INTJ  
*ci: ?an ?ə: tɛ:ŋ gi: gw phi:a: va: nɛo: gi: nɛo: na:j*  
 IRR IMP.Mod PART faire DEM PART pour CONJ chose DEM chose DEM.DIST  
*gə: ?am məh*  
 3SG NEG être  
 Voilà, tout cela est de désir de.... Ce n'est pas de créer cela pour des objectifs particuliers. Ce n'est pas (cela).  
 ທັງໝົດນີ້ກໍຢາກໃຫ້... ບໍ່ແມ່ນວ່າຊິໃຫ້ເຮັດອັນນີ້ເພື່ອແນວນີ້, ແນວນັ້ນ. ມັນບໍ່ແມ່ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 301  
*?ə: cu?de? ?an da lo:k gi: gu:n ri:tkhɔ:ŋ vatthanatham de? sonphao*  
 PART vouloir FIN LOC monde DEM voir tradition culture POS ethnie

*kmhmu?* *?i?* *na:*  
kmhmou? 1PL PART  
(On) veut que le monde voit la tradition, la culture de l'ethnie kmhmou?.  
(ຢາກໃຫ້ໂລກເຫັນຮີດຄອງ, ວັດທະນະທຳຂອງຊົນເຜົ່າກົມຫມຸພວກເຮົານີ້ນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 302  
*?ə:* *gə:* *məh* *neə:mə?*  
PART 3SG être comment  
Comme est cela ?  
ມັນເປັນແນວໃດ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 303  
*?ə:* *gə:* *?am* *hrin* *ləŋ* *phao* *hmoŋ* *phao* *kmhmu?* *?i?* *gə* *?ah*  
PART 3SG NEG REST REST ethnie Hmong ethnie kmhmou? 1PL aussi avoir  
*mə:k* *sɛ:ŋ* *mə:k* *?ə:*  
beaucoup sous-ethnie beaucoup HES  
Non seulement les Hmong, les Kmhmu? aussi nous sommes composés de plusieurs sous-ethnies.  
ມັນບໍ່ພຽງແຕ່ເຜົ່າມົ້ງ, ເຜົ່າກົມຫມຸພວກເຮົາກໍມີຫຼາຍແຊງ, ຫຼາຍ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 304  
*khe:t* *mə:k* *?mɔ:n* *ni?* *?ah* *ri:tkhɔ:ŋ* *vatthanatham* *jao* *gə:* *lə?*  
région beaucoup lieu DEM avoir coutume culture REL 3SG être bon  
*gə:* *blia:* *ni?* *jarni?* *ciŋ*  
3SG être joli DEM donc CONJ  
...région, beaucoup d'endroits où il existe la belle tradition et la belle culture. Donc, ...  
ເຂດຫຼາຍບ່ອນນີ້ ມີຮີດຄອງ, ວັດທະນະທຳທີ່ດີງາມ. ເປັນແນວນັ້ນແຫຼະຈຶງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 305  
*latthaba:n* *daŋ* *cu?* *lao* *?o:* *cu?de?* *?an*  
gouvernement CONJ vouloir dire PART vouloir FIN  
Le gouvernement veut donc en parler, souhaite que...  
ລັດຖະບານຈຶ່ງຢາກເວົ້າ, ຈຶ່ງຢາກໃຫ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 306  
*phao* *kmhmu?* *?i?* *ni?* *gə* *sa:mə:t* *phə:jphɛ:* *vatthanatham* *ri:tkhɔ:ŋ* *jao*  
ethnie kmhmou? 1PL DEM aussi être capable publier culture coutume REL  
*gə:* *lə?* *blia:* *de?* *phao* *kmhmu?* *?i?* *?an* *da* *lo:k* *gi:* *gu:ŋ*  
3SG être bien être joli POS ethnie kmhmou? 1PL FIN LOC monde DEM voir  
*san* *na:*  
comme ça PART  
Nous, les Kmhmu?, nous sommes aussi capables montrer au monde la bonne culture et la belle tradition des Kmhmu?.  
ເຜົ່າກົມຫມຸພວກເຮົາກໍສາມາດເຜີຍແຜ່ວັດທະນະທຳ, ຮີດຄອງອັນດີງາມຂອງເຜົ່າກົມຫມຸພວກເຮົາໃຫ້ໂລກນີ້ເຫັນ ຊັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 307  
*?i:* *jar* *ni?*  
oui se passer DEM  
Oui, c'est pour cela.  
ເອີ, ເປັນແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 308  
*phak* *latthaba:n* *maŋ* *?ah* *hɪrŋiə:m* *seh*  
parti gouvernement 3IND avoir cœur PREP  
Le parti et le gouvernement tiennent compte de l'importance.  
ພັກ-ລັດຖະບານເພິ່ນເອົາໃຈໃສ່

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 309  
*?ə:* *tɔ:ŋ* *?an* *?ah* *tho:lapha:p* *kmhmu?* *vithaŋu* *kmhmu?* *khia:n*

PART devoir IMP.Mod avoir télévision kmhmou? radio kmhmou? monter  
On est obligé de mettre en place la télévision et la radio en kmhmou?  
ຕ້ອງໃຫ້ມີໂທລະພາບກຶມຫມູ, ມີວິທະຍຸກຶມຫມູເກີດຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 310  
ʔan bria:ŋ jat da lo:k ʔiʔ gw gu:ŋ  
FIN autrui se trouver LOC monde 1PL aussi voir  
Pour les autres dans le monde voit  
ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ອື່ນໃນໂລກເຮົາເຫັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 311  
ʔam hrin ləŋ da tho:lapha:p  
NEG REST REST LOC télévision  
Non seulement à la télévision  
ບໍ່ພຽງແຕ່ທາງໂທລະພາບ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 312  
hli:n da li:a:ŋ ʔana:lɔk ʔaj  
sortir LOC sujet analogue PART  
(C'est) diffusé par la voie analogue.  
ອອກທາງອານາລົອກ ໃດ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 313  
hli:n da di:ci:tɔl li:va: mə: da ʔw:nla:j bɔ li:va:  
sortir LOC digital ou bien PART.HES LOC en ligne INCERT ou bien  
hli:n da mə:  
sortir LOC PART.HES  
(C'est) diffusé par la voie digitale ou bien en ligne ou bien c'est diffusé par...  
ອອກທາງວິຈິຕ້ອນ ຫຼືວ່າ ທາງອອນລາຍບໍ່ ຫຼືວ່າ ອອກທາງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 314  
ʔa: nɔ: kʔə:j məh hməh  
HES 3PL appeler être INTER  
Comment on appelle (cela) ?  
ເຂົາເອີ້ນວ່າຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 315  
ʔi: mə: vithəŋu ʔw:nla:j li:va: məh hməh niʔ na:  
PART PART.HES radio en ligne ou bien être INTER DEM PART  
La radio en line ou bien c'est...  
ວິທະຍຸອອນລາຍບໍ່ ແມ່ນຫຍັງນີ້ນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 316  
məh məʔ je:ŋ gw gu:ŋ lo:c  
être IND regarder PART voir tout  
Tout le monde voit  
ໃຜເບິ່ງກໍເຫັນໝົດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 317  
me: ʔan ʔoʔ deʔ khò:mu:n kiaokap vithəŋu gw somkhua:n ləo:  
2SG.M donner 1SG recevoir donnée concerner radio PART assez PERF  
Vous (m') avez déjà fourni assez de données concernant la radio.  
ເຈົ້າໃຫ້ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບວິທະຍຸແກ່ຂ້ອຍກໍສົມຄວນແລ້ວ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 318  
batgi: me: phɔ: ʔah mə:  
maintenant 2SG.M MOD avoir PART.HES  
Maintenant vous auriez peut-être...



ບັດນີ້ ເຈົ້າພໍມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 319

khɔmu:n kɿaokap tho:lapha:p bɔ ha:k ʔam ʔah hmə ma:k dɔ:k  
donnée concerner télévision INTER CONJ NEG avoir IND beaucoup PART  
ci: ma:ŋ me:  
IRR demander 2SG.M

Les données concernant la télévision. Mais (je) n'ai pas beaucoup de choses à vous demander.  
ຂໍ້ມູນກ່ຽວໂທລະພາບບໍ່ ? ແຕ່ບໍ່ມີຫຍັງຫຼາຍດອກຊື່ຖາມເຈົ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 320

da tho:lapha:p la:jka:n pha:sa: kmhmou? ni?  
LOC télévision émission langue kmhmou? DEM  
L'émission en langue kmhmou? à la télévision.

ລາຍການພາສາກຶມຫມູທາງໂທລະພາບ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 321

da da via:ŋcan ni? ʔah  
LOC LOC Vientiane DEM avoir  
A Vientiane, il y a...

ຢູ່ວຽງຈັນນັ້ນມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 322

ʔah ʔna:mməʔ bat tɔ: mɨ: lɛ  
avoir combien fois par jour et (lao)  
Il y a combien de fois par jour ? Et...  
ມີຈັກເທື່ອຕໍ່ມື້ ? ແລະ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 323

tɛ:la bat ni? nɔ: ʔan ve:la: ʔna:mməʔ na:thi:  
chaque fois DEM 3PL donner temps combien minute  
Chaque fois, on donne combien de minutes ?  
ແຕ່ລະເທື່ອນັ້ນ ເຂົາໃຫ້ເວລາຈັກນາທີ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 324

ʔə: ʔanna: samlap tho:lapha:p hʔih  
PART PART.HES pour télévision PART.ACC  
Pour ce qui concerne la télévision.  
ສໍາລັບໂທລະພາບເນາະ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 325

tɛ:va: tho:lapha:p gi: ni? mə: tho:lapha:p gi: ni? thi:va:  
mais télévision DEM DEM PART.HES télévision DEM DEM considérer  
Mais la télévision, la télévision est considérée....  
ແຕ່ວ່າໂທລະພາບນີ້, ໂທລະພາບນີ້ຖືວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 326

maŋ gɔ ʔanumat ʔan tɛ:ŋ hɨmme?  
3IND PART autoriser IMP.Mod faire nouveau  
On a récemment autorisé de le faire.  
ເພິ່ນກໍອະນຸມັດໃຫ້ເຮັດໃໝ່.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 327

tɛ: gə: jat hni? ni? gɔ lamʔma:k lao lɿa:ŋ  
mais PART LOC DEM DEM PART avoir difficultés parler sujet  
bukkhalakɔ:n lao lɿa:ŋ gon ni? lɛ  
personnel parler sujet personne DEM PART  
Mais à la télévision, il y a des difficultés (si on) parle du personnel (des personnes).

ແຕ່ຢູ່ຫ້ນກໍລຳບາກ. ເວົ້າເລື່ອງບຸກຄະລາກອນ, ເວົ້າເລື່ອງຄົນນັ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 328  
sɪndra:n ni? ɣw ja:k phala:ŋ  
premier DEM PART être difficile assez  
Au début, c'était assez difficile  
ທຳອິດນັ້ນກໍຍາກສົມຄວນ..

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 329  
lao hɪa:ŋ ɣon  
parler sujet personne  
En ce qui concerne le personnel.  
ເວົ້າເລື່ອງຄົນ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 330  
conva: ʔi? bia:n de: dɪa:ŋ mə: phanakɲa:n jat da  
CONJ 1PL avoir PRON prendre PART.HES fonctionnaire se trouver LOC  
vithaɲuni? jɔh ʔɔ:j jɔh jat jɔ nɔ: lə:j na: mo:j ɣon ni?  
radio DEM aller aider aller rester avec 3PL définitif PART 1 personne DEM  
Donc, nous avons fait venir un fonctionnaire de la radio (pour) les aider. Il est resté définitivement avec eux.

ຈົນວ່າພວກເຮົາໄດ້ເອົາພະນັກງານຢູ່ວິທະຍຸນັ້ນໄປຊ່ວຍ, ໄປຢູ່ນຳເຂົາເລີຍນາ. ຜູ້ໜຶ່ງນັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 331  
tɛ:va: ɣa:j rɔ:t ʔɪm mɪ: ɣi: ni? tholapha:p ɣi: ɣw thi:va:  
mais venir arriver tout jour DEM DEM télévision DEM PART considérer  
ɣw hnam rɪŋ khɪa:n lɛo: ʔnaj  
PART être grand grandir monter PERF PART.AF

Mais à présent, on peut considérer que la télévision est devenue grande, qu'elle se développe déjà.  
ແຕ່ວ່າ ມາຮອດມຸກມື້ນີ້ ໂທລະພາບນີ້ກໍເຕີບໃຫຍ່ຂຶ້ນແລ້ວໃດ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 332  
ɣw thi:va: lɛh phanakɲa:n ɣw ɣi? lɛo: batɣi: ni?  
PART considérer être rapide fonctionnaire PART être nombreux PERF maintenant DEM  
(On) considère que c'est rapide, les fonctionnaires sont déjà nombreux. Et maintenant...  
ກໍຖືວ່າໄວ, ພະນັກງານກໍຫຼາຍ. ແລ້ວບັດນີ້...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 333  
ʔə: da ɲa:m hmaŋ ni? ʔah kɪn mo:j la:jka:n  
PART PREP moment ancien DEM avoir REST 1 émission  
A l'époque, il n'y avait qu'une émission.  
ແຕ່ກ່ອນມີລາຍການດຽວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 334  
nam hmaŋ ʔaj  
quand ancien PART  
Avant  
ແຕ່ກ່ອນໃດ້

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 335  
ɲa:m maŋ kɔ: tɛ:ŋ ɣa:j rɔ:t kʔni? ʔɪm mɪ: ni? thi:va:  
moment 3IND débiter faire venir arriver maintenant tout jour DEM considérer  
(Depuis) qu'on a commencé à le faire jusqu'à présent, on considère que...  
(ແຕ່)ຕອນເພິ່ນເລີ່ມເຮັດມາຮອດປັດຈຸບັນນີ້ ຖືວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 336  
ʔah hliɑ:n da sɔŋ ʔə: sɔŋ niŋ hɛ:ŋsa:t de: da  
avoir sortir PREP chaîne PART chaîne 1 (lao) national PART.AF PREP

*lao:sta: de:*  
 Lao Star PART.AF  
 Il y a la diffusion à la chaîne... A la chaîne 1, la chaîne nationale, à la chaîne Lao Star.  
 ມີອອກຢູ່ຊ່ອງ... ຊ່ອງ 1 ແຫ່ງຊາດ ເດ, ອອກຢູ່ລາວ ສະຕາ ເດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 337  
*ʔə: hliɑ:n da mə: ʔə: lao: mə: sɔ:ŋ sa:m sina: nɔ:*  
 HES sortir LOC PART.HES PART Lao PART.HES chaîne 3 comme ça 3PL  
 C'est diffusé dans euh.... lao... la chaîne 3. Comme ça. Ils...  
 ອອກຢູ່ລາວ... ຊ່ອງ 3 ເຊັ່ນນາ. ເຂົາ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 338  
*thaŋ hliɑ:n jɔ sruɑ:t ne:*  
 aussi sortir moment matin PART.AF  
 (C'est) diffusé le matin aussi.  
 ອອກທັງຕອນເຊົ້າ ເດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 339  
*hliɑ:n jɔ buɑ:r de: jɔ sŋiʔ ne: ʔah sa:m hliɑ:n*  
 sortir moment soir PART.AF moment journée PART.AF avoir 3 sortir  
 (C'est) diffusé le soir, dans la journée. Trois fois.  
 ອອກຕອນແລງ ເດ, ຕອນສວາຍ ເດ. ມີ 3. ອອກ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 340  
*sa:m bat mo:j mɨ: niʔ na:*  
 3 fois 1 jour DEM PART  
 Trois fois par jour  
 3 ເທື່ອ. ມື້ໜຶ່ງຫ້ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 341  
*gə: ci: ʔah la:jka:n banthə:ŋ jɔ sŋiʔ ʔnaj*  
 3SG IRR avoir émission distraction moment journée PART.AF  
 Il y a une émission de distraction dans la journée.  
 ມັນຊິມີລາຍການຂັ້ນເທິງ. ຕອນສວາຍນັ້ນໃດ້

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 342  
*ʔə: jɔ sruɑ:t ʔah la:jka:n khao: ne: jɔ psia:m*  
 PART moment matin avoir émission nouvelle PART.AF moment nuit  
*jɔ buɑ:r gɔ məh la:jka:n khao:*  
 moment soir PART être émission nouvelle  
 La matin, il y a des nouvelles. La nuit, le soir, c'est aussi l'émission consacrée à des nouvelles.  
 ຕອນເຊົ້າມີລາຍການຂ່າວ ເດ. ຕອນຄ່ຳ, ຕອນແລງກໍແມ່ນລາຍການຂ່າວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 343  
*nɨɑ:naj deʔ la:jka:n da tho:lapha:p gə: tɛ:kta:ŋ kap nɨɑ:naj*  
 contenu POS émission LOC télévision 3SG être différent PREP contenu  
*da da la:jka:n vithəŋu bɔ: lɨ:va: nɔ: ʔah mə:*  
 LOC LOC émission radio INTER ou bien 3PL avoir PART.HES  
 Est-ce que le contenu de l'émission à la télévision est différent de celui de l'émission à la radio ?  
 Ou bien ils ont...  
 ເນື້ອໃນຂອງລາຍການທາງໂທລະຍພາບແຕກຕ່າງກັບເນື້ອໃນທາງລາຍການວິທະຍຸບໍ່ ຫຼືວ່າ ເຂົາມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 344  
*ʔah mə: məh hməh niʔ hɨrlɔʔ nɛo:-tɨrgət tɛ:kta:ŋ bɔ*  
 avoir PART.HES être INTER DEM NMZ NMZ-réfléchir être différent INTER  
 Il y a ... Est-ce qu'il y a des concepts différents ?  
 ມີ... ແມ່ນຫຍັງ ? ຄວາມ... ແນວຄວາມຄິດແຕກຕ່າງບໍ່ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 345

ʔo: lao li:a:ŋ jao gə: vet jɔʔ gi: jao gə: ʔam  
 INTJ parler sujet REL 3SG être différent RECIP DEM REL 3SG NEG  
 hmʔa:n jɔʔ niʔ ʔah  
 ressembler RECIP DEM exister

(Si on) parle des différences, ce qui est différent existe.

ເວົ້າເລື່ອງຕ່າງກັນນີ້ ອັນທີ່ບໍ່ຄືກັນ ມີ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 346

tɛ:ŋhməh lao nɛo: niʔ phɔva: vithənu ʔiʔ niʔ  
 pourquoi dire chose DEM parce que radio 1PL DEM

Pourquoi je dis cela ? Parce que la radio...

ເປັນຫຍັງຈຶ່ງເວົ້າແນວນັ້ນ ເພາະວ່າວິທະຍຸພວກເຮົານັ້ນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 347

ʔiʔ ci: ʔam deʔ ro:m tua:ʔa:ŋ va: hɪrlɔʔ jɛʔ hɪrlɔʔ mə:  
 1PL IRR NEG prendre commun exemple CONJ (lao) langue lao langue PART.HES  
 ta:ŋpathe:t ma:k ta:ŋpathe:t  
 étranger beaucoup étranger

Nous ne prenons pas ce qui est commun. Par exemple, la langue lao, les langues étrangères, beaucoup de langues étrangères.

ພວກເຮົາຊື່ບໍ່ເອົາອັນຮ່ວມກັນ. ຕົວຢ່າງວ່າພາສາລາວ, ພາສາຕ່າງປະເທດ ຫຼາຍຕ່າງປະເທດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 348

ʔiʔ ha:k deʔ nɛo: ʔan ci: lao məh ʔe:kalak deʔ ʔiʔ ʔaj  
 1PL à part prendre modèle si IRR dire être unique POS 1PL PART

Nous choisissons le modèle... A vrai dire, c'est notre modèle unique à nous.

ພວກເຮົາຫາກເອົາແນວ... ຄັນຊື່ເວົ້າແມ່ນເອກະລັກຂອງພວກເຮົາໃດ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 349

vithənu gi: gə: ʔam nam jɔʔ dɔʔ bɛ:p chu:rchu:r na: tua:ʔa:ŋ  
 radio DEM 3SG NEG suivre RECIP fesse modèle EXPR PART exemple  
 məh khao: to: gi: gɔ tɔ:ŋ məh lo:c gi: mə: ma:jkhva:mva:  
 COP.être nouvelle CL DEM PART devoir être tout DEM PART.HES signifier

La radio ne suit pas les autres. Par exemple cette même nouvelle est passée par tout. C'est-à-dire ...

ວິທະຍຸນີ້ຊື່ບໍ່ເຮັດພວກອື່ນແບບຕາມກັນໄປນາ. ຕົວຢ່າງຂ່າວນີ້ ກໍ່ຕ້ອງແມ່ນຂ່າວນີ້ໝົດ. ນີ້ໝາຍຄວາມວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 350

phua:k tho:lapha:p kʔniʔ ʔim mɪ: niʔ hnɔ:ŋ cuʔ riŋgɛʔ seh  
 PL télévision actuel tout jour DEM encore plutôt s'appuyer PREP  
 bɛ:p lao: lao:  
 modèle lao lao

Actuellement ceux de la télévision s'appuient plutôt sur le modèle à la laotienne.

ພວກໂທລະພາບ ດຽວນີ້ຍັງຢາກອີງໃສ່ແບບລາວໆ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 351

hmʔa:n dok pha:sa: lao: hli:a:n nɛo:məʔ kmhmuʔ gɔ tɔ:ŋ hli:a:n  
 ressembler PREP langue lao sortir comment kmhmouʔ PART devoir sortir  
 nɛo: niʔ hmoŋ gɔ tɔ:ŋ hli:a:n nɛo: gniʔ  
 chose DEM Hmong PART devoir sortir chose DEM

Par exemple, que ce qui est diffusé en lao doit être aussi diffusé en kmhmouʔ et en hmong

ຄືວ່າພາສາລາວອອກແນວໃດ ກຶມຫມູ່ຕ້ອງອອກແນວນັ້ນ, ມື້ກໍ່ຕ້ອງອອກແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 352

tɛ:va: ci: timkal seh  
 mais IRR comparer PREP  
 mais en comparaison

ແຕ່ວ່າຊື່ທຽບໃສ່

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 353

ʔə: sah ci: hliɑ:n bɛ:p ʔanna: cɔcɔŋ sah va: si:vɪt  
PART dire IRR sortir modèle PART.HES préciser CONJ CONJ vie  
vatthanatham saŋkhom deʔ phao kmhmouʔ niʔ hɲɔ:ŋ ʔah dɛk  
culture société POS ethn̩e kmhmouʔ DEM encore avoir peu

Dire que ce qui est exclusivement la vie socio-culturelle des Kmhmuʔ, il y en a encore peu.  
ວ່າຊື່ອອກແບບເຈາະຈົງວ່າຊື່ວິດວັດທະນະທຳ-ສັງຄົມຂອງເຜົ່າກົມຫມູ່ນັ້ນ ຍັງມີໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 354

phɔva: kʔniʔ niʔ nɔ: hɲɔ:ŋ nam jɔh ta:m lakka:n deʔ pha:sa: lao:  
parce que actuel DEM 3PL encore suivre aller selon principe POS langue lao

Parce que, actuellement, ils suivent encore le principe des (émissions) en lao.

ເພາະວ່າດຽວນີ້ເຂົາຍັງນຳໄປຕາມຫຼັກການຂອງພາສາລາວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 355

ʔe: mə: moŋ hliɑ:n ʔə: pha:sa: lao: hliɑ:n nɛo: mə  
PART PART.HES Hmong sortir HES langue lao sortir chose IND

Ce qui est diffusé en hmong, c'est ce qui a été diffusé en lao.

ມັ່ງອອກ... ພາສາລາວອອກແນວໃດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 356

ʔam lao tɛ: khao: jɔ srua:t  
NEG dire seulement nouvelle moment matin

Non seulement les nouvelles matinales.

ບໍ່ວ່າແຕ່ຂ່າວຕອນເຊົ້າ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 357

kap jɔ bua:r niʔ na:  
et moment soir DEM PART

Et le soir

ແລະ ຕອນແລງນີ້ນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 358

ʔə: grɛ:m ma:k lame:n  
PART plutôt beaucoup PART

La plupart...

ສ່ວນຫຼາຍ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 359

mə: ci: məh bɛ:p  
PART.HES IRR être modèle

Cela ressemble au modèle...

ຊື່ແມ່ນແບບ..

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 360

kin mo:j nɛo: lə:j  
REST 1 sorte PART

Exactement la même chose.

ແຕ່ແນວດຽວກັນເລີຍ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 361

ʔə: cao gə: məh kin mo:j nɛo: niʔ nia:naj gə: məh hməh  
PART REL 3SG être REST 1 chose DEM contenu 3SG être INTER

Quel est le contenu de ce qui est la même chose ?

ອັນທີ່ແມ່ນອັນດຽວ ເນື້ອໃນມັນແມ່ນຫຍັງ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 362

nia:naj grɛ:m ma:k məh khao: phithi:ka:n

contenu plutôt beaucoup être nouvelle cérémonie officielle  
La plupart du contenu concernant les cérémonies officielles.  
ເນື້ອໃນສ່ວນຫຼາຍແມ່ນຂ່າວພິທີການ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 363

khao: phithi:ka:n ci: məh kɔ:ŋpasum bɔ li:va: ci:  
nouvelle cérémonie officielle IRR être réunion INCERT ou bien IRR  
məh he:tka:n bɔ  
être événement INCERT

Les nouvelles sur les cérémonies officielles, ce qui peut être des réunions ou bien des événements.  
ຂ່າວພິທີການ ເຊິ່ງອາດຈະແມ່ນກອງປະຊຸມ ຫຼືວ່າ ເຫດການບໍ່.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 364

?ə: kɔ:ŋpasum gi: kɔ:ŋpasum gna:j bɔ li:va: ka:n-khɪa:nvaj  
PART réunion DEM réunion DEM.DIST INCERT ou bien NMZ-se déplacer  
khi: hna:j ni? na:  
ici là-bas DEM PART

Des différentes réunions ou bien des événements.

ກອງປະຊຸມນີ້, ກອງປະຊຸມນັ້ນ. ເລື່ອງການເຄື່ອນໄຫວນີ້, ການເຄື່ອນໄຫວນັ້ນ. ນັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 365

gə: cu? məh kin mo:j nɛo: lo:c lə:j  
3SG plutôt être REST 1 chose tout PART

Cela semble être toute la même chose.

ມັນຢາກຄ້າຍຄືກັນໝົດເລີຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 366

bɛ:p laksana bɛ:p koppɪ: na:  
modèle forme (lao) modèle copie PART.AF

C'est une copie sur le même modèle

ແບບລັກສະນະວ່າກັອບປີນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 367

nɛo: ni? h?ih gə: ci: ta:ŋ  
modèle DEM PART.ACC 3SG IRR être différent

de ce modèle-là. C'est différent.

ແນວນັ້ນເນາະ. ມັນຊື່ຕ່າງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 368

me: me: phɔ: nə:ŋ bɔ lao li:a:ŋ bukkhala:kɔ:n nɔ: ?ah ?na:mmə gon  
2SG.M 2SG.M MOD connaître INTER parler sujet personnel 3PL avoir combien CL

k?ni? jɪm mi:  
actuel tout jour

Vous connaissez peut-être le côté du personnel. Combien sont-ils actuellement ?  
ເຈົ້າພໍຮູ້ຈັກບໍ່ ເວົ້າເລື່ອງບຸກຄະລາກອນ ເຂົາມີຈັກຄົນໃນປັດຈຸບັນນີ້ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 369

de: gɔ ?am bi:a:n jat pacam h?ih phɔ tho:lapha:p  
PRON PART NEG avoir rester permanent PART.ACC parce que télévision

kap vithaŋu ?i? jat ja? jɔ? ?aj  
et radio 1PL se trouver loin RECIP PART.AF

Je ne suis pas resté en permance, parce que la télévision et notre radio se trouvent loin l'une de l'autre.

ເຮົາກໍບໍ່ໄດ້ຢູ່ປະຈຳເນາະ ເພາະວ່າໂທລະພາບ ແລະ ວິທະຍຸພວກເຮົາຢູ່ໃກ້ກັນໃດ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 370

ja? jɔ? pen ha: hok hlak ?aj  
loin RECIP en 5 6 kilomètre PART.AF

C'est loin. L'une se trouve à... 5, 6 kilomètres de l'autre.  
ໃກ້ກັນເປັນ... 5, 6 ຫຼັກໃດ້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 371

*leo: batgi: ni? lao lɿa:ŋ ?anna: phanakɿa:n gi:*  
PART maintenant DEM parler sujet PART.HES fonctionnaire DEM  
*k?ni? #m mɿ: gɔ gu:ŋ sah*  
actuel tout jour PART voir CONJ  
Actuellement, le côté du personnel, (je) le trouve que...  
ປັດຈຸບັນນີ້ ເວົ້າເລື່ອງພະນັກງານນີ້ ກໍເຫັນວ່າ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 372

*?ə: nɔ: gɔ ?ah rɔ:t*  
PART 3PL PART avoir jusque  
Ils sont...  
ເຂົາກໍມີຮອດ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 373

*ha: hok gon ?aj*  
5 6 personne PART.AF  
Cinq à six personnes.  
ຫ້າ ຫາ ຫົກຄົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 374

*gɔ ?na:m vithajɿu ?i? lɛgɔ: hɔv:ŋ ma:k pɿrvə:j sam*  
PART COMP radio 1PL PART encore beaucoup SUP en plus  
Autant que nous à la radio, voire plus nombreux.  
ກໍເທົ່າກັບວິທະຍຸພວກເຮົາ, ຍັງຫຼາຍກວ່າຊ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 375

*gre:m ma:k ni? ci: ?ah gon gə: ci: məh*  
plutôt beaucoup DEM IRR avoir personne 3SG IRR être  
La plupart sont des...  
ສ່ວນຫຼາຍເຂົາເຈົ້າມີຄົນທີ່ຈະເປັນ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 376

*k?ni? #m mɿ: ni? nɔ: ci: lam?ma:k lɿa:ŋ mə:*  
actuel tout jour DEM 3PL IRR avoir difficultés sujet PART.HES  
Actuellement, ils ont des difficultés à propos de...  
ປັດຈຸບັນ ພວກເຂົາຊິລຳບາກເລື່ອງ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 377

*kho:sok cat la:jka:n*  
présentateur organiser émission  
Les présentateurs qui animent l'émission.  
ໂຄສິກາຈັດລາຍການ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 378

*gon gə: sro? cat la:jka:n ni?*  
personne REL parler organiser émission DEM  
Les personnes qui parlent, qui animent l'émission.  
ຜູ້ທີ່ເວົ້າ, ຈັດລາຍການ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 379

*leo: k?ni? ni? nɔ: ?ah gre:m rɿa:ŋ lamɛ:n nɔ: ?ah mə:*  
PART atuel DEM 3PL avoir plutôt beaucoup PART 3PL avoir PART.HES  
Actuellement, ils sont..., la plupart sont des...  
ປັດຈຸບັນ ເຂົາມີອ່າວຫຼາຍ ເຂົາມີ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 380

phanakɲa:n visa:ka:n ʔmɛ:p lia:ŋ tattɔ: bɔ tha:j pha:p ni?  
fonctionnaire technicien comme sujet montage INCERT filmer image DEM  
gaj ma:k  
PART beaucoup

Les fonctionnaires techniciens du montage et les camera mens sont nombreux.  
ພະນັກງານວິຊາການແບບເລື່ອງຕັດຕໍ່ບໍ່, ຖ້າຍພາບພັດຫຼາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 381

jao gə: məh gon phanakɲa:n tattɔ: tha:j pha:p ni? na: ma:k  
REL 3SG être personne fonctionnaire montage filmer image DEM PART beaucoup  
nak-khao: ni? leo: gon gə: ci: sroʔ tɛ:ŋ  
PREF.Mét-nouvelle DEM PART personne 3SG IRR parler faire  
kho:sok sirməʔ tɛ:ŋ kho:sok ni? na:  
présentateur vrai faire présentateur DEM PART

Ceux-qui sont les fonctionnaires s'occupant du montage et les caméras mens sont nombreux, ces journalistes. Mais les personne qui parlent, qui animent et qui sont les véritables présentateurs...  
ຜູ້ທີ່ເປັນຄົນ... ເປັນພະນັກງານຕັດຕໍ່ບໍ່, ຖ້າຍພາບນີ້ນາ ຫຼາຍນັກຂ່າວ. ແຕ່ຜູ້ທີ່ຈະເວົ້າເປັນໂຄສິກນີ້ນາ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 382

kʔniʔ ʃim mi: cimkin kin mo:j gon hrin  
actuel tout jour féminin REST 1 personne REST  
Actuellement, il n'y a qu'une seule femme.  
ປັດຈຸບັນມີຜູ້ຍິງແຕ່ຜູ້ດຽວເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 383

kin mo:j gon məh sɛ:ŋcan  
REST 1 personne COP.être Sèngchanh  
Une seule personne. C'est Sèngchanh  
ແຕ່ຜູ້ດຽວ. ແມ່ນ ແສງຈັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 384

leo: gaj ci: ʔah phanakɲa:n himmeʔ gu:t  
PART PART IRR avoir fonctionnaire nouveau entrer  
Un nouveau fonctionnaire viendra  
ພັດຊິມີພະນັກງານໃໝ່ເຂົ້າ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 385

na:ŋ koŋcan siŋ məh ʃeʔ kɔ:n kɔ:n hɛ:m de:  
F Kongchanh REL être neveu enfant enfant plus jeune PRON  
Kongchanh qui est de notre famille.  
ນາງ ກົງຈັນ ຊຶ່ງເປັນຫຼານ, ເປັນລູກ, ເປັນນ້ອງພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 386

ʔə: joŋ maʔ jat da kuŋ phonsava:t kuŋ catsan  
HES père mère habiter LOC village Phonesavat village en lotissement  
da mi:a:ŋ fi:a:ŋ  
LOC district Feuang  
(Ses) parents habitent au village Phonesavade ou au village en lotissement, dans le district de Feuang.  
ພໍ່ແມ່(ລາວ)ຢູ່ບ້ານ ໂພນສະຫວາດ ເດ, ບ້ານຈັດສັນຢູ່ເມືອງເຟືອງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 387

gɔ lə:m gu:t  
PART commencer entrer  
(Elle) commence à entrer  
ກໍາລິມເຂົ້າມາ.



KJG\_LAM\_CONV3\_radio 388  
 ʔə: ci: məh kho:sok  
 HES IRR être présentateur  
 (Elle) sera présentatrice.  
 จะเปັນໂຄສິກ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 389  
 lɛ cimbrɔʔ niʔ ɡɔ ʔah kin mo:j gon hrɪn  
 PART masculin DEM aussi avoir REST 1 personne REST  
 Tandis que le garçon, il n'y en a qu'un aussi.  
 ຜູ້ຊາຍນັ້ນ ກໍມີແຕ່ຜູ້ດຽວເທົ່ານັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 390  
 thanthan va: cimbrɔʔ niʔ ʔah si: ha: gon  
 pourtant CONJ masculin DEM avoir 4 5 CL  
 Pourtant, les hommes sont au nombre de quatre,de cinq.  
 ທັງໆວ່າຜູ້ຊາຍນັ້ນມີຈຳນວນ ສີ່, ຫ້າຄົນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 391  
 ɡɔ lamʔma:k ɲu: kiaokap li:a:ŋ kho:sok gon ɡə: cat la:jka:n  
 PART avoir difficultés PART concerner sujet présentateur personne REL organiser émission  
 Il y des difficultés du côté des présentateurs qui animent l'émission.  
 ກໍລຳບາກຢູ່ ເວົ້າເລື່ອງໂຄສິກຜູ້ທີ່ຈັດລາຍການ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 392  
 gon ɡə: ci: ʔa:n khao: niʔ lamʔma:k nɔ: deʔ  
 personne REL IRR lire nouvelle DEM avoir difficultés 3PL POS  
 Ceux-qui liront des nouvelles ont des difficultés.  
 ຜູ້ທີ່ຈະອ່ານຂ່າວ ລຳບາກໃຫ້ເຂົາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 393  
 ɡrɛ:m ma:k nɔ: ʔah ɡiʔ rɔ:t cet gon pɛ:t gon  
 plutôt beaucoup 3PL avoir nombreux arriver 7 personne 8 personne  
 kʔniʔ ɲim mi: leh ci: rɔ:t sip gon lɛo:  
 actuel tout jour près IRR arriver 10 personne déjà  
 (Ils) sont relativement nombreux. Ils sont jusqu'à six, sept personnes. Actuellement, ils sont près de dix.  
 ອ່າວຫຼ້າຍແທ້. ເຂົາມີຫຼາຍຮອດ 7 ຄົນ, 8 ຄົນ. ປັດຈຸບັນໃກ້ຊິຮອດ 10 ຄົນແລ້ວ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 394  
 lɛ ɡrɛ:m ma:k lə məh ləŋ phua:k tattɔ: bɔ: tha:j pha:p bɔ:  
 PART plutôt beaucoup PART être REST PL monter PART filmer image PART  
 li:va: tha:jtham gi: ɡna:j  
 ou bien filmer DEM DEM.DIST  
 La plupart sont ceux qui font le montage, des caméras mans.  
 ສ່ວນຫຼາຍແມ່ນພວກຕັດຕໍ່ບໍ່, ຖ່າຍພາບບໍ່ ຫຼືວ່າ ຖ່າຍທຳແບບນີ້, ແບບນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 395  
 lɛ: ɡɔ məh nak-khao:  
 PART aussi COP.être PREF.Mét-nouvelle  
 (Ils) sont aussi journalistes  
 ແລະ ກໍເປັນນັກຂ່າວຄືກັນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 396  
 na: hmɪa:n dok lao gi: lɛ ɡə: ci: lamʔma:k phala:ŋ samlap  
 PART ressembler PREP parler DEM PART 3SG IRR avoir difficultés assez pour  
 Voilà. Comme déjà mentionné, il y aura pas mal de difficultés pour...  
 ຄືດັ່ງເວົ້ານີ້ແຫຼະ ຊິລຳບາກສົມຄວນສຳລັບ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 397

tho:lapha:p hɪrlɔʔ kmhmuʔ de:  
télévision langue kmhmouʔ PRON

La télévision en notre langue, le kmhmouʔ.

ໂທລະພາບພາສາກຶມຫມຸພວກເຮົາ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 398

ʔə: naj niʔ me: me: tɔ:p ʔoʔ lɛo: vah mo:j mi: niʔ  
PART PAS.REC DEM 2SG.M 2SG.M répondre 1SG PERF INTER 1 jour DEM

nɔ: ʔah ʔna:mmə ʔə: nɔ: plia:n ʔna:mməʔ bat  
3PL avoir combien HES 3PL sortir combien fois

Tout à l'heure, est-ce que vous m'avez répondu combien ils ont par jour, ils diffusent combien de fois par jour...

ເມື່ອກິນີ ເຈົ້າຕອບຂ້ອຍແລ້ວບໍ່ ມີໜຶ່ງນັ້ນເຂົາມີ... ເຂົາເອົາອອກອາກາດຈັກເທື່ອຕໍ່ມື້ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 399

tɛ: rɔ:t ʔim mi: gi: thi:va: mo:j mi: nɔ: ci: plia:n sa:m bat  
mais arriver tout jour DEM PART 1 jour 3PL IRR sortir 3 fois

A présent, Ils diffusent trois fois par jour.  
ຮອດປັດຈຸບັນນີ້ ມີໜຶ່ງເຂົາຊືອອອກອາກາດ ສາມເທື່ອຕໍ່ມື້.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 400

ʔah sa:m bat jɔ srua:t jɔ sɲiʔ kap jɔ bua:r  
avoir 3 fois moment matin moment journée et moment soir

il y a trois fois : le matin, dans la journée et le soir.

ມີ ສາມເທື່ອ. ຕອນເຊົ້າ, ຕອນສວາຍ ແລະ ຕອນແລງ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 401

ni:na:j deʔ tɛ:la bat məh kin mo:j li:va: tɛ:kta:ŋ jɔʔ  
contenu POS chaque fois être REST 1 ou bien être différent RECIP

Le contenu de chaque fois est le même ou c'est différent ?

ເນື້ອໃນຂອງແຕ່ລະເທື່ອແມ່ນອັນດຽວ ຫຼືວ່າ ແຕກຕ່າງກັນ ?

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 402

ʔa: ni:na:j niʔ tɛ:va: jɛ:ŋ jɔh lɛo: niʔ gə: gɔ ha:k nɔ:  
HES contenu DEM mais regarder aller PERF DEM 3SG PART PART 3PL

gɔ pən-vet jɔh lɛo: phɔva: jɔ srua:t niʔ ci:  
PART CAUS-être différent aller PERF parce que moment matin DEM IRR

məh la:jka:n bɛ:p phithi:ka:n  
COP.être émission modèle cérémonie officielle

Si on observe le contenu, ils le différencient un peu, parce que le matin, c'est l'émission sur des cérémonies officielles.

ເນື້ອໃນນັ້ນ ແຕ່ວ່າເບິ່ງໄປແລ້ວເຂົາກໍຫາກໃຫ້ຕ່າງກັນໄປ ເພາະວ່າຕອນເຊົ້ານັ້ນ ຊືເປັນລາຍການແບບພິທີການ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 403

ʔə: hɪrlɔʔ jɛʔ məh neo: mə nɔ: gɔ ci: tɛ:ŋ neo: gniʔ  
PART langue lao COP.être modèle IND 3PL PART IRR faire modèle DEM

Ils reprennent exactement ce qui est en lao.

ພາສາລາວແມ່ນແນວໃດ ເຂົາກໍຊືເຮັດແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 404

tɛ: jɔ sɲiʔ niʔ ci: vet dɛk kɔ:ŋ  
mais moment journée DEM IRR être différent peu EXPR

Mais dans la journée, ce sera un peu différent.

ແຕ່ຕອນສວາຍ ຊືແຕກຕ່າງເລັກໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 405

phɔ jɔ sɲiʔ maŋ ʔanna: ʔanumat ʔan nɔ: tɛ:ŋ bɛ:p

car moment journée 3IND PART.HES autoriser donner 3PL faire modèle  
*mə: la:jka:n ʔanna:*  
 PART.HES émission PART.HES  
 Parce que dans la journée, on leur permet de faire une émission...  
 ເພາະຕອນສວາຍເພິ່ນອະນຸມັດໃຫ້ເຂົາເຮັດແບບລາຍການ...

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 406  
*ʔə: dɔ:m na: la:jka:n mua:sɪ:n na:*  
 PART être agréable PART émission joyeux PART  
 L'émission de distraction  
 ມ່ວນ, ລາຍການມ່ວນຊື່ນນາ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 407  
*ʔə: pə:t hɪmɲaŋ pʰeŋ hɪmɲaŋ tə:m ta:m khva:m-khrɔ:*  
 PART ouvrir écouter musique écouter chant traditionnel selon NMZ-demander  
 (On) met de la musique, du chant traditionnel selon la demande.  
 ເປີດຟັງເພງ, ຟັງເຈີມ ຕາມຄໍາຂໍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 408  
*tho:lasap gu:t khrɔ: niʔ na: jɔ sɲiʔ*  
 téléphoner entrer demander DEM PART moment journée  
 (Les auditeurs) téléphonent afin de demander (de la musique), dans la journée.  
 ໂທລະສັບເຂົ້າຂໍນາ ຕອນສວາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 409  
*ʔna:m niʔ tɛ:va: jɔ bua:r ɣɔ ci: məh khao: phithi:ka:n*  
 comme DEM mais moment soir PART IRR être nouvelle cérémonie officielle  
*hmia:n jɔʔ ʔi:k*  
 comme RECIPIENT encore  
 Uniquement cela. Mais le soir, ce sera encore l'émission sur des cérémonies officielles.  
 ເທົ່ານັ້ນ. ແຕ່ວ່າຕອນແລງກໍຊິເປັນຂ່າວພິທີການຄືກັນອີກ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 410  
*tua:ʔa:ŋ va: khao: ʔah hməh ʔnɛ:*  
 exemple CONJ nouvelle avoir INTER aussi  
 Par exemple, quelles sont les nouvelles  
 ຕົວຢ່າງວ່າຂ່າວມີຫຍັງແດ່

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 411  
*lɛ ɣə: məh khao: phithi:ka:n*  
 PART 3SG être nouvelle cérémonie officielle  
 Ce sont des nouvelles sur des cérémonies officielles.  
 ມັນແມ່ນຂ່າວພິທີການ

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 412  
*ʔə: məh lɛ məh lɛ*  
 PART être PART être PART  
 C'est ça, c'est ça.  
 ແມ່ນແຫຼະ, ແມ່ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 413  
*ʔna:m niʔ lɛ joŋʔe:m khɔ:pmok khɔ:pcə: siŋ me: ɣɔ*  
 comme DEM PART AD RED merci CONJ 2SG.M PART  
*ʔan ʔoʔ deʔ khò:mu:n ma:k*  
 donner 1SG recevoir donnée beaucoup  
 Seulement cela. Je te remercie de m'avoir fourni beaucoup d'informations.  
 ເທົ່ານີ້ແຫຼະ ນ້ຳບ່າວ. ຂອບອີກຂອບໃຈທີ່ເຈົ້າສະໜອງຂໍ້ມູນໃຫ້ຂ້ອຍຫຼາຍ.

KJG\_LAM\_CONV3\_radio 414

*ʔah hməh ʔan ʔam bɔː lɛoː ʔoʔ ciː khiaːn gaːj thaːŋ ʔiːmɛoː*  
avoir IND si NEG suffire PART 1SG IRR écrire venir voie e-mail

(S)'il manque quelque chose, je vous écrirai par la voie e-mail.

ມີຫຍັງຄົນບໍ່ພໍ ຂ້ອຍຊິຂຽນມາທາງອີແລວ.

Texte 6

**KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai. Durée : 16 mn 10**

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 001

*phi:n ?o? de? kho ta? ta:m me: cu? phi:n*  
raconter 1SG recevoir PART AD selon 2SG.M vouloir raconter

Racontez-moi comme vous voulez raconter.

ເລົ່າໃຫ້ຟັງຕາມເຈົ້າຢາກເລົ່າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 002

*?i: ni? gw*  
oui DEM PART

Oui, ceci...

ເຈົ້າ, ນີ້ກໍ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 003

*?anupa:t kɔ:n hɛ:m*  
permettre AD AD

Permettez-(moi),

ຂໍອະນຸຍາດ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 004

*kɔ:n hɛ:m gw jɔh ?ə: ?o: jɔh lom jɔh phop*  
AD AD PART aller HES dire aller discuter aller rencontrer  
*jɔh phɔ: kɔ:n kmhmou? hntu? kmu:l ?i?*  
aller RED personne Kmhmu? EXPR EXPR 1PL

Vous venez (nous) parler, discuter (avec nous), rencontrer les Kmhmu.

ເຈົ້າກໍມາເວົ້າ, ມາລົມ, ມາພົບພວກເຮົາເຜົ່າກົມຫມຸ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 005

*lao saphɔ hmia:n ?i? məh joŋ hmia:n kuŋ thitnun*  
dire particulier comme 1PL COP.être père comme village Thitnoun  
*ni? pɛ:va: ba:n kə:t mɪa:ŋ nɔ:n*  
ici c'est-à-dire village naître EXPR EXPR

Parlons en particulier de nous ici, dans le village Thitnoun. Mais notre village natal...

ເວົ້າສະເພາະຄືພວກເຮົາຜູ້ເປັນພໍ່ ຄືບ້ານທົດນູນນີ້. ແຕ່ບ້ານເກີດ ເມືອງນອນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 006

*?ə: ta? ja? ?v:r jat ?v:r mah gw jat khe:t ta:sɛ:ŋ mo:*  
HES gd-père gd-mère diriger rester diriger manger PART LOC zone commune Mo  
*mɪa:ŋ mɔ:k khvɛ:ŋ sɪŋkhva:ŋ va: san sah*  
district Mork province Xieng Khouang dire comme ça PART

(Nos) grands-parents (nous) dirigeaient à vivre dans la zone de la commune Mo, district de Mork, province de Xieng Khouang. D'après ce qu'on disait.

ບໍ່ຍ່າຕາຍາຍພາອາໄສຢູ່ເຂດຕາແສງໂມ, ເມືອງໝອກ, ແຂວງ ຊຽງຂວາງ ວ່າຊັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 007

*phɔsanən lamɛ:nva:*  
c'est pourquoi PART

C'est pourquoi, ...

ເພາະສະນັ້ນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 008

*?o: ?ah sapha:p soŋka:m kə:tkhia:n*  
PART avoir événement guerre avoir lieu

Il y a eu des événements, (les) guerres ont eu lieu.

ໂອ ມີສະພາບ, ສົງຄາມເກີດຂຶ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 009  
la: hok-sip-pe:t  
PART 6-10-8  
En 68  
ປີ 68

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 010  
la: bia:n de: ?o:  
PART devoir PRON PART  
(Nous) avons...  
ພວກເຮົາຕ້ອງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 011  
kuŋ ga:ŋ ?a:j-nv:ŋ  
village maison frère-sœur  
Le village, la famille, les frères-sœurs.  
ບ້ານ, ເຮືອນ, ຟີນ້ອງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 012  
sa:m si: kuŋ ?i? bia:n de: nokpa:j ca:k ta:se:ŋ mo:  
3 4 village 1PL devoir PRON se déplacer de commune Mo  
Nous, trois, quatre villages, nous avons dû nous déplacer de la commune Mo.  
ສາມ, ສີ່ ບ້ານພວກເຮົາໄດ້ຍ້າຍຈາກຕາແສງໂມ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 013  
leo: gv gu:t jat khe:t mia:ŋ mɔ:k  
puis PART entrer habiter zone district Mork  
Puis (nous) sommes entrés habiter dans la zone du district de Mork.  
ແລ້ວກໍເຂົ້າໄປຢູ່ເຂດເມືອງໝອກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 014  
mɔ: ta:se:ŋ mo: ni? khia:n kap mia:ŋ mɔ:k  
PART.HES commune Mo DEM dépendre CONJ district Mork  
La commune de Mo dépendait du district de Mork ?  
ຕາແສງໂມ ຂຶ້ນກັບເມືອງໝອກ ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 015  
?ə: khia:n kap mia:ŋ mɔ:k kvh khve:ŋ siangkva:ŋ  
oui dépendre PREP district Mork PART province Xieng Khouang  
Oui, elle dépend du district de Mork, province de Xieng Khouang.  
ເຈົ້າ. ຂຶ້ນກັບເມືອງໝອກ, ແຂວງ ຊຽວຂວາງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 016  
lanca:k jv h jat mia:ŋ mɔ:k  
après aller habiter district Mork  
Après être allé habiter dans le district de Mork.  
ພາຍຫຼັງໄປຢູ່ເມືອງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 017  
phv:di: ?a:jnv:ŋ viat gaj hrac ti: phua:k thaha:n ni?  
juste frère Vietnamien PART chasser battre PL soldat DEM  
C'était juste le moment où les frères Vietnamiens ont chassé et ont battu les soldats.  
ພໍດີອ້າຍນ້ອງຫວຽດນາມໄລ່ຕີພວກທະຫານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 018  
?i? jv h jat brv:m thaha:n pon jv? kap thaha:n  
1PL aller rester avec soldat mélanger RECIP avec soldat  
Nous sommes allés rester avec (les) soldats, mélanger avec (les) soldats.

ພວກເຮົາໄປຢູ່ນໍາທະຫານ, ປົນກັບທະຫານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 019

lanca:k gni? ?o: ?am vaj batgi: ?am bε: thaha:n lua:ŋ  
après DEM INTJ NEG résister maintenant NEG gagner soldat côté  
sattu: ?am bε:  
ennemie NEG gagner

Après, cela n'a pas résisté. En ce moment-là, les soldats du côté de l'ennemie ont perdu.  
ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ບໍ່ໄຫວບາດນີ້, ປະລາໄຊ. ທະຫານຝ່າຍສັດຕູປະລາໄຊ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 020

tε:k thaha:n gv du? ?i? məh pasa:son ?i? gv du?  
se disperser soldat PART partir 1PL COP.être habitant 1PL PART partir  
ca:k mia:ŋ mɔ:k  
de district Mork

(Nous) nous sommes dispersés, les soldats sont partis. Nous, les habitants aussi, avons quitté le district de Mork.

ແຕກ, ທະຫານກໍລົບໜີ. ພວກເຮົາຜູ້ເປັນປະຊາຊົນກໍໜີຈາກເມືອງໜອກ ຄືກັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 021

leo: gv ju:r jat hua:j sia:t  
puis PART descendre habiter Houay Siat

Puis (nous) sommes descendus habiter à Houay Siat

ແລ້ວກໍລົງໄປຢູ່ຫ້ວຍສຽດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 022

me: me: ci: ta? ɲa:m du? ca:k mia:ŋ mɔ:k  
2SG.M 2SG.M se souvenir AD quand partir de district Mork  
Est-ce que vous vous souvenez quand (vous) avez quitté le district de Mork ?  
ພໍ່ເຖົ້າ, ເຈົ້າຈີ່ບໍ່ເວລາໜີຈາກເມືອງໜອກ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 023

du? ca:k mia:ŋ mɔ:k hok-sip-ka  
partir de district Mork 6-10-9

(Nous) avons quitté le district de Mork en 69.

ໜີຈາກເມືອງໜອກ ປີ 69.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 024

?i: hok-sip-ka ?nia:n niŋ  
oui 6-10-9 mois 1 (lao)

Oui, (c'était) en 69, au mois de janvier.

ແມ່ນແຫຼະ ປີ 69, ເດືອນ ມັງກອນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 025

ɲa:m ni? məh thaha:n va:ŋpao:  
moment DEM être soldat Vang Pao

En ce moment-là, c'étaient les soldats de Vang Pao ?

ຕອນນັ້ນແມ່ນທະຫານ ວາງປາວ ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 026

?ə: thaha:n va:ŋpao:  
oui soldat Vang Pao

Oui, les soldats de Vang Pao.

ເຈົ້າ, ທະຫານ ວາງປາວ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 027

?o: məh thaha:n va:ŋpao: lε khɔpkhup khɔpkhe:t gni?  
INTJ être soldat Vang Pao PART contrôler zone DEM

C'étaient les soldats de Vang Pao (qui) contrôlaient cette zone.  
ແມ່ນທະຫານ ວາງປາວ ແຫຼະ ຄວບຄຸມເຂດນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 028  
khia:n kap va:ŋpao: lo:c  
dépendre PREP Vang Pao tout  
Tout dépendait de Vang Pao.  
ຂຶ້ນກັບ ວາງປາວ ໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 029  
khe:t pha:k sɔ:ŋ  
zone division 2 (lao)  
La zone de la 2<sup>e</sup> division ?  
ເຂດພາກ 2 ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 030  
ʔi: phɔva: khvɛ:ŋ siŋkhva:ŋ gi: thɨ:va: va:ŋpao:  
oui parce que province Xieng Khouang DEM considérer Vang Pao  
pen phu: bansa: de:  
être personne commander PART.AF  
Oui, parce que la province de Xieng Khouang était considérée comme province commandée par Vang Pao.  
ເຈົ້າ. ເພາະວ່າແຂວງ ຊຽງຂວາງ ນີ້ ຖືວ່າ ວາງປາວ ເປັນຜູ້ບັນຊາ ເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 031  
hok-sip-pe:t ʔnia:n sa:m la: du? ca:k lɔ:ŋmo:  
6-10-8 mois 3 PART partir de Longmo  
Au mois mars 68, (nous) avons quitté Longmo.  
ປີ 68 ເດືອນ 3, ໜີຈາກລ່ອງໂມ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 032  
jɔh taŋ mia:ŋ mɔ:k phɔ:di: hok-sip-kaɔ ʔnia:n niŋ lame:n  
aller installer district Mork juste 6-10-9 mois 1 PART  
du? ca:k mia:ŋ mɔ:k  
partir de district Mork  
(Nous) sommes partis nous installer dans le district de Mork. Juste en 69, au mois de janvier, (nous) avons quitté le district de Mork.  
ໄປຕັ້ງຢູ່ເມືອງ ໝອກ. ພໍດີປີ 69 ເດືອນ ມັງກອນ, ໜີຈາກເມືອງ ໝອກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 033  
ju:r hua:j sia:t  
descendre Houay Siat  
(Nous) sommes descendus à Houay Siat.  
ລົງໄປທ້ວຍສຽດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 034  
na:  
PART.AF  
C'était comme ça.  
ນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 035  
ju:r jat hua:j sia:t rɔ:t  
descendre habiter Houay Siat arriver  
(Nous) sommes descendus habiter Houay Siat jusqu'à...  
ລົງໄປຢູ່ທ້ວຍສຽດຮອດ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 036



*mə: cet-sip-sa:m gaj na:j hua:j sia:t la ga:j taŋ jat da*  
 PART.HES 7-10-3 PART déplacer Houay Siat PART venir installer habiter LOC  
*thongkha: hinda:k mi:a:ŋ kao kʔni? jim mi:*  
 Thongkha inférieur district Kao atuel tout jour  
 En 73, (nous) avons quitté Houay Siat pour venir nous installer à Thongkha au sud de Meuang Kao  
 actuel.

ປີ 73 ພັດຍ້າຍຫ້ວຍສຽດມາຕັ້ງຢູ່ທັງຂ້າ ຢູ່ທາງໃຕ້ຂອງເມືອງເກົ່າ ປັດຈຸບັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 037

ʔə:  
 oui  
 Oui  
 ເອີ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 038

*lamɛ:n jat hni?*  
 PART rester DEM  
 (Nous) sommes restés là-bas.  
 ຢູ່ຫ້ານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 039

*conva: han cet-sip-ha: ʔt ʔamna:t*  
 CONJ jusque 7-10-5 saisir pouvoir  
 Jusqu'en 75, la prise de pouvoir.  
 ຈົນຮອດປີ 75, ປິດອຳນາດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 040

*ni? na: tut tua:l*  
 DEM PART.AF début fin  
 C'est ça, l'histoire.  
 ນັ້ນນາ ທີ່ໄປທີ່ມາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 041

*cet-sip-ha: ʔt ʔamna:t*  
 7-10-5 saisir pouvoir  
 (En) 75, la prise de pouvoir.  
 ປີ 75, ປິດອຳນາດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 042

*lɛo: batgi: phanakɣa:n ʔa:jnɔ:ŋ daŋ ju:r khonkhva:j*  
 PERF maintenant fonctionnaire Pathet Lao CONJ descendre convaincre  
 Après, les fonctionnaires de la partie Pathet Lao sont descendus (nous) convaincre.  
 ແລ້ວ, ພະນັກງານ, ອ້າຍນ້ອງລົງຂົນຂວາຍ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 043

ʔə:  
 oui  
 Oui  
 ເອີ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 044

*taolua:m ʔao joŋ ma? pasa:son jat tɛ:la khe:t tɛ:la ʔmɔ:n*  
 réunir PART père mère habitant habiter chaque zone chaque lieu  
 (Les fonctionnaires) ont réunis les habitants de chaque zone, chaque endroit.  
 ເຕົ້າໂຮມພໍ່ແມ່, ປະຊາຊົນຢູ່ແຕ່ລະເຂດ, ແຕ່ລະບ່ອນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 045

ʔə: mə: mə jat khvɛ:ŋ gme mi:a:ŋ gmə hnɔ:ŋ cu?

PART PART.HES IND habiter province IND district IND toujours vouloir  
*kap lao: tao:khi:n ga:j jat ba:n kə:t mi:a:ŋ nɔ:n*  
 rentrer EXPR retourner revenir habiter village natal RED RED  
 Qui habitait quelle province, quel district, qui voulait toujours retourner habiter à (son) village natal.

ໃຜຢູ່ແຂວງໃດ ເມືອງໃດ ຍັງຢາກກັບລາວຕາວຄືນບ້ານເກີດເມືອງນອນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 046

*lamɛ:nva: sanə: khia:n la: ?i? ci: cat chroŋ*  
 PART proposer monter PART 1PL IRR organiser envoyer  
 (Il pouvait formuler la proposition. Nous allons organiser le rapatriement.  
 ສະເໜີຂຶ້ນມາ ພວກເຮົາຂີ້ຈັດສົ່ງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 047

*?ə: ga:j rɔ:t da ba:n kə:t mi:a:ŋ nɔ:n lɛo: ɣɔ ci: ?ah*  
 PART rentrer arriver LOC village natal RED EXPR PERF PART IRR avoir  
*?ə: khva:m-mah khva:m-?ia:k tɔ:nhap*  
 HES NMZ-manger NMZ-boire accueillir

Une fois arrivé au village natal, il y aura l'approvisionnement à fournir.  
 ມາຮອດບ້ານເກີດເມືອງນອນແລ້ວກໍ່ຊິມີສະບຽງອາຫານຕ້ອນຮັບ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 048

*phɔ: lia:ŋ kia: lajna ?amda? ?ah hre? ah hirna:*  
 juste élever donner à manger période pas encore avoir ray avoir rizière  
 juste fournir (pendant) la période où vous n'avez pas encore de ray, de rizière.  
 ພໍລ້ຽງເກືອໄລຍະບໍ່ທັນມີໄຮ່ ມີນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 049

*nɔ: ɣɔ lao nɛo: ni? lɛ*  
 3PL PART dire façon DEM PART  
 Ils ont dit comme ça.  
 ເຂົາກໍ່ເວົ້າແນວນັ້ນແຫຼະ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 050

*batgi: mo:j camnua:n ɣɔ sah ?ə: ci: ga:j ba:n kə:t mi:a:ŋ*  
 maintenant 1 nombre PART dire oui IRR rentrer village naître EXPR  
*nɔ:n pha:sua:n nɔ: ?ah phi:ntha:n ?ah thoŋ ?ah na: ni? deh*  
 EXPR part 3PL avoir base avoir champ avoir rizière DEM PART.AF

En ce moment-là, un certain nombre était d'accord pour rentrer au village natal, (c'étaient) ceux qui avaient la terrain, les champs, la rizière.

ບັດນີ້ຈຳນວນໜຶ່ງກໍ່ວ່າຊິກັບຄືນບ້ານເກີດເມືອງນອນ ພາກສ່ວນທີ່ມີພື້ນຖານ, ມີທົ່ງ, ມີນາ ນັ້ນເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 051

*?ə: lɛo: ɣɔ ga:j lɔ:ŋ mo: ho? mo:j camnua:n*  
 HES puis PART revenir vallée Mo DEM.DIST 1 nombre

Un certain nombre est rentré à la vallée de Mo là-bas.

ແລ້ວຈຳນວນໜຶ່ງກໍ່ກັບລ່ອງໂມ້ພູນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 052

*?i? la: thi:va: ?i? jat lua:ŋ bəh gi: la: ?i?*  
 1PL PART considérer 1PL habiter direction en haut DEM PART 1PL  
*?am ?ah phi:ntha:n ?i? la: ?amda? ?ah thoŋ ?ah rna:*  
 NEG avoir base 1PL PART pas encore avoir champ avoir rizière

Nous qui étions en haut, nous sommes considérés comme n'ayant pas de terrain. Nous n'avons pas encore de champs, de rizière.

ພວກເຮົາ, ຖືວ່າພວກເຮົາຢູ່ເບື້ອງເທິງນີ້ ພວກເຮົາບໍ່ມີພື້ນຖານ, ພວກເຮົາຍັງບໍ່ມີທົ່ງ ມີນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 053

*tɔ:n ʔiʔ jat*  
quand 1PL rester  
Quand nous sommes restés (là-bas.)  
ຕອນພວກເຮົາຢູ່

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 054  
*ʔo: campen ʔiʔ la: ʔam ga:j lua:ŋ hoʔ*  
INTJ être obligé 1PL PART NEG retourner direction là-bas  
(Nous) étions obligés de rester. Nous ne sommes pas retournés là-bas.  
ຈຳເປັນ. ພວກເຮົາບໍ່ກັບຄືນທາງນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 055  
*batgi: ʔə: ʔam ga:j lua:ŋ hoʔ the:p mi:a:ŋ tha:tho:m de:*  
maintenant PART NEG retourner direction DEM.DIST environ district Thathome INTER  
Maintenant, (si vous) ne retournez là-bas. Et les environs du district de Thathome, (ça vous dit ?)  
ບັດນີ້ຄືນບໍ່ກັບທາງນັ້ນ ແຖວເມືອງ ທ່າໂທມ ເດ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 056  
*ʔə: the:p tha:tho:m niʔ bɔ: guʔ jat bɔ:*  
PART environ Thathome DEM 2PL aimer habiter INTER (lao)  
Aux environs de Thathome, vous aimeriez y habiter ?  
ແຖວທ່າໂທມ ພວກເຈົ້າມັກຢູ່ບໍ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 057  
*gɔ lao nɛo: niʔ lɛ cu phanakɣa:n*  
PART dire façon DEM PART groupe fonctionnaire  
Les fonctionnaires ont dit comme ça.  
ພວກພະນັກງານເວົ້າແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 058  
*ʔiʔ gɔ sah ʔo:*  
1PL PART dire INTJ  
Nous avons dit...  
ພວກເຮົາກໍວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 059  
*jat tha:tho:m gi: ʔiʔ gɔ ha:k guʔ jat theʔ*  
habiter Thathome DEM 1PL PART MOD aimer habiter vrai  
Habiter (à) Thathome, nous aimerions vraiment y habiter.  
ຢູ່ທ່າໂທມ ພວກເຮົາກໍມັກຢູ່ແທ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 060  
*phɔva: ʔiʔ gɔ guʔ jɔh guʔ ga:j tɛ:va: pteʔ hirna: ha:k*  
parce que 1PL PART aimer aller aimer venir mais terre rizière OPP  
Parce que nous y sommes allés souvent mais le terrain de rizière...  
ພະວ່າພວກເຮົາກໍໜັ້ນໄປ ໜັ້ນມາ. ແຕ່...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 061  
*ʔah cao lo:c*  
avoir propriétaire tout  
Tout est pris.  
ມີເຈົ້າຂອງໝົດ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 062  
*ʔo: cao gɔ ʔam jar hməh*  
INTJ propriétaire PART NEG se passer rien  
(Il y avait) des propriétaires, mais ça ne fait rien.  
ເຈົ້າກໍບໍ່ເປັນຫຍັງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 063

cao nɔ: baj ga:j lɛo: bɔ: ga:j jat bɔ: tɔ:ŋ tɛ:ŋ  
propriétaire 3PL NEG revenir PERF 2PL venir habiter 2PL devoir faire  
məh hɪrna: bɔ: nɛo: ni? na:  
COP.être rizière 2PL façon DEM PART.AF

Les propriétaires, ils ne reviennent plus. Vous venez habiter, vous devez faire (la rizière). C'est votre rizière. De cette façon.

ເຈົ້າຂອງ, ເຂົາບໍ່ມາແລ້ວ. ພວກເຈົ້າກັບມາຢູ່ ພວກເຈົ້າຕ້ອງເຮັດ ແມ່ນນາພວກເຈົ້າ. ແນວນັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 064

campen najmɪa: nɛo: ni? gɔ tokloŋ jɔ? dok ni? gɔ  
être obligé lorsque façon DEM PART accorder RECIP comme DEM PART  
(Nous) étions obligés. Lorsque (c'était) comme ça, nous avons accepté.

ຈຳເປັນ. ໃນເມື່ອເປັນແນວນັ້ນກໍຕົກລົງກັນແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 065

hendi: dok ni? ?i? gɔ tao: ga:j ga:j gɔ ga:j jat ha:tliat  
accorder comme DEM 1PL PART retourner rentrer rentrer PART rentrer habiter Hatliat  
hmɪa:n dok lao ni? lɛ  
ressembler CONJ dire DEM PART

(Nous) avons accepté et nous sommes ainsi retournés. Nous sommes retournés habiter à Hatliat comme (nous) avons dit...

ເຫັນດີແນວນັ້ນກໍຕາວຄືນ ກັບມາຢູ່ ຫາດລຽດ ດັ່ງວ່ານັ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 066

sni? jarmə ta? bɔ: daŋ tao: ca:k khe:t pa:ksan ga:j  
ainsi pourquoi AD 2PL CONJ retourner de zone Paksan revenir  
Pourquoi vous êtes ainsi retournés de la région de Paksan et (vous) êtes revenus ?  
ສະນັ້ນ, ເປັນຫຍັງພໍ່ເຖົ້າ ພວກເຈົ້າຈຶ່ງຕາວຄືນມາຈາກເຂດປາກຊັນ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 067

ga:j tɛ:ŋhməh ?am jat da ho? lə:j  
revenir pourquoi NEG rester LOC DEM.DIST définitif  
(Nous) sommes revus. Pourquoi (vous) n'êtes pas restés définitivement là-bas ?  
ກັບມາ. ເປັນຫຍັງບໍ່ຢູ່ພື້ນເລີຍ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 068

gɔ ɲɔ:n hməh phɔva: jat da su? de: gɔ ?am ?ah phi:ntha:n  
PART à cause IND parce que rester LOC en bas PRON PART NEG avoir base  
Pourquoi ? Parce qu'en bas, nous n'avons pas de base.  
ກໍຍ້ອນຫຍັງ ? ເພາະວ່າຢູ່ພື້ນເຮົາກໍບໍ່ມີພື້ນຖານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 069

jat khe:t bria:ŋ  
habiter zone autrui  
(Nous) avons habité dans la zone des autres.  
ຢູ່ເຂດເພິ່ນ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 070

phɔ de: va: məh ?oppħaŋɔp ju:r jat phi:ntha:n  
parce que PRON dire COP.être émigré descendre habiter base  
Parce que nous étions émigrés (qui) sommes descendus habiter à la base.  
ເພາະວ່າເຮົາແມ່ນອົບພະຍົບລົງມາຢູ່ພື້ນຖານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 071

batgi: caona:j de: ni? la: ci: ?ɔ:r kap ga:j  
maintenant dirigeant PRON DEM PART IRR accompagner rentrer rentrer  
da khvɛ:ŋ siarŋkhva:ŋ ?i? na:

LOC province Xieng Khouang 1PL PART.AF

En ce moment-là, (nos) dirigeants allaient (nous) accompagner à notre province de Xieng Khouang. Ils ont dit.

ບັດນີ້, ເຈົ້ານາຍເຮົານັ້ນຊິພາກັບເມືອແຂວງ ຊຽງຂວາງ ເຮົານາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 072

na:m ci: jat thw de: gw ?amda? ?ah phu:t haj  
quand IRR rester SUG soi PART pas encore avoir portion ray  
lak na: məh ?opphaŋop deh  
poteau rizière COP.être émigré PART.AF

Si (nous) restions, nous n'avions pas de portion de rizière. (Nous) étions émigrés.

ຄັນຊິຢູ່ ເຮົາກໍບໍ່ທັນມີພູດໄຮ່ ຫຼັກນາ. ເຮົາເປັນຊາວອົບພະຍົບ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 073

mə: ?mw:n ci: jat ci: mah ?am ?ah  
PART.HES lieu IRR habiter IRR manger NEG avoir

Il n'y avait pas d'endroit d'habitation .

ບ່ອນຊິຢູ່, ຊິກິນ ບໍ່ມີ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 074

le gw ?am tɪrgət ci: hmia:n kni? #im mi:  
et PART NEG penser IRR ressembler actuel tout jour

Et (nous) n'avons pas pensé que ce serait comme aujourd'hui.

ແລະ ກໍບໍ່ຄິດວ່າຊິຄືດຽວນີ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 075

ni? na: leo: gw ?o: campen ga:j phi:ntha:n ?i?  
DEM PART.AF puis PART INTJ être obligé revenir base 1PL

C'était comme ça. Puis, (nous) étions obligés de revenir à notre territoire.

ແນວນັ້ນນາ. ແລ້ວກໍຈຳເປັນໄດ້ກັບພື້ນຖານເຮົາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 076

hnw:ŋ ?ah pte? vah  
encore exister terrain spacieux

Il existe encore le terrain spacieux.

ຍັງມີດິນກວ້າງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 077

?ə: da su? gw jat khe:t bria:ŋ  
HES LOC en bas PART rester zone autrui

En bas, (nous) sommes restés sur la zone des autres.

ຢູ່ໃຕ້ ກໍຢູ່ເຂດເພິ່ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 078

khvɛ:ŋ bria:ŋ  
province autrui

La province des autres

ແຂວງເພິ່ນ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 079

?ə: caona:j ga:j lo:c la: ?an lao lua:m gw mɛ:n  
HES dirigeant retourner tout PART si dire global PART être

Les dirigeants sont tous retournés. Globalement, c'était...

ເຈົ້ານາຍກັບໝົດ. ຄັນເວົ້າລວມກໍແມ່ນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 080

thi:va: gon ?ɛ:m her le ga:j la: de: la: ?ia?  
considérer personne plutôt être intelligent PART retourner PART PRON PART être sot

la: jat jv bria:ŋ ŋv? bria:ŋ pɪnbe: ni? na: ?an lao lua:m  
 PART rester avec autrui avoir peur autrui profiter DEM PART.AF si dire global  
 kɔ:n kmhmou?  
 personne Kmhmu?

(On peut) considérer que c'étaient les gens plutôt intelligents qui sont retournés. Nous sommes sots. (Si) nous restions avec les autres, nous avons peur qu'on profite de nous. Si on parle des Kmhmu en général.

ຖືວ່າຄົນອ່າວສະຫຼາດໄດ້ກັບຄືນ. ເຮົາຄົນໂງ່ຢູ່ນຳເພິ່ນ ຢ້ານເຂົາເອົາປຽບຊັ້ນນາ ຄັນເວົ້າເຖິງເຜົ່າກຶມຫມູໂດຍລວມ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 081

?i: ?am cu? khia:n kap bria:ŋ  
 oui NEG vouloir dépendre PREP autrui  
 Oui, (nous) ne voulions pas dépendre des autres.  
 ພວກເຮົາບໍ່ຢາກຂຶ້ນກັບຄືນອື່ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 082

jat hmə cu? jat pen kum pen kɔ:n kɔ:n kmhmou? ?i?  
 habiter IND vouloir habiter en groupe en masse personne Kmhmu? 1PL  
 (Si nous) habitons quelque part, (nous) voulons habiter en groupe, en masse, nous, les Kmhmu.  
 ຢູ່ໃສກໍຢາກຢູ່ເປັນກຸ່ມ ເປັນກ້ອນ, ເຜົ່າກຶມຫມູເຮົາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 083

ni? na: thəŋva: ?ia? gv ?v:r jv? de: jat  
 DEM PART.AF bien que être sot PART accompagner RECIP PRON rester  
 ?am cu? kace:k kaca:j jat pon bria:ŋ  
 NEG vouloir RED se disperser rester mélanger autrui  
 C'était comme ça. Bien que (nous) soyons sots, (nous) nous accompagnons et (nous) ne voulons pas nous disperser et mêler avec les autres.  
 ຊັ້ນນາ. ເຖິງວ່າໂງ່ກໍພາກັນຢູ່, ບໍ່ຢາກກະແຈກກະຈາຍຢູ່ປົນຄືນອື່ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 084

gɪ? vah ŋa:m ni?  
 être nombreux INTER moment DEM  
 (Vous) étiez nombreux en ce moment-là ?  
 ຫຼາຍຄົນບໍ່ຕອນນັ້ນ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 085

?o: gv gɪ? kɔh  
 INTJ PART être nombreux PART.AF  
 (Nous) étions nombreux quand même.  
 ຫຼາຍໃດ້

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 086

tɔ:n jat brɔ:m jv? ni? gɪ? kɔh caŋ va: cə: gi:  
 quand rester avec RECIP DEM être nombreux PART.AF comme dire moment DEM  
 la: mo:j camnua:n gv ga:j ga:j mia:ŋ hmaŋ da ho?  
 PART 1 nombre PART retourner retourner ville ancien LOC là-bas  
 Quand (nous) étions ensemble, (nous) étions nombreux. C'est comme j'ai dit, un nombre est retourné. (Ils) sont retournés à l'ancienne ville là-bas.  
 ຄືຂ້ອຍເວົ້າ, ດຽວນີ້ ຈຳນວນໜຶ່ງກໍກັບຄືນ, ກັບຄືນເມືອງເກົ່າພູນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 087

mo:j camnua:n gv hɔv:ŋ jat tha:hia: k?ni? ?im mi: ?aj  
 1 nombre PART encore rester Thaheua actuel tout jour PART.AF  
 Un nombre est restés encore à Tha Heua actuel.  
 ປັດຈຸບັນ ຈຳນວນໜຶ່ງຍັງຢູ່ທ່າເຮືອ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 088

tha:hia: sok mia:ŋkao  
Thaheua à côté Meuang Kao  
Tha Heua à côté de Meuang Kao.  
ທ່າເຮືອ, ໃກ້ກັບເມືອງເກົ້າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 089  
mo:j camnua:n gw hnw:ŋ jat hni?  
1 nombre PART encore rester DEM  
Un nombre reste encore là-bas.  
ຈຳນວນໜຶ່ງກໍຍັງຢູ່.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 090  
ni? na:  
DEM PART.AF  
Voilà  
ຊັ້ນນາ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 091  
lanca:k ni? ga:j gw ga:j jat hni? caŋ va:  
après DEM revenir PART rentrer habiter DEM comme dire (lao)  
Après ça, nous sommes revenus, (nous) sommes revenus habiter là-bas, comme (j') ai dit...  
ຫຼັງຈາກນັ້ນມາກໍມາຢູ່ຫີນ ດັ່ງວ່າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 092  
jua: la: ŋa:j jat ŋni? jua: la: ŋa:j jɔh hna:j dok lao  
tantôt PART déplacer habiter ici tantôt PART déplacer aller là-bas comme dire  
Tantôt (nous) nous sommes déplacés habiter ici, tantôt (nous) nous sommes déplacés ici, tantôt  
(nous) nous sommes là-bas comme (j'ai) dit.  
ຈັກໜ້ອຍຍ້າຍຢູ່ນີ້, ຈັກໜ້ອຍຍ້າຍໄປຫີນກໍດັ່ງວ່າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 093  
thəŋ sw:ŋ-phan-pe:t lamɛ:n ʔə: batgi: ci: dia:ŋ ɛ  
jusqu'à 2-1000-8 PART PART maintenant IRR être stable PART  
Jusqu'en 2008. Maintenant ce serait stable.  
ເຖິງ 2008. ບັດນີ້ຊິທຸນທ່ຽງແຫຼະ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 094  
ʔə: gw mɛ:n lə:mton phatthan:  
oui PART COP.être commencer développer  
Oui, (nous) avons donc commencé le développement.  
ເອີ, ກໍແມ່ນເລີ່ມຕົ້ນພັດທະນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 095  
lə:mton sa:ŋsa:  
commencer construire  
(Nous) avons commencé à construire.  
ເລີ່ມຕົ້ນສ້າງສາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 096  
tɛ:ŋ sua:n tɛ:ŋ hia:k  
faire jardin faire RED  
(Nous) avons fait le jardin.  
ເຮັດຮົ່ວ, ເຮັດສວນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 097  
tɛ:ŋ thəŋ tɛ:ŋ na: jɔh diŋni?  
faire champ faire rizière (lao) aller toujours  
(Nous) continuons à pratiquer la riziculture.

ເຮັດທັງ ເຮັດນາໄປເບື້ອງໆ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 098

me: lao jat da ha:tliat: t b̄i:a:n ʔna:mmə pi:  
2SG.M dire habiter LOC Hatliat obtenir combien année  
Vous avez dit. (Vous) avez habité pendant combien d'année ?  
ເຈົ້າເວົ້າວ່າຢູ່ຫາດລຽດຈັກປີ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 099

jat ha:tliat: t b̄i:a:n si: pi:  
habiter Hatliat obtenir 4 année  
(Nous) avons habité à Hatliat pendant 4 ans.  
ຢູ່ຫາດລຽດໄດ້ 4 ປີ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 100

gaj ʔa:j jɔh blah ho?  
puis déplacer aller côté là-bas  
Puis (nous) nous sommes déplacés habiter l'autre côté.  
ພັດຍ້າຍໄປຟາກນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 101

ʔa:m niʔ bɔ: jat da mə: jat da pa:ksan ʔa:j  
moment DEM 2PL habiter LOC PART.HES habiter LOC Paksan déplacer  
kh̄i:a:n jat ha:tliat: t lə:j  
monter habiter Hatliat directement  
En ce moment-là, vous étiez à ..., vous vous êtes déplacés de Paksan en montant habiter  
directement à Had Liat ?  
ເວລານັ້ນພວກເຈົ້າຢູ່... ຍ້າຍມາແຕ່ປາກຊັນຂຶ້ນມາຢູ່ຫາດລຽດເລີຍບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 102

ʔi: jat pa:ksan kh̄i:a:n jat ha:tliat: t lə:j kɔh  
oui habiter Paksan monter habiter Hatliat directement PART.AF  
Oui, (nous) sommes montés directement de Paksan pour habiter à Hatliat.  
ເຈົ້າ. ຍ້າຍຂຶ້ນມາປາກຊັນມາຢູ່ຫາດລຽດເລີຍໃດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 103

d̄i:a:ŋ clɔ:ŋ lɛ ʔa:m niʔ gə: ʔamdaʔ ʔah ŋɔ:r lot de:  
prendre pirogue PART moment DEM 3SG pas encore avoir chemin véhicule PART.AF  
(Nous) avons pris (des) pirogues. En ce moment-là, il n'y avait pas encore la route.  
ເອົາເຮືອ. ຕອນນັ້ນຍັງບໍ່ທັນມີທາງລົດເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 104

clɔ:ŋ roʔ ŋi:a:n m̄i:a:ŋkəo suʔ lɛ  
pirogue transporter depuis Meuang Kao en bas PART  
Les pirogues (nous) transportaient depuis Meuang Kao, en bas.  
ເຮືອຂົນແຕ່ເມືອງເກົ້າພຸ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 105

m̄i:a:ŋkəo pa:ksan ʔi: kh̄i:a:n ta:m ʔom san  
Meuang Kao Paksan oui monter selon rivière San  
Meuang Kao, Paksan. Oui, nous sommes monté en amont de la rivière San.  
ເຈົ້າ. ເມືອງເກົ້າ ປາກຊັນ. ເຈົ້າ, ພວກເຮົາຂຶ້ນຕາມນ້ຳຊັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 106

th̄i:a: la sip hlem sao: hlem lɛ gə: ʔam məh hr̄in  
fois PART 10 CL 20 CL PART 3SG NEG COP.être REST  
ləŋ kɔ:n km̄hmuʔ deh  
REST personne Km̄hmouʔ PART.AF



Chaque fois, 10 pirogues, 20 pirogues. Ce n'étaient pas seulement les Kmhmu?  
ເທື່ອລະ 10 ລໍາ, ເທື່ອລະ 20 ລໍາ. ບໍ່ແມ່ນພຽງແຕ່ເຜົ່າກຶມຫມູເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 107

pa jɛ? the:p tha:tho:m gw jat da su? ga:j lo:c ʔo:  
COM Lao environ Thathome PART habiter LOC en bas revenir tout PART  
Avec les Lao aux environs de Thathome. (Ils) sont tous revenus d'en bas, eux aussi.  
ທັງເຜົ່າລາວແຖວທ່າໂທມກໍມາແຕ່ທາງໃຕ້ໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 108

gw mɛ:n ro? ga:j ta:m ʔom san gi: lɛ  
PART COP.être transporter venir selon rivière San DEM PART  
La transportation était sur cette rivière San.  
ກໍ່ແມ່ນຂົນສົ່ງຕາມນ້ຳຊັນນີ້ໝົດແຫຼະ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 109

tɛ:va: lia:ŋ kha: clɔ:ŋ kha: hməh gw mɛ:n caona:j maŋ ha:k pic  
mais sujet frais pirogue frais IND PART COP.être dirigeant 3PL PART payer  
ʔan de? lo:c dɔ:k  
donner prendre tout PART  
Mais le frais de transport et autres dépenses étaient totalement pris en charge par les dirigeants.  
ແຕ່ວ່າເລື່ອງຄ່າເຮືອ, ຄ່າອື່ນອື່ນແມ່ນເຈົ້ານາຍເປັນຜູ້ຈ່າຍໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 110

de: ʔam bia:n de: kiao:khɔ:ŋ  
PRON NEG obtenir PRON concerner  
Nous ne nous en occupons pas.  
ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ກ່ຽວຂ້ອງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 111

mi:tɛ:va: mə kap ga:j lamɛ:n  
simplement IND rentrer revenir PART  
C'était simplement, ceux qui sont retournés...  
ມີແຕ່ວ່າໃຜກັບຄືນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 112

ʔə: nɔ: ca:ŋ clɔ:ŋ ga:j sroŋ lo:c  
HES 3PL payer pirogue revenir rapatrier tout  
On a payé les pirogues (pour) rapatrier tous.  
ເພິ່ນຈ້າງເຮືອເມື່ອສິ່ງໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 113

ʔam bia:n jat da ha:tlia:t ni? ʔɔ:n hni? məh phi:nthi:  
NEG obtenir habiter LOC Hatliat DEM parce que DEM COP.être espace  
lə? tɛ:ŋ hɪrna:  
être bon faire rizière  
(Vous) n'avez pas habité à Hatliat parce que c'était un espace approprié pour la riziculture. N'est-ce pas ?  
ບໍ່ໄດ້ຢູ່ຫາດລຽດນັ້ນຍ້ອນພື້ນທີ່ນັ້ນເປັນພື້ນທີ່ເຮັດນາບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 114

ʔə:  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 115

niŋ gw ʔom thua:m

1 (lao) PART eau inonder (lao)  
Premièrement, de l'eau inonde  
ອັນທີ່ໜຶ່ງ, ນ້ຳຖ້ວມ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 116

?om hnam mo:j pi: thua:m conva: bia:n de: du? khia:n jat da  
rivière être grand 1 année inonder jusque devoir PRON partir monter rester LOC  
ຖວ:r lot k?ni? #im m?: da riŋ#ia:ŋ mok da gi:  
chemin véhicule acuel tout jour LOC pied montagne LOC DEM

Une année, la rivière est montée, elle a tellement inondé que nous étions obligés de nous déplacer et de monter rester à la route actuelle, au pied de la montagne ici.

ປີໜຶ່ງ ນ້ຳໃຫຍ່, ຖ້ວມຈົນວ່າໄດ້ໜີຂຶ້ນຢູ່ທາງລົດດຽວນີ້, ຢູ່ຕີນພູຢູ່ພີ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 117

?om thua:m lo:c ga:ŋ gw con hirlo:j  
eau inonder tout maison PART CONJ couler

Tout était inondé, même (des) maisons ont été emportées.

ນ້ຳຖ້ວມໝົດ, ເຮືອນຈົນໄຫຼ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 118

ca:k to: gni? jch la: gw pen phi:ntha:n la: la? hirna:  
après PART DEM aller PART PART COP.être base PART être bon rizière

Après cela, c'est devenu le terrain approprié à la riziculture.

ຈາກສິ່ງນັ້ນມາກໍເປັນພື້ນທີ່ເປັນຕາເຮັດນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 119

k?ni? nɔ: gw te:ŋ hirna: lo:c lɛo: deh  
actuel 3PL PART faire rizière tout PERF PART.AF

Actuellement on (en) fait la rizière tout déjâ.

ດຽວນີ້ ເຂົາເຮັດນາໝົດແລ້ວເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 120

gə: ?ah khva:m-siaŋ  
3SG avoir NMZ-risque (lao)

Il y a le risque.

ມີຄວາມສ່ຽງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 121

?i: gə: ?ah khva:m-sia:ŋ ?ne:  
oui 3SG avoir NMZ risquer aussi

Oui, il y a aussi le risque.

ແມ່ນແລ້ວ, ມີຄວາມສ່ຽງແດ່.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 122

khi: va: ni? cet-sip-ha: khia:n jat  
comme dire DEM 7-10-5 monter habiter

Comme j'ai dit, en 75 (nous) sommes montés (y) habiter.

ຄືເວົ້າມານັ້ນແຫຼະ. ປີ 75 ພວກເຮົາຂຶ້ນມາຢູ່

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 123

cet-sip-hok cet-sip-cet ne: cet-sip-pe:t  
7-10-6 7-10-7 PART.AF 7-10-8

En 76, 77 et 78.

ປີ 76, 77 ແລະ 78.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 124

cet-sip-kao gw məh ?nia:n  
7-10-9 PART COP.être mois

En 79, c'était le mois de...  
ປີ 79 ແມ່ນເດືອນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 125  
ʔnɪa:n sa:m ʔnɪa:n si: ni? lɛ ʔi? ɲa:j jɔh jat blah na:j  
mois 3 mois 4 DEM PART 1PL déplacer aller habiter côté DEM.MED  
En mars (ou) en avril, nous nous sommes déplacés habiter l'autre côté.  
ເດືອນ 2, ເດືອນ 4, ພວກເຮົາຍ້າຍໄປຢູ່ຟາກນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 126  
voj ga:j jat da kuŋ thitnun məh cet-sip-kaŋ  
INTJ venir habiter LOC village Thitnoun COP.être 7-10-9  
(Vous) êtes venus habiter au village Thitnoun en 79 ?  
ມາຢູ່ບ້ານທິດນຸນປີ 79 ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 127  
ʃu:r jat kuŋ thitnun ʔni? pɛ:t-sip-si:  
descendre habiter village Thitnoun ici 8-10-4  
(Nous) sommes descendus habiter au village Thitnoun, ici, en 84.  
ລົງມາຢູ່ບ້ານທິດນຸນນີ້ປີ 84.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 128  
phɔ:di: pu? hɲɔ? pu? mah ho:c ne: ʔnɪa:n niŋ  
juste battre riz battre riz finir AFF mois 1 (lao)  
Juste après la période de battage de riz. C'était en janvier.  
ພໍດີຕິເຂົ້າແລ້ວ. ແມ່ນເດືອນ 1.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 129  
ʔnɪa:n ʔi? la: thi:k ʔnɪa:n sa:m lɛ  
mois 1PL PART correspondre mois 3 PART  
Selon notre calendrier, ça correspond au mois de mars.  
ຕາມເດືອນເຮົາ ກົງກັບເດືອນ 3.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 130  
ʔə: la: ʔnɪa:n sa:kɔn thi:k ʔnɪa:n niŋ ʔi:  
HES PART mois international correspondre mois 1 oui  
Le mois international, ça correspond au mois de janvier. Oui.  
ເດືອນສາກົນກົງກັບເດືອນ 1. ເອີ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 131  
ja:rme ʔɛh ta? daŋ lao kuŋ thitnun  
pourquoi PART AD CONJ dire village Thitnoun  
Pourquoi vous appelez le village Thitnoun ?  
ພໍ່ເຖົ້າ, ເປັນຫຍັງເອີ້ນບ້ານ ທິດນຸນ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 132  
sɪŋməh kuŋ hmaŋ vah li:va:  
nom village ancien INTER ou bien  
Est-ce que c'est le nom de l'ancien village ? Ou bien...  
ແມ່ນຊື່ບ້ານເກົ່າ, ຫຼືວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 133  
li:va: bɔ: taŋ məh thitnun  
ou bien 2PL nommer COP.être Thitnoun  
Ou bien, vous l'avez nommé Thitnoun ?  
ຫຼືວ່າພວກເຈົ້າຕັ້ງຊື່ວ່າ : ທິດນຸນ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 134

*sɨŋməh kuŋ hmaŋ*  
nom village ancien  
Le nom de l'ancien village.  
ຊື່ບ້ານເກົ່າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 135  
*kuŋ hmaŋ sɨrmə? nɔ: sah am gi? lɛ kin ha: hok hlaŋ*  
village ancien vrai 3PL dire NEG être nombreux PART REST 5 6 CL  
*hɨn kɔh*  
REST PART.AF

Le vrai ancien village, on a dit que ce n'était pas nombreux, seulement 5, 6 maisons.  
ບ້ານເກົ່າແທ້, ເຂົາວ່າບໍ່ຫຼາຍ. ພຽງແຕ່ 5-6 ຫຼັງເທົ່ານັ້ນໃດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 136  
*bia:n ?na:mmə pi: jat da thitnun hna:j*  
obtenir combien année habiter LOC Thitnoun là-bas  
(Vous) avez habité à Thinoun là-bas (pendant) combien d'années ?  
ຢູ່ບ້ານຫ້ນໄດ້ຈັກປີ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 137  
*pɛ:t-sip-si: rɔ:t sɔ:ŋ-phan-pɛ:t*  
8-10-4 arriver 2-1000-8  
De 84 à 2008.  
ແຕ່ 84 ຫາ 2008.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 138  
*?o: hrəŋ tə:p*  
INTJ longtemps assez  
Assez longtemps  
ດົນສົມຄວນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 139  
*pen sip pla:j pi:*  
ça fait 10 plus an  
Ça fait plus de 10 ans.  
ເປັນ 10 ກວ່າ ປີ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 140  
*?ah tu:t s?w:ŋ gw hnam*  
avoir CL arbre PART être grand  
Il y a de grands arbres.  
ມີຕົ້ນໄມ້ກໍໃຫຍ່

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 141  
*?ah kɔh na:j tu:t blao:*  
voir PART.AF DEM arbre coco  
Il y (en) a. Là-bas, un cocotier.  
ມີ. ຫ້ນເດຕົ້ນພ້າວ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 142  
*?o? məh ta? hnɔ:ŋ gu:n hna:j kdeh ho? ho?*  
1SG COP.être grd-père toujours voir là-bas PART.INF DEM.DIST DEM.DIST  
Moi, grand-père, (je) vois toujours (le cocotier) là-bas.  
ຂ້ອຍຜູ້ເປັນພໍ່ເຖົ້າຍັງເຫັນຫ້ນເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 143  
*tu:t gho? məh tu:t blao: ta? ?aj na:j*  
CL DEM.DIST COP.être arbre coco grd-père PART.AF DEM.MED

(Le) cocotier là-bas est le cocotier. Le voilà.  
ຕົ້ນຂ້າມແມ່ນຕົ້ນພ້າວພໍ່ເຖົ້າ. ຂ້າມເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 144

*gla:t ni? nɔ: kɔ:l mah lo:r gə: lo:c nɔ: du?*  
dépasser DEM 3PL abattre manger jeune feuille 3SG tout 3PL partir  
*ga:j de: ho?*

rentrer PRON DEM.DIST

Les autres ont été abattus (pour) manger toutes leurs jeunes feuilles. Ils (les gens) sont partis et rentrés là-bas.

ນອກນັ້ນ ເຂົາຕັດກິນຍອດມັນໝົດ. ແລ້ວເຂົາໜີກັບ. ພຸ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 145

*ga:ŋ ta? lɛ jat hna:j hno:ŋ ʔah tu:t blao:*  
maison 1SG PART rester là-bas toujours avoir arbre coco

Ma maison était là-bas. Le cocotier existe toujours.

ເຮືອນພໍ່ເຖົ້າແຫຼະຢູ່ຂ້າມ. ຍັງມີຕົ້ນພ້າວ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 146

*hna:j ni? ʔam vah ʔna:m ʔni?*

là-bas DEM NEG spacieux comme ici

Là-bas n'est pas aussi spacieux qu'ici ?

ຢູ່ຂ້າມບໍ່ກວ້າງເທົ່າຢູ່ນີ້ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 147

*ʔam vah*

NEG être spacieux

(Ce) n'est pas spacieux ?

ບໍ່ກວ້າງບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 148

*ʔam kta:ŋ ʔam vak ʔmo:j ʔaj*  
NEG plaine NEG être pentu aucun PART.AF

Non, la plaine. Ce n'est pas pentu du tout.

ບໍ່, ຮາບພຽງ. ບໍ່ຄ້ອຍຈັກໜ້ອຍ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 149

*ʔi:*

oui

Oui

ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 150

*kta:ŋ ʔaŋ va: ʔa:m kma? ʔaŋ va: kə:t buŋ kə:t nɔ:ŋ*  
plaine comme dire (lao) saison pluie comme dire devenir boue devenir flaque

*gɔ ʔɔ:n gə: kta:ŋ*

PART parce que 3SG plaine

(C'est plat). Comme (j') ai dit. Pendant la saison des pluies, ça devient de la boue, des flaques parce que c'est la plaine.

ຮາບພຽງຄືເວົ້າ. ຍາມຝົນເປັນຕົມເປັນ, ເປັນໜອງກໍຍ້ອນມັນພຽງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 151

*ʔo? lao ʔam məh ʔam vak ʔam vah*  
1SG dire NEG COP.être NEG être pentu NEG spacieux

(Ce que) j'ai dit, ce n'est pas pentu. (Mais) ce n'est pas spacieux.

ຂ້ອຍເວົ້າບໍ່ແມ່ນບໍ່ຊັນ. ບໍ່ກວ້າງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 152

gɔ                    ha:k   vah                    ʔaj  
quand même    PART   être spacieux    PART.AF  
C'est quand même spacieux.  
ກວ້າງໃດ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 153  
ha:k   vah   ʔaj                    thi:va:  
PART   spacieux   PART.AF    considérer  
C'est spacieux. On considère que...  
ກວ້າງໃດ. ຖືວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 154  
bia:n   hrok   hekta:  
obtenir 6            hectare  
Ça fait 6 hectares.  
ມີ 6 ເຮັກຕາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 155  
kɔ:pkhe:t    kuŋ   ni?   hrok   hekta:  
zone            village DEM 6            hectare  
La zone du village fait 6 hectares.  
ຂອບເຂດບ້ານ 6 ເຮັກຕາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 156  
leɔ:   kni?   nɔ:   te:ŋ   hi:na:  
puis    actuel 3PL    faire    rizière  
Et maintenant, on fait la rizière (sur ce terrain) ?  
ແລ້ວດຽວນີ້ເຂົາເຮັດນາບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 157  
ʔi:  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 158  
kni?   la:mɛ:nva:    bɛ:ŋ   pan   ʔe?   kɔ:n  
actuel   PART                    diviser   partager   neveu   enfant  
Maintenant, (le terrain) été divisé et partagé aux neveux, aux enfants.  
ດຽວນີ້ເຂົາແບ່ງບ້ານໃຫ້ລູກ, ໃຫ້ຫຼານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 159  
kɔ:n   kuŋ   ʔi?   de?   lo:c  
personne village 1PL    prendre tout  
Les habitants de notre village ont pris tout.  
ໄທບ້ານເຮົາເອົາໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 160  
ʔah   ha:   hrok   hekta:  
avoir 5            6            hectar  
Il y a 5, 6 hectares.  
ມີ 5, 6 ເຮັກຕາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 161  
məh   pi:   sɔ:ŋ-phan-pɛ:t  
COP.être année 2-1000-8  
C'était l'année 2008 ?  
ແມ່ນປີ 2008 ບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 162

ʔi: sɔ:ŋ-phan-pɛ:t

oui 2008

Oui, 2-1000-8.

ເຈົ້າ, ປີ 2008.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 163

la: sɔ:ŋ-phan-pɛ:t la: ʔnia:n sɔ:ŋ khɔ:ŋ sa:kɔn

PART 2-1000-8 PART mois 2 (lao) POS (lao) international

En 2008, en deuxième mois selon le calendrier international.

ປີ 2008, ເດືອນ 2 ສາກົນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 164

ʔoʔ ga:j ʔniʔ phɔ:di: məh vanthi:

1SG venir ici juste COP.être date

Je suis venu ici, c'était précisément le...

ຂ້ອຍມານີ້ ພໍດີແມ່ນວັນທີ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 165

vanthi: sao:-sɔ:ŋ lɛ

date 20-2 PART

le 22.

ວັນທີ 22

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 166

mi: ʔoʔ ga:j la: vanthi: sao:-sɔ:ŋ ʔnia:n sɔ:ŋ sa:kɔn la:

jour 1SG venir PART date 20-2 mois 2 international PART

mi: ʔoʔ ʔa:j ga:j ʔniʔ

jour 1SG déplacer venir ici

Le jour (où) je suis venu, c'était le 22 février, le jour (où) je me suis déplacé et je suis venu ici.

ມື້ຂ້ອຍຍ້າຍມາແມ່ນວັນທີ 22 ເດືອນ 2 ສາກົນ, ມື້ຂ້ອຍຍ້າຍມານີ້

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 167

ʔə: ka:n-ʔokʔa:j taŋ da hna:j ga:j ʔniʔ

PART NMZ-déplacer depuis LOC là-bas venir ici

Le déplacement de là-bas ici.

ການຍົກຍ້າຍແຕ່ພູມມານີ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 168

mə: de: ha:k haphitsɔ:p lɛ:va: mə:

PART.HES PRON PART s'occuper ou bien PART.HES

Vous vous (en) occupiez ? Ou bien...

ພວກເຈົ້າຮັບຜິດຊອບເອງ ຫຼືວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 169

phak lat maŋ ɣɔ ʔo:j ʔnɛ:

parti état 3IND PART aider aussi

Le parti, l'état (vous) a aidés aussi ?

ພັກ-ລັດ ເພິ່ນກໍ່ຊ່ວຍເຫຼືອ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 170

ʔam ʔiʔ ha:k haphitsɔ:p ʔe:ŋ

NEG 1PL PART s'occuper soi-même

Non, nous nous en occupons nous-même.

ບໍ່, ພວກເຮົາຫາກຮັບຜິດຊອບເອງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 171

mi: tɛ: bria:ŋ si:nam thittha:ŋ

avoir REST autrui conseiller orientation  
Ce qu'on (nous) a donné, c'était seulement des conseils d'orientation.  
ມີແຕ່ວ່າເພິ່ນນໍາທິດທາງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 172

gə: leh hni? ne:  
3SG être près DEM PART.AF  
C'est tout près.  
ໃກ້ຫ້ິນເດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 173

leo: gw li:a:ŋ ga:j ?ni? bw: gw temcə:  
puis PART sujet venir ici 2PL PART satisfaire  
Et puis, est-ce que vous êtes satisfaits du fait de venir ici ?  
ແລ້ວເລື່ອງມານີ້ ພວກເຮົາກໍເຕັມໃຈບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 174

?ə: li:a:ŋ ga:j ?ni? gw hu:cak va: bria:ŋ ci: sa:ŋ ŋw:r  
oui sujet venir ici PART savoir CONJ autrui IRR construire chemin  
gi: bria:ŋ ci: pu:ɣw:k pu:ɣa:ŋ ?an de? thi:va: mə gw ha:k  
DEM autrui IRR RED goudronner donner prendre considérer IND PART PART  
Oui, sur le fait de venir ici, (nous) avons appris qu'on allait construire cette route, qu'on allait  
goudronner la route pour nous. (On) considère que tout...  
ຈ້າວ. ເລື່ອງມານີ້ ກໍຮູ້ຈັກວ່າເພິ່ນຊິສ້າງທາງນີ້, ເພິ່ນຊິປູຢາງໃຫ້. ກໍຖືວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 175

cə: hindra:n kw: gw khatkw:ŋ kwə ŋw? va: ci: la:k  
moment premier 3PL PART contester PART.AF avoir peur CONJ IRR mentir  
Au début, ils ont contesté. (Ils) avaient d'être mentis.  
ຕອນທໍ່ອິດ, ເຂົາກໍຂັດຂ້ອງ, ຢ້ານຖືກຕົວະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 176

deh ŋw? caona:j ci: la:k ci: hmia:n blah ho?  
PART.AF avoir peur dirigeant IRR mentir IRR ressembler côté DEM.DIST  
Voilà, (ils) avaient peur que les dirigeants mentent comme (quand on était) l'autre côté.  
ເດ, ພວກເຈົ້ານາຍຊື່ຕົວະຄືດັງຟາກນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 177

leo: bat phon suttha:j gw ?o: gu:ŋ lot jch dok jch  
puis fois résultat final PART INTJ voir véhicule aller faire aller  
te:ŋ ?aocə:sə: sirmə? mə gw ha:k lə? hirŋia:m  
faire prendre au sérieux vrai IND PART PART être content  
Puis, enfin, (nous) avons vu les véhicules qui sont allés faire. (Les travaux) ont été vraiment pris au  
sérieux. Tout le monde (en) était content.  
ຜົນສຸດທ້າຍເຫັນລົດໄປເຮັດດ້ວຍຄວາມເອົາໃຈໃສ່ແທ້. ໃຜກໍດີໃຈ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 178

gw temcaj ci: ga:j ?am ?ah banha: hməh ?am ?ah neo: mə ci: khatkw:ŋ  
PART satisfaire IRR venir NEG avoir problème IND NEG avoir chose IND IRR contester  
(Nous) étions satisfaits de venir. (Il) n'y avait aucun problème. (Nous) n'avons rien à contester.  
ກໍເຕັມໃຈມາ. ບໍ່ມີບັນຫາຫຍັງ, ບໍ່ມີຫຍັງຊິຂັດຂ້ອງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 179

le: ɲa:m ɲa:m bw: ga:j rɔ:t ?ni?  
PART quand quand 2PL venir arriver ici  
Et quand, quand vous êtes arrivés ici.  
ຕອນພວກເຈົ້າມາຮອດນີ້.



KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 180

li:ŋ cap cɔ:ŋ pte? məh nɔ: cat ʔan de? li:va: de:  
sujet saisir réserver terrain COP.être 3PL classer donner recevoir ou bien PRON  
gu? hməh de: ha:k jɔh hri:a:m cɔ:ŋ de? hni?  
aimer IND PRON PART aller débroussailler réserver prendre DEM

A propos de la prise en possession du terrain, c'était eux qui ont organisé pour vous ? Ou bien vous préférez quel endroit, vous êtes allés débroussailler, réserver l'endroit préféré ?

ເລື່ອງຈັບຈອງດິນ ແມ່ນເພິ່ນເປັນຜູ້ຈັດໃຫ້ ຫຼືວ່າເຮົາມັກໃສ ເຮົາຫາກຈອງຫ້ັນ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 181

cə: hi:ndra:n la:mɛ:nva: bria:ŋ pen phù: cat  
moment premier PART autrui être personne classer

Au début, c'était les autres personnes qui ont classé.

ຕອນທຳອິດ ເພິ່ນເປັນຜູ້ຈັດໃຫ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 182

ʔə: cat nɔ: gɔ ʔam lao sah cat ʔan khɔ:pkhua:  
oui classer 3PL PART NEG dire CONJ classer donner famille  
gi: gna:j de? na:  
DEM DEM.DIST recevoir PART.AF

Oui, (ils) ont classé, (mais) ils n'ont pas dit que c'est pour cette famille ou pour une autre famille.

ເຈົ້າ. ຈັດ, ເຂົາກໍບໍ່ເວົ້າວ່າຈັດໃຫ້ຄອບຄົວນີ້ ຄອບຄົວນັ້ນ. ແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 183

ʔə: tɛ:va: bria:ŋ vatthɛ:k va: ʔah hna:mmə khɔ:pkhua: jat  
PART mais autrui mesurer CONJ avoir combien famille habiter  
blah na:j ni? na:  
côté DEM.MED DEM PART.AF

Mais on a mesuré. Il y a combien de familles (qui) habitaient l'autre côté. De cette façon.

ແຕ່ວ່າເພິ່ນວັດແທກວ່າມີຈັກຄອບຄົວຢູ່ຟາກນັ້ນ. ແບບນັ້ນນາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 184

jɔh jat da gi: pte? gi: ci: bɔ: li: bɔ: tɛ:la khɔ:pkhua:  
aller habiter LOC DEM terrain DEM IRR suffire ou INCERT chaque famille  
bria:ŋ gɔ cat taŋtɛ: ŋi:a:n hroŋ tal ɛ bria:ŋ gɔ thɛ:k  
autrui PART classer commencer depuis ruisseau en bas PART autrui PART mesurer

(Si) nous habitons ici, le terrain sera suffisant ou non ? On a classé pour chaque famille en commençant de la rivière en bas. On a mesuré.

ມາຢູ່ນີ້ ດິນນີ້ຊິພໍ ຫຼື ບໍ່ ? ແຕ່ລະຄອບຄົວເພິ່ນກໍຈັດເລີ່ມແຕ່ຫ້ວຍຢູ່ລ່ມ, ເພິ່ນແທກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 185

sao: khu:n si:sip  
20 multiplier 40  
20 sur 40  
20 ຄູນ 40

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 186

khia:n con cam da ʔniŋ  
monter CONJ arriver LOC en haut

On monte jusqu'en haut.

ຂຶ້ນຈົນຮອດເທິງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 187

gɔ ʔam məh sah ʔə: ta? saj jat ʔni?  
PART NEG être CONJ PART M. Sai rester ici

On n'a pas dit que monsieur Sai est ici.

ກໍບໍ່ແມ່ນວ່າພໍ່ເຖົ້າໄຊຢູ່ຫ້ັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 188

ʔə:  
oui  
Oui.  
ເຈົ້າ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 189

taʔ kham jat hna:j ʔam məh  
M. Kham rester là-bas NEG être  
Monsieur Kham est là-bas. Ce n'est pas (comme ça).  
ພໍ່ຄ້າຢູ່ພື້ນ. ບໍ່ແມ່ນເນາະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 190

ʔam məh  
NEG être  
Ce n'est pas (comme ça).  
ບໍ່ແມ່ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 191

bria:ŋ the:k ʔan deʔ va: ʔə: bɔ: batgi: ʔao  
autrui mesurer donner recevoir PART PART suffire maintenant prendre  
On a mesuré (avant de nous) donner. Une fois ça suffit, (nous en) prenions.  
ເພິ່ນແທກໃຫ້ພໍແລ້ວເອົາບັດນັ້ນ ເອົາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 192

la: mə guʔ di: hmə ʔan jɔh hɾi:a:m  
PART IND préférer endroit IND permettre aller débroussailler  
Celui qui préfère quel endroit est permis d'y aller débroussailler.  
ໃຜມັກບ່ອນໃດໃຫ້ໄປຖ້າງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 193

niʔ na:  
DEM PART.AF  
De cette façon.  
ແນວນັ້ນນາ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 194

lanca:k niʔ la:  
après DEM PART  
Après cela, ...  
ຫຼັງຈາກນັ້ນ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 195

mə ɔv ha:k laʔ lia:p mə guʔ di: hmə ɔv  
IND PART PART se déplacer longer IND préférer LOC IND PART  
hɾi:a:m di: hniʔ  
débroussailler LOC DEM  
«Chacun passait visiter, et celui qui préfère quel endroit, il débroussaille cet endroit.»  
ໃຜກໍ່ຫາກເລາະແລບ, ໃຜມັກບ່ອນໃດຖ້າງເອົາບ່ອນນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 196

niʔ na:  
DEM PART.AF  
De cette façon.  
ແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 197

hɾi:a:m hoc dan ɔv:k leo: ɔv lamɛ:nva: jat ta:m

défricher finir CONJ brûler puis PART PART habiter selon  
*bria:ŋ ?ma:j ni? lɛ*  
 autrui marquer DEM PART  
 Après avoir débroussaillé (l'endroit), (on) le brûle et y habite selon ce qu'on a marqué.  
 ຖ້າງແລ້ວຈຶ່ງຈູດ. ແລເວຢູ່ຕາມເພິນໝາຍນັ້ນແຫຼະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 198  
*ŋa:m ni? maŋ ?amda? ?amda? ɣu:r cot bansi:*  
 moment DEM 3IND pas encore pas encore descendre inscrire liste  
 En ce moment-là, on n'est pas encore descendu enregistrer sur la liste.  
 ຕອນນັ້ນ, ເພິນຍັງບໍ່ທົນລົງມາຈົດບັນຊີ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 199  
 ?ə:  
 PART  
 Euh..  
 ເອີ..

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 200  
*ŋv: ɣv phv:tɛ:va: thɛ:k khia:n ?mansi: kap ?amna:t ka:n-pokkɔ:v*  
 3PL PART simplement mesurer monter liste avec pouvoir NMZ-administrer  
*?u:n hni?*  
 garder DEM  
 On a simplement mesuré et enregistré avec les autorités administratives. (La liste) est conservée.  
 ເຂົາກໍພໍແຕ່ວ່າແທກ, ຂຶ້ນບັນຊີກັບອຳນາດການປົກຄອງໄວ້ຫຼ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 201  
*laŋca:k*  
 après  
 Après  
 ຈາກນັ້ນ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 202  
*jɔh taŋ tu:p taŋ gni? thi:ktv:ŋ lia:plv:j baŋ ɣaj thɛ:k ɣa:j ?i:k*  
 aller installer cabane installer DEM correct complet 3IND PART mesurer venir encore  
 (Après), nous sommes allés monter la cabane, ceci, cela correctement en ordre. On a mesuré de  
 nouveau.  
 ຫຼັງຈາກຕັ້ງຕູບຖືກຕ້ອງຮຽບຮ້ອຍແລ້ວ ເພິນພັດແທກຄືນອີກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 203  
 ?ə: ho:c bria:ŋ daŋ khia:n thabia:n ?an de?  
 PART finir autrui CONJ monter enregistrement donner prendre  
 Après, on (nous) a fait l'enregistrement.  
 ແລ້ວເພິນຈຶ່ງຂຶ້ນບັນຊີໃຫ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 204  
 ?v:k bajthi:din sua:khao: ?an de?  
 livrer cadastre provisoire donner prendre  
 On (nous) a livré le cadastre provisoire.  
 ອອກໃບຕາດິນຊົ່ວຄາວໃຫ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 205  
*k?ni? bajthi:din məh thi:din sua:khao:*  
 actuel cadastre COP.être terrain provisoire  
 Actuellement, le cadastre est-il provisoire ?  
 ດຽວນີ້ໃນຕາດິນຍັງແມ່ນໃບຊົ່ວຄາວ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 206

ʔi: hɔw:ŋ məh bajthi:din sua:khao: ʔamdaʔ məh sombun  
oui toujours être cadastre provisoire pas encore COP.être définitif  
Oui, c'est encore le cadastre provisoire, ce n'est pas encore... définitif.  
ຈ້າວ. ຍັງແມ່ນໃບຊົ່ວຄາວ, ຍັງບໍ່ທັນແມ່ນ... ສົມບູນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 207

ʔam lao ləŋ pteʔ thi:din hɪrna: pteʔ ga:ŋ hɔw:ŋ məh  
NEG dire REST terrain terrain (lao) rizière terrain maison encore COP.être  
sua:khao: lo:c  
provisoire tout

Non seulement le terrain de la rizière, mais le terrain de maison est encore provisoire. Tous les deux.

ບໍ່ວ່າແຕ່ດິນນາ, ທີ່ດິນເຮືອນ ຍັງແມ່ນໃບຊົ່ວຄາວໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 208

ʔat ʔniʔ ləo: baj tɪrgət cuʔ jɔh lua:ŋ gi:  
habiter ici PERF NEG penser vouloir aller direction DEM.PROX  
lua:ŋ na:j  
direction DEM.MED

(Vous) habitez déjà ici, (vous) ne pensez plus à vous déplacer à gauche, à droite ?

ຢູ່ນີ້ແລ້ວ ບໍ່ຄິດຢາກໄປຢູ່ທາງນີ້ທາງທາງນັ້ນບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 209

ʔo: ʔan hmɪa:n kniʔ ʔm mɪ: la: ci: baj tɪrgət hməh lɛ  
INTJ si comme actuel tout jour PART IRR NEG penser IND PART  
Si c'est comme maintenant, (je) n'y pense plus.

ຄັ້ນຄືປັດຈຸບັນ ຊິບໍ່ຄິດຫຍັງແຫຼະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 210

ha:k phɔ: ʔat ʔna:m ʔnœʔ ləo: gɔ ja: lɛ  
PART suffire habiter comme DEM PERF PART tant mieux PART  
Ça suffit d'habiter comme ça. Tant mieux.  
ຫາກພໍຢູ່ສ່ຳນີ້ ກໍຢ່າແຫຼະ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 211

ʔoʔ gɔ ləʔ hɪrɪa:m  
1SG PART être bon cœur  
Moi aussi, j'(en) suis content.  
ຂ້ອຍກໍດີໃຈ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 212

gaj somthia:p ʔiʔ jɔh jɛ:ŋ ʔoʔ məh taʔ gɔ jɔh  
PART comparer 1PL aller regarder 1SG COP.être grd-père PART aller  
En comparaison, nous sommes allés observer. Moi, grand-père, je suis allé, moi aussi.»  
ພັດສົມທຽບ, ພວກເຮົາໄປເບິ່ງ. ຂ້ອຍຜູ້ເປັນພໍ່ເຖົ້າກໍໄປ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 213

di: ʔniʔ di: hna:j somthia:p seh ʔmɔ:n ga:ŋ bria:ŋ ʔmɔ:n kuŋ bria:ŋ  
LOC ici LOC là-bas comparer PREP endroit maison autrui endroit village autrui  
la: ʔmɔ:n thoŋ ʔmɔ:n na: bria:ŋ somthia:p seh de: gɔ  
PART endroit champ endroit rizière autrui comparer PREP PRON PART  
Ici, là-bas, (je) compare le lieu de la maison, du village des autres, le lieu des champs, de la rizière des autres. Par rapport à nous...  
ບ່ອນນີ້, ບ່ອນນັ້ນ ສົມທຽມບ່ອນເຮືອນຄົນອື່ນ, ບ່ອນນ້ານເພິ່ນ, ບ່ອນທ່າງນາ. ສົມທຽບໃສ່ກໍ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Taʔ Sai 214

hmɪa:n jɔʔ niʔ lɛ gɔ ci: baj bia:n jɔh da mə  
ressembler RECIPE DEM PART PART IRR NEG devoir aller LOC IND

C'est pareil. (Je) ne partirai plus nulle part.  
ຄືກັນນັ້ນແຫຼະ. ກໍຊິບໍ່ໄດ້ໄປໃສ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 215

?o? lao naj ni?  
1SG dire PAS DEM

J'ai dit tout à l'heure.

ຂ້ອຍເວົ້າເມື່ອກໍ່ນີ້

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 216

?o? lao sah bw: ?ah so:k  
1SG dire CONJ 2PL avoir chance

(J'ai) dit que vous avez eu de la chance.

ຂ້ອຍເວົ້າວ່າພວກເຈົ້າມີໂຊກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 217

bw: bip hirlv?-nungna:k na:mjə?  
2PL rencontrer NMZ-être difficile autrefois

Vous avez rencontré des difficultés autrefois.

ພວກເຂົ້າຜ່ານພາຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃນເມື່ອກ່ອນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 218

suttha:j bw: rɔ:t da ?mɔ:n sduɑ:k  
final 2PL arriver LOC endroit avoir le confort

Finale, vous êtes arrivés à l'endroit confortable.

ສຸດທ້າຍ ພວກເຈົ້າຮອດບ່ອນສະໝຸກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 219

?an ci: thia:p seh ?i? namjə? ?i? gw du? dar dok dok ta?  
si IRR comparer PREP 1PL autrefois 1PL PART partir courir comme comme AD

Si (on) compare à nous auparavant. Nous aussi, nous partions, nous courions comme vous.

ຕົ້ນຊິທຽບໃສ່ພວກເຮົາໃນເມື່ອກ່ອນ ພວກເຮົາກໍ່ໜີຄືພໍ່ເຖົ້າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 220

Jɔŋ ma? ?i? gw məh gon mia:ŋ khu:n hni?  
père mère 1PL PART COP.être personne district Khoun DEM

Nos parents sont aussi originaires du district de Khoun là-bas.

ພໍ່ແມ່ຂອງເຮົາກໍ່ແມ່ນຄົນເມືອງຄູນທ້າຍຄືກັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 221

namjə? maŋ ?am lao mia:ŋ khu:n maŋ lao siankhva:ŋ  
autrefois 3IND NEG dire district Khoun 3IND dire Xieng Khouang

Avant on n'appelait pas le district de Khoun, On l'appelait Xieng Khouang.

ແຕ່ກ່ອນເພິ່ນບໍ່ເອີ້ນເມືອງຄູນ, ເພິ່ນເອີ້ນຊຽງຂວາງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 222

nw: gaj na:j jɔh jat da mə: khaŋsi:  
3PL puis déplacer aller habiter LOC PART.HES Khangsi

Après, ils se sont déplacés. (Ils) sont allés habiter à Khangsi.

ເຂົ້າພັດຍ້າຍໄປຢູ່ຄັງສີ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 223

?i: gw ?mɔ:n gni? lo:c  
Oui PART à cause DEM tout

Oui, tout était à cause de cela.

ຈ້າວ. ຍ້ອນອັນນັ້ນໝົດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 224

*tə:n gni? ʔam ʔah mə ha:m ne: ʔaotɛ: mə gu?*  
 moment DEM NEG avoir IND interdire PART.AF au gré IND préférer  
*hmə lɛ: jɔh jat hni? de:*  
 IND PART aller habiter DEM PART.AF  
 En ce moment-là, personne n'interdisait. Quelqu'un qui préférerait quel endroit, (il) a pu y habiter  
 comme il voulait.  
 ຕອນນັ້ນບໍ່ມີໃຜຫ້າມ. ເອົາແຕ່ໃຜມັກໃສ ໄປຢູ່ຫ້າມ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 225  
*samaj gni?*  
 époque DEM  
 A cette époque-là.  
 ສະໄໝນັ້ນ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 226  
*thɛ? lbɔ:*  
 vrai PART.AF  
 c'était vrai.  
 ແທ້ລະບໍ່

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 227  
*phɔ: jat phɔ: mah phɔ: klum khɔ:pkhua:*  
 suffire vivre suffire manger suffire couvrir famille  
 C'est suffisant pour vivre. (Nous) pouvons couvrir la famille.  
 ພໍຢູ່ ພໍກິນ, ພໍກຸ້ມຄອບຄົວ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 228  
*thɛ? kɔh*  
 vrai PART.AF  
 C'est) vrai.  
 ແທ້ໃດ້

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 229  
*hɪn ʔni? ɔɔ ci: ʔah mə hɪn mo:j ba:r gon ʔoh*  
 REST ici PART NEG avoir IND REST 1 2 personne PART  
*gu? lao ʔi?*  
 aimer médire IPL  
 Ici, il n'y a personne d'autres. Seulement une ou deux personnes (qui) nous médisaient souvent.  
 ມີແຕ່ຢູ່ນີ້ກໍຊິມີໃຜ, ມີແຕ່ຜູ້ໜຶ່ງ ສອງຄົນມັກເວົ້າຂວັນພວກເຮົາ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 230  
*kato: na:j ba:n kni? ʔim mɨ: ɔɔ lao talɔ:t*  
 corps (lao) chef village actuel tout jour PART dire toujours  
 Le chef du village actuel, lui-même, disait toujours.  
 ກະໂຕນາຍບ້ານດຽວນີ້ກໍເວົ້າຕະຫຼອດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 231  
*ʔi? lua:m phak ʔi? ɔɔ lao jɔ?*  
 IPL réunir parti IPL PART parler RECIP  
 Lors de la réunion des membres du parti. Nous nous parlons aussi.  
 ພວກເຮົາລວມພັກກໍເວົ້າກັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 232  
*talɔ:t*  
 toujours  
 Toujours  
 ຕະຫຼອດ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 233

*kni? ni? me: me: ɣ ɦnɔ:ŋ tɛ:ŋ viak jɔ phak jɔ lat*  
actuel DEM 2SG.M 2SG.M PART encore faire travail COM parti COM état  
Actuellement, vous travaillez encore avec le parti et l'État ?

ດຽວນີ້ ເຈົ້າກໍຍັງເຮັດວຽກນຳພັກ-ລັດບໍ່ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 234

*ʔə: tɛ:va:*  
PART mais  
Oui, mais...  
ຈ້າວ. ແຕ່ວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 235

*ham nam namjəʔ me: tɛ:ŋ viak hməh taʔ*  
PART quand autrefois 2SG.M faire travail quoi AD  
Et autrefois, vous faisiez quel travail ?

ແຕ່ກໍເຈົ້າເຮັດວຽກຫຍັງ, ພໍເຖົ້າ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 236

*la: cət-sip-ha: ɦt ʔamna:t*  
PART 7-10-5 saisir pouvoir  
En 75, la prise de pouvoir.  
ປີ 75, ຢຶດອຳນາດ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 237

*cət-sip-ha: ɦt ʔamna:t khia:n pɔp jat ʔniʔ lɛo: ɣ*  
7-10-5 saisir pouvoir monter soudain rester ici PERF PART  
*thi:va: vanthi: hə:*  
considérer date 5

En 75, la prise de pouvoir s'est soudain levée ici. On considère que le 5...

ປີ 75, ຢຶດອຳນາດຂຶ້ນ. ແລ້ວຢູ່ນີ້ຖືວ່າ ວັນທີ 5...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 238

*vanthi: hə:*  
date 5  
Le 5...  
ວັນທີ 5...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 239

*ʔni:a:n hrok*  
mois 6  
Le mois de juin.  
ເດືອນ 6

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 240

*ʔə:*  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 241

*pi: sɔ:ŋ ʔam məh*  
année 2 (lao) NEG être  
L'année 2, .... Ce n'est pas (ça)  
ປີ 2... ບໍ່ແມ່ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 242

*pi:*

année  
L'année...  
ປີ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 243  
*məh cet-sip-hok*  
être 7-10-6  
C'était en 76.  
ແມ່ນປີ 76.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 244  
*ʔo? gɔ bia:n de:*  
1SG PART obtenir PRON  
Moi-même, j'ai...  
ຂ້ອຍກໍ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 245  
*gu:t tɛ:ŋ ka:n cattəŋ ka:n-pativat gi: lamɛ:nva:*  
entrer faire travail organiser NMZ-révolutionner DEM PART  
*ha:k tɛ:ŋ jat phi:ntha:n*  
mais faire LOC base  
(Je) suis entré travailler dans l'organisation de la révolution mais (je) travaillais au niveau local.  
ເຂົ້າເຮັດການຈັດຕັ້ງການປະຕິວັດນີ້ ແຕ່ວ່າເຮັດຢູ່ຫ້ອງຖິ່ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 246  
*la: məh pɔ:ŋkan kuŋ*  
PART COP.être protéger village  
(J') étais agent de sécurité du village.  
ເປັນປ້ອງກັນບ້ານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 247  
*tɔ:ma: gɔ mɛ:nva: laŋca:k ni? gɔ nɔ: gɔ sapsɔ̀:n ʔi:k*  
après PART PART après DEM PART 3PL PART assigner encore  
*la: gu:t məh*  
PART entrer être  
Après cela, on m'a assigné de nouveau, et j'étais...  
ຈາກນັ້ນ ຂ້ອຍກໍຖືກຊັບຊ້ອນອີກ, ເຂົ້າເປັນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 248  
*sao:num ta:sɛ:ŋ*  
jeunesse canton  
Jeunesse du canton  
ຊາວໜຸ່ມຕາແສງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 249  
*thi:va: taŋ ɲi:a:n ni? la:mɛ:nva: tɛ:ŋ viak talɔ:t han kni?*  
considérer commencer depuis DEM PART faire travail toujours jusque actuel  
*ʃim mi: lɛ*  
tout jour PART  
Considérons qu'à partir de là, (je) travaille toujours jusqu'à présent.  
ຖືວ່າແຕ່ນັ້ນແຫຼະ ເຮັດວຽກຕະຫຼອດຈົນຮອດປັດຈຸບັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 250  
*kni? gɔ hnɔ:ŋ tɛ:ŋ*  
actuel PART encore faire  
Actuellement, (vous) travaillez encore ?  
ດຽວນີ້ກໍຍັງເຮັດບໍ່ ?



KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 251  
*tɛ:va: cə: gi: ɣw ha:k*  
 mais moment DEM PART PART  
 Mais en ce moment, ...  
 ແຕ່ວ່າດຽວນີ້ກໍ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 252  
*ʔoʔ məh na:j ba:n gi: ɣw sɔ:ŋ samaj*  
 1SG être chef village (lao) DEM PART 2 (lao) mandat  
 J'étais chef de ce village pendant deux mandats.  
 ຂ້ອຍເປັນນາຍບ້ານນີ້ກໍ 2 ສະໄໝ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 253  
*la: məh le:kha: phak ɣw sɔ:ŋ samaj*  
 PART être secrétaire parti PART 2 (lao) mandat  
 J'étais secrétaire du parti (niveau du village) pendant deux mandats aussi.  
 ເປັນເລຂາພັກບ້ານ 2 ສະໄໝຄືກັນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 254  
*ʔə: khe:t pa:kɣw:ŋ ɣw tɔ:n*  
 PART zone Pakgnong PART quand  
 La région de Pakgnong, quand...  
 ເຂດປາກຍອງ ຕອນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 255  
*khia:nkap ʔoʔ məh joŋ pen le:kha: phak*  
 dépendre 1SG COP.être père COP.être (lao) secrétaire parti  
 [...] dépend de moi, le père. (J') était secrétaire du parti.  
 ຂຶ້ນກັບຂ້ອຍຜູ້ເປັນພໍ່, ເປັນເລຂາພັກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 256  
*məh nɛo: niʔ*  
 être façon DEM  
 C'était comme ça.  
 ເປັນແນວນັ້ນ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 257  
*cə: gi: niʔ na: la:*  
 moment DEM DEM PART.AF PART  
 Actuellement, ...  
 ປັດຈຸບັນ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 258  
*hɔw:ŋ məh khana nɛo: khɔw:ŋ kuŋ*  
 toujours être équipe rassemblement POS (lao) village  
 (Je) suis toujours (dans) l'équipe du rassemblement du village.  
 ຍັງເປັນຄະນະແນວໂຮມຂອງບ້ານ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 259  
*kamma:ka:n nɛo:ho:m mi:a:ŋ haphitsɔ:p khe:t pa:kɣw:ŋ*  
 comité rassemblement district s'occuper zone Pakgnong  
*kʔniʔ ʃim mi: tɛ:va: ha:k*  
 actuel tout jour mais PART  
 (Dans) le comité du rassemblement du district, (je) m'occupe de la zone Pak Gnong actuel. Mais...  
 ກຳມະການແນວໂຮມເມືອງ, ຮັບຜິດຊອບເຂດປາກຍອງປັດຈຸບັນ. ແຕ່ວ່າ...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 260  
*rɔ:t pi: himmeʔ ɣw ci: samlet lɛ ha: pi: pi: hmmeʔ*

arriver année nouveau PART IRR terminer PART 5 an année nouveau  
kamnot ha: pi:  
mandat 5 an

L'année prochaine, (je) terminerai. Cela fera 5 ans l'année prochaine.

ຮອດປີໜ້າກໍຈະສໍາເລັດ, ຈະຄົບ 5 ປີ ໃນປີໜ້າ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 261

?an bria:ŋ tɛ:ŋ

donner autrui faire

(Je) laisserai aux autres le faire.

ໃຫ້ຄົນອື່ນເຮັດ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 262

pə:t kɔŋpasum hnam khw:ŋ ?oŋ khana phak mɪa:ŋ sut

ouvrir réunion grand POS (lao) personne équipe parti district équipe

hmme? gi: lamɛ:nva:

nouveau DEM PART

A l'ouverture de la nouvelle session ordinaire des membres du comité du parti du district. Mais...

ເປີດກອງປະຊຸມໃຫຍ່, ກອງປະຊຸມອົງຄະນະພັກເມືອງຊຸດໃໝ່ນີ້...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 263

?o? ci: bɪa:n phak lɛ

1SG IRR pouvoir se poser (lao) PART

Je vais pouvoir me reposer.

ຂ້ອຍຊິໄດ້ພັກຜ່ອນ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 264

jat thw:ŋthin phi:ntha:n kuŋ ga:ŋ

LOC local base village maison

Au niveau locale, dans le village.

ຢູ່ທ້ອງຖິ່ນ, ບ້ານຊອງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 265

jat mah nam je? nam kw:n lɛ

rester manger suivre neveu suivre enfant PART

(Je) resterai avec les enfants, les petits-enfants.

ຢູ່ກິນນໍາລູກ, ນໍາຫຼານ ແຫຼະ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 266

?i: taŋtɛ: cet-sip-hok

oui à partir 7-10-6

Oui, à partir de 76.

ຕັ້ງແຕ່ປີ 76

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 267

?nɪa:n hrok vanthi: ha: lamɛ:n

mois 6 date 5 PART

Le mois de juin, le 5...

ເດືອນ 6, ວັນທີ 5...

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 268

tɛ:ŋ viak talw:t han kʔni? na: ?am bɪa:n de: phak

faire travail toujours jusque actuel PART.AF NEG obtenir PRON arrêter (lao)

(Je) travaille toujours jusqu'à maintenant, (je) n'ai jamais arrêté.

ເຮັດວຽກຕະຫຼອດຈົນເຖິງດຽວນີ້. ບໍ່ໄດ້ພັກ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 269

khro: ?anupa:t ma:n siŋməh

OPT permisson demander prénom  
Permettez-moi de (vous) demander (votre) prénom.  
ຂໍອະນຸຍາດຖາມຊື່.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 270  
ʔa:ɲu vah hrok-sip-hrok pi: nim gi:  
âge INTER 6-10-6 an année DEM.  
L'âge ? 66 ans, cette année.  
ອາຍຸບໍ ? 66 ປີ ປີນີ້.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 271  
siŋməh jɛ? la: nua:n canthavɔŋ  
prénom petit PART Nouan Chanthavong  
Le surnom, Nouan Chanthavong.  
ຊື່ນ້ອຍແມ່ນ ນວນ ຈັນທະວົງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 272  
siŋməh joŋ məh ta? saj  
nom père COP.être M. Sai  
Le prénom donné au père, Ta? Sai.  
ຊື່ພໍ່ເຖົ້າໄຊ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 273  
siŋməh ta? məh ta? saj  
nom grd-père COP.être grd-père Sai  
Le prénom donné au grand-père est Ta? Sai.  
ຊື່ພໍ່ແມ່ນພໍ່ເຖົ້າໄຊ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 274  
siŋməh jɛ? məh nua:n canthavɔŋ  
prénom petit COP.être Nouan Chanthavong  
Le surnom est Nouan Chanthavong.  
ຊື່ນ້ອຍແມ່ນ ນວນ ຈັນທະວົງ.

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 275  
ʔə:  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 276  
na:msakun vah canthavɔŋ  
nom de famille INTER Chanthavong  
Chanthavong est le nom de famille ?  
ຈັນທະວົງແມ່ນນາມສະກຸນບໍ ?

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 277  
ʔə:  
oui  
Oui  
ຈ້າວ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 278  
nua:n canthavɔŋ  
Nouan Chanthavong  
Nouan Chathavong  
ນວນ ຈັນທະວົງ

KJG\_LAM\_REC\_vie\_Ta? Sai 279

ʔə: nɛo: niʔ lɛ taʔ

PART façon DEM PART AD

Voilà, (je) vous remercie, Monsieur.

ແນວນັ້ນແຫຼະພໍ່ເຖົ້າ. ຂອບໃຈນຳເຈົ້າ.

khɔpcaj jɔ me:

merci DAT 2SG.M



## Lamphoune SOUNDARA

### Contribution à la grammaire de la langue Kmhmuʔ

Résumé : Cette thèse est une contribution à la description du kmhmouʔ – langue à tradition orale parlée au Laos. Elle présente les caractéristiques générales de cette langue peu décrite dans la région de l'Asie du Sud-Est comme le montre notre référence bibliographique.

Le kmhmouʔ, langue isolante, est dépourvue de marqueurs grammaticaux morphologiques. Les mots du kmhmouʔ sont pour la plupart pluricatégoriels et plurifonctionnels : la distinction verbo-nominale se fonde essentiellement sur des critères combinatoires. Les noms sont des noms massifs portant une signification notionnelle, et leur référentialité est conditionnée à la présence de déterminants nominaux (classificateurs, déictiques, quantifieurs et épithètes qualificatives) ; en l'absence de morphologie verbale, le temps, l'aspect et le mode peuvent être soit non-marqués et identifiables par le contexte, marqués par des moyens lexicaux de type adverbial ou circonstanciel, ou marqués par des particules d'origine catégorielle variée (majoritairement verbale), et le plus souvent empruntées aux langues de contact.

La description grammaticale s'appuie sur des données spontanées recueillies lors d'un travail de terrain dans les villages kmhmouʔ et à la radio nationale lao pour l'émission en kmhmouʔ. Le travail de terrain a été conduit en kmhmouʔ, et l'analyse et l'interprétation du corpus ont bénéficié du fait que l'auteur est locuteur natif. Une partie du corpus recueilli (1h30 au total) est présenté en annexe, intégralement glosé et traduit en français et en lao.

Cette thèse, outre qu'elle rend disponible pour la première fois les données et la grammaire du dialecte du kmhmouʔ de l'Est, ouvre des pistes de réflexion particulièrement intéressantes pour les travaux en typologie des langues isolantes et de la transcategorialité, ainsi que la réflexion sur le rôle du contact de langue dans la grammaticalisation.

Mots-clés : kmhmouʔ, grammaire, langue isolante, transcategorialité, Laos.

Summary: This dissertation is a contribution to the description of Kmhmuʔ, a language with an oral tradition spoken in Laos. It presents the general characteristics of this language, which is among the less described languages of the region of Southeast Asia, as shown by the bibliography. Kmhmuʔ, an isolating language, does not exhibit any grammatical morphology. Words are mostly multi-categorical as regards parts of speech, and multi-functional: the verb-noun distinction is based essentially on combinatory properties of words. Nouns are basically all mass terms bearing a notional meaning, and they become countable and referential by means of determiners (classifiers, deictics, quantifiers and qualifiers); due to the lack of verb morphology, tense, aspect and mood can be either unmarked and identifiable by the context, marked by lexical means (adverbs or adverbial phrases), or marked by particles originating from various parts of speech (mostly verbs), and for the most part borrowed from contact languages.

This grammatical description is based on spontaneous data collected during fieldwork in Kmhmuʔ villages and from the Lao national radio (Kmhmuʔ broadcast). The fieldwork was conducted in Kmhmuʔ, and the analysis and interpretation of the corpus benefited from the fact that the author is native speaker of Kmhmuʔ. A significant part of the corpus (1h30 in total) is provided in an appendix, fully glossed and translated into French and Lao.

This thesis, besides making data and grammar of the Eastern Kmhmuʔ dialect available for the first time, opens up some new and challenging paths for the study of the typology of isolating languages and transcategoriality, as well as for studies of the role of language contact in grammaticalization.

Keywords : Kmhmuʔ, grammar, isolating languages, transcategoriality, Laos.